

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования
«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»

С.С. Шляхова, О.В. Шестакова

**НЕМЕЦКАЯ ОНОМАТОПЕЯ:
ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ,
НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ**

**DEUTSCHE ONOMATOPOETIKA:
FORSCHUNGSGESCHICHTE, PROBLEME,
DEUTSCH-RUSSISCHES WÖRTERBUCH**

Монография

Издательство
Пермского национального исследовательского
политехнического университета
2011

УДК 811.112.2 34(038)

ББК Ш143.24-4

Ш70

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор *И.А. Подюков*
(Пермский государственный педагогический университет);
кандидат педагогических наук, доцент *Т.Г. Агапитова*
(Пермский национальный исследовательский
политехнический университет)

Шляхова, С.С.

Ш70 Немецкая оноματοпея: история изучения, проблемы, немецко-русский словарь: монография. *Deutsche Onomatopoeitika: Forschungsgeschichte, Probleme, deutsch-russisches Wörterbuch* / С.С. Шляхова, О.В. Шестакова. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2011. – 289 с.

ISBN 978-5-398-00713-8

Настоящее издание включает монографическую и словарную части. В монографической части представлен обзор и анализ научной литературы, посвященной исследованию немецкой звукоизобразительности; определены проблемы изучения и лексикографической фиксации немецкой оноματοпеи; предложена фоносемантическая типология немецких оноματοпов (в сопоставлении с русскими); в самом общем виде описана фоносфера немецкого языка и ее отражение в языке.

Словарная часть являет собою опыт немецко-русского словаря оноματοпей. Словарь, по-видимому, является первой попыткой системного лексикографического описания немецких оноματοпей, зафиксированных в различных социально-функциональных структурах немецкой речи. Словарь содержит более 1100 словарных статей, распределенных в 210 фоносемантических гнездах, основу которых составляют звукоподражания. Отдельные словарные статьи включают фразеологической единицы, идиомы, в состав которых входит данная оноματοпея.

Издание обращено как к специалистам по фоносемантике, этимологии, семантике, стилистике, словообразованию немецкого языка, так и к широкому кругу читателей, которые интересуются проблемами языка.

Поскольку именно аномальные звукоподражательные формы весьма несистемно и незначительно представлены в словарях немецкого языка, то словарь, безусловно, будет полезен изучающим немецкий язык (базовый и продвинутый уровень), а также переводчикам.

УДК 811.112.2 34(038)

ББК Ш143.24-4

ISBN 978-5-398-00713-8

© ПНИПУ, 2011

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
1. История и проблемы изучения звукоизобразительности в немецком языке	8
1.1. Общие замечания	8
1.2. Исследование звукосимволизма	10
1.3. Исследование звукоподражательности (ономатопеи)	22
2. Проблемы лексикографической фиксации немецких интеръективов	31
3. Опыт немецко-русского словаря ономатопей	36
3.1. Объект описания: фоносфера немецкого языка	36
3.2. Практическое применение словаря	40
3.3. Единицы описания и состав словника	46
3.4. Принципы сопоставления материала	48
3.5. Критерии выделения акустических ономатопов.....	52
3.6. Общие сведения о словаре	62
3.7. Композиция словника.....	62
3.8. Структура словарной статьи	63
3.9. Система помет	65
3.10. Условные сокращения, принятые в Словаре	68
Список использованной литературы	70
Список словарей и источников	84
Словарь	90

ВВЕДЕНИЕ

История существования фоносемантической мысли имеет давние корни и насчитывает не одно тысячелетие. Наиболее часто в связи с этим упоминаются античные теории «тесей» (Аристотель, Гермоген) и «фюсей» (стоики), французские классицисты (Ш. де Бросс, Курт де Жеблен, Ш. Нодье), английские эмпирики (Т. Гоббс, Дж. Локк), виднейшие философы языка (Д.Б. Вико, Г.В. Лейбниц, И.Г. Гердер, В. фон Гумбольдт, Г. Штейнталь, В. Вундт, Г. Пауль) и др.

Как самостоятельная интегративная дисциплина фоносемантика оформилась во второй половине XX в. *Фоносемантика* – термин, введенный С.В. Ворониным, принят большинством отечественных (и частью западных) лингвистов, тогда как в мировой практике существует несколько названий данной области исследования: Roger W. Wescott писал о *фоносемике*, американские синтаксисты – о *лингвистическом иконизме* (разделяя при этом область фонологии и синтаксиса), во французской исследовательской традиции говорят о *мимологике* (*mimologique*) [Прокофьева 2007], в тюркологии – о *мимологии* [Ашмарин 1918].

В.В. Левицкий выделяет три основные работы как основу русскоязычной фоносемантики: В.В. Левицкий «Семантика и фонетика» (1973), А.П. Журавлёв «Фонетическое значение» (1974) и С.В. Воронин «Основы фоносемантики» (1982) [Левицкий 2009: 11]. Все работы являются «пионерскими» в этой области, однако, на наш взгляд, именно работы С.В. Воронина надолго определяют пути и перспективы возможного развития фоносемантической мысли. Если работы А.П. Журавлева и В.В. Левицкого посвящены прежде всего звуко-символизму, то в монографии С.В. Воронина обосновано выделение специального раздела языкознания – фоносемантики.

Объектом фоносемантики является звукоизобразительная система (ЗИС) языка, которая подразделяется на две подсистемы – звукоподражательную (акустический денотат) и звуко-символическую (неакустический денотат) [Воронин 1982]. Недостатком многих исследований по звукоизобразительности является неразличение этих двух подсистем, в связи с чем возникают искусственные переносы признаков акустического денотата в ономатопоею (*onomatopoeia*) на денотат неакустический (*звуко-символическое слово*) [Воронин 2004]. По-видимому, это связано с тем, что термин «*звукоизобразительность*» употребляется как в фоносемантике, так и в по-

этике, теории языка, стилистике, причем каждая наука привносит свое понимание, затемняя необходимую «прозрачность» толкования термина [Прокófьева 2007].

Терминология относительно предмета исследования фоносемантики также отличается неустойчивостью: в африканских языках – *идеофоны* [Журковский 1968, 1969]; в славянских – *звукоподражания, оноματοпея* [Германович 1961; Карпухин 1979; Шляхова 1991]; в романо-германских – *звукоподражания, оноματοпея, звукоизобразительная лексика* [Воронин 1982, 2004; Дубровская 1999; Вельди 1988; Филимоненко 2008]; в тюркских – *имитативы* [Корнилов 1984], *подражания* [Ашмарин 1925, 1928], *подражательные слова* [Исхаков 1951; Кетембаева 1965; Кудайбергенов 1957], *звукоподражательные слова* [Ишмухметов 1970], *изобразительные слова* [Щербак 1987]; в японском и китайском – *звуковые жесты* [Поливанов 1968], *ономатопоэтическая лексика, оноματοпея* [Фролова 1998; Kakehi 1983, 1993]; в финно-угроведении – *звукоподражательные и звукоописывающие* [Gombocz 1913, Скаличка 1967], *изобразительные и образоподражательные, наречно-изобразительные слова* [Кривошекова-Гантман 1962, Бубрих 1948, Шибанов 2006] и *ономатопея* [Вельди 1988], *идеофоны* [Mikone 2001] и др. Даже на уровне используемых терминов происходит смешение двух звукоизобразительных сфер – звукоподражательной (ономатопеи) и звукосимволической. Проблемы терминологии в этой области подробно представлены в [Колева-Златева 2008: 25–32]; в работе автор пытается упорядочить терминологическую «неразбериху» в фоносемантических исследованиях.

По мнению В.В. Левицкого, неправильно отождествлять термины и понятия «иконичность» (*iconicity*), «иконизм» и «символизм» языкового знака. Термин «иконичность», т.е. звукоизобразительность, можно трактовать либо слишком широко, подразумевая, что звукоизобразительность включает в себя и звукоподражание, и звукосимволизм, либо более узко (и, с точки зрения В.В. Левицкого, более правильно) – только как *Lautmalerei*, т.е. оноματοпею, ибо иконические знаки связаны с предметом, который они замещают, материальным сходством [Левицкий 2009: 7].

В работе, вслед за С.В. Ворониным, звукоизобразительность понимается как родовое понятие по отношению к видовым – *звукоподражательность, Iconism / Sound Iconism* (имитация звуковой стороны объекта, явления или действия – **äks** «звук при рыгании, отрыжке», **bäh** «блеянье овцы», **klipp** «звук отрывистого легкого удара») и *звукосимволизм, Symbolism /*

Sound Symbolism (символизация означаемого звуковым жестом, способом артикуляции, синестетическими и ассоциативными связями и пр. – **äks** «отвращение, брезгливость», **Bähschaf** «дурак, болван», **klipp** «маленький», **klipp und klar** «коротко и ясно, недвусмысленно»).

Несмотря на стремление ученых развести оноματοпею и звуко-символизм, языковая реальность и ее исследование показывают, что это (воспользуемся метафорой Дж.Р. Толкина из прощальной оксфордской речи) не «расхождение интересов двух мифических демонов» (оноματοпея и звуко-символизм), которые на самом деле являются «сиамскими близнецами, Хайдом-Джекилом, или Джекилом-Хайдом, неразрывно связанными с рождения, о двух головах, но с одним сердцем».

Научные исследования показывают, что любое изучение звуко-символизма неизбежно «спотыкается» о звукоподражания, а любая оноματοпея в конечном итоге «дорастает» до звуко-символических абстракций. Удивительным свойством оноματοпеи является ее способность разворачивать любой звук до масштаба Вселенной. Обэриут Л. Липавский как-то заметил: «Мир, очевидно, устроен так, что его суть сквозит в любом его кусочке». На наш взгляд, этим «кусочком», в котором «сквозит» мир звукоизобразительности, является оноματοпея. Многие авторы [Wescott 1971; Koch 2001; Воронин 1982; Allott 1989; Burling 1999; Rolfe 2000 и др.] говорят о том, что в основе всякого звуко-символизма в том или ином виде лежит иконизм, поскольку «стремлением к иконичности реализуется принцип когнитивной экономии» в языке [Колева-Златева 2008: 43].

История зарубежной и русской фоносемантики подробно представлена во многих фундаментальных исследованиях [Журавлев 1974; Воронин 1990; Санжаров 1996; Genette 1976; Михалёв 1995; Левицкий 1998; Павловская 2001; Magnus 2001; Шляхова 2003; Прокофьева 2007, 2008 и др.].

Известно множество библиографических списков, среди которых можно отметить списки: Sean A. Day [Day 2005] по исследованию синестезии; университетов Amsterdam (Нидерланды) и Zürich (Швейцария) по иконизму в лингвистике [Iconicity in Language 2004]; университета Graz (Австрия) по редупликации [Bibliography of reduplication]; Shelly Wynecoop и Levin Golan из Carnegie Mellon University (Питсбург, США) по синестезии и фонестемии [Wynecoop, Golan 1996], Kimi Akita из Токийского университета [Akita 2010] и John J. Ohala из Cambridge University (США) [Ohala 1983] по звуко-символизму. Однако данные списки не включают славяноязычные работы.

Наиболее полный список существующей литературы и интернет-ресурсов по звукоизобразительности представлен в библиографическом списке американской исследовательницы М. Магнус¹ [Magnus], куда включены и русскоязычные работы (Н.И. Жинкин, А.Г. Бандурашвили, А.И. Моисеев, С.В. Воронин, В.В. Левицкий, А.П. Журавлев, Б.М. Галеев, Э. Вельди, А.Б. Михалев, С.С. Шляхова, Л.П. Прокофьева и др.).

Настоящий обзор показывает, что исследования немецкой ономотопеи существуют «автономно»: русскоязычная фоносемантика не включена в контекст мировых исследований, однако и мировая наука не знакома с русскоязычными работами специалистов по германским языкам.

Если лет двадцать-тридцать назад малоизученность проблемы обеспечивала исследованию актуальность и новизну, то сегодня количество работ по звукоизобразительности весьма значительно. Однако чем больше работ появляется, тем более обостряются многие проблемы, которые до определенного времени не были очевидными.

Первоначальной целью авторов было создание немецко-русского словаря интеръективов, которые сами по себе являются проблемной областью как в германистике, так и в русистике. Интеръективы «потянули» за собой другие части речи, обычные слова «проросли» во фразеологию. Анализ интеръективов в немецких словарях обнаружил проблемы их лексикографической фиксации. Очевидными оказались проблемы и в этимологической интерпретации звукоизобразительной лексики, о чем подробно пишет Ж. Колева-Златева [Колева-Златева 2008]. Попытка решить эти проблемы привела к объяснению многих положений фоносемантики. Двуязычная природа словаря поставила задачу решения проблемы дефиниции фиксируемых единиц и пр.

В итоге концепцию словаря пришлось менять, что привело к своеобразному жанровому гибриду (монографии-словарю), который имеет несколько целей и решает множество задач. В работе рассматривается история изучения немецкой звукоизобразительности, исследуются проблемы лексикографической фиксации ономотопеи, определяются основания определения той или иной единицы как примарно мотивированной, предлагается фоносемантическая типология немецких ономотопов в сопоставлении с русскими, а самом общем виде представлена фоносфера немецкого языка и ее отражение в языке.

¹ В данной работе, если отсутствует специальная ссылка, обзор немецкоязычных исследований опирается на библиографический список М. Магнус.

По-видимому, предлагаемое издание является первой попыткой системной лексикографической фиксации звукоподражательной подсистемы звукоизобразительной системы немецкого языка.

1. ИСТОРИЯ И ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

1.1. Общие замечания

Особенно активно фоносемантические исследования проводятся в Японии, Европе и США, однако среди огромного количества литературы последних десятилетий по тем или иным аспектам фоносемантики нами было обнаружено незначительное количество работ на материале немецкого языка. Так, в список 2010 г. Kimi Akita включено около 1050 наименований, среди них лишь 16 работ на материале германских языков [Akita 2010]. В библиографическом списке М. Магнус отмечено более ста немецкоязычных работ, посвященных исследованию синестезии (прежде всего, звуко-цветовая ассоциативность), а также проблемам происхождения и эволюции языка, фонетическому значению немецких звуков (преимущественно в работах психологов), и менее двадцати – звукоподражательности (причем большая часть из них посвящена звукоподражательности других языков) [Magnus].

По мнению М.Д. Зимовой, несмотря на столь широкий диапазон языков мира, попавших в фокус исследования фоносемантистов, нельзя сказать, что немецкий язык, с точки зрения звукоизобразительности, вызвал к себе больше внимания, чем, например, африканские, индейские или японский. Редкие примеры из звукоизобразительной немецкой лексики, приведенные в прошлом Гумбольдтом, Габеленцем, Гердером и другими, были направлены на доказательство самого явления мотивированности в языке, а не на системное описание этого феномена в отдельном языке или в сравниваемых языках [Зимова 2005: 28].

В немецкоязычной лингвистике исследование звукоизобразительности сводится к следующим основным проблемам: происхождение и филогенез языка; проблемы синестезии; мотивированность графемы; звукосимволизм и звукоподражательность; фоносемантические универсалии. Следует отметить, что изучением звукоподражательности в немецком языке занимались не так активно, как исследованием других фоносемантических проблем.

Теоретические вопросы сущности звукоизобразительности решаются в связи с вопросами происхождения и эволюции языка и мотивированности языкового знака.

В. фон Гумбольдт, В. Вундт, Г. Штейнталь, Г. Пауль, К. Бюлер [Гумбольдт 1984; Бюлер 2001; Вундт 1912; Пауль 1990; Steintal 1974; Fründt 2007] являются сторонниками наличия мотивированности звучания слова и его значения. Представители этого направления (теории «фюсей») считают, что при переходе от примитивного языка к развитому под влиянием многочисленных факторов исторической эволюции происходит прогрессивная фонетическая демотивация, и, следовательно, то, что кажется произвольным в языке, есть результат прогрессирующего вырождения первоначального «истинного» языка [Михалёв 1995], что согласуется с фоносемантическим законом стадильности развития языка.

Закон формулирует принципы развития языка: первая стадия – натуральная (в генезисе); вторая стадия – квазинатуральная и натурально-конвенциональная (в диахронии); третья стадия – конвенционально-натуральная (в современной синхронии) [Воронин 1982]. Еще В. фон Гумбольдт писал: «Кажется совершенно очевидным, что существует связь между звуком и его значением; но характер этой связи редко удается описать достаточно полно, часто о ней можно лишь догадываться, а в большинстве случаев мы не имеем о нем никакого представления» [Гумбольдт 1984: 92].

По В. фон Гумбольдту, «каждое понятие обязательно должно быть внутренне привязано к свойственным ему самому признакам или к другим соотносимым с ним понятиям, в то время как артикуляционное чувство (*Articulationssinn*) подыскивает обозначающие это понятие звуки» [Гумбольдт 1984: 103].

В. фон Гумбольдт определяет три способа обозначения понятий, которые коррелируют с понятием стадильности развития языка в фоносемантике. «Живописный» способ, который «постепенно утрачивается в ходе развития и совершенствования языка, заключается в непосредственном подражании, когда звук, издаваемый предметом, имитируется в слове настолько, насколько членораздельные звуки в состоянии передать нечленораздельные». «Символический» способ для обозначения предметов «не исключает весьма значительной произвольности и избирает звуки, которые отчасти сами по себе, отчасти в сравнении с другими звуками рождают для слуха образ, подобный тому, который возникает в глубине души под впечатлением от предмета». «Аналогический» способ – «наиболее плодотворный из всех известных» – «строится на сходстве звуков в соответствии с родством обозначаемых понятий», но при этом «не принимается во внимание присущий самим этим звукам характер» [Гумбольдт 1984: 94].

В.В. Левицкий, опираясь на идеи В. Гумбольдта, выделяет три основные группы (выявленные статистически) фонетико-семантических связей: 1) звукоподражания: *gr* + рычать, ворчать, скрип; *kr* + хруст, ворчать, грохот, крик, удар и т.п.; 2) звуковой символизм: *tr* + быстрый, *gl* + блеск, *fl* + слабый, вялый, *gl* + гладкий, скользкий и т.п.; 3) связи, не относящиеся ни к первой, ни ко второй группе, статистическая значимость которых обусловлена случайной распространённостью того или иного корня в данном языке и порождены «действием деривационного принципа формального и семантического развития» языка: чистить + *kl*, шутка + *tr*, щеголь + *sw*, пятно + *sm* [Левицкий 2009: 72–73].

Таким образом, фоносемантические идеи немецких классиков актуальны в настоящее время и развиваются в работах современных ученых (С.В. Воронин, А.Б. Михалёв, В.В. Левицкий, Ж. Колева-Златева и др.).

1.2. Исследование звуко-символизма

Еще В. Вундт и Г. Пауль показали, что в немецком языке звуко-символизм является весьма продуктивным явлением. В немецких исследованиях звуко-символизма можно выделить следующие направления: установление звукоизобразительных универсалий (часто статистическими методами) и экспериментальные психолингвистические исследования. Здесь можно выделить проблемы фонетического значения, синестезии, звуко-символизма в грамматике.

Теоретическими основами природы и функционирования звуко-символизма занимались многие немецкие ученые [Werner 1932; Sieberer 1947; Kronasser 1952; Ullmann 1964], но, по мнению В.В. Левицкого, не всегда удачно [Левицкий 2009: 8], что, впрочем, не уменьшает научной значимости этих работ.

Прежде всего, звуко-символизм изучался в области синестезии. В немецкой науке накоплен большой опыт изучения цветного слуха (*Farbenhören*) и синестезии (*Synästhesie*). Выделяются многочисленные направления синтетических исследований: феноменология и нейропсихология синестезии; исследование синестетических метафор и звуко-цветовой ассоциативности, феномен синестезии в искусстве и другие. Обзор работ по этой проблеме представлен в [Прокофьева 2008].

Проблемы звуко-цветовой ассоциативности всегда привлекали внимание немецких ученых. Феноменология цвета, а также его влияния на человека активно исследовалась в XVIII–XIX веках. К началу XIX века Герма-

ния является ведущей страной в этой области, в середине века влияние цвета начали исследовать в Америке.

Одной из первых работ можно считать «Учение о цвете» (1810) И.В. Гёте, в котором поэт подчеркивал значение эмоций и опыта в человеческом восприятии. Цвет «независимо от строения и формы материала, на поверхности которого мы его воспринимаем, оказывает известное действие на чувство зрения, к которому он преимущественно приурочен, а через него и на душевное настроение» [Гёте 1957: 300]. Гармония, по Гете, – это не объективная реальность, а продукт человеческого сознания. Именно с этой теории начинается комплексное изучение цвета в тесной связи с физиологией и психологией. Первое научное описание фотизма на основе самонаблюдения в немецком языке находим в диссертации физиолога G.T.L. Sachs (1812), которое рассматривалось как патология. Первым от этой точки зрения отказался французский медик Peltoud в 1863 году, за ним немецкий психолог Н. Kaiser в 1872 году, которые опросили значительное число информантов. Явная «нормальность» опрошенных свидетельствовала о том, что синописия отнюдь не порождение фантазий отдельных лиц и не служит показателем какой-либо психопатичности [Прокофьева 2008].

G. Sachs представлял окрашенными и гласные, и согласные, звуки инструментов, названия городов, дни недели, числа, исторические периоды, при этом звуки гаммы ассоциировались с цветом соответственно буквам, которыми они обозначаются в немецкой системе нот. Метод самоанализа достиг своего расцвета к 20-х годам XX века. Именно в это время во многих странах Европы и США публикуются многочисленные исследования, связанные с единичными случаями собственно синестезии [Прокофьева 2008]. В 1927 году психолог А. Аргеландер опубликовала монографию «Цветной слух и синэстетический фактор восприятия», где привела результаты проведенных экспериментов с немецкими гласными: «звуки гласных ближе всего в некоторых отношениях стоят к музыкальным звукам, тогда как согласные почти таким же образом носят характер шума» [Argelander 1927: 48]. А. Аргеландером было опрошено 10 информантов-синестетов и сделаны предварительные выводы о существовании упорядоченных соответствий между цветами и звуками [цит. по: Прокофьева 2008].

Важно отметить, что в немецких исследованиях уже с 1881 года проводилось четкая граница между смешанными синестетическими и ассоциативными реакциями (E. Bleuler, K. Lehmann 1881; F. Mahling 1923; G. Anschütz 1925; A. Wellek 1928 и др.), причем отмечалось, что черты ас-

социативности отмечаются даже у ярких синестетов, т.е. сама способность к межсенсорному восприятию и универсальна, и индивидуальна одновременно (как в норме, так и в случае отклонения от нее) [Прокофьева 2008].

Большая роль в исследовании синестезии принадлежит А. Веллеку [Welleck 1929a, 1929b, 1930, 1931, 1935, 1936]. Уже в 30-е годы XX века А Веллек одним из первых начал различать нормативные синестезии ассоциативного происхождения, которые функционируют в культуре и межличностном общении, и аномальные (клинические) синестезии. Искать какие-либо закономерности межчувственных связей на основе анализа клинических «синестетов», по мнению А. Веллека, это «то же самое, что решать вопрос о научной состоятельности проблемы привидений голосованием в сумасшедшем доме» [Wellek 1931: 352]. В конце XX века американские исследователи назвали это истинной синестезией (*true-synesthesia*) и псевдосинестезией (*pseudo-synesthesia*) [Day 2000]. В обзоре работ по синестезии, опубликованном А. Веллеком, были ссылки на более чем 800 наименований, что свидетельствует о чрезвычайно большом интересе к проблеме [Прокофьева 2008].

В это же время началось активное исследование синестезии в искусстве. В 1927–1936 годах в Гамбурге стараниями Георга Аншутца Georg Anschütz состоялось 4 научных конгресса «Цвет – Звук» (Farbe-Ton-Kongresse), на которых было обозначено оригинальное направление исследований синестезии немецких психологов и медиков [Schliebe 1932; Stelzner 1903; Welleck 1931; Zietz 1935; Henning 1923; Hornbostel 1931; Lenzberg 1923], культурологов, искусствоведов, филологов [Siebold 1919-1920; Margis 1910; Martin 1909; Anschütz 1927/1931/1936; Anschütz 1927; Hornbostel 1927; Budde 1989; Rainer 1923; Fischer 1909; Kayser 1932; Amrein 1927; Brock 1944]. Огромное количество работ посвящено цветному слуху [Révész 1923; Voss 1929; Zietz 1931; Pfister 1912; Anschütz 1925; Anschütz 1926; Hartmann 1921; Hein 1926; Haselbrock 1935; Hug-Hellmuth 1912; Langenbeck 1913; Lomer 1905; Argelander 1927; Bleuler 1913; Bleuler Lehman 1881; Bos 1929].

По мнению Л.П. Прокофьевой, эти работы заложили основы теории синестезии: во многом современное понимание феномена, связанное с именем Р. Сайтовика, было уже сформулировано и опубликовано в Германии в 20-х годах XX века, о чем американские и британские исследователи обычно даже не упоминают. В начале 30-х годов те, кто был связан с художественной школой Баухауз и с гамбургской группой Farbe-Ton-Forschungen, были вынуждены прекратить свои эксперименты по идеологическим причинам [Прокофьева 2008].

До середины 50-х годов XX века работы по исследованию синестезии в Германии были приостановлены. Л.П. Прокофьева указывает: «да и позже встречаем лишь единичные упоминания: с помощью немецкого коллеги, изучающего синестезию (Jörg Jewanski из университета Мюнстера), обнаружилась только одна неопубликованная работа, в которой интервьюерами были 50 не-синестетов (Franz Roth, Untersuchungen der Beziehungen von Einzeltönen zu Gefühlen und Farben, PhD. Dissertation Vienna 1951) [Прокофьева 2008]. В списке М. Магнус представлена еще одна работа этого периода: М. Czurda «Zwischen Lautcharacter und Sinneseindrücken» [Czurda 1953].

В современном немецкоязычном научном сообществе вновь возник интерес к этой проблеме в связи с общим вниманием к индивидуальным проявлениям человеческой психики. Среди современных работ следует отметить исследования М. Haverkamp [Haverkamp 2002, 2003, 2004]: его модель кросс-модальных связей включает пять основных составляющих, из которых в итоге формируются три категории парных признаков: кросс-модальные аналогии, конкретные ассоциации и символические значения [Haverkamp 2004]. Очень важно отметить, что в схему исследователя в качестве составной части вошел эмоциональный компонент [цит. по: Прокофьева 2008], который в фоносемантике связан с понятием *синестемия* [Воронин 1982]. В Институте нейропсихологии университета Цюриха в последнее время активно изучают цвето-графемную ассоциативность синестетов, говорящих на немецком языке как родном. Отмечается зависимость ассоциаций от таких признаков, как положение букв в алфавите, частотность в речи и письменном тексте [Beeli 2007].

Активно исследуются синестетические связи в искусстве [Pütz 1995; Maur 1999; Teichmann 1990; Würtenberger 1979; Engelen 1966; Günther 1994; Jewanski 1996; Jewanski 1997; Löef 1974; Truman 1983; Aschenbrenner 1975]. Следует отметить также, что одними из первых разрабатывать проблему синтеза в искусстве стали немецкие романтики (Йенская школа), которые считаются признанными родоначальниками теории синестезии. Межсенсорные связи находят яркое отражение на уровне ярких тропов и поэтических «прозрений» в творчестве многих писателей-романтиков: *А – соответствует светлому, ясному, красному и означает молодость, дружбу и сияние. И – отвечает небесно-голубому, символизируя любовь и искренность. О – пурпурное, Ю – фиолетовое, У – ультрамарин* (А.В. Шлегель «Рассуждения о метрике»); *Собственно видимую музыку составляют арабески, узоры, орнаменты т.д. Поэзия в строгом смысле слова кажется*

почти промежуточным искусством между живописью и музыкой. Разве не должны соответствовать такт фигуре, а звук – цвету? (Новалис); Я ничего не имею против допущения, что цвет можно даже осязать; этим его собственное своеобразие только еще больше обнаруживалось бы. На вкус цвет тоже различим. Синий будет иметь щелочной, желто-красный – кислый вкус. Все проявления действительности родственны (И.В. Гёте); Я хочу видеть аналогию и глубинную связь между цветами, звуками и запахами. Мне кажется тогда, что все они рождены одним и тем же ручьем света и необходимо должны соединиться в чудесном согласии (Э. Т. А. Гофман) и пр. [Прокофьева 2008].

Сегодня существуют многочисленные мировые научные сообщества, которые занимаются проблемами синестезии: Американская (S. Day), Австралийская (P. Higgs), Британская (S. Baron-Cohen), Бельгийская (H. Neuyman), Китайская (J. Simner), Французская (V. Burela, I. Schönenberger), Итальянская (C. Santoli), Голландская (C. van Campan), Японская (Nobuyosi N.), а также Немецкая (H.M. Emrich) синестезические ассоциации.

Изучение фонетического значения также имеет давнюю историю. Среди ранних исследований звуко-символизма можно отметить работу Г. Мюллера, который провел экспериментальное исследование: испытуемые должны были угадать смысл неизвестных им слов из «экзотического» языка типа *gogi, fiti, lala, marr* и т.п. Ученому удалось обнаружить связь между определенными звучаниями и понятиями [Müller 1935]. Лексические исследования и устойчивость ассоциаций между [i] и лексикой «малости» проведены и показаны М. Вандрушкой [Wandruszka 1954].

Огромным вкладом в теорию фонетического значения являются работы психолога С. Эртеля, который на экспериментальной основе исследовал символические свойства 22 согласных и 17 гласных немецкого языка по 18 шкалам. С. Эртель приходит к выводу об универсальном характере звуко-символизма и синестезической, неассоциативной основе его функционирования [Ertel 1969. Цит. по: Левицкий 2009].

Фонетическое значение (*Lautbedeutsamkeit*) изучается С. Эртелем в сопоставительном плане: статистическое исследование *Lautbedeutsamkeit* проводится на материале 37 языков, экспрессивный звуко-символизм – на материале 25 языков [Ertel 1972; Ertel, Dorst 1965]. В.В. Левицкий отмечает некоторую некорректность проводимых С. Эртелем экспериментов.

Однако, по мнению М.Д. Зимовой, С. Эртель получил весьма существенные результаты, которые показали, что отдельно взятые звуки несут в себе значение на уровне обобщённых понятий (архетипов); форма слова также

подчиняется законам звуко-символизма; звуко-символизм является универсальным феноменом; исторически ранние формы слов звуко-символически более выражены, чем поздние; в речи каждого проявляется динамика восприятия звуков, зависящая от его собственной диспозиции [Зимова 2005].

В целом результаты этих исследований можно считать плодотворными, поскольку сопоставительное изучение немецкого материала позволяет говорить об универсальном характере звуко-символизма.

Звуко-символизм в грамматике также рассматривался в немецкоязычных работах. По данным Э. Кассирера, редупликация обычно употребляется для воспроизведения на экспрессивном уровне характеристик обозначаемого объекта: множественность, повторение, увеличение размера или интенсивности и т.д. [Cassirer 1923]. М. Лауден [Louden 2000] с помощью статистического анализа обнаружил, что в сильных глаголах в германских языках передние гласные чаще встречаются в формах настоящего времени, а задние – в формах прошедшего времени. Такое распределение гласных коррелирует с обозначением ближнего и дальнего дейксиса (ср. рус. *здесь-там*, нем. **hier-dort**) [цит. по: Левицкий 2009: 46].

С. Эртель [Ertel 1969: 146–147] сравнил «новые» и «старые» формы (всего 337 пар слов) обозначения одного и того же понятия в пяти древних и семи современных языках: древнегреческий – новогреческий, старославянский – русский, старославянский – чешский, древнеирландский – ирландский, старославянский – сербохорватский, древнеисландский – датский, древнеиндийский – хинди. Испытуемые (немцы) должны были определить с помощью методики подбора (предъявлялись два звучания и один смысл), какие из двух звучаний (например, *tima* и *tma*, соответствующих ст.-сл. *тъма* и рус. *тьма*) в большей степени подходят для выражения понятия «тёмный», обозначенного немецким словом **dunkel**. В результате оказалось, что для четырёх первых из названных выше пар языков более ранние формы обладают большей звуко-символической выразительностью. Для старославянского – сербохорватского соотношение звуко-символических свойств тех и других словоформ приблизительно одинаково, для двух последних пар языков соотношение носит обратный характер: новые словоформы в большей степени соответствуют предъявленному смыслу, чем старые. Общее соотношение (для всех языков) символических свойств старых и новых обозначений составляет 57 % в пользу старых словоформ. С. Эртель пришёл к выводу, что в результате происходящих фонетических изме-

нений слова, подвергнутые таким изменениям, обладают символическими свойствами в меньшей степени, чем их более ранние формы [цит. по: Левицкий 2009: 124–125].

Большая заслуга в исследовании звуко-символизма на материале немецкого языка (в том числе в сопоставительном плане) принадлежит В.В. Левицкому и его школе. Исследованы символические свойства гласных и согласных немецкого языка (часто в сопоставлении с другими языками), соотношение фонетического и коннотативного значения слова, фонетическое значение и мотивированность, а также семантические и стилистические функции сочетаний фонем [Кушнерик 1987; Найдеш 1998, 2000; Левицкий 1983; Левицкий 1986; Жерновой, Левицкий 1988; Комарницкая 1985; Львова 2004 и др.].

Было проведено статистическое исследование начальных звукокомплексов и их значений в английском [Левицкий 1983] и немецком [Левицкий 1986; Жерновой, Левицкий 1988] языках. Качественно новым шагом в области описания значений звуко-сочетаний явилась предложенная в этих работах статистическая методика выявления семантико-фонетических связей. Результаты исследования позволили автору утверждать, что «почти все двух- или трехфонемные сочетания в начале корня в английском языке связаны с определенным значением или определенным кругом значений» [Левицкий 1983: 14]. Такой же вывод относится и к немецкому языку [Михалёв 1995].

Исследованы свойства и функции 30 начальных звуко-сочетаний (типа *bl, br, dr, kw, sk, sm, sn, skw, str, thr, tw* и др.) в английском языке [Львова 2004 и др.] с помощью методики «семантического дифференциала» (оценка по 6 шкалам). В результате эксперимента было выявлено «приятные» (*fl, pl, sm*) и неприятные» (*kr, gr, kw, sf, skw, sv, ts, fr*), «сильные» (*br, kr, dr, fr, gr, pr, sk, spr, st, str, thr, tr*); и «слабые» (*fl, pl, sf, ts*). Сходное распределение наблюдается по другим шкалам. Анализ данных эксперимента позволил сделать вывод, что наиболее важным компонентом в сочетаниях типа *br, kr, fl* и т.д. является второй и этим вторым компонентом, различающим символический потенциал звуко-сочетаний, являются звуки /r/ и /l/. [Левицкий 2009: 74–75]. Сходные данные (но по иной методике) на материале немецкого языка получены в работах О.В. Найдеш [Найдеш 2000].

Как показывает анализ полученных данных, во многих случаях слова с определенными начальными звуко-сочетаниями связаны синонимическими отношениями или отношениями семантического сходства: *bl* – [блеск] и [сверкать], *br* – [ярость] и [крошить], *gl* – [сиять] и [блеск], *kl* – [комок],

тесняется, «компенсируется» секундарной мотивированностью – семантической и морфологической. Происходит перестройка и самой примарной мотивированности: вытесняемая на периферию значения слова, и особенно морфемы, примарная мотивированность тем не менее стойко удерживает центральные позиции на уровне текста (особенно в поэзии) [Воронин 1982: 147–148].

Так, В.В. Левицкий показал, что итогом семантических преобразований в немецком языке было смещение слова **smal** в концептуальную сферу «узкий», утрата им значения «малый» и образование в сфере «узкий, тесный» двух лексических единиц, разделивших между собой функции выражения понятий «узкий в двух измерениях» и «трёх измерениях» («тесный») (**eng**) и «узкий в одном измерении» (**schmal**) [Левицкий 2009а: 128]. В немецком языке «лексико-семантические варианты звукоподражательных глаголов могут терять семантическую связь с исходным значением, что создает предпосылки для образования омонимических пар: **kaudern** *vi* 1) бормотать; 2) болтать; но 3) заниматься ростовщицеством; **puffen** *vt* 1) разг. толкать; 2) разг. стрелять, хлопать; но 3) бав. одалживать; **tippeln** *vi* 1) семенить (ногами); 2) бродяжничать; но 3) покрываться пятнышками» [Филимоненко 2008: 15].

Наиболее полные данные о соотношении звучания и значения слова получены для немецкого языка. В.И. Кушнериком под руководством В.В. Левицкого было исследовано 900 лексем, составляющих около 30 семантических подклассов. Наибольшей фонетической мотивированностью обладают подклассы со значением: звук, движение, размер, расстояние, положительные качества и свойства, явления природы. Наименьшая фонетическая мотивированность зафиксирована у слов, обозначающих свет, цвет, состояние человека и предметов. Таким образом, данные, полученные на материале трёх языков – английского, немецкого и французского, в целом хорошо согласуются друг с другом и позволяют выделить основные подклассы слов, обладающих наибольшей фонетической мотивированностью (звук, движение, сенсорный континуум) [Левицкий 2009: 101].

Исследуется также звуко-символизм немецких аффиксов. По предварительным данным исследования 23 языков различного строя, звук /i/ в обозначениях понятия «маленький» встречается не только в корне слов, но и в суффиксах [Левицкий 1969]. По данным С.А. Филимоненко, об экспрессивной функции префикса можно говорить только в случае образования производных существительных по модели «приставка Ge + глагольная основа» для выраже-

ния повторяемости, длительности и занудного однообразия действия: **Gesurre** «гудение», **Gesumm** «жужжание». В остальных случаях префиксы выполняют скорее роль модификатора лексического значения слова: **donnern** «грохотать» – **losdonnern** «загрохотать». Небольшая группа суффиксов существительных: -ei/-erei, -i (**Bimmelei** «трезвон», **Pfeiferei** «надоедливый свист», **Knacki** разг. «уголовник») имеет пейоративное значение [Филимоненко 2008: 9].

По мнению В.В. Левицкого, зависимость между фонетической мотивированностью и принадлежностью слова к определённом морфологическому подклассу (части речи) изучена ещё недостаточно. Дж. Вейс [Weiss 1968] установил, например, что звуко-символические свойства в английском языке в большей степени присущи глаголам. Ж.-М. Петерфальви [Peterfalvi 1970] не обнаружил существенных различий в степени фонетической мотивированности существительных, прилагательных и глаголов во французском языке. По данным Л.А. Комарницкой, в английском языке глаголы и прилагательные обладают большей фонетической мотивированностью, чем существительные. В немецком языке глаголы и прилагательные мотивированы, по данным В.И. Кушнерика, меньше, чем существительные. Н.Л. Львова на материале начальных звуко-сочетаний в английском языке установила, что существительные мотивированы в большей степени, чем глаголы [Львова 2005]. О.В. Найдеш, напротив, выявила, что глаголы и прилагательные в немецком языке содержат начальные сочетания фонем намного чаще, чем существительные [Найдеш 2008]. Всё сказанное позволяет сделать вывод о том, что принадлежность слова к тому или иному грамматическому разряду не относится к релевантным признакам, определяющим степень фоносемантичности слова. Этот признак носит, по-видимому, вторичный характер и сопряжён с семантическим статусом слова [Левицкий 2009: 104].

Богатый материал по немецкой звукоизобразительности можно найти в работах А.Б. Михалёва и его учеников [Гамбиева 2003; Зимова 2005; Данилова 2007; Джукаева 2010], которые проводят типологические и сопоставительные фоносемантические исследования. В число исследуемых языков часто включается немецкий.

А.Б. Михалёв, проанализировав фронтально лексическую семантику пяти языков различной степени родства [Михалёв 1995] и расширив перечень языкового материала [Михалёв 1999; 2006; 2007а; 2008а; 2008б], сформулировал полевой принцип структурирования лексики. Согласно его теории фоносемантического поля, подражательные и символические возможности речевых звуков создают ядро фоносемантической системы, кото-

рое затем разрастается через семантические переходы в микрополя. Формальной единицей фоносемантического поля, по А.Б. Михалёву, является фонемотип (т.е. не сама фонема, а некоторое множество фонем, объединенных общим дифференциальным признаком) [Воронин 1982], которые формируют морфемотип [Михалёв 1995]. А.Б. Михалёв строит модель фоносемантического поля, предполагающую генетически первичное звукоизобразительное ядро и его периферийное расширение в виде семантических микрополей. Совокупность этих взаимосвязанных полей с ядром (или ядрами) в центре ученый называет позже [Михалёв 2007б] «семантическим пространством» [Джукаева 2010: 8–9].

М.Д. Зимова исследует звукоизобразительные свойства начальных согласных в немецком и новогреческом языках, в результате чего был выявлен список базовых гиперсем, которые являются фундаментом для построения лексико-семантической системы исследуемых языков: 1) *звукоподражание*; 2) *буккальная деятельность*; 3) *округлое*; 4) *резать*; 5) *острое*; 6) *бить*; 7) *большое*; 8) *выходить*; 9) *расти*; 10) *ступать / ставить*; 11) *сжимать*; 12) *блестеть / светлое*; 13) *отрицательное*; 14) *плоское*; 15) *колебание*; 16) *мягкое / гладкое*; 17) *малое*; 18) *вращать*; 19) *тянуть*; 20) *рассеивать*; 21) *твердое* [Зимова 2005].

В выделенных автором базовых гиперсемах очевидно наличие «спорных территорий» для звукоподражательности и звукосимволизма. Так, гиперсемы *буккальная деятельность*, *резать*, *бить*, *вращать* соотносятся или даже совпадают с гиперсемой *звукоподражание*.

М.Д. Зимова определяет «тяготение» тех или иных семантических полей к тем или иным звукотипам. Так, в немецком языке больший удельный вес семантической категории *звукоподражание* наблюдается в лабиальных звуках: [b], [p], [v], [f] (средний процент – 13,25). Среди них ведущая роль принадлежит В ([b]) – 23 %. На втором месте по реализации этого семантического поля находятся палатальные – 8,6 %. Здесь наиболее высокий показатель принадлежит дрожащему [r] – 15 %. Третье место оказывается за гуттуральными [g], [k] – средняя величина 7 % лексики. Дентальные немецкого языка демонстрируют такое же слабое участие в реализации звукоподражания – 5 %.

По способу образования звуков, реализующих данное поле в немецком языке, прежде всего выделяется дрожащий [r] – 15 %. Явный перевес над другими типами в доле участия принадлежит смычным звукам – 10,5 %. Щелевые в среднем составили 7,6 %, а смычно-щелевые – 3,5 % [Зимова 2005].

Лексика с начальными спирантами в семантических системах чеченского, русского и немецкого языков стала предметом исследования М. А. Джукаевой, которая пришла к выводу о том, что среди зафиксированных семантических полей наибольшим удельным весом обладают поля *сжимать* и *резать / острое*. Рассматриваемые языки демонстрируют определенное сходство в направлениях семантических переходов от ядра к периферии: поле *округлое* обычно предполагает существование поля *сжимать*; во всех трех языках ядерное поле *сжимать* сопровождается макросемами *вместилище, покрывать, окружать, соединять*; поле *тянуть* в большинстве случаев соседствует с полем *резать / бить*; чаще всего семантическое поле *резать / бить* сопровождается наличием микрополей *тонкое / длинное, линия / черта, вредить / портить, отрицательная оценка* [Джукаева 2010: 3–4].

Исследование в немецком языке лексики с начальными спирантами /v/, /f/, /z/, /š/, /h/ привело к следующим выводам: 1) наиболее значительными по объему семантическими полями оказываются: *сжимать* (средний показатель – 21,0 %), *резать / острое* (20,71 %), *бить* (13,57 %). Семантическое поле *колебание*, являющееся, скорее всего, производным от макрополя *бить* либо *вертеть*, достигает 9,86 % за счет доли W- и F-лексики (соответственно 24 % и 30 %); 2) наивысших величин в корреляции с семантическим полем *сжимать* достигают звуки: [h] (39 %), [z] (37 %), [f] (30 %); 3) семантическое поле *резать / острое* преимущественно соотносится со звуком [š] (33 %) и фонестемами st- (35 %) и sp- (30 %) (начальный согласный произносится как [š]); 4) самый высокий показатель корреляции с семантическим полем *бить* принадлежит st- (38 %); возможно, в данном случае сказывается звукоизобразительное влияние звука [t]; 5) исключительно продуктивным в образовании поля *вертеть* оказывается звук [v], или W-лексика (26 %) [Джукаева 2010: 20].

Н.В. Папка исследует эволюцию древнейшего значения «*братъ / давать*» в немецком и английском языках, начиная с индоевропейского периода. Автор описывает развитие данного значения в свете социально-прагматических изменений, наблюдаемых на различных этапах истории языков: древнем, среднем и новом. И хотя ее работа не рассматривает фоносемантическую сторону языков, результаты исследования во многом совпадают с направлениями семантических изменений, обнаруженными с фоносемантических позиций А.Б. Михалёвым. Среди регулярных семантических переходов в обоих языках автор выделяет такие, как «*братъ*» > «*жениться*»; «*братъ*» > «*арестовывать*»; «*братъ*» > «*разрушать*»; «*братъ*» >

«управлять»; «братъ» > «польза, выгода»; «воровать» > «приятный»; «давать» > «жертва»; «давать» > «рождение» > «освобождение»; «давать» > «обнародовать»; «держать» > «носить» > «продавать»; «скручиваться» > «отнимать» > «запоминать»; «выдавать замуж/женить» > «дарить» [Папка 2002; 2009. Цит. по: Джукаева 2010: 15].

Таким образом, исследование звукоимоголизма имеет в германистике давнюю и богатую историю, полученные результаты впечатляют.

1.3. Исследование звукоподражательности (ономатопеи)

Однако на начальном этапе внимание исследователей во всех языках привлекает ономатопея. Г. Пауль отмечает: «Осознавая окружающее, человек выделяет в нем не находящиеся в покое и безмолвные предметы, а в первую очередь предметы движущиеся и звучащие» [Пауль 1990: 54]. Несмотря на это, ее изучение на материале немецкого языка, на наш взгляд, проводится недостаточно широко [Reinius 1908, Hilmer 1914; Sommer 1933; Schmitt 1950] и не всегда системно. Основной категорией исследования звукоизобразительной лексики является категория интеръективов.

В XVIII–XIX веках исследование звукоизобразительности происходит в значительной мере в русле ономатопозитической (звукоподражательной) и междометной теорий происхождения языка (Г. Лейбниц, И. Гердер, В. Гумбольдт, Г. Штейнталь, Г. Вундт, Г. Пауль). Междометная теория предполагает, что первыми словами языка были произвольные выкрики, которые возникали под влиянием чувства, эмоции. Звукоподражательная теория исходит из того, что первые слова были звукоизображениями. В данных исследованиях было немало интересных наблюдений, но, как отмечает С.В. Воронин, были и недостатки: ограниченный фактический материал, недостаточно строгая научная методика и абсолютизация принципа звукоподражания [Воронин 1982: 10].

По мнению большинства немецких исследователей [Бюлер 2001; Schmidt 1959; Schippan 1984; Erben 1997 и др.], лексический пласт звукоподражательных слов – периферийный в немецком языке, так как является малочисленным и играет незначительную роль в системе немецкого языка (что является стереотипным представлением относительно ко многим языкам). Ономатопеи приводятся преимущественно в качестве примера действия фонетико-фонологической мотивировки или же включаются в исторический обзор в рамках теории номинации. Однако русскоязычная германистика подвергает сомнению данный тезис: звукоизобразительная система

современного немецкого языка «значительно богаче и разнообразнее, чем считалось ранее. Она тесно связана с общим словарным фондом и постоянно пополняется» [Филимоненко 2008: 4–5].

По нашим наблюдениям, роль ономотопеи в немецком языке гораздо важнее, чем в русском. Так, в немецком языке ономотопея легко образует термины: **klipp** «звук стука, треска» > в геологии **Klippe** «тектонические утёсы (останцы надвига)», в пищевой промышленности **Klipp** «скоба; скрепка», **Klipper** «остеотделитель; шасталка», в авиации **Klipper** «реактивный самолёт (лайнер) для трансатлантических полётов», в военноморском деле **Klipper** «клипер, быстроходное парусное судно», в зоологии **Klippspringer** «антилопа-прыгун (*oreotragus oreotragus Zimm*)» и др. Едва ли в русском языке найдутся терминообразования типа *стукер*, *ляпер*, *бамсон*, *динька* или *тяпун*.

О.В. Матасова отмечает, что реликтовость, аномальность на фонологическом, семантическом и стилистическом уровнях, наглядность и эмоциональность значений, принадлежность к сниженной лексике, просторечию, диалектам, сленгам и жаргонам, профессиональным говорам делает звукоподражательные междометия привлекательными для употребления в таких специфических языковых сферах, как комиксы, лепетный язык, средства массовой информации, реклама и т.п. Активное функционирование исследуемых единиц как в речи так и за пределами речевой сферы (телевидение и т.п.) влечет значительное усложнение и расширение их семантических и синтаксических функций [Матасова 2006].

Так, в последнее время в рекламе приобретает все большее значение Sound Branding, Sound Design. Определенная звуковая комбинация способствует запоминанию торговой марки. Такие известные немецкие фирмы, как *Telekom*, *Audi* и *Krombacher*, имеют свой неповторимый «звук»: телефоны звонят «*tididi-di-dim*», реклама машины заканчивается ударами сердца, флейты играют песню о чистом пиве.

Вероятно, «апофеозом» ономотопеи в рекламе можно считать рекламный слоган «*Ммм... Данон*», созданный французским писателем Фредериком Бегбедером, который был копирайтером во французском *Young and Rubicam* и работал с таким FMCG-гигантом, как «Данон». Бегбедер не замедлил раскрыть все секреты подготовки рекламной кампании для «Данон» в своей книге «99 франков», из-за чего с треском вылетел из корпорации [Михайлова 2007]. Отношение к этому слогану, как и к самому автору, неоднозначно: «И сколько не мычи «Ммм, Данон!», Фредерик скверный ко-

пирайтер» [Мелешко 2008]. Однако то, что данный слоган прекрасно запоминается, ни у кого не вызывает сомнения. Безусловно, «Ммм... Данон» является звуковым брендом компании.

В немецкой рекламе в названиях фирм и товаров нередко используется ономотопея: школа плавания «*Schwimmschule Plitsch-Platsch*», предприятие по производству санитарной и отопительной техники «*Plitsch Platsch Sanitärtechnik GmbH*», средство против насекомых «*Anti Brumm Naturel Pumpzerstäuber*», мебель «*Möbel RuckZuck Qualität zu günstigen Preisen!*» и др. Едва ли русские предприниматели рискнуть назвать свою фирму «Школа плавания плюх-плюх», «Бултых-сантехника», «Противож-жс-жспрей» или «Раз-два мебель».

Одно из первых специальных исследований ономотопеи немецкого языка проведено немецким ученым Г. Хильмером «Звукоподражание, словотворчество и изменение значений» [Hilmer 1914]. Цель работы – установление звукоподражательного происхождения некоторых звуков в словах, обозначающих удар, падение и т.п., и выявление тенденций развития значений звукоизобразительных слов в немецком и английском языках. Так, звуки, напоминающие удар, передаются звукоподражательными корнями, в конце которых взрывные согласные, длительные шумы – корнями, оканчивающимися фрикативными согласными, удар с последующими постепенно затухающими колебаниями – корнями с конечными носовыми согласными. Звукоподражание в исследовании получает широкое понимание.

В работе рассматриваются как звукоподражательные, так и звукоименные слова. Для данного исследования характерно неразличение ономотопеи (акустический денотат) и звукоименных единиц (неакустический денотат). В работе предпринята попытка установить некоторые закономерности в характере соотношений между звукоподражательным словом и его денотатом.

А. Шмитт исследует звуки шлифования и удара [Schmitt 1950], Е.М. Эрнст исследует звуки, издаваемые животными, и соответствующие звукоподражательные глаголы в немецком, французском и итальянском языках [Ernst 1990].

В изучении звукоподражательности большое значение имеет работа Х. Виссеманна [Wissemann 1954], однако исследование выполнено на материале английского языка. Работа вызвала большой научный резонанс: Р. Браун и Х. Марчанд активно обсуждают данные исследования немецкого ученого [Braun 1956; Marchand 1959a]. В классификации ономотопов, пред-

ложенной Х. Виссеманном, имеется «частичный выход в экстралингвистику» [цит. по: Воронин 1982: 17]. В более ранних классификациях А. Фрелиха и Х. Марчанда звукоподражательные слова распределяются по фонемам, а не типам фонем в составе ономотопа, что является, по мнению С.В. Воронина, их существенным недостатком [Воронин 1982].

Отдельные аспекты звукоизобразительной системы немецкого языка активно исследуются в славяноязычных работах. В области ономотопеи исследуются фоносемантические аспекты образования звукоподражательных междометий [Матасова 2006], сопоставительно-семантический анализ глаголов звучания в немецком и русском языках [Дементьева 1982], ономотопетические глаголы в современном немецком языке [Глухарёва 1978], структурно-семантические особенности звукоподражательных глаголов современного немецкого языка [Корниенко 1983], сопоставление словообразования звукоподражаний в немецком, французском и русском языках и коннотативный аспект значения звукоподражательных слов в рассматриваемых языках [Хабибуллина 2003], семантический аспект и словообразование звукоподражательных слов [Филимоненко 2008]. Исследователи опровергают утверждение о незначительной роли звукоизобразительности в немецком языке. Данные работы сосредоточены в русле лексико-семантической фоносемантики.

Многие исследования проводятся на сопоставительном материале: немецкий и русский [Дементьева 1982; Максимова 2000; Литовкина 2005], немецкий и новогреческий [Зимова 2005], немецкий и английский [Папка 2002; 2009], немецкий, французский и русский [Хабибуллина 2003], чеченский, русский и немецкий [Джукаева 2010], что позволяет установить универсальные и специфичные свойства немецкой звукоизобразительности.

Значительные работы по изучению ономотопеи в немецком языке принадлежат С.А. Филимоненко и О.В. Матасовой.

Опираясь на исследования звукоизобразительности в английском, кумыкском, русском языках, С.А. Филимоненко выделяет в звукоподражательных глаголах современного немецкого языка пять лексико-семантических групп: 1) природные звуки: **plätschern** *vi* «журчать»; **tro(ö)pfen** *vi* «капать»; 2) антропоцентричная группа: **gurgeln** *vi* «полоскать горло»; **kichern** *vi* «хихикать»; 3) анимальная группа: **bläffen** *vi* «лаять»; **bähen** *vi* «блеять»; 4) звуки, издаваемые рукотворными предметами и механизмами: **flöten** *vi* «играть на флейте»; **orgeln** *vi* «играть на органе»; 5) смешанный тип (источником звука выступают природа, человек, животное или механизм): **kratzen** *vt* «ца-

рапать»; **grapschen** *vi* разг. «жадно хватать, цапать» [Филимоненко 2008]. Автор предлагает традиционную типологию немецкой ономотопеи, не учитывая фоносемантическую суть явления.

По мнению С.А. Филимоненко, для звукоизобразительной лексики характерно развитие двух типов полисемии: внутри самой звукоизобразительной системы (когда все члены синонимического ряда являются звукоизобразительными словами) и за её пределами, т.е. на основе семантической корреляции с другими незвуковыми тематическими группами. Отмечается важная роль процессов вторичной номинации, из которых наиболее существенными являются метафорические переносы. Метафорические переносы глаголов выражены четырехчленной оппозицией: *животное – человек, природа – человек, природа – животное, механизм – животное / человек*, где наибольшее распространение получили первые два типа связи [Филимоненко 2008: 14–15].

Свойство словообразовательной продуктивности ономотопей, что называется, лежит на поверхности. Этот вопрос не раз привлекал внимание исследователей. Для звукоподражательной подсистемы немецкого языка типичны все основные способы морфологического словообразования, характерные для лексической системы немецкого языка в целом, кроме сокращений [Филимоненко 2008: 24]. О.А. Хабибуллина исследует словообразовательный потенциал звукоподражательных слов в немецком, французском и русском языках в сопоставительном плане. Автор выделяет пять типов словообразовательных гнезд немецких ономотопов: гнезда-слова, гнезда-пары, гнезда-цепи, веерные гнезда и гнезда-деревья [Хабибуллина 2003: 10]. С.А. Филимоненко считает, что в немецком языке правомерно выделять только два типа гнезд: веерные гнезда и гнезда-деревья. Вне зависимости от частеречной принадлежности вершины словарного гнезда (междометие, глагол, существительное) его глубина может составлять от одного до трех деривационных шагов [Филимоненко 2008].

О.В. Матасова скрупулезно описывает семантический и словообразовательный потенциал десяти основ немецких звукоподражательных междометий: **baff/paff**, **bauz**, **bamm/pamm**, **klack**, **klapp/klapf**, **klatsch/kludsch**, **patsch/batsch**, **plump/blump/plumb/pflumpf**, **ratsch**, **schwapp/schwabb** [Матасова 2006].

По данным С.А. Филимоненко, редупликация и трипликация нетипичны для немецкого языка. Редупликация засвидетельствована только у звукоподражаний: **Tamtam** *n* «тамтам» (ударный музыкальный инстру-

мент азиатского происхождения), **blablabla** межд. «вздор!»). Наличие редупликации исторически засвидетельствовано у восьми глаголов (**beben** «дрожать, сотрясаться», **dudeln** «дудеть», **kuckucken** «куковать», **lallen** «болтать», **plappern** «тараторить», **quieken** «пищать, визжать», **zittern** «дрожать», **quinquilirieren** сев.-нем. «свистеть») и только у одного прилагательного (**plemplem** «свихнувшийся»). В немецком языке редупликация выступает в виде удвоенных аблаутированных (**Klingklang** «звон», **ritschratsch** «трр!») (звук разрывания ткани, бумаги и т.п.) и рифмованных (**Klimbim** «музыкальный оркестр», **Remmidemmi** «шум, переполох») образований [Филимоненко 2008: 9]. Тогда как в материале О.В. Матасовой из 131 примарного междометия, которые образованы от 10 звукоподражательных основ, выделяется 37 редуплицированных единиц [Матасова 2006].

Если принимать во внимание более широкое понимание редупликации [Колева-Златева 2008] и данные нашего Словаря, то очевидно, что роль редупликации в немецком языке гораздо шире.

Что касается стилистического статуса слова, многие ономотопы характеризуются четко выраженной разговорной окраской. Одновременно с этим звукоподражательные слова встречаются в терминологии, главным образом это охотничья и фонетическая лексика (**keckern** *охот.* «лаять (о лисе)», **knappen** *охот.* «токовать (о глухарях)», **quorren** *охот.* «токовать», **Hauchlaut** «глухой придыхательный звук», **Zischlaut** *фон.* «сибилянт») [Филимоненко 2008: 5, 10]. Однако данные подходы к изучению ономотопей не проясняют их фоносемантического статуса.

Краткий обзор основных работ по исследованию звукоподражательности в немецком языке позволяет сделать вывод о том, что ономотопея в немецком языке требует более глубокого анализа. Современная фоносемантика включает множество направлений исследований, однако большинство работ на материале немецкого языка находится в русле традиционных подходов, не учитывающих принцип примарной мотивированности языкового знака. Специальные работы, посвященные немецкой звукоизобразительности, ориентированы не на фоносемантическую специфику (исключение – работа О.В. Матасовой), а на грамматические и словообразовательные возможности лексики, а также ее семантический потенциал.

В настоящее время не уточнен грамматический статус звукоподражательных слов в немецком языке: они, как правило, обозначаются в словарях как междометия (*Interjektion*), далее следует помета: *звуконподр.* (*lautmalend* или *lautnachahmend*). Ономотопеи и междометия с давних пор объединяют

в один класс. Вопрос о частеречном статусе звукоподражаний и междометий считается спорным. На основе семантики в немецких междометиях выделяются слова, выражающие эмоции, слова-команды и звукоподражания [Burkhardt 1998: 44]. Г. Вайнрих выделяет три группы междометий: ситуативные, экспрессивные и имитативные звукоподражания [Weinrich 1993: 858-860]. В.Т. Косов в немецких междометиях выделяет три группы: истинные междометия (**ah, ach, aha** и др.), звукоподражательные (**bauz, pardauz, klippklapp** и др.) и производные (**Donnerwetter, Gott** и др.) [Косов 1963]. Как справедливо отмечает Р.И. Бабаева, в этой классификации смешиваются разные критерии [Бабаева 2008: 161].

О.В. Матасова в качестве основных критериев звукоподражательной единицы выделяет акустический характер обозначаемого денотата, девиацию фонемной комбинаторики слова, типологическое сходство по языкам, редупликацию [Матасова 2006].

В последнее время исследователи часто обращаются к коммуникативно-прагматическим свойствам интеръективов. Большое значение для изучения звукоизобразительности (ЗИ) имеют работы по исследованию интеръективов: проблема концептуализации и денотативного статуса отыменных междометий [Алференко 1999], функционально-стилистические аспекты интеръективов [Анищенко 2006], коммуникативно-прагматические функции междометий в диалогическом дискурсе [Болтнева 2004], роль и функции междометий в диалоге [Максимова 2000], междометные фразеологические единицы [Литовкина 2005] и др. Интеръективы выражают не только эмоции, но и имеют интеракциональные функции: участвуют в организации речевого акта [Кустова 2010: 11].

Немецкие междометия имеют следующие функции: эмотивная, метакоммуникативная (регулятивная), модальная и синтаксическая функции [Бабаева 2008: 29]. Р.И. Бабаева на основе словарей и спонтанных диалогов наряду с основной эмотивной функцией междометия (**ach** – передача удивления, восхищения, сожаления, возмущения) отмечает еще прагматические функции: 1) организация дискурса: открытие речевого шага, смена темы, корректировка; 2) модальность: незначительность, низкая оценка, недоверие, очевидность, усиление желания [Бабаева 2008: 178].

С одной стороны, на наш взгляд, проблема интеръективов в немецком языке разработана недостаточно, в том числе следует отметить и несистемную лексикографическую фиксацию. С другой стороны, принадлежность

к системе того или иного языка определяет функциональный диапазон интеръективов, что требует специальных исследований, в том числе сопоставительных.

По мнению Е.Ю. Кустовой, которая занимается исследованием французских междометий, звукоподражания и междометия входят в один онтологический и функциональный класс интеръективов того или иного языка, «интеръективные формы, имеющие звукоизобразительный (ономатопеический), звукосимволический и эмоционально-симптоматический характер, объединяются на общей основе своей прототипической когнитивной интеракциональной природы» [Кустова 2010]. Проторечевая интеракциональность данных форм, на наш взгляд, не вызывает сомнения, однако в эволюции языка только ономатопея сохраняет очевидную знаковую иконичность. Возможно, с этим связана слабая способность звукоподражаний заимствоваться.

При этом их функционирование в различных языках обретает специфику. Так, для русских междометий Е.Ю. Кустова отмечает следующие типологические черты, отличающие их от французских междометий: 1) синтаксическая функция образования интеръективных устойчивых (фразеологизированных) синтаксических схем в составе предложения; 2) морфологизация звукоизобразительных форм, приобретающих значение глагольного сказуемого [Кустова 2010]. Для русского разговорного языка характерно употребление так называемых междометных глаголов (звукоподражаний) *хлоп*, *бряк*, *бабах* и пр. в функции сказуемого (*Он бряк-бряк по столу-то; Матрос хватъ наган, и хлоп его как муху*), что, как отмечает Е.А. Земская, не свойственно немецкому, английскому, французскому разговорным языкам [Земская 2004].

На наш взгляд, проблемы грамматического статуса немецких интеръективов связаны с их особым (маргинальным, переходным) статусом [Шляхова 2005]. Для ономатопей в немецком языке характерна грамматическая переходность. Первичное звукоподражание может обозначать действие как глагол (**Bums**, *da liegt er!*); предмет как существительное (субстантивация) (**Krach machen** разг. «учинить скандал»); признак действия как наречие (адвербиализация) (*in einem Schwupp* разг. «разом, мигом»; *eine halbe Zigarette höchstens, und schwupp war sie in seiner Jackentasche verschwunden*) [Бабаева 2008]. Особой функционально-грамматической группой следует считать подзывные слова и слова отгона животных [Кандакова 2003; Шляхова 2005], которые практически не привлекают внимание исследователей.

В немецком языке также существует такая группа: например, **kusch** «цыц!, лежать! (приказание собаке)», **put** «цып-цып», «тип-тип», подзывные слова для кур, цыплят.

Первообразные междометия немецкого языка являются элементами многих фразеологизмов. Напр.: **ach**: *Ach ja! Ach je! Ach prima!, Ach so!; Ach was!; Ach wo!; Ach du Schreck!; Ach du Schande!; Ach komm! Ach Unsinn! Ach du liebe Zeit!; Ach Gott! Ach du lieber Himmel!* По данным Р.И. Бабаевой, слово **ach** из всех междометий немецкого языка является самым продуктивным элементом в создании устойчивых сочетаний [Бабаева 2008: 190]. По данным О.В. Матасовой, система примарных звукоподражательных междометий немецкого языка характеризуется гиперактивным участием в словообразовательном процессе, так как отмечается наличие большого количества производных в форме глаголов, существительных, наречий и прилагательных. Особенно продуктивны в этом плане основы **baff, bam, klack, klapp, klatsch, schwapp**, тогда как междометие **bauz** представляет собой наименее продуктивный звукокомплекс [Матасова 2006].

Материалы настоящего Словаря несколько расширяют список продуктивных немецких интеръективов. Так, весьма продуктивны интеръективы **muh, bim, bum, brumm, knack, knick, krach, kling** и др.

Фоносемантика рассматривает ономотопею как одно из наиболее значимых свидетельств примарной мотивированности языкового знака, которая лежала в основе проторечи. Исследования показывают, что первичная невербальная система коммуникации ребенка позднее переходит в «звуко-изобразительную» стадию, когда первые слова отражают фундаментальное свойство детской речи: приблизить звуковую форму к изображаемому предмету или явлению, когда ребенок ищет буквального отражения действительности [Шахнарович 1990, Исенина 1986, Лепская 1997 и др.].

В словарях *Duden* имеются слова с пометой *Lallwort* (детское). Ср., например, **rapp** «лепетное слово детского языка». Очевидно, что это слово имеет такое же происхождение, как и русск. *мама, папа, дядя*: из детской речи с повторением созвучных слогов. Ср. англ. *Baby* «дитя», ит. *babbo* «папа», алб. *bebe* «ребенок», «малыш», тур. *babe* «отец», «папа», кит. *баба* «отец», индонез. *bapa(k)* «отец», «папа» [Черных I: 62]. Интересно проследить, какие значения развивает это слово в немецком языке: **rappierlapapp** «глупая болтовня»; **rappeln** *vi* «болтать (разговаривать)»; **Papp** *m landsch.* «каша, кашлица; клейстер»; **Pappagallo** *m -s, -s abwertend* «итальяшка»; **Papparbeit** *f* «картонажная работа»; **Pappe** *f* 1) «картон; папка»; 2) «толь»; 3) *ugs.* «клейстер, клей; каша, кашлица»; 4) *salopp* «морда»; **rappen** *vt*

1) «клеить; приклеивать, прилеплять»; 2) «делать из картона»; 3) *landsch. salopp* «есть, шамкать»; **pappen** *adj* «картонный»; **pappeln** *vt* 1) «кормить кашицей (маленького ребёнка); закармливать»; 2) «баловать»; **pappeln** *vi* 1) «есть»; 2) «клеить»; **Pappenheimer** *m* «проказник, шалун»; **Pappenstiel** *m ugs.* «безделица, пустяк». Очевидно, исследование лепетных слов имеет большое значение для фоносемантических исследований.

Среди проблем исследования ономотопеи немецкого языка можно выделить следующую: отсутствие системного описания ономотопеической лексики немецкого языка. Ни в отечественном, ни в зарубежном языкознании ономотопеи как языковые универсалии до сих пор не были объектом системного типологического изучения. Русскоязычные и немецкоязычные исследователи немецкой звукоизобразительности существуют автономно друг от друга: не создаются научные объединения; не разрабатываются и не внедряются общие методики исследования, позволяющие сопоставлять полученные данные.

Исключением здесь является исследование О.В. Матасовой, которое выполнено в фоносемантическом аспекте, где, в частности, устанавливаются звукоизобразительные функции немецких фонемотипов: гласный переднего ряда в корне (имитация высоких звучаний), аффриката в ауслауте (имитация звука удара вследствие столкновения поверхностей, одна из которых мягкая/жидкая), вибрант [R] (имитация диссонанса), финальный носовой (имитация продолжительного акустического эффекта), спирант [s] в ауслауте (нейтрализация акустического компонента значения и приобретение специфических звуко-символических значений) [Матасова 2006].

2. ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ФИКСАЦИИ НЕМЕЦКИХ ИНТЕРЪЕКТИВОВ

Еще одна проблема в изучении немецкой звукоизобразительности – отсутствие специализированных словарей. Преимущество европейской и американской фоносемантики в том, что там целенаправленно ведется лексикографическая работа по фоносемантическим единицам, которая реализуется в словарях и списках (см. библиографический список М. Магнус). Наиболее представлены в лексикографии английский и японский языки. На русском материале, по нашим данным, существует лишь два словаря [Квеселевич, Сасина 2001; Шляхова 2004]. Также нам неизвестны специальные фоносемантические словари на немецком материале.

Лексикографическая фиксация языковых аномалий (междометий, звукоподражаний, релятивов, частиц и пр.) всегда являлась проблемой для лексикографов. Н.Р. Добрушина пишет, что междометия остались за пределами внимания лексикографии [Добрушина 1995]. Д.И. Квеселевич и В.П. Сасина отмечают, что «в двуязычной лексикографии междометиям, а шире – релятивам, явно «не повезло». Это один из наименее разработанных в лексикографической практике пластов лексики. Существующие русско-английские словари не содержат многих весьма частотных релятивов, особенно просторечных. Почти не представлены в словарях звукоподражания и глагольно-междометные слова» [Квеселевич, Сасина 2001: 8]. По мнению А.Н. Баранова и И.М. Кобозевой, «концептуальный аппарат, разработанный для описания логических частиц, – метаязыки, основанные на исчислении предикатов и оперирующие теоретико-множественными концептами, – оказываются малоэффективными при описании частиц, не участвующих или почти не участвующих в формировании логической структуры предложения (аналогичные трудности возникают с междометиями)» [Баранов, Кобозева 1988: 46]. Не менее проблемная ситуация в лексикографическом описании ономастических слов.

В Толково-комбинаторном словаре современного русского языка [Мельчук, Жолковский, Апресян 1984] и в Интегральном словаре [Материалы к Интегральному словарю... 1991] представлены образцы словарных статей отдельных русских глаголов, существительных, прилагательных, наречий, предлогов, частиц и союзов. Однако «практически единственный представительный класс слов, оставшийся не охваченным в лексикографических описаниях нового типа, – междометия» [Добрушина 1995]. Таким образом, разработка принципов лексикографического описания языковых аномалий (междометий, звукоподражаний, релятивов, частиц и пр.), отбор параметров, релевантных для словарного описания, являются важной проблемой современной лексикографии.

Так, основной задачей диссертации Н.Р. Добрушиной явилась разработка принципов словарного представления русских междометий, отвечающих требованиям современной лексикографии, и создание каркаса словарной статьи. Был применен метод лексикографического «портретирования» этих слов: перечислены основные типы употребления данного междометия, выделены его значения, зафиксированы устойчивые выражения и конструкции с этим словом, указаны его возможные формальные варианты [Добрушина 1995: 7]. Отобранная информация оформлена в виде зон словарной статьи междометия: звуковые варианты междометий, способы

образования этих вариантов (повтор, суффиксальная деривация, расширение), случаи вариативности в области орфографического и пунктуационного оформления междометий; сведения о синтактике междометий, источник (этимология слова), стилистические пометы, зона сопутствующего междометию жеста, зона дериватов. Также введены понятия междометного расширения, контекстной поддержки, междометной конструкции и междометного выражения, описаны способы словарного представления этих единиц и распределение информации о них [Добрушина 1995]. Данный опыт будет весьма полезен и при описании ономотопей.

Лексикография является тем разделом германистики и русистики, в котором недостаточно уделялось внимание звукоизобразительности как таковой, что проявляется в неполной фиксации звукоизобразительных слов, недифференцированности звукоподражательных и звукосимволических слов, недостаточной этимологической разработанности этого лексического пласта, нечеткой системе помет.

В русистике есть опыт фиксации междометий в двуязычном словаре – русско-английский словарь междометий [Квеселевич, Сасина 2001]. Словарь содержит около 1000 единиц, из них 800 междометий и релятивов, но только 100 звукоподражательных слов русского языка. Словарная статья включает заголовок (междометие, релятив, звукоподражание, глагольно-междометное слово), его толкование (в подавляющем большинстве случаев по авторитетным толковым словарям русского языка), предлагаемые английские аналоги или эквиваленты, иллюстративные цитаты из произведений русской художественной литературы, перевод этих цитат на английский язык [Квеселевич, Сасина 2001: 10]. Однако данный словарь не учитывает специфики фиксируемых единиц, прежде всего их устного бытования.

Более последовательно рассматриваются русские языковые аномалии в [Шляхова 2004]. В словаре представлено более 1500 словарных статей, описывающих фоносемантические (звукоизобразительные) аномалии, зафиксированные в различных социально-функциональных стратах русской речи. Большая часть иллюстративного материала является фиксацией живой устной речи.

Выше обозначены проблемы лексикографической фиксации данных единиц в русской лексикографии, которые характерны и для описания немецких интеръективов.

Так, некоторые немецкие звукоподражания не зафиксированы в исследованных нами словарях. Например, **brumm** 1) «рычание собаки и т.п.»; 2) «стрекотание насекомых»; **ähm** 1) «восклицание, рассчитанное на ответ-

ность; призыв к общению»; 2) «звук заполнения паузы в речи при забывании кого-, чего-л., попытке воспоминания; пауза хезитации». Следует отметить, что в немецкой разговорной речи это междометие встречается очень часто и обозначает различные эмоциональные состояния. Wortschatz-Lexikon Uni Leipzig (WLUL), Projekt Gutenberg (GB), Corpus der Deutschen Sprache (CDU), Franklang (Fkl) дают такие контексты со значениями, которые не отмечены ни в одном из немецких толковых словарей. Например, **ach** «вздых», «стон», **ha, ho** «дуновение (ртом), выдох».

В немецкой лексикографической практике не различаются междометия и звукоподражания (ономатопеи). Поскольку в настоящее время не уточнен грамматический статус звукоподражательных слов в немецком языке, то они, как правило, обозначаются во всех словарях как междометия (*Interjektion, Int*), далее следует помета: *звукоподр. (lautmalend, lautm. или lautnachahmend)*. Например, в словаре GWGS: **bam** <Interj.>. *lautm. für einen dunkleren [Glocken] klang*. При этом явное звукоподражание может и не иметь помету *lautmalend, lautm.* Например, **hopp** «звук хождения, передвижения; топанье» в GWGS представлена как *part.* «частица», которая служит для побуждения к действию.

Однако звукоподражания образуют самостоятельную часть речи, отличную от междометий. Отличия междометий от звукоподражаний состоят в следующем: 1) междометия непосредственно выражают чувства, переживания и волеизъявления, не называя их, а звукоподражания используются как экспрессивное стилистическое средство отображения действительности и не выражают собой ни чувств, ни волеизъявлений; 2) междометия нуждаются в примыкающих к ним пояснениях (контексте, мимике или сопутствующей интонации), а звукоподражания вполне понятны без пояснения; 3) междометия являются словами-отношениями, а звукоподражания обладают лексическим значением; 4) звукоподражания в отличие от междометий широко используются в словообразовании [Курашкина 2007: 11].

Очевидно, что первообразные междометия (**ach, ha** «возглас удивления»; **hu** «возглас ужаса, отвращения»), детские слова (**baba** «звук укачивания», **ata gehen** «идти гулять, идти на улицу»), звукоподражания (**knips** «звук шелкания», **knicks** «хруст, треск») и производные междометия (**Donnerwetter, Gott**) имеют различную природу. Однако все они в немецких грамматиках и словарях квалифицируются как *Interjektion*.

О проблемах этимологизирования звукоизобразительных слов, которые квалифицируются в этимологических словарях как «неясные», «темные», пишут многие исследователи. С.В. Климова устанавливает звукоизо-

бразительное происхождение многих слов с пометой «происхождение неясное» в Сокращенном Оксфордском словаре [Климова 1986]. Звукосимволическое происхождение ряда украинских слов, указанных как неясные в Этимологическом словаре украинского языка, определяет Ж. Колева-Златева [Колева-Златева 2006]. В некоторых работах предлагается материал для звукоизобразительного этимологизирования многих русских аномальных форм [Шляхова 2004].

Ж. Колева-Златева пишет: «Если судить по большинству этимологических словарей индоевропейских языков, в том числе и славянских (многие из которых вышли и в последние годы), звукосимволических слов в этих языках якобы нет или почти нет. Этот вывод касается и древних языков, и праязыков, континуантами которых являются современные индоевропейские языки». «В некоторых словарях относительно определенных слов, для которых можно было бы предположить звукосимволическое происхождение, даются лишь указания, что являются «аффективными» или «экспрессивными» словами [Колева-Златева 2008: 16].

Те же проблемы наблюдаются в лексикографической практике немецкого материала. Так, в немецких этимологических словарях [HWEDS 2007, EWDS 2002] не всегда указывается на звукоизобразительное происхождение явных ономастопей. Например, **hopp**, русск. *хон* [EWDS: 421]; **kusch**, русск. *кыш* [HWEDS: 463]. Не отмечается обычно и звукоизобразительная природа первообразных междометий (**äh**, **au**, **o**, **oh** и др.), которые характеризуются лишь как возгласы при определенных эмоциональных состояниях.

Встречаются такие слова как, например, **heida**, **heidi**, которые, скорее всего, могут квалифицироваться как звукоизобразительные. Ср. болг. *хайде*; укр., блр. *гайда*; чеш., польск. *hajda*; тур. *hayda*; кирг. *айдоо*; казах. *айдау*; ног. *айдав* «ну», «пошла» [Черных I: 32]; татар. *айда* команда «иди, ну» для скота [Шанский:129]. Однако в немецких словарях [HWEDS, EWDS] их звукоизобразительная природа также не отмечается: **heidi int** «возглас для обозначения быстрого движения». *Sie setzten sich auf den Schlitten, und [ab] heidi ging's den Berg hinunter*; **heida int landsch.** «обозначает и/или указывает на эмоциональное состояния удивления, изумления, похвалы, одобрения» *Heida, ist das ein Rennen! Heida, war das eine Fete!*

Кроме того, по нашим наблюдениям, сопоставление звукоизобразительной лексики в немецко-русских словарях основано на их смысловой близости, при этом не учитывается фоносемантическая специфика этих единиц.

Так, слово **bum** квалифицируется в словарях (Lingwo, БНРС, Мультигран) как междометие (*Interjektion, Int*) и переводится как *бум, бах*. При этом в данном значении **bum** является звукоподражанием (а не междометием) и эксплицирует удар (выражен взрывным /b/) с последующим тоновым неударом (выражен сонантом /m/). Перевод через *бах* является не совсем точным, поскольку здесь акустический денотат являет собою удар с последующим шумовым неударом (выражен глухим гуттуральным /x/). Следовательно, рус. *бах* с учетом фоносемантических характеристик будет соответствовать нем. **baff** или **paff**.

Существенным недостатком подобных сопоставлений является разрыв взаимосвязи содержания и его формального выражения. Перевод звукоизобразительных слов осуществляется на основании семантического и грамматического критериев, тогда как соотношение звуковой оболочки единицы с ее содержанием (принципиально значимая черта) не учитывается, т.е. фоносемантический критерий фактически не учитывается.

На наш взгляд, создание немецко-русского фоносемантического словаря является насущной проблемой не только фоносемантики, но и германистики и русистики в целом. Даже простая фиксация слов звукоизобразительного происхождения, установленных в рамках классической (не фоносемантической) этимологии, позволит представить, какое значительное место занимает звукоизобразительная лексика в составе немецкого лексического фонда.

В предлагаемом ниже Словаре делается попытка описания звукоизобразительных слов с учетом их фоносемантических свойств.

3. ОПЫТ НЕМЕЦКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ ОНОМАТОПЕЙ

3.1. Объект описания: фоносфера немецкого языка

Объектом описания в настоящем издании является фоносфера немецкого языка, эксплицированная в ономастопее. Обоснование понятия «фоносфера» подробно представлено в [Шляхова 2005, 2006]. Фоносферу можно определить как некий звуковой континуум, репрезентированный как на материально-пространственном, так и абстрактном уровнях, заполненный разнотипными биологическими (часто неосознаваемые человеком), техническими и культурно-семиотическими (осознаваемые человеком) звуковыми системами.

В рамках фоносферы выделяются биологическая (естественная, природная) и социальная (искусственная, антропо- и культурноориентированная) фоносферы. Соответственно, кодовыми механизмами передачи информации в рамках социофоносферы являются искусственно создаваемые в культуре знаковые системы, а в рамках биофоносферы – естественно складывающиеся системы звуковых сигналов. Кроме того, биофоносфера и социофоносфера включают в себя не-семиотические структуры – природные и технические шумы.

В рамках *биофоносферы* можно выделить:

1) *натурфоносферу* – звуки природных стихий в натурфилософском смысле (вода, воздух, огонь, земля), в том числе фоносфера осадков, состояния атмосферы, других метеорологических явлений (дождь, снег, движение воздуха и воды, оползни, ледоход и пр.): **gluck, kluck** «звук движения жидкости»; **rutsch** «звук быстрого скольжения»;

2) *фитофоносферу* – звучания растений (шум листвы, рост, высыхание, разрушение, ломание, взаимодействие и физические контакты и пр.): **knicks** «звук при разламывании дерева»;

3) *зоофоносферу* – крики (голоса) и звуки, издаваемые животными и птицами при движении, передвижении, поедании, взаимодействии: **quak lautm. redupl.** «кваканье лягушки»; **summ** «жужжание насекомых»;

4) *антропофоносферу* – звуки, издаваемые человеком (кроме речевых звуков) при движении, передвижении, поедании, взаимодействии: **ach, Ächzer** «вздых», **happs** «звук при кусании, хватании ртом», **hatschi** «звук чихания».

Такое выделение условно, поскольку эти фоносферы являют собою маргинальные (переходные, диффузные) структуры. Так, зоофоносфера и антропофоносфера практически совпадают, их выделение обусловлено лишь источником звука (человек-животное). Характерно, что зоофоносфера и антропофоносфера представлены в языке общим рядом ономастиков, что указывает, в частности, на то, что человек и животное в отдельных своих проявлениях суть одно и то же. При этом очевидно наложение натурфоносферы и фитофоносферы на зоофоносферу и антропофоносферу при взаимодействии и физических контактах и пр. Ср., например: **gackeln, gackern vi** 1) «кудахтать, клохтать (о курах), гоготать (о гусях)», 2) «болтать и хихикать», 3) «трещать»; **kläffen vi** 1) «гавкать, тявкать, 2) *salopp abwertend* «браниться, собачиться; тявкать»; **krächzen vi** 1) «каркать», 2) «хрипеть, кряхтеть (о человеке, животном)».

В рамках биосферы можно выделять системы естественных звуков, которые часто лишены информационной составляющей, что позволяет относить их к природным шумам.

Социальная фоносфера исследуется обычно в рамках музыковедения, однако У. Эко предлагает классификацию звуковых семиотических систем, которые он называет музыкальными, хотя включает туда и явления, не связанные с собственно музыкальным пространством (от систем словесного языка до репертуаров ономотопей, характерных для комиксов) [Эко 1998].

В рамках социальной фоносферы можно выделить:

1) *музыкафоносферу* – музыкальные звуки: **tandaradei**, **tralla(la)** «пение, музыка, мелодия»;

2) *сигналофоносферу* – специальные звуковые системы – азбука Морзе, военные сигналы, сигналы технических средств (телефон, СВЧ-печь, компьютер, будильник, зуммер, клаксон, рингтоны и пр.): **piep**. «звуковой сигнал автомобиля; автосигнализации»; «зуммер»;

3) *технофоносферу* – технические шумы и звучания (работающий механизм, движение технических средств передвижения и пр.): **trapp** «звук работающего механизма, двигателя».

Здесь также можно говорить об условности выделения фоносфер, о переходном, диффузном характере их границ. Так, частично совпадают музыкафоносфера и сигналофоносфера, сигналофоносфера и технофоносфера; их выделение обусловлено функцией и характером (намеренный/ненамеренный) звука. Более того, частично совпадают сигналофоносфера и музыкафоносфера с натурфоносферой, фитофоносферой и зоофоносферой, что очевидно, например, в рамках медитативной музыки или экологического джаза, а также в сигналах сотовых телефонов, говорящих игрушках и пр. Ср., например: **piepsen** *vi* 1) «пищать, чирикать», *ugs.* 2) «свистеть», 3) «ныть, жаловаться», но **Piepser** *m* -s, «пейджер, звуковой сигнализатор (напр., состояния принтера)».

В рамках техносферы можно выделять системы искусственных звуковых систем, которые также лишены информационной составляющей, что позволяет относить их к техническим шумам.

В рамках социальной фоносферы можно выделить также (с определенными оговорками) *лингвофоносферу* (речевые звуки, звуки говорения (**larifari** *ugs. scherzh.* «пустая бессодержательная речь, болтовня»; **papperlapapp** *veralt. abwertend* «глупая болтовня, ерунда»), однако более органично ее расположение в переходной зоне между биосферой и семиосферой.

Семиотическая фоносфера исследовалась в рамках лингвистики, этнолингвистики, музыковедения, культурологии, биоакустики и др. Семиофоносфера является результатом перехода звуковых систем био- и социофоносферы в пространство «другой» семиотики, которая включает не только естественным образом организованные звуковые системы (исследуемые в рамках биосемиотики), но и не-семиотические структуры – природные и технические шумы. В рамках семиофоносферы не-семиотическое звуковое пространство социо- и биосферы семиотизируется.

Звукоизобразительные слова являют собою отражение фоносферы в рамках естественного языка (лингвофоносфера), где эксплицируют как биологическую (подражания голосам животных и птиц, акустические и артикуляторные ономотопы) и социальную (акустические ономотопы) фоносферы, так и семиотическую фоносферу (звукосимволические слова).

В семиофоносфере происходит интерпретация звуковых сигналов и шумов и «встраивание» их в контекст культурно-исторического пространства. Внешне хаотично звучащий мир, лежащий за границами семиофоносферы, семиотизируется и превращается в информацию другого порядка.

Так, звуки, издаваемые животными, становятся интеллектуальной характеристикой человека: **Bäh**schaf, *n* «дурак»; **Bäh**lamm, *n* 1) дет. ягненок; 2) перен. овца (о глупом человеке) (**bäh** междомет. (блеяние овцы) + **Schaf**, *n* «овца»).

Звукоподражание **klapp** «звук легкого удара, стук» является основой не только глаголов удара: **klappen** *vi* «хлопать, стучать»; **klappern** *vi* «громыхать; стучать; трещать; дребезжать; греметь; щёлкать (зубами, клювом), стучать зубами от холода».

Происходит усложнение семантики, которая выходит за пределы звуковых значений: 1) «ладиться, идти на лад», *ugs. Vor fünf Jahren haben sich die Führer der Welt darauf geeinigt, daß es noch besser klappen muß* (WLUL: welt.de vom 03.01.2005); 2) «открывать, поднимать, откидывать (крышку, воротник и пр.)». *Er klappte den Kragen seines Hemdes nach innen*; 3) «застыкать (кого-л.), схватить, поймать», *salopp. Der Dieb wurde geklappt* (*ugs.*); 4) «болтать»; «рот», *salopp. Halt die Klappe!*; 5) «машинистка», *ugs. scherzh. (GWDS), abwertend (DWDS). Die Klapperschlange müßte mit ihrer Maschine ein Zimmer für sich haben* (USSW); 6) «стрелять» глазами, кокетничать», *bildl. spött. Sie klappert mit den Augen*; 7) «рехнуться», *salopp. Er hat einen Klaps* (*ugs.*); 8) «реклама, шумиха». **Klappern** *gehört zum Handwerk*.

В предложенном ниже Словаре представлена фоносфера немецкого языка в сопоставлении с русским. Материалы Словаря отражают «перетекание» биосферы в социо- и семиофоносферы на лингвистическом уровне.

3.2. Практическое применение словаря

На наш взгляд, настоящий Словарь решает множество задач: 1) фиксирует первичный материал для создания будущего немецкого фоносемантического словаря; 2) предлагает материал для этимологизирования отдельных немецких лексем; 3) позволяет проследить семантическое развитие отдельных языковых единиц в рамках не только романо-германских, но и индоевропейских языков; 4) в самом общем виде представляет фоносферу немецкого языка; 5) предлагает практический материал для методических и переводческих целей.

Как известно, звукоизобразительная лексика широко используется в повседневной коммуникации носителями языка, что делает речь живой, непринужденной. Следует отметить, что интеръективам, как незначительной части речи, уделяется недостаточное внимание при овладении иностранным языком. Материалы Словаря могут быть использованы для любого уровня владения иностранным языком. Слова, выражения, фразы могут быть включены в различные упражнения по развитию навыков говорения, аудирования, перевода. Подобная подача материала облегчает усвоение значений лексических единиц одновременно с их функцией. Из звукоподражаний «выводятся» на основе фоносемантического и этимологического анализа многие слова языка.

Материалы Словаря позволяют значительно расширить словарный запас и ускорить его пополнение за счет фоносемантических ассоциаций. Например, **muh** *lautm. redupl. kinderspr.* «мычание коровы, быка»; **muhen** *vi* «мычать (о корове)»; **mucken** *vi б. ч. с отрицанием* «издавать слабый [елевнятный] звук, мычать (о человеке)»; **muffeln** *vt ugs* «шамкать, бормотать»; *vi ugs.* «ворчать, брюзжать». Словарь позволяет лучше закреплять связь между иностранным словом и предметом, действием и т.п.

Кроме того, без преувеличения можно сказать, что ономотопея вызывает интерес у обучаемых любого уровня подготовки. У начинающих изучать немецкий язык ономотопея поможет сформировать интерес к изучению языка (становятся более очевидны связи слов, что способствует запоминанию), у продолжающих – будет способствовать значительному обогащению словарного запаса, особенно разговорной экспрессивно-оценочной лексики, устранению некоторых трудностей при восприятии немецкой речи. Широко известны «звукоподражательные» методики обучения иностранному языку. Данный уровень позволяет общаться даже при полном незнании чужого языка. Пример такого общения при выборе блюд в чешском ресторане находим в романе Д. Донцовой «Надувная женщина для Казановы».

– Цабу кто? – задала вопрос Кока.

– Зебу на что похожа? – влезла Nicoletta.

Официантка заморгала. Я ткнул пальцем в строчку:

– Это что?

– Смачнего, – заявила девица.

Час от часу не легче. Смачнего смажену зебу!

– Зебу **буль-буль**? – спросил я и начал делать плавательные движения руками. – Зебу **буль-буль**? Он, она или оно плавают?

В глазах официантки заметался ужас... но потом она рассмеялась и стала размахивать руками...

– Зебу **буль-буль**, – кивнула она, – **буль-буль**.

Я вытер пот со лба. Зебу – это рыба и, ей-богу, мне все равно какая.

– Хочу говядину, – капризно протянула Кока, – **му-му** есть? **Му-му**?

Официантка замотала головой:

– **Му-му** не, **хрю-хрю**! <...>

Nicoletta спросила:

– Что я ем?

– Зебу, – усмехнулась Эстер, – вкусно?

– Не... вкус специфический? ...

Я задержал девицу:

– Зебу – **гав-гав**?

– **Гав-гав**? – испугалась официантка. – Не, не, невозможно **гав-гав**...

– То есть, я хотел спросить – она **му-му**? **Хрю-хрю**? **Цып-цып**? **Ко-ко**?

Неожиданно девушка поняла вопрос и прыснула:

– Не. Зебу – **ква-ква**! **Ква-ква**!

Настоящий Словарь может быть успешно использован для передачи интеръективов на язык перевода. Словарь содержит достаточно большой список немецких интеръективов, этимологически родственных слов и фразеологических единиц, включающих данные интеръективы, и дает ясное представление об их семантике и стилистической принадлежности. В Словаре после немецкого междометия дается ссылка на его русский эквивалент. Описание звукоизобразительной единицы проводится с учетом психоакустических параметров и стилистической окраски с привлечением примеров из художественной литературы, публицистики и устной разговорной речи с достаточным контекстом для понимания значения слова. Таким образом, переводчик, пользуясь данным словарем, может избежать некоторых трудностей при переводе интеръективов.

Рассмотрим перевод немецкого междометия **husch**. На основе анализа немецко-русских словарей можно установить, что немецкое междометие **husch** имеет следующие русские эквиваленты: *шмыг, раз-раз, живо*. Все три слова обозначают быстрое, неожиданное и/или интенсивное движение, т.е. верны с точки зрения семантики. С учетом психоакустических параметров мы предлагаем еще один вариант перевода: *шух*. Это слово относится к чисто шумовым континуантам (наличие фрикативных согласных *х* и *ш*), которые обозначают шум, возникающий при движении воздуха либо твердого тела в воздухе (свист, шипение, шелест). Ср. *Husch, die Treppe hinunter, aus dem Haus hinaus; huscheln* «двигаться с лёгким шумом [с лёгким шуршанием]». Кроме того, *шух* обозначает не только быстрое, неожиданное и/или интенсивное действие, движение и т.п., но и действие, совершаемое наспех, небрежно, кое-как и/или считаемое простым, легким для исполнения. Ср. **Huschel** *f ugs.* «неряшливая женщина»; **Huschelei** *f, -en ugs.* «небрежная работа, халтура»; **huschelig** *adj* «сделанный кое-как; поверхностный»; **huscheln** *vi* «работать небрежно [кое-как]. Итак, наиболее точным эквивалентом немецкого **husch** является русское *шух*, так как, во-первых, также является звукоподражанием и относится к группе шумовых континуантов, во-вторых, наиболее точно соответствует семантике слова, в-третьих, принадлежит разговорному языку.

Материалы Словаря позволяют находить более точный (основанный не только на семантическом, но и фоносемантическом сходстве) перевод для звукоизобразительных единиц. Так, нем. **quieken** переводится русским *пищать, визжать*, тогда как здесь фоносемантически более близко русское диалектное *кvikать, кувикать* «пищать, скулить», в то время как сема «пронзительный крик, визг, писк» (предлагаемая в переводе через *визжать*) не поддерживается фонетической структурой слова **quieken**. Слово **put** «подзывные слова для кур, цыплят» переводится как *цып-цып*, тогда как фоносемантически ближе перевод через *тин-тин*. На наш взгляд, подобные мелочи важны, поскольку в этом случае перевод сохраняет привычные звуковые модели языка-источника.

Кроме того, данные Словаря дают материал для типологической фоносемантики, выявляющей универсальные закономерности звукоизобразительных систем родственных и неродственных языков. Так, в индоевропейской мифологической картине мира семасиологической универсалией является соотношение значений «издавать звук – говорить», которые соотносятся со значениями «творить, создавать, рожать, производить на

свет», «лечить», «трава», «бог, святой», «судьба», «жить, оживать», «Все-ленная», «смерть», «круг», «дерево», «вода, жидкость», «огонь, свет», «небо» и др. [Маковский 1996: 163–170]. Ср. нем. **glucken** *vi* 1) «кудахтать, клохтать (о человеке)»; 2) *ugs.* «высиживать (*что-л*)»; «корпеть (*над чем-л*)»; **Quatsch** *m* 1) *ugs.* «болтовня»; «вздор, чепуха, ерунда»; 2) *ugs.* «бес-смысленный поступок, ошибка»; 3) *landsch. ugs.* «жидкая грязь, месиво»; 4) «глупая шутка».

Особо значимы данные представленного ниже Словаря для семантических исследований, поскольку наглядно показывают многие тенденции системного развития слова, обобщенных А.А. Поликарповым [Поликарпов 2001]:

1) тенденция к грамматикализации лексических единиц в ходе их существования в языке (Э.К. Трауготт, Б. Хейне, М. Хаспельмат, Л. Бринтон и др.). Все интеръективы со временем переходят в разряд системно грамматикализованных единиц. Например, **put** «слова для кур, цыплят»; **Put** *n abwertend* «мелюзга»; **Puttchen** *n* 1) «малыш, маленький ребёнок»; 2) «маленькая беспомощная женщина»;

2) тенденция к абстрактивизации значений слов со временем (М. Фасмер, Л. Блумфильд, С. Ульман, Ю. С. Степанов и др.) обусловлена развитием «незвуковых» значений у первородных звукоподражаний. Например, **ha** *int ugs* обозначает и/или указывает на: 1) возбуждение, волнение; 2) удивление; торжество, удовлетворение; 3) внезапное воспоминание, обнаружение;

3) тенденция к субъективизации значений слов, в том числе накопление элементов уменьшительности и увеличительности, одобрительности, неодобрительности и различных других видов оценочности (К. Джаберг, Х. Шрейдер, С. Ульман, Г.А. ван Донген, Э. Бенвенист, Ю.С. Степанов, Э.К. Трауготт, Д. Штейн и др.). Коннотации разного вида являются типичными для единиц Словаря. Например, **knack(s)** «треск, хруст»; **knacken** *vi salopp* «дрыхнуть»; **knacken** *vt salopp* 1) «взломать (сейф и т.п.)»; 2) *jugendspr. salopp.* «трахнуть»; **kuckuck** «крик кукушки»; **Kuckuck** *m* 1) *ugs.* «полевая кухня»; 2) *scherzh.* «печатать судебного исполнителя»; 3) *salopp* «чёрт».

4) тенденции к омонимизации и деомонимизации лексических единиц с увеличением их периода обращаемости в языке (О. Есперсен, Л.В. Малаховский). Омонимизация интеръективов наиболее отчетливо проявляется в признании за многими звукоподражаниями статуса междометия. В немецких толковых словарях, а также традиционных немецко-русских словарях, как уже указывалось выше, все звукоподражания (**bum**, **klatsch**, **schlapp** и др.) квалифицируются как междометия (*Interjektion*). Звукоподражание

может иметь междометное значение. Например, **ratsch** *lautm. redupl.* 1) «звук резкого движения при протыкании, разрезании». *Ratsch, ein großer Riß im Ärmel!*; **ritsch-ratsch** *lautm. Redupl.*; 2) «повторяющийся звук разрывающейся ткани и т.п.». *Sie riß ritsch-ratsch die Fotografie entzwei* (ugs.); 3) **ratsch** *int* «обозначает и/или указывает на быстрое, неожиданное и/или интенсивное событие, действие и т.п.». *Ratsch, war der Vorhang zu!* (ugs.);

5) процесс отпочковывания от каждого из значений слова новых значений, причем, в среднем, относительно *более абстрактных*, чем каждое материнское значение, где очевидно «прорастание» абстрактных значений из элементарного физиологического акта или звучании природы. Например, звук > технический термин: **knick(s)** «треск хруст», **Knick** *m 1) tech.* «перелом; перегиб; сгиб; изгиб; продольный изгиб»; 2) *tech.* «изгиб (характеристики); излом (кривой, характеристики)»; 3) *geol.* «пропласток глины в торфе»; 4) *geol.* «луговая железная руда»; 5) *met. salopp* «глина, образующая пропластки в торфе морского происхождения»;

6) процесс потери каждым из значений преимущественно тех признаков, которые являются более специфическими для данного значения на фоне других значений той же смысловой сферы. Наиболее очевидны эти процессы в утрате междометиями их специфического (физиологического) значения и перевод его в эмоциональную сферу значений, закрепленную в современной семантике. Например, вздох > эмоция: **huch** *int ugs.* обозначает и/или указывает на 1) (наигранный) страх, 2) жеманное удивление; 3) (наигранное) отвращение. В русском языке сохранилось специфическое (физиологическое) значение *ух*: «дуновение (ртом); звук дыхания (выдоха); тяжелое дыхание, одышка» и *фу*: «дуновение (ртом)». Ср.: **hauchen** 1) *vi* «выдыхать воздух; дуть; (тихо) дышать»; 2) *vt* «дуть, дышать»;

7) процесс абсорбции значением субъективных компонентов из закономерно расширяющихся контекстов употребления значения, протекающий менее интенсивно в количественном плане, чем процесс потери признаков, но заметный по изменению качества семантических компонентов у значений, проживших в языке некоторое время в сравнении с теми, которые только вошли в язык. Немецкие интеръективы имеют значительный оценочный потенциал в семантике, поскольку развивают большое количество значений эмоциональной оценки и эмоционального состояния. Например, **ho** *int redupl. ugs.* обозначает и/или указывает на: 1) удивление. *Ho, was machst du denn da!* (ugs.); 2) угрозу. *Hoho, das wollen wir doch mal sehen* (ugs.); 3) восхищение, восторг. *Am Abend sitzt Berner mit anderen Soldaten in einer Bar. Die Kameraden ziehen ihn auf, "hoho, Jan, du bist der erste, der sich*

‘ne Kerbe in die Waffe machen kann!’” (WULL: fr-aktuell.de vom 07.10.2005); 4) разочарование, обиду, досаду. *Hier der Brief: An den Trainer von Hertha BSC, Friedhelm Funkel Herr Funkel, Ha Ho He und herzlich Willkommen bei Hertha BSC!* (WM: Blogs); 5) экспрессивное отрицание. *Hoho, so schnell geht das hicht!* (ugs.). *Ho, das kann nicht stimmen!* (ugs.) и т.д.

О.В. Матасова также отмечает, что звукоподражательные междометия и их производные характеризуются тенденцией к приобретению специфических вторичных значений (имитации животных фонаций, пения, неакустического денотата); часто обозначают рефлекторные движения органов фонации человека, сопровождаемые звуками (всхлипывание, поцелуй и др.), звуковые явления речевого аппарата человека (дефекты произношения др.), виды движения, не сопровождаемые акустическим эффектом (качание, дрожание, быстрые внезапные движения, хаотичные движения и др.), виды походки, внешний вид и форму предметов, душевное и эмоциональное состояние человека; показывают тенденцию к утере акустического компонента значения [Матасова 2006].

Накопленные в области семантики наблюдения позволили выдвинуть, сформулировать и обосновать гипотезу о семантическом синкретизме [ЭССЯ; Маковский 1989; Левицкий 2001, 2009; Lewickij 1998], под которым понимается «объединение в одном значении нескольких, часто трудно совместимых, семантических компонентов» [Левицкий 2001: 94].

Материалы Словаря дают новый материал для подтверждения этой гипотезы, а также позволяют пересмотреть традиционные семантические связи, сгруппировать содержащиеся в языке лексические единицы в иные лексико-семантические парадигмы, восстановив возможные утраченные семантические связи между «омонимичными» корнями.

Эта тенденция явно прослеживается и в некоторых отечественных работах по этимологии [Маковский 2000; Левицкий 2009]. Так, В.В. Левицкий на основе квантитативного анализа этимологического словаря Ю. Покорного и семантической типологии рассматривает дериваты индоевропейского корня **semā-/smē-* «резать», а также дериваты других индоевропейских корней с тем же значением. В результате устанавливается, что сема [резать] сочетается с семами [режущий предмет], [обрезанный, укороченный, маленький], [думать, воспринимать], [отрезанный, осколок]. С учетом установленных типов семантических изменений автор предлагает новые этимологические решения [Левицкий 2009]. Предлагаемый ниже Словарь дает дополнительный материал для подобных исследований.

3.3. Единицы описания и состав словарика

Состав словарика настоящего Словаря отражает звукоподражательную подсистему ЗИС немецкого языка. В Словарь включаются следующие единицы:

1. *Акустические ономафоны*, под которыми понимаются слова, воспроизводящие фонемными средствами неартикуляторные акустические звучания внешней среды (**bam** *lautm. redupl.* «низкий звук колокола»; **Klatsch** *m* «звонкий удар, шлепок»; **klackern** *vi* «трахнуться, шлёпнуться, плюхнуться»).

2. *Артикуляторные ономафоны (фоноинтракинемы)*, которые номинируют звуковые процессы, происходящие в полостях носа, рта и горла человека: рефлекторные (сопровождающие те или иные ощущения) и «выразительные» (сопровождающие эмоции) движения (**hatschi** *lautm. redupl.* «звук чихания»; **Happ** *m* хватание (зубами, ртом); **heulen** *vi* выть, завывать, реветь; ухать (о сове).

3. *Ономафоны говорения* – единицы, воспроизводящие фонемными средствами нерелекторные акустико-артикуляторные звучания, характеризующие процесс речи, говорения в отрыве от конкретного смысла речи, представляя процесс речи в его целевых, модальных, физиологических, акустических и прочих характеристиках (**blabla** *lautm. redupl. ugs.*, **Larifari** *n -s ugs. scherzh.* «пустая болтовня»; **quaken** *vi salopp* «говорить монотонно»; **schlappern** *vi landsch., oft abwertend* «болтать, говорить вздор»).

4. *Подзывные слова и подражания голосам животных и птиц*. За рамками описанных групп остаются слова клича (подзывные, вокативные), лексические апелленты (**put** *lautm. redupl.* «подз. слова для кур, цыплят»), и слова отгона, лексические репелленты (**husch** *lautm. redupl.* «возглас, которым отгоняют птицу, домашних животных и т.п.») животных и подражания голосам животных и птиц, номинация их «говорения» (**miau** *lautm. redupl. ugs* «мяукае»; **muh** *lautm. redupl. kinderspr.* «мычание коровы, быка»; **blaff, klaff** *lautm. redupl.* «лай собак»), которые, безусловно, носят звукоизобразительный характер [Поцелуевский 1944; Шляхова 2003, 2004, 2005]. Эти слова (а также их производные) представлены в Словаре в том случае, если они не носят специальный (зоологический, орнитологический) характер.

Однако фиксация всего материала немецкой ономафонеи невозможна в силу вынужденной ограниченности объема Словаря, а потому отправной единицей описания являются фоносемантические маргиналии («корневые» образования), к которым относятся интеръективы-звукоподражания и интеръективы-междометия (кроме производных типа **Donnerwetter**).

В основе формирования словника лежит звукоизобразительный корень – редупликации (**blabla, huhu**), аблаутные диады (**klipp, klapp; klitsch, klatsch; kling, klang; knips, knaps; piff, paff; pitsch, patsch; plitsch, platsch; plitz, platz/plotz; ritsch, ratsch; rips, raps; schwipp, schwapp, schwupp**) и рифмованные образования (**holterdiepolter, kladderadatsch, papperlapapp, schwuppdiewupp, zappzarapp**) и т.п.

Поскольку основным принципом включения единицы в Словарь является ее примарная мотивированность, то именно эти грамматические разряды слов более других сохраняют звукоизобразительный мотив номинации.

Доказано, что историческая сохраняемость будет сравнительно выше у слов относительно более древних, полисемичных, высокочастотных, а также у слов с более абстрактной лексической и категориально-грамматической семантикой (например, сохраняемость служебных слов выше, чем знаменательных, а сохраняемость глаголов и прилагательных выше, чем существительных), а простых в словообразовательном отношении (например, у корневых) в сравнении с аффиксальными и сложными производными и т.п. [Поликарпов 2001].

Исследование фоносемантических маргиналий позволяет выдвинуть предположение о том, что они являются теми «языковыми окаменелостями», которые в своей структуре и функционировании сохраняют признаки всех стадий развития языка, как в генезисе (натуральная) и диахронии (натурально-конвенциональная), так и в современной синхронии (конвенционально-натуральная) [Шляхова 2005]. Наша идея согласуется с идеей А.Б. Михалёва о семантических прототипах (первичных значениях), связанных с подражанием звучащей действительности и с основными видами человеческой деятельности, как основе протосемиотической системы. Эта идея во многом перекликается с теориями проторечи Н.Я. Марра, В.А. Головина, Л. Нуаре, Цв. Годорова, Г. Хьюза, Р. Эллота, Ф. Либермана, Э. Паллибленка и др. На наш взгляд, интересно было бы соотнести фоносемантические маргиналии и семантические прототипы, например, с семантическими примитивами А. Вежбицкой и когнитивными примитивами В.Б. Касевича.

Если утраченная со временем примарная мотивированность других звукоизобразительных единиц позволяет им легко вписываться в систему немотивированных знаков, то фоносемантические маргиналии формируют в языке особую подсистему мотивированных языковых знаков. Являясь центральной единицей звукоизобразительной системы языка, фоносемантические маргиналии концентрируют в себе фоносемантические признаки

языковой единицы, отражают основные принципы и законы сущности и функционирования ЗИС языка [Шляхова 2005]. Эти положения позволяют авторам Словаря опираться на фоносемантические маргиналии как основу формирования словника.

3.4. Принципы сопоставления материала

По мнению В.В. Левицкого, «носителями символических значений могут быть три типа фонетических единиц: звукотип (фонема), фонетический признак и единица, которую можно обозначить как звуко-символический комплекс. Звуко-символический комплекс представляет собой группу фонем, часто (но не обязательно) объединенных определенными фонетическими признаками, которые, будучи противопоставленными другому ЗС-комплексу, образуют один из противочленов звуко-символической (экспрессивной) оппозиции, коррелирующей с оппозицией семантических признаков» [Левицкий 1998: 27–28]. Однако поиски носителя фонетического значения показали, что им могут быть любые речевые сигналы и языковые единицы.

Минимальной универсальной единицей-носителем фонетического значения можно считать *фонемотип* (термин и обоснование С.В. Воронина), под которым понимается не конкретная фонема, а «звукотип», т.е. определенный способ, место и способ образования звука, которые обладают универсальными характеристиками (спирант, вибрант, гуттуральный и т.п.).

Связь между звуком и значением наиболее непосредственно и осязательно проявляется на уровне признаков. По сравнению, например, с фонологической системой, где основной элемент – фонема (абстракция I степени), в ЗИС основной элемент – фонемотип (абстракция II степени). Категория фонемотипа выступает как основной инструмент исследователя и лингвистического яруса ЗИС и всей системы в целом, притом не только в синхронии, но и в диахронии, при этимологическом анализе на значительную «глубину». Очень важна также роль Ф-признакотипов. Основной же инструмент исследователя экстралингвистического (денотативного) яруса – категория Д-признакотипа, или *мотивотипа* [Воронин 1982].

Поднимаясь по лестнице восхождений, конкретный звук-аллофон объединяется с подобными себе по тем или иным признакам другими аллофонами, образуя абстрактный инвариант – фонему. Аналогичным образом фонемы образуют единства высшего порядка – фонемотипы. Существуют ли более обобщенные целостные величины, пока не ясно. Но уже и логически

и эмпирически достоверно, что на шкале проявленности есть промежуточная ступень между неоформленной звуковой субстанцией и фонемой: фонемотип [Михалёв 1995].

Комбинация фонемотипов составляет собою *морфемотип* (термин и обоснование А.Б. Михалёва). По мнению А.Б. Михалёва, комбинирование касается не только единиц фонемного уровня, но и фонемотипов, что образует надморфемный слой – морфемотип. В разных языках один и тот же морфемотип проявляет одноименные фоносемантические поля различной лексемной наполняемости. Как ядерные, так и периферийные значения могут присутствовать в одном языке и отсутствовать в другом [Михалёв 1995].

Вариативность консонантных элементов корневой морфемы, а также ее вокалическая мобильность наводят на предположение о существовании некоего инварианта морфоструктуры, сохраняющего свою семантическую целостность – морфемотип. Смыслообразующими составляющими морфемотипа являются консонантные фонемотипы, при этом степень вариативности вокалического элемента практически безгранична, вплоть до его отсутствия [Михалёв 1995].

Давнюю историю изучения и обоснования имеет *фонестема* (термин Ф. Хаусхоулдера): консонантный комплекс, двухфонемный корень, «аффективная морфема» Д. Болинджера, «комбинации импрессивных значений» М. Граммона, «корневое ядро» Б. Уорфа, «корнеобразующая морфема» Л. Блумфилда, «звукосимволический комплекс» В. Левицкого, «бифон» А. Михалёва и др.

Под фонестемой понимается «фонема или комплекс фонем, общий для группы слов и имеющий общий элемент значения или функцию» [Hauseholder 1946: 83–84]; отдельные начальные фонемы и консонантные группы, выполняющие некоторые семантические функции [Smithers 1954: 86]; начальные фонемы или комплексы фонем как «символы», способные породить новые наименования [Marchand 1959: 153–154]. По экспериментальным данным, фонестема подсознательно воспринимается как знак. Означаемое, с которым он предположительно ассоциируется, является частью его семантического пространства и относится к звукоизобразительной сфере (т.е. мотивировано фонетической формой) [цит. по: Михалёв 1995].

Поскольку звукоизобразительные единицы имеют универсальный характер, в немецком материале выделяются те же лингвистические носители фонетического значения, которые и являются единицами сопоставления в Словаре:

1) акустический признак (например, компактность, диффузность спектра гласного (/a-i/), коррелирующий с символическим значением большого-малого размера и пр.): нем. **bam** и рус. *бам* «низкий звук колокола»; нем. **bim** и рус. *бим* «высокий звук колокола»;

2) фонемотип: так, значение «дребезжать, трещать» в различных языках включает взрывной/аффрикат и сонорный (*r, l*): голл. *kletteren*; фин. *kalahtaa*; эст. *kõlksatus* «лязгать»; япон. *Garagara*; азерб. *ciğilti*; болг. *клопачка*; голл. *geratel*; исл. *skrölt*; макед. *клонот*; норв. *skrangle*; тур. *çingirak*; русск. *дрп, тppp* – нем. **klirr**. Ср. на первый взгляд различные, но сопоставимые на уровне фонемотипа: рус. *хрюкать, хрю-хрю*; англ. *grunt, squeel*; коми-перм. *рёк-рёк* «хрю-хрю»; алб. *turturg*; хорв. *rokrati*; болг. *грухтя*; чеш. *vrčeni*; дат. *grunt*; фр. *Grogner*; индонез. *berdengkur*; итал. *grugnito*; порт. *grunhir*; нем. **grunzen**. С позиций фоносемантики говорить о существенных несоответствиях этих слов не представляется возможным, ибо все единицы структурируются на основе вибранта и заднеязычных согласных, а также часто лабиализованных гласных верхнего подъема заднего ряда;

3) корневая морфема определенного акустико-артикуляторного строения: инстанты (которые в немецком языке незначительны): **patsch** – *хлоп, шлеп* «звук хождения, передвижения (шлепанье, хождение по грязи, воде), хлопанье ладошками»; континуанты: **piep** – *пи-пи* «звук издаваемый детенышем животного или птенцом, писк»; фреквентативы: **krach** «звук неожиданного удара, стук», **pratsch, raps** «звук удара, стук» – *бряк, хряп, трах* и др.;

4) фонестема: так, семантический признак «трещать» в немецком имеет начальное /kn/: **knack(s), knick(s), knips**; для русского языка типичны начальные /xp/, /tp/: *хруст, треск*;

5) междометие (**ach, oh** – *ах, ох* «возглас радости, удивления, неожиданности и т.п.»; **äks (bäks)** – *бе, бя* «возглас отвращения»; **pfui** – *тьфу, пфу* «звук при плеваньи, возглас отвращения» и др.);

6) звукоподражание (**gluck** – *бульк* «звук движения жидкости»; **kling** – *клинг* «звук легкого уда о стеклянне; звяканье, звон»; **platsch** – *бултых* «звук движениаря жидкости при падении в воду; бульканье» и др.);

7) слова клича и отгона животных и птиц (**husch** – *кыш, кыш* «возглас, которым отгоняют птицу, домашних животных и т.п.» и др.);

8) знаменательная часть речи на основе первообразных звукоподражаний (**muhen** – *мычать* (о корове), **bähen** – *блеять*; **bimbam** – *звон, трезвон, перезвон; позвякивание*; **heulen** – *ухать* (о сове)» и др.);

9) устойчивое словосочетание: **Larifari** «пустая болтовня» – *ля-ля фа-фа* «болтать, пустословить»; **Maul halten** – *рот заткни*;

10) фразеологическая единица, поговорка (**Er sagt weder gicks noch gacks** – *Он ни мычит, ни телится*; **Rotz und Wasser heulen** – *Вить белугой, реветь в три ручья*; **ins Maul schmieren** – *Разжевать и в рот положить* и др.).

Долгое время звукоизобразительность в языке определялась согласно интуиции исследователя, наблюдением за языковым материалом и статистическими данными. Позднее были выработаны объективные методы исследования звукоизобразительности. На основе анализа звукоизобразительных слов целого ряда неродственных языков выделены критерии для «опознания» ЗИ-слова [Воронин 1982]. Объективным критерием для определения единицы ЗИС языка является ее осознаваемая или утраченная звукоизобразительность (примарная мотивированность), причем различия уровней функционирования этих единиц не является препятствием включения их в единый класс – звукоизобразительные слова.

Однако не все слова находят свои корреляты в сопоставляемых языках на основании вышеназванных фоносемантических критериев, что связано, с одной стороны, со спецификой фонетической системы языка, с другой – с фоносемантическим законом множественной номинации, согласно которому один и тот же денотат может быть номинирован по различным признакам или по полноте/неполноте лингвистической экспликации кинемы.

Ср., например, в нем. **blaff** и рус. *тяв-тяв, гав-гав, ав-ав* начальный компонент артикулятемы (перцептивно труднорасчленимый для человека) по-разному представлен в русском (передне- и заднеязычный) и немецком (губной, латеральный), однако конечный элемент артикуляции эксплицирован одинаково (гласный заднего ряда + губно-зубной).

В рус. *а-п-чихи* эксплицированы все стадии кинемы (открытие рта – смычка – выдох), а в *чихать* – только последняя стадия. В нем. **hatschi** «звук чихания», **nieseln** «чихать». **Nieseln** является также звукоподражательным глаголом, в котором представлена начальная стадия – сопение.

Нем. **Bähschaf** «дурак» (< **bäh** «бэ, бляение овцы» + **Schaf** «овца») мотивировано характеристиками и звуками животного, а рус. *дурак* (< о.-с. **dur*-ь связано с **du-ti* «дуть» < и.-е. **dheu(e)r*- «бушевать, вертеться, кружиться, вертеть») – мотивировано признаком «надутости». Ср.: рус. *дурак* родственно *дурь* «глупость, вздор, блажь, сумасбродство», диал. *дурь* «скопившийся в нарыве гной», *дуться* «сердиться, пыжиться», *дым, вздымать, домна, надменный* [Черных I: 275]. Различие признаков, положенных в основу номинации в различных языках, не позволяет привести фоносемантически адекватных коррелятов.

В таком случае соответствующим коррелятом на фоносемантическом основании будет не *дурак*, а пейоративы жарг., разг. *овца*, *баран* и пр., которые также основаны на характерных чертах животного и являются примарно мотивированными. Ср. *баран* < 1) о.-с. **borvъ*. см. *боров* < **bher* – «резать, колоть» (> «холостить») [Черных I: 72]; 2) из подзывн. *ber-*; ср. укр. *брр*, *бирь*; русск. *бар-бар*, *быр-быр* [Фасмер I: 123]; 3) вокализм **bar-*: **bor-*: **ber-*. В случае с подзыванием типа *brr* допустимо предполагать независимое элементарное родство, оноματοпею [ЭССЯ I: 157]; *овца* < о.-с. **ovъsa*. Корень **ov-*, суф. *-ъc(a)*. Ср. о.-с. **ovъль* «баран» [Черных I: 592]. Таким образом, перевод **Bähschaf** через *баран*, *овца* эксплицирует схожие ассоциации и является фоносемантически адекватным.

Во всех вышеперечисленных случаях сопоставление в Словаре основано на частичном фоносемантическом соответствии, основанном на похожих ассоциативных связях. Ср. **Die Klengen kreuzen** «скрестить шпаги», помериться силами с кем-л. (в споре) – *рубиться*, *пикироваться*, *резаться на словах* «спорить» (разг.); *Волчья грызня*, *Обмен колкостями* «спор» (суд.) Здесь следует говорить о том, что «внутри фоносемантических полей совокупности реализаций, имеющие тождественную семантику при незначительном формальном различии, представляют собой группы вариантов, инвариантом которых служит звукоизобразительная гиперлексема, которая является семантизированной моделью (инвариантом), представляющей собой совокупность фоносемантических реализаций одного и того же фоносемантического задания. Она реализуется через ряды фонетических вариантов и фоносемантических синонимов [Швецова 2011: 7, 23].

Таким образом, сопоставление материала в Словаре производится на основании: 1) акустического признака (**bam** – *бам*, **bim** – *бим*); 2) фонемной идентичности (**bäh** – *бе*, **bum** – *бум*, **hihi** – *хи-хи*, **kikeriki** – *кукареку*, **piep** – *пип*); 3) фонестемы (/kn/: **knack(s)**, **knick(s)**, **knips** – /xp/, /tp/: *хруст*, *треск*); 4) фонестемной идентичности (**plumps** – *плюх*; **krächzen** – *каркать*); 5) фонемотипной идентичности (**klap** – *хлоп*, **schnapp** – *щелк*, **pratsch**, **raps** – *бряк*, *хряп*, *трах*); 6) звукоизобразительной гиперлексемы (**Bähschaf** – *баран*, *овца*).

3.5. Критерии выделения акустических оноματοпов

В настоящем издании предпринята попытка описания немецкой оноματοпеи согласно методам и методикам, используемым в русской фоносемантической школе, прежде всего Санкт-Петербургской школе С.В. Воронина.

Фоносемантика предполагает системное типологическое описание звукоизобразительной лексики различных языков и выявление на этой основе закономерностей примарной мотивированности этого пласта лексики. В нашей работе сопоставляется немецкая и русская оноματοпея. В основе номинации ономатопов лежат признаки объектов, воспринимаемые в слуховой модальности человека, т.е. их звучания. Выбор того или иного типа фонем, входящих в состав звукоподражания, обусловлен акустическими параметрами [высота, громкость, время, регулярность (периодичность) колебаний, диссонантность] звучания-денотата.

В основе типологии лежит объективная универсальная классификация ономатопов С.В. Воронина [Воронин 1982]. В звукоподражательной подсистеме звукоизобразительной системы любого языка выделяются акустические ономатопы, под которыми понимаются единицы, воспроизводящие фонемными средствами неартикуляторные звучания внешней среды. Модели ономатопов представлены на уровне фонемотипа (фрикативный, взрывной, сонорный и пр.), что позволяет рассматривать различные языки как сопоставимые системы. В настоящей работе проводится сопоставление немецких и русских акустических ономатопов. Фоносемантическая типология немецких ономатопов основана на универсальной классификации английских [Воронин 1982] и русских [Шляхова 2003] ономатопов. Среди акустических ономатопов выделяются три класса и два гиперкласса звучаний.

Класс А. Инстанты

Тип 1. Инстанты

Инстанты обозначают «сверхкраткий» шум или тон, одинаково воспринимаемый человеческим ухом как акустический удар.

Фоносемантическая модель инстантов:

$$\frac{\text{PLOS}}{\text{AFFR}} + \text{VOC} + \frac{\text{PLOS}}{\text{AFFR}}^*$$

Ср. нем. **patsch; pitsch patsch; tapp; tipp, tapp** «звук хождения, передвижения (топанье, шарканье)», **tack; tick, tack; tatsch; tock; tuck** «звук удара, стук»; **toben** *vi* «бушевать, шуметь»; рус. *тук, тюк, тьяп, чик, чак, кап-кап, тик-так* «звук удара»; *чан-чан, топ-топ* «хождение». Ударная

* Символы в моделях ономатопов: FRIC – фрикативный; R – вибрант; VOC – гласный; PLOS – взрывной; AFFR – аффриката; SON – сонорный; лаб. – лабиализованный; лат. – латеральный; наз. – носовой; гл. – глухой; зв. – звонкий; () – необязательность стоящего внутри скобок элемента; стрелки указывают на вариативность позиции компонента.

природа звучания отражена взрывным или аффрикатой. Класс инстантов в различных языках является самым многочисленным и развивает систему самых разнообразных значений [Воронин 1982; Маковский 1996, 1999; Шляхова 2003, 2004]. В немецком языке эта группа также является весьма многочисленной.

Класс Б. Континуанты

Тип 2. Тоновые континуанты

Тоновые континуанты представляют собой тоновый неудар, т.е. тон в его наиболее чистом виде, которые в языке структурируются по модели

$$\begin{array}{ccc} \text{(PLOS+)} & \text{VOC} & \text{(+PLOS)} \\ \text{(SON)} & & \text{(SON)}. \end{array}$$

Ср. нем. **piep** «звук при писке», **tatütata** «звуковой сигнал автомобиля; автосигнализации», **lullu** «звук укачивания, припев колыбельной песни»; рус. *ду-ду, ту-тууу, би-би* «звук гудка, дудочки», *пи-пи, уа-уа, ги-ги-ги, ау-ау* «звук при визжании, писке», *гу-у-у-у, у-у-у-у, угу-гу-гу* «завывание ветра, метели», *а-а-а* «эхо», *тию-тию-тию* «звук пули», *лю-лю, ля-ля, ла-ла, на-на* «пение». Немецкие тоновые континуанты имеют такую же структуру, как и русские. Тоновая природа звучания отражена гласным, согласные являются факультативными компонентами. Ономатопои **tatütata**, **lullu** представляет собой рифмованные образования, которые являются характерной чертой немецкой ономатопои.

Тип 3. Чисто шумовые континуанты

Обозначает шумовой неудар, т.е. шум в его наиболее чистом виде. Фоносемантическая модель этой категории звукоизображений:

$$\text{(PLOS+)} \text{FRIC}^{\text{гл.}} \text{(+VOC)} + \frac{\text{FRIC}^{\text{гл.}}}{\text{AFFR.}}$$

Ср. нем. **sch** «тсс!, тихо!», **husch** «звук при резком движении воздуха; свист при рассекании воздуха», **zisch** «звук вырывающейся струи воздуха, пара, воды; шуршание, шипение, шелест», **pfeifen** «свистеть»; рус. *пш-ш-ш* «шуршание сыплющегося песка», *шп-ш-ш, ш-ш-ш, с-с-с* «шипение (в том числе паров)», *пи-ш-ш, ш-ш-ш* «шуршание, шипение, шелест», *с-с-с* «струя воздуха сквозь зубы», *шипеть, шелестеть*. Фрикативный глухой и аффриката имеют функцию отражения чисто шумового неудара, гласный звук (а также дифтонги *ei, äi*) имеют факультативный характер и несут огласовочную функцию. В немецком языке в отличие от русского зафиксировано незначительное

количество однофонемных чисто шумовых континуантов (нем. **sch** «тсс!, тихо!»). Ср. рус. *с-с-с, ш-ш-ш*, нем. **zisch** «шипение».

Тип 4. Тonoшумовые континуанты

Тonoшумовые континуанты представляют собой шум с элементами тона; в языке представлены по модели

(PLOS +) FRIC (+ VOC + FRIC)
(SON).

Ср. нем. **säuseln** «шелестеть, шуршать (о листьях и т.п.)», **sausen** «шуметь; свистеть (о ветре и т.п.)», **summ** «жужжание насекомых»; в рус. *ж-ж-ж, дз-з-з, зу-зу-зу* «жужжание комара, овода, мухи», *зу-зу-зу* «сигнал на корабле». Тоновая природа звучания отражена гласным или сонорным, шум с элементами тона передается через звонкий фрикативный. В нашем немецком материале не зафиксировано однофонемных тоношумовых континуантов, которые типичны для русского языка.

Класс В. Фреквентативы

Фреквентативы обозначают быстрые последовательности (серии) ударов (импульсов), в которых каждый удар уже почти не ощущается отдельно, но полного слияния последовательности ударов в единое звучание еще нет. Быстрое чередование ударов вызывает повышенное раздражение слуха. Такие последовательности ударов ощущаются как диссонансы, и поэтому фреквентативы можно назвать ономатопами-диссонансами. Базовый элемент их фонетической структуры – вибрант. Можно выделить три важнейшие разновидности диссонансов (квазиудары, «чистые» диссонансы, квазиудары), которым соответствуют три типа ономатопов.

Тип 5. Фреквентативы-квазиинстанты

Фреквентативы-квазиинстанты обозначают диссонирующий удар. Квазиудар представляет собой акустически сложное звучание, сочетающее признаки «чистого» диссонанса и удара; психоакустически – это звучание «хриплого» импульса, уже имеющего тенденцию к расщеплению на два импульса, но еще ощущающегося как единый импульс. К этим ономатопам относятся звукоизображения отрывистого треска, скребущего звука, резкого удара (твердого тела) с последующим грохотом и т.п. Модель этой группы имеет следующий вид:

FRIC
PLOS + R + VOC + PLOS.
AFFR

Ср. нем. **trapp; tripp, trapp** «звук работающего механизма, двигателя», «звук хождения, передвижения, топание», звук падения капель, **brausen** *vi* «бушевать, шуметь (о море, лесе)», **brechen** «(раз)ломать, разбивать», **drip-peln** «моросить», **zittern** «дрожать»; рус. *бряк, хрон, хряп, стуки-бряки* «удар, падение, стук», *хрупа-храна, хряп, хруп, кр-кр* «хруст, треск», *трик-трик* «звук пирующей машинки», *крак* «звук ломания», *трап* «удар цепями». Удар с последующим грохотом выражается взрывным и вибрантом.

Тип 6. Чистые фреквентативы

Чистые фреквентативы представляют собой чистый диссонанс, т.е. серию ударов, дрожание. К этой группе относятся звукоизображения четырех разновидностей дрожащих звучаний самой различной громкости: дробного дрожащего звука (грохочущего, трескучего звука ударов); дрожащего звука движения, вращения (твердых тел); бурления, журчания (дрожащего звука турбулентного движения воды); стрекотания, щелбета птиц и т.п. Структура в целом такова:

PLOS + (VOC +) R.

Ср. нем. **brr** «шум мотора, двигателя», **r** «звук работающего механизма, двигателя», **Ruck** *m* «толчок, рывок», **gurgeln** *vi* «полоскать горло»; **tat-tern** «дрожать»; рус. *др-р-р* «звук работающего механизма», *бур-бур, бурл-бурл* «бурление, движение жидкости», *гр-р-р, р-р-р* «раскаты грома», *тыр-тыр-тыр* «дребезжание будильника», *тр-р-р* «разрыв цепи», *дыр-дыр* «стук зубов». Ударная природа звучания отражена взрывным и вибрантом, многократность ударов – вибрантом.

Тип 7. Фреквентативы тоновые квазиконтинуанты

К тоновым квазиконтинуантам относятся преимущественно звукоизображения скрипа, резкого скрипучего крика птицы. Это тоновый квазинеудар, в котором с чистым диссонансом присутствует элемент тонового неудар. Структура этой разновидности ономаатопов-фреквентативов имеет следующий вид:

PLOS + (VOC+) R.


Ср. нем. **krahkrah** «крик вороны»; рус. *капп-капп* «крик вороны», *скрип-скрип, скрлы-скрлы* «скрип, скрежет». Диссонантный характер дено-

тата прямо передается вибрантом. Элементы тонового неудара, присутствующие в звучании, передаются долгим гласным. На данном этапе исследования в нашем немецком материале зафиксирован лишь один пример. Однако следует отметить, что во всех исследованных по этой методике языках данный тип является немногочисленным.

Тип 8. Фреквентативы чисто шумовые квазиконтинуанты

Фреквентативы чисто шумовые квазиконтинуанты обозначают чисто шумовой квазинеудар, где чистый диссонанс сопровождается шумовым неударом. Структура этой категории ономатопов имеет следующий вид:

FRIC^{тн.} + VOC + R (+ PLOS).



Ср. нем. **raps; rips raps** «звук резкого движения при разрезании, разрывании», «хруст при кусании», **rauschen** «шуметь; шелестеть, шуршать; журчать; рокотать», **raffen** *vi* «отхватывать, хапать»; рус. *хрупы-хрупы, шабар-шабар, чирк, шуры-шары, шурки-шарки, шуру-шары, хрусь, хруп* «хруст, треск, скрип, шуршание, скрежет», *шуры-шары, шурки-шарки, шуру-шары* «о хождении», *фурр-р-р, фуры-пурры* «порхание», шир-шир «звук пилы». В немецких ономатопах данной группы вибрант находится в анлауте и служит для отражения чистого диссонанса, шумовой неудар отражен глухим фрикативным.

Тип 9. Фреквентативы тоношумовые квазиконтинуанты

Фреквентативы тоношумовые квазиконтинуанты обозначают тоношумовой квазинеудар, где чистый диссонанс сопровождается тоношумовым неударом. Модель ономатопов, отражающих данный тип звучания:

FRIC + VOC + R.
AFFR




Ср. нем. **ratsch; ritsch; ritsch ratsch** «звук резкого движения при разрезании, разрывании», **rutsch** «звук быстрого скольжения», **surren** *vi* «гудеть, жужжать»; рус. *рузы-разы* «звук работающего комбайна», *раз* «звук резкого движения при ударе, стуке, протыкании, разрезании», *чир* «звук удара, стука с царапаньем, скрежетом». Вибрант отражает диссонанс, фрикативный или аффриката – тоношумовой неудар.

Гиперкласс АБ. Инстанты-континуанты

Тип 10. Тоновые «послеударные» инстанты-континуанты

Тоновые «послеударные» инстанты-континуанты обозначают удар с последующим тоновым неударом. Модель данного типа:

$$\text{FRIC}^{\text{гл.}} + \text{VOC} + \text{R} (+ \text{PLOS}).$$


Ср. нем. **bam, bim, bum, ding, kling** «звон колокола», **bim, bam; ding, dong; kling, klang** «звон с меняющейся высотой», **bum, bums, peng** «звук удара, стук», **gluck, kluck** «звук движения жидкости», **bubbeln vi** «булькать», **knallen vi** «щёлкать, хлопать»; рус. *бом, бон, бам, тиль-тиль, тини-бони, бум-бум, баум, боум, динь-динь, тинь-тинь, блям-блям, дон-дон, бом-бом, боум-боум* «удар о металлический или стеклянный предмет, звон колокола»; *бум, пинь, пиль* «звук выстрела, взрыва». Взрывной отражает ударную природу звучания, сонорный – тоновый неудар. Группа является весьма многочисленной в немецком языке.

Тип 11. Чисто шумовые «послеударные» инстанты-континуанты

Обозначают удар с последующим чисто шумовым неударом:

$$\text{PLOS} (+ \text{VOC}) + \text{FRIC}^{\text{гл.}}$$

Ср. нем. **bauz, butz, paff, puff, töff** «звук удара, стук», **paff, puff** «звук выстрела, взрыва», **töff** «звук работающего механизма, двигателя»; рус. *бац, буц, бах, бух, чох, бабах* «звук удара, удар, падение»; *бух, бац, пах-пах, пф-пф, бах-бах, тах-тах-тах, таф-таф, бабах, чах-чах* «звук выстрела, взрыва»; *пф-пф, пух-пух* «брожение при скисании», *чух-чух* «о паровозе». Взрывной отражает ударную природу звучания, фрикативный глухой – шумовой неудар.

Тип 12. Чисто шумовые «предударные» инстанты-континуанты

Обозначает удар с предшествующим шумовым неударом:

$$\frac{\text{FRIC}^{\text{гл.}}}{\text{AFFR}} + \text{SON}^{\text{лаб./лат.}} + \text{VOC} + \frac{\text{FRIC}^{\text{гл.}}}{\text{AFFR}} (+ \text{SON}).$$
$$\frac{\text{PLOS}^{\text{гл.}}}{\text{PLOS}^{\text{гл.}}}$$

Ср. нем. **blaff, klack(s), klapp, klipp; klipp klapp, klatsch, klitsch klatsch, klick, schnapp, plitz, platz, plotz** «звук удара, стук», **knack(s), knick(s), knack(s) knick(s)** «хруст, треск», **schlapp, plitsch, platsch, plitsch platsch** «звук хождения, передвижения (шлепанье, хождение по грязи, воде);

бульканье, плеск»; **plump(s)** «звук падения, толчка, бросания», **manschen, matschen, panschen** «шлепать, хлюпать»; рус. *хлюст, хляск, хлоп, шлеп, хлесь, шмяк, хлесть, плюх* «звук удара, удар». Ударная природа звучания отражена взрывным или аффрикатой, шумовой неудар – глухим фрикативным. Этот тип в немецком языке является весьма многочисленным.

Тип 13. Тonoшумовые «предударные» инстанты-континуанты

Обозначает удар с предшествующим тоношумовым неударом. Структура этой разновидности звукоизображений предстает в следующем виде:

$$\begin{array}{c} \text{PLOS} \qquad \qquad \text{AFFR} \\ (\text{FRIC}^{\text{ЗВ.}} +) \text{FRIC}^{\text{ЗВ.}} + \text{VOC} + \text{PLOS}^{\text{ГЛ.}} \\ \uparrow \qquad \qquad \qquad \uparrow \\ \hline \end{array}$$

Ср. нем. **quatsch** «звук хождения по грязи», **schwapp, schwipp** «звук удара по упругому», **zwitschern** «щебетать», **schaben** «скоблить, скрести», **wabbeln** «дрожать», **wackeln** «шататься, качаться»; рус. *вжик* «звук рассекаемого воздуха при резком движении»; звук застежки «молния», *звяк* «резко обрывающийся звук, звук щеколды». Ударная природа звучания отражена взрывным или аффрикатой, шум и тон – звонким фрикативным.

Тип 14. Чисто шумовые-тоновые «предударно-последударные» инстанты-континуанты

Обозначает удар с предшествующим шумовым неударом и последующим тоновым неударом:

$$\begin{array}{c} \text{PLOS} \\ \text{FRIC}^{\text{ГЛ.}} (+\text{VOC}) + \text{SON.} \\ \text{AFFR} \end{array}$$

Ср. нем. **tschilp** «чирикание птиц», **tsching** «громкая музыка»; рус. *бумкс* «удар», *чувиль* «о передвижении по грязи».

Ударная природа звучания отражена взрывным или аффрикатой, шумовой неудар – глухим фрикативным. Немногочисленный тип во всех исследованных языках.

Тип 15. Тonoшумовые-тоновые шумовые-тоновые «предударно-последударные» инстанты-континуанты

Обозначает удар с предшествующим тоношумовым неударом и последующим тоновым неударом:

$$\text{FRIC}^{\text{ЗВ.}} + \text{PLOS}^{\text{ЗВ.}} + \text{VOC} + \text{SON.}$$

Ср. рус. *дзен, дзинь, дзиньк* «звук удара о металлическое, стеклянное», *зззбум* «внезапно пронестись с высоким пронзительным звуком»; *жжжбум* «о комаре». В немецком языке на данном этапе исследования подобных звукоподражаний не обнаружено. Для фонетической системы немецкого языка не характерно сочетание $FRIC^{ЗВ.} + PLOS^{ЗВ.}$. В русском языке тип также представлен единичными примерами.

Гиперкласс ВАБ. Фреквентативы квазиинстанты-континуанты

Тип 16. Тоновые «послеударные» квазиинстанты-континуанты

Эта группа ономастов обозначает квазиудар с последующим тоновым неударом. Моделируются в языках следующим образом:

$$PLOS + R + VOC + SON^{лаб./наз.}$$

Ср. **klirr** «звук удара о металлическое, стеклянное, звон», **tandaradei** «пение, музыка, мелодия», **brumm** «шум мотора, двигателя», **ballern** «греметь (о выстреле), стучать, хлопать», **dröhnen** «греметь (о громе, голосе), гудеть», **knarren** «трещать, скрипеть»; рус. *брень-дрень* «звук стекла»; *брень-дрень, брень, брям, трям, трень, трень-брень* «о струнном музыкальном инструменте»; *трам-трам* «о фортепиано»; *дринь-дринь* «звонок». Квазиудар отражен вибрантом, тоновый неудар – сонорным.

Тип 17. Чисто шумовые «послеударные» квазиинстанты-континуанты

Обозначают квазиудар с последующим чисто шумовым неударом:

$$\frac{PLOS}{FRIC^{гл.}} + R + VOC + \frac{FRIC^{гл.}}{AFFR}$$

Ср. нем. **pardauz, kladderadatsch, krach** «звук удара, стук, звук падения», **kreischen** *vi* «визжать, пронзительно кричать; издавать резкий [пронзительный] звук», **prasseln** «трещать», **dreschen** «молотить, колотить», **tro(ö)pfen, träufeln** «капать», **furzen** «выпускать ветры [газы] (из кишечника)», **pratsch** «звук удара, стук», **greifen** «хватать, схватить», **grapschen** «жадно хватать, цапать», **kratzen** «царапать», **knirschen** «хрустеть, скрипеть, скрежетать»; рус. *хлесь-хабаресь, трах, тресь, хрясь, хресь, трах-тарарах, трах-тах-тах, грох* «отрывистый, сильный раскатистый звук; звук выстрела, взрыва, удара, падения»; *трусси-тряси, хрясь, хресь* «хруст,

треск», *тресь* «звук разрыва ткани». Квазиудар отражен вибрантом, шумовой неудар – глухим фрикативным или аффрикатой. Эта группа в немецком языке является весьма многочисленной.

Тип 18. Чисто шумовые «предударные» квазиинстанты-континуанты

Обозначает квазиудар с предшествующим шумовым неударом:

FRIC + VOC + R + PLOS.

Ср. нем. **zappzarapp** «быстрое, интенсивное хватательное движение», **schwirren** «(про)свистеть, (про)жужжать, (про)лететь (со свистом)»; **schwirbeln** «кружиться, вращаться», **schwarten** «бить, избивать, колотить», **schnarp(f)en** «скрипеть, хрустеть», **zwargen** «сверлить, буравить», **zwirbeln** «вертеть, крутить»; рус. *шварк* «резко бросать, ударять»; *царап, шабар, шир, шорк, шарк* «тереть со звуком, царапать». Квазиудар отражен вибрантом, шумовой неудар – фрикативным.

Итак, звукоподражательная подсистема звукоизобразительной системы немецкого языка представлена пятью классами акустических ономатопов, которые включают 17 типов-моделей. Были установлены девять типов звучаний и восемь типов различных сочетаний этих звучаний. На основе типологии акустических ономатопов можно отметить некоторые особенности звукоподражаний, обусловленные фонетической структурой немецкого языка: 1) незначительное количество однофонемных ономатопей (*sch* «тсс», *r* «звук работающего механизма»); 2) большое количество ономатопей, где первый компонент структуры взрывной, второй – либо сонант *l, n* (тип 12), либо вибрант (тип 16, 17); 3) большое количество ономатопей с фрикативным глухим *sch*, аффрикатой *tsch* (тип 13, 18).

Однако для фоносемантики более важным является установление сходства ономатопей, а не их различие. Можно утверждать, что немецкая ономатопея структурируется в языке согласно универсальной типологии С.В. Воронина, которая отражает соответствие структуры элементов денотата структуре языковой единицы.

Вместе с тем семантика ономатопов не ограничивается передачей звучаний окружающей реальности и фиксации ее в языке. В представленном ниже Словаре, с одной стороны, отражены тенденции системного развития слова, с другой – фиксируется неограниченный семантический потенциал ономатопеи, позволяющий увидеть, как звук, удар, вздох (в том числе и через механизмы синестезии) разворачиваются во Вселенную.

3.6. Общие сведения о словаре

Основной целью Словаря является первоначальное, а потому лишь весьма приблизительное установление фонда немецких ономаптей (в сопоставлении с русскими), которые формируют фоносферу немецкого языка.

Словарь включает звукоподражательные слова, функционирующие в немецком языке, а также их русские корреляты. Кроме того, в Словарь включены идиомы и фразеологические единицы (ФЕ), где базовым компонентом является ономаптея.

В Словаре содержится более 1100 словарных статей, которые распределены в фоносемантические (ФС) гнезда. Количество ФС-гнезд в Словаре – 210. В гнезде содержится от 1 до 30 словарных статей. Заголовочные единицы гнезд – фоносемантические маргиналии, в традиционной русской грамматической терминологии – ЗП, междометия, глагольно-междометные формы, слова клича и отгона животных и пр., в немецкой традиции – иинтеръективы.

Согласно цели Словаря основным критерием отбора единиц является их примарная мотивированность. Критерием этимологизации при включении единицы в настоящий словарь является: 1) возможность включения единицы в ЗИС немецкого языка на основе универсальной классификации ономаптов [Воронин 1982]; 2) ЗИ-этимологии в одном из этимологических источников; 3) «звуковое» значение слова, которое указывает на акустический денотат.

Словник составлен на основе корпусов немецких, русских, славянских этимологических, толковых, сленговых словарей, научных справочников и исследований, а также материалов русскоязычной и немецкоязычной корпусной лингвистики (см. Список словарей и источников).

3.7. Композиция словника

Словарные статьи располагаются по алфавитно-гнездовому принципу. В основе алфавитного расположения – немецкий алфавит.

Каждое ФС-гнездо состоит из немецкой и русской части. Заглавным словом ФС-гнезда является немецкая ФС-маргиналия со звукоизобразительной семантикой; в состав ФС-гнезда входят слова, производные от данных маргиналий или звукоизобразительных корней в немецком языке, к которым приводятся русские эквиваленты.

Каждая заголовочная единица внутри каждой части гнезда имеет самостоятельную словарную статью.

Внутри гнезда алфавитный принцип расположения материала сохраняется.

В Словаре принято единообразное написание редуцированных маргиналий: без повторения компонента при условии его полной редукации. В реальном функционировании в русской речи число редукаций колеблется от двух до пяти-шести, чаще всего – три, в немецком языке редукация представлена незначительно. В случае композиционно сложной огласовки ФС-маргиналия приводится полностью.

Написание фоносемантических маргиналий производилось по фонематическому принципу или в соответствии с написаниями их в словарях. Написания в иллюстративной части, связанной с фиксацией «интернет-речи» (форумы, ICQ, LiveJournal), приводятся в соответствии с источником (без исправления орфографических и пунктуационных ошибок).

Все заголовочные единицы и также ФЕ внутри гнезда набраны полужирными **ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ**, фоносемантические русские эквиваленты – полужирными **прописными буквами**.

Порядок расположения «омонимичных» ФС-маргиналий отличается от традиционного расположения. Омонимия в системе ЗИ-лексики чаще всего является ложной, поскольку все «омонимичные» звуковые формы в конечном счете являются звукоизобразительными, т.е. этимологически восходят к одному источнику, хотя и не всегда. «Омонимичные» заголовочные единицы гнезда не маркируются, но различаются на уровне представления этимологических версий.

В Словаре используется отсылка *см.* (смотри), которая дается при отсылке к той словарной статье, где представлена этимология описываемого слова. Отсылка *см.* указывает на то, что данное слово относится к тому же звукоизобразительному мотиву, что и единица, к которой следует отсылка, например: **KLUCK** ↔ *См.* **GLUCK**.

Однако это не означает, что заглавное слово является основой для образования новых единиц, отсылка именно к этому слову обусловлена лишь тем, что либо сама единица, либо слово, мотивирующее её, встречается в словнике этимологических словарей. Подобное расположение обусловлено лишь удобством дальнейшего поиска слов одного звукоизобразительного корня, что также способствует экономии места.

3.8. Структура словарной статьи

Заглавное слово гнезда отличается от заглавных слов-компонентов гнезда наличием при нем этимологической справки.

Словарная статья заглавного слова гнезда включает в себя: 1) заглавное слово (ФС-маргиналию или ЗИ-корень); 2) этимологическую часть: указание на ЗИ-основу или корень, которые указывают на примарную мотивирован-

ность слова; при отсутствии ЗИ-этимологии в этимологических словарях приводятся семасиологические и фоносемантические параллели в родственных и неродственных языках²; указание источника данных этимологий (автор, том или выпуск в многотомном или серийном издании, страница); 3) собственно словарная статья.

Словарная статья внутри гнезда включает: 1) заглавное слово; 2) грамматические пометы; 2) стилистические пометы (указание сферы функционирования или функциональной страты); 3) звукоизобразительные и/или переносные значения. Система значений каждого немецкого интеръектива представлена в рамках четырех групп, которые помечены в словарной статье римскими цифрами: **I** – акустические ономотопы; **II** – артикуляторные ономотопы, а также (с определенными оговорками) единицы, воспроизводящие звуки, издаваемые животными; **III** – ономотопы говорения, а также слова клича и отгона животных и птиц; **IV** – «незвуковые» значения, сформированные на базе ономотопеи; 4) иллюстративная часть, включающая контексты употреблений с указанием источника. Варианты устойчивых сочетаний или их компонентов даются через знак /, например: **EIN ALTER KNACKS / ALTER KNACKER**, *всё туп-туп/чики-чики/чики-паки*. Факультативные элементы даются в скобках, например, **KLINKEN PUTZEN (GEHEN), ALLE KLIPPEN (GESCHICKT) UMGEHEN / UMSCHIFFEN / ÜBERWINDEN**, *ни бе ни ме (ни кукареку)*.

Следует особо отметить, что эта работа не является этимологическим словарем в общепринятом смысле, поскольку этимология здесь существует лишь для того, чтобы определить примарную (звукоизобразительную) мотивированность языковой единицы и справедливость ее включения в данный Словарь. В Словаре не представлены собственные этимологии в строгом смысле, однако предлагается материал, указывающий на звукоизобразительные истоки того или иного слова, а также фиксируются уже существующие ЗИ-этимологии. Кроме того, в Словаре предлагаются возможные связи той или иной ФС-маргиналии с уже существующими этимологиями «нормальных» слов. Эти случаи помечены словами *возм.* (возможно) и *ср.* (сравни).

Под знаком ↔ в статье представлены основные версии этимологизации слова без указания автора этимологии, но с указанием на источник, где эта версия зафиксирована. Например, (Фасмер III: 289) – этимологический словарь М. Фасмера, том III, страница 289.

² В графическом представлении отдельных слов в Словаре в силу технических причин отсутствуют некоторые диакритические знаки.

Также под знаком ↔ (с пометами *возм.* и *ср.*) представлен материал, позволяющий идентифицировать фоносемантическую сущность описываемой единицы (преимущественно фоносемантические аналоги родственных и неродственных языков). В этимологической части могут встречаться несколько знаков ↔, которые указывают на «омонимичность» единиц, входящих в гнездо. Например:

GLUCK

↔ Ср. англ. *to cluck*, швед. *klukka*. Звукоподр. крику многих птиц (HWEDS: 282). Ср. звукоподр. *клокот*, *клокотать*, *клектать*, *клохтать*, *квокать*, *квочка* < звукоподр. *клок* (ЭСРЯ 2, 8: 163; Фасмер 2: 253). Ср. удм. *клок-клок*; англ. *cackle*; венг. *kotkodácsolás*; ит. *cluck*; рум. *cloncănit*, *gogâlț*; фин. *kotkotus*; тур. *gidak*; рум. *gogâlț*, *clonc*; эст. *loksuma* «о кудахтанье, клохтании».

↔ Ср. звукоподр. *глоток* (Фасмер I: 415). Ср. коми-перм. *гульс-гульс*; лит. *kluk-*; тадж. *култ-к*; якут. *кулк*; англ. *gulp*; венг. *korty*; рум. *înghițitură*; лит. *gurkšnoti*; рум. *înghiți* «глоток». Ср. фр. *hoquet*, англ. *hiccup*; венг. *csuklás*; кит. *Gé*; рум. *sughîț*; фин. *hikka*; тур. *hıçkırmak* «икать, икание».

↔ Ср. *gluckern* «о воде или другой жидкости, вытекающей из бутылки (EWDS: 363). Ср. звукоподр. междом. *буль-буль*. Ср. калм. *bul* «о клокотании воды» (Фасмер I: 239-240), *плюх* (Фасмер III: 289), *шлѐп* (Фасмер IV: 453); *буль-буль* < и.-е. **bhol-*: **bhul-* «звук бульканья» (Черных I: 116; Фасмер I: 226); звукоподр. *люпать* «шлепать по грязи», *ляпа* «замарашка». Связ. с звукоподр. *хлюпать*. Ср. чеш. *chlipeti* «литься, струится, свисать», польск. *chlupac* «хлюпать, плескать, шлепать» (Фасмер II: 546; 4: 248; Черных II: 344). Ср. коми-перм. *путь-путь*, *чоль-чоль*, *буль-буль*, *туля-боля*, *люш-ляш*; удм. *буль-буль*; тадж. *кул-к*; якут. *чалым*; *кыл-к*; мал. *gelekok*; араб. *LKLLK*; осет. *c'ylling*; англ. *splash*, *gurgle*, *gugle*, *lapping*; венг. *csobog*, *leppelő*; нем. *Läppen*; ит. *gurgle*, *lappatura*, *gorgogliare*; рум. *gâlgâi*, *lepuit*; фин. *kulahtaa*, *liplatusta*; тур. *Lepleme*, *lıkırdamak*, *çağlama*; голл. *gorgelen*, *klokken*, *rochelen*; ирл. *gurgle*; рум. *gâlgâi*, *lepuit* «о бульканье, плеске, хлюпанье, шлепанье».

3.9. Система помет

Словарное описание включает следующие грамматические, функционально-стилистические и фоносемантические пометы.

Грамматические пометы

Значение	Помета немецкое	Значение	Помета немецкое
Вин. падеж	A.	Нет мн. числа	o. Pl.
Прилагательное	adj	Частица	part.
Наречие	adv	Прич. I	part I
Дат. падеж	D.	Перфект	perf
Сущ. жен. рода	f	Мн. число	Pl.
С глаголами <i>haben</i> и <i>sein</i>	(h, s)	С глаголом <i>sein</i>	(s)
Сущ. муж. рода	m	Неперех. глаг.	vi
Сущ. ср. рода	n	Безл. глагол	vimp
Идиомы и фразеологизмы	◆	Перех. глагол	vt
Редуплицированное	redupl. редупл.	Возвр. глагол	refl.

Функционально-стилистические пометы

Значение	Помета		Значение	Помета	
	русское	немецкое		русское	немецкое
<i>Пометы, указывающие на сферу функционирования и функциональные страты</i>					
Автомобили		auto	Искусствоведе- ние		kunstwiss.
Строительство		bau.	Местное		landsch.
Жаргон горняков		bergmannsspr.	Военно-морской флот		marine.
Библейское		bibl.	Медицина		medizin
Ботаника		botan.	Металлургия		met.
Коммерция		business	Военное		milit.
Химия		chem.	Устно		mündl.
Компьютерный сленг	комп.	comp.	Музыка		mus.
Диалектное	диал.	dial., mdal.	Фонетика		phonet.
Поэтическое		dicht.	Политика		polit.
Электричество		elektr.	Реклама	рекл.	rekl.
Шулерство		falschsp.	Просторечное	прост.	salopp
Фамильное		fam.	Жаргон моряков		seemannsspr.
Авиация		flug.	Школьный язык		schul.
Пищевая про- мышленность		food	Спорт		sport.
Лесное хозяйство		forst.	Пословица	посл.	Sprichwort
Жаргон футболистов		fußball jargon	География		geogr.

Воровской жаргон	арг.	gaunerspr.	Геология		geol.
География		geogr.	Студенческий жаргон		stud.
Геология		geol.	Текстильная промышленность		textil.
Охотничий жаргон		jagdspr.	Разговорный язык	разг.	ugs.
Жаргонное	жарг.	jargon	Вульгарное	вульг.	vulg.
Молодежный язык	сленг.	jugendspr.	Зоология		zool.
Карточная игра		kartenspr.	Судебное	суд.	
Детский язык	детск.	kinderspr.	ICQ-переписка	ICQ	
Запись в LiveJournal	ЖЖ		Фольклорное	фольк.	
Окказиональное	окказ.		Интернет-форум	форум	
Поговорка	пог.		Частушка	част.	
<i>Пометы, указывающие на разного рода коннотации</i>					
Пренебрежительное	пренебр.	abwertend	Особенно		bes.
Образное		bildl.	Грубое	груб.	derb
Шутливое	шутл.	scherz.	Ругательное слово	бран.	schimpfwort
Ироническое	ирон.	spött.	Устаревшее	устар.	veralt.
В переносном смысле	перен.	übertr.	Доверительное		vertraul.

Фоносемантические пометы

Значение	Помета		Значение	Помета
	русское	немецкое		
Звукоподражание (ономатопея, ономатопозитический)	звукоподр. ономатопозит.	lautm.	Акустические ономатопы	I
Междометие	межд.	int	Артикуляторные ономатопы + звуки, издаваемые животными	II
Аттрактант, подзывное слово	подз.	att.	Ономатопы говорения + слова клича и отгона животных и птиц	III
Репеллент, слово для отгона	отг.	repp.	«Незвуковые» значения ономатопов	IV

3.10. Условные сокращения, принятые в Словаре

Термины и понятия

- ЗИ – звукоизобразительный, звукоизобразительность
ЗИС – звукоизобразительная система
ЗП – звукоподражание, звукоподражательный
ЗС – звуко-символический, звуко-символизм
ФС – фоносемантический
тж. – также
bes., б. ч. – большей частью, преимущественно
etw. – что-нибудь, что-то
j-d – кто-нибудь, кто-то
j-m – кому-нибудь
j-n – кого-нибудь
o. ä., и т.п. – и тому подобное
oft – часто

Языки и диалекты

- | | |
|---|---|
| afrz. – древнефранцузский | ondd. – восточнонижне-немецкий |
| ahd – древневерхне-немецкий | ostd. – восточнонемецкий |
| bayr. – баварский диалект | ostmd. – восточносредне-немецкий |
| berlin. – берлинский диалект | österr. – австрийский вариант немецкого языка |
| engl. – английский | poln. – польский |
| frz. – французский | rhein. – рейнский диалект |
| gt. – готский | russ. – русский |
| md., mitteld. – средне-немецкий | slaw. – славянский |
| mhd. – средневерхне-немецкий | spätmhd. – позднесредне-немецкий |
| mlat. – среднелатинский | südd. – южнонемецкий |
| mndd., mniederd. – средненижне-немецкий | wd. – западнонемецкий |
| niederd., nd., ndd – нижне-немецкий | westmd. – западносредне-немецкий |
| nordd. – севернонемецкий | |
| a., англ. – английский | арм. – армянский |
| авест. – авестийский | баск. – баскский |
| адыг. – адыгейский | баш. – башкирский |
| азерб. – азербайджанский | блр. – белорусский |
| алб. – албанский | болг. – болгарский |
| араб. – арабский | бурят. – бурятский |

венг. – венгерский
вепс. – вепсский
в.-луж. – верхнелужский
вост.-фриз. – восточнофризский
герм. – германский
голл. – голландский
гот. – готский
греч. – греческий
груз. – грузинский
дат. – датский
д.-а., др.-англ.,
да. – древнеанглийский
др.-в.-нем., д.-в.-н., двн. – древне-
верхненемецкий
др.-инд. – древнеиндийский
др.-ирл. – древнеирландский
др.-исл. – древнеисландский
др.-рус., др. русск. – древнерусский
евр. – еврейский
и.-е. – индоевропейский
индонез. – индонезийский
исл. – исландский
исп. – испанский
ит., итал. – итальянский
казах. – казахский
калм. – калмыцкий
кирг. – киргизский
кит. – китайский
коми-перм. – коми-пермяцкий
корей. – корейский
кхмер. – кхмерский
лат. – латинский
латыш., лтш. – латышский
лит. – литовский
мал. – малайский
марийск. – марийский
нем. – немецкий
нл. – нидерландский
н.-луж. – нижнелужский
нн. – нижненемецкий
ног. – ногайский
норв. – норвежский
осет. – осетинский
польск. – польский
порт. – португальский
порт. – португальский
праслав. – праславянский
рум. – румынский лат. – латинский
русск., рус. – русский
са. – среднеанглийский
санскр. – санскрит
сербохорв. – сербохорватский
словацк. – словацкий
словен. – словенский
снл. – средненидерландский
снн. – средненижненемецкий
ср.-в.-нем., свн. средневерхненемец-
кий
ст.-сл., ст.-слав. – старославянский
тадж. – таджикский
татар., тат. – татарский
тур., турец. – турецкий
тюркс., тюрк. – тюркский
удм. – удмуртский
укр. – украинский
фин. – финский
франц. – французский
хорв. – хорватский
чагат. – чагатайский язык
чеш., чешск. – чешский
чув. – чувашский
швед., шв. – шведский
эст. – эстонский
эфиоп. – эфиопский
якут. – якутский
япон. – японский

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алференко Е.В. Семантика и прагматика отыменных междометий немецкого языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 1999. – 16 с.
2. Анищенко А.В. Функциональный аспект междометных единиц: на материале современной австрийской художественной литературы: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – 25 с.
3. Ашмарин Н.И. О морфологических категориях подражания в чувашском языке. – Казань: Изд-во Акад. центра Татнаркомпроса, 1928. – 160 с.
4. Ашмарин Н.И. Основы чувашской мимологии: О подражательных словах в чувашском языке. – Казань: Изд-во Чуваш. нац. орг., 1918. – 10 с.
5. Ашмарин Н.И. Подражание в языках Среднего Поволжья. – Баку, 1925. – 44 с.
6. Бабаева Р.И. Незнаменательная лексика в немецком обиходном дискурсе (прагматический аспект): дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2008. – 258 с.
7. Баранов А.Н., Кобозева И.М. Модальные частицы в ответах на вопрос // прагматика и проблемы интенциональности / под ред. Н.Д. Арутюновой. – М.: ИВАН СССР, 1988. – С. 45–69.
8. Болтнева Н.А. Коммуникативно-прагматические функции междометий в диалогическом дискурсе: на материале современного немецкого языка: дис. ... канд. филол. наук. – Тамбов, 2004. – 165 с.
9. Бубрих Д.В. К проблеме изобразительной речи // Уч. записки Карело-Финского университета. Исторические и филологические науки. – 1948. – Т. 3, вып. 1. – С. 85–94.
10. Бюлер К. Теория языка. – М.: Прогресс, 2001. – 504 с.
11. Вельди Э.А. Англо-эстонские параллели в ономотопее: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тарту, 1988. – 15 с.
12. Воронин С.В. Английские ономотопы: фоносемантическая классификация. – 2-е изд. / под ред. О.И. Бродович. – СПб.: Геликон Плюс, 2004. – 192 с.
13. Воронин С.В. Основы фоносемантики. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1982. – 248 с.
14. Воронин С.В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании: (очерки и извлечения). – Л.: Изд-во ЛГУ, 1990. – 200 с.
15. Вундт В. Проблемы психологии народов. – СПб., 1912.
16. Германович А.И. Междометия и звукоподражательные слова русского языка: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Симферополь, 1961. – 59 с.

17. Гёте И.В. Избранные сочинения по естествознанию. – М.: Изд-во АН СССР, 1957. – 553 с.

18. Глухарёва Е.А. Ономатопоэтические глаголы в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1978. – 19 с.

19. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию: пер. с нем.; под ред., с предисл. Г.В. Рамишвили. – М.: Прогресс. – 1984. – 397 с.

20. Данилова М.Э. Семантика рифм современной английской лексики: фоносемантический аспект: дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2007. – 234 с.

21. Дементьева Н.А. Сопоставительно-семантический анализ глаголов звучания в немецком и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук; Саратов. гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского. – Саратов, 1982. – 18 с.

22. Джукаева М.А. Межъязыковые фоносемантические свойства спирантов (на материале чеченского, русского и немецкого языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2010. – 26 с.

23. Джукаева М.А. Сравнительно-сопоставительные фоносемантические особенности спирантов немецкого и чеченского языков // Университетские чтения. – Пятигорск, 2010. – Ч. 7. – С. 71–72.

24. Добрушина Н.Р. Принципы и методы системного лексикографического описания междометий: дис. ... канд. филол. наук. – М., 1995. – 255 с.

25. Дубровская М.В. Звукоизобразительная лексика. Oxford English Dictionary 1992 года (общие замечания) // Актуальные проблемы психологии, этнопсихолингвистики и фоносемантики. – М., 1999. – С. 136–137.

26. Жерновой А.Н., Левицкий В.В. Начальные сочетания фонем в немецком языке // Психолингвистические исследования значения слова и понимания текста. – Калинин, 1988. – С. 124–132.

27. Журавлев А.П. Фонетическое значение. – Л., 1974. – 160 с.

28. Журковский Б.В. Звуковая символика в идеофонах (на материале языка хауса и некоторых других африканских языков) // Материалы семинара по проблеме мотивированности языкового знака: сб. науч. тр. – Л., 1969. – 54–55 с.

29. Журковский Б.В. Идеофоны: сопоставительный анализ. – М.: Наука, 1968. – 65 с.

30. Земская Е.А. Язык как деятельность: Морфема. Слово. Речь. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 688 с.

31. Зимова М.Д. Звукоизобразительные тенденции начальных согласных в немецком и новогреческом языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2005. – 17 с.

32. Исенина Е.И. Дословесный период развития речи у детей. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1986. – 163 с.
33. Исхаков А.И. О подражательных словах в казахском языке // Тюркологический сборник: VI сб. науч. тр. / Академия наук СССР. Отделение литературы и языка. – М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1951. – 183 с.
34. Ишмухаметов З.К. Звукоподражательные слова башкирского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 1970.
35. Кандакова Е.Н. Подзывные слова как особая функционально-грамматическая группа (На примере ярославских говоров): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ярославль, 2003. – 21 с.
36. Карпухин С.А. Звукоподражательные слова в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 1979. – 19 с.
37. Катембаева Б.Ш. Подражательные слова в казахском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1965.
38. Квеселевич Д.И., Сасина В.П. Русско-английский словарь междометий. – Изд-во: АСТ, Астрель. 2001. – 253 с.
39. Климова С.В. Глаголы «неясного происхождения» в Сокращенном Оксфордском словаре. (Элементы этимологической фоносемантики): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1986. – 16 с.
40. Колева-Златева Ж. Об этимологии некоторых слов, указанных как неясные в Этимологическом словаре украинского языка // *Slavica. Debrecen.* – 2006. – 35. – С. 31–48.
41. Колева-Златева Ж. Славянская лексика звуко-символического происхождения. *Tractata Slavica Universitatis Debreceniensis.* – Vol. I. – Debrecen, 2008. – 355 с.
42. Комарницкая Л.А., Субъективный и объективный звуковой символизм в английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Одесса, 1985. – 17 с.
43. Корниенко Л.И. Структурно-семантические особенности звукоподражательных глаголов современного немецкого языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Киев, 1983. – 19 с.
44. Корнилов Г.Е. Имитативы в чувашском языке. – Чебоксары: Чувашкнигоиздат, 1984. – 183 с.
45. Косов В.Т. Междометия современного немецкого языка как особый разряд слов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1963. – 30 с.
46. Кривошекова-Гантман А.С. Изобразительные слова // В помощь учителю. – Кудымкар, 1962. – С. 44–70.

47. Кудайбергенов С. Подражательные слова в киргизском языке. – Фрунзе, 1957. – 16 с.
48. Курашкина Н.А. Звукообозначения как репрезентация звукофферы в языке: на материале английских, французских и русских антропо- и орнитофонов : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2007. – 194 с.
49. Кустова Е.Ю. Французское междометие: лексико-грамматические аспекты, семиогенез и интеракциональные функции: дис. ... д-ра филол. наук. – Пятигорск, 2010. – 316 с.
50. Кушнерик В.И. Фонетическое значение и фонетическая мотивированность в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Одесса, 1987. – 15 с.
51. Левицкий В.В. Sound symbolism: Основные итоги. – Черновцы, 1998. – 129 с.
52. Левицкий В.В. Звуковой символизм: мифы и реальность: монография. – Черновцы: Рута, 2009. – 186 с.
53. Левицкий В.В. К проблеме звуко-символизма // Психологические и психолингвистические проблемы владения и овладения языком. – М.: Изд-во МГУ, 1969. – С. 123-132.
54. Левицкий В.В. Начальные сочетания фонем в английском языке // Сочетаемость языковых единиц в германских и романских языках. – Киев: Вища школа, 1983. – С. 8-18.
55. Левицкий В.В. Семантика и фонетика. Пособие, подготовленное на материале экспериментальных исследований. – Черновцы: Изд-во ЧГУ, 1973. – 102 с.
56. Левицкий В.В. Семантические дериваты индоевропейских корней со значением «резать» // STUDIA GERMANICA ET ROMANICA: Іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання. – 2009а. – Т. 6. – № 1 (16). – С. 69–79.
57. Левицкий В.В. Семантический синкретизм в германском и индоевропейском // Вопросы языкознания. – 2001. – № 4. – С. 94–106.
58. Левицкий В.В., Стернин И.А. Экспериментальные методы в семиологии. – Воронеж: ВГУ, 1989. – 192 с.
59. Лепская Н.И. Язык ребенка: онтогенез речевой коммуникации. – М.: Изд-во Филол. фак. МГУ, 1997. – 151 с.
60. Литовкина А.В. Междометные фразеологические единицы: семантические, структурно-синтаксические и функциональные характеристики (на материале русского и немецкого языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2005 – 213 с.

61. Маковский М.М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: образ мира и миры образов. – М.: Владос, 1996. – 415 с.
62. Маковский М.М. Историко-этимологический словарь современного английского языка: слово в зеркале человеческой культуры. – М.: Диалог, 2000. – 418 с.
63. Маковский М.М. Удивительный мир слов и значений. Иллюзии и парадоксы в лексике и семантике. – М.: Высшая школа, 1989. – 199 с.
64. Максимова С.Э. Регулятивная функция междометной реплики в диалоге: на материале немецкого и русского языков: дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2000. – 189 с.
65. Матасова О.В. Звукоподражательные междометия немецкого языка. Фоносемантический и семантико-диахронический аспекты: автореф. дис. канд. филол. наук. – Саратов, 2006. – 21 с.
66. Материалы к Интегральному словарю современного русского литературного языка (образцы словарных статей) // Семиотика и информатика. – Вып. 32. – М.: ВИНТИ, 1991. – С. 34–41.
67. Мелешко Е. «99 франков». Фильм по легендарному роману Фредерика Бегбедера две недели в российском прокате 28.02.2008. – URL: <http://www.sostav.ru/> (дата обращения: 25.07.2011).
68. Мельчук И.А., Жолковский А.К., Апресян Ю.Д. [и др.]. Толково-комбинаторный словарь современного русского языка. Опыты семантико-синтаксического описания русской лексики. Wien: Wiener Slavistischer Almanach, 1984. – 992 с. – URL: <http://www.superlinguist.com/> (дата обращения: 25.07.2011).
69. Михайлова К. Лего из эго // Мегapolis. 26.02.2007. – URL: <http://megapolis.kz/> (дата обращения: 25.07.2011).
70. Михалёв А.Б. Теория фоносемантического поля: монография. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 1995. – 213 с.
71. Михалёв А.Б. Фоносемантические универсалии // Университетские чтения – 2006: материалы научно-методических чтений ПГЛУ. – Ч.1. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2006. – С. 42–46.
72. Михалёв А.Б. Инициаль и финаль как смыслообразующие компоненты корня // Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру: материалы V Междунар. конгресса. Симпозиум X «Теоретические и прикладные аспекты исследования языков». – Пятигорск, 2007а. – С. 28–30.
73. Михалёв А.Б. Семантические прототипы // Язык и действительность: сб. науч. трудов памяти В.Г. Гака. – М.: ЛЕНАНД, 2007б. – С. 383–388.

74. Михалёв, А.Б. Проблема категоризации (фоносемантический ракурс) // *Problems of General, Germanic and Slavic Linguistics. Papers for 70-th anniversary of Professor V. Levickij.* – Chernivtsi: Books – XXI, 2008a. – P. 163–170.

75. Михалёв А.Б. Красные нити лексической семантики (гиперсемы РЕЗАТЬ и СЖИМАТЬ во французском языке) // *Французский язык и межкультурная коммуникация: материалы междунар. науч. конф.* – Пятигорск. 2008б. – С. 103–110.

76. Павловская Ю.И. Фоносемантический анализ речи. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2001. – 292 с.

77. Папка Н.В. Эволюция германской языковой картины мира (на примере семантического гнезда значений «брат/давать» в английском и немецком языках): дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2002. – 257 с.

78. Папка Н.В. Концепт «брат/давать» в германской языковой картине мира (на примере немецкого и английского языков). – Пятигорск: ПГЛУ, 2009.

79. Пауль Г. Первотворчество // Воронин С.В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании. – Л., 1990. – С. 45–58.

80. Поливанов Е.Д. По поводу звуковых жестов японского языка // Поливанов Е.Д. Статьи по общему языкознанию. – М., 1968.

81. Поликарпов А.А. Когнитивное моделирование циклических процессов в становлении лексической системы языка // *Труды Казанской школы по компьютерной и когнитивной лингвистике.* – Казань, 2001. – С. 57–99.

82. Поликарпов А.А. Циклические процессы в становлении лексической системы языка: моделирование и эксперимент. – URL: http://www.humlang.newmail.ru/index_r.htm (дата обращения: 25.05.2009).

83. Поцелуевский А.П. К вопросу о древнейшем типе звуковой речи. – Ашхабад: Изд-во ТуркменФАН, 1944. – 56 с.

84. Прокофьева Л.П. Звуко-цветовая ассоциативность в языковом сознании и художественном тексте: универсальный, национальный, индивидуальный аспекты: дис. ... д-ра филол. наук. – Саратов, 2008. – 442 с.

85. Прокофьева Л.П. Звуко-цветовая ассоциативность: универсальное, национальное, индивидуальное. – Саратов: Изд-во Саратовс. мед. ун-та, 2007. – 279 с.

86. Санжаров Л.Н. Современная фоносемантика. – Тула, 1996. – 36 с.

87. Скаличка В.О. Грамматике венгерского языка // *Пражский лингвистический кружок: сб. статей.* – М.: Прогресс, 1967. – 128–195 с.

88. Тамбиева Ж.М. Межъязыковые фоносемантические соответствия гуттуральных согласных (на материале русского, английского и абазинского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2003. – 17 с.

89. Филимоненко С.А. Звукоизобразительная лексика в немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2008. – 26 с.
90. Фролова О.П. Оноματοпоэтические слова в китайском языке // Китайское языкознание: Изолирующие языки. – М., 1998. – С. 183–185.
91. Хабибуллина О.А. Звукоподражательные слова в немецком языке в сопоставлении с французским и русским: дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2003. – 154 с.
92. Шахнарович А.М., Юрьева Н.М. Психолингвистический анализ семантики и грамматики на материале онтогенеза речи. – М., 1990. – 165 с.
93. Шибанов А.А. Изобразительные слова в пермских языках // Пермистика XI: диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками: сб. ст. / Перм. гос. пед. ун-т. – Пермь, 2006б. – С. 265–270.
94. Швецова Н.Н. Звукоизобразительная лексика в английских диалектах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2011. – 24 с.
95. Шляхова С.С. «Другой язык». Опыт маргинальной лингвистики. – Пермь, 2005. – 350 с.
96. Шляхова С.С. Типы и функции оноματοпов в русской речи: дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1991. – 262 с.
97. Шляхова С.С. Фоносемантические маргиналии в русской речи: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Пермь, 2006 – 489 с.
98. Шляхова С.С. Дребезги языка: Словарь русских фоносемантических аномалий. – Пермь: Пермский гос. пед. ун-т, 2004. – 225 с.
99. Шляхова С.С. Тень смысла в звуке: Введение в русскую фоносемантику: учеб. пособие / Перм. гос. пед. ун-т. – Пермь, 2003. – 216 с.
100. Щербак А.М. Очерки по сравнительной морфологии тюркских языков. – Л., 1977. – 1987. – ТТ. 1–3.
101. Эко У. Отсутствующая структура: Введение в семиологию. – М., 1998.
102. Левицький В.В. Семантичні і стилістичні функції початкових сполучень фонем у німецькій мові // Іноземна філологія. – 1986. – №81. – С. 75–80.
103. Львова Н.Л. Звукова символіка початкових сполучень фонем у лексичному складі сучасної англійської мови // Науковий вісник Чернівецького ун-ту: зб. наук. пр. – Вип. 213. Германська філологія. – Чернівці: Рута, 2004. – С. 3–14.
104. Львова Н.Л. Дослідження звуко-символічних зв'язків між англійськими початковими приголосними сполученнями та морфологічними категоріями // Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія: Всеукр. зб. наук. пр. – Г94 Черкаси: ЧДТУ, 2005. – Число дев'яте. – С. 255–258.

105. Найдеш О.В. Суб'єктивні тенденції у вивченні символіки початкових фонемних сполучень німецької мови // Науковий вісник: германська філологія. – Вип. 71. – Чернівці: Рута, 2000. – С. 131-138.
106. Найдеш О.В. Явище фоносемантизму в німецькомовній поезії // Наук. вісн. Чернівецького університету: зб. наук. праць. – Вип. 41: Герман. філологія. – Чернівці: ЧДУ, 1998. – С. 14–25.
107. Найдеш О.В. Розподіл фонестемної лексики за морфологічними підкласами // Науковий вісник Чернівецького університету: збірник наукових праць. – Вип. 407: Германська філологія. – Чернівці: Рута, 2008. – С. 154–162.
108. Akita K. A Bibliography of Sound-Symbolic Phenomena Outside Japanese. Bibliography B. 2010. URL: <http://docs.google.com/viewer?a=v&pid=sites&srcid=ZGVmYXVsdGRvbWFpbnxha2l0YW1ib3xneDozZDNjNjBINWRlZGU4ZGEy> (дата обращения: 25.07.2011).
109. Allott R. The Motor Theory of Language Origin. – Lewes, Sussex: Book Guild. 1989.
110. Amrein M. Rhythmus als Ausdruck inneren Erlebens in Dantes Divina Comedia. – Zürich, 1927.
111. Anschütz G. Farbe-Ton-Forschungen. – Hrsg, Akad.-Verl, Leipzig, 1927/1931/1936.
112. Anschütz G. Kurze Einführung in die Farbe-Ton-Forschung. – Akademische Verlagsgesellschaft m.b.H. – Leipzig, 1927.
113. Anschütz G. Untersuchungen über komplexe musikalische Synopsie / Archiv für die gesamte Psychologie. – 1926. – Bd. 54. – S. 129–273.
114. Anschütz. G. Untersuchungen zur Analyse musikalischer Photismen // Archiv für die gesamte Psychologie. – 1925. – Bd. 51. – S. 155–218.
115. Argelander A. Das Farbenhören und der synästhetische Faktor der Wahrnehmung. – Jena, 1927.
116. Aschenbrenner M. Die Sprache als Kunstwerk. Von der Bildekraft der Konsonanten. – Schaffhausen, 1975.
117. Beeli G., Esslen M., Jancke L. Frequency correlates in grapheme-colour-synaesthesia // Psychological Science, in press, 2007.
118. Bibliography of reduplication. Institute of Linguistics, University of Graz. – URL: <http://reduplication.uni-graz.at/> (дата обращения: 25.07.2011).
119. Bleuler E. Zur Theorie der Sekundärempfindungen // Zeitschrift für Psychologie. – 1913. – № 65. – S. 1–39.
120. Bleuler E., Lehman K. Zwangmässige Lichtempfindungen durch Schall. – Leipzig, 1881.

121. Bos M. C. Über echte und unechte audition coloreé // Zeitschrift für Psychologie. – 1929. – № 111. – S. 321–401.
122. Brock E. Der heutige Stand der Lautbedeutungslehre // Trivium Schweizerische Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Stilkritik. – Horgen, Zürich, 1944. – № 2.
123. Brown R. [Review of] Untersuchungen zur Onomatopoeia by Heinz Wissemann // Language – 1956. – № 31.
124. Budde E. Music, sound, color: The problem of synaesthesia in the early compositions of Ligeti, [Musik, Klang, Farbe: Zum Problem der Synästhesie in den frühen Kompositionen Ligetis.] // Musik & Bildung. – 1989. – Bd. XXI. – S. 68–75.
125. Bühler K. Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache. – Jena, 1934.
126. Burkhardt A. Interjektionen: Begriff, Geschichte, Paraphrasen// Particulae particularum: Festschrift zum 60. Geburtstag von Haraldt Weydt. – Tuebingen: Stauffenburg Verlag, 1998. – S. 43–73.
127. Burling R. Motivation, Conventionalization, and Arbitrariness in the Origin of Language. – 1999. – URL: <http://www-personal.umich.edu/~rburling/SantaFe.html> (Data of Access: 25.11.2009).
128. Cassirer E. Die Kantischen Elemente in Wilhelm von Humboldts Sprachphilosophie // Festschrift für Paul Hensel. – Greiz, Ohag., 1923. – S. 105– 127.
129. Czurda M. Zwischen Lautcharacter und Sinneseindrücken // Wiener Archiv für Psychologie, Psychiatrie und Neurologie. – 1953. – Bd 3. – S. 73–84.
130. Day S. A comparison of true-synesthete and pseudo-synesthese composers // Прометей-2000: материалы Междунар. науч. конф. – Казань: Изд-во КАИ, 2000. – С. 77–80.
131. Day Sean A. Synesthesia bibliography. – 2005. – URL: <http://home.comcast.net/~sean.day/syn-bibliography.htm> (дата обращения: 25.07.2011).
132. Engelen B. Die Synästhesien in der Dichtung Eichendorff's mit einem Anhang über die sogenannte 'Audition coloree' und über Synästhesien in der Dichtung des französischen Symbolismus. – Köln, 1966.
133. Erben J. Einführung in die deutsche Wortbildungslehre. – 3. neubearb. Aufl. – Berlin: Schmidt, 1997. – 182 S.
134. Ernst E.M. Die Onomatopoetik der Tierlaute und der entsprechende Verben im Deutschen, Französischen und Italienischen. – U. of Vienna, Vienna, 1990.
135. Ertel S. Erkenntnis und Dogmatismus // Psychologische Rundschau. – 1972. – № 23. – S. 241–269.

136. Ertel S. Psychophonetik (Untersuchungen über Lautsymbolik und Motivation). – Göttingen, 1969. – 230 S.
137. Ertel S., Dorst R. Expressive Lautsymbolik: eine Überprüfung der Hypothese mit 25 Sprachen // Zeitschrift für experimentelle und angewandte Psychologie. – 1965. – № 12. – S. 557–569.
138. Fischer O. E. T. A. Hoffmann's Doppelempfindungen // Archiv für das Studium neueren Sprachen und Literaturen. – 1909. – Bd. 123. – S. 1–22.
139. Fründt H. Die ratio-kausale Quelle des Logos: Studien über den Ursprung der Sprache. – Orig.-Ausg., 1. Aufl. Aachen: Fischer, 2007. – 214 S.
140. Genette G. Mimologiques. Voyage en Cratyle. – Paris: Ed. du Seuil, 1976. – 289 p.
141. Gombocz Z., Melich J. Magyar etimológiai szótár. – Budapest, 1914–1930. Ч.1.
142. Günther H. Gesamtkunstwerk: Between synaesthesia and myth. [Gesamtkunstwerk: Zwischen Synästhesie und Mythos] // Bielefelder Schriften zu Linguistik und Literaturwissenschaft. – Aisthesis, Bielefeld. 1994. – № 3.
143. Hartmann O. Farbenhören und Tönesehen // Kosmos. – 1921. – № 18. – S. 69–72.
144. Haselbrock K. Über das Farbenhören // Zeitschrift für Psychologie. – 1935. – № 136. – S. 4–6, 292–298.
145. Householder F. On the problem of sound and meaning, an English phonestheme // Word. – 1946. – Vol. 2. – P. 83–84.
146. Haverkamp M. Visualisation of synaesthetic experience during the early 20th century – an analytic approach // The International Conference on Synaesthesia, Medizinische Hochschule. – Hannover, March. – 2003.
147. Haverkamp M. Audio-visuelle Verknüpfungen im Wahrnehmungssystem und die Eingrenzung synästhetischer Phänomene. // Sidler N. & Jewanski J. Von der Farbe-Ton-Beziehung zum Farblichtflugel. – Bern, 2004.
148. Haverkamp M. Synästhetische Wahrnehmung und Geräuschdesign. Fortschritte der Akustik. – 2002.
149. Hein H. Untersuchungen über die Gesetzmässigkeiten der Zuordnung von Farben zu Tönen // Archiv für die gesamte Psychologie. – 1926. – Bd. 56. – S. 95–176.
150. Henning H. Eine neuartige Komplexsynästhesie und Komplexzuordnung // Zeitschrift für Psychologie. – 1923. – № 92. – S. 149–160.
151. Hilmer H. Schallnachahmung, Wortschöpfung und Bedeutungswandel. – Halle: Niemeyer, 1914. – 356 c.

152. Hornbostel E.M. Die Einheit der Sinne // *Melos, Zeitschrift für Musik*. – 1927. – № 4. – S. 290–297.
153. Hornbostel E.M. von Über Geruchshelligkeit // *Archiv für die gesamte Physiologie*. – 1931. – Bd. 227. – S. 517–538.
154. Hug-Hellmuth H. von Über Farbenhören // *Imago*. – 1912. – № 1. – S. 228–264.
155. Iconicity in language: Bibliography. – 2004. – URL: http://es-dev.uzh.ch/en/iconicity/index.php?subaction=showfull&id=1197027659&archive=&start_from=&ucat=2& (дата обращения: 25.07.2011).
156. Jewanski J. Die Farblichtmusik Alexander Laszlos // *Zeitschrift für Kunstgeschichte*. – 1997. – Bd. 60. – № 1. – S. 12–43.
157. Jewanski J. Ist C = Rot? Eine Kultur- und Wissenschaftsgeschichte zum problem der wechselseitigen beziehung zwischen Ton und Farbe. Von Aristoteles bis Goethe. – Berlin, 1996.
158. Kakehi H. Onomatopoeic Expressions in Japanese and English: in *Proceedings of the XIIIth International Congress of Linguists*. – Tokyo, 1983.
159. Kakehi H., Tamori I. Onomatopoeia. – Keiso-Shobo, Tokyo, 1993.
160. Kayser W. Die Klangmalerei bei Harsdörffer: Ein Beitr. zur Geschichte d. Literatur, Poetik u. Sprachtheorie d. Barockzeit. – Leipzig: Mayer & Müller. – 1932. – 282 S.
161. Koch W. Consciousness, Communication, Speech. A Condensed View of the Origins of Language. 2001. URL: <http://www.trismegistos.com/Iconicity-InLanguage/Articles/Koch/Koch.htm> (Date of Access: 25. 11. 2009).
162. Kronasser H. *Handbuch der Semasiologie. Kurze Einführung in die Geschichte, Problematik und Terminologie der Bedeutungslehre*. – Heidelberg: Carl Winter, 1952. – 204 S.
163. Langenbeck K. Die akustisch-chromatischen Synopsien // *Zeitschrift für Sinnesphysiologie*. – 1913. – №47. – S. 159–181.
164. Lenzberg K. Zur Theorie der Sekundärempfindungen und Bleulerschen Theorie im besonderen // *Zeitschrift für angewandte Psychologie*. – 1923. – № 21. – S. 283–307.
165. Lewickij V. Zur deutschen Etymologie // *IF*. – 1998. – №103. – S. 210–226.
166. Löef C. *Farbe-Musik-Form, ihre bedeutenden Zusammenhänge*. – Musterschmidt, Göttingen. – 1974.
167. Lomer G. Beobachtungen über farbiges Hören // *Archiv für Psychiatrie und Nervenkrankheiten*. – 1905. – Bd. 40. – S. 593–601.

168. Louden M.L. Umlaut, Ablaut, and Phonetic Symbolism in German // *General Linguistics*. – 2000. – № 37. – P. 1–22.
169. Magnus M. *Gods of the word*. – Truman State University Press, 2001. – 192 p.
170. Marchand H. *Phonetic symbolism in English word-formation // Indogermanische Forschungen*. – 1959. – Bd. 64. – S. 146–168.
171. Marchand H. *Review of Heinz Wissemann's Untersuchungen zur Onomatopoeia // Indogermanische Forschungen*. – 1959a. – Bd. 64. – S. 83–87.
172. Margis P. *Die Synästhesien bei E.T.A. Hoffmann // Zeitschrift für Ästhetik und allgemeine Kunstwissenschaft*. – 1910. – № 5. – S. 91–99.
173. Martin L.J. *Über ästhetische Synästheie // Zeitschrift für Psychologie*. 1909. – № 53. – S. 1–60.
174. Maur K.V. *Vom Klang der Bilder*. – München; London; New York: Prestel, 1999. – 127 S.
175. Mikone E. *Ideophones in the Balto-Finnic languages // Ideophones*. F.K.E. Voeltz, C. Kilian-Hatz. (Eds.). *Typological studies in language* 44. – Amsterdam: John Benjamin's Press, 2001. – P. 223–234.
176. Müller H. *Experimentelle Beiträge zur Analyse des Verhältnisses von Laut und Sinn*. – Potsdam, Berlin: Müller & Kiepenheuer Verlag, 1935. – 154 S.
177. Peterfalvi J.M. *Recherches experimentales sur le symbolisme phonétique*. – Paris: Centre National de la recherche Scientifique, 1970. – 174 p.
178. Pfister O. *Die Ursache der Farbenbegleitung bei akustischen Wahrnehmungen und das Wesen anderer Synästhesien // Imago*. – 1912. – № 1. – S. 265–275.
179. Pütz A. *Von Wagner zu Skrjabin // Kölner Beiträge zur Musikforschung*. – Kassel: Bosse, 1995. – Bd. 186. – 237 S.
180. Rainer O. *Musikalische Graphik: Studien und Versuche über die Wechselbeziehungen zwischen Ton und Farbharmonien*. – Deutscher Verlag für Jugend und Volk, Wien, 1923.
181. Reinius J. *Onomatopoeische Bezeichnungen für menschliche Wesen, besonders im Deutschen and Englischen*. – Stockholm, 1908.
182. Révész, G. *Über audition colorée // Zeitschrift für angewandte Psychologie*. – 1923. – № 21. – S. 308–332.
183. Rolfe L. *Phonestemes as primary word forms // B.H. Bichakjian, T. Chernigovskaya, A. Kendon, A. Möller (Eds.), Becoming Loquens: More Studies in Language Origin*. – Frankfurt/M.: Lang, 2000. – S. 123–148.
184. Schippa T. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1984. – 307 S.

185. Schliebe G. Über motorische Synästhesien (Photismen) // Archiv für die gesamte Psychologie. – 1932. – № 85. – S. 3–4, 289–333.
186. Schmidt W. Deutsche Sprachkunde. – Berlin: Volk und Wissen, 1959. – 318 c.
187. Schmitt A. Schleifton und Stoßton // Zeitschrift für Phonologie. – 1950. – № 4.
188. Sieberer A. Primäre oder sekundäre Lautbedeutsamkeit? // Anzeiger der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse. – 1947. – №9. – S. 35–52.
189. Siebold E. Synästhesien in der englischen Dichtung des 19. Jahrhunderts: Ein ästhetisch-psychologischer Versuch // Englische Studien. – 1919–1920. – Bd. 53. – № 1. – S. 1–157, 196–334.
190. Smithers G. V. Some English Ideophones // Archivum Linguisticum. – 1954. – Bd. 6. – S. 73–111.
191. Sommer F. Lautnachahmung. // Indogermanische Forschungen. – 1933. – Bd. 51. – S. 229–268.
192. Steinthal H. Der Ursprung der Sprache im Zusammenhange mit den letzten Fragen alles Wissens. – Nachdr. d. Ausg. Berlin 1888. – Hildesheim, New York: Olms, 1974. – 380 S.
193. Stelzner H.F. Ein Fall von akustisch-optischer Synästhesie // Albrecht von Grafes Archiv für Ophthalmologie. – 1903. – Bd. 55. – S. 549–563.
194. Teichmann A. Tone – color – expression: On the synaesthetic principle in the work of Wassily Kandinsky and Arnold Schoenberg. [Klang – Farbe – Ausdruck: Zum synästhetischen Prinzip bei Wassilli Kandinski und Arnold Schönberg] // Beiträge zur Musikwissenschaft. – 1990. – Bd. 32. – № 3. – S. 204–213.
195. Truman P. Synaesthesia and 'Die glückliche Hand' // Interface. – 1983. – № 12. – S. 481–503.
196. Ullmann S. Semantics: An introduction to the science of meaning. – Oxford: Basil Blackwell, 1964. – 278 p.
197. Voss W. Das Farbenhören bei Erblindeten: Untersuchungen über Wesen und Arten der Photismen bei blinden Synoptikern unter besonderer Berücksichtigung des Formproblems // Archiv für die gesamte Psychologie. – 1929. – Bd. 73. – S. 407–524.
198. Wandruszka M. Ausdruckswerte der Sprachlaute // Germanisch-Romanische Monatschrift. – 1954. – №35. – P. 231–240.
199. Weinrich H. Textgrammatik der deutschen Sprache. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zuerich: Dudenverlag, 1993 – 1111 S.

200. Weiss J. Phonetic Symbolism and Perception of Connotative Meaning // *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*. – 1968. – №7. – P. 574–576.
201. Wellek A. Beiträge zum Synästhesia-Problem (Sammelreferat) // *Archiv für die Gesamte Psychologie*. – 1930. – Bd. 79. – S. 193–201.
202. Wellek A. Das Doppelempfinden im 18. Jahrhundert // *Deutsche Vierteljahrschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*. – 1936. – №14. – S. 75–102.
203. Wellek A. Das Doppelempfinden im abendländischen Altertums und Mittelalter // *Archiv für die Gesamte Psychologie*. – 1931b – Bd. 80. – S. 120–166.
204. Wellek A. Das Doppelempfinden in der Geistesgeschichte // *Zeitschrift für Ästhetik und allgemeine Kunstwissenschaft*. – 1929a. – № 23. – S. 14–42.
205. Wellek A. Das Farbenhören im Lichte der Vergleichenden Musikwissenschaft (Urgeschichte des Doppelempfindens im Geistesleben der Orientalen) // *Zeitschrift für Ästhetik und allgemeine Kunstwissenschaft*. – 1929b. – № 11. – S. 470–497.
206. Wellek A. Der Sprachgeist als Doppelempfinden // *Zeitschrift für Ästhetik und allgemeine Kunstwissenschaft*. – 1931c. – № 25. – S. 226–262.
207. Wellek A. Farbenharmonie und Farbenklavier. Ihre Entstehungsgeschichte im 18. Jahrhundert // *Archiv für die Gesamte Psychologie*. – 1935. – № 94. – S. 347–375.
208. Wellek A. Renaissance-und Barock-Synästhesie: Die Geschichte des Doppelempfindens im 16 und 17. Jahrhundert // *Deutsche Vierteljahrschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*. – 1931d. – № 9. – S. 534–584.
209. Wellek A. Zur Geschichte und Kritik der Synästhesie –Forschung // *Archiv für die gesamte Psychologie*. – 1930. – Bd. 79. – S. 325–384.
210. Wellek, A. Zur Geschichte und Kritik der Synästhesie-Forschung // *Archiv für die Gesamte Psychologie*. – 1931a . – Bd. 79. – S. 325–384.
211. Werner H. Grundlagen der Sprachphysiognomik. – Leipzig. – 1932.
212. Wescott R. W. Linguistic Iconism // *Language*. – 1971. – Vol. 47. – №. 2. – P. 416–428.
213. Wissemann H. Untersuchungen zur Onomatopoeia. – Heidelberg: I. Theil, 1954. – 241 S.
214. Würtenberger F. Musik und Malerei: Die Geschichte des Verhaltens Zweier Künste Zueinander. – Frankfurt, 1979.
215. Wynecoop Sh., Golan L. 1996. A bibliography of synesthesia and phonesthesia research. – URL: http://www.flong.com/texts/lists/list_synesthesia_bibliography/ (дата обращения: 25.07.2011).

216. Zietz K. Das Problem der 'Synästhesie' und die Frage des 'desintegrierten' Typus // Zeitschrift für Psychologie. – 1935. – № 135. – S. 4–6, 348–401.

217. Zietz K. Gegenseitige Beeinflussung von Farb- und Tonerlebnissen // Zeitschrift für Psychologie. – 1931. – № 121. – S. 257–356.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ И ИСТОЧНИКОВ

Фоносемантические словари

1. Квеселевич Д.И., Сасина В.П. Русско-английский словарь междометий = Russian-English Dictionary of Interjections. – М.: Астрель, АСТ, 2001. – 512 с.

2. Шляхова С.С. Дребезги языка: Словарь русских фоносемантических аномалий. – Пермь: Пермский гос. пед. ун-т, 2004. – 225 с.

Немецко-русские словари общей лексики

3. Большой немецко-русский словарь: в 3-х т. / под ред. О.И. Москальской. – М.: Русский язык, 1998 // Словари и энциклопедии на Академике. – URL: <http://dic.academic.ru/>

4. Онлайн-словарь Мультитран. – URL: <http://radugaslov.ru/multitrans.htm>

5. Онлайн-словарь АBBYY Lingvo.Pro. – URL: <http://lingvopro.abbyy-online.com/ru>

6. Wörterbuch АBBYY Lingvo 12. Электронная версия.

Этимологические словари

7. EWDS – Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Kombi-Version von Friedrich Kluge und Elmar Seebold von Gruyter (Gebundene Ausgabe 10. Oktober 2002). – URL: <http://www.amazon.de>

8. HWEDS – Duden 07. Das Herkunftswörterbuch: Etymologie der deutschen Sprache. Die Geschichte der deutschen Wörter bis zur Gegenwart. 20 000 Wörter und Redewendungen in ca. 8 000 Artikeln. URL: <http://www.amazon.de>

9. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. Über 8000 Einträge [Taschenbuch] Wolfgang Pfeifer (Autor). – URL: <http://www.dwds.de/>

10. Левицкий – Левицкий В.В. Этимологический словарь германских языков: в 2 т. – Черновцы: Нова книга, 2010.

11. Маковский – Маковский М.М. Этимологический словарь современного немецкого языка. – М.: Азбуковник, 2004.

12. ИЭСВЖ – Грачев М.А. Мокиенко В.М. Историко-этимологический словарь воровского жаргона. – М.: Фолио-Пресс, 2000.

13. КЭСЛЯ – В.И. Лыткин, Е.С. Гуляев. Краткий этимологический словарь коми языка. – М.: АН СССР, 1961.

14. Тер-Акопян – Тер-Акопян А.К. Санскрит в реке русской речи. – М.: Новый центр, 2002.

15. Фасмер – Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. – М.: Прогресс, 1986–1987. – Т. 4. – URL: <http://dic.academic.ru/>.

16. Черных – Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. – М., 1993. – Т. 2.

17. ЭИПРЯ – Этимологические исследования по русскому языку. – М.: Изд-во МГУ, 1960–1986. – Вып. 1–9.

18. ЭСРЯ – Этимологический словарь русского языка / под ред. Н.М. Шанского. – М.: Изд-во МГУ, 1963–1982. – Т. 1–2. – Вып. 1–8.

19. ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков: праславянский лексический фонд / под ред. О.Н. Трубачева. – М.: Наука, 1974–1999. – Вып. 1–25.

20. Шанский. Н.М., Боброва Т.А. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов. – 7-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2004.

Толковые словари

21. Duden. Deutsches Universalwörterbuch: Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Rund 150 000 Stichwörter und Redewendungen [Gebundene Ausgabe]. 6 Auflage. – URL: <http://www.amazon.de>

22. GWDS – Duden. Das Grosse Wörterbuch der Deutschen Sprache in 10 Bänden. Электронная версия для ABBYY Lingvo.

23. DWDS – Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jh. – URL: <http://www.dwds.de/>

24. Wik – Ein Wiki-basiertes freies Wörterbuch. – URL: <http://de.wiktionary.org/wiki/>

25. FD – Deutsches Wörterbuch / German Dictionary. – URL: <http://de.thefreedictionary.com>

26. Oxford dictionaries. – URL: <http://www.oxforddictionaries.com/>

27. БАС – Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. – М.; Л.: Наука, 1948–1956. – 17 т.

28. БАС 1 – Словарь современного русского литературного языка: в 4 т. – 2-е изд. – М.: Русский язык, 1991–1993. – Т. 4.

29. Даль – Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. – М.: Русский язык, 1978–1980. – Т. 4.

30. МАС – Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. – М.: Русский язык, 1981–1984. – Т. 4.

31. НСРЯ – Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка: толково-словообразовательный: в 2 т. – М.: Русский язык, 2000. – Т. 2. – URL: <http://dic.academic.ru/>

32. О-Ш – Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – 4-е изд. – М.: Азбуковник, 1999.

33. СТСРЯ – Современный толковый словарь русского языка: в 3 т. – 2006. – URL: <http://dic.academic.ru/>

34. Ушаков – Толковый словарь русского языка: в 3 т. / под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Вече, 2001.

Специальные словари

35. PhW – Deutsch-Russisches Phraseologisches Wörterbuch Polyglossum. Moscow, 2006. – Digitale Polyglossum Wörterbücher.

36. USSW – Deutsch-russisches Wörterbuch der Umgangssprache und des saloppen Wortschatzes Polyglossum. – Moscow 2005. – Digitale Polyglossum Wörterbücher

37. Болотина А.Ю. Немецко-русский и русско-немецкий медицинский словарь. – М.: РУССО, 2004.

38. Гришаев П.И., Донская Л.И. и др. Немецко-русский юридический словарь. – М.: РУССО, 2004.

39. Девкин – Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. – М.: Русский язык, 1994.

40. Куколев Ю.И. Большой немецко-русский экономический словарь. – М.: РУССО, 2007.

41. Немецко-русский политехнический словарь. – М.: Русский язык, 1994.

42. Немецко-русский словарь молодёжного сленга. Электронная версия для АBBYY Lingvo.

43. Немецко-русский словарь современного сленга и ненормативной лексики. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2008.

44. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. – URL: <http://slovari.yandex.ru>

45. Быков В. Русская феня: Словарь. – Смоленск: ТРАСТ-ИМАКОМ, 1994.

46. Буй В. Русская заветная идиоматика (веселый словарь крылатых выражения) / под. ред. А. Баранова, Д. Добровольского. – М.: редакция АСМ, «Помовский и партнеры», 1995.
47. Грачев А.М. Язык из мрака: блатная музыка и феня. Словарь. – Нижний Новгород: Флокс, 1992.
48. Елистратов В. Словарь московского арга. – М., 1994
49. Коровушкин В.П. Словарь русского военного жаргона: нестандартная лексика и фразеология вооруженных сил и военизированных организаций Российской империи, СССР и Российской Федерации XVIII–XX веков / В.П. Коровушкин. – Екатеринбург: УрГУ, 2000.
50. Маковский 1996 – Маковский М.М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках. – М., 1996.
51. Михельсон М.И. Русская мысль и речь: Свое и чужое: Опыт русской фразеологии: Сборник образных слов и иносказаний: в 2 т. – М., 1997.
52. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русского жаргона. – СПб.: НОРИНТ, 2000.
53. Прокошева К.Н. Фразеологический словарь пермских говоров; Перм. пед. ун-т. – Пермь, 2002.
54. Словарь говора деревни Акчим Красновишерского района Пермской области / гл. ред. Ф.Л. Скитова. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1984–1990. – Вып. 1–3.
55. Словарь говоров Соликамского района Пермской области / сост. О.П. Беляева; под ред. Е.А. Голушковой / Перм. пед. ин-т. – Пермь, 1973.
56. Словарь Пермских говоров: в 2 вып. – Пермь: Кн. мир, 2000–2001. – Вып. 2.
57. Словарь русских говоров Среднего Урала. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1964–1988. – Вып. 1–7.
58. Словарь русских народных говоров. – Л.: Наука, 1965–1995. – Вып. 1–29.
59. Словарь синонимов русского языка / Л.П. Алекторова, Л.А. Введенская, В.И. Зимин [и др.]. – 2-е изд., испр. – М.: Астрель: АСТ, 2008.
60. Словарь современного русского города / под ред. Б.И. Осипова. – М.: Русские словари: Апрель: АСТ: Транзиткнига, 2003.
61. Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона / авт.-сост. Д. С. Балдаев, В.К. Белко, И.М. Исупов. – М., 1992.
62. СМ – Славянская мифология: энцикл. словарь. – М.: Эллиас ЛАК, 1995.

63. Срезневский – И.И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам: в 3 т. – М.: Госиздат иностр. И нац. словарей, 1956. – Т. 3.

64. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII–XX вв. – М., 1995.

65. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. – М.: Русский язык, 1986.

66. Юганов И., Юганов Ф. Словарь русского сленга: сленговые слова и выражения 60–90-х годов / под ред. А.Н. Баранова. – М.: Метатекст, 1997.

Двуязычные словари

67. Баталова Р.М., Кривошекова-Гантман А.С. Коми-пермяцко-русский словарь. – М.: Русский язык, 1985.

68. Большой испанско-русский словарь / под ред. Б.П. Нарумова. – М.: Русский язык-Медиа, 2005.

69. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – М.: Русский язык-Медиа, 2004.

70. Ермолович Д.И., Красавина Т.М. Новый большой русско-английский словарь. – М.: Русский язык-Медиа, 2004.

71. Зорько Г.Ф. Новый большой итальянско-русский словарь. – М.: Русский язык-Медиа, 2004.

72. Ковалев В.Ф. Итальянско-русский и русско-итальянский словарь. – М.: Русский язык-Медиа, 2005.

73. Украинско-русский словарь / под ред. Вяч. Бусела. – Ирпень: ИТФ «Перун», 2008.

Корпусы текстов

74. BBB – Библиотека зарубежной литературы. – URL: <http://www.books-booksbooks.ru/>

75. CDS – Eine korpuslinguistische Denk- und Experimentierplattform. Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. – URL: <http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb>

76. Fkl – Мультиязыковой проект Ильи Франка. – URL: <http://www.franklang.ru>

77. GB – Projekt Gutenberg-DE. – URL: <http://gutenberg.spiegel.de>.

78. Redensarten-Index. – URL: <http://redensarten-index.de>

79. Welt online. – URL: <http://suche.welt.de>

80. WLUL – Wortschatz-Lexikon Uni Leipzig. – URL: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

81. WM – Wörter Lexikon. – URL: <http://www.webmail.de/>

82. ККТРГ – Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX-ого века (демонстрационный вариант). – URL: <http://www.philol.msu.ru/~lex/index.html>

83. КРЛЯ – Корпус русского литературного языка. – URL: <http://www.narusco.ru/resources>

84. НКРЯ – Национальный корпус русского языка. – URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html>

85. ПСК – Полистилевой корпус текстов современного русского языка. – URL: <http://www.philol.msu.ru/~humlang/articles/polystylcorp.html>.

86. ХАНКО – Хельсинский аннотированный корпус. – URL: <http://www.ling.helsinki.fi/projects>

Онлайн-переводчики

Переводчик Yandex. – URL: <http://slovari.yandex.ru/>

Переводчик Google. – URL: <http://translate.google.ru/>

Переводчик онлайн. – URL: <http://pereklad.online.ua/>

Переводчик онлайн «Мета». – URL: <http://translate.meta.ua/>

Переводчик онлайн «Промт». – URL: <http://www.translate.ru/>

Переводчик онлайн «Мультитран». – URL: <http://www.multitran.ru/>

СЛОВАРЬ

А

А (*mhd.* ā)

↔ Существует во многих языках, звукоподражание гортанному звуку, возникающему без артикуляции при действии голосовых связок (EWDS: 22). Рефлекторный звук, инстинктивный выкрик (Шанский: 127). Ср. **НОИ**.

П. А *lautm. redupl. ugs.* Ср. *редупл. а*. **1.** Громкий крик от боли, ужаса, испуга. *Der Kranke schreit so laut a-a-a!* (ugs.). *Dieser Wolf ist so schrecklich a-a-a!* (ugs.). Ср. *Он так орал – а-а-а, а-а-а – я даже не поверила, мужик ведь* (разг.). *И вдруг как закричит: а-а-а-а!* (Т. Толстая). *А-а-а-а-а-а!!! – дико закричал он. – Большевики! А-а?! И здесь? Всюду?! Нет спасенья!* (А. Беляев). **2.** Звук при зевании. *Ich kann nicht aufwachen a-a-a!* Ср. *Ааа... мое вам! – зевает фельдшер. – С чем пожаловали?* (А. Чехов). **3.** Стон. *А-а-а, mein Zahn tut weh!* Ср. *Моя трудность (для писания стихов и, может быть, для понимания) в невозможности моей задачи, например, словами (то есть смыслами) создать стон: а-а-а. Словами (смыслами) сказать звук. Чтобы в словах осталось одно: а-а-а. Зачем такие задачи?* (М. Цветаева). **4.** *kinderspr.* Звук при акте дефекации [произн. «толчкообразно»]. *Mein Baby, machen wir a-a!* ♦ **А-А МА-ШЕН (MÜSSEN).** *kinderspr.* **Покакать.** Ср. детск. *Мишенька, давай а-а-а.*

АСН (*mhd.* АСН, *mhd.* ÄН, АН)

↔ Ономатопоэт. звукокомплекс *b.x* с различной вокализацией (ЭССЯ I: 135).

↔ Первичное межд. (< и.-е. *ā), восход. к рефлексу, к рефлекторному (при опускании нижней челюсти) крику боли или изумления (Черных I: 61). Ср. укр. *ах, ой, ох, ай, йой, тарых*; исп. *ah, oh, ay*; ит. *ah!, o!*; англ. *oh, ugh*; голл. *ach*; исл. *óh* «ах, ох»; азерб. *ah-zar*; эст. *ohhetama, ohe* «охать, вздыхать». Ср. **НОИ**.

I. ÄSCHZEN *vi* **Скрипеть, потрескивать** (о половицах, деревьях, колёсах). *Unterbrochen wird die Stille nur durch das Knacken der Äste, die unter der Last des Schnees ächzen* (WLUL: ngz-online.de vom 20.01.2006). Ср. **ах, ух** «звук удара, выстрела, взрыва». *Вслед за молотом бухает подмастерье – кувалда молотобойца: ух! ах! ух! ах!* (В. Шукшин). *Тут как посреди зала – ах, щелчок какой-то, толпа – ах – повалилась от страха* (разг.). *Ах...ххх! Ах...ххх! Ах...ххх!* – вторили четкие, резкие, дружные залпы (орудий) (Д. Фурманов). ♦ **Ух на ухе.** О цокоте копыт (диал.).

II. ACH *lautm. redupl. ugs.* **1. Вдох.** *O lerne nie den ändern kennen! Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust, Die eine will sich von der andren trennen; Die eine hält, in derber Liebeslust* (CDS: J.W. Goethe). «Ach, ach!» – *gab sie im Traum vor sich* (ugs.). Ср. **ах, эх, ох** «вдох». *А сам от горячности только вдыхает мятный, пьяный аромат ее волос – ах, ах – и выдохнуть не может, жалко* (Б. Акунин). «Ах-ах!» – *она во сне вздыхала* (В. Хлебников). *И очень грустно вздыхаю. Ах! P.S. Но от этого еще никто не умер!* (Л. Вергинская. НКРЯ). *Охо-хо-хо... Господи, прости нас грешных! – вздохнула старуха.* (А. Чехов). *Эх! – вздохнул он* (И. Тургенев). **2. Стон.** *Ach, ach, ich kann diesen Schmerz nicht mehr aushalten* (ugs.). Ср. **ах, эх, ох** «стон». *Аа-х! – застонала жена. – Да помоги же мне, Лев Иванович! Умира-аю!* (А. Чехов). *О-ооох! – с выражением отчаяния промычал Кутузов и оглянулся* (Л. Толстой).

ACH *n -s, -s и = Ахи и охи.* ♦ **ACH UND WEH, WEH UND ACH.** Жалобы, причитания, ахи и охи. Ср. *А охать и ахать «какая она дрянь» – вообще разговоры в пользу бедных* (Форум. НКРЯ). *В научном отношении я из себя ничего особого, увы и ах, не представляю* (ICQ. НКРЯ). ♦ **Охи-ахи.** ♦♦ **Увы и ах** «к сожалению». ♦ **ACH UND WEH SCHREIEN.** Причитать, вопить. Ср. **ахать, охать** «причитать». *И русалки примутся ахать: «Ах, бедная Эльза, ах, бедная девушка, сегодня такая хорошая погода, а ее нет на свете»* (Е. Шварц). *Томочка, сделав вам доброе дело, никогда не станет охать, ахать и демонстрировать, чего ей стоило вам помочь* (Д. Донцова. НКРЯ). *Я умела лишь ахать и охать. Горевать, и рыдать, и тужить* (П. Арсенов. НКРЯ).

ÄCHZEN *vi* **Ахать, охать, стонать, кряхтеть** (от боли, тяжести). *Auf dem langgestreckten Schlachtfelde aber ächzten und stöhnten die Sterbenden, Freund und Feind beieinander* (Fkl: E. Wiehert). Ср. *Ахая-охая, тащила сумки по лестнице, как дура* (разг.).

ÄCHZER *m -s, = Вдох.* *Er hat einen Ächzer ausgestoßen* (ugs.). Ср. **охи-вздохи, охи-ахи, вздохи-ахи** «жалобы, причитания», «вздохи». *Пре-крати ты свои охи-вздохи, сидишь сопли распустила* (разг.).

IV. ACH *int ugs.* Ср. **ах.** Обозначает и/или указывает на: **а)** боль, физические страдания. *Ach, wie tut das weh, ach ich Armer!* (ugs.). Ср. *Ах, как же мне больно. Господи! Ах-ха-ха, не могу* (разг.). *Ах, какое неприятное состояние! Лечение, тоже мне!* (В. Высоцкий); **б)** возбуждение, волнение, нервозность. *Ach, vergiß' es, versuch' ihn irgendwie bei Laune zu halten und hol soviel Geld wie möglich aus ihm heraus, damit er hier möglichst lange bleiben kann* (BBV: А. М. Gruner). *Ach, und wie geht das?* (ugs.). Ср. *Ах, если бы вы все зна-*

ли, как меня это бесит. Ненавижу (разг.). *Ах, душа моя тельняшка – В сорок полос, семь прорех!* (В. Высоцкий); **в**) удивление, изумление, недоумение. *Ach, wer kommt denn da?* (ugs.). *Ach, woher kommst du denn so plötzlich!* (ugs.).

♦ **ACH, DU LIEBES BÄBCHEN!** ugs. *fam.* Ах ты боже мой! Надо же! ♦ **ACH DU MEIN SCHRECK!** ugs. Ай-ай-ай! (возглас удивления). ♦ **ACH DU GRÜNE NEUNE!** ugs. Вот тебе на! Ср. *Ах, в уме ли вы, газели? Не сгорели карусели* (К. Чуковский). *Кто вы такая? Откуда вы? Ах, я смеиной человек* (Б. Окуджава). *Ах, да неужто ли подобное возможно?* (В. Высоцкий); **г**) печаль, грусть, тоску. *Ach, wie schade!* (ugs.). *Ach, ach, ach, was hab' ich zu tun* (CDS). ♦ **DAS ACH SO BÖSE ALTER!** Ах, эта беспощадная старость! Ср. *Смертный, ах! Вянет навеки!* (Н. Карамзин). *Ах, вы тяжкие дни, Палачова стерня!* (В. Высоцкий). *А-ха-ха-ха-ханюшки, тошно без Паранюшки* (част.). *Охать, ахать, прикладывать кружевной платок к глазам, как в прошлых веках* (К. Сурикова. НКРЯ); **д**) радость, веселье. *Ach, ist das schön!* (ugs.). *Wie oft erlebt man Menschen, die mit einem erregt-freudigen «Ach, hör' mal ...!» den Lautstärkeregler am Radio hochdrehen, wenn ein Song aus «ihren» Jahren urplötzlich in die Gegenwart katapultiert wird* (WM: Webtipps). ♦ **DER ACH SO LIEBE BESUCH!** *spött.* Ах, милые [дорогие] гости! Ср. *Ах, верен я, далёк чудес послушных, Твоим цветам, весёлая земля!* М. Кузмин. *На Миронову сноху помираю со смеху: А-ха-ха, а-ха-ха, то Миронова сноха* (детск. счит.); **е**) восхищение, восторг, счастье. *Ach, der kleine Schatz, so bildungshungrig* (WLUL: archiv.tagesspiegel.de vom 16.01.2005). ♦ **ACH WIE SO TRÜGERISCH SIND WEIBERHERZEN.** Сердце красавицы склонно к измене (крылатые слова из оперы Верди «Риголетто»). ♦ **ACH DU MEINE GÜTE!** Ах ты мой хороший! ♦ **EIN FREUDIGES ACH.** Радостный возглас, крик радости. Ср. *Индюшка долго кашляла и потом уже ответила: Ах, какой умный... Кхе-кхе!...* (Д. Мамин-Сибиряк). *Качай же, чёрт, качели, Всё выше, выше... ах!* (Ф. Сологуб). *Ах, чудное небо, ей-богу, над этим классическим Римом!* (А. Майков). *Ох – когда трудно, и ах – когда чудно, А не дается – эх!* (М. Цветаева). *Ах, какие удивительные ночи* (Б. Окуджава). *Шампунь «Красная линия» – волосы такие, что ах...* (рекл.). *Подход был тем же: тоже с театрализацией, декорациями, костюмами... А по Питеру уже разнесся слух, что «АукцЫон» готовит что-то такое – ух! И появилась-таки группа, которая, действительно, – ах!* (ККТРГ); **ж**) ироническое сожаление. *Ach, ich bin in einem Alter, wo man von Gefühlen des Stolzes nicht mehr übermannt wird* (WLUL: tagesschau.de vom 01.01.2005). Ср. *Ахи-ахи ахоньки, наши парни махоньки!* (част.). *Костюмчик, конечно, не ах* (разг. шутл.). *А не подарить ли товарищу Древину билет в один конец до заграницы? Ах, он расстрелян*

в 37-м? Тем хуже для него (А. Архангельский. НКРЯ); з) огорчение, сожаление, разочарование. *Ach, der arme Kerl!* (ugs.). *Ach, du armes Kind!* (ugs.). «*Haben Sie kein Vertrauen zu Ihrem Schiff?*» *Ach habe kein Vertrauen zum Meer. Nordsee – Mordsee: das ist ein fester seemännischer Begriff*» (BBB: H.G. Konsalik). ♦ **ACH JE!** Ах, как жаль! ♦ **ACH DU SCHRECK!** *fam.* Боже мой! Какой ужас! ♦ **ACH DU SCHANDE!** *ugs.* Вот блин а! ♦ **ACH ÜBER DAS EWIGE EINERLEI!** Ах это вечное однообразие! Ср. *Aх! То было и моим, Чем так сладко жить!* (В. Жуковский). *Плоха страушка, ах, как плоха!* (М. Салтыков-Щедрин). *Ах, не плыть по голубому морю, Не видать нам Золотого Рога...* (М. Кузмин). *Ах, граф, прошу меня простить – Я вёл себя бестактно* (В. Высоцкий); и) удивление, недоумение. «*Aber ich habe ihn gesehen!*» – «*Ach?*» *Der Polizist runzelte die mit geplatzen Äderchen übersäte Stirn. „Gesehen, häh?“* (BBB: A. M. Gruner). Ср. *А потом я вернусь, и у нас откроется такая же долгая ночь, как эта, и я тебе стану рассказывать, что я видела и узнала, а ты будешь недоверчиво ахать и удивляться* (И. Адамацкий. НКРЯ); ю) желание, мечты, стремление. *Ach, wenn es doch immer so blieb* (DWDS: Volkslied). *Ach, wenn er doch nur hier sein könnte!* (ugs.). *Ach, wie schön wäre es, wenn es nur solche Berufe gäbe!* (WLUL: tagesspiegel.de vom 06.01.2005). Ср. *Ах, только б снег, да взор любимый, Да краски нежные икон!* (М. Кузмин). *Ах нет, направо! – умоляет Теодор* (А. Кушнер). *Ах, как нам хочется, как всем нам хочется Не умереть, а именно – уснуть!* (В. Высоцкий); л) подтверждение, согласие. «*Ich bin Staatsbürger der Bundesrepublik. – Ach, so?*» (Fkl: J. Arjouni). „*Sie wissen von mir?*“ *Sie lachte. „Ach wissen Sie, Herr Moncleef, in Kingston achten wir sehr auf die Fremden* (BBB: A.M. Gruner). Ср. *Ах, как вы правы!* (разг.). *Только не рекомендую, оттуда никто не возвращался живым. Ах отойти? Пожалуйста!* (В. Высоцкий). *Ах, и сам я нынче той-то стал нестойкий, Не дойду до дома с дружеской попойки* (С. Есенин); м) сомнение. *Ach nein, da grummelt was ganz anderes* (WLUL: archiv.tagesspiegel.de vom 03.01.2005); н) внезапное воспоминание, обнаружение, узнавание чего-, кого-л. *Ach, und noch eine Regel: Ich trinke während der Probe niemals Wasser* (WLUL: archiv.tagesspiegel.de vom 24.01.2005). ♦ **ACH JA!** Ах да! Ну да! Конечно! ♦ **ACH DAHER WENDE DER WIND!** *ugs.* Ах, вот откуда ветер дует! Вот как это надо понимать! ♦ **ACH SO!** Вот как! Значит так! Ср. ♦ **Ах да!** *Ах да, чуть не забыл сказать* (разг.). *А день... какой был день тогда? Ах да – среда!* (В. Высоцкий). *Кто с тихим вздохом вспомнёт: «Ах, да!»* (В. Высоцкий). Ср. *Это всё.. Ах нет, я забыла, я люблю вас..* (А. Ахматова). *Да не тот! Тот уехал – спроси! Ах не тот? – и толкают локтями* (В. Высоцкий). *Ах, – вспомнят, – вы ведь долго*

не курили! (В. Высоцкий). *О чем? Ах да! щас закачаю тебе фильм на флэшку, чуть не забыл* (ICQ. НКРЯ). *Ах вот кто виноват в моей неспокойности... древние табасаранцы, оказывается* (ICQ. НКРЯ). ♦ **Ах так.** *Они телефон не починили, а мы трубку к себе заберем в отместку. А они «ах так?» и за это стиральную машину в свою комнату утащат, и понеслась* (форум. НКРЯ); **о)** экспрессивное отрицание. ♦ **ACH, HAT SICH ETWAS!** *ugs.* Не тут-то было! Как бы не так! Подумаешь! ♦ **ACH, KEINE AHNUNG!** *!* Ничего подобного! Где там! Понятия не имею! ♦ **ACH NEIN!** *!* О нет! Да нет (же)! Что ты [вы]! ♦ **ACH WAS!** *!* Подумаешь! Что уж там! Неважно! Вовсе нет! ♦ **ACH WO!** *!* Вот ещё! Куда там! ♦ **ACH QUAK!** *ugs.* Ерунда! Вздор! **п)** ♦ **MIT WEH UND ACH, MIT ACH UND KRACH** *salopp.* Едва-едва, кое-как, с грехом пополам. Ср. ♦ **Не ах / Не ахти как / Не ахти какой / Не ахти.** Не особенно хорош, так себе. *Да не ахти какой мужичонка у нее; Не ахти какой дом купили* (разг.). *Ваш удел – не ахти, Но завидую вам* (В. Высоцкий); **р)** возглас «ах» при сильных чувствах, эмоциях. ♦ **ACH GOTT!** *!* О, боже! ♦ **ACH, DU LIEBER HIMMEL!** *ugs.* Бог ты мой! ♦ **ACH DU LIEBER STROHSACK! ACH DI LIEBE ZEIT!** *!* Боже мой! Батюшки! Мать честная! Ср. *Сейчас пора вам «ахать» или «охать» в зависимости от направленья чувств и мыслей, а также оттого, что верх возьмет* (Ю. Давыдов. НКРЯ); **с)** ♦ **UNTER JEDEM DACH IST / WOHNT EIN ACH.** *Sprichwort.* У всех свои беды/проблемы (PhW).

ACHELN *vi salopp.* Есть, **жрать, рубать.** *Der Koch hat gesagt, wir können heute schon eher acheln* (Девкин). Ср. **ахать** «интенсивно производить какое-л. действие» (НСРЯ I: 54).

АН (*mhd.* ā)

↔ См. А.

II. АН *lautm. redupl. ugs.* Громкий крик от радости. *Er fand keinen Pfortner, aber an einem Pfofen fand er den richtigen Schlüssel, der als einziger dort hing und dann trat er auf die Straße hinaus, spürte mit den Füßen den weichen Schlamm, lief bis in die Straßenmitte und rief wie erlöst und trunken: «Ah, ah, ah!»* (DWDS: Kernkorpus). Ср. *редупл. а.* А-а-а! *Наконец-то сделала эту проклятую штопку* (разг.).

IV. АН *int ugs.* Ср. *редупл. а.* Обозначает и/или указывает на: **а)** радость, удовлетворение. *Ah, nun haben wir es geschafft!* (*ugs.*). *Ah, danke, das tut gut! Jetzt geht mir's schon besser* (Fkl: М. Ende). *«Ah, das hat gut geschmeckt – und schön reichlich ist's auch gewesen Zum Wohlsein, Brüder!» Er schwenkte den Becher und trank den Gesellen zu* (BBB: О. Preussler). Ср. *А-а-а, пришили? Очень хорошо*

(разг.). *A-a-a-a! Очень рад вас видеть. Что скажете хорошенького* (А. Чехов); **б**) восхищение, восторг. *Ah, sieht das aber schön aus!* (ugs.). *So gerecht war sein Zorn. So groß war seine Rache. Ah! Welch sublimer Augenblick! Grenouille, der kleine Mensch, zitterte vor Erregung, sein Körper krampfte sich in wollüstigem Behagen und wölbte sich auf, so dass er für einen Moment mit dem Scheitel an die Decke des Stollens stieß, um dann langsam zurückzusinken und liegen zu bleiben, gelöst und tief befriedigt* (BBB: P. Süsskind). Ср. *Нет, ты видела этот наряд, а? Ну кто еще такое жене купит* (разг.); **в**) удивление. *Ein Ah! Des Staunens kam aus tausend Kehlen* (Fkl: M. Ende). Ср. *Гли-ко че вытарапават ногами, а? Ух он и плясать мастак таким-то разом* (диал.); **г**) смущение. „Ah“, sagte er verwirrt, „Sie sollten sich an einen anderen Platz setzen.“ (BBB: A. M. Gruner); **д**) сожаление. „Nein“, sagte Cyprian, „Nein, das will ich nicht...“ „Ah... wie schade? Madame?“ (BBB: A.M. Gruner); **е**) эмоциональный подъём, хорошее настроение. *Ah, wie herrlich kühl es im Schatten ist!* (ugs.). *Ah, tut das gut!* (ugs.). **ж**) насмешку. „Ich bin Schriftsteller, Sir. Auf der Flucht vor der modernen Zeit. “Der Alte kicherte leise. „Ah ja. Sie halten wohl eine Petroleumfunzel wohl auch für romantischer als elektrisches Licht, was? (BBB: A. M. Gruner). Ср. *A-a-a, это теперь называется учиться?* (разг.); **з**) ехидство, злорадство, издёвку. *Kalte, wie schwarze Diamanten glitzernde Augen glitzerten in dem tiefgegerbten Linienwerk von Falten und Narben, das das alte Gesicht bedeckte. „Ah, junger Freund“, zischelte eine brüchige Stimme, „wünschen Sie wieder einmal ein seltenes Manuskript zu erwerben zu Nachforschen für ihre vorzüglichen Schriften?“ (BBB: A. M. Gruner). *Bist ja so ein schöner König, ah, ah, gwiß, ein mordsschöner noch dazu! Und kannst ja allein umreiten auch! So geh, komm her und fang zum Singen an!* (GB: L. Ganghofer). Ср. *На что Пахомов ему укоризненно: «A-a-a! Я смотрю, у тебя уже душонка стала нерусской»* (И. Кио. НКРЯ). *A-a-a, Игореша, – процедил Вадим, и выражение его лица изменилось к худшему* (Е. Костикова. НКРЯ). *A-a-a, попались, вот вам будет от Тоськи* (разг.); **и**) согласие. *Die Pause war vorbei, Bastian überlegte, was jetzt in der Klasse drankommen würde. Ah, richtig, Erdkunde bei Frau Karge* (Fkl: M. Ende); **к**) уяснение, догадку. *Ah, so ist das also!* (ugs.). *Ah, dachte Singer, jetzt lässt er die Katze aus dem Sack ...* (R. Bartsch). *Ah, jetzt weiß ich, warum es vorher nicht funktionierte!* (ugs.). Ср. *A-a-a, вон чё здесь включать, а мы-то чё, деревенские* (диал.); **л**) внезапное воспоминание, обнаружение, узнавание чего-, кого-л. *Ah, ich verstehe! Sie entwerfen ein neues Parfüm* (BBB: P. Süsskind). *Der Kunde schaut verdutzt, murmelt ein “Ah ja, danke” und tapert in die ihm gewiesene Richtung davon* (WLUL: spiegel.de vom 07.07.2005). Ср. *Ведь знать, просто знать, что он есть и что можно ему позвонить и, если пове-**

зёт, застать его дома, услышать в трубке: «А-а-а, Сатишенька, привет!» – уже великое счастье (С. Спивакова. НКРЯ). Не помню... Ах да) А! ну в субботу мы типа доотмечали, а в воскресенье ботала : -) Милашку лингарта? (ICQ. НКРЯ). А-а-а, вот вы где, вас все обыскались (разг.). А-а-а... вы целуетесь здесь? (А. Чехов).

АН *n -s, -s* Возглас «ах». *Beim Auspacken der Weihnachtsgeschenke ertönte ein lautes Ah* (ugs.).

ÄН

↔ 1) Ср. англ. *eh*; фр. *eh*; лат. *eheu* «ах, эх»; 2) эй < и.-е. *(h)e «междометное утверждение» (Черных II: 439).

III. ÄН *lautm. ugs. 1.* Восклицание, рассчитанное на ответственность; призыв к общению. *Äh, warum schweigst du?* (ugs.). *Dann plaudert und witzelt Rüttgers so entspannt wie lange nicht mehr – um abrupt mit dem Satz zu enden: «So, und jetzt fängt an, äh – der Norbert». Und wirklich: «Der Norbert» legt los* (Welt online). Ср. редупл. э, эй. Э-э-э... Э-э-э... Тебе говорю. – А чего ты мне экаешь?; Люди, где вы все? Эй!; Эй, ты, поди сюда!; Эй, кто там? (разг.). Эй, живой кто-нибудь, выходи, помоги! (В. Высоцкий). Эй, Мушкет! А что же делал ты? (И. Бунин). **2.** Звук заполнения паузы в речи при забывании кого-, чего-л., попытке воспоминания; пауза хезитации. *Äh, wo war ich stehen geblieben?* (ugs.). *Das – äh – wollte ich noch sagen* (ugs.). Ср. редупл. э. Ну, короче, э-э-э... как там его? (разг.).

IV. ÄН *int* Ср. редупл. э, бэ, бя. Обозначает и/или указывает на: **а)** укоризну, упрёк, порицание. *Äh, du Schwein! Kommst mit dreckigen Schuhen in meine saubere Wohnung* (Wik). Ср. Э-э-э... как не стыдно (разг.); **б)** задумчивость, заминку. *Sie reisen also mit ihrer, äh, Gemahlin?* Ср. Э-э-э... как бы вам сказать... (разг.); **в)** брезгливость, презрение, отвращение. *Äh, das sieht ja eklig aus!* (ugs.). *Äh, das kann ich nicht sehen!* Ср. Бе! Чо за дрянь воняет?; Бя! Какая пакость эта ваша заливная рыба. Сколько говорить, не делайте это с майонезом (разг.).

ÄНМ

↔ См. ÄН

III. ÄНМ *int ugs.* Ср. редупл. э, м. **1.** Восклицание, рассчитанное на ответственность; призыв к общению. *Das ging jetzt alles sehr schnell. „Ähm, kann ich vielleicht noch einmal durch die Wohnung gehen?“ „Klar“, erklärt er großzügig und bleibt in der Tür stehen* (Welt online). Ср. Э, как там тебя? Иди сюда (разг.). **2.** Звук заполнения паузы в речи при забывании кого-, чего-л., по-

пытке воспоминания; пауза хезитации. *Jürgen ... ähm (sucht nach dem Namen)... Jürgen ... Trombel. Kennen Sie ihn? Meir: Jürgen Tronto? Fekkai: Jürgen ... von ... ähm ... Essanelle. Meir: Ah! Jürgen Tröndle! Fekkai: Genau! Ein netter Kerl (Welt online). Ср. В сухом остатке захватившего меня в четверг-пятницу энергетического расколбаса – неожиданно пронзившая еретическая мысль о единстве всех эмоций перед э-э-э... не знаю чем, и последовавшие за этим еретические сомнения в том, что «Самое главное – радость!» (ЖЖ. НКРЯ). Опять на несколько секунд задумались, и тут уже режиссёр опередил продюсера: «Э-э-э ...» (И. Кио. НКРЯ). Позвольте-с... – Мм... Забыл!! (А. Чехов).*

IV. ÄHM *int ugs.* Ср. *редупл. э, хм.* Обозначает и/или указывает на: **а)** растерянность, неуверенность. *Ähm, ja vielleicht wäre dass das Beste...ich weiß gar nicht...entschuldigung!* (WLUL: ngz-online.de vom 07.09.2006). Ср. *Э-э-э... Даже не знаю, что и сказать* (разг.); **б)** сомнение, недоверие. *Ähm, aber hat das nicht mal so 30 Euro gekostet?* (WLUL: ngz-online.de vom 17.08.2006). Ср. *Хм, что-то не верится, что полностью уничтожает микробы и не вредит здоровью* (разг.); **в)** удивление, недоумение. *Darauf kann nur Alice Schwarzer kommen: «Die gegenwärtige Wirtschaftskrise ist vor allem eine Männerkrise», sagte – ähm, nicht die "Emma"-Chefin, sondern Bayerns Sozialministerin Christine Haderthauer* (Welt online). Ср. *Я... это... украла? Хм. Ребята, у вас крыша поехала* (разг.); **г)** радость, удовлетворение. *Ähm, na so eine Skulptur zu machen, das ist schon ok, das in einem Monat hinzukriegen* (WLUL: archiv.tagesspiegel.de vom 26.05.2005). Ср. *Слушай, пап, такой классный диск. – Хм. Кто бы сомневался;* **д)** задумчивость, заминку. *Ähm. ich weiß nicht* (ugs.). Ср. *Я даже не знаю, куда эту штуку приладить. Хм, может, сюда?;* **е)** уверенность, решимость. *Ähm, nicht nur gewaschen, sondern auch getrocknet werden* (WLUL: ngz-online.de vom 02.05.2006). Ср. *Э-э-э... даже не сомневайтесь...* (разг.); **ж)** уяснение, догадку. *Ähm, jetzt weiß ich, wofür es den Schulterblick gibt* (WLUL: ngz-online.de vom 12.01.2006). Ср. *Э-э!.. Так-то, дружок, в этом-то всё и дело* (разг.).

АНА (*mhd.* АНА)

↔ 1) Частица для выражения согласия, понимания и т.п. (GWDS); 2) Ср. *gt. aha* «Sinn, Verstand» смысл, разум, *gt. ahjan* «meinen» думать, полагать (EWDS: 14); 3) ср. русск. *ага*, очевидно, звукоподражание (Фасмер I: 60); ср. англ. *aha*; исп. *ah, eh*; укр. *ага, еге*; ит. *ah!* «ага».

IV. АНА *int ugs.* Ср. **ага**. Обозначает и/или указывает на: **а)** состояние радости, удовлетворения (от того, что всё идет по плану). *Aha, das musste ja so kommen!* (ugs.). Ср. *Ага! попался! Даже мой сосед, мужик в изорванной свите, не вытерпел и, ударив кулаком по столу, воскликнул: А-га! Хорошо, чёрт побери, хорошо!* (И. Тургенев); **б)** подтверждение, согласие. *Nein, aber wirklich wach bin ich erst heute. aha!* (WLUL: ngz-online.de vom 12.06.2006). Ср. *Слышишь? – Ага* (разг.); **в)** уяснение, догадку. *Aha, jetzt ist mir alles klar!* (ugs.). *Aha, jetzt wird einiges klar: Klinsmann schont den 32-Jährigen für das WM-Finale gegen Brasilien* (WLUL: berlinonline.de vom 03.09.2005). Ср. *Ага, – возликовала бдительная дама, – вы считаете израильские порядки глупыми* (Б. Грищенко. НКРЯ). *Играешься? Ага. Понятно. Няне пока не говори про машину, ОК?* (ICQ. НКРЯ).

АНА-ERLEBNIS *n* Ага-событие (внезапное обнаружение связи двух событий). *Als sie das erste Mal gemeinsam Urlaub machten, war es für beide ein richtiges Aha-Erlebnis* (ugs.). Ср. *Ага, вот, где мы ошиблись, столько дней насмарку* (разг.). *Под стенкой лужа, в неё втекает тоненькая – с мизинец толщиной – струйка воды. Ага! Значит, она должна и вытекать где-то там, за стенкой* (И. Вольский. НКРЯ).

АНА-EFFEKT *m* Ага-эффект (реакция удивления, внезапного понимания). *Der Aha-Effekt war umso größer, als ich mich dann im Spiegel sah* (ugs.). Ср. *Милицонер читает. «Ага, – говорит, – понятно, Кио... Фокусы, понимаете, на проезжей части показываете»* (И. Кио. НКРЯ).

АНОИ

↔ 1) Происходит от англ: *a* и *hoi* (нем.: *a* и *hui*) (EWDS: 23); 2) ср. рус. *эй* < и.-е. **(h)e* «междометное утверждение» (Черных II: 439). Ср. англ. *hey!, hi!, ahoy!*; ит. *ehi*; укр. *гей, ей, гов, агей, агов*; казах. *Әй*; фр. *hé! hé!, ohé!* «эй».

III. АНОИ *int seemannsspr.* Восклицание, рассчитанное на ответственность; призыв к общению (оклик судов и т.п.). *Boot [Schiff] ahoi! «Hai» ahoi!!* (ugs.). *Als erstes betritt Mathias Lück die Bühne und übt den Original-Seemannsgruß ein. Kein Problem: «Ahoi»* (DWDS: Ziet online). Ср. *редупл. эгей, эй* (оклик человека) *Э-ге-гей, где вас носит, где вы все?; Эгей! Где вы?; Люди, где вы все? Эй!; Эй, кто там?* (разг.). *Послушайте все – о-го-го! Э-ге-гей! – Меня – Попугая, пирата морей...* (В. Высоцкий).

ÄKS

↔ Ср. русск. э, бэ, эк «звук при рыгании, отрыжке», связ. с *блевать*, укр. *блювати*; болг. *блювам*; чеш. *bliji*; лит. *bliáuju* «мычать, блеять»; греч. φλύω «бью ключом, болтаю» (Фасмер 1:173). Ср. **BÄKS**.

II. ÄKS lautm. ugs. Ср. *редупл. э, бэ, эк*. Звук при рыгании, отрыжке. «Äks...!» *sagte die Elster, sie hatte etwas verkehrt in den Hals bekommen* (GB: G.J. Wied). Ср. *Сквозь толпу пробирается громаднейший немец с тупой пьяной физией и во всеуслышанье страдает отрыжкой <...> Э ...эк! Гек!* (А. Чехов). *Втайне она этого хочет, она даже делает горлом «б-э-э-э!», чтоб убрать спазм и дать волю внутреннему движению, но странное дело: тошнота, какая бы ни была, блевотиной никогда не кончается* (Г. Щербакова).

IV. ÄKS int ugs. Обозначает и/или указывает на отвращение, брезгливость. *Äks, immer wieder dieser Kinderbrei!* Ср. **бе, бя**. *Бе! Чо за дрянь воняет?; Бя! Какая пакость!* (разг.).

АТА

↔ 1) Из детского языка (GWDS); 2) ср. рус. *айда*, болг. *хайде*; укр., блр. *гайда*; чеш., польск. *hajda*; тур. *hayda*; кирг. *айдоо*; казах. *айдау*; ног. *айдав* «ну», «пошла» (Черных I: 32); *айда* < татар. *айда* команда «иди, ну» для скота (Шанский 129). Ср. лат. *atat!*, *attatae!*, *attattatae!* «ах! (возглас радости, страдания, удивления и пр.)». Ср. **HEIDI**.

IV. АТА int kinderspr. Ребенок просится гулять. *Komm? wir wollen ata gehen. Draußen ist herrliches Wetter!* (ugs.). ♦ **АТА GEHEN kinderspr.** Идти гулять, идти на улицу. Ср. **айда** «призыв, приглашение отправиться куда-л.». *Ну, ребята, айда за грибами* (диал.). *Айда со мной, такие чудеса покажу* (разг.).

ÄTSCH

↔ Вероятно, звукоподражание звуку скребка. Сопровождает жест поддразнивания. Ср.: нем. *j-m Rübchen schaben* и русск. *начистить пень* (EWDS: 68).

IV. ÄTSCH int Обозначает и/или указывает на: **а) kinderspr.** ситуацию провокации, поддразнивания. *Anneliese aber machte ihm eine lange Nase und sagte: «Ätsch!»* (GB: G. von Bassewitz). Ср. *редупл. бя, бе, ме* (чаще детск. сопровождается демонстрацией языка), **ку**. *Бе-бе-бе! Так тебе и надо!; Бя-я-я! Ни фигу не получишь* (разг.). *Ме-ме-ме!* – *показал я ему язык и еще свистнул* (В. Астафьев). *Ку-ку! Я здесь. Попробуй отними!* (разг.); **б) ugs.** *salopp.* ехидство, злорадство, издёвку. *Vielleicht ist ein bisschen Schadenfreude meines unlyri-*

schen Ichs dabei, das meinem lyrischen Ich die Hohnrübe schabt und grinst: «Ätsch! Das ist nun Euer Hochwohlgeboren berühmter Mai. Mich dünkt: es schneit. Wollt Ihr nicht ein Gedicht verzapfen?» (GB: O. von Bierbaum). Ср. редупл. **а, ага, ах**. *Ага! Вот вы теперь вляпались по самые яйца!* (разг.). *А-а-а, вот мы такие умные, а остальные все никуда* (разг.). *Ах, какие мы умные, вот нам надо Нобелевскую дать за такие заслуги* (разг.).

ÄTSCHEN *vt* Злорадствовать (над кем-л); **высмеивать** (кого-л). *Ätsche nicht! Sonst bumst es!* Ср. **бьяка** «дрянь, плохое» (детск.); **★ Наскрести на задницу / жопу** «попасть в неприятное положение» (разг.). Ср. **★ Начистить морданцию / рыло / харю / рожу / морду** «избить, подраться» (разг.). *Морданцию бы тебе начистить за такие дела!* (Л. Юзефович. НКРЯ). *Кто из Вас смог бы начистить рыло немецкой овчарке, превосходящей Вас в росте и весе раз в десять?* (В.Кунин. НКРЯ). *Лорд Скиминок обещал собственноручно начистить харю вашему Кришине!* (А. Белянин. НКРЯ). *Хотел я ему морду начистить за то, что раньше не сказал, но пожалел* (С. Лукьяненко. НКРЯ). *Он как выпьет, так сразу лезет в драку, а здешним только повод нужен, чтоб рожу начистить* (Е. Хаецкая. НКРЯ).

AU (mhd. OU)

↔ 1) Ср. *au* < и.-е. **ai* – междометие скорби; 2) ср. япон. *wa*; эфиоп. *WW* «крик, вопль». Звукоподр. и.-е. **цї* (> *визг*) (Черных II: 281). Звукоподр. (Черных I: 59; Фасмер I: 96); 3) санскр. усеченное *аум* «слово, призывающее Высшую Силу» (Тер-Акопян 19); 4) ср. *ай*. Звукоподр. (Фасмер I: 64); *ай* < санскр. *апуауа* «незаконный» (Тер-Акопян 96). Ср. **AUTSCH, AUWEN, NOI**.

IV. AU *int redupl. ugs.* Ср. редупл. **ай, ой**. Обозначает и/или указывает на: **а)** состояние боли, физических страданий. *Au, das tut weh!* (ugs.). *Au, du hast mich getreten!* (ugs.). «*Au, au!*», *schrie Sophie*, «*die heiße Kirchenbank hat mich verbrannt!*» (GWDS: E. Strittmatter). Ср. *Ай, больно!* (разг.). *Кана-то как закричит, прямо блажить ровно как начала – ай-ай – мы перепугались, вдруг иё щас повернем, а у иё чё-то сломатся ли чё ли* (диал.). *Ай, ой!* – крикнул Лебедкин, ужасенный пчелой в шею (Д. Мамин-Сибиряк). *Ой.. ой.. ввв.. Больно!* (А. Чехов). *Ой, ой, ой, Дьяче! Очень больно нутру, а уж вот поутру паче!* (А. Толстой). *Ой-ой-ой, сил нет терпеть!* (разг.); **б)** огорчение, сожаление, разочарование. *Hoffentlich kommt die Sache nicht 'raus. Der Klepperbein hat auch schon wieder gedroht. Zehn Mark will er haben, sonst verrät er uns. Wenn er's dem Direktor erzählt, au Backe!* (BBB: E. Kästner). **★ AU WEN!** *Увы! AU ВАСКЕ!* *ugs.* *Ой-ой-ой!* Ср. **★ Ай да ну.** *Ай да ну, ай да ну!* *Пошли часики ко дну* (част.). Ср. *Ай-йя-йя!* *Как же так получилось, я, ко-*

нечно, такого не ждала от вас (разг.). *Ай, вай, вай!* – прибавиол жид, горестно потрясая пейсиками (И. Тургенев). *Ой, жаль, не придётся вам, граждане, В зеркало так посмотреться!* (В. Высоцкий); **в**) одобрение, похвалу, восхищение. «*Au fein!*» *rief das Mädchen.* «*Er ist aber größer als du*» (BBB: E. Kästner). Ср. *Ай как мы пляшем, ай, Соня, молодец; Ой, здорово! Всю жизнь о таких мечтала* (разг.). *Ай, Маруся! Коса руса!* (М. Цветаева). *Ой, Вань, гляди какие клоуны!* (В. Высоцкий). ✦ **Ай да.** *Ай да молодец!*; *Ай да погуляли!* (разг.). *Ай да Пушкин! Ай да сукин сын!* (А. Пушкин).

AUTSCH

↔ См. **AU**. Ср. англ. *ouch* выражает боль, досаду, испуг. Ср. **НОИ**.

IV. AUTSCH *int* См. **AU**, **ÄН**. Обозначает и/или указывает на: **а)** состояние неожиданной физической боли. *Autsch, ich habe mich mit der Nadel gepieckt!* (ugs.). *Autsch, ich habe mir den Finger verbrannt!* (ugs.). **б)** огорчение, сожаление, разочарование, досаду. «*Autsch!*» *dachte ich mir.* «*Die Sache ist schlecht ausgefallen!*» (GB: L. Ganghofer). *Der Diener schlug mit dem Brief auf die Marmorplatte des Nachttisches, daß Glas, Flasche, Uhr und Lampe bebten, und sagte: «Autsch! Jetzt ist sie tot!»* (GB: A. Landsberger). Ср. **эх.** *Эх, зря вы так!* (разг.). *Эх, был бы зал – Я б речь сказал* (В. Высоцкий).

AUWEH

↔ 1) См. **AU**; 2) ср. русск. *увы́* – межд., др.-русск. *оувы*; ст.-слав. *оувы* *оуѡа́*; болг. *уви́*. Ономатопоэтического происхождения, как и греч. *ὀύά, οὐά́, οὐβ́, οὐά* «увы, о, горе», лат. *vāh, vae*; гот. *wai*; авест. *avōi, vauōi* и т.п. (Фасмер). Ср. **НОИ**.

IV. AUWEH *int* См. **AU**. Ср. **увы**. Обозначает и/или указывает на: **а)** состояние боли, страдания. *Auweh, ich halte den Schmerz nicht mehr aus* (ugs.); **б)** раздраженность, недовольство. *Auweh!, jetzt habe ich meinen Geldbeutel vergessen!* (ugs.). Ср. *Ну что ж! Увы! Не могу вас ничем порадовать. Как и вы меня. Работа не сделана, не знаю, чем вы думали* (разг.); **в)** огорчение, сожаление, разочарование. *Auweh, der Schaden ist doch größer, das kann teuer werden!* (ugs.). *Auweh, ist das eine dumme Sache!* Ср. *Увы, – он счастья не ищет И не от счастья бежит!* (М. Лермонтов). *Увы! Свет солнечных лучей Для Велизария закрылся!* (А. Мерзляков). *Увы, наш круг час от часу редет* (А. Пушкин). *Увы, романа нет* (В. Высоцкий). *Увы и ах, но тамошний выход в четвертьфинал явился лучшим её результатом в нынешнем сезоне* (Д. Быстров. НКРЯ).

AUWEI

↔ См. AU.

IV. AUWEI *int berlin. salopp.* Обозначает и/или указывает на: **а)** удивление, недоумение. *Auwei, was da passieren kann!* (ugs.). *Porsche oder BMW. Aber bei Toyota klemmt ja das Gaspedal und die Bremsen gehen auch nicht. auweia ... Aber vielleicht ist ja doch der ein oder andere Steuersünder dabei, der sich tarnen Auwei(a), da wär' ich beinah ausgerutscht* (WM: Nachrichten). Ср. **ай, ах, эх, ну, ого, ой**, редупл. **у.** *Ну и ну! У-у-у! Как у вас так всё получается через зад?* (разг.). *Эх, ни фига себе* (разг.). *Биде в номере повергло Мохаммада в шиитский транс на полдня: «Чего они только – цок-цок-цок! – тут придумали! Ай-ай-ай! Сколько это будет стоить?»* (В. Конецкий). *Ах, да неужто ли подобное возможно?* (В. Высоцкий). *Ну? Кто бы знал!* (разг.). *Ну и ну. Ну и ну, работенки тут до завтрашнего вечера не разберешь* (разг.). *Ого! Как все изменилось!* (разг.). *Огого сколько надо на ремонт* (разг.). *Ой, товарищи, где были, когда резали меня?* (част.). *Ой, что дееется! Вчерась траншею рыли – Откопали две коньячные струи!* (В. Высоцкий); **б)** досаду. *Auwei, das hab' ich vergessen* (ugs.). *Auwei, ich habe meine Schlüssel vergessen!* (ugs.). *Auwei – die deutschen Langläufer Tom Brunner und Josef Wenzl sind ungewollt bekannt und auch disqualifiziert worden* (WM: Nachrichten). Ср. **ай, ах, ох, уф, э, эх**, редупл. **у.** *Ай-йа-йа, как же мне горько: нет, ну надо так. Ведь все вопросы знала, а тут ак заклинило* (разг.). *Ах, как же мне обидно! Ну на кой фиг я туда попёрлась!?* (разг.). *Ну, я опять крайний буду!* (разг.). *Ой, это все? А я-то размечталась* (разг.). *Ох, как же я просчитался. Ну, дурак!* (разг.). *Ох, бедна я, бедна, плохо я одета, – Никто замуж меня И не взял за это!* (И. Суриков). *Не знаю я, зачем я всё это делала! У-у-у! Не могу! Сколько раз говорила вам!* (разг.). *Уф-ф-ф! Ненавижу эти отчёты: паришься-паришься, а тебе ни спасибо, ни наср...* (разг.). *Э, мы так не договаривались, нечестно* (разг.). *Пнули труп: «Эх, скотина! Нету проку с него: за поимку полтина, а за смерть – ничего»* (В. Высоцкий).

AUWEIA

↔ См. AUWEI.

В

БАБА

↔ 1) Ср. slaw., poln. *baba* «Grossmutter», russ. *baba* «alte Frau»; лепетное слово детского языка (GWDS); 2) ср. русск. *баба*. Из детской речи с повторением созвучных слогов. Такого же происхождения ср.-в.-нем. *bābe*:

bōbe «старуха» (если оно не из слав. яз.); англ. *baby* «дитя»; ит. *babbo* «папа», «отец»; алб. *bebe* «ребенок», «малыш». Такого же происхождения турец. (и в других тюрк. яз.) *baba* «отец», «папа»; в тат. *бабай* «отец», «дед» (Черных I: 62). *Баба, бабай* «дед, старик», диал., заимств. из тур., чагат. *babà* «отец, дед». Ср. также русск. *бай* звукоподр. (Фасмер I: 106, 140); **bajь* отглагол. производное от основы **bajati* < из синкретичной ономотопеи и.-е. **bhā-* «говорить» и «светить» ЭССЯ I: 140).

III. ВАВА *lautm.* Звук укачивания. ♦ **ВАВА МАЧЕН.** Идти баиньки. *Deine Augen sind schon klein geworden. Siehst ganz müde aus. Komm, jetzt gehen wir baba machen!* (Девкин). Ср. редупл. **бай, баю** «звук укачивания». *Баю-бай, бай-бай. Спи, девочка моя; Баю, баюшки, бай, бай, Ты с татаринном не бай, а-а-а; Баю, баюшки, бай, бай, Едет дедушка Бабай* (детск.). *Спи, дитя! Май беби, бай!* (В. Высоцкий). **Байкать** «укачивать, убаюкивать ребенка, напевая колыбельную песню».

IV. ВАВА *f kinderspr.* **1. Бабушка.** *Baba, kaufe mir diese Puppe!* Ср. детск. **баба** «бабушка». **2. ostd.** Постелька, кровать. *Nun aber schnell in die Baba! Das Sandmädchen ist schon lange vorbei.* Ср. диал. **байка, люлька** «колыбель»; **бабать** «спать». **3. adj Бяка,** дрянь, плохое. *Nein, lass das liegen! Das ist baba!* (kinderspr.). *Die Analytiker wissen genau, warum diese ersten selbstständigen Lusterlebnisse vergessen werden, wahrscheinlich, weil Eltern sie mit «baba» als ein Schlechtes kommentieren* (GWDS: Pilgrim, Mensch 95). Ср. **бяка** «дрянь, плохое» (детск. разг.). *Нельзя так, Сашенька. Папа подумает, Саша нехороший, Саша бяка. Покажи, как ты целуешься, поцелуй папу* (Б. Пастернак). *Именно я изучил изжитость профессорской квартирочки, поднесенной мне, профессору сынку; и не паинька «Танечка», а «бяка» Боренька испытывал всю железность пяты, давящей профессорскую квартиру* (А. Белый. НКРЯ). *Не обижай, Иван. Деньги – это бяка. Скажи лучше, чем мы закусим коньячишко?* (В. Шукшин). *Существуют, видите ли, такие законодательные понятия, как аффилированность, крупные, заинтересованные сделки, – словом, всякая бяка* (С. Данилюк. НКРЯ). *Дали задание демагогам, те вприскачку заплясали, сделали, трех лет не прошло, задание выполнили, дуракам внушили, что партия – бяка, армия – дедовщина, а КГБ – застенки* (В. Крупин. НКРЯ). *От Клиник не в восторге: (всем, чем пользовалась (нельзя сказать, что бяка, но результат никакой) (форум. НКРЯ).*

ВАВЕ *f =, -n ostmd.* **1.** Омлет. **2.** Баба (печенье). **3.** Старуха. Ср. **бабай** «старик». *Пять внучат у меня, оне меня зовут дед-бабай. Бабай – это старшой возраст* (диал.). *Это они и ближайший мой помощник тех лет Ахмед Яд-*

гарович Саламов (наш «бабай», то есть старик, как мы его называли) за восемь полевых сезонов по 7–8 месяцев каждый! (А. Пеньков. НКРЯ). **4.** Дух ржи (символическая фигура из снопов). Ср. **бабка** «небольшой сноп» (диал.); **бабайка, бабай, баба-яга** «фантастическое существо в образе старика или старухи, которым пугают детей» (фольк.). *Страцают робят бабаем: «Придет бабай – отдадим тебя»;* **Соломия-бабушка** «банный дух». *Когда в бане вымьются, приговаривают: «Спасибо, Соломия-бабушка за теплое парушко»* (диал.). *Вика испугалась и второй раз нажала на кнопку вызова кабины. – Слышишь, там бабай сидит! – напряженным шепотом сказала она дочери* (А. Житков. НКРЯ). *Шура поскрипывала кроватью и тихим тоненьким голосом выводила: «Бай-бай, баю-бай, пришел дедушка Бабай. Пришел дедушка Бабай, сказал – Коленьку давай!»* (В. Дудинцев. НКРЯ).

BABUSCHE *f* =, *-n ostd.* Бабуша, домашняя туфля (из войлока или материи); *Pl.* шлёпанцы. *Manche Händler halten einen Armreif oder Schal hin, zeigen auf ein Paar besonders reich bestickter Babuschen, andere dösen vor sich hin* (DWDS).

BABUSCHKA *f* =, *-s ugs.* **1.** Бабушка. *Am Ende des Abends hüllen die Tänzer ihre halbnackten Tänzerinnen behutsam in gehäkelte Kopftücher, wie sie die Babuschkas im Winter tragen, und ziehen ihnen riesige Filzstiefel an, wie man sie aus dem russischen Märchen kennt* (DWDS: Zeit online). **2.** Матрёшка. *Geschenke bis zum Wert von zwanzig Mark sind allerdings erlaubt, und so reiht sich auf den Aktenschränken hölzerne Babuschka (riesig) an hölzerne Babuschka (mittelgroß) an hölzerne Babuschka (winzig)* (DWDS: Zeit online).

BAFF

↔ Ср. *бух*, связ. с звукоподр. *бухать* (ЭСРЯ II: 240; Фасмер I: 255); *бах* ономатопоэт. звукокомплекс *b.x* с различной вокализацией (ЭССЯ I: 135). Ср. **BLAFF, PUFF, PAFF, DUFF**.

I. BAFF *lautm.* Звук удара, стук. *Neue Jagd – ich glitsche über einem Kohlstrunk aus – baff, da liege ich mit Korb und Mappe; Kohlrüben, Rosen, Zwiebeln, meine Zeichnungen und Elisens Marktrechnungen im malerischen Durcheinander um mich her* (GB:W. Raabe). Ср. **бах, бух**. *Он бах стакан об пол! Берет стопудовую палицу – бах его в бок* (сказ.). *Руки мои начинают быстро разбрасывать картошку. Трах-бах! Тарабах!* (В. Астафьев). *А зеркало, его долой – Бах кулаком!; Прикладом бах! Бах прикладом!* (В. Хлебников). *Ленка бух ведро – нула, оно об машину бацм – звенит* (разг.). *Ббух! – ударилось что-то снаружи о стену. – Трах!* (А. Чехов). *Тук, тук, бух, бух, бух... Ага.. Кто? Кто? Что?.. Ах, стучат, ах, чёрт, стучат* (М. Булгаков).

II. BÄFFEN *vi* Лаять, тьявкать. *Der kleine Spitz unseres Nachbarn bäfft immer die ganze Nacht durch, und wir können nicht schlafen* (ugs.).

IV. BAFF *adj* ugs. Оторопевший, растерявшийся от неожиданности. *Was sie mir gestern gesagt hat, hat mich ganz baff gemacht, es hat mich vom Stuhl gehauen* (USSW). «*Ich fühle mich oft missverstanden*», *gesteht sie einer, ob dieser Aussage völlig baffen. Ellen DeGeneres in deren US-Talkshow. Eine Lady Gaga unsicher?* (WM: Nachrichten). *Blöde und baff starrten sie hinter dem gänzlich Verrückten her* (DWDS: W. Borchert). *Wie im Kabarett stehen die Figuren nun da, alles wird ins Publikum gesprochen, als sei die vierte Wand gerade erst gefallen, und die Spieler stehen baff an der klaffenden Öffnung ihrer Welt. Sie schauen uns an* (DWDS: Zeit online). ♦ **GANZ BAFF SEIN VOR D.** Быть ошарашенным чем-л. Ср. ♦ **Стукнутый / ударенный обухом / об стенку / (пыльным) мешком / палкой** «странный, оторопевший, не в себе». *Все названные в этом параграфе молодые люди были завзятыми друзьями и собирались ночью как следует кирнуть, за исключением Бабраса, который недавно объявил себя абстинентом и пояснял всем, что это такое: «это когда об стенку стукнутый»* (В. Аксенов). *Она убирала, а он сидел и смотрел – все еще словно стукнутый пыльным мешком* (М. Чулаки. НКРЯ). *Чего ты такой, пыльным мешком стукнутый, не накурился ли сам?* (А. Битов). *Он чё, от роду ударенный иль недавно заболел?* (В. Астафьев). *И пошёл себе. Санька стоит как мешком ударенный* (Н. Грекова. НКРЯ). *А может быть, и не путем, никогда своих отпрысков не увидишь, эбэнэма, Саша сраный, сучий потрох, палкой ударенный, корбаховский выблядок; так говорят о тебе советские офицеры!* (В. Аксенов. НКРЯ). *Чего ты все дни ходишь как мешком ударенный?* (М. Мишин. НКРЯ). *Я был ошеломлен, пришиблен, словно ударенный обухом по голове* (П. Козлов. НКРЯ).

ВАН

↔ Ср. праслав. **ba* междом. весьма старого вида и происхождения, характеризовавшееся целым комплексом значений, начиная с сугубо экспрессивных междометных функций (сигнализация удивления, неожиданной ситуации, далее – сюда же обозначение чего-либо отвратительного, в обращении к детям, ср. русск. *бя* и др.) (ЭССЯ I: 105); *ба-* звукоподр. (Черных I: 62). Ср. **РАН**.

IV. ВАН *int* ugs. Ср. **ба**. Обозначает и/или указывает на: а) гнев, возмущение, негодование. *Da gingen die Leute an unseren Info-Ständen vorbei und fluchten pfui und bah, berichtet Monika Weichering, die Borkener Grünen-*

Kandidatin für den Landtag (DWDS: Zeit online). Ср. *Ба! Да вы, я вижу, плохо понимаете, что вам сказано?! (разг.); б) удивление. «Wie komme ich aus der Pferdehaut wieder raus, ohne deine Hilfe? Ich glaub fast, der Meister hat mir das eingebrockt, um mich loszuwerden» – «Bah!» sagte Krabat, «was faselst du da zusammen?» – «Doch, doch», widersprach ihm Juro. «Ich schaff das nicht, ich bin viel zu blöd dazu» (BBB: O. Preußler). Ср. *Ба, да где же ты возьмешь столько денег (разг.); в) насмешку. Bah, diese widerliche Kreatur! (ugs.). Ср. Ба-ба-ба! Да мы еще что-то понимаем в этом! Ну и ну (разг.); г) брезгливость, презрение. Bah, da vergeht mir der Appetit! Ср. Ба, какая тут гадость (разг.).**

ВÄН

↔ Звукоподр. межд., обозначает бляение овцы (GWDS); 2) Ср. рус. *бе* «бляенье овцы, козы» звукоподр. *Бя* звукоподр. от межд. *бя, бя!* Ср. укр. *бекати* «бляеть»; чеш. *bekati*; польск. *bekac*; нем. *bah* «о бляении овцы» (Фасмер I: 146, 261). Ср. тадж. *ба-ба, баъ-а*; осет. *baeġ-b* «бляение».

II. ВÄН *lautm. redupl. ugs.* Ср. *редупл. бе, бя, ба.* Бляение овцы. *Fries schaute hin, der Bock schaute her; seine Lichter waren starr auf die verdächtige Erscheinung gerichtet. «Bäh... bäh... bääh!» Er schallte und sprang weg* (GB: L. Toma). ✦ **ВÄН МАШЕН** Бляеть. Ср. *Овца-то баргает, значит ба-ба-ба кричит (диал.). А коза вся дрожит, хвостиком вертит и прежалостно плачет: «Бе-е-е...» (А. Куприн).*

ВÄНЕН *vi ugs.* Бляеть. *Die Schafe bähten laut.* Ср. **бякать, бекать** «бляеть».

III. ВÄН *lautm.* Невнятная, артикуляционно нечеткая речь. *Aber wie es nach dem Kreislauf der Dinge zu geschehen pflegt, sie sind in der Kultur wieder so tief gesunken, daß sie ihre Sprache verloren, und bloß das gemütliche «I-A» und das kindlich-fromme «Bäh» behielten* (GB: Н. Heine). *Muttchen Friedel, Lu und Li lagen an entgegengesetzten Enden. Man hätte sie, einzeln oder alle zusammen, ins Wasser werfen können, sie hätten nicht bäh gesagt* (GB: Н. Koch). Ср. диал. разг. **бякать, бекать, бляеть** «говорить». *Будяев начинал бляеть, как умирающий от изнеможения баран (А. Волос. НКРЯ).* ✦ **Ни бы ни бя. Ни бе ни ме.** Обозначает и/или указывает на отсутствие говорения (молчание) и/или информации. *Ничего мы больше, не бы не бя не знаем, все обсказали; А он вам ни бы ни бя не скажет, он эть старый уже* (диал.).

IV. ВÄН *int ugs.* Ср. **бе.** Обозначает и/или указывает на брезгливость, презрение. *Guck mich doch nicht so blöd an! – Bäh! (ugs.). Ср. Бе-е-е! Получил? Вот так тебе! (разг.).*

BÄHSCHAF *n* Дурак, болван. «'n Eilbrief, gnädcher Herr» – «Brüll nicht so, Bähschaf! Und wenn du mir ein Zeichen machst, stell' dich nich so dämlich an! Mit dir könnte man Wände einrennen» (GB: L. Toma). Ср. ♦ **Ни бе, ни ме (ни кукареку)**. **1.** Ни то, ни сё. *На фиг он нужен, ни бе, ни ме, толку от него все равно никакого* (разг.). **2.** Тупой, бестолковый. *Долблю ему, долблю, спрошу – он ни бе, ни ме. Тупой он что ли?* (разг.). *Сидит Клава у ворот, Она не пляшет, не поёт. Она сидит – ни бе ни ме, Одна гулянка на уме* (част.). **Баран** «болван, тупица, глупый» (разг. арг.); **овца** «робкий, безответный человек» (разг. арг.). *Некоторое время председатель, как баран, смотрел на ступеньки лестницы, но потом решил плюнуть на это и не мучить себя замысловатым вопросом* (М. Булгаков). – *И решил самостоятельно взять старшего Микояна. – Идиот! Баран! Скотина! – орал Боря с поразившей меня искренностью, для красоты сбивая бумаги и канцелярской принадлежности на пол* (А. Терехов. НКРЯ). *Таков наш мир: любая бездарь, любой зачуханный баран изображает высь и бездну, стуча в жестяной барабан* (В. Аксенов. НКРЯ). *Был у нас в группе такой же баран, по фамилии Пирамидальный* (А. Битов). *Вот у нас в садовской группе пацана обижали, а мать-овца стояла скромненько, типа «сами разберутся»* (Форум. НКРЯ). *Но мы-то не знали, что он паршивая овца, когда брали его, мы его знали по письмам в штаб, но мы его первый раз видели* (Э. Лимонов). *И приходят к тебе ребятки с рыбьими глазами и говорят: «Ты овца, ты понял, ты никто, ты понял!»* (А. Измайлов. НКРЯ). *Чикаго, я тебе на соловьиный уже несколько раз пытался пробиться, а там эта овца со станции МТС постоянно отвечает, что, дескать, «отключен» или «в зоне недосягаемости»* (А. Ростовский. НКРЯ).

BÄKS

↔ См. **ÄKS**.

BAM

↔ 1) Звукоподр. межд. Обозначает глухой звон колокола (GWDS); 2) Ср. греч. Βόμβος «глухой шум, звук, гудение, грохот» (Черных I: 102; Фасмер I: 191); лат. *bombus* «глухой звук; гул»; алб. *bumbullon* «греметь» < и.-е. звукоподр. **ba^xmb-* (Черных I:116). Ср. также чеш. *bim-bom* «бим-бом»; баш. *götr* «звук удара по полому предмету»; рум. *bono* «удар, толчок, выстрел»; эст. *rimm-patt* «звук колокольчика»; англ. *ting, tang, bong*; груз. *kutkum-i*; баск. *binban* «удар о металлическое». Ср. **BIM, BUM, KLING, KLIRR, PAM**.

I. BAM *lautm. redupl.* Ср. *редупл. бам, бом. 1.* Низкий звук колокола. *Der BAM fliegt weiter durch die Nacht / wohl über Wald und Lichtung* (GB: Ch. Morgenstern). Ср. *В пост-от звонят, так душу вытянут – бам-бам-бам. Колоколо-то у их большоё* (диал.). *Бом...бом.. бом – заплакали колокола* (А. Весёлый). **2.** Звук удара, стук. *Wie er wartet und dann auftaucht mit der Führhand und jeden Schlag herausbrüllt, Bam! Bam, bam! Der Axel, flüstert Linnebach mit dem nachsichtigen Lächeln seiner 70 Jahre, hat früher ja mehr stumm geboxt* (DWDS: Zeit online). *За это били прямо по морде, вот так – бам!* (разг.).

BAMMELN *vi ugs.* **Звонить** (как колокол). *Hörst du die Kuhglocke in der Ferne bammeln* (ugs.). Ср. **бамкать** «звенеть». *Чего там бамкает? – Так церковь рядом* (разг.).

BAMSEN *vt ugs.* **Бить, колотить, стучать.** Ср. **боткать** диал. Стучать, колотить, бить, толкать (Даль I: 119). *Слышу, там чего-то – бам – то ли взорвалось, то ли упало. Но все равно страшно* (разг.).

II. BAM *lautm. redupl.* Пение, мелодия. *Oh mein absoluter Lieblingsong unter der Dusche The WHO «who are you» & von The Sweet «Balroom Blitz» bam bam.* Ср. *редупл. бам, бом.* «Бам-бам!» – пели свирели и скрипки и бил барабан (С. Козлов. НКРЯ).

IV. BAMBULE *f =, -n 1. gaunerspr.* **Шумиха** (беспорядки, волнения в тюрьме или исправительном заведении). *Daher rührt auch die Spannung, denn man erwartet ständig den Triebdurchbruch, die Bambule, die Eskalation* (WLUL: fr-aktuell.de vom 15.03.2006). Ср. диал. **ботня** «тревога, переполох» (Срезневский I: 45); «склока, тревога, суета, толкотня, стукотня» (Даль I: 119–120). **2. jugendspr.** Шумная встреча, вечеринка. *Längst ist nicht mehr der InterRail-Paß der große Hit. Voll im Trend liegt nunmehr das Schöne-Wochenende-Ticket: Samstag morgen nach Sylt, Bambule, Wein und Bier am Strand von Westerland, nach durchzechter Nacht am nächsten Tag zurück. Wir wollen nicht moralisieren* (DWDS: Zeit online).

BAMMELN *vi ugs.* **1. Качаться, болтаться;** (неловко) висеть. *Gerade als ich meinen Wasserhaushalt wieder auf ein verträgliches Niveau bringen will, entdecke ich Thomas Adam Jobst-Pistoris. 150 Schlüsselbänder bammeln an seiner Hüfte* (WLUL: lvz-online.de vom 20.08.2005). ♦ **MIT DEN FÜßEN BAMMELN.** Болтать ногами. Ср. **боткать, болтать** «качать, укачивать». *Ночью с работы придет, устанет, а еще с ребенком возиться надо. Вот и боткай его в люльке; ботать, болтать* «качать, болтать, колебать» (диал.). **2.** Бояться; **дрожать** (от страха). *Er bammelt immer vor den Prüfungen* (ugs.).

Ср. ✦ **Боты загнуть** «умереть» (диал.). **3.** Нищенствовать, попрошайничать. Ср. ✦ **Ботать по фене / по-свойски / по соне** «говорить на воровском жаргоне» (арг.).

VAMMEL *m -s salopp*. **1.** Беспокойство, опасения; боязнь, страх. *Ich hatte einen ziemlichen Bammel vor diesen Therapien* (GWDS: F. Christiane). ✦ **VOR (D.) EINEN GROßEN VAMMEL HABEN.** *fam.* Бояться кого-л., чего-л., трусить. **2.** Счастье, удача. *So einen Bammel habe ich nicht erwartet!*

VAMMELAGE *f scherzh.* Висюлька, подвеска. *Was sie nur wieder für eine Bammelage um den Hals zu hängen hat! Sas paßt gar nicht zum Kleid* (ugs.). Ср. **ботало** «колокольчик, который привешивается к шее скота»; «колокольный язык» (диал.); **балаболка** «подвеска, висюлька, колокольчик» (диал.).

VAMMELIG *adj* **1.** Боязливый; **дрожащий, трясущийся** (от страха). **2.** Болтающийся, плохо сидящий (об одежде).

VAMSEN *vt ugs.* Набивать едой (рот). *Das kleine Kind bamst am Tisch* (ugs.). Ср. **боткать** «есть с жадностью». *Гороховой кисель только боткаю* (диал.).

VAMSTIG *adj ugs.* **1.** Заносчивый, чванливый. **2.** Деревянный.

BAUZ

↔ 1) Ср. русск. *бац, буц*, звукоподр. (Фасмер I: 138).

I. BAUZ *lautm.* Ср. *редупл. бац, буц, бумкс.* Звук толчка, падения, бросания. *Vauz! lag er unten* (ugs.). Ср. *Идешь бывало, за лошадью, а она – буц – пала* (диал.).

BIM

↔ 1) Звукоподр. межд. Обозначает «светлый», высокий звон колокола; 2) Ср. **VAM, BUM, KLING, KLIRR.**

I. BIM *lautm. redupl.* Ср. *редупл. бим, динь, тинь.* Высокий звук колокола. *Denn siehe, spricht der Engel, ich verkündige euch große Freude! Und so blöken die Schafe und iacht der Esel und zacken die Sterne und kacken fröhlich die Kamele, und die Glöckchen der Elefanten machen bim bim* (DWDS: Zeit online). Ср. *Vom бим-бам-бом зазвонили все колокола* (К. Вагинов). *Ты слышишь, колокол звенит на крыше бим и бам, Прости меня и извини, Елизавета Бам* (Д. Хармс). *Спишь ли ты? Звони в колокольчик! Бим! бам! бом!* (В. Крестовский).

BIM, VAM *lautm. redupl.* Ср. *редупл. бим, бом, бум.* Звон колокола. *Plötzlich – tiefe Stille! Langsam beginnt die helle Armensünderglocke zu läuten: Bim, bam, bim, bam* (GB: St. Großmann). *Und es böllert, rummt und knallt. Erst*

am Neujahrstag verhallt das Ding-Dong-Bim-Bam-Krach-Peng-Bumm. Dann ist die Zeit des Leidens um (WM: Blogs). Спишь ли ты? Звони в колокольчик! Бим! бам! бом! (В. Крестовский).

ВІМВАМ *n -s* Звон, трезвон, перезвон; позвякивание. *Ich habe dieses Bimbam gern* (ugs.) Ср. Бом! Бим! Бам! *Помогайте, звонари, я устал* (В. Хлебников).

ВІМВАМ-SCHLAG *m* Двойной удар боя часов (по разным звукопружинам с паузой). *Die Uhr schlägt bim, bam* (ugs.). Ср. *А вот тут лежит программка-таймер, которая считает время и каждые пять минут говорит «бим-бом»* (ЖЖ. НКРЯ).

ВІММЕЛ *f =, -n* ugs. Бубенчик, колокольчик, звонок. *Die Bimmel an der Ladentür klingelt* (ugs.). *Zeitmosaik der Horizont ist nur ein strich der rutscht immer tiefer herunter er tut es langsam. darüber erscheint kein bimmel In den Abendbäumen* (DWDS: Zeit online). Ср. *Дин-дон, бим-бом, тик-так, тук-тук, скрип-скряп. Я недаром перечислил эти звуки, это мои любимые звуки, звуки летящего по дачной тропинке веселого велосипеда* (С. Соколов).

ВІММЕЛН *vi* ugs. Звонить, трезвонить, брэнчать. *Am liebsten gehe ich Kälber suchen. Die grasen tagsüber draußen auf der Alm, und zuerst höre ich nur ihre Glöckchen bimmeln, bevor ich sie dann zwischen Hügeln und Bäumen finde. Kälber sind einfach nett, die laufen mir nach* (DWDS: Zeit online). *Das Telefon bimmelt. Geh mal ran!* (ugs.). Ср. **бубнить**, **бимкать** «звонить, звенеть, барабанить (о часах, колокольчиках и т.п.)». *Хватить бимкать тут, итак голова гудит* (разг.).

ВІМСЕН *vt* ugs. Тузить, лупить, колотить. *Der eine, ein recht zornwütiger Geselle, bedrohte seine zerzauste Gesponsin mit einem mächtigen Scheit: er wolle sie «bimsen», daß ihr Hören und Sehen verginge* (GB: P. Hille). Ср. **бубнить** «бить, колотить кого-либо» (диал.); **бамс** «звук удара, стука». *Лешка, ощерясь, всерьез колотит Валерку. Бамс! – Валеркино лицо наплывает, негатив Ивашикова проявляется, становится цветным* (О. Некрасова. НКРЯ). *Тот ему по башке – бамс – он копыта и отбросил* (разг.). *Слышу – бамс-бамс – как по голове; это они ремонт там* (разг.).

IV. ВІМВАМ *n -s* *kinderspr.* Колокольчик. ♦ **HEILIGER ВІМВАМ**
См. **ВІМ**.

ВІМВІМ *f* *kinderspr.* Трамвай. Ср. детск. **биби**, **бибика** «автомобиль».

ВІМВО *m -s, -s salopp. abwertend.* Чернокожий человек (негр). Ср. *arg.* **бимбо**, **девка**. 1) Начинаящая проститутка. 2) Пассивный гомосексуалист. Ср. *bimbo* 1) *амер. сленг.* Необразованная женщина; баба, девка. 2) *англ. пренебр.* Парень, чувак. 3) *амер. сленг.* Шлюха.

BIMMELBAHN *f* ugs. scherz. Узкоколейка. *Mit der Bimmelbahn auf Rügen* (GWDS: Hörzu 26, 1965, 63).

BIMMELGLOCKE *f* Дверной колокольчик.

BIMS **1.** *m* -es, -e См. **Bimsstein**. **2.** *m* -es, -e *landsch.* Солдатский хлеб. **3.** *m* -es, -e *md.* Деньги. **4.** *Pl.* ugs. Побои; тяжёлая муштра.

BIMSBAUSTOFFE *Pl.* *tech.* Строительные пемзоматериалы.

BIMSEN *vt* **1.** Шлифовать, чистить пемзой, начищать. **2.** ugs. Муштровать. *Der Feldwebel hat uns heute tüchtig gebimst.* **3.** ugs. Трудиться, стараться изо всех сил. **4.** ugs. С большим трудом заучивать [зазубривать] что-л. *Vor der Prüfung habe ich tüchtig bimsen müssen.* **5.** *derb.* Coitieren. Ср. *arg.* мальчик-колокольчик, мальчик динь-динь «гомосексуалист»; хлопаться, бахаться, тарарахаться, брякаться, бабахаться, бацаться, чебурахаться, ухаться, бараться, бухать, грохаться, пилиться «coitieren».

BIMSSTEIN *m* *geol.* Пемза, пенная лава.

VLABLA

↔ 1) Ср. и.-е. *balbal звукоподр. «трезвонить, греметь, звенеть, молоть вздор» (Черных I: 102; Фасмер I:190); 2) *bala – экспрессивная онома-топея (ЭССЯ I: 144).

III. VLABLA *lautm. redupl. ugs. abwertend.* Пустая болтовня. *Hier höre ich blabla, nichts Interessantes* (ugs.). *Dass klassische Medien in dieser Debatte keinen Fuß auf den Boden bekommen, liegt größtenteils an der analytischen Schlichtheit des bisher Vorgetragenen. Wenn es darum ging, die Twitter-Diskussion mit Tschilp, tschilp, bla, bla und Klowand-Vergleichen zu polarisieren: Mission accomplished* (DWDS: Zeit online). Ср. **бла-бла.** *Я тебе по-стариковски, потихоньку, а ты как индюк: бла-бла-бла! Чудак, право!* (А. Чехов); **балабол, балабон** «болтун, пустослов» (разг.).

BABBEL *m* -s *landsch. redupl.* **1.** Рот. **2.** Болтливый язык. Ср. **болтун** «болтливый язык» (разг.).

BABBELN *vt* ugs. *redupl.* **1.** Лепетать; мямлить. *Was er da babbelt, versteht man überhaupt nicht* (ugs.). *Die können alles, außer Hochdeutsch? Die Flugbegleiter von Air Berlin erweitern ihr Repertoire bei den Sicherheitsansagen in der Kabine und dürfen ab sofort auch schwätzen, babbeln oder berlinern. Eine Stewardess machte auf Schwäbisch den Anfang* (WM: Nachrichten). Ср. *В комнате Варварушки тоже старушки и с ними глухонемая девица, которая все стыдится чего-то и говорит: «блы, блы...»* (А. Чехов). **2.** Болтать (вздор). *Nicht babbeln, handeln* (WLUL: fr-aktuell.de vom 01.02.2005). Ср. **балаболить, баламолить, балабанить** «болтать, пустословить» (разг.). **3.** Говорить много, без умолку. ♦ **BABBELWASSER GETRUNKEN HABEN.** *sa-*

lorr. трещать без умолку. Ср. **бубнить, болтать, балаболить** «громко, много безостановочно говорить» (диал.). **4.** Попрошайничать. *Das Kind babbelt!* Ср. **болтень, баламолка**, «лжец, враль» (диал.).

BLAFF (*spätmdh., mniederd. blaffen*).

↔ Звукоподр. межд. обозначает хлопанье, звук выстрела (GWDS); 2) звукоподражание звуку треска, выстрела (EWDS: 98). Ср. **KNACK, PUFF**.

↔ Ср. *ав.* Звукоподр. (Фасмер I:425). Ср. венг. *вау-вау*; тадж. *ав-ав, ак-ак*; тур. *аи-аи, ваи-в, хав-х*; чув. *хам-х*; япон. *ван-в*; араб. *WHWH* «лай».

↔ Ср. ономатопоэт. звукокомплекс *б.х* с различной вокализацией (ЭССЯ I: 135).

I. BLAFF *lautm. redupl.* Звук удара, падения, толчка; **бух, бах**. *Er schleicht mit seiner Büchse herum; wo sich einer zu nahe wagt, blaff, liegt er* (GWDS: J.W. Goethe). Ср. **бахнуть** «упасть, навалиться». *Друг на друга человек пять бахнем и поедем* (диал.). *Тук, тук, бух, бух, бух... Ага.. Кто? Кто? Что?.. Ах, стучат, ах, чёрт, стучат* (М. Булгаков).

BLAFFEN *vi* **Стрелять, палить, бабахать**. *Ein paar Schüsse blafften in der Nähe* (E. Welk). Ср. **бахать, бухать**. *А он всё бах да бах, из ружья бахат* (диал.). *Охотник выбегает. В зайчика стреляет. Бах, бух – полетел из зайца пух* (детск.). Ср. *редупл. таф. Таф! Таф! Таф!* – раздались глухие выстрелы. *Медведь быстро повернул и скрылся в чупыге. Таф! Таф!* – отсалютовал ему вслед черкес (И. Горбунов).

BLÄFFEN См. **BLAFFEN**.

II. BLAFF 1. *lautm. redupl.* **Лай** собаки. *Wir klingeln am Tor und hören: «Blaff, blaff» Das ist unser Schäferhund* (ugs.). Ср. *редупл. гав, ав, тяв, тяф* «звуки лая». *Дразнят собак. «Гау, гау! Га-га! Га-га!» – те отвечают лениво* (В. Хлебников). *Смотри собачка идет: ав-ав собачка, ав-ав* (детск.). *Я тебе покажу, как кусаться! Вот тебе! – Ав! Ав! Ав!* (Н. Носов). *Тяф-тяф-тяф! Собака тяф-тяф-тяф, я ее кышквал-кышквал, а она не уходит* (диал.). **2. т Лай, тьявканье**. [*der Hund*] *bleibt ... stutzend stehen und läßt einen einzelnen dumpfen Blaff vernehmen* (DWDS: Th. Mann).

BLAFFEN *vi* **Лаять, тьявкать**. *Als der Fremde kam, blaffte der Hund* (ugs.). *Des Führers Hund blafft kurz* (GWDS: G. Grass). Ср. **гавкать, авкать** (разг.). *Хоть бы гавкнули! – А зачем им гавкать на гостей! Собаки хорошо знают, кто друг, а кто враг!* (В. Осеева). *Собачонка, обеспокоенная нами, перестала тьявкать* (В. Астафьев).

BLÄFFEN См. **BLAFFEN**.

III. BLAFFEN vi **1. salopp.** Говорить быстро, тараторить, тарыхтеть. „*Na, haste wieder was zum Schielen?*“, *blaffte Hendrik sie mürrisch an.* „*Lass sie doch*“, *sagte Philipp mit schwacher Stimme. Aber als sie neben dem Mädchen waren, gab Hendrik ihr plötzlich einen kräftigen Stoß, und sie fiel rücklings ins Wasser* (G. Schwikart). Ср. **бахарь** «говорун, краснобай» (диал.); **бахорить** «говорить весело, много, недолго» (диал.). **2.** Выражаться зло, грубо; **ругаться.** *Der Betrunkene blaffte unflätig, nachdem man ihm aufgefordert hatte, zu verschwinden* (ugs.). Ср. **лаяться, собачиться, гавкаться** «ругаться, ссориться» (разг.). *Вытянешься – того гляди шкура лопнет: «Гав, гав, гав, разрешите доложить!»* (А. Веселый). *На что мне жена? Лаяться с ней, что ли?* (И. Тургенев). *Банальный, трусливый, неоригинальный, никчемный, бесталаный... – Хватит собачиться – заходи. –...стереотипный, бестолковый, глупый человек, – закончила Смерть, переступая через порог моей квартиры* (И. Грошек). *По-деловому говоря, обидно Крыленке полгода к этому процессу готовиться, да два месяца на нём гавкаться, да часиков пятнадцать вытягивать свою обвинительную речь* (А. Солженицын).

IV. BLAFFER (BLÄFFER) m –s, = ugs. Собака, шавка. Ср. **авав, ава, авка** «собака» (детск.).

BRR

↔ **1)** Возм., номинация через дрожь (удары) губ. Ср. звук при дрожи (губ) в япон. *buru-b*; араб. *R'R'*. Ср. русск. *брр* звукоподр. < рефлект. звук (Шанский 133).

↔ Ср. *тпру* ономатопоэт. (Фасмер IV: 91).

↔ См. **BRUMM.**

I. BRR *lautm. redupl. kinderspr.* Шум мотора, двигателя. *Das Auto fährt brr, brr!* (ugs.). Ср. *редупл. тр.* *Трактор в поле тр-тр-тр, все мы боремся за мир* (шутл.). *Мы слышим – на улице тр-тр-тр, тр-тр-тр – ну, опять машина не заводится. Как всегда* (разг.). Ср. *редупл. р* *детск.* «едет машина».

III. BRR *lautm.* Команда «стоп» для лошадей. «*Brr, bleib' stehen*», *rief der Kutscher* (ugs.). *Brr, Nero, sei vernünftig! Man rennt doch nicht den Berg hinauf. Diese italienischen Pferde haben den Satan im Leibe* (GB: O. J. Bierbaum). Ср. *редупл. тр, тпр, тпру.* *Тпррр! Тпррр!* – испуганно закричал ямщик (А. Чехов). *Тпру-у! Тпру-у! Видишь, конь какой...* (В. Короленко). *Кондрат перешагнул оградку и пошёл к жеребцу. Тот беспокоился, засучил ногами. – Тррр, стой! – прикрикнул Кондрат* (В. Шукшин).

IV. BRR *int* Ср. *редупл. бр.* Обозначает и/или указывает на состояние: **а)** физического дискомфорта (озноба, дрожи). *Hier ist es aber kalt... „brr“*

(ugs.). *Und hier haben Sie die Idylle, beachten Sie diese kleinen lieblichen Häuschen am Strom, vor jedem ein Boot, lauter alte abgetakelte Schiffskapitäne – das liebt das Wasser, aber nicht im Rum – brr, 's ist doch ziemlich kalt; was sagen Sie zu einem Kognak in der Kajüte, hm?* (GB: W. Raabe). Ср. *Брр... холодная вода...* (А. Чехов). *Его гимназическое пальто, фуражка, калоши, волосы на висках были покрыты инеем, и весь он, от головы до ног, издавал такой вкусный морозный запах, что, глядя на него, хотелось озябнуть и сказать: «бррр!»* (А. Чехов); **б**) тревоги, испуга, страха, ужаса. *«Brr!» sagte Reinhard, sich schüttelnd. «Ich danke für einen solchen Luftsprung. Die Mauer ist hoch, und wenn ich mir da, wo jetzt die grüne Moosdecke liegt, das trübe, schlammige Wasser eines Schloßgrabens voller Frösche und Kröten denke, da ist mir der Entschluß, hinabzuspringen, geradezu unfäßlich»* (GB: E. Marlitt). Ср. *Опять покойники, кровь... Бр-р...* (В. Шукшин). *Вдруг померещилось, что они плятятся из тьмы багровыми ямками вырезанных глаз. Бр-р-р...* (Б. Акунин); **в**) ugs. брезгливости, презрения, отвращения. *Brr – die Milch ist sauer (Wik). Brr – Kinderbrei und Puddings in allen erdenklichen Auflagen! (GB: E. Marlitt). Aber ansonsten: Rindfleisch – brr – und dann der eklige Speck da drin – Igitt!!! (WLUL: n-tv.de vom 20.03.2005). Ср. Бр-р-р, смотреть противно. Как ты это ешь? Так воняет (разг.). Мы взяли пунш и кожу индюка – бр-р! Снуём теперь до ветру в темноту: Удобрства – во дворе, хотя – декабрь...* (В. Высоцкий).

BRUMM

↔ 1) Ср. а. *brimse* (диал.), да. *brimsa*, двн. *bremō* «овод», да. *bremman* «бушевать, реветь», двн. *bremān* «реветь»; < герм. **brem-/brum-* «гудеть, реветь» (Левицкий I: 119). Ср. лат. *fremere* «гудеть, реветь, бушевать, шуметь», русск. *брякать, брэнчать*, укр. *брязгати* < и.-е. **bher-* – звукоизображение (ЭСГЯ: 119).

↔ Ср. *рычать, реветь* < звукоподр. и.-е. **reu-: *rou-* «реветь, гудеть, вопить» (Черных II: 132). Ср. коми-перм. *карзыны, рывгыны*; тадж. *гур-р, арр*; якут. *ар, ыр, ар-бур*; тур. *hür*; мал. *gereng*; араб. *BRBR* «рычание, рев».

↔ Ср. др.-в.-н. *berjan* «бить, стучать»; *barōn* «сверлить, буравить»; лат. *foro* «сверлить, дырывать» < и.-е. **bher-* «обрабатывать что-л. острым орудием; резать; колоть» (Черных I: 102). Ср. удм. *дыбыр-дыбыр* «грохот, стук»; англ. *crack* «звук при разламывании»; *rip* «ломаться, раскалываться»; груз. *brag-un-i* «звук при ударе»; баш. *byrt* «треск»; лит. *braikt* «звук при ломании»; *brabrak-* «хруст, треск; звук при ломании».

↔ Ср. *бурчать* < санскр. *barh, brū* «говорить» (Тер-Акопян 38). Ср. также *бормотать* звукоподр. < **morm* (ЭСРЯ I: 169; Фасмер I: 108). Ср. коми-перм. *боргыны*; япон. *bera-b*; араб. *BRBR*; лит. *burk* «бормотание, ворчание». Ср. **BRR, KLIRR, KNACK, KRACH.**

I. BRUMM *lautm. redupl. kinderspr.* Шум мотора. *Brumm! Brumm! fuhr das Auto los* (ugs.).

BRUMMEN *vi* **1.** (Глухо) **грохотать** (о пушках и т.п.). Ср. **гремять**. *Wie gewohnt dröhnt Verkehrslärm unterbrechungslos von der nahen Umgebungsstraße, brummt schweres Gerät irgendwo zwischen Hochöfen und Werks hallen, kreischen auch abends noch Lokomotiven und Güterwaggons über die Geleise der Werksbahn* (DWDS: Zeit online). **2. vt sport.** Сильно **ударить, долбануть**. Ср. **брякнуть**. *Der Neuer hat eine Bombe auf den Kasten gebrummt. Das brachte unserer Elf den Sieg* (ugs.). **3. Стукнуться.** *Im Dunkeln brummte er mit dem Kopf an die Wand* (ugs.). Ср. **брякнуться** «стукнуться, упасть»; **брик, боум** «звук удара, стука». *Он топором по голове – брик, потом по мотоциклу – боум, потом в толпу пси-ш-ш* (разг.). *Они как начали колотить по какой-то железяке – боум-боум – все прискакали и давай ругаться* (разг.). *Моторы ЛИИ-2 монотонно гудели «боум-боум-боум»* (О. Куваев).

II. BRUMM *lautm. redupl.* **1. Рычание** собаки и т.п. *Seht, da sitzen Plisch und Plum / Voll Verdruß und machen brumm* (GB: W. Busch). Ср. *редупл. р.* *А собачонка на тебя: pppp...* (А. Чехов). *Гав! Гав! Ppp... гав! Авав! – Аааа... ты кусаться?* (А. Чехов); *детск.* «рычание льва, подражание волку». **2. Стрекотание** насекомых. *Als man kleine Lieder sang und mit munterer Grazie komische Reime hersagte, hatte er das Käferlied auf das Tapet gebracht und ehrbar angefangen: «Der Käfer auf dem Zaune saß, brumm, brumm, die Fliege, die darunter saß, summt, summt»* (GB: G. Freytag). *Anti Brumm Naturel Pumperstüber* (rekl.). Ср. *редупл. з, ж, вз, дз, дж.* *Березка, занешь, липа в цвету, пчелки... в-ж-ж... в-ж-ж...* (А. Фадеев). *Летают уездные мухи – джжж! Джжж! И с размаха в стекло – бумб!* (М. Горький). *Дззз – жужжат мухи* (А. Чехов).

BRUMMELN *vi* Тихо **гудеть, жужжать**. Ср. **бумчать, бунчать, быньгать** «монотонно жужжать, гудеть (о насекомом)». *Пчелы как станут роем бумчать* (диал.). *В страду пауты большие бунчат* (диал.). *Вот ведь какой летат, бынгат, всю тебя искусал* (диал.).

BRUMMEN *vi* **1. Рычать** (о медведе); **реветь** (о быке). *Der Bär, ein Rind brummt.* **2. Гудеть, жужжать.** *Die Fliege brummt (summt laut).*

III. BRUMMBÄR *m -en, -en* **Ворчун, брюзга.** *Du alter Brummbär! Immer hast du was auszusetzen* (ugs.). Ср. **барма, бормотало** «болтун, пустоме-

ля». *Бормотало ты чистое и есть: ни к числу ни к городу че скажет... как барма кака-ко, че ненабудь все бормочет* (диал.).

BRUMMELN *vi* Невнятно говорить, **бормотать**. *Was hast du da eben gebrummt?* Ср. **бубнить, бурчать, буркать** (разг.), **бунчать** (диал.).

BRUMMEN *vi* **1.** (mit *j-m, über j-n*) **Ворчать** (на кого-л.), выражать недовольство. *Er hat manchmal über mich gebrummt.* Ср. **бурчать** (разг.), **бормотать, буркать** (разг.). **2.** **Бормотать**, невнятно говорить. «*Der Teufel*», *brummt der Kapitän* (DWDS: A. von Droste-Hülshoff). ♦ **etw. IN SEINEN BART BRUMMEN.** *ugs.* **Бурчать** [**бормотать, буркать**] что-л. себе под нос. **3.** Фальшивить, плохо петь (низким голосом), **реветь** басом. «*Das Theater fängt an!*» *weckte mich aus dem sanften Schlaf, in den ich versunken war; Bässe brummen durcheinander – ein Paukenschlag – Trompetenstöße – ein klares A, von der Hoboe ausgehalten – Violinen stimmen ein: ich reibe mir die Augen* (GB: E. T. A. Hoffmann). *Aber das alles half ihm wenig gegenüber Brumm und Summ der Nachbarn* (GB: G. Freytag). ♦ **EIN LIED BRUMMEN.** Напевать песню.

BRUMMER *m -s, = ugs.* **1.** **Ворчун, брюзга.** **2.** Плохой певец (о басе), ревуn. *Es gibt ein paar Brummer in diesem Chor* (ugs.). Ср. редупл. **ру** «о пении». *Заходит этак боком, а потом берется верхняя нота, такая рассыпчатая... то-то-ти...рууу. Понимаете? А тут в это время басы берут: гу-гу-гу-туту...* (А. Чехов).

BRUMMIG *adj ugs.* Недовольный, **ворчливый, брюзжащий**. *Solch ein brummiger Schaffner!*

BRUMMKATER *m ugs.* **Брюзга, ворчун.**

IV. BRUMM *int redupl. kinderspr.* Машина. *Brummt, brummt im Kinderzimmer* (Titel eines Zeitschriftenartikels). Ср. *Ру-ру – тихохонько мотор-от на лодке, ничо не заводится* (диал.). *Ту-ту-ту: паровоз, ру-ру-ру-ру: самолет, пыр-пыр-пыр-пыр: ледокол...* (А. Платонов).

BRUMMBAß *m -es* Низкий бас.

BRUMMEISEN *n* **1.** Губная гармошка. **2.** Тюрьма.

BRUMMEN *vi ugs.* **1.** Сидеть в тюрьме [под арестом]. **2.** Быть оставленным в школе после уроков (в наказание). *Für den Diebstahl muß er brummen* (Phw). *Der Schüler mußte am Nachmittag brummen.*

BRUMMER *m -s, = ugs.* **1.** Здоровенный грузовик. *Die schweren Brummer beherrschen die Straße.* **2.** Тюрьма. **3.** Навозная муха; большая жужжащая муха, жужжащий жук, **жужжалка**. *Ein dicker Brummer fliegt im Zimmer herum.*

BRUMMFAKTOR *m tech.* Коэффициент пульсации.

BRUMMFREI *adj tech.* Свободный от фона переменного тока.

BRUMMHAHN *m zool.* Тетерев.

BRUMMI *m -s, -s spött.* Тяжелый грузовик.

BRUMMKATER *m ugs.* Шум в голове (с похмелья). Ср. ♦ Голова / башка гудит / трещит «о похмелье».

BRUMMOCHSE *m* 1. Бык, вол. 2. *derb.* Дурак, дуралей; упрямец.

BRUMMSCHÄDEL *m -s, = ugs.* Головная боль; шум в голове (с похмелья). *Wir haben die ganze Nacht gepichelt, heute habe ich einen Brummschädel* (ugs.). Ср. стук, брякотня. *Сегодня в голове бряк-бряк – брякотня, давление, наверное* (разг.). *В голове у меня стук-стук, бряк-бряк: тут болит, там бречит, здесь звякает* (разг.). ♦ **MIR BRUMMT DER KOPF [DER SCHÄDEL]** *ugs.* У меня голова трещит.

BRUMMSPANNUNG *f tech.* Напряжение фона переменного тока; пульсирующее напряжение.

BREMSE *f =, -n* 1. Тормоз. *Die Bremsen quietschten, als er plötzlich halten musste.* ♦ **GELÜFTETE BREMSE.** *tech.* Отпущенный тормоз. ♦ **DIE BREMSE BETÄTIGEN.** Привести тормоз в действие. ♦ **DIE BREMSE LOCKERN.** *ugs.* Отпустить тормоз. ♦ **DIE BREMSE ZIEHEN.** *ugs.* Потянуть [дёрнуть] за тормоз. ♦ **DIE BREMSE ANZIEHEN.** *ugs.* Дать тормоз, затормозить. 2. Слепень, овод. *Sogar den Mücken und Bremsen sind diese Tage zu heiß* (CDU). Ср. жужелка, жужжалка «жужашее насекомое» (разг.). 3. Пощёчина, оплеуха. 4. ♦ **ZIEN DIE BREMSE AN!** *ugs.* Хватит! Довольно! Прекрати! Полно, успокойся! Возьми себя в руки!

BU

↔ 1) Ср. бух связ. с звукоподр. *бухать* (ЭСРЯ II: 240; Фасмер I: 255); *бах* ономатопоэт. звукокомплекс *b.x* с различной вокализацией (ЭССЯ I: 135); 2) ср. русск. *бу*, связ. с звукоподр. *бубен*, *бубнить* < звукоподр. **bamb* (Черных I: 116; Фасмер I: 226); 2) звукоподр. **bьb* (Шанский: 60). Ср. у-у. Возм., связ. с звукоподр. межд. **uī* (Черных II: 281). Ср. праслав. **ba* междом. весьма старого вида и происхождения, характеризовавшееся целым комплексом значений, начиная с сугубо экспрессивных междометных функций (сигнализация удивления, неожиданной ситуации, далее – сюда же обозначение чего-либо отвратительного, в обращении к детям, ср. русск. *бя* и др.) (ЭССЯ I: 105). Ср. **ВУН, ВУМ.**

III. ВУ(Н) *int redupl. ugs.* Возглас, которым пытаются напугать. *Tina schreit zu Tom: "Buh!" Tom erschreckt sich* (ugs.). Ср. *редупл. у. У-у-у!*

Я ужас, летящий на крыльях ночи! (разг.). *У-у-у! Это я, твоя смерть пришла!* (разг.).

BUH *n -s, -s ugs.* Возглас недовольства. *Am Schluss der Theateraufführung gab es viele Buhs.*

BUHEN *vi* Криками выражать недовольство. *Die Fußballfans buhten.* Ср. **бухтеть** «выражать недовольство, ворчать, бормотать» (разг.).

BUHRUF *m -(e)s, -e.* См. **BUH**.

IV. BU(Н) *int redupl. ugs.* Обозначает и/или указывает на недовольство. *Die Leibwächter machen «Buh, buh» und nehmen eine drohende Haltung gegen Hook ... ein* (GWDS: В. Brecht). Ср. *редупл. бу, бух. Она все бух-бух-бух, бух-бух-бух. И так меня поносит, и этак* (разг.). *Эта дура вечно всем недовольна, только весь день бу-бу-бу, бу-бу-бу. Можно с ума сойти* (разг.).

BUHEI *n -s Шумиха.* *Einer, der... ohne Buhei .. in die Welt der Erwachsenen und Alteingesessenen eindringt.* ✦ **GROßES BUHEI (UM ETW.) MACHEN.** Поднимать шумиху (*вокруг чего-л.*).

BUHMANN *m* Козел отпущения. *..wäre ich dir zu Dank verbunden wenn du mich bei deinen Entscheidungen außen vor lassen würdest. Ich lasse mich ungern grundlos zum Buhmann machen* (WM: Forum).

BUH

↔ См. **BU**.

BUM

↔ 1) Звукоподр. звон больших колоколов. Ср.: звон маленьких колоколов: *bim, bam* (EWDS: 124); 2) ср. *бу* звукоподр. (Трубачев 3: 97); связ. С звукоподр. *бубен, бубнить* < звукоподр. **bamb* (Черных I: 116; Фасмер I: 226); 3) звукоподр. **бъб* (Шанский: 60). Ср. **BU, BAM, BIM, BUMS, KLING, KLIRR.**

I. BUM *lautm. redupl.* Звук глухого удара, выстрела. *Bum, bum, bum. Das war mein Arm. Wie von weit her murmelte es leise. Auf meiner Zunge lag ein Geschmack, als hätte ich alten Hering gelutscht. Das Murmeln kam näher und entwickelte sich zu einer Stimme direkt neben mir, die in den Kopf stach. «Ich hasse Nachtdienst. Messerstiche, Alkoholvergiftungen und gebrochene Nasen... immer das gleiche. Er kann froh sein, daß sein Arm noch dran ist ...»* (Fkl: J. Arjouni). Ср. **бум.** *Но под страстной понедельник, поздно вечером, вдруг раздался стук в ворота; кто-то бил в калитку, как в бочку: бум! Бум! Бум!* (А. Чехов). *И тут ещё пришло в голову, что покойный муж, пропавший без вести, Артём, пришёл и стучит «бум-бум»* (М. Пришвин).

BUMMERN *vi nd.* Громко стучать, **колотить**; **гремять**, **грохотать**. *Ihr Herz bummert laut* (ugs.). *Er bummert gegen die Tür. An die Wand, Scheibe bummern* (ugs.). *Es wurde an die Tür gebummert* (DWDS: E. Strittmatter). Ср. **бумкать** «стучать, колотить» (диал.); **бомбить** «звонить по телефону» (разг.). *Бомбани мне вечером.*

IV. BUMBAß *m ugs.* **1. Колокольчики** (на шесте). **2. Перезвон.**

BUMBER *m -s ugs. milit.* Артиллерист. Ср. **бомбист** (газетн.) «человек, пользующийся бомбой при совершении террористических актов» (Ушаков). *Там с положительным оттенком, в учебнике-то, значилось: герой-бомбист, справедливый террорист, борец за народное счастье, цель оправдывает средства* (Н. Галкина. НКРЯ). *Был завербован «Аль-Кайедой» перешедший в ислам англичанин Ричард Рейд, получивший прозвище «обувной бомбист»* (М. Дейч. НКРЯ). *Родитель – простачок, русак, мать – немка, а сын, говорят, бомбист* (М. Горький). **Бомбила** «человек, занимающийся частным извозом, таксист» (разг.). *Чем такси по телефону вызвать, проще бомбилу остановить – быстрее и дешевле. Не, я на такси официальном поеду, эти бомбилы на таких ушатанных говномобилях катаются.*

BUMBUM *m, n -s ugs.* **Шумиха**, шумная реклама. Ср. **бомба** «положительная оценка, взрыв эмоций по поводу; супер, класс, лучший» (сленг). *Песня – просто бомба!!! Ленуся – бомба, а не девушка, звезда проекта!*

BUMMEL *m ugs.* **1.** Прогулка, фланирование; шатание (по городу). *Wir haben unseren Freunden zu einem Bummel eingeladen.* **2.** Место прогулки, гулянья. *Auf der Bummel war heute Hochbetrieb. Die ganze Jugend der Stadt spazierte dort heran.* **3.** Прогул. **4. f -n, реже –s** Помпон; кисточка (бахрома).

BUMMELANT *m -en, -en ugs.* **1.** Гуляка, бездельник. *Hier kann man immer Bummelanten sehen!* **2.** Прогульщик; лентяй. *So ein Bummelant! Hat mehr als zwei Semester lang gebummelt.* **3.** Медлительный человек. *Du sitzt schon drei Stunden an deinen Schularbeiten. Du bist ein Bummelant!*

BUMMELFRITZE *f ugs.* (GWDS), *salopp. abwertend.* (DWDS). Медленно идущий [работающий] человек, копуша.

BUMMELHOSE *f ugs.* Неоряшливо свисающие, плохо сидящие брюки. *Was für eine Bummelhose hast du heute an?*

BUMMELN *vi* **1. ugs.** (Праздно) фланировать, гулять, шататься; **болтаться**. *Morgen wird die halbe Schule wissen, dass sie mit einem tollen Jungen durch Bamberg gebummelt ist* (GWDS: Freizeitmagazin 26, 1978, 10). **2. ugs.** Кутить. *Sie hatten vor, am Abend einmal zünftig bummeln zu gehen.* **3. ugs. abwertend.** Прогуливать; лодырничать. *Er hat mehr als ein Semester lang ge-*

bummelt. ♦ **INS BUMMELN (UND BLAUMACHEN) KOMMEN**. Прогуливать; лодырничать. **4.** *ugs. abwertend*. Медленно работать, копаться. *Hättest du nicht so gebummelt, dann wärest du schon lange fertig*. **5.** *ugs.* (Слишком) свободно сидеть, болтаться (на ком-либо, об одежде).

BUMMER *adj wd*. **1.** Глупый. Ср. ♦ **Ни бум-бум, долбак, долби в лоб, долбобоб, долбогрёб, долбодятел, долбозвон, долбоклюв, долбоклюй, долболом, долбонавт, долбофак, долбоюноша, долбоящер, долдон, шлепок майонезный, головотяп, дуrolом, дурошлеп, недотыка** «некомпетентный, несведущий, глупый, дурак» (разг. арг.). **2.** Безобразный, некрасивый. **3.** Слабый, вялый. Ср. **трахомудия** «чепуха, ерунда, нечто несущественное, не стоящее внимания; нередко в смысле ненужные вещи, хлам, макулатура» (сленг).

BUMMKASTEN *m mus.* Литавры. Ср. **бумбокс** «магнитофон» (сленг).

BUMS

↔ См. **BUM**.

I. BUMS *lautm. redupl.* Ср. **бумс**. **1.** Звук глухого удара, стук. *Zoologischer Garten. Einer der Herren sprang auf, knüllte die Zeitung in die Tasche, riß die Tür auf, sprang hinaus und schlug die Tür hinter sich wieder zu – bums! Dem andern Herrn, der auch aussteigen wollte, gegen die Nase* (DWDS Kernkorpus). Ср. *Маргарита провожала глазами шествие, прислушиваясь к тому, как затихает вдали унылый турецкий барабан, выделяющий одно и то же «Бумс, бумс, бум», и думала: «Какие странные похороны...»* (М. Булгаков). **2.** Звук толчка, падения, бросания. *Bums. jetzt liegt alles auf dem Boden!* Ср. *Капли масла летели, горя и постреливая, и обжигали Валеру, который стоял нерушимо, как озаряемый огнем сталевар у доменной печи. Он просто онемел. Бумс! Бряк! Пиик!* (Л. Петрушевская). *Начинают нападающие. Бумс – попали! Уходи теперь, защитник, из «крепости» – выбили тебя* (НКРЯ).

BUMSEN *vi ugs.* **1.** Глухо **грохотать, бухать**. *In den Straßen bumsten nach wie vor die Landsknechtstrommeln* (GWDS: E. Loest). *An der Kreuzung hat es wieder einmal gebumst (hat es wieder eine Karambolage gegeben)* (GWDS). **2.** Бухать, колотить, стучать, ударять (по чему-либо). *Man hat Ihnen ein bisschen auf den Kopf gebumst* (GWDS: E. Loest). *Ein Maikäfer bumst (fliegt mit einem Bums) gegen die Fensterscheibe*. **3.** **Бухнуться, грохнуться**, падать [столкнуться] с грохотом. *Winterfliegen. .. bumsen. .. an die Scheibe* (GWDS: A. Zweig).

BUMS *m, n -es, -e ugs.* **1.** Толчок, удар. *Mit einem Bums gegen die Tür stoßen*. **2.** Глухой шум (от удара); **треск**. *Beim Zusammenstoß der beiden Autos gab es einen fürchterlichen Bums*.

IV. BUMS *m salopp. abwertend.* **1.** Кафешантан, ресторан с сомнительной репутацией; каба́к. *Meistens sind es schwülle Kneipen. .. Aber wir gehen auch in jeden anderen Bums* (GWDS: M. Kinski). **2.** *fußball jargon* Сильный, точный удар. *Er hat einen unerhörten Bums [im Bein]*. **3.** Танцы, танцульки. *Heute abend gehen unsere Junge zum Bums* (ugs.). Ср. **бацалки** «танцы», **бацать** «бить чечетку» (арг.). **4.** *vulg.* Coitus. Ср. **трах, трахаться** «coitus», **секс-бомба** «сексуально привлекательная женщина» (жарг.). *Такого траха я еще не видел, вот это баба* (разг.). *Ну не хотел он сегодня трахаться. Ни с этой бабой, ни с какой иной* (Е. Хаецкая. НКРЯ). *Наверное, ты ей симпатичен, с тобой неплохо трахаться, тусоваться, бухать и двигаться, но ты не герой её романа* (В. Спектр. НКРЯ). *Будущая секс-бомба вообще пережила из-за своей внешности: костлявая, длинная, кривоногая – настоящий гадкий утёнок* (Н. Складорова. НКРЯ).

BUMSEN *vi 1. fußball jargon.* Сделать мощный, точный удар в определенном направлении. *Aus 20 Metern bumste er aus vollem Lauf auf den Kasten* (ugs.). Ср. **трахтенгерц** (каменты) «единица измерения силы вброса, исчисляемая количеством комментов. 1 трахтенгерц равняется 1000 комментов» (сленг). **2.** *vulg.* Coitieren. *1 Zigarette verkürzt das Leben um 11 Minuten, 1 mal Bumsen verlängert es um 15 Minuten* (WM: Blogs).

BUMSEN *vt salopp.* Застучать, арестовать.

BUMSLOKAL См. **BUMS**.

BUMSMUSIK *f* Оглушительная музыка. *Die Bumsmusik in diesem Lokal geht einem auf die Nerven.*

BUMSVOLL *adj salopp.* Переполненный. *Das Lokal war bumsvoll.*

BUMSEN ♦ **WENN DU NICHT SOFORT STILL BIST, BUMST ES!**
Если ты сейчас же не замолчишь, получишь взбучку! ♦ **JETZT HAT ES BEI UNS GEBUMST!** Наше терпение лопнуло!

BUTZ

↔ 1) Ср. нем. *Butzen*, ср. *spätmhd. butzen*, zu *mhd. bōzen*, *ahd. bōzan* (GWDS); 2) ср. русск. *бац, буц*, звукоподр. (Фасмер I: 138). Ср. **PLAUZ**.

↔ Ср. *mhd. butze* «Poltergeist, Schreckgestalt» (HWEDS: 641).

I. BUTZ *lautm. redupl.* Ср. **бац, буц, бумкс**. Звук удара, стук. Ср. *А вот как стучат колеса в разных странах мира: В Израиле – «таки-буц-бубер-бум»* (В. Пелевин). **2.** Звук толчка, падения, бросания. *Butz, butz, da liegt er auf dem Boden!* Ср. *Идешь бывало, за лошадью, а она – буц – пала* (диал.).

BUTZ *m* -es и -en, -e и -en *nd* Толчок, удар. *Dieser Spieler hat einen kräftigen Butz* (ugs.). Ср. Он размахнулся и кулачком-то бумкс меня. Я сначала не упала. А потом он еще раз бумкс. Я упала и ножками болтаю (разг.).

BUTZEN *vt* *landsch.* 1. Ударить, бухать. 2. Толкать. 3. Тереть, натирать. *Blos, weil ich ihm die Stieweln nicht butzen wollte* (GB: O.I. Vierbaum). Ср. буцать «избивать», буцкаться «драться» (арг.), буцкать «пинать» (диал.). Теперь робята-то то и делают, что до часу мяч буцкают.

BUTZKOPF *m* *scherz.* Столкновение головами. Ср. Буц-буц головой-то об косяк, с тех пор – дурная (диал.).

II. BÜTZEN *vt* *nd.* 1. Целовать. Ср. чмокать (разг.). Прежде, чем я успел что-нибудь сказать, он схватил мою голову своими ручищами и стал чмокать меня в лоб и щеки (М. Казаков. НКРЯ).

BUTZ *m* -es и -en, -e и -en Поцелуй. Ср. чмоки-чмоки (сленг), цок (диал.), чмок «звук поцелуя». Дай я тебя ... – чмок-чмок. Так знакомо! Так одинаково! Так близко! – Чмок-чмок – сладенький (В. Шукшин). Чмо́ки; Чмоки, пративный!; Чмок тя! (розовый шрифт.) «форма приветствия, позаимствованная у некоторых девушек – посетительниц чатов. Изначально что-то вроде сетевого поцелуя» (комп.).

IV. BUTZ *m* -es и -en, -e и -en 1. Домовой, гном, барабашка. *Ach Peter henck doch ein Tuch über dich und erschrecke das Kind ein wenig / damit der Banckert wieder schweige; der Mann folgte / und als er so verstellt daher zu brumlen kame / wu / wu / wu / sagte das Weib zu ihm / gehe hinweg du häßlicher Butz / das Kind ist nicht dein / sondern mein* (GB: H.J.Ch. von Grimmelshausen). Ср. барабашка «домовой; мифическое существо, обитающее в доме и издающее время от времени стуки, разбрасывающее вещи и пр.». 2. Коротышка, карапуз, малыш, крошка. Ср. обрубок «коротышка» (разг.).

BUTZ *m* -en, -en 1. Сердцевина (яблока). *Röschen biss den Apfel an, und zu ihrem Schrecken brach und blieb ein Perlenzahn in dem Butzen stecken* (GB: G. Keller). 2. Стержень (нарыва). 3. Сгусток (гноя, слизи), комочек (грязи). *Wir werden unser Ziel erreichen, aber von so viel ungewohntem Gelingen auch einen schlimmen Butzen davontragen* (GB: V.T. Vischer). 4. Нагар (на свече). 5. Утолщение (в стекле).

BUTZ *f* -en, *m* -en, -en Чуланчик; альков в стене (с закрывающимися дверцами).

BUTZ *f* -en Головной убор; шапка, фуражка.

BUTZEMUMMEL *m* Нечистый, домовый, леший, барабашка; пугало

BUTZEMANN *m* -(e)s, ..*männer* Нечистый, домовый, леший, барабашка; пугало.

BUTZEN *m met.* **1.** Утолщение. **2.** Перемычка. **3.** Облой; «выдра» (остаток при прессовании).

BÜTZEN *vt nd.* Чинить, ремонтировать.

BUTZENSCHLEIBE *f tech.* Круглое оконное стекло (с утолщением по середине).

BUTZIG *adj* **1.** Утолщённый. **2. ugs.** Сопливый.

BUTZENSCHLEIBENLYRIK *f* Сладкая эпигонская лирика (в Германии XIX в.). Ср. ♦ **Сопли и слезы** «слезливый, «мелодраматический», сладкий» (разг.).

D

DONG

↔ Ср. англ. *ting, tang, bong*; груз. *kumkum-i*; баск. *binban*; кхмер. *ча:нг-ча:нг*; чув. *панн, тан*; япон. *pin, pon, chon*; бурят. *тинн*; индонез. *letang*; тур. *dan* «удар о металлическое». Ср. **KLING, KLIRR**.

I. DONG *lautm. redupl.* Звук удара о металлическое; **звяканье, звон**. Ср. *редупл. динь, дон. Das dumpfe «Dong» eines Gongs und anschließend eine Mikrofonprobe* (Welt online). *Ich rangiere und rotiere, Automatik-Schalthebel auf D, auf R, auf D, auf R. Dong, dong, dong. Ein Klangwirbel wie bei einem Schlagzeugs.olo. Überall registrieren die Sensoren Wände, Pfeiler, parkende Autos* (Welt online). Ср. *И днём иногда слышался печальный металлический звук: дон.. дон.. дон.* (А. Чехов). *Во дворе, рядом во дворе и дальше по всей улице звонили тазы для варенья... и глухо плыло за стеной: дон... дон... дон...* (М. Булгаков). *Шли отроки по темным улицам и чем дальше уходили от кремля, тем звончей летели в ночь удары кузнечных молотов: динь-дон, динь-дон...* (В. Губарев. НКРЯ).

DING-DONG *lautm.* См. **DONG**. *Angestrengt lauschte sie in die dunkle Stille ihrer Wohnung, ihr Herz schlug bis zum Hals. DING DONG. Die Türklingel. Wer konnte das nur sein? Um 3 Uhr morgens?* (WM: Blogs). Ср. *редупл. динь, дон, динг-донг. Динь-динь-динь! – закричали колокольчики* (В. Одоевский). *«Дон-динь-динь-дон! Дон-динь-динь-дон!» – зазвенел колокол на всю необыкновенную школу* (Ю. Дружков. НКРЯ). *Колокольчики звенят динь-динь, а колокола – бум-бум, ножницы делают чик-чик, а кукушка – ку-ку...* (Н. Берберова). *Везде звонят колокола. «Динг-донг» среди равнины* (М. Кузмин).

III. DONG *lautm. redupl.* Пение, мелодия. *Ramelam ding dong-ramelam ding ding dong* (Lied). *Grease – 30 Ramma-Lamma, Ding-Dong Ramma-Lamma, Ding-Dong Freche Gören, gegelte Haare und Rücksitzfummler: Auch nach 30 Jahren ist «Grease» das erfolgreichste Kinomusical aller Zeiten* (DWDS: Zeit online). Ср. редупл. **дон, динь**. *Пронеслась в облачке золотых волос Маруся с бубном: дзынь-ля-ля, тра-ля-ля, выскочила из дома Аннеле с крышками от больших кастрюль: дон-н! дон-н! Летели в мазурке, по диагонали пересекая поляну, пан поручик с панной сестрицею: там-та-рам-там-там-там, трррата-там-пам-рррам-пам, шпоры невидимые звенели, когда щелкал каблуками, падая на одно колено, обводя за пальчик обегавшую его припадавшим на одну ножку мазурочным шагом* (Н. Галкина. НКРЯ). *Эти тлеющие легкие тени с шелестом ночных бабочек рассыпались каплями прозрачного льда по бархатному подолу ночи и зазвенели тонким печальным звоном. Динь-дон, динь-дон... «Не гони меня, не брани меня, помоги мне лучше», – отчетливо пропел грустный женский голос* (В. Скрипкин. НКРЯ)

DUFF

↔ Ср. **BAFF, PAFF, PUFF, TÖFF**.

I. DUFF *lautm.* Звук удара, стук. *Es donnert. Duff, duff* (ugs.). «*Duff, duff – laß die Streiche sein, mir zuliebe, ich schlaf am liebsten zwischen Pult und Ofen!*» *So sprach der hölzerne Zuchtmeister, so ungefähr klangen auch die Mahnungen aus, die der Lehrer folgen ließ* (GB: Т. Kröger).

IV. DUFF *adj nordd 1.* Матовый; тусклый *Das Fenster ist ganz duff geworden* (ugs.). ... *hellgrüne Seide, mit duffem Atlas von derselben Farbe gestreift* (DWDS: Н. Mann). **★ DAS FENSTER IST DUFF.** Окно запотело. **2.** Душный. **3.** Глухой (о звуке).

DUFF *m -(e)s* Шерстяная ткань для непромокаемых плащей.

E

EH

↔ Ср. эй < и.-е. *(h)e «междометное утверждение» (Черных II: 439); русск. эх, эй Первичное междом. Не связ. с ей «междом. угрозы и предостережения» и «восклицание вызова и одобрения» (Фасмер IV: 515). Ср. англ. eh, франц. eh, лат. eheu «ах, эх». Ср. **EI, HE, HEDA, HEI, HELAU, HEU, HOI.**

III. EH *int ugs. 1.* Восклицание, рассчитанное на ответственность; призыв к общению. *Eh, warte doch mal!* Ср. эй. *Эй, Мушкет! А что же делал ты?* (И. Бунин). *Эй, ты, поди сюда!* (разг.). *Эй, кто там?* (разг.). *Эй, поакку-*

ратнее, молодой человек! (разг.). **2.** Обозначает и/или указывает на переспрос. *Familie bedeutet hier etwas, Mister. Aber Sie wissen nicht einmal, wer ihr eigener Vater gewesen ist, eh?* (GB: A. M. Gruner). Ср. **а?** Мамуня! – А? Чего тебе?

IV. ЕН *int ugs.* Обозначает и/или указывает на: **а)** насмешку, усмешку. *Ein Psychologe: Abnormer Aggressionskoeffizient. Ein zweiter Psychologe, sich über Kurtchen beugend: Starker Mann, eh? Alles zittert vor ihm, eh? Wenn du dich wirklich so stark fühlst, dann komm morgen mal rüber in die Sporthalle, da können wir Boxhandschuhe anzieh'n* (BBB: S. Lenz). Ср. **а, эх.** Эх-эх-эх! Какие мы важные да недоступные; **б)** решимость, непреклонность (обычно с оттенком досады, отчаянья). ✦ **ЕН NUN!** *ugs.* Эх, была не была! Рискнём, будь что будет! Так и быть! Ср. *редупл. а, эх.* А-а-а, была не была. Эх, была не была, беру.

ЕI [mhd. ei]

↔ См. **ЕН.**

III. ЕI *int redupl. 1.* См. **ЕН.** Восклицание, рассчитанное на ответственность; призыв к общению. *Sie tat es, klatschte in die Hände und rief: «Ei, es war schon ein Gratulant da!»* (Fkl: E. Kästner).

IV. ЕI *int redupl.* См. **AU, АСН.** Обозначает и/или указывает на: **а)** одобрение, похвалу, восхищение. *«Ei, ist das ein niedlicher Pinscher!» sagte er dann und wollte den Dackel streicheln* (Fkl: E. Kästner). *Ei, Vater, sieh den Hut dort auf der Stange* (DWDS: F. Schiller); **б)** *kinderspr.* упрек. *Ei, ei, das will ich nicht wieder sehen!* (*ugs.*); **в)** досаду, раздражение. ✦ **EI DER DAUS! EI DER TEUFEL! EI DER TAUSEND!** *ugs.* Тьфу, чёрт! тьфу ты пропасть! Ах, чёрт поberi! **3.** *kinderspr.* Ласкать, погладить. *Hab die Mutti lieb, mach ei, ei.* ✦ **EI MACHEN.** *kinderspr.* «сделать козу», погладить, приласкать. ✦ **EI DU MEINE GÜTE!** Ах, ты мой хороший!

ЕIА

↔ См. **НЕIА.**

ЕIАРОЕIА

↔ См. **НЕIАРОЕIА.**

Ф

FUTSCH

↔ 1) Звукоподр. шуму, возникающему при горении пороха, при разрывании непрочного материала и т.п. (HWEDS: 605); 2) Ср. звукоподр. *фукать* (Фасмер IV: 209). Ср. **PFUTSCH**.

IV. FUTSCH *int salopp*. Обозначает и/или указывает на быстрое, неожиданное исчезновение. *Man hatte ihm einmal beim Ausladen auf die Hand getreten. Drei Tage hatte man dann geglaubt, die Hand sei futsch* (GWDS: A. Seghers). Ср. **фу, фук, фью**. *Я оглянуться не успел, а их – фук – и нету* (разг.). *Вчера еще полно в кошельке было, а потом – фу – и ты бедняк* (разг.). *Ноне мало робят. Часы вышли и все: фью – уж и не видать никого* (диал.). ♦ **FUTSCH GEHEN**. Пропадать, исчезать. ♦ **FUTSCH SEIN**. Пропасть, исчезнуть. ♦ **DAS IST FUTSCH!** Пиши пропало! ♦ **DAS GELD IST FUTSCH!** Плакали денежки! ♦ **FUTSCH IST FUTSCH UND HIN IST HIN**. Что с возу упало, то пропало. Ср. **профукать** «потратить деньги бесцельно».

G

GACK

↔ Ср. нем. *gackeln, gackern, gacksen* «кудахтать» (HWEDS: 245). Ср. лтш. *gāgāt*; лит. *gagėti*; др.-исл. *gagl* «гоготать»; укр. *гоготати* «ржать»; тур. *qaq*; удм. *гор-гор серекъявны* «смеяться». Звукоподр. (Фасмер I: 425); *гоготать* < санскр. *ghagh* «смеяться» (Тер-Акопян 38). Ср. в орнитологии лебедь-кликун: звонкое, трубное, необычайно красивое *ганг-го*; белошей: двухсложный крик вроде *кла-га*; сухонос, белый гусь, белолобый гусь: звонкий *гогот*. Ср. *кудахтать, кудакать, кудкудахтать, кудактать* < звукоподр. *кудак* (Фасмер II: 399; ЭСРЯ 2, 8: 431). Ср. **GICK**.

II. GACK *lautm. redupl. 1.* Кудактанье курицы. Ср. *редупл. кудак, квох, ко*. *Чернушка кудактала самым отчаянным образом: «кудак-кудак-кудак»* (А. Погорельский). *Квох-квох! – упирается важная курица на берегу* (М. Пришвин). *Самочка-то тетеря, как курица вроде – ко-ко-ко* (диал.). **2.** Крик гуся. Ср. *редупл. га, го*. *Гусак: го-го-го!* (А. Чехов). *Свинушка хрю-хрю, хрю-хрю; Телочка му-му, му-му; Уточка кря-кря, кря-кря; Гусынка га-га, га-га...* (Ф. Достоевский).

GACKELN См. **GACKERN**.

GACKERN vi **1. ugs.** **Хихикать.** *Die Mädchen sitzen auf der Bank und gackern (ugs.). Ich wunderte mich, daß die Mädchen nicht laut gackerten* (DWDS: К. Tucholsky). **2. Кудактать, клохтать** (о курах). *Ein Huhn wird gackern und ein Ei legen* (CDS). **3. Гоготать** (о гусях). *Die Gänse gackerten vor Schrecken, sprangen auf* (CDS).

III. GACKELN vi ugs. **Болтать, трещать.** *Den ganzen Tag sitzen die alten Klatschbasen und gackeln.* ♦ **WIE EINE GANS GACKELN.** **Трещать** без умолку. ♦ **GICKS UND GACKS.** См. **GICK III.**

GACKERN. См. **GACKELN.**

IV. GACKS ♦ **GICKS UND GACKS.** См. **GICK IV.**

GACKERN ♦ **WER GACKERT, MUSS AUCH EIN EI LEGEN.** Назвался груздём – полезай в кузов.

GICK

↔ См. **GACK.**

↔ Ср. ха звукоподр. (Фасмер IV: 272). Ср. осет. хут-х; мал. ha-su; чув. ху «дыхание». Ср. коми-перм. вак-вак, ки-ки, ка-ка; тадж. хи-хи, ха-ха, вах-в, ках-к; осет. хаел-х; якут. хык, хаха, хыһы; тур. hığ-h; чув. хаххах-х; япон. ха-ха, хо-хо; араб. Н'Н' «смех».

I. GICKSEN vi landsch. **Ткнуть.** *Sie hat ihn mit ihren Spazierstock in die Seite gegickt, damit er nicht so schnellweiterläuft* (USSW).

II. GICK lautm. redupl. См. **GACK.** **1.** Крик гуся. **2. landsch.** Негромкий смех, **хихиканье.** Ср. редупл. хи. Хи-хи. *Вы маг и чародей, профессор, – сконфуженно вымолвил он* (М. Булгаков). **3. landsch.** **Визг.** Ср. **гоготанье, гиканье.** *Между тем беготня по лестницам, кружение, визг и гоготанье на 1-й Черноморской кинофабрике достигли предела* (И. Ильф, Е. Петров). **Гиканье** «крик казаков при стремительном натиске; крик загонщиков на облаве» (Даль). **Гикаться** «перекликаться гикая, аукаться» (Даль).

GICKGACK т -(е)s, -s **Гоготанье** гусей. Ср. *Но тут за плетнем, возле которого стояли антилоповцы, послышались гусиное гоготанье и бабий визг, пролетели белые перья, и на улице выбежал Паниковский* (И. Ильф, Е. Петров).

GICKELN vi landsch. **Хихикать** (без причины). *Die Mädchen stießen sich heimlich an, tuschelten und gickelten.* **Плечистая и костлявая женщина лет сорока глядела на него жёлтыми глазами и вдруг принялась хмыкать, вытягивая губы трубкой, хихикать, – прельщала** (А.Н. Толстой).

GICKERN См. GICKELN.

GICKSEN *vi landsch.* Вскрикнуть; взвизгнуть. *Er gickste manchmal beim Sprechen (ugs.).* Ср. гикать. Этот ответ оказался удовлетворительным для них только тогда, когда прибывавшие чехи, увидя мадьярские шапочки, начали кричать, гикать и свистать на них (Н. Махно. НКРЯ). **Взгикивать** «вскрикивать, взвизгивать» (Даль).

GICKSER *m –s landsch.* Звонкий смех, хихиканье. Ср. Но если прямым тезисом так и дать, что язык – это орудие производства, начнётся хихиканье (А. Солженицын). Снова раздалось ядовитое хихиканье Фомы Фомича (Ф. Достоевский).

III. ✦ GICKS UND GACKS. Глупая болтовня. Ср. гика, гикала «голосистый крикун, визгун» (Даль).

IV. GICKEL *m -s, = ugs.* Петух. Ср. *детск.* кока петух.

GICKS ✦ GICKS UND GACKS. Каждый встречный и поперечный. *Ist sie verheiratet? – Das weiß doch gicks und gacks* (PhW: Film „Predender“).
✦ WEDER GICKS NOCH GACKS WISSEN / SAGEN / VERSTEHEN. Ни бельмеса не смыслить, не говорить ни слова, ни бе ни ме. **✦ ER SAGT WEDER GICKS NOCH GACKS.** Он ни мычит, ни телится.

GLUCK

↔ Ср. англ. *to cluck*, швед. *klukka*. Звукоподр. крику многих птиц (HWEDS: 282). Ср. звукоподр. *клокот, клокотать, клетать, клохтать, квокать, квочка* < звукоподр. *клок* (ЭСРЯ 2, 8: 163; Фасмер 2: 253). Ср. удм. *клок-клок*; англ. *cackle*; венг. *kotkodácsolás*; ит. *cluck*; рум. *cloncănit, gogâlț*; фин. *kotkotus*; тур. *gidak*; рум. *gogâlț, clonc*; эст. *loksuma* «о кудахтании, клохтании».

↔ Ср. звукоподр. *глоток* (Фасмер I: 415). Ср. коми-перм. *гульс-гульс*; лит. *kluk-*; тадж. *култ-к*; якут. *кулк*; англ. *gulp*; венг. *kortu*; рум. *înghițitură*; лит. *gurkšnoti*; рум. *înghiți* «глоток». Ср. фр. *hoquet*, англ. *hiccup*; венг. *csuklás*; кит. *Gé*; рум. *sughiț*; фин. *hikka*; тур. *hıçkırmak* «икать, икание».

↔ Ср. *gluckern* «о воде или другой жидкости, вытекающей из бутылки» (EWDS: 363). Ср. звукоподр. междом. *буль-буль*. Ср. калм. *bul* «о клокотании воды» (Фасмер I: 239-240), *плюх* (Фасмер III: 289), *шлән* (Фасмер IV: 453); *буль-буль* < и.-е. **bhol-*: **bhul-* «звук бульканья» (Черных I: 116; Фасмер I: 226); звукоподр. *люпать* «шлепать по грязи», *ляпа* «замарашка». Связ. с звукоподр. *хлюпать*. Ср. чеш. *chlipeti* «литься, струится, свисать», польск. *chlupac* «хлюпать, плескаться, шлепать» (Фасмер II: 546; 4: 248; Черных II: 344). Ср. коми-

перм. *пуль-пиль, чоль-чоль, буль-буль, туля-боля, люш-ляш*; удм. *буль-буль*; тадж. *кул-к*; якут. *чалым, кыл-к*; мал. *gelekok*; араб. *LKLK*; осет. *c'ylling*; англ. *splash, gurgle, guggle, lapping*; венг. *csobog, leppelő*; нем. *Läppen*; ит. *gurgle, lappatura, gorgogliare*; рум. *gâlgâi, lepuit*; фин. *kulahtaa, liplatusta*; тур. *Lepleme, likirdamak, çağlama*; голл. *gorgelen, klokken, rochelen*; ирл. *gurgle*; рум. *gâlgâi, lepuit* «о бульканье, плеске, хлюпанье, шлепанье». Ср. **KLACKS, KLATSCH, KLICK, KLUCK, KNACK, PLIM, PLEM.**

I. GLUCK *lautm. redupl.* Звук движения жидкости. *Gluck gluck ... gluck ... tönt die Toilette* (CDS). *Gluckgluck machte der Wacholder, als er eingegossen ward, gluck-gluck sang er, als er mir durch die Kehle rann* (DWDS: K. Kusenberg). Ср. *редупл. гыл, буль, шлеп, бултых, квуль, кувыль, плюх, пуль. Катилось яблочко по огороду И упало прямо в воду. Буль-вода, буль-вода, Вышла красная звезда (счит.). Галина Бланка – буль-буль, буль-буль! (реклама). Мы глядим, медведь-то на наш берег перебрался и пьёт стоит. Я и говорю мужику: «Кричи!».* Он и давай кричать. Медведь квуль-квуль – и на другой берег (диал.). Мужик-то смотрит, а зверь-то да и пошёл от воды – кувыль-кувыль-кувыль (диал.). Я иду, слышу – хлюп-хлюп. Думала почудилось. Нет, ты понял, это мои новые ботинки пропускают (диал.). Мы там плюх-плюх – купаемся (разг.). И он, потеряв равновесие, бултых в воду (А. Чехов). Лягушки сразу замолчали – бульк-бульк! – попрыгали в воду (В. Бианки). Под прилавок нагнулся, через горлышко гыл-гыл токо (диал.). У нас баня над прудом, дак девки-те моются-парятся, потом в пруд пульки-пальки (диал.). Карпы в пруде только пульки-пальки прыгают (диал.). ♦ **GLUCK MACHEN** Булькать.

GLUCKERN *vi* Булькать (о воде).

GLUCKSEN *n* Булькание. *Ein kalter Hauch, begleitet von unheimlichem Knacken, Knallen und Glucksen, drängt vom Gletscherabbruch herüber* (WLUL: archiv.tagesspiegel.de vom 30.05.2005).

II. GLUCK *lautm. redupl.* Звуки кудахтанья курицы-наседки. Ср. **клок, квок.** *Дак вон за печкой-то и сидит наша матушка. Добрая курица, старатся. Подойдешь, так она клок-клок-клок (диал.). Гляди-ко, как курка-то квок-квок, это она типок своих зовет (диал.).*

GLUCKEN *vi* **1.** Кудахтать, клохтать (о курах). **2.** Пить (издавая булькающий звук). Ср. *Я просыпаюсь, от так от шарю. Возле кровати нахожу бутылку шампанского – буль-буль-буль!... (В. Шукшин). Да изредка то один, то другой протянет руку к сосуду – буль-буль-буль-буль-буль.. Стаканчик звякнет.. Хлоп! И опять все тихо (А. Куприн).* ♦ **GLUCK GLUCK MACHEN.** Пить.

GLUCKSEN *vi* **Икать**. *Er gluckste vergnügt* (FKL: J. Arjouni). Ср. **клькать, клоктать, гикать**. *Чё-то ребенок кльчет – замерз, может, ли че ли* (диал.). *Заклоктала девка: наелась; когда переест или всухомятку наестся, и вот клохчёт или замерзнет* (диал.). *Мне гикнулось, икнулось* (Даль).

GLUCKSEN *vi* **Кудахтать, клохтать**. *Glucksend trippelten die Hühner im Hof umher und scharren im Schnee* (GB: L. Ganghofer).

GLUCKERN *vi* **Пить, лакать, булькать**. *Ich gluckere jetzt noch eine Cola und lege mich dann hin* (USSW). *Gluckgluck machte der Wacholder, als er eingegossen ward, gluck-gluck sang er, als er mir durch die Kehle rann* (DWDS: K. Kusenberg). Ср. **клюкнуть** «выпить спиртное» (разг.). *Маленько клюкнула, мне и этого хватило, совсем опьянела* (диал.).

III. GLUCKEN *vi* **Болтать, говорить не умолкая; кудахтать, клохтать** (о человеке). *Ich kann nicht verstehen, was du gluckst!* Ср. **клякчать** «говорить, не умолкая», **клячить** «жаловаться». *Чего раскудахталась, чего опять не нравится* (разг.). *Домой придет и давай клякчать, че попало горюдить* (диал.). *Ну че ты клячишь – кто тебе поможет, сама давай управлять* (диал.).

IV. GLUCKE *f* =, *-n* **1.** Наседка. *Trotzdem sind wir beide Glucken, die Hühner und die Frauen* (WLUL: abendblatt.de vom 27.03.2005). Ср. **клочка, квочка, клоктуша, клоктунья**. *Така уж клоктушка хорошая – оберегат своих цыпушек; на каждого кинется, если что* (разг.). **2.** *übertr.* Наседка, **клуша**. *Selma Stern, eine Frau mit verwelktem Gesicht und Sammetaugen, behütete ihn wie eine Glucke ihre Küken* (GWDS). **3.** *Pl. zool.* Коконопряды (*Lasio-campidae*). **4.** *botan.* Рогатик (*Glavia Vaill.*)

GLUCKEN *vi* *ugs.* Высиживать (*что-л*); корпеть (*над чем-л*), сидеть как клуша. *Er gluckt den ganzen Tag zu Hause.*

GUCK

↔ 1) Ср. нем. *gucken* возм. из детского языка (HWEDS: 306); звукоподр. крику кукушки (EWDS: 333); 2) ср. русск. *агу* «обращение к грудным младенцам», отсюда *агукать*. Звукоподр. (Фасмер I: 61).

III. GUCK *int redupl. kinderspr.* Восклицание, рассчитанное на ответственность; призыв к общению. Ср. *Говори, малыш, агу!* (детск.).

IV. GUCKAUGE *n -s, -n* **1.** Глазик (детский). **2.** *fam.* Глаз. *Er hat noch nicht das Berliner Guckauge für solche Dinge.*

GUCKE *f -en südd.* Бумажный пакет.

GUCKEN *vi ugs.* **1.** (*auf A., nach D.*) Глядеть, смотреть (на что-л.; часто с любопытством). ✦ **ER KANN NICHT GERADEAUS [AUS DEN AUGEN] GUCKEN.** *ugs.* У него глаза слипаются (от усталости и т.п.). ✦ **J-M AUF DIE FINGER GUCKEN.** Следить / присматривать за кем-л. Ср. ✦ **куксить глаза, кукситься** «тереть глаза кулаком» (Даль II: 213). **2.** ✦ **INS (TIEF) GLAS GUCKEN.** *ugs. scherzh.* Выпивать, любить выпить, Perf. перебрать, выпить лишнего (PhW). **3.** ✦ **IN DEN EIMER GUCKEN.** *fam. übertr.* Остаться ни с чем / на бобах. **4.** ✦ **DURCH SIEB GUCKEN.** Сидеть за решёткой. **5.** ✦ **J-M IN DIE TÖPFE GUCKEN.** Совать свой нос в чужие дела. **5.** ✦ **DUMM AUS DER WÄSCHE GUCKEN.** *salopp.* Опешить, иметь глупый вид.

GUCKER *m -s, = ugs.* **1.** Глаз. Ср. **кагонька** «зрачок», **кага** «дитя, ребенок». *Да вот есть кагонька, это така точка в зрачке, вот ей-то и видишь* (диал.). **2.** Бинокль. **3.** (Непрошенный) свидетель (*чего-л.*). **4.** Любопытствующий, зевака. ✦ **WIE EIN AUTO GUCKEN.** *salopp.* **Вылупиться,** делать большие глаза.

GUCKINDIELUFT *m = и -s, -s ugs.* **Ротозей.**

GUCKINDIEWELT *m ugs.* Любознательный, живой ребёнок. Ср. **кага, кагонька, кагочка** «дитя, младенец». *Вот така кага маленька* (диал.). *Ну чё, маленькая кагонька заплакала, на вот соску, успокойся* (диал.). *Две-надцать лет уж тебе, а все как кагонька* (диал.). *Милая ты моя кагушка, соскучилася. Кагушка – да это маленький ребенок и есть* (диал.). *А сынок был ишо совсем кагочка тогда* (диал.).

Н

НА

↔ 1) Ср. *ха* звукоподр. (Фасмер IV: 272). Ср. коми-перм. *вак-вак, ка-ка, ки-ки*; тадж. *хи-хи, ха-ха, вах-в, ках-к*; осет. *хаел-х*; якут. *һык, һаһа, һыһы*; тур. *hığ-h*; чув. *хаххах-х*; япон. *һа-һа, һо-һо*; араб. *Н'Н'* «смех». Ср. осет. *хут-х*; мал. *һа-һу*; чув. *ху* «дыхание». Ср. **НÄ, НI, НО, НУ.**

II. НА *lautm. redupl. ugs.* Ср. *редупл. ха*. **1.** Дуновение (ртом), выдох. «*На, һа... ich warne Sie... tun Sie mir nichts, sonst... ich schreie...*» *Er schnappte nach Luft* (Fkl: J. Arjouni). Ср. *Ха-а-а, ха-а-а, – это она так выдыхает плохо* (разг.). **2.** Громкий несдержанный смех. *На, һа, sehr witzig!* (*ugs.*). «*Ah, verstehe, һа, һа...*» *Er lachte dämlich* (Fkl: J. Arjouni). Ср. *И этим раскатистым, залихватным «ха-ха-ха» завершилось всё: и сватовство, и земное существование Беликова* (А. Чехов). *Войтиковская при виде заплаканного Паши кидалась из коридора*

на свою половину, валилась на диван и хохотала до коллик, приговаривая: «Ой, не могу, ой не могу! Вот это можно сказать действительно... ха-ха-ха! Богатырь! Ха-ха-ха!» (Б. Пастернак).

III. НА *lautm. redupl.* **1.** Окрик погонщика: «**ха!** налево!». **2.** Пение, мелодия, музыка. Ср. *редупл. ха. Kosaken, hey, hey, hey, leert die Gläser, Natascha, ha, ha, ha, du bist schön!* (Lied). Ср. *У-ха-ха, ха-ха-ха, чем я девица плоха? Есть и титьки и пупок, и овчинки лоскуток* (диал.).

IV. НА *int ugs.* Ср. **ха.** Обозначает и/или указывает на: **а)** состояние возбуждения, волнения. *Ha! wie will ich dann dich höhnen* (DWG: F. Schiller). Ср. *Обожжаю дорогу. Ха! Вот и соврал, не могу этого хотеть...* (О. Павлов. НКРЯ). *Одноглазый! – Ха! – восторженно воскликнул он. Как я потом убедился, этим коротким словом он выражал восторг, и недоумение, и все другие свои чувства* (В. Губарев. НКРЯ); **б)** удивление. *Ha, da seid ihr ja schon* (ugs.). *Ha, da haben wir eine Entführung!* (DWDS: G. Keller). Ср. *Это было ржачно))) Ха))) ну даешь))) а что ж Криницыну не предложил?* (ICQ); **в)** торжество, удовлетворение. *Ha, da haben wir's!* (ugs.). *Ha, das hättest du wohl nicht erwartet?* (ugs.). *Ha, ich bin der Herr der Welt! Mich lieben die edlen, die mir dienen* (J.W. Göthe). Ср. «... *Ха! Не надуете!*» – сказал я со злобной радостью (М. Арцибашев); **г)** воспоминание, обнаружение. *Ha, was sagst du nun?* (ugs.). *Ha, ich habe es doch gewusst!* (Fkl: J. Arjouni). Ср. «*Плоды пофигизма*». *Ха.:*) Я, конечно, не знаю *Ваших с ним отношений (ибо Вы их не описали), чтобы что-то говорить о них, но уж больно знакомо звучит* (форум).

НÄ

↔ См. **НА**. Ср. **ÄН, ЕН**.

III. НÄ *int salopp.* См. **ÄН, ЕН**. Восклицание, рассчитанное на ответственность; призыв к общению, усиление вопроса. *Ich finde, wir gehen noch ein bißchen, hä?* (GB: K. Tucholsky). *Johannes antwortete nicht; als er aber draußen stand, steckte er den Kopf wieder durch die Tür und lächelte mit einem Ausdruck unendlicher Pfiffigkeit: «Gnaden Papa» sagte er. – «Hä?» – «Matt!» rief Johannes mit Nachdruck, schlug die Tür hinter sich zu, stürzte die Treppe hinunter, um sich in Sicherheit zu bringen, und fand für gut, auf der Stelle eine kleine Tour mit dem falben Fritz ins Freie zu machen* (GB: L. Schücking). Ср. **а, эй** «призыв к общению». *Ты меня слышишь? А? Эй, говори чего-нибудь (разг.). А что это вы читаете? А? А! Понятно!* (В. Высоцкий).

IV. НÄ *int salopp.* **1.** Обозначает и/или указывает на насмешку, злорадство. *Hä, ich habe ja gleich gesagt, daß das schiefeht!* (ugs.). Ср. *редупл. ха.* *Он вежливо на неё посмотрел, ничего не понимая. – Ха! – сказала я горлом. –*

Жалкий трус! Вы думаете, что можно всю жизнь просидеть между двух стульев? (Н. Грекова). – *Ха, – усмехнулась она дерзко и насмешливо, чисто по-актерски* (Ю. Домбровский). *Я молодой и хочу жить! – Ха-ха! Примитивно!* (А. Солженицын). 2. ✦ **HÄ SEIN**. Быть сумасшедшим, быть не в себе. Ср. ✦ **Тряска на хи-хи**. Психиатрическая экспертиза (арг.).

НАСН

↔ См. **НА**.

IV. НАСН *int* Ср. ух, ха. Обозначает и/или указывает на: **а)** восхищение, восторг. *Clemens Günther, Weissenhorn Endlich sehe ich einmal geschrieben, was ich seit Anbeginn denke. Krachledern und halbseiden «hach, herrlich formuliert!» Danke, Sie sprechen mir aus der Seele!* (DWDS: Zeit online). *Ich war beim Friseur. Die Friseurin sagte, hach, was für schönes Haar Sie doch haben, ooooh, wie gut sich das kämmt, wie angenehm das riecht, menno, da kann man ja richtig drin wühlen* (DWDS: Zeit online). *Hach, ich werde noch einen Schwips kriegen* (GWDS: I. Keun). Ср. *Ух ты, вот это да! Ух, обрадовался!* (разг.). *Она в хохоток, Ладошками хлоп-хлоп. Ух, по-моему!* (фольк.). *Ух-х-х, ни фиги себе! Это мне? Круто, елы-палы!* (разг.). *Ох – когда трудно, и ах – когда чудно, А не дается – эх!* (М. Цветаева). *Ах, какие удивительные ночи* (Б. Окуджава); **б)** удивление. *Bis zu acht Zentimeter kann die tiefschwarze Trompete im Durchmesser groß werden, ihr Geruch erinnert tatsächlich leicht an Trüffel. Diese Pilze mit Pasta hach* (DWDS: Zeit online). Ср. *Ух ты! Как же это делается? Не верю, тут что-то не то* (разг.). *Ах, в уме ли вы, газели? Не сгорели карусели* (К. Чуковский). *Кто вы такая? Откуда вы? Ах, я смешной человек* (Б. Окуджава). *Ах, да неужто ли подобное возможно?* (В. Высоцкий); **в)** насмешку. *Da es ohnehin langsam wieder hell wird, machen wir uns auf den Heimweg. In der U-Bahn singen unangenehme Menschen schon wieder Viva Colonia, hach, was sind sie Frohnaturen* (DWDS: Zeit online). *Ух ты, какие мы умные!* (разг.).

HALLO

↔ 1) Первоначально, вероятно, оклик паромщика на другом берегу (HWEDS: 312); 2) Ср. фр. *allo*; англ. *hallo, hullo, hello*; исп. *hola* и др. < фр. *allons* «идем!, пойдём! ну!» (Черных I: 37). Ср. **HEIBA, HELAU**.

III. HALLO *lautm*. 1. Восклицание, рассчитанное на ответственность; призыв к общению. Ср. **аллю, але, алё**. *Hallo, Sie haben etwas verloren!* (ugs.). *Hallo! (по телефону)*. Ср. *Ирина сняла трубку и отозвалась: – Але!.. – Попросите, пожалуйста, Джамала, – прозвучал приятный мужской голос* (В. Токарева). – *Але*

ж у меня коровы, – снова напомнил Костя (В. Быков). А главное, тут абсолютно нету мужиков... Алё! Ты слышишь?! (С. Довлатов). **2.** Приветствие, привлечение внимания. *Hallo, hallo Leute!* (ugs.). *Hallo, Jungs! Dicke Luft, der Bulle (Polizist) kommt!* (USSW). ♦ **HALLO, SIE DA!** Эй, вы там! Ср. **эй, привет, алло**, ♦ **Алё гараж** (шутл.). Ср. – Э... алё, гараж... – начала она неуверенно, улыбаясь и глядя на себя безотрывно. – Это кто, я? (Л. Петрушевская). Алё, гараж, а мужикам тогда что останется делать? (НКРЯ). У юве-лирного магазина другая женщина, полная, под вуалью, в упор сказала ему: «Алло, я очень развратна» (А. Н. Толстой). – Але, – сказал Сысоев случайному прохожему, – тут, кажись, колоночка должна быть? (Б. Окуджава). Я захожу и радостно говорю: «Алло, вот и я!» (Л. Вергинская. НКРЯ). **3.** Поощрение к действию, предложение совершить что-л. Ср. **але, алло.** *Die Jäger tummelten sich und klirrten mit den Büchsen und bliesen auf ihren Hörnern und riefen:* «Hallo! – Hallo! zur Jagd zur Jagd (GB: E.T.A. Hoffmann). Ср. Тот неохотно перешиагнул через борт и оказался в кузове машины. – Алё! Подавайте! – сказал он, утвердившись над всеми (С. Довлатов). Затем сказал как можно более внушительно: – Алё, кузен, пожалуйста, без рук! Я давно собираюсь конструктивно обсудить тему брака (С. Довлатов). Алё! – коротко окликнул прораб, – и женщина перестала мыть и посторонилась, давая дорогу на одного и не поднимая лица от ведра с тряпкой (А. Солженицын).

HALLO *n* -s, -s ugs. **Шум, крик, галдёж, суматоха.** *Als er endlich kam, erhob sich ein freudiges Hallo* (USSW). *Der plötzliche Start von über tausend Menschen unter großem Hallo, dass der gefrorene Boden zitterte* (GWDS: Alpinismus 2, 1980, 19). Ср. В бараке – галдёж: у кого-то пайку днём увели, на дневальных кричат, и дневальные кричат (А. Солженицын). В проходном затоптанном зале, где шум и галдеж, где скорые бутерброды, а водка в розлив (В. Маканин). ♦ **GROßES HALLO UM ETWAS (A.) MACHEN.** ugs. Поднять большой шум вокруг чего-л. ♦ **UNTER (GROßES) HALLO VON J-M.** Под чей-л. крик/шум.

HALLOEN *vi* **1.** Аукать. Ср. Отведу я тебя в глухомань-безлюдье. Месяц будешь аукать – никто не отзовется (В. Бурлак. НКРЯ). **2.** Шуметь, кричать, галдеть. Ср. Потом за стол – пить, есть, галдеть, радоваться и наконец приятно устать... (А. Быков. НКРЯ). Бабам не галдеть, колесу не скрипеть, кишкам не бурчать, наяву не чихнуть... (С. Черный).

IV. HALLO *int* Обозначает и/или указывает на радостное удивление. *Hallo, einfach stark!* (ugs.). Ср. **уау, оу.** Зрители захлопали, особенно резиновая подошва, которая была «браво» и кричала: «Уау!» (Л. Петрушевская).

Смотри, какой крутой свитер. *Uau!* – А ты откуда знаешь про Готье? (М. Голованивская. НКРЯ). *Не может продаться никогда!* – Оу, – сказала я. – Кукла *xипти*? (Л. Петрушевская).

HALLODRI *m* -s, = и -s, *bayr. österr. ugs.* **1.** Весельчак, шалун. **2.** Ветреник, легкомысленный, беспечный человек. *Der Knecht Uli. .. ist ein rechter Hallodri. Er trinkt, und kein Mädchen ist vor ihm sicher* (GWDS: Hörzu 19, 1983, 68). Ср. ♦ **Аля-улю.** *Дак он чего, аля-улю, беспутной* (диал.). *Ты по-что как аля-улю себя ведешь? От людей стыдно* (диал.).

НАРР

↔ 1) Ср. *ndd happ(s)* «звуковой жест, хватание», *ndd happen* «жадно хватать», *harrig* «жадный», *ondd happig* «грубый» (EWDS: 391); 2) *хам, ам, хап* звукоподр. < и.-е. **khap-* родственно лат. *capitō*, –еге «братъ». (Фасмер IV: 220). Ср. осет. *хапс-х*; якут. *ам, хап*; чув. *хып, хомп-х, кап-к*; араб. *НММ*; коми-перм. *амны*; венг. *ham-ham* «хватание ртом». См. **НАППС**.

II. НАРР(S) lautm. Ср. **хап, хам, ам** (разг.). Звук при кусании, хватании ртом. *Also hob das Sandmännchen die kleine, tapfere Anneliese hoch, daß sie ordentlich zielen konnte, und – happs! hatte der Bär das Äpfelchen verschluckt* (GB: G. von Bassewitz). Ср. *Уснул Чыпалак под листом, а верблюд бродил вокруг, хап – и съел его вместе с листом!* (Ч. Айтматов). *Как обернётся кит– ам! – и проглотил шкуру со всей командой* (Е. Замятин).

НАРР(S) m **Хватание** (зубами, ртом). *Von hinten schleicht sich schon der Tyrannosaurus an, um den missmutigen Dino mit einem großen «Happs» zu verschlingen* (WM: News.de von 30.03.2010). Ср. **хап, ам, хам** (разг.). *А щука уже заметила рыбешек. Она разинула зубастую пасть и – хап! – проглотила разом полтайки колюшат* (В. Бианки). «Что вы хотите?». *А актеры отвечают: «Ам, ам, ам...».* *Ширли постояла несколько секунд в позе вопро-сительного знака, изображая Хэнсона, и произнесла: «Пицца!»* (Г. Галкина. НКРЯ). *Мама, папа, есть хочу, Хлеба с маслом не хочу, А конфетку «ам» – Никому не дам* (счит.).

НАРРЕН *vt* **1.** (*nach D.*) **Хватать** что-л. (зубами, ртом). Ср. **хапнуть** (разг.). *Дай хапну кусочек* (разг.). *Ленка такая наглая. Пришла – хап со сто-ла все вкусненькое, будто сто лет не ела* (разг.).

IV. HÄRRCHEN *n* **Кусочек, кроха, крошка.** *Man ißt Häppchen auf Stühlchen an Tischchen und trinkt aus Gläschen* (Fkl: J. Arjouni). Ср. **хапок** «жирный кусок», большая прибыль (разг.). *Хапок, захват, сражение – про-стейшая форма передела мира* (М. Веллер). *Да, тот самый, с помощью*

«Вали» и «Тани» сделавший «хапок» российских богатств на миллиарды баксов, а теперь приобретающий на Западе футбольные клубы и дворцы (С. Семанов. НКРЯ).

HAPPEN *m ugs.* **1. Кусочек**, мелкоштучная закуска. **2. Кусок** пищи. *Ein fetter, tüchtiger Happen; ein Happen Fleisch, Brot; Wir wollen noch einen Happen essen.* ♦ **EINEN HAPPEN TUN.** Откусить кусок. ♦ **KEINEN HAPPEN BROT VON J-M NEHMEN.** Куска хлеба не принимать *от кого-л.* (отклонять чью-л. помощь). **2.** Присвоение чего-л. ♦ **DEN GROßEN [EINEN FETTEN] HAPPEN SCHNAPPEN.** Урвать львиную долю. ♦ **SICH (D.) DEN HAPPEN NICHT ENTGEHEN LASSEN.** Не упустить своей доли. Ср. **хапнуть, хап** (разг.). *А им что, они хапнули и рванули за границу* (разг.). *Интересно, как будут славить Большой Хапок русские бальзаки, сервильная словесность XXI века?* (НКРЯ). *Хап один магазин, хап – другой. Куда только власти смотрят?* (разг.). *Это пошто люди такие. Только хап-хап-хап, в домовину-то не утихашь. Где и совесть?* (диал.).

HAPPIG *adj* **1.** Бесстыдный, немислимый. ♦ **HAPPIGE PREISE.** Бессовестные цены. Ср. **хапуга, хапать** (разг.). *Ей посоветовали хорошего специалиста именно по этой части, назвали таксу, Ольга дернула плечом: «Хапуга!»* (Г. Щербакова). *Знаем мы этих токарей. Только премиальные хапать. Деятель понюхала табачку* (В. Шукшин). *Есть племя торгашей, ростовщиков и хапуг... – Эйнитейн, что ли, торгоаш и хапуга? – Эйнитейн не знаю, а Каганович да!* (В. Некрасов). **2. nordd. veralt.** Жадный, алчный, ненасытный. Ср. **хапуга** (разг.). *Хапуга-официант на улице может назваться писателем, шустрый продавец превратиться в пресыщенного журналиста-международника* (Э. Радзинский).

HAPPIGKEIT *f* Жадность, алчность, ненасытность. *«Laß mir auch etwas übrig!» Das Weibchen hat dazu keine Lust und besieht für seine Happigkeit einen Schnabelhieb* [GB:H. Löns].

HAPPS

↔ См. **HAPP.**

HATSCHI

↔ 1) Звукоподр. межд. обозначает звук чихания (GWDS); 2) *апчи* звукоподр. Связ. с *чихать* (Фасмер IV: 367). Ср. коми-перм. *чихйыны*; тур. *atse, tis-, suç-*; мал. *atjiheum*; япон. *hakusho* «чихание».

II. HATSCHI *lautm.* Звук чихания. Ср. **чхи, апчхи.** *Jeder Mensch muss ab und zu niesen, und das ist oft sehr unangenehm. Erst juckt und kribbelt es in der Nase. Dann – hatschi! – bricht der Nieser aus* (WM: Webtipps). Ср. *На почтовых мешках кто-то заворочался и громко чихнул: апчи-апчи-апчи!*

Из другого угла вагона тут же раздался гнусный голос, который заискивающе произнес: – Будьте здоровы, уважаемая тетушка (В. Постников. НКРЯ). Плита у графини такая холодная, чхи, что я боюсь схватить насморк! (Е. Шварц).

HE [mhd. he]

↔ См. **EH**. Ср. **EH**, **AH**, **EI**.

III. HE *lautm. ugs.* (GWDS), *salopp.* (DWDS). **1.** Восклицание, рассчитанное на ответственность; призыв к общению. *He, Sie! Was machen Sie da! Das ist Firmengelände!* (Fkl: J. Arjouni). *He, wo seid ihr denn, ihr kleinen Frauenzimmer?* (DWDS: E. Kästner). **2.** Усиление вопроса. *Und woher hat's denn der, he?* (DWDS: F. Dürrenmatt)

IV. HE *int ugs.* **1.** Обозначает и/или указывает на: **а)** раздраженность, недовольство. *He, was soll denn das?* (ugs.). *He! Was für ein Lärm da draußen!* Ср. редупл. **э, эх.** *Э-э-э, нет, это никуда не годится* (разг.). *Э-э-эх, а я так был уверен, что все будет нормалёк* (разг.); **б)** угрозу и/или предостережение. *He! raßt auf!* Ср. редупл. **э, эй.** *Э-э-э, не лапай* (разг.). *Э-э-эй, руки... руки уберу* (разг.).

HEDA

↔ См. **EH**. Ср. **EH**, **AH**, **HE**, **EI**.

III. HEDA *lautm. veralt.* См. **EH**, **HE**, **EI**. Восклицание, рассчитанное на ответственность; призыв к общению. *«Heda!» ruft Lisa den Polizisten an* (GWDS: E. M. Remarque).

IV. HEDA Обозначает и/или указывает на угрозу и/или предостережение. *Heda! Wohin mit der Gitarre?* (GWDS: M. Frisch).

HEI [mhd. hei]

↔ Ср. **EH**, **HEIDA**, **JUCHHE**.

III. HEI *lautm. ugs.* См. **EH**, **HE**, **EI**, **HEDA**, **HALLO**. **1.** Восклицание, рассчитанное на ответственность; призыв к общению. *He-hei! wer wirft den ersten Stein* (DWDS: G. Fussenegger). *«Hei, wer spricht denn von Herausholen?» sagte Pineiß etwas furchtsam, führe mich einmal hin und zeige mir den Schatz* (DWDS: G. Keller). **2.** Приветствие, привлечение внимания. *Hei, ich bin Heiko und suche nette Freundschaften* (WM). *Hei, Haus der Eigenarbeit“ – Was ist denn das? Ein Haus für ALLE, die Spaß haben am SELBERMACHEN: Handwerklich, kulturell und sozial!* (DWDS).

IV. HEI *int ugs.* См. **AU**. Обозначает и/или указывает на: **а)** тревогу, испуг. *Die höchsten Tannen sind zu klein, / die Masten müßten Türme sein, / die stießen – hei, was ist dabei? – / klingling das Himmelsdach entzwei* (GB: O. Ernst). Ср. *редупл. ай. Голубчик, я не буду! А-я-я-я-я-й! Роденький, не буду!* (А. Чехов); **б)** восторг, похвалу, восхищение. *Hei, mit diesen Wunderdingen / muß der Braten wohl gelingen; / bitte zu Tisch!* (GB: R. Dehmel). *Bis eines Tages der Gärtner kam, / den fror zu Haus im Dunkeln, / und es in seinen Ofen nahm – / hei! tat’s da sprühn und funkeln! / Und flammte jubelnd himmelwärts / in hundert Flämmlein an Gottes Herz* (WM: Ch Morgenstern). *Hei, war das eine Fahrt!* (ugs.). *Hei, ist das ein Vergnügen!* (ugs.). *Helle Freude flammte dabei durch ihr Herz: sie sprang auf: «Sieg!» jubelte sie mit. «Freiheit! Heia!»* (GB: F. Dahn) (veralt.).

HEIA

↔ Ср. нем. *heiaropeia* «звукподр., сопровождает качательное движение» (GWDS). См. **EIA, HEIAROPEIA**. Ср. **BABA**

III. HEIA *lautm. redupl. kinderspr.* Звук укачивания. *Keiner kann wissen, was für ein Wort öko ist; als Wort ist es wirklich out. Denn es gibt nur eine Sprache, in der die Wörter noch gar keine zu sein brauchen: die Sprache, in der es heia heia und ata gehn heißt, die Babysprache* (DWDS: Zeit online). Ср. *редупл. а, баю, люли* «звук укачивания». *Люли, люли, люленьки, Прилетели гуленьки* (детск.) *Люли, люли, На войне летают пули* (В. Хлебников). *Всемером ютимся на стуле, Всем миром на нары-полати. Спи, дитя моё, люли-люли! Некому березу заломати* (А. Башлачёв).

IV. HEIA *f kinderspr.* Постелька, детская кроватка. *Geht endlich auch in die Heia Ihr alten Bummelanten. Morgen ist auch noch ein Tag* (GWDS: G. Grass). ♦ **HEIA MACHEN**. *kinderspr.* Спать; ложиться **бай-бай**. ♦ **IN DIE HEIA GEHEN**. *kinderspr.* Ложиться [идти] спать [**бай-бай**].

HEIAROPEIA

↔ См. **HEIA, EIAPOPEIA**.

III. HEIAROPEIA *lautm. redupl. kinderspr.* Звук укачивания. *Auf der Wellen leises Rauschen / Zwischen bunten Kieseln kühl. / Gute Nacht, Heiaropeia! / Singt Gockel, Hinkel und Gackeleia* (GB C. Brentano). *Heiaropeia, schlaf ein!* Ср. **баю-бай, баю-баюшки-баю, бай-побай** и др. *Баю-баю-баянёк, приди ко мне-ко на денёк* (детск.). *Спи, младенец мой прекрасный, баюшки-баю* (М. Лермонтов). *Баю, баюшки, баю, Колотушек надаю, Колотушек два-*

дцать пять, Юля крепче будет спать, а-а-а (детск.). *Байки-побайки, некла бабка олашки, детке колобашки* (детск.). *Бай-побаюшки, спи-тко, теплая сугрева, отцу-матери замена* (детск.).

HEIDA

↔ 1) См. **HEI**; 2) ср. нем. *Heide* «язычник». Христиане считали язычников чем-то страшным (GWDS). Ср. голл. *heiden*, дат. *hedensk*, исл. *heiðna*, норв. *hedenske* «язычник». Ср. также скандинавский языческий бог (ас) *Хеймдалль* «светлейший», «златорогий», «страж богов»; *Хейд* (др.-исл. *Heiðr*, «ведьма») или Гульлвейг (др.-исл. *Gullveig*, по-видимому, «сила золота») в скандинавской мифологии злая колдунья (МНМ). Ср. также русск. *варвар*. Заимств. из греч. βάρβαρος «не говорящий (по-гречески)» > «необразованный, дикий человек»; по-видимому, звукоподражательного происхождения (Фасмер); исходное значение «непонятно говорящий» (Шанский). Ср. фр. *barbare* «язычник».

IV. HEIDA *int landsch*. См. **AU**, **HEI**. Обозначает и/или указывает на похвалу, восхищение. *Heida, ist das ein Rennen!* (ugs.). *Heida, war das eine Fete!* (ugs.).

HEIDE *m -n, -n* Язычник, идолопоклонник. Ср. **варвар**. Возм., тот, кто невнятно говорит. Ср. *Заклинаю и принуждаю тебя, демон сильный, во имя Он, Хей, Хейа, Иа, Иа, Адонай и во имя Садаи, сотворившего четвероногих, пресмыкающихся и человека в шестой день, и во имя ангелов, служащих в третьем воинстве пред ликом Дагиеля, великого ангела, и во имя звезды, которая есть Венера, и по печати её, которая есть свята, – тебе, Анаэль, поставленного над шестым днём, дабы ты для меня старался* (В. Брюсов. НКРЯ). ✦ **WIE EIN HEIDE FLUCHEN**. Безбожно **ругаться**; ругаться как извозчик. Ср. **варвар** «грубый, невежа, невежда».

HEIDEN *ugs*. В сложных словах показатель высшей степени.

HEIDENANGST *f ugs*. Ужасный страх, ужас.

HEIDENARBEIT *f ugs*. Колоссальная работа; тяжёлая работа.

HEIDENGLÜCK *n ugs*. Неслыханное [не обыкновенное] счастье.

HEIDI

↔ 1) См. **ATA**; 2) ср. *эй* < и.-е. **(h)e* «междометное утверждение» (Черных II: 439). Ср. звукоподр. *гопак* от межд. *гон* (Фасмер I: 438). Ср. осет. *gaerr*, *hop*; тур. *hop*; чув. *hop* «резкий вдох при прыжке».

VI. HEIDI *int ugs*. Обозначает и/или указывает на быстрое движение. *Und heidi, waren wir da* (ugs.). *Dann aber ging's, den nordöstlichen Wind im Rücken, heidi bis Engensen* (DWDS: H. Löns). *Ich sollt' mal zur Marine kommen, ich*

sag' euch, Bootsmann wär' ich schnell, und dann heidi! (GWDS: Nachbar, Mond 6). Ср. **хоп** «резкое исчезновение». *Хон! И нету. Ици теперь* (разг.). ♦ **АВ HEIDI, ИМ HEIDI**. В один миг, мигом. ♦ **HEIDI GEHEN**. *ugs.* 1. Сгинуть, пропасть. 2. Уйти, **удрать**. ♦ **HEIDI SEIN**. *ugs.* 1. Затеряться. 2. Сломаться. 3. Быть негодным. Ср. **ухайдакать** «уничтожить, испортить, убить» (разг.). *Я, так твою так, Прохор Петров, хочу, растуды его туды, ведмедя ухайдакать, распро-так его протак, сек твою век...* (В. Шишков). *Нам бы только с тобой накладную-то не ухайдакать, накладную-то...* (В. Белов).

HEIȚA

↔ Образовано от нем. *hei* и *sa* «приманка для охотничей собаки, имитация крика животного, птицы» (GWDS). Ср. *гей* «междомет. призывное, эй, слышь, слушай, поди сюда»; «понукательный окрик на волов в упряжи; на правого *собь*, на левого *сабе*» (Даль). Ср. охотничья команда русск. *ату, усь*; итал. *hallalì, allalì*; фр. *taïaut, tayaut*; англ. *tally-ho, halloo*; нем. *hussa*; арм. *k'ys-k'ys*; польск. *huzia*; эст. *hõissa*; тур. *hey, alo*; кит. *Hǎnjìào*; рум. *asmuți, alo*; индонез. *wahai*; чеш. *haló*. Ср. **HEI, EH, HEIȚASSA, HEISA, HELAU, HEY, HUSSA**.

III. HEIȚA *lautm.* Восклицание, рассчитанное на ответственность; призыв к общению. *HeiȚa, jetzt gehts los!* Ср. **айда**. *Рванём на дачу? Айда? Это близко* (А. Волос. НКРЯ).

IV. HEIȚA *int* Обозначает и/или указывает на ликование, радость, похвалу, восхищение. *HeiȚa, Kathreinerle, schnür dir die Schuh, / Schürz dir dein Röckele, gönn dir kein Ruh. / Di-dl, du-dl, da-dl, schrum, schrum, schrum, / Geht schon der Hopser rum, / HeiȚa Kathreinerle, frisch immer zu!* (WM: Volkslied). 30. Okt. 2010 ... *HeiȚa. Hula. Hopsasa. Der Herbst ist da. Die Kastanien kullern und wir sind im Radio zusammen* (WM: Rundfunksendung). *HeiȚa, jetzt haben wir's geschafft!* (*ugs.*). Ср. **хей**. *Улучив момент, когда Мэрилин в очередной раз скакнула к стойке, он тоже бросился туда. «Хей, Слава!» – захохотала она при виде его башки с бесцветными распадающимися патлами* (В. Аксенов. НКРЯ). *И потом, уезжая, издали закричал, как в старину кричали индейцы. – Хей-ей-ей-иа! Поезд быстро набирал скорость, и Серая Сова напряженно следил глазами за двумя коричневыми лицами, черными, развевающимися на ветру волосами и махавшими руками* (М. Пришвин). *Это не тот мир! – Хей, мама, бры-бры-бры! – кричал Иаковлев, словно индеец, радующийся солнечному восходу* (Е. Радов. НКРЯ). *Начали со шведского гимна «Дю гамла, дю фриа», закончили веселой рождественской песней «Хей Томтегуббар»* (К. Иванов. НКРЯ).

HEISA

↔ См. HEIBA.

IV. HEISA *int Heisa, jetzt gehts los!*

HEIBASSA

↔ См. HEIBA.

IV. HEIBASSA *int Heißassa! Meine Oma ist da!*

HELALU

↔ Ср. фр. *Hé, la haut!* «Эй, вы, там наверху» (GWDS). См. EH, HAL-LO, HEIBA.

IV. HELALU *int* Обозначает и/или указывает на ликование, радость. «*Helau*» *schallte es mitten im Oktober durch die Straßen des kleinen hessischen Ortes Gelnhausen-Höchst* (WM: news vom 17.10.2010). ♦ HELALU RUFEN. Кричать ура.

HELALU *m* Карнавальный возглас.

HEM

См. HM.

HEU

↔ 1) Ср. нем. *heulen* [mhd. *hiulen, hiiuweln*] от mhd. *hiuwel*, ahd. *hūwila* «Eule, wie eine Eule schreien» (GWDS); 2) ср. русск. *ух* «крик совы, филина, сыча», *ухать* «кричать, взвизгивать, звать» (диал.). Звукоподр. (Фасмер IV: 177), нем. *Uhu* «филин». Ср. в орнитологии: филин – мощное, низкое постепенно затухающее *бу-у, хуу-гу* [в брачный период] и громкое глухое *у-ух*; мохноногий сыч – *у-уп-уп-уп-уп*; серая неясыть – тройной крик: *гу-гу-уу-у-у-у*; призывный крик длиннохвостой неясыти – тройной крик: *ыуу* [пауза] *ыу-ыуу*.

↔ Ср. диал. *ухнуть* «ударить с силой»; *ухать* «сильно греметь», «издавать глухой звук при ударе, падении» (НСРЯ II: 882). Возм., утрата начального взрывного / аффрикаты [ср. *бух, тух, чух*]. См. BU (BUH).

↔ Ср. русск. *фу*. Связ. с *фукать*. Звукоподр. (Черных II: 325); рефлект. звук, инстинктивный выкрик (Шанский 127). Ср. русск. *ху, фу*; чув. *ху* «выдох»; коми-перм. *фу*; осет. *фу*; якут. *уһуу*; тур. *риф*; япон. *фу, fû-tû* «дуновение ртом».

I. HEULEN *n -s auto* Шум (воющий тон) шестерен и т.п. Ср. *редупл. ух, ах*. *Крепко, легко играет молот мастера: тут! тут! тут! Вслед за молотом бухает подмастерье – кувалда молотобойца: ух! ах! ух! ах!* (В. Шукшин).

II. HEULEN *vi ugs.* Ср. *редупл. ух, ху, ухать, гукать*. **1. Выть** (о волке и т.п.), **ухать** (о сове). *Nicht nur die Nachtaktiven bleiben wach, Tiger brüllen, Wölfe heulen, Flamingos kreischen. Viele Tiere schlafen nur in kürzeren Etappen* (DWDS: Zeit online). Ср. *В городском парке по вечерам ухаёт филин* (Ю. Домбровский). *Трижды гулко ухнул филин в лесу* (Б. Васильев. НКРЯ). *С темнотой филин наполнил тайгу диким уханьем* (В. Бурлак. НКРЯ). *Где-то вдалеке взвыли волки и заухала сова* (Е. Романова. НКРЯ). *Время, когда в лесах начинает филин гукать и зайцы кричать, в городах на крышах орут коты и на дворах петухи забывают часы и поют беспорядочно* (М. Пришвин). **2. Выть, завывать, реветь.** *Warum sollen Jungen nicht heulen dürfen?* (ugs). *Sie heulte um ihre Puppe* (ugs). *McCracker rannte davon und zuckte zusammen, als die Alarmsirene zu heulen began* (GB: Н. G. Konsalik). *Nur G. schaut durch das Fenster tobenden Kindern zu, hört, wie draußen vor der Tür ein fröhlich pfeifender Mann vorbeigeht. Kein Schuss knallt, keine Sirene heult, keine Bombenexplosion stört die Idylle* (DWDS: Zeit online). Ср. *Он выслушал нарочного с Васильевского острова, гукнул, как филин, глазки блеснули* (Ю. Давыдов. НКРЯ). *Уже слышны были странные для русского уха крики немцев, зовущих пропавшего товарища: – У-ух!.. У-ху!.. – Виллибальд! Виллибальд!* (Э. Казакевич. НКРЯ). *Можно и корову с телком ухнуть... На Руси умеют коров ухать* (В. Шукшин). **3. übertr. Выть, завывать, реветь.** *Der Sturm heulte ums Haus* (ugs). *Viele Urlauber sind jetzt am Strand. Im Hafen heulen die Sirenen der Zugmaschinen. Rund vierzig Kilometer liegen hinter dem Wanderer* (DWDS: Kernkorpus).

HEULEN *n -s Вой, рёв.* ♦ **SICH (D.) DIE AUGEN AUS DEM KOPF (AUS)WEINEN/ HEULEN.** Выплакать себе все глаза. ♦ **WIE EIN SCHLOSSHUND HEULEN, ♦ ROTZ UND WASSER HEULEN.** *salopp.* **Выть** белугой, **реветь** в три ручья; громко и истошно **рыдать**. Ср. *Ух-ух-ух – только визг по деревне* (диал.). *Ух! У-у-ух! – визжит Оля Трегубова. – Ух-х!* (В. Катаев). *И народ рухнул! «Хуа-ху! – взвыло пространство. – Хуа-ху», – стонало оно. Заметался и заревел перепуганный скот* (В. Скрипкин. НКРЯ). *Петр спустился в яму и, разгребая руками черную грязь, едва выворотил из земли большой котел. – Ху-уу! .. – взвыл он и вытащил из котла кожаную суму* (В. Шишков. НКРЯ).

III. HEULEN 1. ♦ DIE OHREN VOLL HEULEN. *ugs.* Прокричать [прожужжать] все уши. **2. ♦ J-M DIE OHREN VOLL HEULEN / JAMMERN.** *salopp.* Наябедничать, пожаловаться, надоесть своими жалобами.

IV. HEU *int* Обозначает и/или указывает на удивление, недоумение. *Heu, was hast du denn da gemacht!* (ugs.). Ср. **ой, ух**. *Ой, что делается! Вчерась траншею рыли – Откопали две коньячные струи!* (В. Высоцкий). *Ой, где был я вчера – не найду, хоть убей!* (В. Высоцкий). *Ух ты! Как же это делается? Не верю, тут что-то не то* (разг.).

HEULAFFE *m zool.* Обезьяна-ревун (Alouattinae).

HEULE *f = ugs.* Портативный радиоприёмник.

HEULEN *n -s tech.* Помехи радиоприёму (**свист**).

HEULEN ♦ **MIT DEN WÖLFEN MUß MAN HEULEN.** *Sprichwort.*

С волками жить – по-волчьи выть. ♦ **ZUM HEULEN SEIN.** *ugs.* Хоть волком вой – «быть в подавленном настроении». ♦ **HEULEN UND ZÄHNEKLAPPERN / ZÄHNEKNIRSCHEN.** *bibl. (Матфей, 8,12)* Сильный страх, отчаяние. Ср. *Ох-хо-хо-хо-ооо! Ох-хо-хо-хо-ооо, – вдруг захохотал, завыл, заохал старшина и, упав на землю, начал биться лицом в мерзлые комки: – Ох, война, ох, война, ох, война-а-а, война-а-а, па-адла-а-ааа!* (В. Астафьев). ♦ **HEULENDES ELEND.** *stud.* Похмелье. ♦ **DAS HEULENDE ELEND BEKOMMEN [KRIEGEN]. 1.** *scherzh.* Впасть в хандру. **2.** *ugs.* Плохо себя чувствовать (с похмелья).

HEULER *m -s, = tech.* Ревун, сирена.

HEULPETER *m* Рёва, плакса (о мальчике). *Männer heulen nicht, du Heulpeter!* (USSW).

HEY

↔ Ср. engl. *hey* «дружеский, фамильярный оклик» (GWDS). См. **ЕН, HEIWA.**

III. HEY *lautm. ugs.* См. **ЕН, HALLO, HE, EI, HEDA, HEI, HEIWA, HELAU. 1.** Возглас для привлечения внимания, приветствие. *Hey! Wo willst'n hin?* (GWDS: G. Bukowski). *Wir .. riefen. .. an und sagten: "Hey, Antia Bryant kommt in die Stadt."* (GWDS: R. von Praunheim).

IV. HEY *int ugs.* Обозначает и/или указывает на: **а)** удивление. *Hey, was trinkst du da eigentlich?* (WM: Blogs); **б)** возмущение. *Also viele Anhänger des Bayerischen Erzrivalen machten sich schon bemerkbar! Hey wir sind nicht alle München! Es gibt auch die Neutralen Stuttgarter* (WM: Blogs); **в)** враждебность. «Hey», sagte der Junge, «wollen Sie mich beschließen?» (ugs.). Ср. ♦ **А ху-ху не хо-хо?** «экспрессивное отрицание». *А дело как делал, так и будешь делать! – А ху-ху не хо-хо? – впал в блатной сленг Забелин* (С. Данилюк. НКРЯ). *Освободить дорогу немедленно! – А ху-ху не хо-хо? – ответили мы ему* (В. Астафьев). *А ворона ей: а ху-ху не хо-хо?* (В. Шукшин).

HI

↔ См. **HA, HO**. Ср. русск. *хи* междом. (Фасмер IV: 240). Ср. англ. *giggle, titter, chuckle, tee-heel!*; чеш. *híhňat se*; азерб. *kikir kikir gülmek*; венг. *vihogás*; фин. *kikatus*; польск. *chichot*; индонез. *cekikikan* «хихикать».

II. HI *lautm. redupl.* Негромкий смех, хихиканье. «*Hihi*» *kicherte der Schuft* (ugs.). Ср. *редупл. хи, хе. Вас скоро повесят! Хи-их-хи! Их-хи-хи! За отцов, за грехи!* (В. Хлебников). *Мы глядим и со смеху помираем... Все соскочили.. Так и пропали ихние гривенники.. Хе-хе-хе* (А. Чехов).

III. HI *lautm. jugendspr. fam.* Приветствие при встрече, телефону, e-mail, sms. *Hi, hier ist der Jens. Hi, hast du meine letzte Mail nicht gelesen?* (ugs.).

IV. HI *int* Обозначает и/или указывает на: **а)** насмешку. *Hihi, wo hast du solche Mütze gekauft!* (ugs.); **б)** ехидство, злорадство, издёвку. *Hi hi hi! Für Verkehrsrebelln wie uns – wir sind Europameister in der Anzahl Verkehrstoter!* (WLUL: berlinonline.de vom 27.05.2005). Ср. *редупл. хи.* *Эти двое хи-хи да хи-хи над его штанами, а сами-то одеты как чухонцы* (разг.). *Хи-хи. Я не могу. Надо таким дремучим быть. Тупизм!* (разг.).

HM

↔ Ср. русск. *хмыкать* звукоподр. (Фасмер IV: 251). Ср. англ. *hem*; фр. *hum*; исп. *hum*; укр. *змукати, хмикати*; индонез. *kamruh*; фин. *helma*; рум. *hem*; эст. *kõhatama* «хмы, хмыкать».

III. HM *lautm. redupl. ugs.* Невнятное говорение, бормотание. *Er sagte nicht einmal «unglaublich» mehr, sondern stieß nur noch, indem er fortwährend leise nickte und auf den Inhalt der Mischflasche starrte, ein monotones «Hm, hm, hm...hm, hm, hm...hm, hm, hm...» aus* (BBB: P. Süskind). Ср. *редупл. бр, бу, бум, го, ме, му, шам.* *Была я в Перме. Лежит пьяный. Подходят милиционеры: «Так, гражданин». Он: «Бр-бру-бр-бр-бру». Взяли, увели. В отхожую бросили. Зачем так делать. Человек он ведь (диал.). Бу... бу... бу..., – гулко бормотала она* (В. Набоков). *Она такая противная: всё че-то буль да буль, слушать противно. Хоть бы к логопеду ходила* (разг.). *Сидим на лекциях, а эта наша как метроном – бум-бум-бум, бум-бум-бум. Все спят, а как экзамен сдавать?* (разг.). *Она боршит: го-го-го. У ё и слова-то не поймешь* (диал.). *Он чего-то ме-ме. Я ничего не поняла. Только киваю, согласна вроде как* (разг.). *Мр-р, мр-р, – неопределенно ответил Ипполит Матвеевич и, пожав прямыми плечами, последовал дальше* (И. Ильф, Е. Петров). *Чего ты, му-му. Говори нормально, рот раскрывай, а то мычишь, как коровушка* (разг.). *Ой, не могу. У нее зубы новые, говорит как шам-шам – ничо не поймешь* (разг.).

IV. HM *int ugs.* Ср. **хм.** Обозначает и/или указывает на: **а)** радость, удовлетворение. *Herr, Ferrell, wie ist es, der überbezahlteste Schauspieler Hollywoods zu sein? Will Ferrell: Hmm, ja. Das stand im Forbes Magazin. Ich finde das interessant, denn vor zwei Jahren war ich noch an der Spitze der Liste der wertvollsten Schauspieler. Aber im Grunde wollen wir doch alle überbezahlt werden, oder? Also, ich sehe das als Triumph* (WM news.de vom 04.12.2010). Ср. *Слушай, пап, такой классный диск. – Хм. Кто бы сомневался* (разг.); **б)** растерянность, неуверенность. «*Kommst du mit ins Kino?*» – «*Нм*» (Fkl: J. Arjouni). Ср. *Хм! Значит, вот я какой – ручка, ножка, вихры, – не очень-то, знаешь, лестно* (Ю. Домбровский); **в)** сомнение, недоверие. *Hm, ich weiß nicht, was ich davon halten soll* (WLUL). *Hm, hm. Und auch die Fußspuren sind nicht die seinen* (DWDS: G. Fussenegger). Ср. *Хм, что-то не верится, что полностью уничтожает микробы и не вредит здоровью* (разг.). *Опять путешествовать? – Хм! Не знаю, можно ли вам всё...* (А. Солженицын). *Хм. да не знаю... иногда такие инсталляторы из людей вываливаются, что потом все удивляются...* (форум. НКРЯ). *Хм... к социально-политической направленности в искусстве отношусь с некоторой опаской* (Форум. НКРЯ); **г)** задумчивость, заминка. «*Du hast es schon am Morgen erfahren, nicht wahr?*» – «*Нм ja*» (DWDS: G. Fussenegger). Ср. *Я даже не знаю, куда эту штуку приладить. Хм, может, сюда?* (разг.). *Попрыгаешь так-то, да и пойдёт чесать целый день. – Хм... Не исключено, не исключено* (В. Шукшин). *Лучший на мой взгляд... хм... стоит задуматься кстате Чето прям лучшего не могу выделить* (Форум. НКРЯ).

НО

↔ 1) Ср. звукоподр. *хохот* (Черных II: 354); 2) *хохотать* < санскр. *kakh* «смеяться» (Тер-Акопян 43). См. **НА, НИ**.

II. НО *lautm. redupl.* Ср. *редупл. хо*. **1.** Дуновение ртом, вдох-выдох. *Но, ho, jetzt wird es wärmer!* (ugs.). Ср. *О-хо-хо-хх ... Царица небесная! – слышится старческий вздох. – Ничего не вижу, батюшка, ничего...* (А. Чехов). *Недоброе дело. Фу-фу-фу... Батюшки! Это называется: купи себе роялю и без штанов ходи! Хо-хо-хо! Восемьсот руб...* (А. Чехов). **2.** Громкий смех. *Hihi hoho... haha... ein Lachsack in Düsseldorf!* (WLUL: ngz-online.de vom 22.08.2006). Ср. *редупл. хо, ха*. *Немедленно поставь стражу у всех дверей! Ха-ха-ха-хо! – снова расхохотался Бэкфорд, вспомнив Спольдинга. – За... за... ха-ха-хо!* (А. Беляев). *И стёкла широко звенели На Бурлюков «хо-хо-хо!»* (В. Хлебников). **3.** Совместное физическое усилие. ✦ **НО [НАУ] RUCK!** Раз, два, взяли! Ср. *эх. Эх, дубинушка, ухнем, Эх, зеленая, сама пойдет, Подернем, подернем, да ухнем* (трудовая песня).

IV. HO *int redupl. ugs.* Обозначает и/или указывает на: **а)** удивление. *Ho, was machst du denn da!* (GWDS). Ср. **хо, ого.** *Хо! Кто бы знал, что она развалится? Ну фигу себе* (разг.). *Ого! Он так хорошо знает датскую историю?* (Ю. Домбровский); **б)** угроза. *Ho ho, das wollen wir doch mal sehen* (ugs.). Ср. *редупл. хо.* *Хо-хо-хо! Мы еще посмотрим, кто кого* (разг.); **в)** восхищение, восторг. *Am Abend sitzt Berner mit anderen Soldaten in einer Bar. Die Kameraden ziehen ihn auf, "hoho, Jan, du bist der erste, der sich 'ne Kerbe in die Waffe machen kann!"* (WLUL: fr-aktuell.de vom 07.10.2005). Ср. **ого.** *Ого, вот это сюрприз!* (разг.); **г)** восхищение, восторг, счастье. *разг. Ого-го-го! Вот это называется ценить человека! Вот это подарок!* (разг.). *Ого! Откровенно говоря, я даже не слишком удивился* (С. Довлатов); **д)** разочарование, обида, досада. *Hier der Brief: An den Trainer von Hertha BSC, Friedhelm Funkel Herr Funkel, Ha Ho He und herzlich Willkommen bei Hertha BSC!* (WM: Blogs). Ср. **гм, ах, тьфу, ха, хо, эх.** *Ах, как много драгоценного я в сей жизни погубил* (А. Полежаев). *Гм... Как вы насчёт писанья рассуждаете...* – *обиделся он* (А. Чехов). *Тьфу! На мне всегда все кончается: билеты, колбаса, удача* (разг.). *Ха! Больно мне надо! Кто там решал-то всё, да они все купленные* (разг.). *Хо! Очень надо мне! Не хотите – и не надо* (разг.). *Пнули труп: «Эх, скотина! Нету проку с него: за поимку полтина, а за смерть – ничего»* (В. Высоцкий); **е)** экспрессивное отрицание. *Ho ho, so schnell geht das hicht!* (USSW). *Ho, das kann nicht stimmen!* Ср. **хо, хы, ага.** *Ну ладно, давай переделывать! – Хо! Разбежалась!* (разг.). *Ну ладно, хватит дурачиться! Отдавай! – Хы-хы-хы* (разг.). ♦ **Ага, щас!** (разг.).

НОИ

↔ Ср. англ. *howl, howling, whine, wail*; фр. *hurlement*; тур. *havlamak*; рум. *huidială*; азерб. *ah-vay*; дат. *howl* «вой». Ср. **А, АУ, АСН, AUTSCH, AUWEN, HEU.**

II. НОИ *lautm. redupl. Плач, вой.* *O alte Zeit! O goldne Zeit! / Du Zeit der stillen Gedanken, / Wo Untertan der Obrigkeit / Wir schliefen und aßen und tranken! / Die guten Zeiten sind vorbei, / Was hilft da alle Heulerei! / Hoi! oi, oi, oi!* (GB: H. Hoffmann).

IV. НОИ *int ugs.* Обозначает и/или указывает на: **а)** удивление. *Hoi, du bist schon fertig?;* **б)** радость, удовлетворение. *Hoi, das schmeckt!* (ugs.); **в)** досаду. *Hoi, kannst du nicht aufpassen!* См. **НО**; **г)** внезапное воспоминание, обнаружение, узнавание чего-, кого-л. ...*da hört er einen bekannten Laut, ein Kichern, ein helles Lachen. «Hoi, da ist sie!» sagt er und dreht den Kopf nur ein wenig, und sieht die Genovefa wahrhaftig in Lebensgröße, rund, wie ehem,*

*fröhlich und patzig, wie sonst, ohne Weiberhaube mit blanken Zöpfen, und in denselben nicht ein graues Härchen, der Sorge Lieblingszwiebelgewächs. «Schau, schau!» murmelt er: «glatt wie ein Aal, feist zum anbeißen! ein Teufelsmadl, das!» (GB: K. Spindler). Ср. ♦ **Ах да!, ой, хо, ах.** Кто со мной? С кем идти? Так, Борисов... Так, Леонов... Ой!.. Еще этот тип Из второго батальона (В. Высоцкий). Ха! Так это мы с тобой в Сочи! Господи! Сто лет прошло! (разг.). Не знаете говорите! Хо! А я вспомнила! Кто на прошлой неделе приходил? Вот то-то (разг.). Это всё.. Ах нет, я забыла, я люблю вас... (А. Ахматова). Ах, – вспомнят, – вы ведь долго не курили! (В. Высоцкий). А день... какой был день тогда? Ах да – среда! (В. Высоцкий). Кто с тихим вздохом вспомнёт: «Ах, да!» (В. Высоцкий).*

HOLTERDIEPOLTER

↔ 1) Звукоподр. наречие. Обозначает громыхающий шум (GWDS); 2) редупликация от глагола *poltern* «громыхать; шуметь, стучать», *die* для благозвучия, по мнению Г. Пауля (Wik); 3) обозначает продолжительный шум при падении предметов (DWDS). Ср. русск. диал. звукоподр. *хрепать*, *хрпать* «ударять, греметь» (Фасмер IV: 276, 278), *трах*, *хряст* «звук удара, стук, гром» (Фасмер IV: 95, 281); звукоподр. *хлестать* (Черных II: 342). Ср. англ. *crack!*, *plump!*; фр. *patatras!*; исп. *cataplum!* «звук удара, стук».

I. HOLTERDIEPOLTER *lautm. redupl.* Звук удара, стук. *Die Steine rollten holterdiepolter herab* (DWDS). *Die letzten Tage hatte der Bach schlechte Laune; holterdiepolter kam er dahergetobt, schäumend und zischend vor Wut* (GB Н. Löns). Ср. редупл. **хрясь**, **хрп**, **хлесь-хабаресь**, **трах-гарарах**. *Хлесь-хабаресь икаф с посудой на пол, я и испугался* (диал.). *Паря-то их сам не в себе. Возьмет палку и хрп-хрп по столу. А оне молчат. А чо делать?* (диал.). ... *горшки-то вверх днищем перевернет, да давай палками в их бить, – тумпа-тумпа, а потом бочку-то в днище-то: хрясь!!! – брамс и выйдет* (Т. Толстая). *Вынул свинцовую пульку, прицелился из рогатки и хрясь ровно в серединку витрины* (Б. Акунин). *Раздается треск: трах по тракту, трах по задним! – это мы через канаву едем* (А. Чехов). *А ты мотоцикл купи, – предлагает пес. – Как мы тра-тара-рах по деревне! Все собаки умрут от зависти* (Э. Успенский). *Нет, я так не могу, ну ты слышишь у соседей ремонт, а нас с утра до вечера – трах-тарарах* (разг.). *Тррах! Тах, тах! Тах!* – явственно отчеканил гром (А. Чехов). *Выходи, стрелять начнем! Трах-тах-тах!* – И только эхо Откликается в домах (А. Блок).

HOLTERDIEPOLTER *n ugs.* Громыхающий шум.

II. HOLTERDIEPOLTERSTIMME *f ugs.* Громовой голос.

IV. HOLTERDIEPOLTER *adj* Сломя голову. *Die Kinder liefen holterdiepolter die Treppe hinab* (Wik). *Deswegen warne ich auch davor, sich aus der rot-grünen Option vorschnell zu verabschieden und holterdiepolter die nächste Konstellation anzusteuern* (WLUL: fr-aktuell.de vom 15.10.2005).

HOPP

↔ Требование быстро встать и пойти вместе. Ср. *hoppnehmen* «verhaften» арестовать, «verhaftet werden» попасться (EWDS: 421). См. **HEIDI**.

↔ Ср. русск. звукоподр. *гонак* от межд. *гон*, звукоподр. *ханать* «хватать» (Фасмер I: 438; IV: 222). Ср. русск. *гон*, *хон*; осет. *gaerrp*, *hop*; тур. *hop*; чув. *hop* «резкий вдох при прыжке»; русск. диал. *хонить* «схватить»; др.-рус. *xanati* «топать, терзать»; чеш. *chopiti*; польск. *chopać* «ударить»; коми-перм. *гын* «бах, хлоп». Ср. **HOPPLA**, **HOPS**.

I. HOPP *lautm. redupl. ugs.* Звук хождения, передвижения; топанье. *Herr Dreidel tanzt auf einem Bein / Peitsch die Hieb, peitsch die Hieb, / Hopp, hopp, wie springt das Brüderlein, / Halt den Dieb, halt den Dieb; / Heiße, Herr Dreidel!* (GB: P. Dehmel). Ср. **гон**, **оп**. *Ни гонн и ни ду-ду, – Все идут, и я иду* (М. Цветаева). *На базе овощной мордовка была, мордастая, красивая, пела: «Мои ноги – кривоноги, ни черта не топают, оп-на!»* (С. Лебедева. НКРЯ).

HOPPELN *vi* **Прыгать, подпрыгивать;** бежать (о зайце и т.п.). *Der Hase hoppelt über das Feld* (ugs.). *Da roch es Wiesen voll von Habermat – und Salbei – die Lokomotive hielt den Atem an – langsamer hoppelten alle einundvierzig Wagen – mühsam – und ohne daß die anderen Wagen, die Soldaten und der schnauzbärtige Führer auch nur das geringste merkten, sprang das Kälbchen unter dem Strick durch aus dem Wagen und blieb verduzt über den Erfolg seines Wagemuts mitten in der fruchtbaren Wiese stehen* (DWDS: Zeit online). Ср. **гон**, **хон**. *Гон! Гон! В небо прыгай, гроб!* (В. Хлебников). *Будущим летом, бог даст, махнем на Кавказ и весь его верхом объедем – гон! Гон! Гон!* (А. Чехов). *Хон-хон, поскакали* (разг.).

III. HOPP *int ugs.* Поощрение к действию, приглашение совершить что-л. [обычно к прыжку, физическому действию]. *Entweder sind Sie geheilt, dann hopp, oder nicht, dann heim!* (GB: A. Seghers). Ср. **гон**, **оп**, **опля**. ♦ **Не говори гон, пока не перепрыгнешь** (посл.). *Ну, Милочка, оп – прыгай, здесь невысоко* (разг. детск.). *Опля, чуть не упал* (разг.).

IV. HOPP *int ugs.* Обозначает и/или указывает на что-л. быстрое, неожиданное и/или интенсивное (в том числе и действие, движение). *Man konnte gar nicht folgen, so schnell ging es. Hopp hopp hopp... schade, daß man nicht dabeisein kann, wenn die andern über uns sprechen – man bekäme dann*

einigermaßen die richtige Meinung von sich (GB: K. Tucholsky). Ср. **хоп**. *Все нормально было. Потом – хоп – и как чужой* (разг.). *Он – хоп – схватил ее за руку и давай таскать* (разг.). *Она остановится, повернется к тебе, а тут я... хоп, и нету саквояжика!* (Д. Донцова).

HOPP 1. ♦ **J-N HOPP NEHMEN.** *salopp*. Схватить, арестовать кого-л. Ср. **гоп**, **хоп**. *Только походил на лекции с неделю, меня – хоп! – и опять на Лубянку!* (А. Солженицын). **Гоп-стоп** «ограбление, кража» (арг.). **2.** ♦ **EX-UND-HOPP-FREUND(IN)** *ugs.* Одноразовое / случайное знакомство.

HORPELPOPPEL *n -s landsch.* **1.** Яичный пунш. Ср. русск. **гоголь-моголь** «яичный желток, сбитый с сахаром, иногда с ромом»; нем. *Gogel-Mogel*, англ. *hug-tug, hugger-tugger* «беспорядок, неразбериха», польск. *kogel-mogel*, нем. *kuddel-muddel* «мешанина». Заимств. из англ. *hug-tug, hugger-tugger*, близкое польск. *kogel-mogel* – то же из нем. *Kuddelmuddel* «мешанина» (Фасмер). Ср. *Затеяли выпить гоголь-моголю. Я достал бутылку рому, добавил яиц, натолкли сахару, и началась работа у кипящего самовара* (И. Пущин). **2.** Жареный картофель с ветчиной [с салом], залитый яйцами. **3.** Хоппель-попель (финский парный танец). Ср. русск. **летка-енка**, фин. *letkajenkka*, англ. *letkis, letkiss* «финский танец, в котором танцующие располагаются цепочкой и прыжками передвигаются в такт музыкальному сопровождению». Ср. русск. **гопак** «украинский народный танец», **хип-хоп** «музыкальное направление». *А щас моя дочурка исполнить танцы республик! Гопак – танец Украины* (Л. Гурченко. НКРЯ). Далее, например, *Украина и украинский язык изображаются, кроме вышеуказанных батько и жинка, посредством слов хата вместо изба, жито вместо рожь, парубок вместо парень, дивчина вместо девушка, брехать вместо лаять, в прежние времена еще и посредством горелка (или горилка) вместо водка, гопак вместо казачок и т.д.* (Л. Щерба. НКРЯ). *К концу 80-х хардкор вобрал в себя разнообразные музыкальные стили, такие как фанк, хип-хоп, блюз, фри-джаз и многие другие, разделившись на многочисленные самостоятельные течения* (Р. Матевосян. НКРЯ). *Рэпер Keith «Cowboy» Wiggins, с Grandmaster Flash and the Furious Five были отмечены как образовавшие «хип-хоп» в 1978, когда дразнили друзей, которые были призваны в армию. Они напевали в джазовой манере слова: «– hip/ hop/ hip/ hop», тем самым имитируя ритм марширующих солдат* (Википедия).

HOPPER *m tech.* Бункерный питатель.

HOPPERBAGGER *m tech.* Землечерпалка с бункером для приёма вынутого грунта.

HOPPERSAUGER *m tech.* Земснаряд [землесосный снаряд] с бункером для приёма вынутого грунта.

HOPPHEI *m -s, nordd. ugs.* Ср. хлопоты «суета». 1. Спешка, волнение. *Die Vorbereitung der Tagung war wieder ein großer Hopphei.* 2. Шумный праздник. *Gefeiert haben sie, immer einen Hopphei nach dem andern* (GWDS: W. Kempowski).

HOPPLA

↔ Усиленный императив от *hoppeln* «прыгать» (GWDS). См. **HOPP**.

III. HOPPLA *lautm. ugs.* Поощрение к действию, приглашение совершить что-л. [обычно к прыжку, физическому действию]. *Hoppla, fang den Ball!* Ср. гопля, опля. *Опля!* – крикнула она, садясь на Великана (А. Чехов). Он перепрыгивал через тросточку, приговаривая: – *Опля-чопля!* (Ю. Никулин. НКРЯ). *Гарднер наклонился, крепко обхватил его под мышки и легко оторвал от пола.* – *Опля!* – сказал он весело (Ю. Домбровский).

IV. HOPPLA *int* Обозначает и/или указывает на: **а)** констатацию чего-л. случившегося, происшедшего [обычно неожиданного]; фиксирование внимания на этом. *Hoppla, da ist eine Stufe! Hoppla, beinah wäre ich gefallen! Hoppla, bleiben Sie nicht auf der Straße stehen!* (ugs.). Ср. опаньки, хоп. *На землю у Таниных ног упала... черная роза.* – *Опаньки! Тут ромашки раздают, а я не у дел?* (Д. Емец. НКРЯ). *Сто лет зарплату вовремя получали, а тут хоп – нету ее* (А. Трушкин. НКРЯ); **б)** уяснение, догадку. *Hoppla, da war ja doch noch ein Gedanke* (WLUL: archiv.tagesspiegel.de vom 30.08.2005). Ср. опа, оп-па. *Сижу я себе, никого не трогаю, – взволнованно рассказывала Танка, – читаю мантру: «ом манне падме хум!» ... И вдруг! Она! Озарение! Чистой воды шактипат... Все!* (А. Лернер. НКРЯ). *Ты когда-нибудь слышал, какие звуки издаёт фагот? «Оп-па, – подумал я. – А ведь я действительно не представляю себе, как звучит фагот»* (ЖЖ. НКРЯ). *Она! Так вот откуда денежки! Ну и ну!* (разг.).

HOPS

↔ См. **HOPP**.

I. HOPS *lautm. ugs.* Звук удара, стук. *Hops sprang das Bällchen auf den Boden* (ugs.). Ср. хоп. *Хоп-хоп дали в лоб моему миленочку. Если голову ударить, будет как теленочек* (част.).

HOPS *m -es, -e* **Прыжок, скачок.** *Keine Angst, es ist doch nur ein kleiner Hops! (FD). Es war zwar nur eine Wildtaube, die zu Felde fallen wollte; aber es konnte ebensogut der böse Sperber sein oder die schlimme Krähe, und weil Vorsicht der bessere Teil der Tapferkeit ist, machte das Mäuschen einen flinken Hops und sitzt geborgen wieder unter den dornigen Brombeerranken, wo so leicht kein Feind es fassen kann (GB: H. Löns).*

HOPSEN *vi (s) ugs.* **1. Подпрыгивать, прыгать, скакать** (на одной ножке). **♦ ÜBER EINEN BACH / ZAUN HOPSEN.** Прыгать через ручей / забор. **2. Плясать (вприпрыжку).** *Die Kinder hopsten durch das Zimmer (ugs.). Sie stocken einige Male dabei (immer genau im Takt der Musik) und sehen sich scheu nach der Gondel um; dann hopst Fitzebutze immer zurück, droht ihnen mit Rippenpüffen, hebt die Zauberblume und zwingt sie zu folgen (GB: R. Dehmel).*

HOPSER *m -s, = ugs.* **1. Прыгун. 2. Прыжок.** *Wie ein geknebeltes Schaf bewegte er sich in lächerlichen Hopsern über den Steg vorwärts (GWDS: E. Kuby).* **3. übertr. Прыжок.** *Wenn nur die Zeit und. .. die außenpolitische Lage. .. einmal günstig sein werden für diesen kleinen Hopsler (= die Überführung der Produktionsmittel in gesellschaftliches Eigentum) (GWDS: L. Frank).*

HOPSEREI *f =, -en ugs. abwertend.* **Скакание.** *Ich finde sie lustig, ihre heutigen Tänze, lustig zum Schauen, diese existenzialistische Hopserei, wo jeder für sich allein tanzt (GWDS: M. Frisch).*

III. HOPS *lautm. redupl. ugs.* Поощрение к действию, приглашение совершить что-л. [обычно к прыжку, физическому действию]. *Hops! Keine Angst! (ugs.). Nun aber hops ins Bett! (FD).*

HOPSA *lautm. kinderspr.* Поощрение к действию, приглашение совершить что-л. [обычно обращение к ребенку].

HOPSALA См. **HOPS.**

HOPSASA См. **HOPS.**

IV. HOPS *int ugs.* Обозначает и/или указывает на на что-л. быстрое, неожиданное и/или интенсивное (в том числе и действие, движение). *Hops war alles weg! (FD). Hops! wischt' aus dem Kirschbaum ein Wichtel jung (GB: C. Spitteler).*

HOPS 1. ♦ HOPS SEIN. *ugs.* Пропасть, исчезнуть, раствориться, слиться. **2. ♦ HOPS GEHEN.** *salopp.* а) Погибнуть, очмуриться, сломать себе шею; б) **профукать** всё, прогореть; в) быть арестованным / задержанным. Ср. **гонать** «жить бездомным, ночевать на улице, бродяжничать» (арг.). **3. ♦ J-N HOPS NEHMEN.** *ugs.* **Схватить / сцапать** кого-л. **♦ Взять на гоп-стоп** *кого-что* «огрбить, обворовать» (арг.). **4. ♦ DAS IST GEHOPST WIE GESPRUNGEN.** Всё одно; что в лоб, что по лбу.

HOPSDOHLE *f salopp. abwertend.* Театральная танцовщица.

HOPSE *f =, -n landsch. ugs. 1. o. Pl.* Детская игра «Himmel und Hölle».

2. Клеточки для игры в классики. Ср. прыгалки «классики».

HOTT [mhd. hotte]

↔ 1) Понукание лошади идти направо или быстрее (GWDS); 2) ср. *детск.* Hottepferd, Hottehüh (EWDS:424).

III. HOTT *lautm. redupl.* Понукание вьючных животных: вперед, направо. *Der Alte schmunzelt und knallt / mit der Peitsche, hüh, hott – / die Gäule bleiben bei ihrem Trott* (GB: R. Dehmel). Ср. **но, ну.** *Но-но-но-ноо!* – внезапно заорал во все горло Филофей, и приподнялся, и замахал кнутом (И. Тургенев). *Ну же, ну, шагай, чубарый, Уноси Илью!* (А. Толстой).

НОТТЕНОТТ *lautm.* Понукание лошадей, **н-но!**, вперёд!

НОТТЕНÜ См. **НОТТЕНОТТ.**

IV. HOTT 1. ♦ EINMAL HOTT UND EINMAL HA SAGEN. *ugs.* Говорить то так, то этак (о противоречивых приказах). **2. ♦ HOTT UND HAR.** Направо и налево. **3. ♦ NICHT HOTT NOCH HA WISSEN, ♦ WEDER HÜ NOCH HOTT WISSEN.** *ugs.* Не знать, где право, где лево. Ср. **♦ Ни бе ни ме (ни кукареку).** Незнающий, непонимающий, некомпетентный. **♦ Ни тпру ни ну.** Ни взад ни вперед, ни стоит ни едет; ничего не получается у кого-н. *Мы пишем жизнь такую, какая она есть, а дальше – ни тпру ни ну* (А. Чехов).

НОТТЕ *f =, -n landsch.* Короб, корзина (для ношения на спине).

НОТТЕГАУЛ *m-s, -s kinderspr.* Лошадка.

НОТТЕНÜ *m* См. **НОТТЕГАУЛ.**

НОТТЕН *vi 1.* Танцевать под джазовые ритмы, **дергаться.** *Man sah alle wüßt hotten* (Девкин).

НОТТЕРФЕРД *n* См. **НОТТЕГАУЛ.**

HU [mhd. hu]

↔ См. **HA, HUCH, HUI, HUHÜ.**

II. HU *lautm. redupl. 1.* Дуновение ртом, выдох. «*Hu, hu*», *atmet sie schwer* (*ugs.*). Ср. **ху, ух.** *А ну дыхни! – Ху! – И где же мы были?* (разг). *Ух-х-х-х, дайте-ко дух перевести* (диал.). **2.** Пронзительный крик, визг. *Bravo, Waldmann, bravo! Er hat ihn, er hat ihn! Hu, faß den Stinker, so recht, so schön, Waldmann!* (GB: H. Löns). Ср. **ух.** *Ух-ух-ух – только визг по деревне* (диал.). *Ух! У-у-ух!* – визжит Оля Трегубова. – *Ух-х!* (В. Катаев).

IV. HU *int ugs.* **1.** Обозначает и/или указывает на: **а)** озноб, дрожь. *Hu, wie kalt! Hu, mich friert!* (DWDS). Ср. **брр.** *Ego гимназическое пальто, фуражка, калоши, волосы на висках были покрыты инеем, и весь он, от головы до ног, издавал такой вкусный морозный запах, что, глядя на него, хотелось озябнуть и сказать: «бррр!»* (А. Чехов); **б)** тревогу, страх. *Hu! es wird mir gruselig!* (DWDS: G. Keller). Ср. **брр, ух.** *Опять покойники, кровь... Бр-р... (В. Шукшин). Вдруг померещилось, что они плятятся из тьмы багровыми ямками вырезанных глаз. Бр-р-р... (Б. Акунин). Чё-то там пало, как-ко баздахнуло! Уф-ф! Страху навидалась! Бегу, токо пятки свищут (диал.); в)* восхищение. *Hu! wie da getanzt wird, daß das Herzchen «im Vierundsechzigsteltakt pulsiert!»* (GB: W. Hauff). Ср. **ух.** *Ух-х-х, ни фигу себе! Это мне? Крото, елы-палы!; г)* неприязнь, отвращение. *Hu, wie riecht es da nach Geistern!* (GB: G. Günther). Ср. **фу, фи.** *Но жениться на этом страшном извозчике с красным носом, в валенках... фи!* (А. Чехов). *Фу, какая гадость, – возмутился он (Б. Пастернак).* **2.** Возглас, которым пытаются напугать кого-л. *«Hu!» machte der Junge hinter der Tür, um den Besuch zu erschrecken* (DWDS). Ср. *редупл. у.* *У-у-у-у, я ужас, летящий на крыльях ночи (разг.). У-у-у! Это я, твоя смерть пришла! (разг.).*

HÜ [mhd. *hotte*]

↔ Понукание лошади идти вперед или стоять (GWDS). Ср. **НОТТ.**

III. HÜ *lautm. redupl.* Понукание вьючных животных: вперед, направо. *Tipp, tapp, Stuhlbein, hü, du sollst mein Pferdchen sein!* (GB: R. Dehmel). См. **НОТТ.**

HUCH

↔ См. **HU.**

II. HAUCHEN **1.** *vi* **Выдыхать воздух; дуть; (тихо) дышать.** **2.** *vt* Дуть, дышать. ✦ **EINEN WOHLGERUCH HAUCHEN.** Источать аромат, благоухать. **2.** *vt übertr. dicht.* Дышать. *Und die Wände, die feuchten, / Hauchen Grabesluft* (DWDS: T. Fontane).

III. HAUCHEN **1.** **Шептать.** *«Marian ...», hauchte er, denn Sprechen war verboten. «Tak?», hauchte es zurück* (GWDS: B. Apitz). **2.** *phon.* Произносить с придыханием.

IV. HUCH *int ugs.* См. **HU.** Обозначает и/или указывает на: **а)** (наигранный) страх. *Dieser dunkle Kopf, die gelblich-rötliche Haut, huch, das machte ihr Angst* (DWDS: H. Broch); **б)** жеманное удивление. *Neben potenziellen Ehe-*

partnern bietet die Webseite auch einen Veranstaltungskalender sowie eine Bibliothek mit Schriften zu Familien, Ehe und – huch – Sex (WLUL: n-tv.de vom 14.06.2005). Ср. ✦ **Брать / бить на фу-фу** «обманывать» (устар.); **в** (наигранное) отвращение. *Wenn die Salondamen [beim Anblick von Löwenmäulchen] «huch, wie bäurisch» sagen* (DWDS: Goes).

HAUCHEN *vt übertr. dicht.* Витать, парить. *Die Geschichte der großen Reiche hauchte ihm durch den Kopf* (DWDS: A. Zweig). ✦ **FREUDE HAUCHEN.** Дышать радостью. ✦ **LEBEN IN DEN KÖRPER HAUCHEN.** Вдохнуть жизнь в кого-л.

HUCHEN *m -s, = zool.* Лосось дунайский (*Salmo hucho* L.).

HUHU

↔ См. **HU**.

III. HUHU *lautm. ugs.* **1.** Речь издалека. *Huhu! Bleib doch mal stehen!* Ср. **ау.** *Au! au!* – услышали мы звонкий детский голосок, подходя к лесу (А. Чехов). *Если б – «Au!» – перекликнуться с лешим* (К. Бальмонт). **2.** Возглас для привлечения внимания, призыв к общению. *Huhu, interessiert das heute eigentlich noch jemanden?* (WLUL: welt.de vom 14.09.2005). См. **ЕН, НЕ, ЕИ, НЕДА, НЕИ, HALLO.**

IV. HUHU *int ugs.* См. **HU, HUCH, HUI.** **1.** Обозначает и/или указывает на: **а)** озноб, дрожь. *Huhu, hier ist es aber kalt!* (ugs.); **б)** тревогу, (наигранный) страх. *Huhu, wie dunkel es in dieser Höhle ist!* (ugs.). **2.** Возглас, которым пытаются напугать кого-л. или делают вид, что напугались. *Huhu, ein Geist!* (ugs.).

HUI

↔ См. **HU**.

I. HUI *lautm. redupl. ugs.* Звук при резком движении воздуха; свист при рассекании воздуха. *Hui, wie ihm auf einmal der Wind um die Ohren weht!* (DWDS). Ср. **шух, жвысс** (оказ.). *Она схватила бумагу – шух – по всей комнате* (разг.). <..> слышалась так, будто кто хлыстом по воздуху бил – «жвыссс» (А. Чехов).

IV. HUI *int ugs.* См. **HU.** **1.** Обозначает и/или указывает на: **а)** удивление. *Hui, das hast du fein gemacht!* (ugs.); **б)** радость, удовлетворение. *Hui, wie schön!* (ugs.). *Hui, welche Herrlichkeit!* (ugs.); **в)** быстрое, неожиданное действие. *Und hui, war der Wagen fort* (ugs.). ✦ **ИМ HUI.** В (один) миг, мигом. Ср. **вших, ших, фур.** *Я все на Таньку удивляюсь. Пылесос в руки, тряпку в зубы – фур-фур – все готово* (разг.). *Коврига полнохонька, выздонётся,*

поплывет, и фура в печь (диал.). Нет, ты посмотри, ших – и нету ее уже. Опять улетела, только свист по комнате (разг.). 2. ✦ **IN EINEM HUI**. Без перерыва. 3. ✦ **OBEN HUI, UNTEN PFUI, AUßEN HUI, INNEN PFUI**. *ugs.* Сверху ясно, снизу грязно. Ср. ✦ **Фу-ты ну-ты ножки / боты / оглобли гнуты**. ✦ **Мадам фу-фу, голова в пуху, а задница в перьях** «о вызывающей внешности, поведении». ✦ **На фуфу** «кое-как, тят-ляп». Нет, барин, на фу-фу я не делаю, а делаю так, чтобы хорошо было (устар.).

HUSCH [mhd. **hutsch**]

↔ Звукоподр. частица. Обозначает быстрое, почти бесшумное движение (GWDS). Ср. звукоподр. *шуршать* (Фасмер IV: 490); коми-перм. *кыш-каш*; тадж. *хас-х, хис-х*; япон. *su-su*; араб. *WSWS* «шорох, шелест»; коми-перм. *кыш-паш* «о тихом, спокойном действии».

↔ Ср. русск. *шугукать, шугать* «пугать» < *шуг* (Фасмер IV: 483); звукоподр. *ки, кыш, киш, кишкать, кышкать* «отпугивать» (Фасмер II: 242, 440); англ. *shoo*; азерб. *Shoo*; баск. *shoo*; венг. *elhesseget*; коми-перм. *кыш*; греч. *φύγε*; ит. *scìò*; фин. *hus*; швед. *shoo*; хинди *Bhagānā*; тур. *hoşt* «кыш». По данным биоакустики, простейший и древнейший отпугивающий сигнал *кыш* – конгломерат разнообразных защитно-оборонительных сигналов не только птиц, но и млекопитающих, пресмыкающихся и рыб. Ср. **HUSCH, KUSCH, PST**.

↔ Ср. русск. *кашлять* < и.-е. звукоподр. **k^hās-* (Черных I: 389); англ. *cough*; фр. *tousser*; исп. *toser*; итал. *tossire*; азерб. *öskürək*; венг. *köhögés*; фин. *yskä*; дат. *hoste*; швед. *hosta*; суахили *kukohoa*; хинди *Khānsī*; голл. *hoest*; рум. *tuse* «кашлять».

I. HUSCH *lautm. redupl. ugs.* Звук при резком движении воздуха; свист при рассекании воздуха. *Husch, die Treppe hinunter, aus dem Haus hinaus* (DWDS: Fussenegger). См. **HUI**.

HUSCHELN *vi* 1. Двигаться с лёгким шумом [с лёгким шуршанием]. Ср. **шик**. *Метелка шик-шик* (разг.). *Этот воздухоочиститель негромко работает: еле-еле шик-шик* (разг.). 2. **Прошмыгнуть, промелькнуть, пробежать, скользнуть**. *Es rannte und huschte in dem weiten nächtlichen Waldge-lände* (DWDS: W. Bredel).

HUSCHEN *vi* (s) **Шнырять, сновать**. ✦ **HIN UND HER** *ugs.* **Сновать, шмыгать, шнырять** (туда и сюда).

II. HUSTEN *vi* **Кашлять**. *Alice, die gelernte Schneiderin, stellte Tarnstoffe her, eine furchtbare Arbeit mit dem ölgetränkten Zeug, von der man Husten und heftigen Ausschlag bekommt* (WLUL: archiv.tagesspiegel.de vom 25.06.2005).

♦ **SICH (D.) (FAST) DIE AUGEN AUS DEM KOPFE HUSTEN.** Сильно закашляться (глаза из орбит выскакивают).

III. HUSCH *lautm. redupl. repp. ugs.* Слова для птиц, животных. *Der Müller besah ihn sich eine Zeitlang, dann klatschte er in die Hände, rief: «Husch!» Krabat, der Rabe Krabat, breitete folgsam die Schwingen aus und erhob sich zum Flug* (BBB: O. Preußler). *Still, leg dich, husch, löscht alle Lichter* (DWDS: K. Sternheim). Ср. **гыш, гысь, кш, кыш, кышкаты; шуга́ть, шугануть** «прогонять, отпугивая» (разг.-сниж.). *Собачка возле печки потягивает: Тяф-тяф-тяф! Я ее кышкыл-кышкыл, а она не уходит* (диал.). «*Пиши! – пишкнул Алеша. – Куши! Вы, черти! Пиш!... Фюйт!*» *Но коты на обращали внимания* (А. Чехов). *А ты, завхоз, охраняй своих девчонок. Кыш всех парней от них* (диал.).

IV. HUSCH *int redupl. ugs.* Обозначает и/или указывает на: **а)** неожиданное и/или интенсивное действие, движение и т.п. *Es muß schnell gehen, husch, husch, das Essen soll gut aussehen und leicht sein* (WLUL: welt.de vom 15.08.2005). *Husch, husch, und ich bin fertig!* (GB G. E. Lessing). Ср. **шух, шик, ших, кыши-паши, шушки-пашки.** *Вот так берешь тряпицу да и – шух – подальше* (диал.). *Ну, возьми, шик – и нету* (разг.). *Она кыши-паши собралась, полетела* (диал.). *Вот так хватъ кукло-то да и – ших – прямо швырнула их имя* (диал.). *Я нынче все как-ко шушки-пашки, скоряя, да и бежать* (диал.); **б)** экспрессивное отрицание.

HUSCH *m (e)s, -e 1.* Быстрое, мгновенное движение. *Ein Husch Zufriedenheit gleitet über sein Gesicht* (DWDS: E. Strittmatter). ♦ **IN EINEM HUSCH.** *ugs.* Мигом, в одно мгновение. ♦ **AUF EINEN HUSCH KOMMEN.** *ugs.* Зайти на минутку. ♦ **HUSCH INS BETT.** Живо в постель. Ср. **шух.** *Не шибко с его чего взять-то. Шух-шух – все скоряя-скоряя и опять уж ускакал куда-то* (диал.). **2.** (Внезапный) ливень.

HUSCHEL *f ugs.* Неряшливая женщина. Ср. оноματοпозт. **шашель, шашень** «плохой человек», **шашни, шашка** «любовница» (Фасмер IV: 416).

HUSCHELEI *f =, -en ugs.* Небрежная работа, халтура.

HUSCHELIG *adj 1.* Сделанный кое-как. Ср. **ших, тят-ляп, шаляй-валяй, куши-паши** (диал.), **куш-паш** (диал.), **кушки-пашки** (диал.) «быстро, кое-как, наспех». *Девка-то не шибко старательная. Ших-ших – покидала и убежала* (диал.). *Она куши-паши че-то собрала кое-как, да сели ести* (диал.). *Что ж так-то... тят-ляп... Не на день ведь, а?* (А. Волос. НКРЯ). *Готовил строго по рецептам, не по-женски шаляй-валяй* (Н. Грекова. НКРЯ). **2.** Поверхностный. Ср. **шаляй-валяй.** *Тёмленькая с готовностью доложила: «А они не хотят» Ответственная оказалась девушка, не шаляй-валяй* (А. Волос. НКРЯ).

HUSCHELN *vi* **1.** Работать небрежно [кое-как]. **2.** (in) (sich) Набросить на себя (напр., пальто), закутаться (напр., в пальто).

HUSCHELPETER *m ugs.* **1.** Небрежный работник, халтурщик.
2. Непоседа.

HUSCHEN *vi* **1.** *bildl.* Скользить. *Der Bleistift huscht über das Papier; Gelegentlich huscht seine Zungenspitze über die Lippen.* **2.** *übertr.* Промелькнуть, пробежать. *Gedanken huschte durch sein Gehirn* (DWDS). *Gerüchte huschen um ihn* (DWDS: J. Roth). ♦ **EIN LÄCHELN HUSCHTE ÜBER SEIN GESICHT.** Улыбка промелькнула на его лице. ♦ **EIN SCHATTEN HUSCHTE ÜBER SEIN GESICHT.** По его лицу пробежала тень.

HUSCHER *m -s,* = (Лёгкий) порыв ветра. См. **HUI.**

HUSTEN ♦ **ICH WERDE IHM ETWAS HUSTEN!** *derb.* Как бы не так! Дождись! Держи карман шире! ♦ **ICH HUSTE DARAUF!** *derb.* Чихать / плевать мне на это!

HUSSA

↔ См. **HEIßA.**

III. HUSSA *lautm. bes. jagdspr.* Команда «ату, усь». *Hinauf in die Berge. Hussa!* (DWDS: Tralow). *Die Jäger ritten mit Hussa und Hundegebell dahin* (GWDS).

I

IAH

↔ Звукоподр. межд. Обозначает крик осла (GWDS).

I. IAH *lautm. redupl.* Крик осла. *Hörst du, wie der Esel iah macht? Ср. иа. Ослик как говорит? Иа-иа* (детск.).

IAHEN *vi* Кричать, реветь (об осле). *Horch mal, wie der Esel iaht!*

IV. IAH *m -s, -s* Осёл, ослик. *Im Zoo darfst du zuerst auf dem Iah reiten, und dann gehen wir uns die Äffchen ansehen* (ugs.). Ср. **иа-иа** «осел, ослик» (детск.).

IGITT

↔ Вероятно, эвфемизм для нем. *o Gott, ogottogott* (GWDS).

IV. IGITT *int redupl.* Обозначает и/или указывает на отвращение. *Aber ansonsten: Rindfleisch – brr – und dann der eklige Speck da drin – Igitt!!!*

(WLUL: n-tv.de vom 20.03.2005). *Igitt, ist das eklig* (ugs.). *Igitt, mir wird schlecht* (ugs.). Ср. о боже!

И

↔ Ср. звукоподр. *визг, визжать* (Фасмер I: 313). Ср. диал. *ивкать, ихать* «взвизгивать, громко визгливо хохотать»; *иргаться* «ругаться». Ср. **ЕН, НЕ, НЕДА, HEI, HELAU, HEY, HOI**.

IV. И *int* Обозначает и/или указывает на: **а)** отвращение. ... *keine Sülzwurst? Bäh. Nee. Mortadella? Das ist doch bloß durchgerührtes Alles. Ih. Augen mag ich nicht essen. Ja. Gehen wir eben wieder zurück zur Salami.* (WM: Blogs); **б)** возбуждение, волнение, нервозность. *Jeden Tag kommen neue Fragen, neue Ängste. Die größte Angst war, ih gefunden zu haben und gesagt zu bekommen, das er schon gestorben ist* (WM: Blogs). Ср. **иэх, йо-хо. Йэх!** *Как мне все это достало! Черт!* (разг.). *И-эх! Никому-то нас не жалко* (фольк.). *И-эх-ма, братцы, дюже жарко* (фольк.). *Йо-хо-хо! Я тебя победил!*

J

JUCHNE

↔ Межд., вероятно, от устар. *juch* (*juchen*) и *hei* (GWDS). Ср. диал. *ухать* «звать, кричать»; *ухать* «громко и отрывисто вскрикивать при взаимном поощрении, при напряжении усилий» (НСРЯ II: 882); гол. *juichen*; венг. *ujjong*; дат. *juble*; словац. *jasat'*; швед. *jublå*; эст. *juubeldama* «ликовать, ликование». См. **HEI**.

III. JUCHNE *lautm.* **1.** Пение, музыка, мелодия. *Es riecht nach Schnee, juchhe., überall weit und breit im ganzen Land. Es riecht nach Schnee, juchhe., still und leise* (WM: Lied). Ср. **ух, ухать** «петь». *У их веселье издаля слышать, слышь, как ухают писни-те* (диал.). **2.** Восклицание, рассчитанное на ответственность; призыв к общению. *Juchu, hier sind wir!* См. **АН, ЕН, ÄНМ, АНОI, HALLO**.

IV. JUCHNE *int* Обозначает и/или указывает на: **а)** радость. *Juchhe, jetzt fahren wir!* (ugs.). *Juchhe! Wir sind schon oben! Rodeln gleich wieder runter*(ugs.); **б)** восторг, ликование. *Juchhe! Wir sind Sieger!* ♦ **DA JAUCHZT EINEM DAS HERZ IM LEIBE**. Душа радуется (глядя на это). См. **АСН, АН, ÄНМ**. Ср. ♦ **Ух ты. Ух ты, вот это тачка** (разг.).

JUCHNEI См. **JUCHNE**.

JUCHNEIRASSA См. **JUCHNE**.

JUCHHEIRASSASSA См. **JUCHHE**.

JUCHHEISA См. **JUCHHE**, **HEISA**.

JUCHHEIWA См. **JUCHHE**, **HEIWA**.

JUCHHEIDI См. **JUCHHE**, **HEIDI**.

JUCHHU См. **JUCHHE**, **HU**.

JUCHEN *vi* (Громко) ликовать, издавать радостные возгласы, **вскрикивать** от радости. *Sie jauchzte über diese Nachricht. Das Publikum jauchzte* (ugs.). ✦ **VOR FREUDE JAUCHZEN**. Вскрикивать от радости, громко [бурно] проявлять свою радость, издавать ликующие крики. ✦ **BEIFALL JAUCHZEN**. Приветствовать радостными [одобрительными] криками [возгласами]. Ср. *ухать*.

JAUCHZEN См. **JUCHEN**.

JUCHHE-KAFFEE *m* Жидкий кофе, бурда. Ср. **баланда** «жидкая некусная похлёбка; бурда, брандахлыст» (разг.), «тюремный суп» (арг.).

К

КIKERIKI

↔ Звукоподр. межд., в XVII в. – *kikeri*, в XVIII в. – *kekerlekyh* «крик петуха» (EWDS: 488). Ср. рус. *кукареку*. Звукоподр. (ЭСРЯ 2, 8: 434). Ср. алб. *kikiriki*; англ. *cock-a-doodle-doo*; венг. *kukorékolás*; голл. *kukeleku, kraaien*; дат. *cock-ett-Куккели-doo*; индонез. *kukukeruyuk*; фин. *kukkokiekuu*; кит. *Gōngjī de A –túyā dòu*; норв. *kuk-a-kruseduller-doo*; рум. *cucurigu*; тур. *cock-a-karalamak-doo*; корей. *Kkokkio*; мал. *kukukeruyuk* «кукареку».

↔ Ср. мал. *ketukan*; англ. *knock, crackle*; азерб. *dıqqıltı, çartıltı*; венг. *korogás*; кит. *Qiāo*; фин. *korputaa*; эст. *koputama, krabisema*; груз. *crackle*; порт. *crepitação*; индонез. *ketukan, kertak*; тур. *çalmak, çatırtı* «стук, треск».

I. KIKERIKI *lautm. redupl. bildl.* Звук удара, стук. *Der Mann, im Vollgefühl seiner maskulinen Siegerkraft, bewegte sich wie ein Gladiator im Zimmer, er tat so, als sei das Fenster nicht vorhanden, er ignorierte scheinbar ein Publikum, für das er alles tat, was er tat: er schlug ein Rad, und sein ganzer Körper machte fast hörbar: Kikeriki!* (GB: K. Tucholsky).

II. KIKERIKI *lautm. redupl. kinderspr.* Крик петуха. *Noch vor Sonnenaufgang riefen die Hähne kikeriki* (DWDS).

KIKERIKI *n -s, -s* Кукареку (крик петуха).

IV. KIKERIKI *m -s, -s kinderspr.* Петух.

КЛАЦК

↔ Звукоподр. межд. Обозначает: а) звук столкновения двух твердых предметов; б) звук падения жидкой массы (GWDS). Ср. звукоподр. *клёск*, *клёскать*, *клескать* «хлопать, бить в ладоши» (Фасмер II:248), звукоподр. *хлопать* (Черных II: 342); *хлопать*, *хлопотать* < санскр. *хлп* «говорить, шуметь, скрипеть» (Тер-Акопян 42); звукоподр. *щёлкать* (Фасмер IV: 501) < и.-е. **skel-* «шуметь, звучать, звенеть» и «ударять, бить» (Черных II: 432). Ср. русск. *клац*, *хлоп*, *шлёп*, *щелк*; азерб. *silk*; англ. *click*, *plop*, *flop*, *pop*, *smack*, *flip*; венг. *selyemhulladékból*, *locsanva*; ит. *plop*; гол. *plof*; фин. *silkki*, *pulahdus*; фр. *ploc*, *floc*; швед. *silke*; рум. *pop*; кит. *Sīchóu*; лит. *Šilkas*; тур. *ipekli* «хлоп, шлеп, щелк». См. **GLUCK**, **KLATSCH**, **KLICK**, **KLICK**, **KLICK**, **KNACK**.

I. KLAACK(S) *lautm. redupl.* **1.** Звук отрывистого удара, стук. *Klack, schnappte die Tür ins Schloß* (ugs.). Ср. **хлоп**, **шлеп**, **клёск**, **клик**. *Хлоп!* – звонкий удар ложкой поражает Эдьку в лоб (А. Куприн). *Полез я туда, прошёл шагов пять ли, десять, хлоп лбом* (С. Антонов). *И дверью перед самым носом – хлоп!* (Б. Акунин). *И шлёп его по щеке* (А. Чехов). *Он чё-то иё клёск токо, она и пала. Видно он иё сильно буцнул* (диал.). *А вот как стучат колеса в разных странах мира: В Англии – «клик-о-клик» (в Шотландии – «глюк-о-клок»).* *Во Франции – «клик-о-клик»* (В. Пелевин). **2.** Звук падения жидкой массы. *Klacks, fiel etwas Marmelade auf den Boden* (DWDS). См. **GLUCK**.

KLACKEN *vi ugs.* **Трещать.** *Seitengewehre klirrten, Karabiner klackten* (DWDS: E. Strittmatter).

KLACK(S)EN *vi (s) landsch.* (GWDS). **Шлёпнуться.** *Die reifen Nüsse klacken auf den Steinboden.*

KLACKERN *vi landsch.* **Трахнуться, шлёпнуться, плюхнуться, ляпнуться.**

IV. KLAACK *m -s, Klücke südd.* **Трещина** (напр., на коже).

KLACKS *m -es, -e ugs.* **1.** Кучка. *Jedoch nahm er ... einen Klacks von den Stampfkartoffeln* (DWDS: G. Grass). ♦ **Ein Klacks Butter.** Немного масла. ♦ **Ein Klacks Senf.** Немного горчицы. **2.** Легко выполняемая работа, пустяк, мелочь. *Dieses Fußballspiel war nur ein Klacks gegen den Ausscheidungswettkampf* (DWDS). ♦ **FÜR IHN IST DAS NUR EIN KLAACKS.** Для него это просто пустяк. Ср. ♦ **Плёвое дело. Раз плюнуть. Плюнуть и растереть** «пустяк, ничего не стоящее дело».

KLACKS

↔ См. **KLACK**.

KLADDERADATSCH

↔ Звукоподр. межд. Обозначает треск, шум при падении (HWEDS: 408).

I. KLADDERADATSCH *lautm. salopp*. **1.** Звук удара, стук. **2.** Звук падения. *Kladderadatsch war das ganze Geschirr auf dem Steinboden.* См. **HOLTERDIEPOLTER**.

KLADDERADATSCH *m* *-(e)s, -e salopp*. **Шум, грохот.**

III. KLADDERADATSCH *m* *-(e)s, -e salopp*. **1.** Сплетни, пересуды. *Es gab einen ganz großen Kladderadatsch über diese Sache.* **2.** Многословный спор. *Es kam zu einem großen Kladderadatsch zwischen den beiden.*

IV. KLADDERADATSCH *m* *-(e)s, -e*. **1. Крах, провал, фиаско.** *Das Ende [der Firma] war ein Kladderadatsch mit kräftigen Pleiten* (DWDS: Tageszeitung 1965). **2.** Неразбериха, хаос. «*Und wenn die Amerikaner Fallschirmtruppen absetzen?*» «*Dann dürfte der Kladderadatsch hier ein Ende haben ...*» (DWDS: В. Apitz). *Seine Geschäfte endeten mit einem großen Kladderadatsch* (DWDS). Ср. **раскардаш, шурум-бурум.** *После его ухода раскардаш был чудовищный, будто Мамай прошел, но мы были счастливы, что все наворотил именно Сережа* (В. Катанян. НКРЯ). *Полина, что у тебя шурум-бурум на столе? Прибери немедленно* (разг.). *Ох, и путаник: у него в голове шурум-бурум* (разг.).

KLAFF

↔ Ср. mhd. *klaffen* «schallen, klappern, schwatzen». Звукоподр. (ED). См. **KLAPP**.

↔ См. **BLAFF**.

I. KLÄFFEN *vi bildl.* Издавать громкий звук (об орудии и т.п.); **бахать, бухать.** *In die hellen, krachenden Abschüsse kläfften einige Maschinengewehre* (DWDS: W. Bredel).

II. KLAFF *lautm. redupl.* Лай собак.

KLİFF, KLAFF См. **KLAFF**.

KLÄFFEN *vi*. **1. Гавкать, тявкать.** *Ein kleiner Spitz kläffte wütend* (DWDS). **2. Разевать пасть** (о животных). *Der Haifisch klafft, du lachst ihm in den Rachen* (GWDS: J. W. Goethe). ♦ **ECKZÄHNE KLAFFEN.** Скалить **клыки.**

III. KLAFFEN *vi nordd. ugs.* (GWDS). **Болтать, трещать.** *Ja, und dann sind es richtige Schrutzen, die gar nicht wirklich kaufen wollen, die nur schrutzen*

und klaffen wollten (GWDS: H. Fallada). ✦ **ZWISCHEN WORT UND TAT KLAFFT BEI IHM EIN WIDERSPRUCH.** У него слово расходится с делом.

KLÄFFEN *vi salopp. abwertend.* (DWDS), *ugs. abwertend.* (GWDS) Собачиться; **тявкать.** *Der Fettsack duckte sich blitzschnell, während er kläffte: «Ich verbitte mir das!»* (GWDS: G. Simmel). См. **BLAFF.**

KLÄFFER *m -s, = spött.* **Ворчун, брюзга.** *Wiener Maßstäbe sind es auch, die den tapferen Ankläger ... zu einem kleinen und bedeutungslosen Kläffer herabkritisieren wollen* (DWDS: E. Mühsam).

IV. KLAFFEN *vi 1.* Зиять. *Im Pflaster klafften große Löcher* (DWDS: W. Bredel). *Einige Lücken würde man damit schließen, die seit dem Nationalsozialismus klaffen* (WLUL: welt.de vom 05.01.2005). ✦ **KLAFFENDE WUNDE.** Зияющая рана. **2.** Быть очевидным. *Bei ihm klafft ein Widerspruch zwischen Wort und Tat.*

KLAFFEN *n -s tech. 1.* Неплотное соприкосновение, зияние. **2.** Зазор; зев, щель. ✦ **KLAFFENDE FUGE.** Открытый шов; деформирующийся шов. ✦ **ETW. KLAFFT IN ZWEI TEILE.** *Что-то* расколото на две части.

KLÄFFER *m-s, = abwertend.* Брехливая собака.

AUSEINANDERKLAFFEN *vi 1.* Зиять. **2.** Резко не соответствовать друг другу; резко расходиться. *Kommunikationsprobleme oder grobe Nachlässigkeit: Je länger die Versionen so weit auseinander klaffen, desto schneller steigt der Unmut, in Italien auch über die eigene militärische Präsenz im Irak* (WLUL: archiv.tagesspiegel.de vom 08.03.2005).

KLAPP

↔ Звукоподр. межд. Обозначает отрывистый легкий звук от легкого удара (GWDS). См. **KLACK, KLAFF, KLATSCH, KLICK, KLIPP, KLUCK, KNACK.**

↔ Ср. русск. диал. *лекотать* «болтать, бормотать»; *лэскать* «щелкать, хлопнуть», звукоподр. *гундерить, гундорить* «болтать» (Фасмер I: 475, 470). Ср. *калякать* «болтать, беседовать». Родств. лтш. *kaļiôt* «болтать», др.-в.-нем. *halôn* «кричать», лат. *calō, -āre* «вызывать, взывать», греч. *χαλέω* «зову», др.-инд. *uāṣkalas* «букв. рано кричащий» (Фасмер II: 172); собств. русск. < *каляка* «болтун» < и.-е. **kal-* «звук»; из тюркск. яз. Ср. чув. *кала* «говорить»; др.-тюркск. *келäчү* «слово», *келәмäчи* «переводчик» (ЭС-РЯ 2, 8: 33). Ср. коми-перм. также *кальыны* «врать, болтать».

I. KLAPP *lautm. redupl.* Ср. **кляц, клик, щелк, хлоп**. **1.** Звук (отрывистого легкого) удара. *Схватил меня рыжий за бока, да как даст со всего размаху по этим местам, а потом шлёп меня о землю* (А. Чехов). *В тапках идёт шлёп-шлёп к двери* (разг.). *Собирается вода в колодце по капле. Клюк! – словно пуля в лесу* (Р. Погодин). **2.** Щелканье, лязг. *И вдруг хлоп-щёлк – и вот такие бронированные двери захлопнулись* (разг.).

KLIPP, KLAPP *lautm. redupl.* Звук удара, хлопка. *Es klappert die Mühle am rauschenden Bach, klipp, klapp, klipp, klapp* (Volkslied). *Klipp, klapp, Hutsche, du bist meine Kutsche* (GB: R. Dehmel). См. **KLAPP**.

KLAPPEN *vi* **1.** Хлопать, стучать. *Ein Schmetterling klappte mit den Flügeln* (DWDS: Fr. von Unruh). **2.** Ударить, стукнуть кого-либо.

KLAPPERN *n -s, = 1.* Стук; трескотня, треск, шум. **2. tech.** Щёлканье, стук (напр., в шарнире), дребезжание, вибрирование.

KLAPPERN *vi* Гроыхать; стучать; трещать; дребезжать; греметь. *So mußte dieser Fürst der Chirurgie ... mit Hammer und Hörrohr treppauf, treppab klappern, um sein täglich Brot zu verdienen* (DWDS: M. Schleich).

KLAPS *m ugs.* Шлепок; подзатыльник. *Der «leichte Klaps auf den Po» zählt bei mehr als der Hälfte der Eltern zur Strafe, nicht mehr aber die früher übliche «Tracht Prügel»* (WLUL: fr-aktuell.de vom 22.04.2005). *Babies kriegen nach der Geburt einen Klaps, damit sie anfangen zu schreien und damit zu atmen* (Wik). ♦ **EINEN KLAPS GEBEN [VERABREICHEN]** *ugs.* Дать подзатыльник [шлепок].

II. KLAPPERN *vi* **1.** Щёлкать, кляцать (зубами, клювом). Ср. *И уже раздаётся в воздухе знакомое «клоц-клоц-клоц».* *Это дробятся о священные камни их поганые жёлтые кости!* (А. Арканов). **2.** Стучать зубами от холода. *Er klappert mit den Zähnen vor Kälte.*

III. KLAPPE *f salopp. derb.* Рот, глотка. ♦ **HALT DIE KLAPPE!** ♦ **MACH DIE KLAPPE ZU!** *salopp. derb.* Заткнись! Заткни глотку! Захлопни рот!

KLAPPERN *vi* Болтать, трещать. ♦ **DIE KLAPPE AUFREIßEN.** *salopp. derb* Болтать; хвастать. ♦ **DIE KLAPPE AUFMACHEN.** *salopp. derb.* Раскрыть рот, распинаться, разорваться.

KLAPPERSCHLANGE *f ugs. scherzh.* (GWDS) Болтунья, трещотка. *Die beiden Klapperschlangen quatschen schon eine geschlagene Stunde im Treppenhaus und ziehen wahrscheinlich wieder über uns her.* ♦ **EINE GROBE KLAPPE.** *salopp. derb.* Болтун, краснобай.

AVKLAPPERN *vt ugs.* Отбарабанивать, небрежно исполнять (произведение, стихотворение).

IV. KLAPPE *f -n* **1.** (Откидная) крышка (парты, почтового ящика и т.п.); *tech.* (откидная) крышка, дверца (напр., люка). **2.** Форточка. **3.** Лацкан; погон. **4.** *salopp.* Кровать. ♦ **IN DIE KLAPPE GEHEN [KRIECHEN], ♦ SICH IN DIE KLAPPE WERFEN [HAUEN].** Завалиться спать, отправиться на боковую. **5.** Морда. ♦ **J-M EINS AUF DIE KLAPPE GEBEN.** *salopp. verb.* Съездить, **врезать** кому-л. (по морде, по шее, по балде). **6.** Хлопушка (напр., для мух); *kino* Хлопушка-номератор. **7.** *tech.* Клапан; заслонка. **8.** *tech.* Створка. **9.** *tech.* Щиток, закрылок. **10.** *tech.* Откидной резцедержатель (в строгальном станке). **11.** *tech.* Переставной язычок (рубанка). **12.** ♦ **ZWEI FLIEGEN MIT EINER KLAPPE SCHLAGEN.** *Sprichwort.* Убить одним ударом двух зайцев.

KLAPPEN **1.** *vt* Открывать, поднимать, откидывать (крышку, воротник и пр.). *Er klappte den Kragen seines Hemdes nach innen* (DWDS: Н. Böll). **2.** *vt landsch. salopp.* (DWDS), *salopp.* (GWDS) **Схватить**, поймать, **застукасть**. *Der Dieb wurde geklappt.* **3.** *vi vimp ugs.* (GWDS) Удаваться, ладиться, идти на лад. *Vor fünf Jahren haben sich die Führer der Welt darauf geeinigt, daß es noch besser klappen muß* (WLUL: welt.de vom 03.01.2005). Ср. арг. разг. ♦ **Всё тип-топ / чики-чики / чики-паки / чики-брики.** *Как дела? – Всё чики-чики* (разг.). – *Ничего.* – *Густав хлопнул Димку по плечу.* – *Не вешай носа.* *Всё будет тип-топ* (В. Аксенов). *Побегал, покричал, вот и вся работа.* *Бизнес тип-топ.* – *Мальчиков я сам себе найду,* – *задумчиво сказал Фрам* (В. Аксенов). *У нее дети-то всегда чики-брики ходят, не как попало* (разг.). *У ие в доме все чики-брики* (диал.).

KLAPPERN *vi bildl. spött. ugs.* ♦ **MIT DEN AUGEN KLAPPERN.** Стрелять глазами, кокетничать. Ср. ♦ **Щелкать / стрелять глазами / глазками.** *Девочки перестали щелкать глазами в разных направлениях, поголовно влюбившись в новичка, мальчики из кожи вон лезли, чтобы поставить его на подобающее новичку место* (Л. Улицкая).

KLAPPBAR *adj* **1.** Откидной; складной. **2.** Створчатый.

KLAPPERSCHLANGE *f* **1.** Гремучая змея (*Crotalus L.*). **2.** *ugs. scherzh.* (GWDS), *abwertend.* (DWDS). Машинистка. *Die Klapperschlange müßte mit ihrer Maschine ein Zimmer für sich haben* (USSW).

KLAPSIG *adj* Ненормальный, **рехнувшийся**, полоумный. ♦ **ER HAT EINEN KLAPS.** *salopp.* Он рехнулся, у него не все дома. Ср. **чокнутый**, **малахольный**, **трахнутый**, **ку-ку**, **фик-фок**, **помешанный** (разг.), ♦ **(Пыльным) мешком** (по голове / из-за угла) **стукнутый / трахнутый**, ♦ **Мама**

в детстве с печки уронила, ✦ Умом тронутый. Мне говорят, ты шо чокнутый, а я говорю, не чокнутый, а имею мечту (В. Войнович). Может, он просто сумасшедший. Я слышал, и на воле-то он был тоже фик-фок! (Ю. Домбровский). У нас Ваня-то фик-фок, гли-ко на него. Полудурачина (диал.). «*Vinst du verrückt?*» (ты чокнутый?) Я не понял слово «ферикт» (я подумал, что он спрашивает мое имя) и ответил, что меня зовут Захар (З. Грузин. НКРЯ). Ветка потрясла кудрями. – Чокнутый ты, Витька. Все у тебя через задницу, не по-людски (А. Иванов). Те ему: кто же едет к чернооким дивчинам со своим самоваром – ну бери, если пыльным мешком трахнутый (А. Найман. НКРЯ). Кормилец фиговый! Шекспир трахнутый! Чтоб мои глаза тебя больше не видели с твоим заработком (Г. Щербакова). Да вроде нормальный он был, а потом ку-ку и увезли на Революцию (разг.). Он у нас ку-ку: все люди как люди, а он принципиально не списывает (разг.). Вы чё, совсем ку-ку? Кто так делает? (разг.). См. **RAPS, PLIM**.

ABKLAPPERN *vt ugs. (nach D.)* Обходить, исходить (в поисках чего-л.). *Wir beobachten, wie die Leute die umliegenden Reisebüros abklappern und sich dann das beste Angebot herausuchen* (WLUL: berlinonline.de vom 26.06.2005). ✦ **DIE GANZE GEGEND ABKLAPPERN**. Всё обыскать, всех опросить (PhW).

KLAPPS

↔ См. **KLAPP**.

KLATSCH

↔ Звукоподр. межд. Обозначает звук хлопанья в ладоши (GWDS). См. **KLACK, KLAPP, GLUCK, KLUCK, PLATSCH, PLUMP, QUATSCH**.

I. KLATSCH *lautm. redupl.* Звук удара по упругому. *Dann war der Mann ruhig es drei Schläge – klatsch, klatsch, klatsch* (CDS).

KLITSCH, KLATSCH *lautm. redupl.* Звук удара, стук. *Klitsch klatsch, klitsch klatsch was da hüpfst ist wahrlich kein Riese. Kleine Elfenfüße hüpfen ganz frech umher hüpfen mal hier hüpfen mal dort* (WM: Webtipps). *Klitsch, klatsch! hatte er von seinem Vater ein paar Backpfeife weg.*

KLATSCH *m* Звонкий удар, шлепок. *Es gab einen großen Klatsch, als das Buch zu Boden fiel.*

KLATSCH *f* **1.** Хлопушка (для мух). **2.** Погремушка. **3.** Кинохлопушка, нумератор. Ср. хлопущка. Понимал, недостатка в консультантах не предвидится, но, опасаясь искажений при воплощении любимой моей

прозы в фильм, написал Бондарчуку: возьмите в помощники, хоть «хлопушкой» щелкать, буду полезен, потому что посвятил «Войне и миру» несколько лет (П. Сиркес. НКРЯ).

KLATSCHEN 1. *vt (auf/an/gegen (A.)) Стучать, хлестать (по чему-л.).* *Da pfiß schon eine Kugel über seinen Kopf und klatschte dicht hinter ihm ins Wasser* (DWDS: F. Fühmann). 2. *vt (j-m auf A.) Хлопать, шлёпать (кого-л. по чему-л.).* *Er tätschelt sie und klatscht ihr mit der Hand auf den Hintern.* ♦ **J-M. EINE KLATSCHEN.** Дать [влепить] затрещину кому-л., дать по шее [по морде] кому-л. ♦ **HALT DEINEN MUND, SONST KLATSCHT'S!** Заткнись, а то получишь по шее [по морде]. 3. *vi Хлопать, шлёпать, щелкать.* *Der Wind pfiß, der Regen klatschte* (DWDS: T. Storm). ♦ **(IN DIE HÄNDE) KLATSCHEN,** ♦ **J-M. BEIFALL KLATSCHEN.** Аплодировать, рукоплескать (кому-л.).

KLATSCHEN *n* 1. Хлопок, шлепок. 2. *tech.* Атмосферные помехи в виде щелчков и тресков.

III. KLATSCH *m ugs. abwertend.* Сплетни, сплетня. *Der Klatsch blühte gerade in der akademischen Gesellschaft ... aufs üppigste* (DWDS: H. Hesse).

KLATSCHBASE *f ugs. abwertend.* Сплетница, кумушка, болтушка. *Sie hat nichts zu tun und ist die Klatschtante der Straße* (DWDS: E.M. Remarque).

KLATSCHBRUDER *m ugs. abwertend.* Сплетник, болтун.

KLATSCHEN *n -s ugs. abwertend.* Сплетничанье, пересуды.

KLATSCHEN 1. *vt salopp.* Выболтать, проболтаться. *Er hat es dem Lehrer geklatscht* (DWDS). 2. *vi ugs. abwertend.* Сплетничать, судачить. *Sie klatschte stundenlang mit ihrer Nachbarin (ugs.).* Ср. шлепать, хлопать. *Vy ego ne слушайте, чего-то шлепает вам, сам не знает чего* (разг.). *Ты почто хлопаешь, хлопуша, кто и за язык тебя тянет* (диал.).

KLATSCHTANTE См. **KLATSCHBASE.**

IV. KLATSCH *f schul.* 1. Подстрочник. 2. Скверный перевод.

ABKLATSCH *m(-e)s, -e* 1. Оттиск. 2. Стереотип. 3. (Скверная) копия; подражание; подобие. *Er ist der ganze Abklatsch seiner Mutter.* ♦ **BILLIGER ABKLATSCH** 1) Дешёвая/плохая подделка, откровенный плагиат; 2) перепевы старого/всем известного. ♦ **EIN PLUMPER ABKLATSCH BERÜHMTER VORLAGEN.** Жалкое подражание высокому образцу.

KLICK

↔ Звукоподр. межд. Обозначает щелкающий звук (GWDS). См. **KLACK, KLAPP, KLATSCH, GLUCK, KLIPP, KNACK.**

I. KLICK *lautm. redupl.* **1.** Звук удара, стук. *Als er auf den Auslöser drückte, machte es klick* (ugs.). *Dann habe ich ihn (= einen Revolver) gegen meine Brust gerichtet und abgedrückt, aber es hat nur «klick» gemacht* (GWDS: Spiegel 31, 1977, 83). **2.** Звук удара по металлическому, стеклянному; звяканье, звон. *Mitten im Telefongespräch war – klick – ein Geräusch entstanden* (PhW). *Klick – hat er aufgelegt* (ugs.). Ср. *редупл клик. Слышу так тихонько кто-то клик-клик в окошко. Я чуть не умерла от страха* (разг.). *Собирается вода в колодеце по капле. Ключ! – словно пуля в лесу* (Р. Погодин). *А вот как стучат колеса в разных странах мира: В Англии – «клик-о-клик» (в Шотландии – «глюк-о-клок»).* *Во Франции – «клико-клико»* (В. Пелевин).

KLICK *m* **1.** Щелчок мышкой, **клик.** *Wir füllen die letzten Felder aus und machen den letzten Klick* (WLUL: berlinonline.de vom 03.02.2005). *Klick, und schon lächelt der rothaarige Clown von McDonald's übers Internet* (DWDS: Kenkorpus). Ср. *С оплатой по переходу все понятно: в отличие от баннерной рекламы вы платите не за показ, а за реальный переход («клик») на ваш сайт* (Е. Дридзе. НКРЯ). *А если вы читаете онлайн-версию «Автопилота», то тогда от вас до уникального собрания шпионских данных о машинах «послезавтрашнего» модельного года – всего один клик* (Автоинтернет. НКРЯ). **2.** *m phonet.* **Кликс, щёлкающий** звук.

KLICKEN *vi* **1.** Щёлкать; издавать щёлкающий звук, цокать. *Die Kamera klickte* (ugs.). *Dann strecke ich meine Hände hin. Handschellen klicken* (GWDS: Sobota, Minus-Mann 73). *Die Fotografen klickten (fotografierten) ununterbrochen* (ugs.). *Hörst du die Pfennigabsätze klicken. Das ist bestimmt die Tochter unserer Nachbarin* (GWDS). **2.** *comp.* **Кликнуть** мышкой. *Die Vorteile für die Eltern beschränken sich darauf, dass das Kind .. einige Dinge üben kann, die zu den elementaren Fertigkeiten im Computerzeitalter gehören: auf einer Tastatur tippen, Pfeiltasten einsetzen, eine Maus bedienen, sich durch ein Menü klicken* (GWDS: Tagesspiegel 3. 1. 99, 28). Ср. **щелкать.** *Принялся медленно щелкать клавишами и кнопкой мыши* (В. Мясников. НКРЯ).

KLICKERN *vi* *landsch.* Издавать короткий металлический звук, греметь. *Sie klickerte mit dem Schlüsselbund* (GWDS: W. Borchert). *Das Kleingeld klickert in die Geldbörse* (ugs.). *Das Wasser klickert und gurgelt am Bug des Schiffes.*

CLICKS *m* *-es, -e* Щёлк(анье) (языком).

IV. KLICK *int* Обозначает и/или указывает на: **а)** ловкое, быстрое, умелое действие. *Das Allerwichtigste bei ihr und vielen anderen war und ist immer eine einzige Sache: Vertrauen, das sich mit der Zeit herauskristallisiert. Du arbeitest mit jemanden zusammen und irgendwann ist dieses Gefühl einfach*

da, klick (DWDS: Kernkorpus). Ср. *редупл трах, бах, фюйт, хлоп, чик, чирик*. *Время не тратишь – всё бах! Трах! Само собой* (разг.). *Мужик есть мужик: трах-бах – все сделал.раз плюнуть* (разг.). *Шура-то шибко спорая. Фють – огород носом взрыла* (диал.). *Фють – курсовую сделала, фють – диплом дописывает. А я дура-дурой!* (разг.). *Я удивляюсь на этих мастеров. Хлоп-хлоп – все аккуратно, чистенько* (разг.). *А сейчас мы чик-брик все это сделаем* (диал.). *Она уж больно сноровная – чики-чики – огород вычистила* (диал.). *Сейчас чик-чирик – и все успеем* (разг.). *Мы с Ларкой быстренько разложились на столе, чирик-чирик – сладили все по-путевому* (разг.); б) уяснение, догадку. ✦ **KLICK MACHEN, BEI J-M HAT'S KLICK GEMACHT**. *ugs.* Усечь, до кого-л. дошло. Ср. **долбить** «заучивать, учить», **вдалбливать** «учить плохо соображающего», **капать на мозги** «надоедать, приставать с советами, наставлениями». См. **АН, ÄHM, АНА, НОРPLA**.

KLICKER *m -s, = landsch.* Шарик (в детской игре); **бабка**. *Als seiest du unter den Knaben gewesen, mit denen ich Klicker gespielt habe in unserem kühlen Hof* (GWDS: A. Seghers).

KLICKERN *vi landsch.* Играть в шарики; играть в бабки. *Murmelspiel, Kinder nennen es auch schussern oder klickern* (GWDS: Spiegel 18, 1990, 287).

KLICKFOLGE *f tech.* Последовательность коротких импульсов.

KLIMPER-KLAMPER

↔ См. **KLIRR**.

I. KLIMPER-KLAMPER *lautm.* Ср. **трень-брень**. **1.** Звук удара о металлическое, стеклянное, **звон**. *Das “kurze shopping” hat sich für mich aber durchaus “gelohnt”: eine frühlingfrische-luftig-bunte-klimper-klamper-Schlüsselchen-mit-Herzchen-behängte Fossil-Tasche ist nun mein Eigentum* (WM: Blogs). Ср. *...а сосульки жаром горят и наперебой работают: кап-кап! трень-трень!* (Т. Толстая). **2.** Звук музыкального инструмента (пианино и т.п.). *Klimper, klamper spielt Klavier* (ugs.). Ср. *Она играть-то толком на гитаре не умеет: трень-трень и никакого толку* (разг.).

KLIMPER-KLAMPER *n* **Бренчание, тренканье**. *Mein Klavierlehrer, ein Herr Schmelzer, welcher Organist an der Ägidienkirche war, warf mir vor, daß ich zu wenig übe. «a!» seufzte ich, «wenn das Ding nur besser klänge, aber dieses Klimper-Klamper ennuyiert einen auf die Länge» Da schlug der gute Mensch mir auf der Stelle Orgelstunden vor* (GB: W. von Kügelgen).

KLIMPEREI *f =, -en ugs. abwertend.* **Бренчание, тренканье**. *Ich kann die Klimpererei nicht mehr anhören (ugs.). Es scheint, als ob viele Leute an*

Klavieren sitzen, auf denen sie gar nicht spielen können. Denn wenn man hinhorcht, hört man nur Klimperei (DWDS: Zeit online).

KLIMPERKASTEN *m salopp. abwertend.* Разбитый [расстроенный] рояль. *Auch die Spielzeugpianos, denen Comelade in den vergangenen zehn Jahren besonders viel Zeit widmete, sind zwar perfekt gespielt, doch sie hören sich an wie ein Klimperkasten* (DWDS: Zeit online). Ср. ♦ **Трень-брень.** Трень да брень «что-л. некачественное, плохое, бросовое; необеспеченность средствами существования; нищета, убогость». *Покосы-то раньше хорошие были, а сюда как приехали, траву дают трень да брень* (диал.). *Ты почто это трень-брень купила, почто деньги отдала за экую немочь?* (диал.). *Погляди-ко в доме-то, трень-брень – ниче и нету* (диал.). *Так он-эть живет безо всякого мал-малю добра, трень-брень, голоштанник* (диал.).

KLIMPERN *ugs. 1. vt.* **Бренчать, тренькать** (на музыкальном инструменте). *So bin ich auch zur Musik gekommen. Da konnte ich klimpern auf meiner Orgel und brauchte nicht zu reden, und die Leute haben mir zugehört* (WM: Nachrichten). Ср. *Но как только наступал вечер, так у клумб, возле прудов, подле гамаков, в беседке начинали мелькать тени, тренькать бала-лайка, растягивать лады гармонь* (Н. Берберова. НКРЯ). *Все будут строить, а ты будешь на рояле тренькать* (А. Рыбаков). *Потом, во время службы в армии, мое умение «бренчать на рояле» опять же пригодилось* (А. Журбин. НКРЯ). **2. vi** **Звенеть, побрякивать** (мелочью, ключами). *Es klimpert jemand mit seinem Schlüsselbund im Hausflur. Vielleicht kommt jetzt Vati* (ugs.). *Dein Geld klimpert ja so in der Tasche. Scheinst ja recht reich zu sein* (ugs.). ♦ **MIT GELD IN DER TASCHE KLIMPERN.** Звенеть деньгами [мелочью] в кармане. Ср. *Она выгодно отличается от первых двух более трезвой оценкой собственных возможностей и похвальным сознанием бесполезности бренчать оружием при создавшейся ныне в России обстановке* (Н. Устрялов. НКРЯ).

IV. KLIMPERN 1. ♦ DARAN IST NICHT ZU KLIMPERN. Этого не изменишь, тут ничего не попишешь. **2. ♦ SICH (D.) NICHT AN DEN [AN DIE] WIMPERN KLIMPERN LASSEN.** Не давать себя в обиду, не позволять садиться себе на голову. **3. ♦ MIT WIMPERN KLIMPERN.** Строить глазки. Ср. ♦ **Стрелять глазами.** *Если кто-то захочет вам пустить пыль в глаза (составить о себе ложное впечатление), или начнет стрелять глазками (игриво поглядывать), или даже замазывать вам глаза (обманывать), то не надо хлопать глазами (бездействовать)* (Глазария. НКРЯ). *Тот не брал пистоле-*

тик, пятился, и тогда переводчица снова взяла его под руку и запела, заворковала что-то теплое, нежное, бархатисто-чувствительное, не переставая в то же время стрелять глазами во все густеющее офицерье, с удовольствием отмечая, что ее видят и уже любят глазами (В. Астафьев).

KLING

↔ Звукоподр. межд. Обозначает звонкий высокий звук (GWDS).

↔ Ср. праслав. **klinь* «орудие для раскалывания» > *клин*. Родств. *колоть*, *колун* < и.-е. **(s)kel-*: **(s)kol-*: **kl-* «резать, рассекать» (ЭСРЯ 2, 8:159; Фасмер II: 251).

↔ Ср. нем. *Klinke*; свн. *Klinke*; нл. *klink* «щеколда»; англ. *clink*; др.-в.-нем. *Klingen*; шв. *klinga* «звучать, звенеть»; др.-англ. *clenkan* «сильно ударять». Звукоподр. и.-е. **glengh* – назализованный вариант герм. **klag-* (Левицкий I: 323).

↔ Ср. нем. *klingen* «звучать»: соотносится с и.-е. **kel-* «издавать звуки», ср. и.-е. **gal-* «rufen, schreien» > **glengh-* (Маковский: 268). Ср. азерб. *halqa*; коми-перм. *жильк-жольк*, *клен-клён*; якут. *чыл-*, *чул-*; англ. *clang*; индонез. *lingkaran*, *sincin*; исл. *hringinn*; эст. *helin*, *kohin*; фр. *cliquetis* «звон, гул, звяканье, звенеть»; бел. *клямка*, укр. *клямка*, голл. *deurklink*; греч. *καλό*; польск. *kawał* «щеколда». Ср. **BAM, BIM, BUM, BUMS, DONG, KLIRR.**

I. KLING *lautm. redupl.* Звук легкого удара о стеклянное, металлическое; звяканье, звон. *Eisernes Glöckchen hängt und ganz fein kling kling klingeling macht* (CDS). Ср. *редупл. клинк* (оказз.). *Клинк... клинк... – звенел нож. И он не слушал её и продолжал точить нож. Клинк... клинк... клинк...* (А. Волков).

KLING, KLANG *lautm. redupl.* Звон с меняющейся высотой. *Kling klang, du und ich / die Straßen entlang. /Kling klang, du und ich / die Straßen entlang* (Lied). Ср. *редупл. динь-дон, бим-бом. Бом! Бим! Бам! Помогайте, звонари, я устал* (В. Хлебников). *Динь-бом... второй звонок, пассажиры в вагон, провожающие – вон* (Л. Кассиль). *Везде звонят колокола. «Динг-донг» среди равнины* (М. Кузмин).

KLING(E)LING *lautm. redupl.* Звон с меняющейся высотой. *Klingeling! bimmelte die Straßenbahn* (ugs.). *Nochmal und nochmal und noch einen Tick lauter – abends auf der Couch liegend, Klingeling in den Ohren und übel bis zum Abwinken* (WLUL: ngz-online.de vom 10.08.2006). *Klingeling, klingeling, bim bam, bim bam, palem, palem, ist denn die manu wieder nicht da?* (WM: Forum).

KLINGEN 1. *vi* **Звенеть, звучать, раздаваться.** *Weich und locker klingt die berühmte Stimme* (CDS). **2.** *n tech.* Микрофонный эффект, микрофонный звон.

KLINGELN 1. *vi* **Звонить.** *Sie klingelt an der Wohnungstür* (ugs.). *Es hat soeben zum Unterricht, zur Pause, zum Beginn der Vorstellung geklingelt.* ♦ **J-N AUS DEM SCHLAF KLINGELN.** *ugs.* Звонком разбудить кого-л. **2.** *n tech.* Детонация. **3.** *n tech.* Детонационный стук двигателя. ♦ **DER MOTOR KLINGELT.** Мотор стучит.

AUSKLINGEN *vi* (*h/s*) **Отзвучать, замирать** (о звуке). *Die Glocken klingen aus* (DWDS). *Wenn er (= der Glockenton) ausgeklungen hat, sind meine Zeiger hier (= auf dem Wecker) schon ein rechthaberisches Stück auseinander* (GWDS: Muschg, Sommer 253).

IV. KLANG ♦ **MIT KLING UND KLANG.** *ugs.* С большой роскошью.

KLINGE *f* =, *-n* **1.** Клинок. ♦ **DIE KLINGEN KREUZEN.** *ugs.* «Скрестить шпаги», помериться силами с кем-л. (в споре). Ср. **лаяться, рубиться, пикироваться**, ♦ **Резаться на словах** «спорить» (разг.); ♦ **Волчья грызня**, ♦ **Обмен колкостями** «спор» (суд.)**2.** Лезвие (режущего инструмента, тж. коньков). *Seine Stimme überschnappte, und zugleich erstarb ihm noch aus einer andern Ursache das Wort im Munde, denn mit weitgeöffneten, Augen zurückbeugend, sah er, daß sein Sohn das Messer gezogen hatte und ihm mit der funkelnden Klinge gegenüberstand* (H. Kurz). ♦ **EINE SCHARFE KLINGE FÜHREN.** Резко выступать (устно и в печати). Ср. разг. **уколоть, приколоться** «задеть, обидеть; посмеяться», **прикол** «шутка». **4.** ♦ **J-N ÜBER DIE KLINGE SPRINGEN LASSEN.** Загубить, задушить кого-л. (*перен.*), прижучить. Ср. **прибить, прихлопнуть, грохнуть** «убить».

KLINGEN *vi* **1.** **Звучать** (выражать что-л.). *In meinen Ohren klingt diese Ankündigung wie Hohn* (CDS). *Das klingt pathetisch, doch die Zeiten, in denen eine ferne Landesverwaltung endlos Geld gibt und Museumsleiter mit kunsthistorischer Ausbildung aber null Ideen und Managementverständnis es irgendwie ausgeben, sind vorbei* (WLUL: welt.de vom 04.01.2005). **2.** Выражать согласие. ♦ **DAS KLINGT ANDERS!** Это другое дело! ♦ **J-M KLINGEN DIE OHREN** **а)** *Кому-л. икается* (про него говорят). **б)** *ugs.* Мурашки по спине бегают (от страха / неприятных ощущений); у кого-л. уши горят (когда его вспоминают). ♦ **ETW. IN KLINGENDE MÜNZE UMSETZEN.** *ugs.* Обращать что-л. в звонкую монету, уметь извлекать материальную выгоду из чего-л.

KLINKE *f* =, *-n* **1.** (Дверная) ручка, (нажимная); **щеколда.** *Er drückte auf die Klinke, sie war zu.* ♦ **DIE BESUCHER GABEN SICH DIE KLINKE IN DIE HAND.** От посетителей дверь так и не закрывалась. ♦ **KLINKEN**

PUTZEN (GEHEN). *ugs.* Обивать пороги; попрошайничать. ♦ **J-M DIE KLINKE IN DIE HAND DRÜCKEN.** Указать кому-л. на дверь, выпроводить кого-л. **2. tech.** Защёлка; собачка; стопор. **3.** Гнездо телефонного коммутатора.

KLINKENPUTZER *m -s, = 1.* Нищий. *Denn diese Habenichtse, diese armen Bauern, Klinkenputzer, Arbeiter und Handelsreisenden, sie alle werden ihr Leben fortsetzen, auch dann, wenn das heimische Rom unter den Hammer gekommen ist* (WLUL: berlinonline.de vom 01.07.2005). **2. scherz.** Агент по продажам или распространению чего-л., ходящий по домам. *Freiburg – 1. April – Natürlich gibt es auch noch den «Klinkenputzer», der Staubsauger an der Haustür feil bietet* (WLUL: fr-aktuell.de vom 02.04.2005).

KLINGELN 1. Обозначает и/или указывает на: **а)** раздраженность, недовольство. ♦ **JETZT HAT ES (AUCH BEI MIR) GEKLINGELT.** *salopp.* С меня хватит, терпение мое лопнуло; **б)** уяснение, догадку. ♦ **ES HAT BEI J-M GEKLINGELT.** *ugs.* Наконец-то дошло до кого-л.; **в)** удивление, недоумение. ♦ **BEI DIR KLINGELT'S.** *ugs.* Ты что? что на тебя наехало? ты не в своем уме? **2.** ♦ **ES HAT BEI IHR GEKLINGELT.** *ugs.* Она забеременела. **3.** ♦ **WIR HABEN EIN BÜBCHEN MIT GLÄSERN GEKLINGELT.** *ugs.* Мы немного выпили [покутили]. **4.** ♦ **ES KLINGELT.** *sport.* Гол!. **5.** ♦ **ETW. (DIE KASSE) ZUM KLINGELN BRINGEN.** *ugs.* где-л. Появились деньги, зазвенели монеты, делать сборы. Ср. разг. **сшибить, подмолотить, выколотить, срубить, ♦ Сшибить / зашибить деньги / монету / копейку, ♦ Срубить бабок / капусты** «раздобыть, выпросить; получить, заработать».

AUSKLINGEN *vi (h, s) (in D)* Заканчиваться, завершаться (*чем-л.*). *Die Abende klingen mit Rotwein und Zigarren aus* (WLUL: archiv.tagesspiegel.de vom 22.01.2005). *Auf die Ablenkungen zielt Voltaire, wenn er seinen «Candide» in den Rat ausklingen lässt, seinen Garten zu bearbeiten* (GWDS: S. Freud). Ср. ♦ **Клин клином вышибать** «уничтожить результаты какого-либо действия или состояния теми же средствами, которые это действие или состояние вызвали».

KLIPP

↔ Звукоподр. межд. Обозначает стук, треск (GWDS). Ср. **KLICK, KLAPP, KNACK, KNIPS.**

I. KLIPP *lautm. redupl.* **1.** Звук (отрывистого легкого) удара. **2.** Щелканье, лязг. *Ich stehe um fünf Uhr Morgens auf, da gilt's tüchtig zu schaffen. Das geht klipp, klipp den ganzen Tag und da werden einem die Arme so müde, daß man meint, sie fielen einem grade ab, und er klopfte und hämmerte fleißig drauf los* (GB: J. W. Wolf).

KLIPP, KLAPP *lautm. redupl.* См. **KLAPP**.

KLIPPE(R)N *vi* Звенеть, звякать, дребезжать. *Damit aber alles klippt und klappt, muß jeder wissen, was er zu tun hat und ohne einigen Verzug im rechten Augenblick auf seinem angewiesenen Posten sein* (GB: J. Wolff).

III. KLIPP ♦ **KLIPP UND KLAR**. Коротко и ясно, недвусмысленно, без намёков / обиняков.

IV. KLIPP 1. *adj nd* Маленький. **2.** *m -s, -s* Зажим (для галстуков). **3.** *m -s, -s* Держатель (у авторучки). **4.** *m -s, -s* Клипс (серьга). *Sie trug große Klips zum festlichen Abendkleid*. **5.** *m -s, -s auto.* Пружинный зажим. **6.** *m -s, -s food.* скоба; скрепка.

KLIPPE *f =, -n 1.* (Крутой) утёс; риф; скала. ♦ **BLINDE KLIPPE**. Подводный камень (риф). ♦ **AN DER KLIPPE HÄNGEN**. Сесть на мель / рифы, быть в трудном положении. **2.** *pl geol.* (Тектонические) утёсы (останцы надвига). **3.** *übertr.* Подводный камень, препятствие. *Leichtfüßig springt sie dabei über Klippen des ukrainisch-russischen Verhältnisses und verschließt auch schon mal die Augen vor offenkundigen Widersprüchen* (WLUL: welt.de vom 13.01.2005). ♦ **ALLE KLIPPEN (GESCHICKT) UMGEHEN / UMSCHIFFEN / ÜBERWINDEN**. (Умело/ловко) лавировать/обойти все препятствия/трудности.

KLIPPEN *vi tech.* Обрезать фанерный шпон.

KLIPPER *m -s, = 1.* Чурка. **2.** *flug.* Реактивный самолёт (лайнер) (для трансатлантических полётов). **3.** *marine. mündl.* Клипер, быстроходное парусное судно. **4.** *food.* Остеотделитель; шасталка. **5.** *tech.* Ножницы для обрезки фанерного шпона; рыболовный клипер.

KLIPPERGOLD *n nd.* Сусальное золото; мишура.

KLIPPMASCHINE *f tech.* **1.** Машина для разделки рыбы на клипфиск. **2.** Остеломатель, шасталка. **3.** Машина для наложения зажимов, скоб или скрепок, клипсатор.

KLIPPFISCHMASCHINE *f tech.* Машина для разделки рыбы на клипфиск.

KLIPPKANNE *f* Кружка с откидной крышкой.

KLIPPSCHENKE *f* Кабак, трактир.

KLIPPSCHLIEFER *pl. zool.* Даманы (Hyracoidea).

KLIPPSCHULD *f* Небольшой долг, должок.

KLIPPSCHULE *f* Начальная школа [учебное заведение] примитивного типа. *Meine Oma wohnte damals in einem ganz kleinen Dorf und konnte nur die Klippschule besuchen*.

KLIPPSPRINGER *m -s, = zool.* Антилопа-прыгун (*Oreotragus oreotragus* Zimm.).

KLIRR

↔ Звукоподр. межд. Обозначает звук дребезжания (GWDS). Ср. голл. *klitteren*; фин. *kalahtaa*; эст. *kõlksatus* «лязгать»; япон. *Garagara*; азерб. *ciğilti*; болг. *клопачка*; голл. *geratel*; исл. *skrölt*; макед. *клопот*; норв. *skrangle*; тур. *çingirak* «дребезжать». Ср. **BRUMM, KLING, VAM, VIM, BUM, BUMS, DONG.**

I. KLIRR *lautm. redupl.* Звук удара о металлическое, стеклянное, звон: *Klirr! Da brach die Fensterscheibe in Stücke.*

KLIRREN *vi* **1. Бряцать, звенеть, дребезжать** (о стаканах, о стёклах). «*Ich schlafe maximal vier Stunden*», sagt Horst Pirkl, «*bei uns klirren die Gläser im Schrank*» (WLUL: fr-aktuell.de vom 21.01.2005). *Das Fenster klirrt und dunkel ist das Zimmer* (GB: A. von Droste-Hülshoff). **2. Звенеть [лязгать]** (цепями), **звякать [звенеть]** (шпорами). *Dann hob er den Kopf und lauschte. Es war ihm, als hätte er Schritte gehört und das Klirren eines Bergstockes* (GB: L. Ganghofer). *Er stampft mit seinem Fuß und schrecklich klirrt sein Sporn* (GB: W. Hauff). ✦ **MIT DEN WAFFEN KLIRREN.** *übertr.* **Бряцать** оружием. **3. tech.** **Дребезжать.**

IV. KLIRREN *vi übertr.* **Трещать** (о сильном морозе). ✦ **DIE KÄLTE KLIRRT, ES KLIRRT VOR KÄLTE.** Мороз трещит. ✦ **KLIRRENDER FROST.** Трескучий мороз.

KLIRREN *n tech.* Нелинейные искажения.

KLIRRABGLEICH *m tech.* Компенсация нелинейных искажений.

KLIRRDÄMPFUNG *f tech.* Затухание нелинейных искажений.

KLIRRFAKTOR *m tech.* Коэффициент нелинейных искажений, клирфактор.

KLITSCH

↔ Звукоподр. межд. Обозначает глухой удар, шлепанье (ED: 415). Ср. **KLACK, KLAPP, KLATSCH, GLUCK, KLUCK, PLATSCH, PLUMP, QUATSCH.**

I. KLITSCH *lautm* Звук удара, шлепанья. *Klitsch, warf sie ihm vor Wut den nassen Lappen ins Gesicht* (USSW). *Klitsch, kippte die ganze Souce auf den Fußboden* (Девкин).

KLITSCH *m -es, -e md.* **Шлепок, хлопок.** *Wenn er sich was zuschulden kommen läßt, kriegt er von seiner Mutter ordentlich Klitsche* (ugs.). *Der Vater hat dem Jungen gleich einen Klitsch gegeben, als er vorlaut wurde.*

KLITSCH, KLATSCH См. **KLATSCH**.

KLITSCHEN *vi* *landsch. salopp.* Шлёпать, хлопать (напр. ладонью). *Sie hat ihn wegen seiner Lügereien so geklitscht, daß ihm hinterher alles weh tat* (DWDS). *Der nasse Lappen klitschte ihr ins Gesicht* (Девкин).

IV. KLITSCHEN *vi* *landsch.* Склеиваться, липнуть. *Der Schnee klitscht. Aus dem Skilaufen wird heute wohl kaum was werden* (ugs.). *Der Pudding klitscht, du hast ihn nicht durchgerührt* (Девкин).

KLITSCH *m -es, -e* **1.** *ugs.* Непропечёное [клёклое] тесто. *Der Obstkuchen ist reiner Klitsch geworden. Man hat ihn zu zeitig aus der Röhre genommen.* **2.** *landsch.* Немножко, кусочек. *Diesen Klitsch Butter können wir für den Teig verwenden.* **3.** *spött.* Шапка.

KLITSCH *f =, -n* *ugs.* Мелкое поместье, захудалое хозяйство, халупа, дачка. *Inzwischen koproduzieren nicht nur exotische Klitschen ihre Raritäten, sondern sogar die Wiener und die Pariser Oper Hauptwerke wie Wagners «Lohengrin»* (WLUL: welt.de vom 23.04.2005). *Am Wochenende fahre ich auf meine kleine Klitsche. Da habe ich frische Luft und Ruhe*(ugs.). Ср. разг. **хибара** «неблагоустроенное жилище».

KLITSCHIG *adj* *landsch.* Липкий; клейкий, непропечённый. *Das ist eine klitschige Masse. Ich kriege die Finger davon nicht sauber, sie kleben und kleben.*

KLITSCHNAB *adj* *ugs.* Промокший до костей [до нитки]. *Er war klitschnaß vom Regen.*

KLUCK

↔ См. **GLUCK**.

I. KLUCK *lautm. redupl.* Звук движения жидкости. *Kluck, kluck, bruk, bruk – heißer quoll es von unten herauf* (GB: H. Lersch).

KLUCKERN **1.** *vi* Булькать (о жидкости). *Gegen den Bug aber springen und hüpfen die Wellen der Nordsee und kluckern wie junge Enten im Graben* (GB: G. Fock). *Ich wollte heute mittag Pfannkuchen machen. Habe jetzt aber festgestellt, dass die Eier am 10., also vor 3 Tagen, abgelaufen sind. Wie kann ich feststellen ob sie noch frisch sind. Den Schütteltest habe ich schon gemacht, kluckern tun sie nicht* (WM: Webtipps). *Um den Windbruch schleiche ich herum, durch den ein wildes Bächlein kluckert, und drücke mich von Wurfboden zu Wurfboden tretend in ihn hinein, umsichtig hin und her spähend, denn gern brechen die Sauen auch bei Tage hier nach Untermast* (GB: H. Löns). **2.** *n* Булькание. *Dieses Geraschel, dieses Gekuschel der Binsen, das Flüstern des Schiffes,*

das Rauschen des Röhrchtes, das Kluckern des Wassers, ganz anders klingt es wie Kieferngesumm, Buchengeflüster und Eichengemurr (GB: H. Löns). Während des Schlafes verliert man nur durch atmen und schwitzen ca. 0,5 Liter Flüssigkeit. Also Faustregel mind. morgens direkt 0,5 Liter trinken, 1 Liter ist auch Ok, das nimmt der Körper direkt auf, man kann auch direkt Sport machen ohne Kluckern im Magen oder direkt auf Toilette zu müssen (WM: Web).

II. KLUCK *lautm. redupl. Клохтанье* (наседок и т.п.), пение птиц. *Er sah, daß, während das Nachtigallweibchen auf seinen Eiern brütete, der Nachtigallvater dasaß und die ganze Nacht seiner kleinen Frau «Kluck, kluck! Zi, zi! Lo, lo, li!» vorsang. So ging es ein ganzes Jahr; der Kaiser, der Hof und alle die übrigen Chinesen konnten jeden kleinen Kluck in des Kunstvogels Gesang auswendig (GB: H. Andersen).*

KLUCKE(R)N *vi Клохтать* (о наседке).

IV. KLUCKE *f =, -n 1. nd Курица-наседка, клуша. Wie kriege ich die Klucke milbenfrei? Die Küken sind ja für die Ficher willkommene Delikatesse. Ich möchte aber doch so gern erfolgreiche Naturbrut haben (WM: Web). Cosed Володя – пришел позвонить, а в эту пору у хозяйки забота: курица-клуша высидела цыплят (Б. Екимов. НКРЯ). 2. bildl. Клуша. Wie eine Klucke mit ihren Küken, über denen der Habicht gewesen ist, fand er sie in einer andern Ecke des Amthauses kümmerlich in einen Haufen zusammengedrückt und die Frau Amtmännin auch nicht mehr imstande, ihm das Leben in der Zelle des Bruders Philemon saurer zu machen, als es nötig war (GB: W. Raabe). Она, как клуша, с причитаниями металась вокруг бездыханно распростертой барыни, держа в одной руке стакан с водой, в другой – салфетку, и не решалась употребить в дело эти предметы (Л. Юзефович. НКРЯ).*

KNACK

↔ Звукоподр. межд. Обозначает короткий, резкий звук при разламывании (GWDS). Ср. ит. *crepitio, scricchiolio*; азерб. *çatlamaq, çartultu*; англ. *crackle, crash, crack*; голл. *knetteren, geknetter*; индонез. *kertak, gemercik*; исп. *crepitar*; рум. *crănțâi*; эст. *krabisema* «треск, хруст». См. **KNACKS**. Ср. **BLAFF, BRUMM, GLUCK, KLIPP, KLUCK, KLAPP, KLACKS, KNICK**.

I. KNACK(S) *lautm.* Звук при треске, хрусте. *Nun kann ich meinen letzten biscuit (zwieback) kauen ... knack! er ist verzweifelt harte (GB: G. E. Lessing). Der Ast machte knack und brach herunter (ugs.). Knack! brach sie das Stück Holz auseinander und warf es in den Ofen.*

KNACK(S) *m 1. Треск, хруст. Plötzlich gab es einen Knacks, und der Ast brach ab. 2. Трещина. Das Waschbecken hat einen Knacks.*

KNICK(S), KNACK(S) См. KNICK(S).

KNACKEN 1. *vi* Трещать; хрустеть, щёлкать (пальцами; суставами пальцев и т.п.). *Als er sich nach einer Weile wieder aufgerichtet hatte und auf den Platz zutrat, wo der Mann mit der Flöte gesessen war, fand er weder von ihm noch von dem Hund eine Spur, wohl aber hörte er tief unten am Berg die Büsche rauschen und das Gesträuch knacken* (GB: W. Hauff). *Die Treppe knackt unter schleichenden Tritten* (DWDS: K. H. Waggerl). *Anmerkungen zum Alter Jahre, ach du Schreck, / die Jugend und der Lack sind weg. / Knochen knacken – Muskeln drücken, / manchmal hast Du's mit dem Rücken* (WM: Forum). *Wenn Bettis in die Knie geht, dann hört er selbst das Knarzen und Knacken aus den Gelenken.* **2.** *vt* Щёлкать, грызть (орехи). *Da sind zunächst vierhunderttausend der berühmten Knacknüsse gefunden und geknackt* (GB: P. Schneebart). **3.** *vt* Давить (блех); бить (вшей).

II. KNACKLAUT *m phonet.* **Кнаклаут**, твёрдый [гортанный] приступ. *Vor betonten Vokalen im Silbenanlaut wird im Deutschen im Allgemeinen ein Knacklaut gesprochen.*

IV. KNACKEN *salopp.* **1.** *vi* Дрыхнуть. *Wir haben gestern bei einem Freund geknackt* (Wik). Ср. **клевать носом** «дремать». **2.** *vt* **Взломать** (сейф и т.п.). *Hacker knacken Computerprogramme, oft nur um zu zeigen, dass sie es können* (WLUL: archiv.tagesspiegel.de vom 02.02.2005). *Er wurde erwischt, als er ein Auto knacken wollte* (ugs.). Ср. ♦ **вспороть медведя**, ♦ **ковырнуть серьгу** «взломать замок, сейф» (арг.). **3.** *vt jugendspr.* Coitieren. **4.** ♦ **J-M EINE HARTE NUSS ZU KNACKEN GEBEN.** Поставить перед кем-л. трудную задачу. **5.** ♦ **EIN RÄTSEL KNACKEN.** Разгадать загадку. ♦ **EINE HARTE / KEINE LEICHTE NUSS FÜR J-N SEIN / ZU KNACKEN HABEN.** Быть для кого-л. крепким орешком, расколоть крепкий орешек. Ср. ♦ **щелкать / лузгать / грызть как семечки / орехи** «легко справляться с чем-л.». *Щелкать задачи по физике и математике – хорошо, но до экспериментальной лаборатории было еще расти и расти* (Г. Копылов. НКРЯ). *Она, видимо, предполагала, что он и дальше пойдет щелкать премии одну за другой, как тогда не раз бывало* (К. Ваншенкин. НКРЯ). *Горочки пологие я их щёлк да щёлк!* (В. Высоцкий). **6.** ♦ **FLÖHE KNACKEN.** *salopp.* Бездельничать, прозябать. Ср. **болтаться, околачиваться**, ♦ **Бить баклуши**, ♦ **груши околачивать** «бездельничать»; **лоботряс** «бездельник» (разг., жарг.). **7.** ♦ **WER DEN KERN ESSEN WILL, MUSS DIE SCHALE KNACKEN.** Любишь кататься, люби и саночки возить. Без труда не вытянешь рыбку из пруда. **8.** ♦ **AN DEM KERL KNACKT (JA) ALLES.** Этот парень одет с иголочки.

KNACKEND *adj salopp*. Переполненный, **битком** набитый. *Der Saal war knackend voll.*

KNACKENG *adj* Страшно узкий; того и гляди лопнет. *Ihre Jeans waren knackeng.*

KNACKARSCH *m 1. ugs.* Аппетитная задница. **2. ugs.** Женщина с аппетитной задницей. *Gut, sie haben dir zwar einen Knackarsch namens Ken zur Seite gestellt, aber an wilde Nächte war mit diesem lendenlahmen Burschen. .. nicht zu denken* (GWDS: Woche 27. 3. 98, 56). **3. schimpfwort.** Дурак, неудачник. *Was hast du denn mit dem Knackarsch zu quatschen?* (GWDS: G. O. Ossowski). Ср. ♦ **Накнокать лоха** «подыскать жертву для игры в карты» (арг.).

KNACKBUSCH *m botan.* Пузыреплодник (*Physocarpus Maxim.*).

KNACKER *m 1.* Щипцы (для орехов) *Das am Tatort zurückgelassene Werkzeug der Knacker liegt im Polizeipräsidium in Zimmer 89 aus. Alle Geheimnummern der Fabriken sind sorgfältig entfernt worden, so dass die Herkunft der Werkzeuge bisher noch nicht festgestellt werden konnte* (DWDS: Kernkorpus). **2. Взломщик** (сейфов). Ср. **кряк** (англ. < *crack* «взлом») «взлом программного обеспечения, программа для такого взлома» (комп.), **скокарь, громила** «взломщик» (арг.). **3. Скрыга** (об осторожном игроке в карты). **4.** Старик. *Ein Comeback schließen die Flippers kategorisch aus. «Als alte Knacker noch Musik machen – kann ich mir nicht vorstellen», wehrt Hengst ab* (WM: Nachrichten). ♦ **EIN ALTER KNACKS / ALTER KNACKER.** Старый хрыч.

KNACKFRISCH *adj ugs.* Очень свежий, **хрустящий**. *Knackfrisch und nur echt mit 52 Zähnen Das ORIGINAL von Leibniz!* (WM: Reklame).

KNACKI *m ugs.* Отсидевший в тюрьме, бывший зэк. *Tätowierte Männer gelten in diesem Land oft als Knacki's, Seemänner, harte Kerle, Asozial und Schmarotzer* (WM: Gruppen).

KNACKPUNKT *m ugs.* Ответственный, решающий момент. *Es war Suliman, der den Knackpunkt Sekunden vor Sendeschluss formuliert hat: «Die arabische Realität ändert sich, weil sich die Menschen geändert haben». Wohin dies letztlich führt, bleibt abzuwarten* (WM: News.de). *Die Menschen müssen endlich lernen, dass jeder Knackpunkt im Leben mehrere Ausgänge nehmen kann, und nur man selbst dazu in der Lage ist zu bestimmen in welche Richtung es geht. Dabei hilft kein Gott, und es bestimmt auch kein Schicksal* (WM: Forum).

KNACKS *-es, -e 1. bildl.* Дефект, изъян. *Seine Gesundheit hat einen Knacks bekommen* (GWDS). *Der Spielverlauf war damit auf den Kopf gestellt und Mexikos bis dahin gutes Spiel hatte einen Knacks bekommen* (WM: Nachrichten). **2. ♦ EINEN KNACKS HABEN.** Тронуться, свихнуться, быть не

в себе. Ср. **не кнокать** «притвориться, что не понимаешь» (арг.); **чокнуться, стукнуться** «сойти с ума» (разг. жарг.). **3. ♦ EINEN KNACKS ABBEKOMMEN.** а) заболеть; б) испортиться.

KNACKWEIDE *f botan.* Ива ломкая (*Salix fragilis* L.).

KNACKWURST *f* Копчёная колбаса. *Die Knackwurst ist ein sehr gesundes Nahrungsmittel. Kamele können sie jedoch angeblich nicht fressen, weil ihre Kiefer zu schwach zum knacken seien* (WM: Webtipps).

VERKNACKEN *vt ugs.* **1.** Засудить, приговорить к заключению (кого-л.). *An hat ihn zu fünf Monaten Gefängnis, 500 Mark Geldstrafe verknackt* (GWDS). *Er wurde wegen Anstiftung zu einer gefährlichen Körperverletzung verknackt* (ugs.). Ср. ♦ **защелкнуть наручники** «арестовать». **2.** Оставить в дураках (кого-л.). Ср. **наколоть** «обмануть»; ♦ **Клювом / хлебальником / хавлом / подзубальником щелкать** «упускать шанс, ворон считать, быть растяпой» (разг. жарг.). *Мы умные, работоспособные, мы карьеру делаем, клювом щелкать некогда* (Т. Устинова). *В другой раз не будут хавлом щелкать* (А. Савельев. НКРЯ). **3. ♦ EINE FLASCHE VERKNACKEN.** Распить бутылку (вина). Ср. **клюкнуть, бухнуть, зашибать, трескать, долбануть, ♦ Трахнуть / тарарахнуть / залить за галстук / за воротник, ♦ Поддавать на каменку** «выпить (выпивать) спиртное» (разг. жарг.).

VERKNACKSEN *vt* **1. ♦ SICH (D.) DEN FUB VERKNACKSEN.** Вывихнуть себе ногу. **2.** См. **VERKNACKEN 1.**

KNACKS

↔ См. **KNACK.**

KNICK

↔ Звукоподр. межд. Обозначает звук при разламывании дерева и т.п. (GWDS). См. **KNACK, KNIPS.**

I. KNICK(S) *lautm.* Звук при треске, хрусте. *Knick! war das glas entzwei; ich stiesz an das glas, da sagte es knick!* (GB: J. Ch. Adelung).

KNICK(S), KNACK(S) *lautm. redupl.* Звук при треске, хрусте. *Du verstehst nicht, was es heißt, ich will es dir erklären: Tick-tack-Machen, das ist die Hauptsache, alles übrige ist Schnickschnack und keinen Pfennig wert. Zick-zack geht's in der Welt, was oben war, kommt unten zu stehen, knick-knack, und mit dem alten Gerümpel ist es vorbei* (GB: H. Seidel).

KNICK *m* *-(e)s, -e* **1.** Надлом, излом; **трещина.** *Ein Knick an der Ecke einer Buchseite heißt volkstümlich ein Eselsohr* (Wik). *Da war es nicht so*

schlimm, dass man erst mal nicht orthopädisch sinnvoll protestierte, nämlich längs und nicht schräg in der Matte liegend, mit Knick im Rücken (WLUL: archiv.tagesspiegel.de vom 04.07.2005). **2. Треск, хруст.**

III. KNICKER *m -s, = nordd.* **Бормотание**, сбивчивая речь. Ср. **трещать, щелкать, тарыхтеть** «быстро или много говорить» (разг., диал.).

IV. KNICK *m (e)s, -s bildl.* **1.** Надлом, излом; **трещина**; перегиб. *haben Sie Angst, dass Ihre Karriere irgendwann einen Knick bekommen könnte?* (WLUL: spiegel.de vom 20.06.2005). **2.** Поворот. *An dieser Stelle macht der Weg einen Knick.* **3. übertr.** Поворот. *Der Knick in der Bevölkerungskurve soll 2014 einsetzen* (WLUL: welt.de vom 09.04.2005). **4.** Ограда, забор, изгородь. **5. nd.** Заросли кустарника. *Er weiß, wie ein Knick riecht, wie Weidenholz duftet, wenn man einen Zweig bricht, er kann Wolken bei jedem Wetter beschreiben* (WLUL: abendblatt.de vom 17.04.2005). **6. tech.** Перелом; перегиб; сгиб; изгиб; продольный изгиб. **7. tech.** Изгиб (характеристики); излом (кривой, характеристики). **8. geol.** Пропласток глины в торфе, **9. geol.** Луговая железная руда. **10. met. salopp.** Глина, образующая пропластки в торфе морского происхождения. **11. ♦ AUS DEM KNICK KOMMEN.** *ugs.* Торопиться, идти вперед, быть активным. **12. ♦ EINEN KNICK IM AUGE [IN DER LINSE, IN DER OPTIK] HABEN.** *ugs.* а) косить, быть косым; б) ослепнуть (не заметить, не увидеть).

KNICKEBEIN *m ugs.* Яичный коктейль (ликёр с желтком).

KNICKBEANSPRUCHUNG *f tech.* Напряжение на продольный изгиб.

KNICKBRUCHFESTIGKEIT *f tech.* Стойкость к многократным изгибам; устойчивость к двойным изгибам.

KNICKEN **1. vt** **Надломить** (психически). *Sein Stolz, das moralische Rückgrat war geknickt.* **2. ♦ ETW. KNICKEN KÖNNEN.** Можно забыть/и не думать (о чём-л.). **3. ♦ J-M DAS HERZ KNICKEN.** *spött.* Разбить сердце. **4. ♦ KNICKEN DES ZUGES.** «Складывание» автопоезда.

KNICKER *m -s = 1. jagdspr.* Складной (охотничий) нож. *Knicker ist ein kurzes Messer für den Genickfang.* **2. ugs.** Скряга, скупец. *Der Baron bei seinen übrigen glänzenden Eigenschaften ein Knicker sei, viel zu ängstlich, viel zu engherzig, um sich auch nur dem geringsten Verlust auszusetzen* (GB: E.T.A. Hoffmann). «Und Verwandtschaftsrabatt?», fragte Willmers hartnäckig. «Elender Knicker», dachte Brenten (GWDS: W. Bredel). **3. ugs.** Блоха. **4. landsch.** Мялка-вспушиватель.

KNICKERBOCKER 1. *f* =, -s и = 1. Бриджи; брюки-гольф. *Othmars Locken waren frisch geschnitten, er trug Knickerbocker* (GWDS: S. Lentz). 2. Прозвище голландца в Нью-Йорке (из романа W. Irving "History of New York").

KNICK(E)RIG 1. *adj ugs.* Скупой, прижимистый. *Er hat ein ganz knickriges Wesen. Sogar sich selbst kauft er immer das Billigste vom Billigsten, obgleich er es gar nicht nötig hat* (USSW). 2. *adv* Скупо. ♦ **KNICKERIG HANDELN.** Быть мелочным.

KNICKERN *vt (mit D.)* Скупиться (на что-л.). *Als Dachs die Schultertochter ehelichte, lud der Baron groß zur Hochzeit ein. Hier sollte nicht geknickert werden* (DWDS: M. Winckler).

KNICKFUß *m med.* Наружная косолапость.

KNICKERIGKEIT *f ugs.* Скупость, скаредность.

KNICKHOLZ *n* Кустарник.

KNICKKRAFT *f* Критическая нагрузка при продольном изгибе.

KNICKPUNKT *m* 1. Точка изгиба; точка перегиба; точка **излома**. 2. Критическая точка, критическая температура, температура превращения.

KNICKS *m* -(e)s, -e Ревранс, книксен, приседание. *Noch einen Knicks und dann Unterröckchen und Strümpfchen herunter und mit einem Satz in das weiche Bettchen* (GB: W. Hauff).

KNICKSCHNEISE *f* Коридор с поворотом (фигура слалома).

KNICK(S)EN 1. *vi* **Надламываться, ломаться.** Ср. **треснуть**. 2. *vi* Подгибать колени (при ходьбе); подогнуться (о коленях). *Sie knickt ins Knie (ugs.). Beim Gehen knickte sie nach vorn zu.* ♦ **IN DIE KNIE KNICKEN** (*vor j-m*). Упасть на колени (*перед кем-л.*). 3. *vt* **Надламывать; разламывать; подсекать.** *Der Sturm knickte die Bäume wie Streichhölzer* (GWDS). *Im Südosten Niedersachsens knickten Bäume unter der Schneelast um und blockierten Straßen. Die A1 von Hamburg in Richtung Bremen war seit dem frühen Morgen gesperrt* (WM: Nachrichten). 4. *vt* Раздавить (насекомое). 5. *vi* Делать реверанс [книксен], присесть. *Der hochaufgeschossene Backfisch knickste und wußte nicht, ob er die Hand reichen sollte* (DWDS: K. Viebig).

KNICKUNG *f* =, -en 1. Сгибание, искривление. 2. *tech.* Продольный изгиб. 3. Перегиб, **надлом**.

ZUSAMMENKNICKEN *vi (s)* **Скорчиться** (от боли). *Er knickte mit einem Schrei [mit gequältem Gesichtsausdruck] auf offener Straße zusammen* (USSW).

KNICKS

↔ См. **KNICK**.

KNIPS

↔ См. **KLIPP, KLUCK, KLAPP, KLACK, KNACK, KNICK.**

I. KNIPS *lautm. ugs.* Звук удара, стука. *Nunmehr bewegt sich seine Rechte in ihrem vegetativen Tun zur Hosentasche. Feuerzeug, knips, die Zigarette brennt. Der Leitartikel muß es in sich haben: drei Lungenzüge zum Anfang, der Mann raucht heiß* (DWDS: Zeit online). *Als ich mal nachts, aus dem Schlaf geschreckt, / an ein Fenster stieß, hab ich's entdeckt: / sie machen bloß knips, dann haben sie Licht, / die brauchen unsre Sonne nicht* (GB: P. Dehmel). Ср. редупл. **щелк.** *И вдруг хлоп-щёлк – и вот такие бронированные двери захлопнулись* (разг.). *Летит, понимаешь, и прямо на меня. Пасть – во! Борода – во! Глаза как фонари горят. Я ему прямо в морду щёлк, щёлк... Что за чёрт, думаю, осечка? Щёлк, щёлк, ну, пропал* (А. Веселый).

KNIPS *m -es, -e* **Щёлканье, прищёлкивание; щелчок.** *All solches Hintenherum, Aufpassen und Belauern, das ist mir wie Flohstiche, da blick ich gar nicht hin, denn greif ich erst mal zu, Junge, o weh! ein Knips, und der Floh ist kaputt* (GB: J. Wassermann).

KNIPSEN *vi* **Щёлкать, прищёлкивать** (пальцами). *Wer mit den Fingern knipst, wenn er sich meldet, kommt nicht dran. Ich rufe nur die Kinder auf, die die Hand ruhig hochhalten* (Wik). Ср. *Тогда Хоттабыч принялся щелкать пальцами в самых различных сочетаниях: то отдельными пальцами, то всей пятерней правой руки, то левой, то сразу пальцами обеих рук, то раз пальцами правой руки и два раза левой, то наоборот* (Л. Лагин. НКРЯ). *Выскочил в залу, стал приплясывать и щелкать пальцами* (В. Вересаев).

IV. KNIPS *int ugs.* Обозначает и/или указывает на ловкое, быстрое, умелое действие. *Und es ward Heiterkeit. Knips, schon hatte man unser vertrauensvolles Miteinander im Kasten. Man durfte sich von Albrecht Schönherr's Erinnerungen ein wichtiges Buch versprechen* (DWDS: Zeit online).

KNIPS, KNAPS *int ugs.* См. **KNIPS.** *Markus Frank kommt rein, um halb zwölf wie verabredet, begrüßt alle, setzt sich, steht wieder auf, knips, knaps, fertig.*

KNIPS *m -es, -e* Фотографический снимок (действие).

KNIPSEN *ugs. 1. vt* Компостировать (билеты). *Die Fahrkarten werden jetzt bei uns nicht mehr vom Schaffner an der Sperre geknipst, sondern erst im Zug* (ugs.). Ср. **пробивать** (проездной талон). *Талончик пробейте* (разг.). **2. vt** Фотографировать, снимать. *Mit Digitalkameras knipsen die Deutschen alles, was ihnen vor die Linse läuft* (WLUL: spiegel.de vom 04.08.2005). Ср. **щелкать.** *Все фотоперенотеры, все, кто там были, тут же стали щелкать, щелкать, щелкать*

(Ю. Башмет. НКРЯ). **3.** vt **Стряхнуть**, смахнуть (крошки, грязь). *Er hat die Krümel einfach vom Tisch geknipst und damit den ganzen Fußboden schmutzig gemacht* (USSW). *Knips dir mal den Schmutz von der Hose, bevor du weggehst* (USSW). **4.** vi Включать (электрический) свет. *Es wird dunkel und unheimlich, sie knipsen ihre Taschenlampen an, schwer atmet der Gruppenkörper, wenn er vor Olis Leichnam zum Stehen kommt* (WLUL: berlinonline.de vom 29.05.2005). Ср. **щелкать**. *Тот идет в свою комнату щелкать переключателем на телевизоре* (П. Мейлахс. НКРЯ). *Щелкать выключателем, зажигая и гася лампочку* (А. Эппель. НКРЯ). **5.** vi Бросаться (косточками). *Knips nicht mit den Kernen nach dem Jungen. Das kann ins Auge gehen.*

KNIPSER *m -s, = ugs.* **1.** Небольшое устройство с щелкающим звуком (кусачки, кламмер и т.п.). *Jedenfalls beiße ich meine Zigarre ab, als sähe ich den silbernen Knipser nicht* (GWDS: M. Frisch). Ср. **щелкать**. *Полтора часа будут гореть лампочки, покачиваться стрелки, тихо гудеть и щёлкать разные приборы* (В. Аксенов). **2.** Выключатель. *Den Finger hatte ich. .. ständig auf dem Knipser* (GWDS: W. Kempowski). **3.** Тот, кто компостирует билеты. *Gott sei Dank kennen die Knipser und Bummelzugschaffner Hannas Vater, den Bahnmeister Reckenthin, sonst brauchte sie bald mal ein neues Billett* (GWDS: K. H. Bieler). **4.** *fußball jargon.* Игрок, который забивает много голов. *Der Mannschaft fehlte in Meppen erneut ein «Knipser», der im gegnerischen Strafraum die Übersicht behält und Tormöglichkeiten nutzt* (GWDS: Tagesspiegel 29. 4. 99, 26). **5.** Фотограф-любитель. *Ich bin kein guter Knipser. Könntest du vielleicht für mich eine Aufnahme von diesem Schloß machen?*

KNIPSZANGE *f* Билетные щипцы.

КОАХ

↔ Ср. *квакать* < и.-е. **kuak-* «о лягушках и утках» (Черных II: 390). Ср. голл. *kwaken, gekwaak*; англ. *croak*; болг. *крякам*; венг. *kuruttyol*; дат. *kvække*; индонез. *kuak*; лит. *kvarkimas, kurkti*; порт. *coaxar*; тур. *vaklamak, gaklamak*; фин. *kuolla, raakkuu*; эст. *krooks*; япон. *Shiwagare-goe*; кит. *Fā láosāo* «квакать». Ср. **QUAK**.

I. КОАХ *lautm. redupl.* Кваканье лягушки. *Ratlos stand er am Inselgestade, während aus dem Sumpfe dicht vor seinen Füßen ein volltöniges Brekekek Koax Koax erscholl* (GB: C. F. Meyer). *All ihr groß und klein Geschütz hat was wie vom Froschsumpf an sich: Brekkekek, brekkekek, Koax, Koax!* (GB: W. Raabe). Ср. *редупл. ква. Лягушки, лягушата, ква-ква!* (А. Толстой). *Ква!* – сказала лягушка (В. Гаршин). «*Ква, ква!*» – лягушка пела, пасть ужа (В. Хлебников).

КОАХЕН vi **Квакать**. *Gott giebet so genau auf das koaxen acht / Als auf das direlirn / das ihm die Lerche macht* (GB: A. Silesius).

KRACH [mhd. **KRACH**, ahd. **CHRAC**, **ZU KRACHEN**]

↔ Звукоподр. межд. Обозначает внезапный отрывистый громкий удар (GWDS). Ср. русск. *крошить* < *кроха*. Родств. диал. *крух*; чеш., словац., польск. *kruch* «кусок, часть» (ЭСРЯ 2, 8: 411) < и.-е. **krou-s-*: **kru-s-* «толочь, разбивать, ломать» (Черных I: 447); русск. *гром*. Звукоподражание, возводимое к и.-е. **ghrom* вместе с литовским *grameti* «падать с грохотом», от корня **gr* (ЭССЯ 7: 138); русск. *грохот* родств. лит. *grekšeti* «скрипеть»; д.-в.-н. *krahhôn* «трещать»; др.-инд. *garjati* «ревёт, рычит, бушует» (Фасмер I: 462). Ср. тадж. *карс-к*, *касарк*; осет. *k'aer-k'*; якут. *курк*, *харк*; мал. *rak*, *rok*, *kereket*, *kerepak*; араб. *KRKR* «хруст, треск». Ср. **BRUMM**, **PRATSCH**.

I. KRACH *lautm.* Звук неожиданного сильного удара. *Frontal wäre er aufgefahren auf den Lastzug ... und er mit dem Schädel krach gegen die Scheibe* (GWDS: G. Heym). *Krach! lag das Geschirr auf dem Boden!* (ugs.). Ср. редупл. **кр, крак, крах**. *Лежу и вдруг слышу – кр-хр, кр-хр. Крысы (разг.). И как захрустят подо мной косточки. Кр... Кр... Что они со мной сделали?* (Л. Толстой). *Я схватила эту штуку – крак – и нету красоты. Чо делать? Сунула куда-то обломки эти и бежать (разг.). Еду по лесу вдруг крак – лыжа сломалась (разг.). Гусь сам собой так и втянул шею за овсом, под телегу, под самое колесо и – к-крак, так и переехало гусю шею пополам* (Ф. Достоевский). *Я вставил в ушко ключа напильник и стал как рычагом надавливать... крак – и ушко сломалось* (А. Гайдар). <...> *нет, их кладут в рот и кр-р-рах!... – Орехи? – Да...* (Ф. Достоевский).

KRACH *m* -(e)s, -e и *ugs.* *Kräche* Неприятный сильный **треск, грохот, шум**. *Mit einem fürchterlichen Krach saß ich plötzlich auf dem Fußboden* (ugs). *Der Wind riß die Fenster auf, und alle Blumentöpfe schlugen mit lautem Krach zu Boden* (ugs).

KRACHEN vi **1. Трещать, грохотать**. *Es krachte im Lautsprecher, Störung, irgendwo im Haus gab es einen Wackelkontakt* (GWDS: H. Gerlach). *Ein gewaltiger Donnerschlag krachte* (ugs). *Schüsse krachen* (ugs). ✦ **ES KRACHT IM GEBÄLK**. Балки трещат; здание грозит обвалиться. ✦ **KRACHENDE KRUSTE**. **Хрустящая корка**. **2.** *ugs.* Столкнуться с грохотом, долбануться. *Heute hat es hier auf der Kreuzung gekracht. Ein Motorrad hat die Vorfahrt nicht beachtet*. **3. Лопаться**. *Das Kleid kracht in allen Nähten*. **4.** (s) Ударить(ся), шлепнуть(ся), треснуть(ся). *Er rutschte aus und krachte*

mit dem Kopf auf das harte Pflaster (ugs). Plötzlich krachte das schwere Bücherpaket zu Boden. ♦ **J-M EINE KRACHEN.** Дать затрещину кому-л. ♦ **ES KRACHT (GLEICH)!** Сейчас получишь! Как тресну!

KRACHER *m -s, = 1. Удар грома.* *Es blitzt. Jetzt gibt es einen Kracher.* 2. ugs. **Хлопушка.** *Unfug mit Feuerwerkskörpern trieben ... drei junge Burschen; sie steckten die Kracher in einen Hausbriefkasten (GWDS: MM 2. 1. 75).*

KRACHMACHER *m ugs.* **Тарахтелка, громыхало.** *Dein Roller ist ein richtiger Krachmacher! Gib doch beim Start nicht gleich so viel Gas!*

II. KRÄCHZEN *vi 1. Каркать.* *Wo wilde Raben krächzen (GB: F. Schiller).* 2. **Хрипеть.** *Er war erkältet und konnte nur noch krächzen (ugs). Der Luftschutzwart krächzt mit rauchiger Stimme (GB: W. Steinberg).* 3. **Кряхтеть.** *Für diese plumpe Fettfigur von 55 Jahren, für diese Sängerin mit 2 halbguten Tönen, die wie ein sterbender Rabe ächzt, und wie ein pensionierter Charlottenburger krächzt, geben wir doppelte Preise, drängen wir uns, gerathen wir in Entzücken! (GB: A. Glaßbrenner).*

KRÄCHZER *m -s, = 1. Хрип.* *Was gibst du da für einen Krächzer von dir? Ist dir was in der Kehle steckengeblieben?* 2. **Хрипун.**

III. KRACH *m -(e)s, -e ugs.* **Скандал, спор, ссора.** *Laß das lieber, sonst gibt es Krach! Die Alte regt sich über jeden Dreck auf (USSW). Krach schadet der Gesundheit (GWDS: Woche 3. 7. 98). Nun sollen zwischen den Geistlichen der beiden Kirchen ununterbrochen Kräche (Streitigkeiten) sein (GWDS: H.R. Berndorff).* ♦ **MIT J-M KRACH BEKOMMEN [HABEN, KRIEGEN].** ugs. **Поссориться, поскандалить с кем-л.** ♦ **KRACH MACHEN [SCHLAGEN].** ugs. **Устроить скандал; скандалить, шуметь, галдеть.**

KRACHMACHER *m ugs.* **Крикун, буян, тарахтелка.** *Na, du kleiner Krachmacher, willst du uns wohl gar nicht einschlafen müssen.*

IV. KRACH *m -(e)s, -e 1. ugs.* **Банкротство, крах.** *Wenn es zum großen Krach zwischen Ost und West kommen sollte.* ♦ **DER KRACH AN DER BÖRSE.** **Крах биржи, резкое падение акций на бирже.** 2. **radio.** **Помеха.** *Es krachte im Lautsprecher, Störung, irgendwo im Haus gab es einen Wackelkontakt (GWDS: H. Gerlach).* 3. **bergmannsspr.** **Обвал, обрушение (выработок).** 3. ♦ **MIT ACH UND KRACH.** *salopp.* **С большим трудом, еле-еле, скрипя.** *Ср. Потому и шутки их, если они способны были шутить, и разговоры, если, скрипя, разговаривали, выходили казенными (А. Найман. НКРЯ). Какой фактор вы можете назвать? Скрипя, пробуксовывая, урок ехал дальше. – Все, время прошло, – наконец объявил Служкин, подходя к первым партам (А. Иванов).*

KRÄCHELIG *adj. schweiz.* 1. Хрупкий, ломкий. 2. Слабый, дряхлый.

KRACHEN *vi* 1. Потерпеть банкротство [крах], лопнуть (о предприятии). *Die Banken sind aus Quadern von Granit erbaut, und doch krachen sie alle drei Jahre wie Kartenhäuser zusammen* (GB: В. Kellermann). 2. Развалиться, разрушиться. ✦ **IN DIE CHARTS KRACHEN.** *ugs.* Обрушить чарт; попасть / прорваться в списки победителей (в песенных хитпарадах). ✦ **WIE EIN KARTENHAUS ZUSAMMENKRACHEN.** Рассыпаться / развалиться как карточный домик. ✦ **IN ALLEN FUGEN KRACHEN** Трещать по всем швам. 3. ✦ **ES KRACHT IM GEBÄLK.** *ugs.* Надвигается опасность, «пахнет палёным». 4. ✦ **DASS ES NUR SO KRACHT / DASS DIE SCHWARTE KRACHT.** *ugs.* Так, что искры летят (выражение интенсивности действия).

KRACHEND *part I* Хрустящий. ✦ **KRACHENDE KÄLTE.** *ugs.* Трескучий мороз. ✦ **KRACHENDES GEWEBE.** *textil.* Шуршащая ткань.

KRACHER *m -s, = ugs. abwertend.* Старикан, старая развалина (о человеке). *Der alte Kracher erzählt nur immer von der guten alten Zeit, auf ein anderes Thema kommt er nicht* (GWDS). *Das greisenhafte Frömmelergeschwätz hatte er ertragen ... solange der alte Kracher da höflich blieb* (DWDS: А. Zweig)

KRACHERGARN *n textil.* Пряжа с краксами.

KRACHERL *n -s, = и -n, südd., österr.* Шипучка.

KRACHLEDERN *Pl* Кожаные штаны. *Kitty und Felix traten seit einiger Zeit in Krachledernen und mit Tirolerhütchen auf* (DWDS: G. Grass).

KRACHSALAT *m* Салат из крупных листьев (хруст при жевании).

KRACHTÖTER *m tech.* Подавитель помех; шумоглушитель.

KRACKE *f = md. nordd.* Старая кляча. *Der Kohlenmann schlug auf seine Kracke ein, aber sie rührte sich kaum von der Stelle.*

КРАН

↔ Ср. звукоподр. *каркать, кракать, крек, крик* (Фасмер II:200, 364; ЭСРЯ 2, 8: 71). Ср. *каркать* < санскр. *khara* «ворона» (Тер-Акопян 39). Ср. орнитолог.: хрипкое *крааа*.

II. КРАН *lautm. redupl.* Карканье вороны. *Da biegen aus ihren Federkrägen die heiser-grauen Geier weitaus ihre magernackten Hälse, und die schwarz-bestattenden Raben kündten: «Krahkrah, die Stunde ist da!»* (GB: Р. Hille). Ср. *редупл. кар, кра.* *Не в то гнездо положишь, они ее до смерти забьют. Галка открыла клюв и крикнула: «Кар!» – Есть хочет, – сказал*

Васька (В. Панова. НКРЯ). *Кар! Кар! Стал ворон напевать И на одной ноге скакать* (А. Арбузов. НКРЯ). *Ворон и ворона (хором). Кар-рета подана! Принц* (Е. Шварц). *Ворона знамо как кричит, сама эть знаешь: кар-кар, да и все* (диал.). *Кар ворона, кар ворона кормит вороненочка* (част.).

KRÄHE *f* Ворона. *Eine Schar Krähen richtete sich in dem Saatfeld häuslich ein* (ugs.). Ср. **каркуша** «ворона»; **кар** «ворона, птицы вообще; все, что передвигается» (детск.). *Какое-то время он вёл передачу вместе с Филей, а потом были придуманы заяц Степашка и ворона Каркуша – на телевидении их стали называть великолепной четвёркой* (В. Мусвик. НКРЯ). ♦ **EINE KRÄHE HACKT DER ANDEREN KEIN AUGE AUS**. Ворон ворону глаз не выклюет.

KRÄHEN *vi* Каркать; кукарекать. *Der kleine Leonardo da Vinci in seinem Berghäuschen in der Toskana: Man versteht kaum den Erzähler, so klappert der Deckel über dem Spaghetti-Kochtopf, gackern die Hühner, kräht der Hahn* (DWDS: Kernkorpus). ♦ **DA KRÄHET KEIN HAHN (MEHR) DACH**. *bildl. salopp*. И думать об этом давно забыли, никому до этого (больше) дела нет. ♦ **SITZEN/O.Ä. BIS DIE HÄHNE KRÄHTEN**. Сидеть/и т.п. до петухов ♦ **NACH J-M/ETW. KRÄHT KEIN HUHN UND KEIN HAHN**. *Кто/что-л. никого не волнует/трогает*.

III. KRÄHEN *vi* **1.** Говорить каркающим голосом; **пустить петуха**, сфальшивить (о певце). *Mit seiner hohen, scharfen Stimme krächte er dem andern ins Gesicht* (DWDS: L. Feuchtwanger). Ср. *Однако характерно, что со вторым значением этого слова не связан ни один из фразеологических оборотов, образовавшихся на основе слова петух: пустить петуха (о певце); пустить красного петуха («поджечь», из разбойничьего жаргона); с петухами (рано) вставать, до петухов (до зари) не спать, засидеться* (В. Виноградов. НКРЯ). **2.** Издавать звуки, выражая удовольствие. *Der Säugling krächte zufrieden im Kinderwagen* (ugs.).

IV. KRÄH *m -s, o. Pl.* **Хай, шум, крик**. *Wegen solch einer Lappalie braucht man doch nicht gleich solchen Kräh zu machen* (WLUL).

KRÄHENFÜßE *Pl.* **1.** Морщинки у глаз [у уголков рта]. *An den Krähenfüßen im Gesicht merkt man doch, daß sie nicht mehr die Jüngste ist*. **2.** Каракули. *Gib dir doch mal ein bißchen mehr Mühe beim Schreiben! Deine Krähenfüße kann man überhaupt nicht lesen*. **3.** Острые железки, выбрасываемые перед преследующей полицейской машиной (для повреждения шин).

KRÄHWINKLER *m -s, =* Мещанин-провинциал. Ср. **ворона** «растяпа, неумеха, бестолочь». *Чертопханов толкнул его ногою, примолвив: «Вставай, ворона!»* (И. Тургенев).

KUCKUCK

↔ 1) Звукоподр. межд. Обозначает крик кукушки (GWDS); 2) ср. лит. *kaĩkti*; лтш. *kaĩkāt*, *-āju* «выть»; др.-инд. *kōcāti* «издает громкий звук»; *kōkilās* «кукушка»; звукоподр. (Фасмер II: 407; ЭСРЯ 2, 8: 436); русск. *кукать* «кричать [по-птичьи]» (Фасмер II: 231, 405); голл. *koekoek*; азерб. *quqqultu*; англ. *cuckoo*; венг. *kakukk*; исп. *cucú*; итал. *cuculo*; фин. *kukkuu* «куковать».

I. KUCKUCK *lautm. redupl.* Крик кукушки. *Aber eine andere kleine cholerische Uhr fuhr dazwischen mit hellem klingenden Schläge und ward noch eher fertig, als das alte würdevolle Gestell. Nun rief es dumpf wie aus weiter Ferne: kuckuck, kuckuck – zwölfmal* (GB: H. Seidel). Ср. **ку-ку**.

KUCKUCK *m* *-(e)s, -e* (gemeiner) **Кукушка** (обыкновенная) (*Cuculus (canorus) L.*). «*Ist euer Harzkuckuck immer so faul?*» – «*O nein; mal so, mal so. Soll ich ihn fragen?*» – «*Versteht sich*» – «*Wieviel Jahre noch?*» *Und nun antwortete der Kuckuck, und sein Rufen wollte kein Ende nehmen* (GB: T. Fontane). *Einige Kuckucke brüten auch selber.*

IV. KUCKUCK *int kinderspr.* **Ку-ку** (игра в прятки). Ср. детск. **ку-ку** (призыв искать при игре в прятки).

KUCKUCK *m* *-(e)s, -e* *ugs.* **1.** Полевая кухня. **2. scherzh.** Печать судебного исполнителя. *Bei ihnen klebte der Kuckuck an den Möbeln.* ♦ **DA KLEBT DER KUCKUCK DRAN.** *ugs. scherzh.* Здесь наложена печать (судебного исполнителя). **3. salopp.** Чёрт. ♦ **DA IST DER KUCKUCK LOS.** *salopp.* Там чёрт знает что творится! Там сам чёрт ногу сломит! ♦ **(DAS) WEIß DER KUCKUCK!** *salopp.* Шут [чёрт] их [его] знает! ♦ **HOL' DICH DER KUCKUCK! / IN KUCKUCKS NAMEN!** *salopp.* Чёрт тебя побери! ♦ **(GEH [SCHER DICH]) ZUM KUCKUCK!** *salopp.* Убирайся к чёрту! Ну тебя к лешему! ♦ **EI DER KUCKUCK!** *salopp.* Скажи на милость! Хорош [вот так] сюрприз! ♦ **ALLES GEHT ZUM KUCKUCK.** *salopp.* Всё идёт к чёрту, всё пропало. ♦ **DER HÖRT DEN KUCKUCK NICHT MEHR RUFEN.** *salopp.* Его дни сочтены. ♦ **DER KUCKUCK RUFT SEINEN EIGENEN NAMEN.** Ржаная каша сама себя хвалит.

KUCKUCKSEI *n* **1.** Яйцо кукушки. **2.** Сомнительный подарок. *Die neue Arbeit, die man uns so angepriesen hat, hat sich als ien Kuckucksei erwiesen.* ♦ **EIN KUCKUCKSEI INS NEST LEGEN.** Преподнести сюрприз (родить внебрачного ребёнка (о замужней женщине)). **3. ♦ SICH WIE EIN KUCKUCKSEI AUSNEHMEN.** Выделиться среди других (как белая ворона).

KUSCH

↔ Из охотничей лексики, ср. frz. *couche* «leg dich»; afrz. *coucher* «nierlegen». Ср. русск. *чи* < *ти* < аллегроформа *тише* (Шанский 140); *цыть*, *цыц* звукоподр. (Фасмер IV: 307); *чу* < аллегроформа *чуешь* < *чуютъ* < и.-е. **keu-*: **kou-* (Черных II: 398). Ср. русск. *псс*, *пси*, *пст*; англ. *hist*, *hush*, *mut*; дат. *stille*; венг. *Csend legyen!*; греч. *ἤσυχο*; кит. *Ānjìng!*; тур. *sessiz*; болг. *шшш*, *шшшш*; венг. *csitt*, *pssz*; голл. *sst*; польск. *Sza*, *Ćśś*; япон. *shidzu*, [*w*]oshi; араб. *sah*; евр. *hus* «молчи, тише, тихо, тсс». См. **HUSCH, PST**.

↔ Ср. русск. *пушистый*, *пышный* родств. *пухлый* < *пух* общеслав. Того же корня, что *пыхтеть*, *пыхнуть*. Вероятно, суфф. производное от звукоподражательного *пу*. Первоначально – «дуновение» (ср. сербохорв. *пухати* «дуть»; чешск. *puchati* «дышать» и т.д.) (Шанский); *пух* первонач. знач., вероятно, «дыхание, дуновение». Сюда же *пұхлый*, *пұхать*, *пұхнуть*; *пышный* первонач. *«надутый», ср. *пұхать* связано чередованием гласных с *пух*, *пұхнуть*, сюда же *пыхтеть*. Основано на древнем ономастопозитическом образовании, ср. др.-инд. *pūtkarōti*, *phūtkarōti* «дует», далее лит. *pūškūoti* «тяжело дышать», *raušketi* «пузыриться, вздуваться» (Фасмер). Ср. англ. *plump*; венг. *pufók*, *puha*; итал. *paffuto*; фин. *pullea*, *pehmeä* «пухлый, мягкий»; голл. *knusse*, кит. *Shūshì*; польск. *przytulny*; тур. *keyifli* «уютный».

III. KUSCH *lautm. redupl. 1. rep.* Возглас, которым отгоняют домашних животных и т.п. *Hasso, kusch, in die Ecke! Dein Herrchen will jetzt Ruhe haben!* (ugs.). **2. österr. salopp.** Призыв к тишине, запрет на говорение, шум; молчи, тихо. *Kusch, jetzt wird gegessen! Keiner macht mehr den Mund auf.* ♦ **KUSCHT EUCH!** *derb.* Цыц! Ср. редупл. **ч, ш, щ, с, тс, тш, цыц, цыть, ша, чш, чу.** *Тсс ... тише. Не стучите так, а то мужа разбудите* (А. Чехов). *Тссс! Тссс ... Непрочен Сон в присутствии божества* (М. Цветаева). *Цыть!* – сказал Губошлеп (В. Шукшин). *Бедная, плачет теперь где-нибудь в потемках!* – думал он. – *А извозчик на нее: цыц! Цыц!* (А. Чехов). *Дни мира, усните, Цыц!* (В. Хлебников). *Чу!* *Что-то там шебуришится* (разг.). *Чи-ш-ш!* *Не шумите. Спектакль начался* (разг.). *Щ-щ-щ-щ-щ!* *Тихо!* *Сашика уснул* (разг.). *Ши-ш-ш...* – *шикает в первых рядах офицерик какой-то девице* (А. Чехов). *А Петька шипит: «Ш-ш... ты! Тихо!»* (П. Бажов). *Ч-ч-ч-ч!* *Все, тихо, молчим!* (разг.).

IV. KUSCH(EE) *adj, adv salopp.* Робкий, пугливый. *Nach der harten Kritik, die er in der Versammlung über sich ergehen lassen mußte, wurde er ganz kuschee* (ugs.). Ср. **(за)шуганный.** *Ну, я ж не зашуганный идиот какой-то, мне ж несложно спросить который час или попросить кого-то подвинуться в метро, чтоб вдвоем можно было сесть (и этим я горжусь даже!)*

(Ю. Гук. НКРЯ). *Может, конечно, если его еще раз несколько вывести на улицу он постепенно привыкнет, только помня тот ужас, который к коша на морде был, и как он после этого день в углу просидел зашуганный, я больше не хочу, пусть лучше дома живет*))) (форум. НКРЯ).

KUSCHEN *vi salopp*. 1. Бояться, присмиреть, поджать хвост, не пикнуть. *Wenn er brüllt, kusch die ganze Familie* (ugs). *Die Bundesregierung kusch vor den empfindlichen Chinesen in Peking* (GWDS: Spiegel 47, 1975, 22). *Der Vater brauchte die Kinder nur scharf anzugucken, und schon kuschten sie* (ugs). ♦ **KUSCH SEIN**. *salopp*. Оробеть, примолкнуть. 2. ♦ **KUSCH HALTEN**. *salopp*. Держать кого-либо в (полном) повиновении; запугивать. Ср. **шугать**. *Зажмешь раз-другой – и Петрович тебя зажмет: хорошему клиенту не порекомендует, с халтурой шугать начнет* (С. Каледин. НКРЯ).

KUSCHEN *vi* и *refl*. Ложиться (о собаке). *Der Förster befahl seinem Hund zu kuschen*.

KUSCHEL *f nordd*. Низкорослая **пушистая** сосна.

KUSCHELECKE *f* Уютный детский уголок и т.п. *Eine soziale Kuschelecke war Berlin noch nie* (GWDS: Zeit 4. 7. 97, 3). *Hau den Fallmanager hier und hau den Fallmanager dort!...damit ich bald wieder auf meine Kuschelecke im Wohnzimmer kann!* (WM: Blogs).

KUSCHELIG *adj fam*. Мягкий, уютный. *Ich mag diesen kuscheligen Sessel* (ugs.). *Ich nehme mir jetzt meine kuschelige Decke und lege mich für eine stunde hin* (ugs.). Ср. **пухлый** «мягкий».

KUSCHELN (SICH) *vi fam*. 1. Уютно улечься. *Ich kuschelte mich in die Sofaecke*. 2. (*an j-n*) Прильнуть, прижаться (к кому-л.), ласкаться. *Kuscheln kann fast halber Sex sein. Sich aneinanderschmiegen, ganz nahekommen, richtig ineinanderkriechen, sich küssen, streicheln, das löst wunderbare Gefühle aus* (WM). *Dem Kleinkind ist es gleichgültig, ob es von männlichen oder weiblichen Personen gekuschelt. .. wird* (GWDS: A. Wiedemann). 3. Укутаться. *Sie kuschelte sich in ihren Pelzmantel* (Fkl: J. Arjouni).

KUSCHELTIER *n* Мягкая игрушка из плюша и т.п. *Als der neue Präsident am Abend mit seiner Frau Michelle und seinen beiden Töchtern die Amts- und Privaträume bezog, lagen auf den Kinderbetten die Kuscheltiere bereit, an den Wänden hingen die Fotos der neuen First Family und im Kühlschrank lagerten ihre Lieblingsspeisen* (DWDS: Zeit online). Ср. **пушистый**, **пухлый**.

KUSCHELTUCH *n* Большой мягкий платок. *Mit Hilfe des Daumens, Teddybären oder Kuscheltuches schlafen sie allmählich ein* (DWDS: Zeit online). Ср. **пушистый**, **пухлый**.

KUSCHELWEICH *adj* Уютный, тёплый, мягкий (о платке, коврик и т.п.). *Das Bett ist so kuschelweich. Am liebsten möchte ich überhaupt nicht mehr raus* (ugs.). Ср. пушистый, пухлый.

L

LARIFARI

↔ Образовано из ударенных слогов: *la, re, fa*, сольмизация (GWDS). Ср. *Посреди всей газеты сверкал золотой трубоч, и из его трубы вылетали ноты: «До-ре-ми-до-ре-до!»* (А. Вознесенский). *Заяц играл на свирели старинную французскую песенку. «Ля-ля! Ля-ля!»* (С. Козлов. НКРЯ).

III. LARIFARI *n –s* Пустая болтовня. «*Wenn das sonst in einer Vorlesung nur Larifari ist, ist das eher unlehrhaft, finde ich*», *so eine Studentin* (WLUL: spiegel.de vom 14.01.2006). Ср. ♦ **Ля-ля фа-фа**, ♦ **Ля-ля разводить** «болтать, пустословить». *Мы сидим, ля-ля фа-фа, о том о сем, уже и вечер* (разг.). *Ля-ля разводить будете дома, а на работе работают* (разг.). *Ты лучше «ля-ля» не разводи, ты воздвигай скорее!* (Г. Горин. НКРЯ). *Это я не так, не ля-ля-ля спрашиваю, а по делу* (Н. Грекова. НКРЯ).

IV. LARIFARI 1. *int ugs.* Обозначает и/или указывает на отказ. «... *Aber du hältst ja sonst auf gute Sitten*» «*Larifari ..*», *sagte er* (GWDS: К.В. Hangelstange). «*Gnädiger Herr*», *sagte er*, «*es steht einer draußen auf dem Gange, der Euer Gnaden sprechen will*» – «*Ach Larifari, Potz Hagel, sage dem Menschen, ich hätte jetzt keine Zeit, er solle morgen wiederkommen!*» *rief unwirsch der Graf.* (GB: P. Schreckenbach). Ср. ♦ **Не надо ля-ля** «запрет [просьба, приказ] на речь, содержащую ложь, неискренность». *Ой, только не надо ля-ля. – Ты что, мне не веришь?* (разг.). **2.** *n –s* Глупость. *Unser Trainer hat eine Nase dafür, wenn ein Spieler Larifari machen will* (WLUL: sueddeutsche.de vom 15.09.2005). Ср. диал. ♦ **Тютя-ляпа / тютя да ляпа / тютя-ляпа шаньги стряпал** (пог.). Обозначает и/или указывает на кого-л. неумелого, неграмотного, бестолкового. *У меня дочь-та ничё не умиёт делать, как тютя-ляпа. Нонче только тютя да ляпа в деревне-то и живут, кто уж совсем ничё не знат. Кто мал-маля грамотной, дак в город уходит. Мужик был ленивой, ни тят ни ляп, только и провожал время с малолетними да чё да.* **3.** *adj ugs.* Поверхностно, небрежно, **тяп-ляп**. *Nichts passiert. Das war alles so'n bisschen larifari* (GWDS: W. Kempowski). Ср. ♦ **Тяп-ляп / тютя-ляпа / тяп да ляп** «наспех, небрежно, кое-как» *Я чё-то тютя-ляпа разгребла, ко-*

томушку на горбину и ну – из дома-то (диал.). Школа тяп-ляп построена (разг.). Бондарко великолепный отец. Смотрите, как сына воспитывает, не тяп-ляп. Вот везёт его в дом творчества (разг.). См. HUSCH.

LULLU

↔ Ср. звукоподр. *люпать* «шлепать по грязи», *ляпа* «замарашка». Связ. с звукоподр. *хлопать*. Ср. чеш. *chlipeti* «литься, струится, свисать»; польск. *chlupac* «хлопать, плескать, шлепать» (Фасмер II: 546; 4: 248; Черных II: 344).

↔ Ср. звукоподр. русск. диал. *лалыкать* «заикаться, болтать», *лала* «болтун» < звукоподр. **lal-* (Фасмер II: 454); коми-перм. *лю-лю-лю* «баюбай»; русск. *ля-ля, лялякать*; венг. *dallam*; индонез. *lagu* «петь, мелодия». Ср. в фольклоре разных народов и в религиозных культах имя бога нередко превращается в припев. Припев *Lalu* есть в литовских песнях. Латыш. *Lels* «великий», литовское *Luloti* «качаться на качелях»; укр. *Леля* «беда, горе». В Вавилоне *Lilu* – демон бури, смертей, болезней, у хаттов, а затем хеттов бог подземного мира носил имя соответственно *Leluwani, Lelwani*. У этрусков было божество по имени *Lalan*. В грузинских песнях упоминается некий *Лил, Лилу* (Голан 211).

↔ Ср. лит. *člauk(št), čluklp(t)*; тадж. *чалп-ч, пилч-п*; мал. *lepok*; тур. *şar plas*; чув. *чанка, чон, чын* «чавканье»; араб. *LKLK, LKM, LKH* «смакование».

I. LULLU(L) lautm. redupl. kinderspr. 1. Звук при акте мочеиспускания. *Der Kleine muß lullu. Setz ihn mal aufs Töpfchen!* (ugs.). Ср. редупл. детск. **пс, пись** ✦ **LULLU MACHEN; LULLUL (MACHEN) MÜSSEN.** **Делать пи-пи, писать.** Ср. **2. landsch.** Звук при движении жидкости [бульканье, чавканье, хлопанье, плеск]. Ср. редупл. диал. **люп, лючи-лячи, люпы-ляпы.** *Ребята-те в речке люпы-ляпы купаются* (диал.). *В лаптях по грезе летишь по колено люпы-ляпы! Заморозились все* (диал.). *Шлёпат прямо по воде – лючи-лячи* (диал.). **3. n kinderspr.** Моча. **4. m kinderspr.** **Писалка, пиписка.** *Mach ihm mal die Hose auf! Er soll sich seinen Lullu alleine rausnehmen und pullern* (ugs.).

LULLEN vt landsch. 1. Мочиться, писать. **2.** Сосать. Ср. звукоподр. диал. **лячкать** «жевать» (Фасмер II: 554). *Ляч-ляч – чавкает корова-то* (диал.). *Лючи-лячи ес* (диал.). *Лючи-лячи сидит жорёт* (диал.).

LULLER m -s, = landsch. **Соска, пустышка.**

LULLERN landsch. ugs. Мочиться, писать.

LULLI *n -s, -s landsch.* **Соска**, пустышка. *Da kam schon wieder die Hebamme mit dem schön eingewickelten Kinde,.. .. steckte ihm das süße Lullu ins Mäulchen* (GWDS: J. Gotthelf).

III. LULLU *lautm. redupl. kinderspr.* Звук укачивания, припев колыбельной песни. Ср. *Люли, люли, люленьки, Прилетели гуленьки* (детск.) *Люли, люли, На войне летают пули* (В. Хлебников). *Всемером ютимся на стуле, Всем миром на нары-полати. Спи, дитя моё, люли-люли! Некому березу заломати* (А. Башлачёв). *Люли-люли-полюли, хоть сегодня помри* (детск.).

LULLEN *vt* Убаюкивать, успокаивать, укачивать. *Die Mutter lullt das Kind in den Schlaf* (ugs.). Ср. *Он садился в стороне на берегу и напевал тихо: у-лю-лю-лю* (А. Чехов).

IV. LULLEN *vt bildl.* Убаюкивать, успокаивать.. *Die .. Schwüle, die meine Gefährten in ein nickendes Dösen lullte* (GWDS: Th. Mann). *Wir lullen uns alle ein in den Glauben: «So schlimm ist es ja sicher nicht».*

LULLIG *adj* **1.** Капризный, своенравный. **2.** Сонный.

М

МIAU

↔ Ср. звукоподр. *мяукать, мявкать* (Фасмер III: 32); тадж. *мияв-м*; тур. *mäu, mîyav*; араб. *MWW*; англ. *теow, теw, miaow*; венг. *miau*; япон. *Нуā*; кит. *Miāo*; рум. *miau, теow*; коми-перм. *няв-няв*; укр. *нявканья*; фр. *miaullment*; итал. *miagolio*; исп. *maullido, maullo*; алб. *tjaullin* «мяукать, мяуканье».

II. MIAU *lautm. redupl. ugs.* Мяуканье кошки. *Sie spielen eher Tiere oder Männer – etwa als milchschleckende Kätzchen, die auf allen Vieren aus einer Milchschüssel trinken und dabei «Miau» schreien* (WLUL: archiv.tagesspiegel.de vom 30.09.2005). Ср. редупл. **ма, мяу.** *Ма-а-а! – ответил кот, даже не посмотрев в его сторону* (Л. Давыдычев). *Мяу, мяу... Васька! Васюшка, шельма! Усищи-то какие у паршака! Сибирский, шельма!* (А. Чехов).

MIAUEN *vi* **Мяукать.** *Der Kater miaute kläglich* (ugs). *Kiel – Er sieht aus wie ein Waschbär, miaut wie eine Katze und frisst Nüsse wie ein Eichhörnchen: Der Marderhund oder Enok ist allerdings kein irrwitziges Fabelwesen, sondern ein richtiger «Wildhund»* (WLUL: kn-online.de vom 05.11.2005).

MIEZ

↔ Ср. венг. *циц*; удм. *нис* «подз. слова для кошек». Ср. русск. звукоподр. *кыс, кис, киш* (Фасмер II: 440); диал. *мась, мася* «овца». Ср. удм. *мес* «ягненок»; коми-перм. *теž* «овца».

III. MIEZ *lautm. redupl. att. ugs.* Слова для кошек. *Schlimmer ist es mit dem Kätzchen, das uns zugelaufen ist. Wenn wir im Café sitzen, streicht es um die Stuhlbeine. Wir kralen es. Es schnurrt. Wir überlegen schon, ob wir es adoptieren sollen. Aber als wir eines Nachmittags etwas später kommen, schnurrt es bei anderen. Miez, miez, rufen wir leise. Es kennt uns nicht mehr* (Welt online). Ср. редупл. **кис**.

MIEZ *f =, -en* Кошечка, **киска**. *Auf dem Kuschelkissen aus Schaumstoff macht sich's nun die Miez bequem* (WLUL: berlinonline.de vom 11.08.2005).

MUH

↔ Звукоподр. межд. Обозначает мычание коровы (GWDS). Ср. русск. му. Звукоподр. (Фасмер III: 27). Ср. якут. *möö*; мал. *mengoek*; лит. *mūkia*. Ср. нем. *Maul* «морда, пасть»; двн. *mūla*; нл. *tuil*; шв. *mule*; дисл. *mūli* «морда»; гот. *faurmūljan* «надевать намордник»; < герм. *mūl* «мычать, реветь» (> **mūla-/ōn*) // гр. *mykos*, лат. *mūtus*, ди. *mūka-h* «немой»; < и.-е. **mu-/mū-* «мычать, реветь». Ср. нем. *muhen* «мычать»; *mucken* «пикнуть»; а. *tumble* «бормотать»; *tumpr* «хандрить, ворчать»; норв. *tumpra* «хандрить»; свн. *turf* «гримаса»; снн. *toren* «глазеть», англ. *tope* «хандрить»; *top* «гримаса, ужимка» (Левицкий I: 398).

II. MAUL 1. ✦ EIN (SCHIEFES) MAUL MACHEN [ZIEHEN]. ugs. Состроить кислую мину, надуть губы, **надуться**. Ср. ✦ **строить / корчить харю / рожу** «гримасничать». **2. ✦ DAS MAUL SPITZEN. ugs.** Складывать губы трубочкой (для поцелуя). **3. ✦ DAS MAUL NACH (D.) SPITZEN. ugs.** Облизывать губы (в предвкушении).

MUFFELN 1. vt salopp. Усиленно жевать. Ср. разг. **шамкать, шмакать**. **2. vi abwertend.** **Хмуриться**, быть недовольным; **дуться**. *Der kommt doch. Er tritt nur anders auf, anders, aber nicht besser. Kein Donnerwetter, nur kleine Worte mit dem Giftgehalt eines halben Mückenstichs, oder aber Schweigen, Stummheit, Muffeln, das innere Düppel der Ehe, während nach außen hin das Gesicht keine Falte schlägt* (GB: T. Fontane). Ср. **набычиться**. *Какому-то принцу германскому взбренило оттягать у бауэра приглянувшийся уголок, бауэр набычился: «Не хочу!»* (Ю. Давыдов. НКРЯ). *Я слыхал уже в семидесятых годах, как в ответ на приставания какой-то дамочки о происхождении жизни на Земле – как, мол, это всё было? – он набычился, засопел, зафыркал, а потом, пересилив себя, глуповато моргая, развёл руками* (Д. Гранин). *Поняв это, набычился, отвернулся, избегая привычных философских изречений, – так они тут были неуместны* (В. Астафьев).

MUH *lautm. redupl. kinderspr.* Мычание коровы, быка. *Er hängt die Glocke um, schreit: «Muh!»? / Da glaubt das Kalb, er sei die Kuh* (GB: W. Busch). Ср. редупл. **му**. *Я и думаю, чей это вол? Зачем его сюда занесла нелегкая? Идет он, хвостом машет и му-у-у* (А. Чехов). «Му-у», – отрывисто замычал Баян и ударил хвостом себя по боку (А. Толстой). *Свинушка хрю-хрю, хрю-хрю; телочка му-му, му-му; уточка кря-кря, кря-кря; гусынка га-га, га-га...* (Ф. Достоевский).

MUHEN *vi* **Мычать** (о корове). *Sanft plätschert das Wasser, irgendwo muht eine Kuh: Mit dem Hausboot durch die idyllische Landschaft Flanderns von Nieuwpoort nach Brügge* (WLUL: sueddeutsche.de vom 21.07.2005). *Von den Ställen hörte man das Rasseln der Ketten und das dumpfe Muhen der Kühe* (GB: W. Busch). ♦ **MUH MACHEN [SCHREIEN]. Мычать** (о корове).

III. MAUL *n* *-(e)s*, **MÄULER** *derb abwertend*. **1.** О болтливости, многословии; о языкастом, хорошо говорящем человеке. ♦ **IHM STEHT DAS MAUL KEINEN AUGENBLICK STILL.** *ugs.* Он ни на минуту не закрывает рта, он не помолчит ни минуты. ♦ **DAS LOSE MAUL VON WEIB.** *ugs.* Языкастая баба; (чёртовка) сплетница. ♦ **DEM GEHT DAS MAUL WIE GESCHMIERT.** *ugs.* У него язык хорошо подвешен. ♦ **DAS MAUL AUFMACHEN.** *ugs.* Заговорить, перестать молчать. ♦ **NICHT AUFS MAUL GEFALLEN SEIN.** *ugs.* Не лезть за словом в карман. ♦ **DAS MAUL AUF DEM RECHTEN FLECK HABEN.** *ugs.* Иметь хорошо подвешенный язык. **2.** О молчании, запрете на речь. ♦ **DIR IST WOHL DAS MAUL ZUGEFROREN?** *ugs.* У тебя что, язык отнялся? ♦ **DAS MAUL STOPFEN.** *ugs.* Заткнуть глотку. ♦ **DAS MAUL VERBIETEN.** *ugs.* Заставить замолчать. ♦ **DAS MAUL NICHT AUFTUN.** *ugs.* Не сказать ни слова, не раскрыть рта. ♦ **ER DARF DAS MAUL NICHT AUFTUN.** *ugs.* Он и пикнуть не смеет. ♦ **SEIN MAUL BEWAHREN.** *ugs.* Следить за каждым своим словом, не болтать зря, не бросать слов на ветер. ♦ **DAS MAUL HALTEN.** *ugs.* Держать язык за зубами, прикусить язык. ♦ **ER WAR WIE AUFS MAUL GESCHLAGEN.** *ugs.* Он пикнуть не смел. ♦ **HALT'S MAUL!** *ugs.* Попридержи язык! Заткнись! ♦ **MAUL HALTEN!** *ugs.* Молчать! ♦ **ÜBERS MAUL FAHREN.** *ugs.* Оборвать, обрезать. ♦ **EINS AUFS MAUL GEBEN.** *ugs.* Грубо одёрнуть. Ср. разг. арг. ♦ **Рот / пасть / хавальник закрой / заткни / завесь,** ♦ **Нельзя / нечего рот разевать** «замолчи, молчать». *Нам же Волла... – Заткни пасть! – оборвал на полуслове капитан и бросил быстрый взгляд на тех, что стояли поодаль: не слышали ли?* (В. Доценко. НКРЯ). *Если ты не заткнешь хавальник, я оторву тебе щеку, поджарю ее и кину на съедение козлу!* (Е. Радлов. НКРЯ). Да только я могу и еще кой-кому ха-

вальник завесить! (Е. Попов. НКРЯ). *Ну ладно, телок, закрой хавало, – прикрикнул на него Шамрай и провел ладонью по Лениным губам* (Ю. Азаров. НКРЯ). *Нельзя рот разевать в таком строгом случае!* (М. Горький). *Тогда нечего и рот разевать. Отрезала и пошла коридором, на ходу закурив* (Б. Екимов. НКРЯ).

3. Кричать, говорить напористо, резко; грубить, ругаться. ♦ *(UM ETW. A.) DAS MAUL AUFREIßEN.* *ugs.* Драть глотку (*из-за чего-л.*). ♦ *DAS MAUL BRAUCHEN.* *ugs.* Брать глоткой [криком]. ♦ *DAS MAUL ZU BRAUCHEN WISSEN.* *ugs.* Уметь брать глоткой. ♦ *Ein FRECHES [SCHÄNDLICHES] MAUL HABEN.* *ugs.* Быть наглым [дерзким]. ♦ *ER HAT EIN UNGEWASCHENES MAUL.* *ugs.* У него злой язык; он клеветник; он дерзкий человек [грубиян]. ♦ *Ein BÖSES [LOSES] MAUL ANHÄNGEN.* *ugs.* Грубо наброситься [накричать]; грубо обойтись. ♦ *Ein GROBES MAUL HABEN.* *ugs.* Быть грубым [невоздержанным на язык]. ♦ *DAS MAUL AUFREIßEN.* *ugs.* Быть дерзким [наглым], орать, грубить; хвататься. ♦ *SICH (D.) DAS MAUL ÜBER (A.) ZERREIßEN.* *ugs.* Браниться [чертыхаться] *по поводу чего-л.* ♦ *DAS LOSE MAUL.* *ugs.* Злой язык; крикливый человек; злопыхатель. Ср. разг. арг. диал. ♦ **Рот / хайло / пасть / глотку / хлебало / хлебальник драть / разевать** «кричать, грубить, ругаться». *Ну, подошел к ларьку – так по правилам, значит, уж мой покупатель, и всякая честная торговка должна перестать драть глотку на зазыв...* (К. Станюкович. НКРЯ). *Можно безбоязненно швыряться томагавками, драть глотку и снимать скальпы* (А. Белянин. НКРЯ).

4. Говорить лишнее, врать, хвастать. ♦ *SICH (D.) DAS MAUL VERBRENNEN.* *ugs.* Проговориться, проболтаться; навредить себе своей болтливостью. ♦ *DAS MAUL ZU WEIT AUFREIßEN.* *ugs.* Болтать лишнее; привирать, хвастать; врать как сивый мерин; давать несбыточные обещания; сулить золотые горы. ♦ *Ein GROßES MAUL HABEN [FÜHREN].* *ugs.* Быть большим болтуном [демагогом]; бахвалиться. ♦ *DAS MAUL VOLL NEHMEN.* *ugs.* Болтать; хвастаться, бахвалиться; давать несбыточные обещания. ♦ *MIT DEM MAUL KANN ER ALLES.* *ugs.* Языком он всё может, на словах он на всё горазд. ♦ *ER REDET WIE ES IHM INS MAUL KOMMT.* *ugs.* Он говорит, как бог на душу положит. ♦ *SICH SELBST AUF DAS MAUL SCHLAGEN* *ugs.* Противоречить самому себе.

5. ♦ *SICH SELBST AUF DAS MAUL SCHLAGEN.* *ugs.* Шепелявить, мямлить.

6. Болтать, судачить, сплетничать. ♦ *ALLE MÄULER SIND VOLL DAVON.* *ugs.* Все говорят об этом. ♦ *IN DER LEUTE MÄULER BRINGEN.* *ugs.* Распространять *о ком-л.* дурные слухи, сделать предметом толков [сплетен, пересудов]. ♦ *IM MAUL DER LEUTE SEIN, IN DER LEUTE MÄULER KOMMEN.* *ugs.* Быть предметом

людских пересудов; стать притчей во языцех. Ср. разг. ✦ **Чесать / мести языком**, ✦ **Рот разевать** «сплетничать, болтать, судачить». *Пока что – давай чесать языком: в общем, это тоже занятие, хоть и пустопорожнее...* (Ю. Анненков). *Не чесать языком, для этого ты не партнер, а работать* (О. Куваев). *Знаем, что это за вопросы! Рассуждать много стали – рот разевать! Плесните еще, Клавдия Васильевна* (В. Розов). **7.** Соглашаться, поддакивать, льстить. ✦ **NACH DEM MAUL REDEN.** *ugs.* Поддакивать, подлаживаться. ✦ **UMS MAUL GEHEN, HONIG [PAPPE] UMS MAUL SCHMIEREN.** *ugs.* Умасливать, льстить. ✦ **DAS MAUL SCHMIEREN.** *ugs.* Льстить. ✦ **EIN SÜBES MAUL MACHEN.** *ugs.* Придавать лицу умильное [заискивающее] выражение; льстить. Ср. разг. ✦ **заглядывать в рот.** *А вам не страшно было заглядывать в рот Сталину или Берии?* (Е. Белова. НКРЯ). *Комментируя сопровождающие его скандалы, Олег Сысуев заметил в интервью «Делу»: «Если Константин Алексеевич думает, что на мое место придет человек, который будет ему заглядывать в рот, он сильно ошибается»* (А. Гаврюшенко. НКРЯ). **8.** Разъяснить, растолковать до мелочей, объяснить. ✦ **DAS MAUL GERADESETZEN.** *ugs.* Вправить мозги. ✦ **INS MAUL SCHMIEREN.** *ugs.* Разжевать и в рот положить. Ср. **разжевать.** *Бывало, всё сидит в клубе, нервно теребит бородку и перелистывает журналы и книги; и по лицу его видно, что он не читает, а глотает, едва успев разжевать* (А. Чехов). *Теперь вам понятна механика, или я должен всё это разжевать и положить вам в рот?* (А. Рыбаков). *Наше Превосходительство старается быть незаметным, читает Соловьева и, читая, шевелит губами, будто жует и хочет разжевать теперь, по Соловьеву: что же такое Россия и что такое произошло* (М. Пришвин).

MUCKEN *vi* б. ч. с отрицанием **1.** Издавать слабый [еле внятный] звук, **пикнуть** (о человеке). *Gar nicht, Frau Försterin, man muß sich nur darin zu benehmen wissen, und Leute ohne Augen bekommen eben eins vor den Kopf. Sie geben mir ja schon eine Leinenbinde. Nimmer we inen, Klärle, die Räuber sind fort, da muckst keiner mehr* (GB: А. Günther). *Er führte den Auftrag ohne Mucken aus.* **2.** О молчании, бездействии. ✦ **SICH NICHT MUCKEN.** Не проронить ни слова, **не пикнуть**; не пошевелинуться. ✦ **SIE DÜRFEN SICH NICHT MUCKEN.** Они и **пикнуть** не смеют. Ср. ✦ **Ни мычать, ни телиться** «бездействовать».

MUCK(S)EN *vi* *ugs.* Протестовать (*против чего-л.*), возмущаться (*чем-л.*), **роптать, ворчать** (*на что-л.*), противиться (*чему-л.*). *Hier bleibt ihr stehn, ihr Sackerlott! / Und daß sich keiner muckst und rodt! / Sonst – Strahl und Hagel – gibts etwas! / Verstanden? – Also: merkt euch das* (GB: С. Spitteler). Ср.

быковать «противиться, сердиться, наглеть» (разг. арг.). *А если ты быковать приехал, так я тебе кольцо в нос продену, реально говорю* (В. Пелевин). *Да видно, неруси плохо поняли, – подтвердил Сергей слова своего кента. – Продолжали быковать. Оборзевшие хари* (А. Ростовский. НКРЯ). *Они мгновенно понимали свою неправоту и быковать больше не пытались* (В. Казанкин. НКРЯ).

MUFFELN 1. *vt ugs.* Шамкать, бормотать. **2.** *vi ugs.* Ворчать, брюзжать. «*Deshalb musst du nicht so muffeln*», *meinte Kate.* «*Was ist los mit dir?*» (GWDS: Н. Büttner).

IV. MAUL *n* *-(e)s, Mäuler 1.* Морда; пасть, зев. *Die Pferde hatten ihre Futtersäcke vor dem Maul und kauten* (GWDS: W. Schnurre). Ср. разг. груб. **морда, рожа, харя.** *Здесь все бесцеремонно обращаются с лицами друг друга, а в обозначении лица применяется весь набор грубых синонимов – «морда», «рожа», «харя», «рыло», «образина», «личина», – причем они местами почти без различия относятся к людям, скотам и бесам* (С. Бочаров. НКРЯ). ♦ **EINS AUFS MAUL GEBEN.** *ugs.* Дать в зубы [по зубам, по морде], набить морду; показать, где раки зимуют. ♦ **AUFS MAUL LEGEN.** *ugs.* Повалить (лицом вниз). Ср. груб. разг. ♦ **Дать в харю / по харе.** ♦ **Морда / харя кирпича просит.** *Смуглый, нарядно одетый, улыбочивый. Морда – кирпича просит. Иван похлопал по карманам – в одном брякнули спички...* (В. Шукшин). *Ведь неизвестно, что именно имеется у человека, морда или лицо* (М. Булгаков). **2. derb abwertend.** Рот. Ср. **зев, морда, пасть, рыло, хайло, клюв** «рот» (Абрамов). ♦ **ER HAT VIERZEHN MÄULER ZU ERNÄHREN.** *ugs.* Ему нужно прокормить четырнадцать ртов [душ, человек]. ♦ **DAS MAUL [MAUL UND NASE, MAUL UND OHREN] AUFSPERREN.** *ugs.* Разинуть рот от удивления. **3. derb abwertend.** Язык. ♦ **ER HAT EIN BÖSES MAUL.** *ugs.* У него злой язык. **4.** Об аппетите. ♦ **DAS MAUL WÄSSERT IHM DANACH.** *ugs.* У него слюнки текут от этого. ♦ **DAS MAUL WÄSSERIG MACHEN.** *ugs.* Раздразнить аппетит; разохотить. Ср. ♦ **на чужой каравай рот не разевай** (пог.). ... *пропел Митрохин, которому вдруг отчаянно захотелось завалить эту толстую бабу и оставить в ней свой след. – На чужой каравай рта не разевай!* – зло предупредил Мыкин, когда друзья покинули магазин (Д. Липскеров. НКРЯ). **5.** Отбирать последнее, лишаться последнего. ♦ **SICH (D.) DAS MAUL WISCHEN.** *ugs.* Остаться с носом, остаться ни при чём. ♦ **SICH (D.) AM MAUL ABBRECHEN.** *ugs.* Отнимать у себя, лишать себя. ♦ **SICH (D.) DEN BISSEN VOM MAUL ABSPAREN.** *ugs.* Отказывать себе в куске хлеба (с целью экономии). Ср. разг. ♦ **Вырывать / тащить кусок изо рта,** ♦ **Мимо рта (ложку) пронести.** *И Тонька – баба не промах.*

Мимо рта ложку не пронесет. А что? (А. Савельев. НКРЯ). *Рыжий кругломордый мужик, муж продавицы, из тех, что мимо рта ложку не пронесут* (М. Тарковский. НКРЯ). *Мы страдаем, мы обносились, ошивели, мы голодаем, а они последний кусок изо рта у нас тащат...* (А. Деникин. НКРЯ). *Какое государство вырывает кусок изо рта у своих граждан в свою пользу?* (М. Жванецкий. НКРЯ). *Вася, он ведь не считается, он расточительно щедрый, а Кобыш такой же, как и сам он, Полуянов, будет любой кусок изо рта выхватывать* (П. Проскурин. НКРЯ). **6. ✦ ER HAT DAS MAUL VORNEWEG.** *ugs.* Он чересчур нахален. Ср. ✦ **Наглая / бесстыжая / бандитская / пьяная / жидовская** и т.п. **харя / рожа / морда, ✦ А харя / рожа / морда не треснет?** *Но Мамочка спасёт, она уже несётся локомотивом, стучит красными колёсами, гудит: прочь с дороги! – Бесстыжая морда! Уйди, говорю!* (Т. Толстая). *Абакумов, морда наглая, просидел, собака, час битый – ни слова не сказал!* (А. Солженицын). *Не таков Труня, бандитская морда, чтобы кусок упустить* (В. Мясников. НКРЯ). *Баба в чистом белом халате с багровым шрамом через всю щеку, очень милая, наступающий день Советской Армии, югославский магазин «Ядран», пьяная морда на углу – вдруг акцентцы расставишь неточно и опять скандал* (Е. Попов. НКРЯ). *На морде выражение сардоническое и высокомерное, что-то вроде: «А харя твоя не треснет?»* (Д. Рубина). *Обведя нас брезгливым взглядом, майор ринулся вверх по лестнице, наступил кому-то на ногу. «Ты, харя – шире жопы!» – взревел усатый сапер на лестнице* (В. Астафьев). *Жирный будешь. И так харя-то треснет скоро* (В. Шукшин). *О нем же и заботится... А он прет, пьяная харя. На мать* (В. Шукшин). **7. ✦ DAS MAUL HÄNGEN LASSEN.** *ugs.* Повесить нос, приунуть. **8. übertr.** Пасть, большое отверстие. *Ein Fuder nach dem andern schwankt in das gewaltige Maul (in das offene Tor) der Scheune* (GWDS: Radecki). **9. tech.** Зев (гаечного ключа). **10. tech.** Приёмное [загрузочное] отверстие, зев (напр., дробилки). Ср. диал. **морда** «рыболовная снасть, имеющая вид двух вставленных один в другой конусов, сплетенных из прутьев»; «лозовая плетенки с двойною воронкою, с крыльями из тычинок; плетеная верша». *Влез, что в морду (в вентерь): ни взад, ни вперед!* (Даль). **11. tech.** Раскрытие, расход (тисков, ножниц). **12. tech.** Челюсть (пресса).

MUCK(S)EN *vi ugs.* **1.** (По)шевелиться. *Doch, ohne zu antworten, bedeutete sie Lieschen, die sie von Hofgärtners hatte holen lassen, und die fast gleichzeitig eintraf, rasch und beinahe zornig: Hierher setze dich ans Fenster und rühre dich nicht von der Stelle! und den Jungen: Muckst nicht, oder es ist Euer Ende!* (GB: K. Weisflog). ✦ **DER SCHÜTZE MUCKTE.** У стрелка дрогнула рука, стрелок дёрнул плечом (непроизвольно). **2. Дуться** (на кого-л.), **на-**

дуть губы; быть не в настроении [не в духе]. *Dir ist geschehen, wie du gewollt hast, drum lieg und mucke nicht, solltest du auch verdammt sein, den Nachtigallenschlag zu hören bis an der Welt Ende* (GB H. Sudermann).

MUFFELN *vi südd. österr. ugs.* Дурно пахнуть, иметь затхлый запах. *Ich sagte zu Werners Heinrich, daß ich auf seine Mama pfeife, und ich bin froh, wenn ich nicht hin muß, weil es in seinem Zimmer so muffelt* (GB: L. Thoma).

MUH *int kinderspr.* Корова. Ср. детск. **му**. *Welches menschliche Wesen, bitte schön, hockt denn überhaupt mit einem Kind im Sand und macht «Wauwau» und «muh», wenn nicht ein Mann?* (DWDS: Zeit online).

MUHEN *vi bildl. Роптать.* *Während draußen dumpf das Schicksal muht, tritt das Ballett der Lebenslügen auf der Stelle* (WLUL: fr-aktuell.de vom 11.05.2005).

MUMME *f =, -n 1. kinderspr.* Маска, человек в маске, ряженный. Ср. устар. **харя** «маска, личина (в виде звериной морды, смешного или страшного лица и т.п.); ряженный». *Маскарадные / скоморошья, святочные хари. Была у него [деда] в котомке страшная святочная харя* (Леонов). **2.** Чёрное сладкое пиво.

MUMM

↔ В ряде языков призывом к молчанию служит междометие, содержащее в качестве основного элемента губной назализованный согласный звук *м*: англ., итал. *tum*; япон. *dama*; араб. *MHMH, mah-mah* «молчание, молчи!», которые трактуются как «собственно произносимый со сжатыми губами резонансный звук». Сомкнутость губ при фонеме *м* символизирует здесь молчание; восходящий через нос воздух подчеркивает эту артикуляцию, делает её слышимой и превращает в слово» (Газов-Гинзберг: 49). Ср. голл. *tompeleen*; англ. *tumble, murmur*; болг. *мънкане*; венг. *morog*; индонез. *tengomel*; латыш. *murmināt*; лит. *murkti*; польск. *tamrotać*; рум. *murmura*; тур. *mırlıtr*; фин. *mumista*; фр. *marmonner*; швед. *mummel*; япон. *mogumogu kani* «бормотать, мямлить».

II. MUMMELN *vi landsch. 1.* Шевелить губами, **жевать, муслить**. **2.** Неаккуратно есть. **3. Грызть.** *Nachdem es (= das Weiblein)... ein paar kalte Bissen gemummelt* (GWDS: D.V. Fussenegger).

MUMPFELN *vi* Шевелить губами; **муслить, жевать** (беззубым ртом), **жамкать, шамкать, чавкать**. Ср. *Единственное, что ему действительно нужно: поскорее получить свой протез, чтобы не шамкать подобно ста-*

рику (Н. Шпанов. НКРЯ). – *Есть арифметику, – говорил Иван, доставая тетрадь и карандаш. – Нельзя муслить чернильный карандаш, – это некультурно... Понятно?* (А. Толстой).

III. MUMM *lautm. redupl. ugs.* **1.** Невнятная, артикуляционно нечеткая речь. *Mary: Hör, Scheusal, wie ich eisig-stumm / Hierauf mich nur in Schweigen tumm! / Hochzeitsgäste im Schlaf: Mumm, Mumm . . . Pommery, Mumm* (GB: F. Nuch). Ср. **мямлить, мычать.** *Скажи хотя бы, кого ты там играешь? Гоша снова стал мямлить что-то нечленораздельное* (В. Белоусова. НКРЯ). *Жизнью наполненным ртом Мямлить о ней невозможно* (Ф. Искандер). *Кто его знает, может, он нарочно набивал рот тортом или еще чем-то вкусным, чтобы потом на вопросы Е.В., к нему непосредственно обращенные, мычать невразумительно, давиться, закашливаться и вообще строить из себя клоуна* (Е. Шкловский. НКРЯ). *Михалыч напрасно пытается что-то в свое оправдание мычать* (Вен. Ерофеев). **2.** О молчании. ✦ **NICHT MUMM SAGEN.** *ugs.* Не проронить ни звука. ✦ **ER WAGT NICHT MUMM ZU SAGEN.** *ugs.* Он и пикнуть боится.

MUMMEL *f =, -n* **1.** *niederd.* Обращение к пожилой женщине: **тётка, тётенька; бабка, бабушка.** **2.** *botan.* Кубышка (*Nuphar Smith*). **3.** Призрак, привидение.

MUMMELN *vi landsch.* **1.** **Бормотать, мямлить;** невятно говорить, **шамкать.** .. *sodass Joachim beim Sprechen mummelte wie ein ganz Alter* (GWDS: Th. Mann). *Манера англичан и англичанок мямлить и искать слов может на нервного человека действовать прямо убийственно* (П. Боборыкин). **2.** **Ворчать** себе под нос; ругаться вполголоса.

IV. MUMMELGREIS *m -es, -e ugs.* Дряхлый старик, беззубый старик. ✦ **ER IST EIN WAHRER MÜMMELGREIS.** Из него песок сыплется.

MUMMEN *vt veralt.* Закутывать. *Die Mutter mummte das Kind in eine warme Decke* (*ugs*). *Manche Gäste nehmen sich Decken mit auf ihr «Zimmer», andere mummeln sich in Schlafsäcke* (WLUL: spiegel.de vom 10.08.2006).

MUMMENSCHANZ *m -es veralt.* Маскарад.

MUMMEREI *f* Маскарад.

MUMPITZ *m -es* **1.** *ugs.* Бесчинство; безобразие; обман; надувательство. *Medal of Honor, seufzte er, aber dann wischte er mit einer schnellen Handbewegung seine eigene Antwort weg. Alles nur Mumpitz, sagte er, um nicht nachzudenken* (DWDS: Zeit online). Ср. ✦ **Надевать на себя** (какую, чью) **харю / маску** «скрываться под чьей-, какой-н. личиной, прикидываться кем-, каким-н.». *Чтобы жить безопасно, надобно... надеть на себя постную харю,*

...всем и каждому кланяться и перед каждым подличать (В. Белинский).
2. *fat.* Чепуха; вздор. ✦ **MACH DOCH KEINEN MUMPITZ!** Не дури!
MUMPS *m = ugs.* тж *f = med.* Эпидемический паротит, свинка. ✦
MUMPS KRIEGEN. *ugs.* Заболеть свинкой.

N

NA

↔ Ср. рус. *ну.* Звукоподр. (Фасмер III: 88). Ср. **GUCK, HOPS, ÄHM, АНОИ, ЕН, ЕИ, НÄ, HALLO.**

III. NA *lautm. redupl.* Ср. **а, ну. 1.** *ugs.* Вопросительный отклик на обращение. *Na, na? na und?* **2.** *vertraul.* Обращение. *Na, wie geht es denn?; na, Kleiner? Na, alter Jackie, freut mich, daß du gekommen bist* (DWDS: В. Brecht). **3.** *ugs.* Поощрение к действию, приглашение совершить что-л. *Nun rechne mal aus, was unser Ölschlamm kosten würde, wenn wir eine Entsorgungsstation anlaufen. Na?* (BBB: H.G. Konsalik).

IV. NA *int* Обозначает и/или указывает на: **а)** возбуждение, волнение, нервозность. ✦ **NA, WIRD'S BALD?** *salopp.* Ну, долго там ещё?! **б)** раздраженность, недовольство. *Na, komm doch! Ну, иди же! Na, schnell! Na, endlich!* (*ugs.*). ✦ **NA, ERLAUBEN SIE MAL!** *salopp.* Ну, позвольте! **в)** угрозу. *Na, warte! mein Freundchen!* (*ugs.*); **г)** радость. *Na, wer kommt denn da!* (*ugs.*); **д)** удивление. ✦ **NA, SO WAS!** Ну и ну! Кто бы подумал!; Вот как! ✦ **NA DANN GUTE NACHT!** Вот тебе на! Вот так штука! Это добром не кончится; **е)** восхищение. *Na, das ist eine schöne Geschichte!* (*ugs.*); **ж)** ехидство, злорадство. *Na, siehst du! Na, habe ich nicht recht gehabt?* (*ugs.*); **з)** сомнение, недоверие. *Na, wer das glaubt! Na, na, das hättest du lieber nicht tun sollen* (*ugs.*). Ср. *И это мне как-то... я не знаю... ну... не понравилось* (Е. Гришковец); **и)** успокоение. *Na, na, so schlecht wird es nicht sein! Na, weine nur nicht gleich!* (*ugs.*); **к)** экспрессивное отрицание, несогласие. ✦ **NA, ICH DANKE!** *spött.* Ну нет, благодарю! Нет уж, спасибо!; **л)** уяснение, догадку. ✦ **NA ALSO!** Ну вот (видите)! Ну наконец-то!; **м)** робкое согласие. *Na schön, von mir aus kannst du gehe* (*ugs.*); **н)** подтверждение. *Hast du so etwas schon erlebt? Na, und ob (aber natürlich, allerdings)!* (*ugs.*); **о)** вызов, браваду. *Na und? Ist das etwa verboten?* (*ugs.*). *Na, und wenn schon!* (*ugs.*). **п)** отказ. *Na, dann eben nicht!* (*ugs.*). *Na, da läßt du es eben bleiben!* (*ugs.*). **р)** требование. *Na, da wollen wir mal Schluß machen* (*ugs.*). *Na, denn mal los!* (*ugs.*);

с) отчаяние. ♦NA/ NUN DANN/ DENN PROST! Теперь добра не жди! Нам теперь крышка!

О

О

↔ Ср. звукоподр. *ох, охти, охатъ* (Фасмер III: 175). Ср. греч. ω «возглас удивления»; коми-перм. *о* «возглас восхищения, боли, удивления»; лат. *ō, ōh*; др.-инд., др.-ирл. *ā*; гот. *ō* «о, тьфу». Ср. АСН, ОСН, НО, ОН.

IV. О *int* Ср. редупл. **о. 1.** Обращение. *O mein Schatz! Was sage ich dir* (ugs.). «*O mein Kind*», *stotterte er endlich. Franziska wandte langsam den Kopf und faßte die übernächtigte Jammergestalt fest ins Auge mit einem unsäglichen Ausdruck von Trauer und Ekel* (GB: M. G. Conrad). *O Pelegrin! Glaube kein Wort* (GWDS: Frisch). **2.** Обозначает и/или указывает на: **а)** торможение, бессилие, депрессию. «*O Gudrun*», *klagte sie, «es schneit und schneit, und rauh wehen die Winde. Weh uns, mit bloßen Füßen müssen wir gehen»* (BBB: Deutsche Heldensagen). Ср. *O-o-o-o!* *Ничего не хочу, ничего* (разг.); **б)** возбуждение, волнение, нервозность. «*Halt, o König*», *rief er aus, «schlecht war der Kampf, ich hab' Euch getäuscht!»* (BBB: Deutsche Heldensagen). Ср. *O, gospodu!* *Отстаньте от меня все, уходите. Вали, сказали...* (разг.); **в)** тревогу, испуг, страх. *Sie zuckt zusammen, und eine feine finstere Falte steht auf ihrer Stirn:* – «*Du hast nach ihm geschickt*» – «*Sie sind in Angst um dich*» – «*O, nun wird er böse sein, wie im Leben nicht!..*» (GB: A. Günther). *Snacume! Snacume! O ужас! O ужас!* (В. Высоцкий); **г)** гнев, возмущение. «*O Himmel! Mr. Abdaman, muß das sein?» Heßbach schüttelte den Kopf. Komm mir nicht mit solch dummen Ressentiments, mein junge, dachte er* (Fkl: H.G. Konsalik). Ср. *И ты ему веришь?* – кричал ему Синяя Борода. – *Ты веришь этому негодю? О-о!* (А. Чехов); **д)** злобу, ненависть. «*O weh, ihr Narre*», *krächzte Alberich, «da habt ihr euch den Tod gewählt»* (BBB: Deutsche Heldensagen). Ср. *O, как же я вас всех ненавижу* (разг.); **е)** укоризну, упрёк, порицание. *O weh, was ich da eben getan habe, war falsch, dafür verdiene ich Strafe* (BBB: E. Kästner). «*O mein Gott, mein Mann!*» *schrie Swinegels Frau, «bist du nicht klug, hast du den Verstand verloren? Wie kannst du mit dem Hasen um die Wette laufen wollen?»* (BBB: L. Bechstein). Ср. *O-o-o!* *Да уж. Так дело не пойдёт* (разг.); **ж)** радость, восторг, восхищение. *Gleich sechs auf einmal; brav gewesen? Und nun alle zugleich: «Cheeeese». O je, o ja, du fröhliche!»* *Weihnachtstourismus ist*

ein dickes Geschäft in Finnisch Lappland (DWDS: Corpus). *O Tannenbaum, o Tannenbaum, / Wie treu sind deine Blätter* (Weihnachtslied). *O daß sie ewig grünen bliebe, / Die schöne Zeit der jungen Liebe!* (GWDS: F. Schiller). Ср. Любим! Любим!! Любим!!! Как я счастлив, чёрт возьми! О-о-о! Тру-ля-ля! (А. Чехов); **з**) печаль, грусть. *O weh, wie eisig geht der Wind!* (GB: A. Fitger). Ср. *O, милая, как я печалюсь! о, милая, как я тоскую!* (И. Северянин); **и**) отчаяние, страдание. «*Ich habe ihn auf eine wüste Insel geschickt*», sprach der Polizeirichter. «*O Said! Mein Sohn, mein Sohn!*» rief der unglückliche Vater und weinte (GB: W. Hauff). Ср. *O, о, головушка моя бедная. Пошла бы разве на такие дела, кабы не жисть каторжная* (Л. Толстой); **к**) огорчение, сожаление, разочарование. «*O Gott!*» Heßbach seufzte. – «*Ob man ein schwarzes Schwein weiß oder rosa oder lila anstreicht – es bleibt ein Schwein*» (Fkl: H.G. Kosalik). Ср. *Но эта жисть!.. О, как горька она!* (Ф. Тютчев); **л**) обида, досаду. «*Wo Wasser ist, kann nichts explodieren*» – «*O Himmel, habt ihr alle nur Scheiße im Kopf?! Runter, Franco. Zu den Maschinen!*» (Fkl: H.G. Kosalik). Ср. *О, если бы я только мог Хотя отчасти, Я написал бы восемь строк О свойствах страсти* (Б. Пастернак); **м**) удивление. *O Gott, o Gott! – dann allerdings brauchte man sich nicht zu wundern, wenn sich alles von oben nach unten kehrte und die Sitten verlotterten und die Menschheit das Strafgericht dessen, den sie verleugnete, auf sich herabzog* (P. Süßkind). *O Wunder was soll das bedeuten!* (WM). Ср. *O-o-o! Вот это размерчик* (разг.); **н**) уверенность, решимость. *Freudig antwortete Beowulf: „Kein Klagen kann helfen, o König. Einmal stirbt jeder von uns; da taugt es dem Helden mehr, zuvor sein Leben an kühne Taten zu wagen* (BBB: Deutsche Heldensagen). Ср. *O-o-o! Это мы в семь секунд!* (разг.); **п**) эмоциональный подъём. *O, ich will den singenden Brunnen hören. Nimm mich mit zu dir* (GB: A. Günther). Ср. *O-o-o! Кто бы знал, как это хорошо в выходной в постельке поваляться* (разг.); **р**) согласие. *O ja!* Ср. *O да, я выпил целый штоф* (В. Высоцкий); **с**) отрицание, несогласие. *O nein, ich habe viele Chancen. Ich habe immer Chancen. So werde ich zum Beispiel in spätestens einer halben Stunde eine wunderschöne Frau im Bett haben* (Fkl: H.G. Kosalik). Ср. *О нет, мой младенец, ослышался ты* (В. Жуковский); **т**) уяснение, догадку. «*Sie wohnen nicht auf dem Boulevard du 13 Janvier?*» – «*Nein. Ich wohne in der Rue des Roses, Nummer 45*» – «*O pardon, dann sind Sie es wirklich nicht*» – «*Bestimmt nicht*» Dr. Frisenius hob bedauernd die Schultern (Fkl: H.G. Kosalik). Ср. *Как это он сразу не понял – ведь это*

сон, переутомление. – *O, господи!* – Он ткнул себя в подбородок хуком и закурил сигару (В. Высоцкий).

ОСН

↔ См. АСН.

IV. ОСН *int ugs.* Ср. **а, ах, ой, ох.** Обозначает и/или указывает на: **а)** огорчение, сожаление, разочарование. *Darum also, und wir dachten schon, daß dir was passiert ist. Wie war's denn heute in der Schule? – Och, so, so. Das war gar nicht Hilke, die gefragt hatte, die letzte Frage stammte von meiner Mutter, die unbemerkt hereingekommen war mit offenem Haar, ein Handtuch über die Schultern gelegt, bereit zur Haarwäsche* (BBB: S. Lenz); *Och, der Ärmste* (ugs.); «Och,» sagte er, «laß es draußen sein wie es will ...» (DWDS: A. Zweig); **б)** смущение. *Och, danke!* (ugs.); **в)** обнаружение, констатацию, понимание. «*Wie wird man Shuttle-Pilot, will ein Mädchen wissen? «Och, das ist ganz einfach», antwortet der Ex-Astronaut. «Man muss nur einer der besten Testpiloten der USA sein, fit sein wie ein Boxer und das Fliegen noch mehr lieben als seine Frau»* (DWDS: Zeit online).

ОЈЕ

↔ Вероятно, образовано от межд. *о* и *Jesus* (GWDS).

IV. ОЈЕ *int* Ср. *о* боже! Обозначает и/или указывает на: **а)** разочарование. *Also auf unserer gewohnten Abkürzung durch den Buchladen (inzwischen erkennt man uns am Hund) zum Fahrkartenschalter. Oje, zu voll – doch lieber zum Automaten. Die beiden in der Schalterhalle sind nicht in Betrieb?* (DWDS: Zeit online). Ср. *О, боже мой! О, боже всемогущий! Что же будет с моими сундуками?!* (М.А. Булгаков. НКРЯ); **б)** сожаление. *Fritz freut sich nun auf 2010. Unser Reporter benennt Löws größte Schwäche. Oje* (DWDS: Zeit online). Ср. *О боже! боже!.. Если бы жизнь хоть немного походила на кино, я бы прокрутил ленту назад: смешно спотыкаясь, мы с Кастаки вприпрыжку сбежали бы по лестнице, раз, два – шустро попрыгали в машины, задом наперёд покатали в разные стороны... и всё назад, назад – до того самого момента, когда вчера нечистый потянул меня сказать в припадке пьяного дружелюбия: Шура, а хочешь немного заработать?* (А. Волос. НКРЯ). **в)** удивление. *Ich habe zwei Jahre lang als Moderator für einen Privatsender gearbeitet und kann Ihnen sagen, was hatten wir Angst vor dem Hörer: Ja nichts Falsches sagen (und, oje!, maximal 90 Sekunden reden), und ja nichts Falsches spielen* (DWDS: Zeit online). *Arschawin ehrte ihn im Interview nach dem Spiel gegen*

Holland mit den Worten: Ein sehr guter Trainer hat elf Holländer besiegt. Oje, die russischen Jungs sind auch noch so diplomatisch und generös. Das ist wirklich eine Mannschaft zum Fürchten und insofern doch eine Drohung aus Russland (DWDS: Zeit online). Ср. *О боже, мужчина! – засуетилась Томка, засовывая под матрас какой-то предмет туалета. – Входите!* (И. Грекова. НКРЯ).

ОН

↔ См. О.

IV. ОН *int ugs.* Ср. редупл. **о, ох**. Обозначает и/или указывает на:
а) возбуждение, волнение, нервозность. *«Oh! Seit wann?!» Svenssons Stimme wurde laut, wie immer, wenn ihm die Erregung die Kehle abschnürte* (Fkl: Н.Г. Коналик). Ср. *Ох, мать твою... Кхох! Аж выворачивает всего* (В. Шукшин); **б)** тревогу, испуг. *Oh, wie schrecklich!* Ср. *Ох, знобит от рассказа дотошного! Пар мне мысли прогнал от ума* (В. Высоцкий); **в)** неожиданность. *Oh, Verzeihung, das konnte ich nicht wissen!* (ugs.); **г)** злобу, ненависть. *Oh, wie ich das hasse!* (ugs.); **д)** удовлетворение, радость, восхищение, торжество, восторг. *Einmal blühte es vorzüglich schön und war ganz mit Blüten bedeckt. Marie betrachtete es jeden Morgen. «Oh wie schön», rief sie entzückt, «wie herrlich rot und weiss!»* (GB: Ch. von Schmid). *„Das ist nur der erste, den ich Euch gebracht habe!“*, rief er schrill, und seine Stimme schlug fast in ein Gelächter um, so sehr genoss er seinen Triumph, *„Oh, es gibt noch hunderte von diesen Narren in den großen Städten* (BBB: А.М. Gruner). Ср. *Ох, слава Богу! Дождались!* (разг.). *Греми, громкое сердце! Жарко целуй, любовь! Ох, этот рев зверский! Дерзкая – ох! – кровь* (М. Цветаева); **ж)** огорчение, сожаление, разочарование. *Oh mein Gott, durchzuckte es ihn, hierbei erwischt zu werden! So beginnt mein Leben in Kingston!* (BBB: А.М. Gruner). *«Oh, wie schade», meinte Pünktchen. «Sonst hätten wir zwei irgend etwas Schönes vierstimmig singen können* (BBB: Е. Kästner). *Oh, diese Männer!* Ср. *Ох, лето красное, любил бы я тебя...* (А. Пушкин); **з)** печаль, тоску. *«Auch uns ist es so ergangen. Oh, wir Armen!» klagten die beiden anderen Mädchen* (GB: Deutsche Heldensagen). Ср. *Ох! Тошно мне На чужой стороне; Всё постыло, всё уныло: Друга милого нет* (Ю. Нелединский-Мелецкий); **и)** удивление, недоумение. *„Oh. Du bist es“, sagte er und schob das Buch von sich, um es sorgfältig zuschließen. „Was führt Dich so früh am Tage zu mir?“* (BBB: А.М. Gruner). *Spricht der Arzt: «Oh! daß er mager Wird, ist besser als zu fett»* (GB: J. Kerner). Ср. *Ох, мамочка, неужели ты и вправду слямзил у них?* (разг.). *Он давно Людмилу спер, – ох, хитёр!* (В. Высоцкий); **к)** желание, стремление, мечты. *Oh, sähe ich doch einen Menschen, den ich fragen könnte! wünschte er sich inbrünstig*

(GB: Deutsche Heldensagen). Ср. *Oh, это моя мечта с детства – бассейн с голубой водой* (разг.). *Oh, я в Венгрии на рынок похожу! На немецких на румынок погляжу!* (В. Высоцкий). *Oh, проявите интерес к моей персоне!* (В. Высоцкий); л) отрицание. *Und Sie wollen nach Japan zurück, Doktor?» – «Oh nein! Dort bin ich tot und habe eine Witwe hinterlassen. Hier habe ich die schönste Frau, die ich je gesehen habe und die ich liebe wie mein Augenlicht»* (Fkl: H.G. Konsalik). *Oh nein, der Fußball braucht unbedingt Legenden* (WLUL: berlinonline.de vom 16.01.2005). Ср. *Oh уж нет!* (разг.); м) уяснение, догадку. *Ich weiß, was Sie jetzt denken, Kapitän. Oh, ich weiß es ganz genau! Dieser Kerl spricht von Hinterhältigkeit und hat hinterhältig Smits, Kang Yunhe und die ganze Crew erschossen* (Fkl: H. G. Konsalik). *Und du bist also unser Kunstexperte. Joswig (einfallend): Siggi Jepsen, Herr Direktor. Himpel: Ich weiß, oh, ich kenne Herrn Jepsen und seine Geschichte* (BBB: S. Lenz). 3. ♦ **OH, DU HEILIGER STROHSACK!** *ugs.* Свят, свят! Мать честная! ♦ **OH HERR, LASS ABEND WERDEN!** *ugs.* О, Господи, когда же это закончится! ♦ **OH LA, LA!** Вот это да!

OH *m -s, -s* Возглас «ох». *Ein großer Vogel ... der von den Gästen mit vielen Ahs und Ohs gewürdigt wurde* (GWDS: M. Walser).

ОНА

↔ Ср. русск. *ого*. Возм., расширено из *о* (Фасмер III: 118); **О** + **о** с интервокальным **г** (Шанский 127). См. **О**, **ОНО**. Ср. **АНА**.

IV. ОНА *int ugs.* Ср. **ого**. Обозначает и/или указывает на: **а)** удивление, недоумение. *Eines Tages riss die Erde auf und die Anwohner hatten ein riesiges Loch im Vorgarten. «Oha», wird sich der ein oder andere damals gedacht haben* (WM: Nachrichten). *Oha, du bist krank? Dann wünsch ich dir gaa-aanz schnell gute Besserung* (WM: Forum); **б)** восхищение, восторг. *«Oha, der hat aber einen dicken Hals», stellte der Vorstandsvorsitzende des HSV fest und konnte sich ein Schmunzeln nicht verkneifen* (WLUL: welt.de vom 06.03.2006). *Nur 16 390 Einwohner, aber eine Exportbierbrauerei und, oha, eine Freilichtbühne* (WLUL: H. Kant).

ОНО

↔ См. **ОНА**.

IV. ОНО *int ugs.* Ср. **ого**. Обозначает и/или указывает на: **а)** раздраженность, недовольство. *Oho, so geht das nicht!* Ср. *Ogo, ну и цены у вас, ничего себе* (разг.); **б)** удивление, недоумение. *Bei X. brennt noch das Licht. Oho, X. hat Besuch!* Ср. *Ogo! Как все изменилось!* (разг.). *Ogogo сколько надо*

на ремонт (разг.); **в**) восхищение, восторг, счастье. «*Finale, oho, Finale oho-hoho*», *haben die Männer, alle mit schwarz-rot-goldener Perücke auf dem Kopf, bisher gesungen* (WLUL: handelsblatt.com vom 13.06.2006). ♦ **KLEIN, ABER ОНО!** *ugs. scherzh.* Мал, да удал. Ср. *Ого-го-го! Вот это называется ценить человека! Вот это подарок!* (разг.); **г**) обиду, досаду. *Ich meine heißt des, wenn du dich unendlich in eine blonde Frau verliebst, und dann die sich die Haare braun färbt, heißt des dann, dass der die dann net mehr liebt?! Ich finds...na ja! Oho ist da etwa jemand braunhaariges beleidigt???*

OU

↔ См. AU.

Р

PAFF [landsch. BAFF]

↔ Звукоподр. межд. Обозначает звук выстрела и т.п. (GWDS). Ср. русск. звукоподр. *пукать* «лопаться» < и.-е. **reu-*: **rou-*: **ri-* «ударять, бить» (Фасмер III: 404; Черных II: 82). Ср. *пухнуть, пыхать, пучить, пухлый, пук* < и.-е. **ri-*: **reu-*: **rou* «пухнуть, надуваться, лопаться» (Черных II: 85, 88). Ср. звукоподр. *бухать* (ЭСРЯ II: 240; Фасмер I: 255). Ср. тур. *puf*; чув. *pat*; япон. *pat-to* «звук лопающегося предмета»; груз. *рах-а-рих-и* «удар по мягкому полому предмету». Ср. **BLAFF, BU, PUFF**.

↔ Ср. осет. *fu*; якут. *пну, уһуу*; тур. *puf*; япон. *fu(ku)*; араб. *PWH, PH* «дуновение ртом».

I. PAFF lautm. redupl Звук выстрела, взрыва. *Paff! ging der Schuß los* (*ugs. Alles was ich sah, war, wie er anfängt zu schießen, paff, paff, paff und dann fingen alle an zu rennen* (WLUL: rtl.de vom 14.09.2006). *Eine Art Affenbrotbaum, monströs und stark wie ein Panzerverband, sprengt das steinerne Gebäude paff in die Luft* (DWDS: Zeit online). Ср. редупл. **пах, бах, бух, пук, пух**. *И в это время: трах-пах!.. Пекарь выстрелил, не утерпел* (В. Астафьев). *Вот так – нажал пальчиком – и пук!* (В. Шукшин). *Ббух!.. тадах!.. – ударило за спиной, и, оборачиваясь на бегу, Бенедикт увидел, как вал взвивается на дыбы, как ломит вдоль улицы, взрывая запасные бочки с пинзином...* (Т. Толстая). *Смотри, косой, ... Не попадайся! Прицелюсь – бух! И ляжешь – Ууу-х!* (Н. Некрасов). *Тут ему ещё какой-то адвокатшико подвернулся, он его и бах!* (А. Куприн).

PAFF *m* -(e)s, -e *ugs.* **1. Треск.** **2.** Выстрел; **выхлоп.** Ср. *Мы всё туда [в бутылъ] сбрасывали, это всё пух-пух-пух – вспухало, пахало так – пах-пах, потом вино делали (разг.).*

PIFF, PAFF *lautm. redupl.* Звук выстрела. *So tragen «Kultur» wir nach Afrika. / Geladen! Gebt Feuer! Halleluja! / Piff paff, piff paff, hurra! / O glückliches Afrika!* (Wik). *Wilson stellt die Szene nach, mit einer Schießbudenfigur à la Mozart im Jägerkostüm, die das kläffende, wild Männchen machende Tier am Ende, piff, paff, zur Strecke bringt* (WLUL: archiv.tagesspiegel.de vom 23.01.2006). Ср. редупл. **пиф-паф.** *Пиф-паф! Ой-йо-ёй! Умирает зайчик мой (детск.). Солёный обязан был вызвать его на дуэль. Пора бы, кажется, уж... В половине первого, в казённой роце, вот в той, что отсюда видать за рекой... Пиф-паф* (А. Чехов). *Что такое курок? Это пиф-паф* (Н. Эрдман).

PIFF, PAFF, PUFF *lautm. redupl.* Звук выстрела. *Piff, paff, puff! kam es von allen Seiten.*

PAFFEN *vi* Стрелять, палить. *Man pafft so laut, dass mir die Ohren klingen* (*ugs.*). Ср. **бахать, бухать, бабахать, пахать.** *Зенитки продолжали бабахать. Слышались и взрывы* (Л. Бронтман. НКРЯ). *Будет общее наступление – пойдем помаленьку, а чего бабахать зря?* (И. Сухих. НКРЯ). *Но заснуть ему не пришлось, – после полуночи неподалеку начали бухать орудия* (А. Толстой).

IV. PAFF *int* **1. kinderspr.** Пистолет. Ср. **пукалка.** *Он спускался по лестнице в халате, зеленом с золотом. Пистолетик-пукалка плясал в руке* (А. Лазарчук. НКРЯ). **2.** Обозначает и/или указывает на что-л. быстрое, неожиданное и/или интенсивное (в том числе и действие, движение). *In Jenners Scherzartikelabteilung liegt der europäische Markt hochmetaphorisch verpackt. Silvester in Holyrood Palace: Jeder zieht an einem Ende: paff – ein Maßband; paff – ein Schlüsselloch-Enteiser; paff – ein Messer; paff – eine Heftklammermaschine. Prost Einheit!* (DWDS: Zeit online). Ср. *Жили нормально. Вдруг – бах! – пошли конфликты; Долго ходил женихом, потом бах! – и женился; Сижу без денег и вдруг бах! – перевод!; И вдруг, бах-трарарах – режим экономии* (разг.). ✦ **PAFF SEIN.** *ugs.* Оторопеть, растеряться от неожиданности.

PAFF *m* -(e)s, -e Выпущенный клуб дыма (напр., при курении). ✦ **EIN PAAR PAFFE TUN.** *ugs.* Немного покурить, сделать несколько затяжек. Ср. **пых, пыхтеть.** *Разве – пых-пых! – такой – пых-пых! – закуришь* (Ю. Домбровский). *Заводской дытяг воздуха береги. Пых-дых, пыхтят мои фабрики* (В. Войнович).

PAFFEN vi **Попыхивать** трубкой, дымить, пускать дым (курить). *Er pafft eine Zigarette nach der anderen. Josef ... paffte aus einer kurzen Pfeife* (DWDS: W. Bredel). *Viele Schüler der Geschwister-Scholl-Schule in Fulda beispielsweise, an der schon ein Rauchverbot für Schüler gilt, paffen nun vor dem nahe gelegenen Kindergarten* (WLUL: fr-aktuell.de vom 07.01.2005) ♦ **DEN RAUCH IN DIE LUFT PAFFEN**. *ugs.* Пускать дым, дымить (о курящем). Ср. <...> и после анчоусов недурно выкурить такую сигару. Пфф! А.Чехов. В вагоне. Дунуть и – нет его! Пфф! (А. Чехов). Ср. **пыхтеть, пыхать**. *Болгаре не говорят «я», – «аз» говорят они. А курить, по-ихнему, – пыхать* (М. Горький). *Гусев сказал бы о наркотиках не «курить», а «пыхать», знакомые студенты говорили «травя» или называли их тысячей названий* (В. Березин. НКРЯ). *Она сидела насупившись и продолжала, не спеша, попыхивать из папироски* (И. Тургенев). *Дед Савелий кончил попыхивать своей трубкой, вынул ее изо рта и взглянул на Егорку* (В. Бианки. НКРЯ).

РАН

↔ См. **ВАН**.

IV. РАН *int ugs.* Обозначает и/или указывает на: **а)** укоризна, упрёк, порицание. *Micha, pah, du hast mir ewige Treue geschworen und nu gehst ma doch fremd, also schäm dich* (WM: Forum). Ср. **фу**. *Фу, фу, – журила его Антонина Александровна*. (Б. Пастернак); **б)** пренебрежение, презрение. *«Pah, diese Leute interessieren mich nicht. Pah, das ist mir doch egal, was ihr von mir haltet!», ist die Antwort* (WLUL: ngz-online.de vom 21.03.2006). Ср. **фи, фу, бя**. *Бя! Какая пакость эта ваша заливная рыба. Сколько говорить, не делайте это с майонезом* (разг.). <...> но жениться на этом страшном извозчике с красным носом, в валенках... *фи!* (А. Чехов). *Фу, какая гадость, – возмутился он* (Б. Пастернак); **в)** удивление. *Pah, welcher Auftrag sollte mich jemals dazu zwingen können, wieder ein Flugzeug zu betreten?* (WLUL: ngz-online.de vom 05.07.2006). Ср. **ба**. *Ба, да где же ты возьмешь столько денег* (разг). *Ба, знакомые все лица*.

РАРР [spätmhd. RAPP(E)]

↔ Лепетное слово из детского языка (GWDS). Ср. лат. *rappa*; греч. *παππα*; рус. *papa* < из детской речи (Черных II: 3). Ср. англ. *rara*; венг. *ари, ара*; дат. *dad*; исл. *rabbi*; исп. *rará*; итал. *rarà*; норв. *rappa*; порт. *Parai*; рум. *tata*; фр. *papa*; япон. *Papa* «папа»; венг. *rari*; исп. *rapilla*; кит. *bàba*; итал. *rappa* «тюря, каша»; итал. *fare la rappa* «готовить ням-ням». Ср. русск. *баба*, русск. *бай-бай*. Звукоподр. (Фасмер I: 106, 140).

II. PAPPEN *vt landsch. salopp.* Есть, шамкать. *Das Baby pappt den Brei* (ugs.). *Die Alte pappt an einer Brotscheibe* (ugs.).

PAPPELN *vi* Есть. *Das Baby pappelt Brei* (ugs.).

III. PAPP *lautm. redupl. kinderspr.* **1.** Лепетное слово. Ср. редупл. детск. па, ба. **2.** ✦ **EHE MAN PAPP SAGEN KÖNNTE.** *ugs.* И пикнуть не успел.

PAPPE ✦ **PAPPE UMS MAUL SCHMIEREN.** *salopp.* Льстить.

PAPPELN *vi* Болтать, балаболить. *Was pappelst du? Ich kann nichts verstehen.*

IV. PAPP ✦ **ER KANN NICHT MEHR PAPP SAGEN.** *ugs.* Он сыт по горло.

PAPP *m -(e)s, -e landsch.* **1.** Каша, кашаца. **2.** Клейстер.

PAPPAGALLO *m -s, -s abwertend.* Итальяшка.

PAPPARBEIT *f tech.* Картонажная работа.

PAPPDECKEL *m tech.* **1.** Картонная сторонка (переплета). **2.** Клееный картон для переплетов.

PAPPE *f =, -n* **1.** Картон. **2.** Папка. *Das Buch ist in Pappe gebunden* (GWDS). **3.** Голь. **4.** *ugs.* Клейстер, клей. **5.** Каша, кашаца. **6.** *salopp.* Морда. **7.** ✦ **J-D/ETW. IST NICHT AUS/VON PAPPE.** *salopp.* Кто / что-л. не фунт изюму / пустяк / лыком шит / хухры-мухры. ✦ **DER JUNGE IST NICHT VON PAPPE!** *übertr. salopp.* Парень не дурак!

PAPPEN **1.** *vt* Клеить; приклеивать, прилеплять. *Sie pappte ein Pflaster auf die Wunde* (ugs). *Der südliche Techniker nahm ein Stück Zeitung von der Straße, spuckte darauf und pappte es um Ansatz und Vertil* (USSW: P. Vamm). **2.** *vt* Делать из картона. **3.** *vt tech.* Выполнять картонажные работы. **4.** *adj* Картонный.

PAPPELN **1.** *vt* Кормить кашацей (маленького ребёнка); закармливать. *Sie pappelt das Baby mit der Flasche.* **2.** *vt* Баловать. *Du erziehst dein Baby nicht richtig, du pappelst ihn.* **3.** *vi* Клеить. *Wir pappen das Spielzeug.*

PAPPENBEKLEBEMASHINE *f tech.* Машина для оклейки картона.

PAPPENHEIMER *m* Проказник, шалун. ✦ **SEINE PAPPENHEIMER KENNEN.** *ugs.* Знать, кто на что способен / кто чего стоит / что от кого можно требовать / ожидать .

PAPPENSTIEL *m ugs.* Безделица, пустяк. ✦ **DAS IST DOCH KEIN PAPPENSTIEL.** *salopp.* Это не фунт изюму / пустяк / мелочи. ✦ **FÜR EINEN PAPPENSTIEL ETW. BEKOMMEN / KAUFEN / VERKAUFEN.** *salopp.* Получить / продать что-л. за бесценок. ✦ **KEINEN PAPPENSTIEL WERT SEIN.** *salopp.* Гроша ломаного не стоить. ✦ **NICHT EINEN PAPPENSTIEL FÜR ETW. GEBEN** *salopp.* Гроша ломаного / медного не давать за что-л.

PAPPERLAPAPP

↔ См. PAPP.

II. PAPPERLAPAPP *lautm. veralt. abwertend.* Глупая **болтовня**, ерунда. «*Papperlapapp, Buddenbrook!*» sagte er mit sonderbarer Müdigkeit. «*Ich bin ennuuyiert, das ist das Ganze*» (DWDS: Th. Mann). *Papperlapapp, sagen junge Deutsche – und schauen voller Zuversicht in die Zukunft* (WLUL: spiegel.de vom 20.08.2005). *Papperlapapp, dein Geschwätz fällt mir auf die Nerven.* Ср. редупл. **па, бал, каля-баля.** *Сидят двое, шепчутся, только па-па-па* (разг.). *А почему кинешь, потому как кохинорцы эти не по-нашему говорят. Бал-бал-бал да бал-бал-бал – да и все тут, да и ничего не разберешь* (Т. Толстая). *Сошью кофточку по моде, Рукава маля-валя. Если русский не полюбит, Полюблю каля-баля* (част.).

IV. PAPPERLAPAPP *lautm. veralt. abwertend.* Обозначает и/или указывает на упрек, порицание. *Nervöse Störungen. .. papperlapapp.. .. wir sind kein Kindergarten ... sei ein Mann, reiß dich zusammen* (GWDS: Sobota). «*Papperlapapp!*» riefen die Alten, «*schlag dir doch dergleichen Mucken aus dem Sinn! Wenn die Burschen nicht brav wären, so hätten wir nicht gebürgt, da sei ruhig!*» (GB: G. Keller). *Das ist alles bloß Papperlapapp, was sie dir da vorwerfen. Brauchst dich doch darüber nicht aufzuregen.*

PARDAUZ

↔ Звукоподр. межд. (устар.). Обозначает звук падения (GWDS). Ср. **BUTZ, PLAUZ, PLITZ, PLATZ, PLOTZ.**

I. PARDAUZ *lautm. veralt.* Звук удара, стука. *Pardauz, da stolpert der Tropf über deinen Leichnam und schlägt hin auf die kluge Nase, daß es krachet* (GB: W. Raabe).

IV. PARDAUZ *int* Обозначает и/или указывает на что-л. быстрое, неожиданное и/или интенсивное (в том числе и действие, движение). *Melanie Laibl – Pardauz! Da lieben sich Bild und Sprache. Sie ist eine begeisterte Sprachspielerin Melanie Laibl hat mit Illustrator Alexander Strohmaier ein tolles Bilderbuch gemacht* (WM: Kurier, 15. Sept. 2010). Ср. **FUTSCH, HOPP, HUI, HUSCH, KLICK, KNIPS.**

PATSCH

↔ Звукоподр. межд. Обозначает звук хлопанья в ладоши, падения в воду, удара по твердому предмету (GWDS). Ср. русск. *чапать, чепать, чикать* < и.-е. **(s)kei-p-:*(s)koi-p-:*(s)ki-p-*, м. б. **sek-* «резать, распарывать, раскалывать», звукоподр. *чавкать* (Фасмер IV: 309, 314-315, 361). Ср. коми-

перм. чавкыйны; тадж. чалп-ч, пилч-п, шалп-ш; якут. чам, чоп; тур. *şar*; чув. чанка, чоп, чып «чавкать, чмокать, хлопнуть». Ср. жгонское арг.: чикалка, чеканка «кресало». Ср. русск. диал. *пазгать* «хлестать», *кочнуть* «ударить с силой», *кочкать* «ударять, стучать», *чупрыснуть*, *чупырзнуть* «ударить, стукануть». Ср. коми-перм. *пач-пач* «стука-стука»; *пачь* «капля», *пачкыны* «ударить». Ср. **KLACK, KLAPP, KLATSCH, KLITSCH, PLUMP, QUATSCH.**

I. PATSCH *lautm. redupl.* Звук удара, стука. *Der Lichtkegel des Autos jagte die Leute auf. Patsch, patsch lagen sie wie auf Kommando in der Grenzfurche am Grabenrand (WLUL). Patsch, da lag er in der Pfütze (ugs.). Patsch, patsch schlug sie die Hände zusammen. Patsch! (Reaktionsspiel).* Ср. **чак, чик, чук, чуп, чох, коч.** *Поезд чук-чук-чук – поехали! (разг.). Они токо чуки-чаки, чуки-чаки – стаканы в раковине моют (диал.). Едут в Верецагино на досмотр. Гульки-гальки чуп-чуп-чуп, такие срамные. А у нас гладенькие, хорошие (диал.). Чох-чих – постукаиват только прялочка (диал.). Ну давайте – чок – за Новый год! Все чокнулись и вперед (разг.). Ой, чокпяточок, деньги кругленькие (част.). Чок-чок башимачок, жареная рыбка (част.). О, завтрак, чок! О, завтрак, чок! <...> Холодный потик рюмку скрыл. (М. Кузмин). Лбом об землю – чок! Да на ветку – Скок – Тут к ней барин! Хвать! (М. Цветаева). Ай, я сейчас тебя чики-чики вичкой (диал.). Лежишь, как в пекле, а тут Авдотья тебя веником, веником, чики-чики... чики-чики... (А. Чехов). Русский дрался с татариним. Вот татарин опосля и хвастать: уж я русскому дал! Я ево бот да бот, а он меня чик да чик (был.). У ево ноги-те плохо ходят – чён-чён, а до магазина доползет как-ко (диал.). Коч-коч ему по горбине, страмина такой (диал.).*

PITSCH, PATSCH *lautm. redupl. kinderspr.* Звук хождения, передвижения (топанье, шарканье). *Der Junge lief pitsch, patsch. durch die Pfützen.* Ср. редупл. **чап.** *Я чап-чап, притащилась туда, а там все как дураки на меня смотрят (разг.). В городе тепло и сухо, а ты в калошах чап-чап, чап-чап (разг.).*

PATSCHЕ *f* **Хлопушка.**

PATSCHEN *vi ugs.* **1. Хлопать.** *Das Wasser patscht unter seinen Stiefeln (ugs.). Jeder Tritt patschte ekelhaft in den Schuhen (ugs.).* **2. Хлопать, хлопывать;** ударить. *Seine Hand patschte auf das dünnwandige Kognakglas, das unter dem Schlag klirrend zerspritzte (USSW). Ich half Lucy, das Bett in Ordnung zu bringen, und sorgte dafür, daß Mikrophon und Kabel am alten Platze waren; ich küßte sie zum Abschied, statt sie auf den Popo zu patschen (DWDS:*

Zeit online). *Sie patschte vor Freude in die dünnen Händchen* (ugs.). ♦ **ES PATSCHT.** *südd.* Сохнет трескается. **3.** Хлестать (о дожде). *Der Regen patscht gegen die Scheiben, auf das Dach.* ♦ **ES PATSCHT.** *ugs.* Дождь хлещет. **4.** Шлёпать, топтать (по грязи, воде). *Das Kind ist durch die Pfützen gepatscht* (ugs.). *Nach dreißig Metern patscht er mit seinem Palettopaket ins Nasse* (GWDS: W. Kempowski).

IV. PATSCHE *f* **1.** *ugs.* Лапа (о руке). **2.** Рукопожатие. **3.** *tech.* Деревянная трамбовка. **4.** *ugs.* Лужа; слякоть. **5.** Попасть в неприятное положение; вляпаться, влипнуть. ♦ **IN DIE PATSCHE GERATEN [KOMMEN, REITEN].** *ugs.* Сесть в лужу, попасть впросак. ♦ **ER SITZT IN DER PATSCHE.** *ugs.* Он сел в лужу, он влип. ♦ **IN DER PATSCHE / SCHEISSE SEIN / SITZEN / STECKEN.** *ugs.* Вляпаться, сидеть в дерьме, быть в затруднительном положении. **6.** ♦ **AUS DER PATSCHE HELFEN / ZIEHEN.** *ugs.* Выручить кого-либо.

PATSCHEN *vi tech.* Давать обратные вспышки (в карбюраторе).

PATSCHIG *adj* Слякотный, дождливый; мокрый. *Draußen ist es patschig. Ich bleibe lieber zu Hause* (ugs.). *Sie zählte Seiten mit ihren patschigen kleinen Fingern* (ugs.).

PENG

↔ Звукоподр. межд. Обозначает тресканье, щелканье, выстрел (GWDS). См. **BUM, DONG, KNACK, KNICK.**

I. PENG *lautm. redupl.* Ср. **бам, бум, бумс, шелк.** **1.** Звук удара по упругому. *Er denkt, er steht wieder im Ring. Und peng!, plötzlich schlägt er einen gewaltigen Hacken haarscharf an Ihrem Kinn vorbei* (WLUL). *Und dann tritt er die Flucht nach vorn an. Romano Prodi eins auf die Nase, peng!* (DWDS: Zeit online). **2.** Звук удара, стука. *Die Party beginnt mit einem Anruf bei einer konspirativ weitergereichten Handynummer. Die Mailbox springt an: Peng Peng* (WM Webtipps). **3.** Щелканье. *Die Peitsche knallte, peng, peng, und fort fuhren sie, hei wie der Wind!* (WLUL: fr-aktuell.de vom 01.02.2005). **4.** Звук выстрела, взрыва. *Im letzten Augenblick vor dem Sturm der Regierungstreuen riß die Bande aus. Da, peng peng peng, Schüsse hatten uns getroffen. Schnell war der Feind erkannt* (DWDS: Kernkorpus). **5.** Пение, музыка, мелодия. *Peng, peng, Hände hoch und wir tanzen* (ugs.).

IV. PENG *int* Обозначает и/или указывает на что-л. быстрое, неожиданное и/или интенсивное (в том числе и действие, движение). *Peng, bum, paff! Der Schweizer Künstler Roman Signer sprengt gerne Formen* (DWDS: Zeit online). *Und peng, wars passiert* (ugs.). *Und peng: Der Staat ist außen vor* (WLUL: welt.de vom 28.07.2006).

PFUI [mhd. pfui, phiu]

↔ Звукоподр. межд. Обозначает звук при плевании (GWDS). Ср. тадж. *туфу, туф*; осет. *tu*; якут. *тун, тпу, тпоо*; тур. *tüf, tü*; чув. *тху*; япон. *tsuba*; араб. *Tutfa*; фр. *fi*; греч. *φυ*; лат. *fī*. Ср. **HU, HUCH**.

II. PFUI lautm. redupl. Звук при плевании. *Ich habe etwas in den Zähnen... Pfui, pfui!* (ugs.). Ср. **тьфу, пфу**. *Как пала [о лошади]? Орбассан пал? Пфу, пфить!.. Где он, где?* (И. Тургенев). *Дома я больше все дишкантом... Позвольте-с... Три-ра-ра... Кэrrрм... В зубах что-то застряло... Тьфу! Семечко...* (А. Чехов).

III. PFUIEN 1. Возмущаться, выражать неодобрение [порицание].
2. Выражать презрение, **фукать**. ✦ **PFUI, SCHÄME DICH!** ✦ **Фу, как тебе не стыдно!**

PFUI RUFEN См. **PFUIEN**.

VI. PFUI int Ср. редупл. **тьфу, фу**. ✦ **PFUI TEUFEL!** ✦ **Фу-ты / тьфу, чёрт / пропасть!** ✦ **PFUI ÜBER DICH!** ✦ **Тьфу, чтоб тебя..!** Обозначает и/или указывает на: **а)** возбуждение, волнение, нервозность. *Du bist viel zu egoistisch gewesen, pfui!* (DWDS: E. Kästner). Ср. *Не надо! Вот этого не надо! Тьфу, тьфу, тьфу! Не трогайте меня. Не хочу* (разг.); **б)** раздраженность, недовольство. *Da brauchte sie nicht in dem häßlichen Regen herumzupatschen. Sie rief: «Pfui!», als ihr ein Windstoß und klatschendes Naß die Kleider hob* (GB: H. Essig). Ср. *Тьфу! Как девка попереиная* (диал.). *Тьфу, надоел!* (разг.). *Тьфу, слушай! – заговорил он снова* (Ф. Достоевский). *Тьфу! Ты, кочерыжка, меня запутала. Не померла ещё, так и говори, что не померла, а нечего за упокой лезть!* (А. Чехов); **в)** гнев, возмущение, негодование. *«Pfui! schämt Euch», rief Friedrich, «wer wird eine Geliebte verleugnen?..»* (GB: J.W. von Goethe). Ср. *Это что, работа? Тьфу! Лучшие бы ничего не делали!* (разг.). *Тьфу! Чтоб тебя черти!* – *возмущается горбач* (А. Чехов). ✦ **Тьфу ты притча.** *Тьфу ты притча! Страмина, как оделась! Эта чо жо мне люди про внучку скажут?* (диал.); **г)** огорчение, сожаление. *Noch später sagt er: «Das arme Ding, pfui Deibel»* (WLUL: fr-aktuell.de vom 11.02.2006). Ср. *Не бойтесь, ничего не будет! Кто идёт? Тьфу, чёрт.. охрип совсем* (А. Чехов); **д)** разочарование. *«Pfui!» sagte Albert, indem er mir die Pistole herabzog, «was soll das?» – «Sie ist nicht geladen», sagte ich* (GB: J.W. von Goethe). Ср. *Тьфу! На мне всегда все кончается: билеты, колбаса, удача* (разг.). *Гвоздянка-то где-тоси здесь была, теперь найти не можно, тьфу ты притча* (диал.); **е)** насмешку, усмешку. *Außerdem blieben einige Fahrzeuge*

liegen, weil die Tankanzeige nicht korrekt war. Optik hui, Technik pfui (WM: News.de vom 16.10.2010). Ср. ♦ **ТЬФУ ТЫ НУ ТЫ!** *ТЬфу ты ну ты!* *Какие мы важные и непрозрачные для других!* (разг.); **ж**) ехидство, злорадство, издёвка. *Soll man also nach Nützlichkeitskriterien sortieren, unterscheiden zwischen guten und schlechten Einwanderern? «Özil hui, Ali pfui» – wie die Redaktion von Hart aber fair das nennt? Darf man vermeintlich integrationsunwilligen Muslimen den Zugang verwehren, andere aber reinlassen? Und brauchen wir überhaupt neue Zuwanderer?* (WM: News.de vom 14.10.2010). ♦ **OBEN HUI, UNTEN PFUI.** *Sprichwort* На брюхе шелк, а в брюхе щёлк. Ср. *Vom тебе и выскочил из говна... Тьфу!* (разг.) *А знаешь, как её зовут? Уилька Чарльзовна Тфайс! Тьфу! .. и не выговоришь* (А. Чехов); **з**) брезгливость, презрение, отвращение. *Pfui, laß das! / Pfui, leg das weg! /Und die Nase, die jetzt schon anfängt, sich – pfui, wie häßlich! – zur Adlernase zu krümmen, wie fein war sie, und dein Mund, der jetzt in die Breite geht, war der Mund eines Eros* (GB: M.F. von Ebner-Eschenbach). Ср. *А то сидит себе около печи, жрёт да пьёт. Чисто как скоты неподобные! Тьфу!* (А. Чехов).

PFUI *n -s, -s* Возглас «**фу!**» (выражение возмущения, порицания, презрения). *Aus dem Lärm ertönten wiederholte Pfuirs* (PhW). *Wenn du ein Nationalist gewesen bist, dann nimm mein Pfui zur Kenntnis* (DWDS: Н. Kant).

PFUIRUF *m* см. **PFUI**.

PFUTSCH

↔ См. **FUTSCH**.

IV. PFUSCH *m -(e)s, o. Pl 1.* Шарлатанство, брак (плохая работа), халтура. *Das ist alles Pfuschi, was sie hier herstellen. Der Arbeiter lieferte großen Pfuschi und gefährdete die Produktion.* Ср. **фуфло** «обман; заведомая ложь; нечто дурное, некачественное» (арг. разг.). *Ты чего, во все это фуфло веришь?* (В. Пелевин). *По этой неравномерности выцветания красок фуфло очень трудно обнаружить* (О. Алямов. НКРЯ). *Наши центральные защитники – полное фуфло и фраера* (А. Арканов. НКРЯ). **2.** Шулерство. Ср. ♦ **фуфло гнать / толкать** «обманывать» (арг.). **3.** Незаконное занятие каким-л. промыслом. **4. österr.** «Левая» работа. Ср. **фуфногать** «делать плохое» (арг.).

PFUSCHER *m -s, = ugs., abwertend. 1.* Халтурщик. *Dieser Pfuscher von Zahnarzt hat mir mein Gebiß verdorben;* **2. kartensp.** Шулер. *Dieser Pfuscher hat mir zwei Kreuz untergejubelt.* **3. schul.** Шпаргалочник. Ср. **фуфло** «мелкий, ничтожный человек» (разг.); **фуфлыжник** «не выполняющий обещанного; не отдающий карточный долг» (арг.).

PIEP

↔ Ср. звукоподр. *пикать, пицать, пичуга* < * pi- (Фасмер III: 260, 271). Ср. голл. *piepen*; англ. *peep*; венг. *vínyog*; груз. *Squeak*; индонез. *cicit*; исп. *chirrido*; ит. *squittio*; кит. *Zhī*, кор. *Jjigjjig*; латыш. *čīkstēt*; рум. *chițait*; фин. *kitinä, vikistä*; эст. *kriuksuma*; швед. *pipa* «пицать, писк».

I. PIEP *lautm. redupl.* Ср. редупл. **пи, би. 1.** Звуковой сигнал автомобиля; автосигнализации. «*Piep*» *machte die elektronische Überwachung des neuen Autos, das ein Weihnachtsgeschenk war* (WLUL: ngz-online.de vom 26.01.2006). Ср. *Смотри машинка – пи-пи* (детск.). *Би-би, вон машинка* (детск.). *Слышишь, пи-пи – кто-то мою Маику [автомобиль] пнул* (разг.). **2.** Зуммер. *Piep, Piep – ein Druck auf die Fernbedienung und der Astra TwinTop hat die Sonne lieb* (WLUL: welt.de vom 25.03.2006). Ср. *Ну, что, опять пи-пи-пи – занято. Где ходит?* (разг.).

PIEPSER *m -s,* = Пейджер, звуковой сигнализатор (напр., состояния принтера). *Наконец раздается характерный щелчок, и начинает пицать синий динамик – «пи-пи-пи-пи-пи...»* (Е. Радлов. НКРЯ). *Из трубки донесся равномерный писк* (Д. Донцова).

PIEPTON *m* Звуковой сигнал. *Klimaanlage, Navigationssystem, Multifunktionslenkrad, Sitzheizung, Regensensor, Glasschiebedach, Alarmanlage, Xenonlicht und einen Piepser, der beim rückwärtigen Einparken hektisch tönt, bevor es bumbst* (DWDS: Zeit online). Ср. **пик, писк.** *Правда, в углу бодро пикал какой-то прибор, выделявшийся блестящей европейской внешностью из окружающего убожества, но Потапов так и не понял, имеет он отношение к поддержанию Маниного здоровья или нет* (Т. Устинова). *Под негодующий писк «парктроника» «икс пятый» уткнулся в бордюр, затем нехотя пристроился за нами* (Н. Качурин. НКРЯ).

II. PIEP *lautm. redupl.* Звук, издаваемый детенышем животного или птенцом, писк. *Die jungen Spatzen machten piep piep.* Ср. *И-и-и! .. – пикал щенок. Капитан схватил его и сунул под мышку и с ним побежал по вагонам* (Вс. Иванов).

PIEP *m -s* **Писк; щебет.** *Kein Vogel tat einen Piep* (DWDS: F.K. Viebig).

PIEP(S)EN *vi 1.* **Пицать, чирикать.** *Die jungen Spatzen piepten im Nest.* Ср. *Иногда не влетит, только мимо раскрытой двери пронесётся, а детки тотчас – ну пицать да клювы разевать...* (И. Тургенев). **2. ugs. Свистеть.**

PIEPSIG *adj* **Пискалявый, визгливый.** *Sie singen die Lieder ein wenig piepsig. Anfang ist nur ihre Stimme zu hören. «Ja, bitte?», tönt es piepsig aus dem Salon von Schloss Falkenberg, als der Butler anklopft* (WM). ♦ **EINE**

PIEPSIGE STIMME. Писклявый голос. Ср. *Голос у нее тонкий, рвущийся, не то чтобы писклявый, но с приписком* (Н. Горланова).

PIEPSSTIMME *f ugs.* Нежный, тихий, **писклявый** голос. *Und so steht Lenny eines Tages vor einem Apartment an der Lower East Side, die Tür geht auf, etwas Blondes, Pralles, Aufgetakeltes weht auf Lenny zu, und eine Piepsstimme sagt: «Hi! Du bist meiner für um drei?»* (DWDS: Zeit online). Ср. *Девочка не давалась, начав пиццать тонким, жалким голосом, на одной ноте, как заяц* (Б. Васильев).

III. PIEP *lautm. redupl. salopp. 1.* Звук, издаваемый человеком. *Er konnte nicht mehr piep sagen (brachte kein Wort mehr heraus).* Ср. *Как ребяенок народится да как начнеть по ночам пиццать, тут из них, из мужиков, вся поганая порода наружу лезть!* (И. Муравьева. НКРЯ). *Жена его плакала в углу, ребенок начал опять пиццать* (Ф. Достоевский). **2.** Музыка. *Piep, piep, piep – wir haben uns alle lieb. Die Premiere des großen Musik-Festivals in der Hauptstadt ist absolviert* (WM: Freitag, 14. Sept. 2010). Ср. *Балаганы, лотки, ржаные, расписные, архангельские козули, писк глиняных свистулек, радужные воздушные шары у ярославца на снизке, с музыкой крутится карусель* (Е. Замятин).

PIEP *m -s übertr. salopp. 1.* Писк; щебет. *Er sagt keinen Piep mehr (sagt kein Wort mehr).* **2.** О молчании. ♦ **EHE DU PIEP SAGST.** И пискнуть не успеешь. ♦ **KEINEN PIEP MEHR MACHEN / TUN / SAGEN KÖNNEN,** ♦ **NICHT PIEP/PIEPS SAGEN.** Не проронить ни слова, молчать.

PIEPEN *vi* (с отрицанием *nicht*) **Не пикнуть;** не проронить ни слова. *In der Sache Bjuschev hat er nicht mehr gepiept* (USSW: A. Zweig). Ср. *Добродетель битая, хилая, теперь допущена войти в своем рубище, сидеть в уголке, только не пикать* (А. Солженицын).

PIERVOGEL *m übertr. ugs.* Пискун, пискляк. Ср. *Я комар-пискун, а ты кто?* (сказ.). *Ого-го, – ответил Черный Дик, весь бледный от злости, – так вот что ты затеваешь, могильный червяк, бесхвостая крыса, воскресный пискун и плакса, который мешает честным людям забавляться, как им нравится* (Н. Гумилев).

IV. PIEP *m -s 1.* Пунктик, странность, ненормальность. ♦ **ER HAT EINEN PIEP.** *salopp.* Он человек с заскоком (с приветом). ♦ **ZUM PIEPEN (SEIN).** С ума сойти / застрелиться можно, обхохочешься просто. Ср. *Муж графини, человек острый и безнравственный, узнав о причине пальбы, сказал, пожимая плечами: «Экое кири куку!»* (А. Пушкин). *Но что это был за автомобиль! Последний писк моды. Как зауженные брюки, солнцезащит-*

ные очки и штатовские фильмы с Одри Хепберн (Ю. Грозмани. НКРЯ).
2. ✦ KEINEN PIEP MEHR MACHEN / TUN / SAGEN KÖNNEN.
Умереть, быть мёртвым.

PIEPE *f* =, *-n nd*. **1.** Трубка (курительная). **2.** Бочка.

PIEPE *adj* ✦ **DAS IST IHM PIEPE.** *salopp*. Ему на это наплевать.

PIEPEL *m -s, landsch. bes. ostmd.* **1.** Маленький мальчик. Ср. **пипка** «что-л. маленькое». *Ну смотри, там такая пипка, вот ее надо нажать (разг.).* **2.** Penis. Ср. **пипка, пиписька.** *Пенис это по латыни, не всякий солдат поймет, фаллос, так ведь это эрегированный член, написать пиписька как-то неловко, не дети же, может, крантиком назовем или, как в казармах называют, прибором...* (В. Шахиджаниян. НКРЯ). *Сейчас уже трудно сказать, кто именно придумал в начале победоносной иракской компании выпустить девочек на концерт в белых футболках с несколько перефразированным лозунгом «миру – мир, войне пиписька» (там было другое слово, вы все знаете какое)* (К. Крылов. НКРЯ).

PIEPEN *nur im Pl. salopp.* Деньги, монеты; деньжата. *Der BMW-Flegel im Nacken lacht und fährt die nächste Scheinattacke. Das Argument «Kostet ja auch 20000 Piepen weniger als deiner» würde ihn nicht beeindrucken* (DWDS: Zeit online).

PIEPJUNG *adj* Желторотый (очень молодой). Ср. *И с самого начала я понял, что, хотя умел кукарекать вполне по-взрослому, придётся мне пиццать вместе со всеми по-цыплячи: придётся всё проходить заново – нет же программ для трейнинга профессоров* (В. Голяховский. НКРЯ).

PIEPHANH *m kinderspr.* Penis. Ср. детск. **пипка, пиписька.**

PIEPMATZ *m -es, -e/..mätze kinderspr.* **1.** Птенчик. *Dieser Piepmatz auf dem Fensterbrett singt wunderschön.* **2. ✦ EINEN PIEPMATZ HABEN.** Быть **чокнутым** / не в своём уме.

PIEPESEN *vi ugs.* **Ныть,** жаловаться. *Du piepst nur und machst nichts (ugs.).* Ср. «*Не пиццать!*». *Этот задорный лозунг помогал комсомольцам 50-х* (С. Козлов. НКРЯ). ✦ **BEI J-M PIEPST ES.** У кого-л. не все дома, кто-л. не в своём уме / чокнулся.

PIESERAMPEL *m, -s = landsch. fam.* «Тряпка» (о человеке). Ср. разг. **пискля** «слабак, нытик». Опять же кому любо слышать писк калеки, все одно что стон чужой любви? (Л. Леонов. НКРЯ).

PIEPSIG *adj* Жалкий, слабый; крошечный. *Das sind aber piepsige Portionen (ugs.).* Ср. *Проснулась, – и опять сон. Пришел учитель-пискун, маленький, хрупкий. За ним другой, третий, без конца, – вереницы мирных лю-*

дей с мятежными воплями (Ф. Сологуб). На нянюшкиной руке жилился писклявый и нежный человеческий отпрыск, стягиваясь и растягиваясь, как кусок темно-красной резины (Б. Пастернак).

PIERPVOGEL *t ugs.* **1.** Птенец; пискленок. **2.** Пискун, пискляк.

PLATSCH

↔ Звукоподр. межд. Обозначает звук падения в воду (GWDS). См. **KLATSCH, KLITSCH, PATSCH, FLATSCHEN, PLUMP, PLIM, PLEM, QUATSCH.** Ср. звукоподр. русск. *плюх* (Фасмер III: 289). Ср. русск. *плеск* < *плескаться*; укр. *плеска́ти*; белор. *плеска́ць*; болг. *пля́скам, плéсна*; сербохорв. *пле̑скати, пле̑ска̑м*; словенск. *pleskáti* «шелкать, ударять, плескаться», чешск. *pleskat, pleštit* «шлёпать, лопаться, болтать языком»; словацк. *plieskať*; польск. *pleszczeć* «обливать, окатывать»; диал. *plaskać*; в.-луж. *pleskać* «плескаться», *pleskot* «плеск»; н.-луж. *plaskaś, plaskotaś*. Связано чередованием гласных со словенск. *plóskati* «бить, шлепать». Ср. лит. *pleškėti, plėška* «шелкать, хлопать»; латышск. *plekšē^t, –u* «хлопать, болтать, бурлить; толочь мягкую землю или глину», *plakšē^t, –u* «хлопать, шлепать», лит. *plaskuoti* «хлопать (в ладоши)», латышск. *plaskata* межд. «хлоп, шлеп!». Аналогичного, звукоподражательного происхождения ст.-слав. *плишьть* «шум», греч. *πλαταγή* «хлопанье, трещотка», *πλαταγέω* «хлопаю» (Фасмер).

I. PLATSCH *lautm.* **1.** Звук движения жидкости при падении в воду; бульканье, плеск. *Platsch! Der Hecht macht einen Satz, daß der Schlamm laut quatscht* (DWDS: Н. Löns). Ср. **плюх, бултых.** *И он, потеряв равновесие, бултых в воду* (А. Чехов). *Мы там плюх-плюх – купаемся* (разг.). **2.** Звук хождения, передвижения (шлепанье, хождение по грязи, воде). Ср. редупл. **шлеп, плюх.** *Мы так шлеп-шлеп по лужам* (разг.). *Щеночек плюх-плюх по каше этой грязной* (разг.).

PLITSCH, PLATSCH См. **PLATSCH.** *Da kam, plitsch platsch, plitsch platsch, etwas [der Froschkönig] die Marmortreppe heraufgekrochen* (DWDS: В. Grimm). *Plitsch Platsch Pinguin. Pinguine sind gesellige Tiere, schließlich leben sie zu hunderten in Kolonien* (WM: Webtipps). *Schwimmschule Plitsch-Platsch* (Rekl.). *Plitsch Platsch Sanitärtechnik GmbH* (Rekl.).

PLATSCHEN *vi ugs.* **1.** Бултыхаться; плескаться. *Am Hafen, wo die Schiffe sachte platschen* (GWDS: К. Kusenberg). *Grischa lauschte den Güssen, dumpf trommelnd und hell platschend* (GWDS: А. Zweig). Ср. *Он раздевался и начинал с громким хохотом носиться по берегу и бултыхаться в мутной, грязной речонке* (Г. Белых. НКРЯ). *В другой день приползёт к вам в Санта-*

Монику туман, и вы влезете в свитер, обмотаете горло шарфом, сунете зонтик под мышку, а ваши друзья в Сан-Фернандо тем временем будут беспечно плескаться в бассейне (В. Аксенов). **2. Шлепать, хлестать.** *Ihre nackten Füße platschten auf den Fußboden* (GWDS: Н. Borchert). *Mit einem Eimer voll feiner Steinchen und einer Kehrschaufel ist er der einzige, den man treffen kann, während Regenwasser auf Campingwagen und Zelte platscht* (WM: Nachrichten). ♦ **ES PLATSCHT.** Хлещет дождь. Ср. *Но сколько же это надо, чтобы перегрести через сегодняшнюю Ангару, сколько с размеренностью секундных протяжек шлепать веслам?* (В. Распутин). *Приходилось шлепать по воде руками и ногами – плыть* (Ю. Нагибин). *Змея извивается, хлещет алая кровь* (Ю. Домбровский). *Сыплет дождик, летят мокрые листья, идут низенькие тучи, грязь прямо хлещет с гор жирными потоками* (Ю. Домбровский). **3. Шлепаться.** *Fast gleichzeitig platschte das Geschoss. .. zischend ins Wasser* (GWDS: Degenhardt). *Hat sich die erschöpfte Wilma auf dein Bett platschen lassen* (GWDS: Wohmann). Ср. *И хитрые наши римские клерикалы даже, может быть, дивятся на них: «Ведь охота же это им этак шлепаться между двух стульев, – кивают они главами своими* (Ф. Достоевский). *При этом он употребляет выражение to flop down – шлепаться (на пол во время молитвы)* (К. Чуковский).

PLÄTSCHERGERÄUSCH *n* **Плеск, всплеск.** *Solche Zierbrunnen bringen dann zwar das gewohnte Plätschergeräusch, eignen sich aber nicht zur Gartenbewässerung* (WM: Webtipps). Ср. *Послышался бездушный плеск волны о борт катера и грубый голос моряка-подводника: «Прыгай!»* (В. Гроссман). *Прыгнула в воду лягушка. Всплеск в тишине. Басе* (Д. Шарко. НКРЯ).

PLÄTSCHERN *vi* **1. Плескаться, полоскаться.** *Die Kinder plätschern im seichten Wasser, in der Badewanne.* Ср. *Аглае море было ни к чему, тем более что плавать не умела, плескаться просто так не любила и летом, зато ценила парную, русскую, мокрую, с веником* (В. Войнович). **2. Журчать.** *Geheimnisvoll rauschen unsere Wälder in die Bergeinsamkeit und kleine Bäche plätschern wie immer im Lauf der Jahrhunderte in ihrer uralten Sprache* (GB: А. Klug). *Bächlein aus Tränen plätschern mir über die Wangen* (GWDS: Н. Bastian). Ср. *Набрякла и опустилась молодая, совсем еще недавно развернувшаяся листва, еловые лапы обвисли до земли, залило все лужки и низинки, примолкли птицы, и даже звонкие лесные ручьи перестали журчать, насытившись водой выше берегов* (Б. Васильев). *Когда-то в журнале Брюсова, в «Весах», называл меня, в угоду Брюсову, «малым ручейком, способным лишь журчать»* (И. Бунин).

III. PLÄTSCHERN *vi ugs.* Журчать (о речи) *Die Unterhaltung plätscherte munter* (ugs.). *Gelingen ist das Zusammenspiel zwischen Stimme und den sanften Streichern des Orchesters. Leider fehlt dem Song der musikalische Höhepunkt, er plätschert etwas eintönig vor sich hin* (DWDS: Zeit online). Ср. **булькать, пляп-ляп, шлепать** «говорить», **ляпнуть** «сказать невпопад». Она такая противная: всё че-то буль да буль – булькает так, слушать противно. Хоть бы к логопеду сходила (разг.). Больше всего ненавижу, когда пляп-ляп-ляп, лучше бы в полный голос говорили (разг.). А я ведь предупреждал вас, товарищи курсанты, чтобы на моих занятиях ни одного подобного слова не было, – продолжал укоризненно журчать майор, – было такое? (Н. Рубан. НКРЯ).

IV. PLATSCH *m [e]s, -e* 1. Ливень. 2. Куча. 3. Пятно.

PFLATSCH *m [e]s, -e landsch.* См. **PLATSCH 1, 3.**

PLÄTSCHERN ♦ **AN DER OBERFLÄCHE PLÄTSCHERN.** *spött.* Не вникать глубоко во что-л., поверхностно относиться (к чему-л.). Ср. **всплеск** «активность». *Всё это ринулось в дело при первой же возможности, и получился всплеск русской науки двадцатых годов* (Д. Гранин).

PLATSCHNAß *adj* Промокший до нитки. *Es hat so stark geregnet, dass man in nur wenigen Sekunden platschnass war* (WM: Webtipps).

PLATSCHIG *adj* 1. Промокший до нитки. 2. Неуклюжий, неловкий.

PLATSCHREGEN *m* Проливной дождь, ливень. *Es war gegen 11 Uhr morgens, Mitte Oktober, ein Tag ohne Sonne, mit klarer Sicht auf die Vorberge – das verhieß kalten Platschregen* (WM: Webtipps).

PLAUZ

↔ Звукоподр. межд. Обозначает глухой удар при падении, столкновении (GWDS). См. **BAUZ, BUTZ, PARDAUZ, PLUMP, PLITZ, PLATZ, PLOTZ.**

I. PLAUZ *lautm. redupl. ugs.* Ср. редупл. **бац, буц, плюх, шлёп.** 1. Звук удара, стука. *Oben raschelte es wieder und – plauz! – fiel ihm die zweite Gurke auf den Rücken, daß es knallte* (DWDS: Н. Fallada). 2. Звук выстрела, взрыва. *Bei einem Laster mit Hänger macht es fünfmal plauz* (GWDS: Brot und Salz 167). 3. Звук падения. *Plauz! lag die Kleine auf der Nase.*

PLAUZ *m -es, -e. ugs.* **Шлепок.** *Die Tür schlug mit einem Plauz zu* (ugs). *Mit einem Plauz fielen die Bausteine zusammen* (ugs). ♦ **EINEN PLAUZ TUN.** **Плюхнуться, шлёпнуться.**

PLAUZEN 1. *vi* landsch., *salopp*. **Плюхнуться, шлёпнуться.** *Das Buch plauzte auf den Boden* (ugs). 2. *vt* landsch. *salopp*. **Ударить, бахнуть.** *Da plauzt plötzlich eine Faust auf den Tisch* (DWDS: R. Bartsch). *Warum plauzt du die Türen so?* (ugs). ♦ **DIE TÜR INS SCHLOSS PLAUZEN.** **Захлопнуть дверь; хлопнуть** дверью. Ср. *Каждые десять секунд, нагнетая воздух, шлепало ядро или разрывалась граната в середине этой густой толпы, убивая и обрызгивая кровью тех, которые стояли близко* (Л. Толстой).

III. PLAUZE ♦ DIE PLAUZE HALTEN. Помалкивать, держать язык за зубами. Ср. разг. ♦ **(губами) шлёпать** «говорить», **шлёпало** «рот». *Если при нём заходила речь о литературе или вообще о том, чего он не знал, лицо его делалось обиженным, и он презрительно говорил: Брось губами шлепать! – или обзывал нас «гнилыми интеллигентами»* (А. Рыбаков. НКРЯ). *Да закрой ты своё шлёпало, тебе сказала, ну?!* (Н. Коляда. НКРЯ).

IV. PLAUZE *f* =, *-n* landsch. *ugs. bes. ostmd.* 1. **Порка; потасовка, взбучка, трёпка.** *Es gab [setzte] [tüchtige] Plauze.* Ср. **отшлёпать, шлёпать.** *Но и после этого она не прекратила шлепать полотенцем, а он со смехом попытался перехватить ее руки* (В. Доценко. НКРЯ). *По вечерам, укладываясь спать, будет он, Кузьма, как и раньше, заигрывать с Марией, шлепать ее по мягкому месту, а она будет ругаться, но не зло, понарошку, потому что она и сама любит, когда он дурачится, Много ли им надо, чтобы все было хорошо?* (В. Распутин). *Мне рассказывали, что американские родители не могут отшлепать своего отпрыска, поскольку тот имеет право в этом случае вызвать полицию, и не в меру ретивого отца будут судить за насилие над личностью* (А. Городницкий. НКРЯ). *Что ты хочешь, сейчас он с тобой может сделать; хочешь, в острог тебя посадить – посадит; хочешь, плетьюгами отшлепать или так в полицы розгам отодрать, – тоже сейчас он тебя отдерет* (Н. Лесков). 2. **Лёгкое.** *Soll sich das elende Wurm die Plauze ausschreien vor Hunger?* (GWDS: G. Hauptmann). ♦ **ER HAT ES TÜCHTIG AUF DER PLAUZE.** У него больная грудь [больные лёгкие]. 3. **Брюхо.** *Die Box-Weltmeister werben mit Plauze und Doppelkinn* (WM: Webtipps). *Hallo zusammen, ich (43, 1,98, 105kg) habe vor drei Monaten mal wieder intensiv zu trainieren begonnen, um meinen Bierbauch zu bekämpfen. Hilfe! Die Plauze will trotz Training nicht weg* (WM: Webtipps). 4. ♦ **AUF DER PLAUZE LIEGEN.** Лежать в постели, болеть. 5. ♦ **EINS VOR DIE PLAUZE KRIEGEN.** Быть убитым, погибнуть. Ср. **шлёпнуть** «застрелить, убить». *Этого поборника немецкой культуры пришлось утром шлёпнуть под стеной его школы* (В. Быков). «Шлепнуть», «дать вышака», «отправить на луну» – последнюю метафору Степунин особенно любил – «пустить в расход» или «на распыл» – варьиро-

вались на все лады, подкрепленные чтением статьи 58 УК, пункт шестой, как раз предусматривающий «вышака» (О. Волков. НКРЯ). **6. ✦ SICH (D.) DIE PLAUZE VOLL ÄRGERN.** Кипятиться, яриться.

PLEM

↔ См. **PLATSCH, PLUMP, PLIM.**

I. PLEM *lautm. redupl.* Звук удара, стука. *So wollen wir Helden werden. Er marschiet trompetend und trommelnd auf und ab. Trom – trom – pläre – plem!* (GB: G. Büchner).

PLEMPERN *vi landsch.* Лить, прыскать, брызгать. *Unermüdlich plemperte die Kaffekanne den Strahl in die Tassen. Beim einkippen plempert nichts daneben, weil die Form perfekt ist* (WM: Webtipps). Ср. **Вдвоем они кое-как его подняли, усадили, начали прыскать в него водю – да еще с образа...** (И. Тургенев).

VERPLEMPERN *vt ugs.* Проливать. *Auf dem Plakat in der Berliner U-Bahn steht geschrieben: Ein tropfender Wasserhahn verplempert in einem Jahr 6000 Liter Wasser.*

IV. PLEMPE *f =, -n 1. scherzh. spött. veralt.* Штык, сабля, шашка. *Wo sie (= die Fäuste) indes nicht ausreichten, zögerte er durchaus nicht, seine Plempe zu ziehen* (GWDS: W. Bredel). **2. landsch. abwertend.** Бурда (о кофе, пиве). *Die Plempe nennst du Kaffee?* (ugs.). *Jürgen Rose. .. hat. .. bei einer Münchner «Traviata» darauf bestanden, dass an den Chor nicht irgendeine P., sondern echter Champagner ausgeschenkt wird* (GWDS: Welt 16. 8. 89, 16). **3. berlin.** Полицейский.

PLEMPERN *vi landsch.* Шататься, слоняться, бездельничать. *Er hat die ganze Zeit über geplempert* (ugs.). Ср. разг. **плюхаться** «копаться, долго, бесконечно делать»; ✦ **бить балду / баклуши / сачка, пальцем о палец не ударить, пень колотить и день проводить, раздолбайничать, раздолбайствовать** «бездельничать». *Сколько можно плюхаться уже, времени нет* (разг.). *Работать бы ей на колхозной ферме, быть ударницей труда, почитаемым человеком, многодетной матерью, да ее родная мать, молодость, жизнь, красоту и силу изработавшая на колхозной ферме, узнав про дополнительный набор в пединститут, сказала: «Поезжай, учись на ученую, много денег получать станешь, в люди выйдешь, не будешь, как я, веки вечные в назъме плюхаться»* (В. Астафьев). *Особенно усердствовал против меня А. Малышко, под гогот предложивший мне самому свои треугольные груши... околачивать, согласно соленой присказке* (А. Вознесенский).

НКРЯ). *И вы знаете, я считаю, что летний лагерь настолько полезнее для девчонки – настолько осмысленнее, как я всегда говорю, чем бить баклуши на пригородном газоне и таскать у мамы губной карандаш, да мешать застенчивому джентльмену заниматься, да еще закатывать сцену по всякому ничтожнейшему поводу* (В. Набоков).

PLEMPIG *adj ugs.* **1.** Неаккуратный, неряшливый. **2.** Жидкий. *Die Soße ist fad und plempig, der Fisch nicht gewürzt und der dazu servierte Reis geschmacklos. Der Preis geht nur theoretisch in Ordnung* (WM: Webtipps).

PLEMPLEM *adj salopp.* Свихнувшийся, ненормальный, **чокнутый**. *Der Wirt, der ist wohl hier oben ein bißchen plemplem, was?* (DWDS: W. Bredel). *Wir leben im Plem-Plem-Land!* (WM: Webtipps). ♦ **EIN BISSCHEN PLEMPLEM SEIN.** *salopp.* Быть немного чокнутым. ♦ **J-N FÜR PLEMPLEM HALTEN.** Считать кого-л. сумасшедшим. Ср. **чокнутый**. *Ветка потрясла кудрями. – Чокнутый ты, Витька. Все у тебя через задницу, не людски* (А. Иванов. НКРЯ). *Мне говорят, ты шо чокнутый, а я говорю, не чокнутый, а имею мечту* (В. Войнович. НКРЯ).

VERPLEMPERN Ср. **профукать**. **1.** *vt ugs.* Транжирить, тратить попусту. *Du verplemperst zu viel Zeit und Geld, wenn du den ganzen Tag in den Läden herumläufst* (ugs.). Ср. *Она все деньги профукала, зачем давали столько* (разг.). **2.** *refl.* Размениваться на мелочи. *Statt eine ordentliche Arbeit aufzunehmen, verplemperte er sich mit allen möglichen dummen Sachen* (ugs.). Ср. *Увы, увы, дар великий, дар бесценный умудрился я профукать – один раз по бесшабашности молодой, другой раз – уж точно – по вине нашей беспощадной, извилистой, лучше сказать старомодно, по причине изменчивой, бесчувственной судьбы* (В. Астафьев). *Внутренне он весь похолодел, и по телу разлилась неприятная слабость: не дай Бог профукать долгожданных корейцев с валютой – Крошка Цахес с дерьмом съест!* (А. Житков. НКРЯ).

PLIM

↔ См. **PLEM.**

IV. PLIM-PLIM Сумасшедший, **чокнутый**. Ср. **ку-ку** «о ненормальном, отличающемся от других, глупом». *Он у нас ку-ку, даром что с двумя образованиями* (разг.). *Он у нас ку-ку: все люди как люди, а он принципиально не списывает* (разг.). *Вы чё, совсем ку-ку? Кто так делает?* (разг.). *Я, видно, ку-ку. Голова уже не варит* (разг.). Ср. также регулярность связи семантики удара и измененного состояния сознания в русском: арг., жарг., сленг. **долбить**: *долбежный* «примитивный, скучный», *долбиться* «употреблять наркотики», *об-*

долбать «привести в состояние заторможенности с помощью наркотиков, алкоголя»; рубить: *отрубиться* «потерять сознание», *развырубаться* «вести себя неадекватно»; бахнуть: *прибабах* «странность, причуда», *прибабахнутый* «ненормальный». Ср. ♦*мешком из-за угла стуканутый*; *в детстве с печки упал / уронили* «о странном человеке». См. RAPS, KLAPP.

PLITZ, PLATZ

↔Звукоподр. межд. Обозначает большую скорость, неожиданность (GWDS).

↔ Ср. нем. *plötzlich* «внезапный, неожиданный»: соотносится с и.-е. **plek-*, **pelk-* «ударять» (Маковский: 380). Ср. PARDAUZ, PLAUZ.

I. PLITZ, PLATZ *lautm. redupl.* Звук удара, стука.

IV. PLITZ, PLATZ *int ugs.* Обозначает и/или указывает на быстрое, неожиданное действие, движение и т.п. *Er ist plitz, plotz abgereist* (ugs.).

PLITZ *adj* Вдруг, с бухты-барухты. Ср. *Да и тебе, мой друг, не советую, – продолжал он, обращаясь ко мне, – нечего ехать прямо с бухты-барухты; ещё что из этого выйдет* (Ф. Достоевский).

PLOTZ

↔См. PLITZ, PLATZ.

I. PLOTZ *lautm.* Звук удара, стука. *Mit leichter Hand zu fällen, juckte hinterm Tor, Den Paß versperrend, plotz! der Automat hervor* (GB: C. Spitteler).

PLOTZ *m -es, -e* Удар.

PLOTZEN *vi* Ударять, бить (при падении, о плодах дерева). *Die Äpfel plotzen vom Baum.* ♦GEPLOTZTE ÄPFEL, BIRNEN Битые яблоки, груши.

PLOTZER *m* Громкое падение с глухим ударом. *Das Kind hat einen Plotzer gemacht.*

II. PLOTZEN *vi landsch. bes. westmd.* Курить (затягиваясь). *Als zwölfjährige Schuljungen plotzten wir mit Vorliebe selbstgedrehte Zigaretten aus Blättern oder Maisstroh. Nach dem Krieg plotzte man alles, was nur Rauch machte* (USSW). Ср. пыхтеть, пыхать «о курении».

IV. PLOTZ *int ugs.* Обозначает и/или указывает на быстрое, неожиданное действие, движение и т.п. ♦AUF DEN PLOTZ. Вдруг.

PLOTZEN *vi* Упорно работать. *Du sollst plotzen, wenn du gewinnen willst.*

PLOTZER *m* Шарик (из стекла).

PLÖTZLICH 1. *adj* Внезапный, неожиданный. *Ein plötzliches Liebes-Aus gab es auch bei Oscar-Preisträgerin Kate Winslet (Der Vorleser) und Regisseur Sam Mendes (American Beauty), die erst 2008 das Ehedrama Zeiten des*

Aufruhrs gedreht hatten (WM: Nachrichten). *Trotz dieser Diskrepanz sieht Hubertus Bardt, Rohstoffexperte beim IW-Köln, kein plötzliches Ende der Öllieferungen auf Deutschland zukommen* (WM: Nachrichten). **2.** *adj* Скоропостижный (о смерти). *Vor kurzen verlor ich meine Mutti. Es war unerwartet und plötzlich ohne eine Erkrankung im Alter von 63 Jahren* (WM: Gruppen)). **3.** *adv* Вдруг, внезапно, неожиданно *Ich hasse dich. Für alles hast du eine Entschuldigung. Mach, dass du wegkommst, aber ein bisschen plötzlich* (USSW: Film «Reich und Schön»). ♦ **ES KAM FÜR SIE ALLES ZU PLÖTZLICH.** Всё это было для неё слишком неожиданно. ♦ **NUR NICHT SO PLÖTZLICH!** Не торопись! Спокойно! ♦ **LOS, EIN BIßCHEN PLÖTZLICH!** Поторапливайся! Ну, поскорей!

PLUMP [mnd. *plump, plomp*]

↔ Происходит от nd. *adj plum* «derb, grob», звукоподр. (HWEDS: 615).

↔ Звукоподр. межд. Обозначает глухой шлепающий звук при падении (GWDS). Ср. **PLAUZ, PLEM, KLATSCH, KLITSCH, PATSCH, PLATSCH.**

I. PLUMP *lautm.* Звук падения, толчка, бросания. *Plumps, da fiel er ins Wasser!*

PLUMP *m -es, -e* Глухой удар (при падении). *Die beiden Ringer fielen mit einem dumpfen Plumps zu Boden* (ugs.).

PLUMPSEN **1.** *unpers., ugs.* Шлёпнуться. *Hinter mir plumpst es* (DWDS: E. M. Remarque). **2.** *vi ugs.* Плюхнуться; бултыхнуться. *Vor seine Füße sind drei Bierdosen geplumpst* (DWDS: W. Degener). *Sie wohnen schon lange dort. Im Januar 2004 plumpsten die Roboterzwillinge Spirit und Opportunity auf die staubige Mars-Oberfläche. Ein Glücksfall* (DWDS: Zeit online).

IV. PLUMPEN *vt* **1.** *landsch. bes. ostmitteldt.* Качать насосом. **2.** *landsch.* Рыться (в чем-л).

PLUMP *adj* **1.** Неуклюжий, неловкий. *Er hat einen plumpen Gang* (ugs.). *Er bewegt sich plump.* ♦ **WIE EIN BÄR PLUMP SEIN.** Неуклюжий как медведь. **EIN PLUMPES MANÖVER.** Неуклюжий манёвр. ♦ **EIN PLUMPER VORWAND.** Неудачный [неубедительный] предлог **2.** Неотёсанный, топорный. *Sie hat einen ihrer alten Röcke angezogen, und als sie sich damit im Spiegel sieht, kommt sie sich p. und unbeholfen darin vor* (GWDS: B. Frischmuth). ♦ **PLUMPER WEIN.** Тяжёлое вино. **3.** *abwertend.* Бестактный, грубый; пошлый. ... *nahm sich auch Heinrich Mann der Kommentierung seiner Werke gern selber an, nur machte er es ungleich plumper* (GWDS: S. Reich-Ranicki). ♦ **PLUMPER SCHWINDEL.** Грубое надувательство. ♦ **PLUMPER SPAß.** Грубая [неостроумная] шутка.

PLUMPSACK *m ugs.* **1.** Увалень, тюлень. *In dieser Aufmachung musste er herumlaufen und in der Sandkiste spielen. Natürlich war der kleine Plumpsack dort eine willkommene Beute für die Hänseleien der Nachbarskinder* (DWDS: Zeit online). **2.** Название детской игры. *Der Plumpsack geht um ist ein einfaches Kartenspiel das gekonnt Memory Elemente mit dem bekannten und bei Kindern sehr beliebten Plumpsack-Thema verbindet* (WM).

PLUMPSKLO *n ugs.* Уборная, туалет (без спуска); нужник. *Nur bei der Hälfte der Weltbevölkerung kommt das Wasser aus einem Hahn im Haus. Rund 20 Prozent aller Menschen haben nicht einmal ein Plumpsklo. Auf deutsche Klos kann man sich setzen – im internationalen Vergleich stehen sie gut da* (WM: Nachrichten).

PLUMPSKLOSETT *n ugs.* См. **PLUMPSKLO**.

PLUMPS

↔ См. **PLUMP**.

POCH

↔ Ср. рус. *бах, бух, тах*. Ономатопоэт. звукокомплекс *b.x* с различной вокализацией (ЭССЯ I: 135). См. **TACK, TOCK, TUCK, TÖFF**.

I. POCH *lautm. redupl.* Ср. *тук, бух*. Звук удара, стука. «*Poch, poch, poch*», *machte Ratz an der Tür des Mauslochs* (WLUL: berlinonline.de vom 19.02.2006)

POCHEN 1. *vi* **Стучать**. *Der Junge pochte an die Scheibe* (ugs.). *Er ... pochte zum Abschied mit den Faustknöcheln auf den Tisch* (GWDS: Ch. Wolf) ♦ **ES [MAN] POCHT** Стучат. ♦ **J-N AUS DEM SCHLAF POCHEN**. Стуком разбудить кого-л. **2.** *vi* **Биться** (о сердце и т.п.) *Mein Herz pochte vor Angst* (ugs.). *Ihm pochte das Blut in den Schläfen* (ugs.). *Dann pocht ein zarter Puls aus einem Generator, dazu ein Glissando wie von einer singenden Säge* (DWDS: Zeit online). **3.** *vt salopp.* **Бить; лупить**. *Die Frau ... hat ihn mit dem Latsch gepocht* (E. Weber). **4.** *vt tech.* **Толочь, дробить**, измельчать (напр. руду).

POCHE *f =, -n landsch.* **Побой, взбучка**.

VI. POCH *n, m-(e)s* **Пох, стукалка** (азартная игра).

POCHEN *vi 1.* (auf A) **Кичиться** (чем-л.) ... *kann er stolz darauf pochen, das Angebot der Bourbonen ausgeschlagen zu haben* (GWDS: St. Zweig). **2.** (auf A) (Упрямо) **настаивать на чем.-л.** *Sie pocht auf die Einführung von Dienst- und Betriebsvereinbraungen zum Schutz der Nichtraucher* (GWDS: natur 6, 1994,

25). *Jetzt aber pochen sie auf die Erbschaft* (ugs.); **3.** Упрямитесь; упорствовать; сопротивляться, противиться. *Ich poche dem Tyrannenverhängnis* (GWDS: F. Schiller). **4.** *kartensp.* Играть в пох [в стукалку].

POCHWERK *n*, **POCHMÜHLE** *f tech. bergbau.* Толчея.

PRATSCH

↔ Ср. русск. звукоподр. *бряк* (Фасмер I: 225), *трах* (Фасмер IV: 95). Ср. **KRACH, BRUMM.**

I. PRATSCH *lautm. redupl. ugs.* Звук удара, стука. «*Oha!*» *dachte er und wollte sich mit dem Kopfe gegen die Wellen stellen; aber pratsch, da hatte er schon wieder eins gegen Backbord* (GB: H. Löns). Ср. редупл. **бряк, трах.** *Безжум. Бряк-бряк в сумке какие-ко пеналы-своеделки, братовья наделают* (диал.). *Ббух!* – ударилося что-то снаружи о стену – *трах!* (А. Чехов). *Взлечу я выше ели, И лбом о землю трах!* (Ф. Сологуб).

PRATSCHEN *n Шлепанье.* *Doch dem Anhiebe folgt ein solches Pratschen und Pratschen, daß ich eiligst aufrollen muß und ebenso schnell Leine hergebe und immer denke, der Fisch schlägt sich los oder das Vorfach reißt oder die Rute bricht, so strammt sich die Leine, so biegt sich die Angel* (GB: H. Löns).

IV. PRATSCH (PRATZE) *f =, -n ugs.* **1.** Лапа (жив.). *Der Tiger hob drohend seine Pratsche* **2.** *salopp.* Ручища. *Er könnte ja hingehen und diesen. .. McKelley mit seiner behaarten Pratsche zu Puppendreck hauen* (GWDS: Fr. Wolf).

PRATSCHEN *vi ugs.* Хвастать(ся), хвалиться. Ср. **бахарь** «хвастун» (диал.), **брякуша** «врун; женщина-болтушка» (диал., арг.), **брякаться** «говорить необдуманно» (диал.).

PRATSCHIG *adj ugs.* **1.** Хвастливый; **2.** Широкий, неуклюжий. *Indes gehört es zum guten Ton, über die als millionenschwer geltenden Treibhausbesitzer die Nase zu rümpfen, die mit pratschigen Brillanten an den Fingern neuerworbenen Reichtum zur Schau stellen* (DWDS: Zeit). **3.** Скучный, нудный.

PRÄTZELN *vt dial.* Жарить.

PROTZEN *vi (mit D.)* Хвастаться, чваниться, кичиться. *Niemand versuchte zu protzen* (DWDS: L. Renn).

PROTZIG *adj ugs.* **1.** *abwertend.* Спесивый, чванный; хвастливый. *Zwischen den Fenstern mit gerafften, schweren Vorhängen hingen protzig golden gerahmte, überschmückte Spiegel* (DWDS: L. Renn). **2.** Вызывающе роскошный. *Selbst die kleine Kapelle des heiligen Franziskus war in einen –en neureichen Kuppelbau eingeschlossen* (GWDS: M. Gregor-Dellin).

PSCHT

↔ См. PST

PST

↔ Межд. Обозначает звуковой жест, шептание (EWDS: 727). Ср. **KUSCH, HUSCH.**

III. PST *lautm. redupl.* Запрет на говорение. *He! Pst! He, Nachbar, ein Wort* (GB: J.W.Goethe) *Pst! Das darf er nicht hören !(ugs.). Zärtlich streicht eine Hand ihr das Haar aus dem Gesicht, klemmt es hinter die Ohren. Eine leise Stimme flüstert: «Pst, nicht bewegen»* (WM: Blogs). Ср. **пст.** *Вы забываетесь, молодой человек! Пст! Пст! Пст!* (А. Чехов).

PUFF [mhd. buf]

↔ Звукоподр. межд. Обозначает глухой удар, выстрел (GWDS). См. **BLAFF, PAFF.**

I. PUFF *lautm. redupl.* Ср. редупл. **бах, бух, пах, пух, пуф. 1.** Звук удара, стука. *Darauf spielten wir die zweite Partie. Es erging wie bei der ersten: puff – puff – puff – ein Stoß nach dem anderen, und klapp – klapp – klapp – ein Point nach dem anderen* (GB: E. von Wildenbruch). Ср. *Тук, тук, бух, бух, бух... Ага.. Кто? Кто? Что?.. Ах, стучат, ах, чёрт, стучат* (М. Булгаков). *Меня эта стройка уже достала. Там сваи забивают – бух-бух, машины огромные тоже – бух-бух, потом еще чего-то гремит. Я скоро специалистом по всяким видам бухов буду* (разг.). **2.** Звук падения, толчка, бросания. *Man schiebt einen langen Stock in die Laterne hinein und mit einem Male – puff – da flammt es auf* (GB: O. Ernst). Ср. *Ленка бух ведро – пнула, оно об машину бацм – звенит* (разг.). **3.** Звук выстрела, взрыва. *Liegt der Jäger auf der Spähe, Jäger mit dem Hunde. Puff! den Vogel muss er haben, Muss den Vogel haben* (GB: G. Falke). *Meine Wange genießt die Kühle des Kolbens, während ich auf Miller ziele. Puff!* (GWDS: M. Frisch). Ср. *Смотри, косо́й, ... Не попада́йся! Прицелю́сь – бух! И ляже́шь – Ууу-х!* (Н. Некрасов). **4.** Звук вырывающейся струи воздуха, пара. *Sie laufen [zum Bahnhof] ... Damit einmal macht es irgendwo: «Puff, puff, puff»* (DWDS: Suderm). Ср. **пуф, пф.** *Так гулит, машина стонет – Слышишь в воздухе густом: «Пуф, устала, пуф, шалею, слишком много белых кип!»* (С. Черный). *Мы в ягоды сахар насыпали, водички налили, а эта смесь потом пф-пф* (разг.).

PUFF *m* -(e)s, -e и **Püffe** Толчок, удар; тумак. *Er gab mir schäkernd mit der Faust einen Puff in die Seite und spazierte auf die erste von den sieben Hütten zu* (GB: L. Ganghofer). *Richard und Hertha spielen zu beiden Seiten und verabreichen*

ihr Püffe von links und rechts, wenn sie nicht richtig zählt (GWDS: W. Kempowski).
♦**PÜFFE AUSTEILEN.** Раздавать тумаки. Ср. *Входит Арина – ее Ариной звали – без доклада ко мне в кабинет и бух мне в ноги ...* (И. Тургенев).

PUFFEN *vt ugs.* 1. Дать тумака (*кому-л.*), толкнуть (кулаком в бок). *Günther bekommt nur Bauchzucken, wenn er sich vorstellt, dass der Terrorist nach ein bisschen Knuffen und Puffen vielleicht nicht auspacken will* (DWDS: Zeit online). ♦

ES WIRD PÜFFE SETZEN. Будет драка. Ср. **трах.** *Я Сашу толкнул, а он отскочил, ногой трах-тарарах по дереву, и ключья мне за шиворот – белые, колючие, холодные* (Е. Попов). *Тут он трах ее дубиной по лбу!* (М. Веллер).

2. Стрелять, палить (в воздух); **хлопать** (напр., хлопушкой); производить звук, похожий на выстрел. *Bei ihm knallt und pufft es vor sich hin wie auf dem Kacheltisch eines Chemielehrers. Es geht um ein bisschen Publikumsstaunen, ein bisschen Überwältigung mit Geschwindigkeit und Farbezessen, mit rasenden Stieren und an allen Widerständen vorbeisausenden Körpern* (DWDS: Zeit online). Ср.

трах, бах. *Понял он, что окончательно проснулся, пере-раз-другой – перевернулся, потянулся и пружинами заиграл, а на кухне вдруг слышит шум-стукаоток: сковородочки, тарелочки – трах-стука-бах-тарара-трах-тарарах* (Е. Попов). *Одних поубивать, других взять в заложники. Трах-бах... Ничего этого мне не хотелось – не люблю батальных сцен* (М. Панин. НКРЯ).

3. Двигаться с пыхтящим звуком, пыхать, пыхтеть. *Aus den Gewehrmündungen ruffte feiner, blauer Rauch* (GWDS: R.Plievier). Ср. *Осерчает же, кобелек занудный, и будет потом пыхтеть, как старый «москвичонок», который без подсоса никак завестись не может* (Н. Леонов. НКРЯ).

II. PUFF *lautm. redupl. ugs.* Дуновение (ртом). *Es macht «puff» und ein Rauchwölkchen kringelt aus dem Kreuzifix. Reverend Cotton Marcus verdient sein Geld als Exorzist und er hat eine Menge von diesem Hokuspokus auf Lager* (WM: Nachrichten). *Wir wären als Erste dran gewesen. Als im Herbst 1989 die härteste und verwunschenste Grenze der Welt und damit ihr ganzes Koordinatensystem mit einem leisen «puff» implodierte, war es leicht gefallen, die vermutlich größte nationale Anstrengung aller Zeiten zu mobilisieren: märchenhafte finanzielle Ressourcen, um das östliche Drittel des Landes auf Westniveau zu stemmen* (DWDS: Zeit online). Ср. *редупл. пуф, пфу, пф, пфуф. Ты чего – пуф-пуф – как паровоз дышишь? (разг.). Я бы поел, а где их взять? У меня ни копейки! Пф ... изжога* (А. Чехов). *Дунуть и – нет его! Пфф!* (А. Чехов). *Эх, ты! – воскликнул Федя, слегка вздрогнув и передёрнув плечами, – пфу!.. Как пала [о лошади]?* (И. Тургенев). *Пфуф, пфуф, – выдохнул он, приготовившись к чудесному объятию* (В. Набоков).

PUFFEN *vt ugs.* **Пыхтеть.** *Nur ferne brodelte etwas, zischte und puffte leise* (GWDS: H.Völl). Ср. *Несмотря на чудовищную занятость – надо было стопроцентно использовать условия смутного времени, столь удобного для бизнеса, – приметив заинтересовавшую его девушку или женщину, Трубников начинал пыхтеть, потеть, пускать слюни, как павловская собака* (Г. Прашкевич. НКРЯ).

III. PUFF ♦ **PUFF MACHEN.** **Раздувать,** преувеличивать (что-л.). ♦ **DAS IST NUR PUFF.** Это всё пустой звук; это лишь мыльный пузырь. Ср. *Надо ли раздувать нездоровую шумиху и делать рекламу людям, которые готовы ради денег, пусть даже и очень больших, продолжать бессмысленную борьбу и убивать своих соотечественников?* (И. Преображенский. НКРЯ).

IV. PUFF *m* *-(e)s, -e* **1.** Банкетка, **пуфик.** *Sie setzte sich zu uns .. auf das Sofa, obwohl ihr der Schaukelstuhl und auch mein Puff angeboten wurden* (GWDS). **2.** **Пуфик** (для грязного белья). *Er wirft das getragene Hemd in den Puff.* **3.** **Буф** (напр., у рукава). **4.** Воздушное печенье. **5.** ♦ **SICH MIT EINEM PUFF IN DER LUFT AUFLÖSEN.** Бесследно исчезнуть, раствориться / растаять в воздухе. Ср. *сдуть,* ♦ **как ветром сдуло** «украсть, исчезнуть». *Во что бы то ни стало стянуть, стибрить, слимонить, сдуть, наконец, просто взять что-нибудь этакое, что можно было бы показывать в Москве друзьям, знакомым и деланно спокойным тоном объяснять: вот, видите ли, это – что «это», еще не знал!* (А. Кармен. НКРЯ). *Всех, кроме Мани, сдуло из Ейска, разметало по свету; кто за границей без адреса, кто в лагере без переписки, концов не сыскать* (А. Архангельский. НКРЯ). *Когда процедура была проделана, тут же всю обстановку как ветром сдуло, и перед продавшим душу мужчиной предстала грязная кухня с немойтой посудой и тараканами* (Л. Петрушевская). *Цыть! – сказал Губошлён. И улыбку его как ветром сдуло* (В. Шукшин). **6.** ♦ **ER VERTRÄGT SCHON EINEN PUFF.** У него кожа дублёная – всё вытерпит. **7.** ♦ **ER HAT SEINE PÜFFE WEG.** Ему уже влетело. **8.** ♦ **EINEN PUFF AUSHALTEN KÖNNEN.** Обладать выдержкой, быть не **прошибаемым** / толстокожим.

PUFF *n, m* *-(e)s, -s* **1.** Название одной из игр в кости. **2.** *salopp. oft abwertend.* Публичный дом. *Herr Petkoff pflegte Geschichten zu erzählen, die sich durch besondere Pointenlosigkeit auszeichneten, aber sie endeten alle im Puff* (GB: K. Tucholcky).

PUFFEN *vt* **1.** *ugs. übertr.* Подталкивать. *Man muß ihn immer puffen, sonst tut er nichts.* **2.** *bayr.* Одалживать (кому-л.); брать займы (у кого-л.). ♦ **ETW AUF PUFF NEHMEN** *bayr.* Брать (что-л.) в долг. **3.** *ugs.* Расправлять (ткань, волосы). *Nelly. .. schüttelte die wohlgefüllten Volants, puffte die*

Falten der Ärmel (GWDS: Hahn). **4.** *veralt. derb* Coitieren. Ср. разг. арг. **трах, трахать(ся)**. Ср. *И молчал. Ну не хотел он сегодня трахаться. Ни с этой бабой, ни с какой иной* (Е. Хаецкая). *Лора вспомнила фильм с Адриано Челентано, где он колол дрова, когда хотел трахаться* (К. Сурикова. НКРЯ). *Ну и, соответственно, определить цель, какую хочешь достичь – отличный трах на один раз или долгосрочное, счастливое семейное счастье...* (О. Гладов. НКРЯ). *Развел трах и жену на разные планеты – и как бы так и надо* (Г. Щербакова).

PUFFANLAGE *f* Аппарат для производства воздушных зёрен.

PUFFÄRMEL *m* Рукав фонариком, рукав с **буфами**. *Hohe geschlitzte Puffärmel tragen sie und aufgestellte Kragen* (GWDS:W. Kempowski).

PUFFBOHNE *f food* Конские бобы.

PUFFDECKE *f* Подвесной потолок.

PUFFER *m -s, 1. tech.* Буфер, амортизатор. **2.** *-s*, Оладья (из картофеля).

PUFFERANLAGE *f* Буферная установка (электростанции).

PUFFERZEUGNIS *n food* Пищевой продукт, полученный путём взрывания зерна.

AUSPUFF *m -(e)s, -e и ..püffe tech.* **1.** Выхлоп. **2.** Выхлопная труба.

PUH

↔ Межд. Обозначает возглас облегчения после тяжелой физической работы и т.п. (GWDS). См. **HU, HUCH, HUI**. Ср. **BLAFF, PAFF, PUFF**.

I. PUH lautm. **1.** Звук удара, стука. *Immer wieder gehen die Tänzerinnen zwar in die Knie, sinken zu Boden puh, ist das ermattend!* (WLUL: archiv.tagesspiegel.de vom 03.07.2005). **2.** Звук падения, толчка, бросания. *Die Hand des Verteidigers steigt synchron mit dem Ball – puh, gerade noch geschafft, geworfen* (WLUL: welt.de vom 12.07.2006).

II. PUH lautm. Звук дыхания (выдоха); тяжелое дыхание. «*Puh!*» *stöhnte vom Strauspark der Emu, «das hätten wir mal wieder überstanden. Noch einen Billigen, und ich muß ins Bad!»* (GB: H. Löns). «*Puh*» *hustete oll Kusemann. «Nu müßt' man einen Grog für die Kehl' haben».*

IV. PUH int 1. Обозначает и/или указывает на: **а)** торможение, усталость, утомление, тяжесть. «*Puh!*» *seufzte Stopfkuchen, «ich habe doch meine Energie ein wenig überschätzt»* (GB: W. Raabe); **б)** облегчение от боли, физического страдания, облегчение после тяжелой работы и т.п. *Puh, was war da gestern wieder los? / Ich weiß nicht, wie viele Flugzeugabstürze ich nachts schon mitgemacht habe oder wie oft ich meine Frau unter Erdbebentrümmern hervor-*

ziehen musste, und jedes Mal wachte ich erleichtert auf – puh, nur ein Traum (WLUL: stern.de vom 24.07.2006); **в**) недовольство. «Puh, niemals in so ein Ding [ein Fliegerkarussell] ...», denn daß mir schnell schlecht wird, das wußte ich ja (DWDS: G.Gaiser); **г**) восхищение, восторг, счастье. Auf deinen Rippen kreisen weiße Strudel; / Du bist ein Weib geworden – puh – fruchtbar, / Du blanker Bauch voll Blut und krautigem Haar (GB: P. Boldt); **д**) удивление, недоумение. Der Hampelmann zieht ein Gesicht / und schlenkert und sagt: puh, / auch eine Peitsche braucht er nicht, / tanzt doch so schön wie du (GB: P. Dehmel); **е**) отвращение. «Puh», rief aber jetzt Andres der Jüngere, die umwickelten Hände erhebend und wie ein kranker Affe grinsend, «da ist doch mein Vater noch!» (GB: W. Raabe); **ж**) ехидство, злорадство, издёвка. Immer niedriger wird er, bis man schließlich kriechen muß, – puh ... ein wahrer Alp ... der Teufel hol ... (DWDS: Zeit online).

PUT

↔ Подзывные слова для цыплят (GWDS). Ср. русск. *тун*, *цып*. Явление детской речи (Черных II: 373). Ср. коми-перм. *тун*; англ. *chicken*; болг. *пиле*; венг. *csirke*; голл. *kip*; рум. *pui*; словац. *kurča*; тур. *piliç*; фр. *poulet*; эст. *kanaliha*; япон. *Keiniku* «цыплёнок».

III. PUT *lautm. redupl. att.* Слова для кур, цыплят. Also gucken Sie mich nicht zu genau in die Ecken, 's ist eine Wirtschaft von Kriegsleuten und Mannsleuten. Put, put, mein Hühnchen (GB: W. Raabe). Ср. Какая-то полная женщина <...> сыпала что-то на землю и кричала так же пронзительно и тонко, как торговка: «Цып!... цып! Цып!» (А. Чехов).

IV. PUT *n -s abwertend.* Мелюзга. Ср. А кроме Кван, угрозу представляет оперившийся цыпленок Саша Коэн (Ю. Ванслав. НКРЯ).

PUTE *f =, -n 1.* Индейка. Zu Weihnachten briet sie eine Pute. **2.** *salopp. abwertend* (DWDS), *ugs.* (GWDS) Глупая, простоватая женщина. Seine bräunliche Mannespracht ... war Gegenstand der Schwärmerei aller Mädchen und Frauen der Gesellschaft, der Verhimmelung durch Gänse und Puten (DWDS: Th. Mann). ♦ **SO EINE DUMME PUTE!** Что за глупая гусыня! Ср. **цыпочка, цыпа.** В основу этой уютной истории положена пьеса французского драматурга Робера Тома «Цыпленок и попугайка» (цыпленком французы называют полицейского, а попугайкой – болтливую женщину), предложенная мне переводчицей Светланой Володиной (А. Сурикова. НКРЯ). Мещаночка, корила она себя, пустая мещаночка, деточка, цыпочка, дрянь! (В. Аксенов). Ходит такая цыпочка-давалочка – и мимо меня, – говорил он, закидывая ей подол на голову (Г. Щербакова). У Луначарского, в бытность его в Петербурге, уже была местная

«цыпочка», какая-то актриска из кафе-шантана (З. Гиппиус). Была одна цыпана – такая красотка, что я и подойти к ней боялся (А. Грачев. НКРЯ).

PUTENANLAGE *f* Индейководческий комплекс.

PUTER *m* -s, = Индюк. ✦ **ER WURDE ROT WIE EIN PUTER.** Он стал красный как рак.

PUTERROT *adj* Багровый; красный как рак (как индейка). Ср. на голове и шее индейки расположены характерные кожные образования («кораллы») красного цвета, с верхней части клюва самцов свешивается мясистый придаток, достигающий в период возбуждения птицы 12–15 см. ✦

PUTERROT WERDEN. Побагроветь.

PUTPUT *n-s*, и -s *kinderspr.* Курочка, цып-цып.

PUTTE *f* =, -n **1.** Девочка-подросток в возрасте 15–18 лет. Ср. *Анна Фёдоровна привалилась к подлокотнику, Катя, поджав под себя тонкие ноги, забила матери под руку, как цыплёнок под крыло рыхлой курицы* (Л. Улицкая). *При том к девочке, внучке, – со всей нежностью: «Ах ты, куколка моя! Ах ты, цыпочка! Ах ты, цветочек мой драгоценный!»* (Г. Щербакова). *(Подбоченясь, прохаживается по площадке.) Вот вам – как цыпочка. Хоть пятнадцатилетнюю девочку играть* (А. Чехов). **2.** Подростковый размер одежды. *In diesem Modell stellen wir die Putte vor.*

PUTTO *m* –s, **Putti** и **Putten** *Kunstwiss.* Фигурка ребёнка [ангелочка]. *[auf dem Bild] arbeitet Joseph als Zimmermann mit der Axt und geflügelte kleine Putten kehren die Späne zusammen* (DWDS: K.Wölfflin).

Q

QUAK

↔ Звукоподр. межд. Обозначает звук, который издают лягушки и утки (GWDS). См. **КОАХ**.

I. QUAK *lautm. redupl.* Кваканье лягушки. *Aber was half ihm, daß er ihr sein quak, quak so laut nachschrie, als er konnte!* (GWDS: Gebr. Grimm); кваканье утки. *Stoffbuch: Quak, quak! Da kommt die kleine Ente* (WM). Ср. **ква.** *Надрывались от любви лягушки – ква-ква-ква – где-то там, в болоте, у реки* (В. Шишков. НКРЯ). *Надули пузыри за ушами, высунули головы из воды, рты приоткрыли... – Ква-а-а-а! – одним духом пошел из них воздух* (В. Бианки). *Уточки заквакали: Ква! ква! ква!* (К. Чуковский). *Свинушка хрю-хрю, хрю-хрю, Телочка му-му, му-му, Уточка ква-ква, ква-ква, Гусынька га-га, га-га* (Ф. Достоевский).

QUAKEN *vi* **Квакать**. *Neu ist, dass auch ein Frosch im Ultraschall-Bereich quaken kann* (Quelle: spiegel.de vom 18.03.2006).

III. QUAKELN *vi* *landsch. bes. nordd.* **Бормотать**, невнятно говорить. *Sie sind guter Dinge, und einer quakelt noch toller als der andere* (GWDS: W.Kempowski). Ср. **квакать**. *Сначала чушь несла, потом квакать стала, ваще без ума* (Д. Донцова).

QUAKEN *vi* *salopp.* Говорить монотонно. *Bewegungslos quäkt sie (die tolle Margareth) ein altes lied* (Н. Heine). Ср. **квакать**. *Откроет он мою книжку, почитает, потом в Пушкина полезет или в Булгакова какого-нибудь и начнет квакать: «А так не говоря-ат...»* (Л. Саксон. НКРЯ). *Да перестаньте плакать, И все одно и то же квакать, Жалеть о прежнем, о былом: Довольно – пойте о другом!* (Ю. Тынянов. НКРЯ).

QUÄKEN *vi* **Пищать, визжать, верещать** (о людях, о зайцах). *Endlich quäkte die Rufanlage seinen Namen* (GWDS: T. G. Fels). ♦ **ER KONNTE KAUM NOCH QUAKEN**. Он еле пищал. ♦ **QUAKE NICHT!** Молчи!, не лезь с разговорами. Ср. ♦ **не квакай / крякай**. *Через два такта он сделал последнюю вялую попытку, я услышал одну ноту «ква» – какую-то совсем уж запредельно фальшивую, и после этого Миша солидно опустил руки на колени – дальше бороться с инструментом было невозможно* (Ю. Башмет. НКРЯ). *На жену Анатолия ильяна произвела сильное впечатление: она стала квакать (смеяться) и проявлять признаки тупого психоза* (В. Шукшин). *Основы – потрясены, авторитеты – подорваны, власти – бездействуют, суды – содействуют... смотреть скверно! Ну, и стали мы тогда квакать. Квакали, квакали, и наконец доквакались* (М. Салтыков-Щедрин). *Не квакай, не твоего ума дело* (разг.).

IV. QUAKELCHEN *n* *salopp. scherzh.* Малыш, малышка; малявка, «козьявка» (о маленьком ребёнке). *Euer Quakelchen könnt ihr diesmal mitbringen* (USSW). Ср. **лягушонок**. *Затаившись, неприметный, маленький, как лягушонок под корягой, он ловил рык дьякона, льющееся струение литургии* (П. Алешковский. НКРЯ). *Володя Танеев – подкову согнет; промозолила руки Лилиша, подтягивая илею; Бармин, Миша, иль Ваня Буланин свистнут – слышно в Клину; мускулисты, горазды; а Мишенька – лягушонок; не передуться ему до «вола», мужика, здесь выращиваемого в сене конюшен системой Жан-Жака Руссо заодно с ананасом и персиком* (А. Белый).

QUAKENTE *f* *kinderspr.* Утя (утка). Ср. *Так, внук Ч. Дарвина, назвав утку по звуковому признаку, который он в ней выделил, «квак», перенес это слово на воду, по которой плавала утка* (С. Рубинштейн. НКРЯ).

QUATSCH

↔ Звукоподр. межд. Обозначает звук хлопанья, шлепанья (хождения) (GWDS). Ср. **KLACK, KLATSCH, KLITSCH, PATSCH, PLATSCH.**

I. QUATSCH 1. *lautm. redupl.* Звук хождения по грязи. *Quatsch, quatsch trat er auf die nasse breiig-weiche Masse* (Девкин).

QUATSCH *m -es* **Хлопок; шлепок; хлопанье.**

QUATSCHEN *vi* 1. *landsch. ugs.* **Хлопать, шлёпать.** *Bei jedem Schritt quatschte es unter den Schuhen* (DWDS: S. Lenz). 2. **Хлюпать** (о жидкой грязи). *In Schuhen und Strümpfen quatschte die Nässe* (DWDS: L. Renn). ♦ **IM QUATSCH DER STRASSE WATEN.** Шлёпать по уличной грязи.

III. QUATSCH *m -es ugs.* 1. **Болтовня.** 2. **Вздор, чепуха, ерунда.** *Quatsch Comedy Club – Home of Stand Up Comedy. Thomas Hermanns präsentiert die deutschen Top-Comedians. Die ganze Folge gibt's hier* (WM). 3. **Глупая шутка.** *Die Schüler haben heute im Unterricht nur Quatsch gemacht.*

QUATSCHEN *vi salopp. abwertend.* 1. **Нести ерунду, болтать вздор.** *Ruhe! Was habt ihr da immer zu quatschen?* (DWDS: S. Lenz). *Hei! Ihr stört mich, ich kann mich nicht konzentrieren. Ihr quatscht ohne Punkt und Komma, und so laut auch* (PhW: Film «Ein Hauch von Himmel»). 2. **Трепаться, сплетничать.** *Und so was quatscht von der Notwendigkeit des Krieges* (DWDS: F.G. Weiskopf). *Wenn sie wirklich quatschten, gab es erst dreimal Senge* (DWDS: Welk). 3. **Запрет на речь.** ♦ **QUATSCH NICHT, KRAUSE.** *salopp. abwertend.* Заткнись, хватит вздор молоть. ♦ **QUATSCH KEINE OPERN** *salopp. abwertend.* Не надо так много слов, короче, Федя. ♦ **VON DIESEM QUATSCH HABE ICH DIE NASE VOLL.** *salopp. abwertend.* Надоела мне вся эта болтовня.

IV QUATSCH 1. *m -es landsch. ugs.* **Жидкая грязь, месиво.** *Der Weg bestand nach dem Regen nur noch aus Quatsch.* ♦ **KNIETIEFER QUATSCH** **Грязь по колено.** ♦ **DRAUSSEN IST EIN QUATSCH.** На улице слякоть. ♦ **ETW. ZU QUATSCH ZERDRÜCKEN.** Превратить что-л. в кашу [в месиво]. 2. *m -es ugs.* **Бессмысленный поступок, ошибка.** *Dann muß man auch sagen, wo wir Quatsch (Fehler) gemacht haben* (DWDS: H. Kant). ♦ **ACH QUATSCH!** **Вздор!, ерунда!** ♦ **MACH NICHT SOLCHEN QUATSCH!** **Не делай глупости!** ♦ **QUATSCH MIT SOBE.** Ерунда на постном масле. 3. *adj ugs.* **Вздорный.** 4. *adj ugs.* **Глупый.** ♦ **QUATSCHES ZEUG.** **Вздор.**

QUIEK

↔ Звукоподр. межд. «визг свиньи» (GWDS). Ср. звукоподр. *вякать, векать, вячать* (Фасмер I:375). Ср. диал. *викать* «кричать, плакать»; сло-

вен. *vikati*; болг. *викам*; сербохорв. *викати* «кричать»; коми *вик-вик керны* «визжать», *вик-вик* «визжать (о свинье)», *пики-вики* «визг, писк, пиликанье».

II. QUIEK *lautm. redupl.* Писк, визг (напр., поросёнка).

QUIEKEN *vi* **Пищать; визжать.** *Er legte seinen Arm um Sabine, quetschte sie, bis sie ein wenig quiekste* (GWDS: M. Walser). ♦ **WIE EIN SCHLECHT GESTOCHENES SCHWEIN QUIEKEN.** *ugs.* ♦ **Визжать, как недорезанная свинья.** ♦ **ES IST ZUM QUIEKEN!** Умереть можно со смеху! Ср. **вик, викать.** *Заяц летел вперде – собака скоко викала, викает бежит; тихонько викают оне, когда зайца увидят дак* (диал.). *Запехал башку-то в банку и викает* (диал.). *Так они ниче, не дерутся, не пикают, не викают* (диал.). Ср. ♦ **до поросячьего визгу** «чрезмерно опьянеть, быть пьяным». *Они как затируют – до поросячьего визгу, вот и пластаются* (диал.).

QUIEKEN *n-s* **Писк; визг.**

QUIEKERN *см.* **QUIEKEN.**

QUIEKSEN *см.* **QUIEKEN.**

QUIETSCHEN *см.* **QUIEKEN.**

QUIEKSER *m -s, ugs.* **Писк; визг.**

QUIEKIG *adj* **Писклявый; визгливый.**

IV. QUIETSCHNAB *adj* **Насквозь промокший, мокрый как мышь, сухой нитки нет.**

QUIETSCHVERGNÜGT *adj ugs.* **Очень довольный [весёлый].** ♦ **QUIETSCHVERGNÜGT SEIN** **Сиять от радости.** Ср. ♦ **визжать от счастья / восторга.** *Машка будет визжать от счастья и тискать медведя, и он будет чувствовать себя героем и победителем жизни* (Т. Устинова). *Самая моя большая радость теперь – визжать от восторга вместе с дочкой Лизой, открывая для себя мир: цветок на кусте роз, зеленую травинку* (Л. Архипова. НКРЯ).

R

R

↔ Ср. русск. звукоподр. *тарарах* (Фасмер IV: 23). Ср. венг. *zörög*; англ. *rattle*; индонез. *berderak*; итал. *rumore*; польск. *terkot*; эст. *käristi* «тархтеть». Ср. **RAPS.**

I. R *lautm. redupl.* Звук работающего механизма, двигателя. «*Rrrr, rrrr, rrrr*», *sprang auf einmal ein metallisches, stoßweises Geschnarre in die mittägliche Stille.* «*Rrrr, rrrr, rrrr....*», *taktgemäß drang es auf den schlafenden Onkel ein. Der*

Zahnarzt Dürrkopp, dem vom Arzt nach dem Essen Bewegung im Freien vorgeschrieben war, bearbeitete die Bleiche mit einem schlecht geschmierten, wackligen Rasenmäher, um für seinen Stoffwechsel und Stärkung der Muskeln zu profitieren (GB). Ср. редупл. р. Смотри, Мишенька, машинка р-р-р-р, гудит (детск.). Под окошечком токо ра-ра-ра – тарактелки [мотоциклы] эти. Девоч наших поджидают кавалеры (диал.). Бежал Петька по дороге и кричал он: – Ра-ра-ра-ра! Я теперь уже не Петька, Я теперь автомобиль (Д. Хармс).

RACK

↔ См. **RATSCH**.

I. RACK *lautm. redupl.* Треск, хруст (треск ломающейся ветки и т.п.).

II. RACKELN *vi südd.* 1. Скрипеть, кряхтеть, хрипеть. *Das kleine rote Auto rickelt, rackelt, ruckelt. Das kleine rote Auto schickelt, schackelt, schuckelt. Das kleine rote Auto wird ganz müde und schwach und legt sich flach (WM Spieltipps).* 2. *jägerspr.* Токовать

IV. RACK *m -(e)s, -e* 1. См. 1, 2 **RACKE**. 2. Арак, водка. 3. *seemann.* Ракс.

RACK *adj südd* 1. Жёсткий, негнущийся, тугой. ✦ **ER WAR VON DER ARBEIT GANZ RACK.** У него от работы все онемело. 2. *adw* Совсем; целиком. *Über gewiefte Kunden und Internet-Angebote Städteurlaub geht ins Geld – zumindest wenn man den im Hotelzimmer ausgehängten Preis, die so genannte rack rate bezahlen muss (DWDS: Zeit online).* 3. *adw* Вдрут.

RACKE *f =, -n* 1. Галка (*Corvus monedula* L.). 2. Грач (*Corvus frugilegus* L.) 3. *textil.* Ручная мялка.

RACKELHUHN *n jägerspr.* Помесь тетерева и глухаря.

RACKEN 1. *vi nordd.* Мучиться, биться, надрываться. 2. *pl* Сизоворонки (*Coraciidae*).

RACKER *m -s, =* 1. *ugs.* Живодёр, мучитель, палач. *Nun nehmen Sie das Vieh und bring Sie es meinethalb an den Racker in der Stadt (GWDS: T. Storm).* 2. *fat.* Сорванец, шалун, озорник, проказник; плут, хитрец, шельма. *Du [kleiner] Racker! (ugs.).*

RACKERN *vi и refl. südd* 1. Стараться, мучиться, биться, надрываться, возиться. *An vielen Orten in der Schweiz rackern Jugendliche, um den Bergwald wieder aufzuforsten (GWDS: natur 2, 1991, 68).* 2. Экономить, отказывать себе (*в чем-л.*).

RACKERVOLK *n* Сброд, сволочь.

RACKERZEUG *n schimpfwort* Сброд, сволочь.

RACKS *m -es, -e* Грубиян, мужлан, неотёсанный мужик.

RAPS

↔ Ср. *rap* «schnell» (EWDS: 748). Ср. англ. *to rap* «fassen, packen»; норв. *rappa* «stibitzen, stehlen» (HWEDS: 648). Ср. русск. *раз* первонач. *газь «удар». Родств. *разить, резать* (Фасмер III: 432) < и.-е. **urēg'*-; **urōg'*- «ломать, рвать, нарушать» (Черных II: 96). Ср. звукоподр. русск. *цан* (Фасмер IV: 289) – явление «звукового жеста» (Черных II: 361); *цан-царап* – расширение *цан* (Фасмер IV: 289); звукоподр. *цанать* (Черных II: 361). См. **RIPS, RAPS**.

I. RIPS, RAPS *lautm.* Звук резкого движения при разрезании, разрывании. *Rips, raps, war der Brief in Fetzen gerissen. Und wirklich, der Kaiser und die Kaiserin sahen, wie Herr A-yu mit der Eleganz eines Seiltänzers die Sprossen hinausklimm und dem Mondgesichte rips – raps den ganzen Bart ausriß* (GB: O. J. Bierbaum). Ср. **раз**. *Дорогой материал, дак ножницами режешь, а дешёвый – раз и наподхват руками рвётся* (диал.). *Одному р-р-раз иголку в руку, и качают, и качают. Насосом в две руки* (В. Высоцкий).

RAPS *m -es, -e* Лёгкий удар, хлопок, шлепок.

RAPPELN *vi ugs.* Дребезжать, греметь, стучать; громохатать; грохотать. *Die Fensterläden rappeln im Sturm* (Девкин). *Jeden Morgen um sechs rappelt bei mir der Wecker* (ugs.). *Im Nebenzimmer rappelt eine Schreibmaschine* (ugs.). *Der Zug rappelt über die Weiche* (ugs.). *Ich rappele an der Klinke* (ugs.). Ср. **цан-царап**. *Девки-те в городе цаны-цаны ходят, шпикли [шпильки] у их* (диал.). *Куса-то цан-цан по полу, лонись красила пол-то* (диал.). *Царап-царап – кошка царапается в дверь* (разг.).

RAPS(CH)EN *vt 1.* (Слегка) ударять, хлопать, шлёпать. **2.** *landsch. sa-lopp.* (Жадно) хватать; заграбастать, сцанать. *Aber so sind die Gärtners alle, rapschen und rapschen und können nie genug kriegen* (DWDS: T. Fontane). Ср. *Я молоток цан и ударил не одинова* (разг.). *Идет человек здоровый, покойный, ни о чем не думает, и вдруг ни с того ни с сего, – цан его бешеная собака* (А. Чехов). *И второй рукой тоже за ворот цан – не вырвешься* (Б. Акунин). *А вот как стучат колеса в разных странах мира: В Грузии – «коба-цан»* (В. Пелевин). *Цан-царап – хватались бойцы за ширинку, и у кого она не застегнута, на ходу принялись приводить себя в порядок* (В. Астафьев). *Естественно купчина струсит и сейчас же донесёт полиции, а полиция засядет к шести часам в кусты – и цан-царап его, голубчика, когда он за письмом полезет* (А. Чехов). *Вот Казбич подкрался, – цан-царап её, зажал рот и потащил в кусты, а там вскочил на коня, да и тягу!* (М. Лермонтов).

III. RAPPELN *vi* Заговариваться. *Der kranke Alte rappelt auch manchmal* (Девкин).

IV. RAPS *m -es, -e* Внезапное помешательство, приступ бешенства, дурь.

RAPPEL *m -s*, = См. **RAPS**. ♦ **EINEN RAPPEL HABEN**. Быть не в своём уме, спятить; выйти из себя, как с цепи сорваться. **ER HAT DEN RAPPEL BEKOMMEN [GEKRIEGT]**. Ему дурь [блажь] в голову ударила; он спятил, он рехнулся.

RAPP(E)LIG *adj. salopp*. **Чокнутый**. *Da wird man ja rappelig, wenn man daran denkt*. Ср. **чокнутый** (< чок), **бабахнутый** (< бабах), **чеканутый** (< чек), **ушибленный** (< шиб), **тюкну́тый** (< тюк). См. **PLIM, PLEM, KLAPP**.

RAPPELKOPF *m -(e)s, ..köpfe* Сумасброд, самодур, упрямец; путаник. *Dieser Rappelkopf wollte unbedingt wieder einmal seinen Willen durchsetzen (USSW). Du bist ein richtiger-Rappelkopf! Hast dich ja schon wieder verrechnet*.

RAPPELN *vi* **1. refl. ugs.** Приподниматься. *Die Großmutter kränkelt. Wenn sie sich morgens aus dem Bett rappelt, gellen ihre Schmerzensschreie durch das Haus* (DWDS: E. Strittmatter). ♦ **SICH IN DIE HÖHE RAPPELN**. *ugs.* Встать на ноги (после падения, болезни, поражения) **2. refl.** Шевелиться. *Die Henne liegt auf dem Rücken und rappelt sich nicht, als ob sie krepirt wäre* (Девкин). **3. vi niederd.** Выпалывать мотыгой (сорняки). Ср. **тяпать**. **4. vi kinderspr.** Мочиться, писать. **5. ♦ BEI J-M RAPPELT'S (IM KORFE, IM OBERSTÜBCHEN, IM KARTON)**. *ugs.* Кто-л. совсем спятил / рехнулся, у кого-л. крыша совсем поехала.

RAPPELTROCKEN *adj* Пересоший. *Die Wäsche ist rappeltrocken, zum Bügeln muß man sie erst einsprengen (ugs.). Das rappelgetrocknete Holz brennt gut (ugs.)*.

RAPSCH См. **RAPS**.

RAPSEN *vi* Трудиться, биться, мучиться.

RAPTİM *adv mündl.* Быстро, спешно, бегло.

RAPTUS *m =, -se* Похищение, кража. Ср. арг. **хапание, гоп-стоп** «кража».

RATSCH

↔ Звукоподр. межд. Обозначает звук разрывания и т.п. (GWDS). См. **RITSCH, RATSCH, RUTSCH**. Ср. **RAPS**.

I. RATSCH *lautm.* Звук резкого движения при протыкании, разрезании, разрывании. *Ratsch, ein großer Riß im Ärmel!* Ср. **раз. Дорогой матери-ал, дак ножницами режешь, а дешёвый – раз и наподхват руками рвётся** (диал.). *Одному р-р-раз иголку в руку, и качают, и качают. Насосом в две руки* (В. Высоцкий).

RATSCHЕ *f* **Трещотка**. *Die Kinder lärmten mit ihren Ratschen und Glocken im ganzen Dorf.*

RATSCHEN (RÄTSCHEN) *vi* **1. Трещать**. *Die Schere ratscht [durch den Stoff, das Papier].* **2. südd., schweiz. Трещать трещоткой**. *Die Kinder ratschen unablässig.*

III. RATSCHЕ *f* **сüdd., schweiz, salopp., abwertend. Трещотка; болту-нья**. *Hanna ist so eine Ratsche, die kann nicht dicht halten.*

RATSCHEN *südd., schweiz. ugs. Болтать, бормотать*; говорить скороговоркой. *Die (= Amalie) kann es dir genauer erzählen und tut es bestimmt gern. Ratscht immer noch so viel und so gern* (GWDS: Kühn).

IV. RATSCH 1. *int* Обозначает и/или указывает на что-л. быстрое, неожиданное и/или интенсивное событие, действие и т.п. *Ratsch, war der Vorhang zu!* (ugs.). *So hübsch sah sie (die Jacke) aus, mit steil aufgerichtetem Kragen. Und ziemlich warm war sie auch. Und dann: Ratsch! «Zurückbringen!» schrie mein stets kurzentschlossener Bruder nach dem Weihnachtsspaziergang* (Welt online). Ср. *редупл. раз. Тут – раз – эта реформа на голову свалилась; Тот позвонил, и раз-раз и все сделалось само собой (разг.). Раз-раз-раз – перекидывает их. Я сижу, где туз бубей* (В. Шукшин). *Я на пешеходов не в обиде, Но враги народа в пьяном виде – Раз! – и под колесо* (В. Высоцкий). **2. adj** Вдруг. **3. adj niederd.** Совсем. Ср. **раз и навсегда**. *Отомстить и разоблачить прохвоста! Избавиться от него раз и навсегда!* (В. Аксенов).

RATSCHЕ *f* **1.** Гаечный ключ. *Mit der Ratsche lassen sich die langen Schrauben einfacher ausdrehen als mit dem Maulschlüssel.* **2. tech.** Храповой механизм; коловорот. **3. nd** Льнотрепалка.

RATSCHEN (RÄTSCHEN) *vi refl.* **Содрать** (кожу). *Ich habe mich an der Kante, an einem Dorn geratscht* (ugs.).

RÄTSCHEN *vt nd.* **Трепать** (лён).

RATSCHENBREMSE *f tech.* Тормоз с (проскальзывающей) храповой муфтой привода.

RATSCHENBUBEN *pl* Мальчики с трещотками.

RATSCHENKUPPLUNG *f tech.* Храповой механизм свободного хода.

RATSCHENSCHLÜSSEL *m* Ключ с трещоткой.

RATSCHER *m landsch.* **Царапина**. *Wenn's dann mal einen Ratscher gibt, dann geht man zur Mutter, den blutenden Finger in die Höhe haltend* (GWDS: W. Kempowski).

RIPS, RAPS

↔ См. **RAPS**.

↔ Ср. звукоподр. русск. *грызть* (Черных I: 224), *хрумать*, *хрумкать* (Фасмер IV: 278). Ср. венг. *rág*; исп. *roer*; итал. *rodere*; лит. *pagraužti*; порт. *roer*; рум. *roade*; фин. *järsiä*; фр. *ronger*; эст. *järata*; коми *гырс-гырс керны* «грызть»; коми *гичыр-гичыр*, *гирчыг-гирчыг* «срежет зубов»; эст. *raspel*; англ. *rasp*; венг. *ráspoly*; голл. *rasp*; исп. *raspar*; фр. *râper*; фин. *raspata*; лит. *dzir-*; тадж. *гарч-*; мал. *gores-*; араб. *SRR* «скрип, скрежет».

I. RIPS, RAPS См. **RAPS**.

II. RIPS, RAPS *lautm.* Хруст при кусании. *Das Kaninchen fraß rips, raps die Mohrrübe auf.* Ср. редупл. **хрум, грыз.** *Грыз-грыз-грыз сахар, ты как зайчик* (диал.). *Он эти орешки в шоколаде хрум-хрум один по ночам* (разг.). *Другой раз человек спит, зубами грысь-грысь* (диал.).

IV. RIPS, RAPS *adj ugs.* Наскоро, наспех, раз-два. *Rips, raps, in meinen Sack, Der andre habe, was er mag!* (sprichwort) *Es gibt Leute, die ein Blatt oder zwei gelesen oder eine Predigt gehört haben und dann rips raps hervorkommen* (WM: Webtipps). Ср. ✦ **раз-два (и готово).** *Бери мыло, чтобы раз-два – и готово* (Н. Грекова. НКРЯ). *Чудеснейшая вещь! – воскликнул Азazelло, – вот это я люблю. Раз-два и готово! Не то, что тогда в Александровском саду* (М. Булгаков). *Что это, лозу рубить, что ль? Раз, два – и готово? ... Надо подумать... подумать, говорю* (М. Шолохов).

RIRARUTSCH

↔ См. **RATSCH**.

IV. RIRARUTSCH *int kinderspr.* Обозначает и/или указывает на что-л. быстрое, неожиданное и/или интенсивное (в том числе действие, движение). *Ri ra rutsch, wir fahren mit der Kutsch'* (*ugs.*). *Wir fahren mit der Schneckenpost, / die uns keinen Pfennig kost'.* / *Ri ra rutsch, wir fahren mit der Kutsch'* (WM: Kinderreim). *Bunt gekleidet und in bester Laune trafen sich am Samstag 19.Feb.2011 die Gäste der Kostümkappensitzung der RI RA RUTSCH (Karnevals-gesellschaft) im Gemeindesaal* (WM: Web).

RITSCH

↔ См. **RIPS, RAPS, RATSCH**.

I. RITSCH *lautm.* Звук резкого движения при протыкании, разрезании, разрывании. *Ritsch, war das Laken entzwei* (*ugs.*).

RITSCH, RATSCH *lautm.* Повторяющийся звук разрываемой ткани и т.п. *Sie riß ritsch-ratsch die Fotografie entzwei* (ugs.). *Ritsch, ratsch, waren die Haare abgeschnitten* (ugs.).

RITSCHEN *vt ugs.* Рвать, разрывать.

IV. RITSCH *int* Обозначает и/или указывает на что-л. быстрое, неожиданное и/или интенсивное событие, действие и т.п. *Die Kinder freuten sich auf den Ausflug, und ritsch, da war es schon soweit* (ugs.). *Er ... holt aus bis zu den Wolken und – ritsch! – saust die Spitze tief in den Boden* (GWDS: Fr. Wolf).

RITSCH, RATSCH *int* Обозначает и/или указывает на что-л. быстрое, неожиданное и/или интенсивное событие, действие и т.п. *Die übrigen Lastautos hinter ihm [dem Chauffeur] her, ritsch, ratsch, durch das ganze Dorf* (DWDS: A. Seghers).

RITSCH *f =, -n* Скамеечка для ног.

RITSCHER(T) *m -(e)s Paḡu* (с крупой и горохом).

RUCK

↔ См. **RATSCH**. Ср. **RIPS, RAPS, RITSCH, RATSCH**.

↔ Межд. Обозначает ритмичный повторяющийся возглас при подъеме, передвижении тяжестей (GWDS).

↔ Ср. нем. *Ruck* «толчок»; двн. *ruc*; снн. *ruck*; снл. *ruc, rock* «толчок»; нл. *ruk*; шв. *ryck*; дисл. *rykk*; нем. *rücken* «двигать»; двн. *rucchen*; да. *roccian* «качать, шатать»; снл. *rucken*; дисл. *rykkja* «рвать, толкать, швырять»; норв. *rykkja*; шв. *rycka*; датск. *rykke*; < герм.**rukk-* «толкать» (Левицкий I:433).

II. RUCKEN *vi* Ворковать. *Auf dem Blumengitter ... ruckten die Tauben* (DWDS: H. Löscher).

IV. RUCK *int ugs.* Обозначает и/или указывает на быстрое, неожиданное и/или интенсивное событие, действие и т.п. *Ruck! Sie ist weg* (GB: O.J. Bierbaum). ♦ **НО [HAU] RUCK!** *ugs.* Раз, два, взяли!

RUCK *m -(e)s, -e 1.* Толчок, рывок. *Ich sollte beweisen, wie stark der Ruck beim Anfahren gewesen ist!* (ugs.). (WLUL: abendblatt.de vom 05.02.2005). ♦ **EINER SACHE (D.) EINEN RUCK GEBEN.** *ugs.* Ускорить [сдвинуть с места] дело. ♦ **MIT EINEM RUCK. Рывком, толчком;** вдруг, разом. ♦ **MIT RUCK UND ZUCK.** Ловко, быстро. ♦ **OHNE RUCK.** Плавно. **2.** Волнение. *Damals hätte ein Ruck durch die Stadt gehen können, denn am Eschenheimer Tor stand «der Umbau des Volksbildungsheims zum Kinokomplex» in Aussicht; «eine Neugestaltung der B-Ebene liegt auf der Hand», meinten die Ortsbeiräte* (WLUL: fr-aktuell.de vom 05.01.2005). ♦ **SICH (D.) EINEN (INNERLICHEN) RUCK GEBEN.** *ugs.* Взять себя в руки, собраться с духом.

3. Возмущение. *Jedesmal ging ein schmerzhafter Ruck durchs Publikum, das dachte: «Oh nein, bitte nicht!»* (WLUL: welt.de vom 12.01.2005). 4. *tech.* Темп ускорения (производная ускорения по времени). 5. ♦ **EIN RUCK NACH LINKS.** *polit.* (Резкое) полевение.

RUCKELN *landsch. bes. nordd. mitteld.* 1. **Ерзать.** *Das Kind ruckelt auf dem Stuhl.* 2. Двигаться легкими **толчками.** *Der Zug ruckte und ruckelte sich gemächlich durch Salatgärten, Hofmauern* (DWDS: К. Tucholsky).

RUCKEN *vi* Двигаться **толчками [рывками], дергаться.** *Der Kopf ruckte und lag wieder still* (DWDS: Е.М. Remarque).

RUCK, ZUCK *int ugs.* См. **RUCK.** *Die Arbeit ging ruck, zuck (ugs.). Sie hatte die Wäsche ruck, zuck gebügelt (ugs.). Jap, find ich genauso, das sind so eigenartige Emporkömmlinge, die erst extrem gepushed werden, und dann ruck zuck wieder weg vom Fenster sind* (WM: Forum). *Möbel RuckZuck Qualität zu günstigen Preisen!* (Rekl.). ♦ **ETW. RUCK, ZUCK TUN.** *ugs.* Сделать что-л. в два счёта, **раз-два и готово.** ♦ **BEI J-M GENT ALLES RUCK / ZUCK-ZUCK.** *ugs.* у кого-л. **Всё; раз, два и готово.**

RUMTATA

↔ Ср. оноματοпозт. *трынгать* «дергать»; звукопорд. *тренькать* (Фасмер IV: 98, 112).

I. RUMTATA *lautm.* Пение, музыка, мелодия. *Rumtata, fängt die Musik an, Götterdämmerung!* (GB: R. A. Bermann). Ср. **трам, тарарам.** *Софи, ты не так поешь! Ты слишком высоко взяла, а вы, Надежда Петровна, спешите, точно вас по пальцам бьют. Нужно так: трам-трам... та...та... (А. Чехов). И тихо, одна в доме, тарарам, тиририм, одна и та же песня про вампира Елизавету, которая сосет все соки из семьи* (Л. Петрушевская).

IV. RUMTATA *n* Танцы, песни, веселье. *Gaby: «Oppa will seinen 80sten ganz groß feiern. Im Café «Hildegard». Ein richtiges Rickticky mit ordentlich Rumtata. Wir sind eingeladen» – Atze: «Och nee. Da zerfall ich eher zu Staub, als der alte Knacker»* (WM). *Die Menschen hassen den Lärm: Düsenjets, Sirenen Presslufthammer. Doch sie lieben den Krach: Disco, Harley, Rumtata* (DWDS: Zeit online). Ср. **тарарам** «шум, грохот; беспорядочное веселье; переполох, суматоха; скандал» (НСРЯ II: 751). *Однажды ночью вдруг шум, гром, стука, тарарам* (Т. Устинова).

RUTSCH

↔ Ср. *rutschen*, mhd *rütteln, rütelen* «hin und her bewegen, schütteln», звукоподр. (HWEDS: 690). См. **RATSCH.**

I. RUTSCH *lautm.* Звук быстрого скольжения.

RUTSCHEN *vi (s)* **1. Скользить.** *Die Autos rutschen über die vereiste Fahrbahn. Die Vorstellung, dass eine meterhohe Wasserwand von der Nordsee aus in die Elbmündung hereinrast, scheint absurd – auch wenn Romanautor Frank Schätzing eine andere Vision in seinem Bestseller «Der Schwarm» beschrieben hat. Da löst sich Methan-Eis am Meeresgrund vor der norwegischen Küste und bringt ein Stück des Kontinentalschelfs ins Rutschen* (Wet online: Die Welt von 21.03.2011).

IV. RUTSCH *m -es, -e* **1. geol.** Оползень. **2. tech.** Буксование. **3. business.** Резкое падение курса акций. **4.** Прогулка, вылазка. ✦ **GLÜCKLICHEN RUTSCH!** Счастливого пути! ✦ **GLÜCKLICHEN RUTSCH INS NEUE JAHR!** *scherz.* С новым годом! **EINEN RUTSCH MACHEN.** Сделать вылазку, отправиться за город. ✦ **WIR MACHEN EINEN KLEINEN RUTSCH NACH N.** Мы заедем [проедемся] в N.

RUTSCHE *f =, -n tech.* **1.** Скат; спуск. **2.** Рештак; жёлоб; конвейер; отводящий жёлоб; углеспуск. **3.** Качающийся конвейер; наклонная плоскость; скатная доска; спускной лоток; наклонный лоток; спускной жёлоб; наклонный жёлоб; течка.

RUTSCHEN *vi (s) übertr.* **Скользить.** *Glas rutschte mir aus der Hand (ugs.). Silvester steht vor der Tür, ein prima Anlass für ein (be)rauschendes Fest. News.de zeigt Ihnen, wie Sie es schaffen, ohne große Mühe eine Party auf die Beine zu stellen, gut durchzufeiern und ohne Kater ins neue Jahr zu rutschen (WM).* **3. landsch.** **Скользить,** кататься на ногах по льду. *Die Kinder gehen rutschen.* **4. Поскользнуться.** *Er ist [auf der nassen Straße mit dem Auto] gerutscht. (ugs.)* **5.** Съехать, сдвинуться. *Die Mütze rutschte [ihm vom Kopf]; Der Schnee rutschte vom Dach.* **6. übertr., ugs., abwertend.** Ползать, пресмыкаться *перед кем-л. Wie lange wirst du noch vor ihr auf den Knien rutschen?* ✦ **VOR J-N AUF DEN KNIEN RUTSCHEN.** Ползать *перед кем-л.* на коленях, унижаться. **7.** Подвинуться. *Kannst du ein wenig rutschen?* ✦ **AUF DEM STUHL HIN UND HER RUTSCHEN.** Ерзать на стуле. **8.** Спориться, идти на лад. Ср. ✦ **как (блин) по маслу** «спориться, ладиться, идти на лад, клеиться, идти гладко». **9. salopp.** Слетать, съездить накоротке. *Es wäre unverantwortlich, wenn man bei dieser Gelegenheit nicht weiter rutschte; – hinüber bis nach San Francisco* (DWDS: A. Schnitzler). **10. ugs. scherzh.** Пойти, полезть, (в)лезть (*o nuße*). *Trink einen, dann rutscht es [das Wellfleisch] besser* (DWDS: E. Strittmatter). **11. geol.** Оползать, сползать. **12. bergmannspr.** Обваливаться. **13. tech.** Буксовать. **14. ✦ ER IST MIT ACH UND KRACH DURCHS EX-**

AMEN GERUTSCHT. Он с грехом пополам выдержал экзамен. Ср. разг. **плавать** «говорить или действовать наугад, неуверенно, не разбираясь в чем-либо, не имея знаний» (НСРЯ). **15. ♦ EINEN ZU WEIT RUTSCHEN.** Заходить слишком далеко. **16. ♦ JMDM RUTSCHT DAS GELD LEICHT DURCH DIE FINGER.** *ugs. scherzh.* У кого-л. деньги долго не задерживаются, кто-л. быстро транжирит свои деньги. Ср. разг. **уплывать** «расходиться, убывать, исчезать»; **ускользать** «теряться, исчезать, пропадать» (НСРЯ). **17. ♦ JMDM. RUTSCHT DAS HERZ IN DIE HOSEN.** *salopp. scherzh.* У кого-л. сердце от страха в пятки ушло. Ср. разг. **сердце упало** «о внезапном чувстве страха, тревоги». **18. ♦ DU KANNST MIR DEN BUCKEL LANG/(HER)RUNTER) RUTSCHEN!** *vulg.* Пошёл бы ты куда дальше! Оставь меня в покое! Плевать я на тебя хотел. Ср. разг. арг. **отвали, мотай, вали, ♦ Катись колбаской, ♦ Вали отсюда, ♦ Шлифуй под нары, ♦ Сыпь отсюда.**

RUTSCHBAHN *f* **1.** *ugs.* Горка (для катания). **2.** *tech.* Лоток; склиз.

RUTSCHEN DER KUPPLUNG *tech.* Проскальзывание сцепления, буксование сцепления.

RUTSCHENFÖRDERUNG *f tech.* **1.** Доставка качающимся конвейером. **2.** Самотёчная доставка по скатам; транспортировка самотёком.

RUTSCHENSTRANG *m tech.* Став рештаков.

RUTSCHENSTREB *m tech* Лава со спуском угля по рештакам (на крутом падении); лава, оборудованная качающимся конвейером.

RUTSCHER *m -s, =* **1.** *landsch.* Галоп (танец). **2.** *ugs.* Непоседа. Ср. разг. **хлопотун, егоза, резвушка, шалун, живчик, вертунья, топтун, шквал, попрыгун, вертун.** **3.** *österr. ugs.* Прогулка, **вылазка.** Ср. разг. **болтаться, шляться, шастать** «гулять, находиться на улице, в городе».

RUTSCHERAUTO *n* Автомобиль-самокат (детская игрушка).

RUTSCHERFAHRZEUG *n* Каталка (детская игрушка в виде автомобиля или животного для езды верхом).

RUTSCHFEST *adj* Нескользкий.

RUTSCHFESTIGKEIT *f* **1.** *chem.* Штабелируемость (пакетов). **2.** *auto* Устойчивость против заноса.

RUTSCHNAKEN *m food* Скользящий крюк (для подвешивания туш).

RUTSCHKRAFT *f tech.* Усилие сдвига.

RUTSCHPULVER *m medizin.* Тальк.

RUTSCHSCHERE *f tech.* Буровые ножницы.

RUTSCHSICHERE FARBE *f chem.* Краска, предупреждающая скольжение.

RUTSCHSIEB *n tech.* Решето-спуск.

RUTSCHZUFÜHRUNG *f tech.* Загрузка [подача] самотёком.

S

SCH

↔ Ср. русск. прост. *шухать* «пугать»; др.-евр. *sha* «тише» (ИЭСВЖ 194). См. **PST, PSCHT, HUSCH.**

III. SCH 1. *lautm.* Призыв к тишине, запрет на говорение, шум; тише, молчи. *Ruhig!, still!; sch, da kommt jemand!* (ugs.). *Sch, das darf er nicht wissen* (ugs.). **2.** *lautm. redupl. repp. ugs.* Слова для птиц, животных. *Sch, weg da!* (ugs.).

SCHLAPP [mniederd., md. slap]

↔ Ср. рус. звукоподр. *шлѐн* (Фасмер IV: 453); *хлюпать* (Черных II: 344). Ср. **KLACK, KLATSCH, KLITSCH, PATSCH, PLATSCH, PLUMPS.**

I. SCHLAPP *lautm. redupl. 1.* Звук удара по упругому. **2.** Звук хождения, передвижения.

SCHLAPPE *f =, -n* Шлепок; щелчок, удар. ✦ **EINE SCHLAPPE BEKOMMEN** *ugs.* Быть побитым. Ср. разг. **отшлепать, отхлопать, отхлестать** «надавать шлепков, наказывать, побить».

SCHLAPPEN *vi 1.* **Шаркать** ногами [туфлями]; еле передвигаться. *Ein alter Mann schlappt über den Korridor* (ugs.). **2.** **Шлепать, хлябать.** *Die alten Schuhe schlappen* (ugs.). Ср. *Она продолжала всюду ходить наравне со всеми и вскоре получила забавное прозвище – Шлеп-нога* (А. Сегень. НКРЯ).

II. SCHLAPP *lautm. redupl.* Звук хлебания, лакания.

SCHLABBERN *vi 1.* *salopp. abwertend.* **Чавкать.** *Das Kind schlabberte beim Essen* (ugs). *Er hat aber wieder geschlabbert!* **2.** *ugs.* **Лакать; хлебать.** *Die Katze schlabbert ihre Milch* (ugs.). *Bei allen Wegen war Wulli hinter ihm her, immer klein geduckt, mit eingezogenem Schweif; wo der Hund an einem Wasserkübel vorüber kam, fing er zu schlappern* (GB: L. Ganghofer). **3.** *übertr. salopp. abwertend.* **Лакать; хлебать,** быстро есть или пить. *Sie schlabberte gierig den Kaffee* (ugs.). *Die Kinder schlabberten ein Eis* (ugs).

SCHLAPPEN *vt* **Хлебать; лакать.** *Während [der Hund] ... mit hastigem Schlappen seinen Durst stillte* (DWDS: T. Mann). Ср. **хлебать.** *Чего вам зря здесь сидеть? Охота была эту баланду хлебать. Поехал домой, выпил как*

следует, закусил, хорошо! (М. Булгаков). Кто бы он ни был, хлебать напиток из хмеля ему нельзя (Д. Донцова).

SCHLAPPERN См. **SCHLABBERN**.

III. SCHLABBERN *vi landsch. oft abwertend.* Болтать, говорить вздор. *Die Nachbarinnen schlabberten stundenlang* (ugs.). Ср. разг. шлепать, хлопнуть, ✦ шлепать языком / губами «говорить попусту, вздор». Более того, он остался бы жив, если бы дал слово не шлепать языком, а он на принцип пошел... а в нашем деле, коли начал пахать, то выйти можешь только ногами вперед... (В. Доценко. НКРЯ). Он принялся озираться по сторонам и шлепать губами, призывая на подмогу сотоварищей-зеленичников, да тщетно (И. Грошек. НКРЯ). Если при нём заходила речь о литературе или вообще о том, чего он не знал, лицо его делалось обиженным, и он презрительно говорил: «Брось губами шлёпать!» – или обзывал нас «гнилыми интеллигентами» (А. Рыбаков. НКРЯ).

SCHLAPPERN См. **SCHLABBERN**.

IV. SCHLAPP **1.** *adj ugs. abwertend.* Вялый, лишённый энергии; слабый *Schlappen Akkus ist zuweilen nicht mehr zu helfen* (GWDS: Gute Fahrt). ✦ **ICH BIN SCHLAPP.** ugs. Я устал, я выдохся; я больше не могу. Ср. разг. мямля, разиня, чахлый. ✦ **EINE SCHLAPPE HALTUNG.** ugs. Безвольная поза; плохая выправка. ✦ **SCHLAPPES PULVER.** Медленногорящий порох. ✦ **EIN SCHLAPPER HUND.** *abwertend.* О жалком, беспомощном, безвольном, бесхарактерном человеке. Ср. разг. прост. хлюпик, слизняк, размазня, слюнтяй, мямля, тюфяк, ✦ мокрая курица, ✦ побитая собака. С одной стороны – замечательно сильный, непосредственный и искренний протест против общественной лжи и фальши, а с другой стороны – «толстовец», то есть истасканный, истеричный хлюпик, называемый русским интеллигентом, который, публично бия себя в грудь, говорит: «Я скверный, я гадкий, но я занимаюсь нравственным усовершенствованием, я не кушаю большие мяса и питаюсь теперь рисовыми котлетками» (И. Бунин). О повести Окуджавы («Будь здоров, школяр») говорили, что изображен в ней трус, слюнтяй, психологический дезертир, и никто не отметил любопытную черту: этот мальчик, который несчастен, который боится и жалеет себя и хочет, чтобы мама его пожалела, – ни разу, ни на мгновение не усомнился в том, что надо было идти и делать это страшное дело (Л. Гинзбург). **2.** *adj* Дряблый; обвисший. ✦ **SCHLAPP WIE EIN NASSES HANDTUCH SEIN.** ugs. *abwertend.* Быть тряпкой (о человеке). **3.** ✦ **SCHLAPP SPRINGEN.** ugs. Прыгать с близким разбегом. **4.** ✦ **SICH SCHLAPP LACHEN.** Смеяться до упаду.

SCHLAPPE 1. f Промах, неудача; провал; поражение. *Die Partei musste bei der Wahl eine schwere Schlappe einstecken* (GWDS). *Mit Blick auf die Schlappe Obamas bei den Kongresswahlen im November meinte er: «Die Menschen haben dafür gestimmt, die Politik des business as usual (in etwa: des weiter so) zu beenden. Heute führen wir diesen Befehl aus»* (WM: Nachrichten). Ср. хлебать, ✦ хлебать горе / лихо «многое в жизни испытывать, переносить», ✦ несолоно хлебавши «об обманутых ожиданиях». *Там я хлебнула уже той жизни и тоже полной мерой, и через три года мы вернулись в горбачевскую страну. И стали хлебать тут. Замечательно дикий девяностый с талонами на водку и сахар* (Г. Щербакова). *И все будто должно было сладиться, как вдруг мать Марии отказала жениху, заявив, что чем хлебать горе из золотой чаши, лучше уж маленькие радости – из глиняной плошки* (Б. Окуджава). *И снова не получил ответа. Пришлось ему уйти несолоно хлебавши* (Д. Донцова). ✦ **EINE SCHLAPPE ERLEIDEN.** ugs. Потерпеть фиаско [неудачу]; понести утрату; потерпеть поражение. Ср. разг. прост. прохлопать «упустить по рассеянности, невниманию, прозевать». *Негодовали, ругали Топлева, Касьянова: как можно было так прохлопать?!* (А. Солженицын). ✦ **J-M EINE SCHLAPPE BEIBRINGEN.** ugs. Всыпать кому-л., наказать кого-л., нанести поражение кому-л. **2. adv. salopp.** Ровно, как раз. *Der Neubau kostet schlappe drei Milliarden.*

SCHLAPPEN 1. m landsch. salopp. abwertend. Шлёпанец (домашняя туфля). *Er stand da, in Schlafrock und Schlappen* (ugs.). Ср. Шлепают шлепанцами, как только умеют шлепать женщины – невидимые зэчки (Э. Лимонов). *Филолог проснулся, обрёл сосредоточенность. Сунул ноги в остывшие шлёпанцы. Подошёл к окну* (С. Довлатов). ✦ **J-M AUF DIE SCHLAPPEN TRETEN.** ugs. Наступить кому-л. на любимую мозоль; задеть, обидеть. Ср. ✦ наступить на хвост, (ножом) по сердцу полоснуть, ущемить «задеть, обидеть». *Корнилову наступили на хвост, вот он и орёт дурным голосом* (Ю. Домбровский). *Профессор Фор (с чувством человека, которому наступили на «любимую мозоль», но который не хочет подать виду, что это случилось)* (Н. Евреинов. НКРЯ). *Пришлось укладываться остороженько, боком, я старалась ненароком не свистнуть носом или еще чем, чтоб не ущемить попранные мною интересы семьи* (Г. Щербакова). **2. vi ugs.** Обвиснуть, висеть. *Hosen, die um seine Beine schlappten* (ugs.). *Die ... Frackschöße, die sonst bis auf den Boden schlappten* (DWDS: R. Dehmel). **3. adj** Провисший, имеющий слабинку (напр., о канате). *Die schlappen Türen, die hingetäuschten Vorhänge, die Gegenstände ohne Hinterseite drängten dich zum Widerspruch* (DWDS: R. M. Rilke).

SCHLAPPHUT *m* Мягкая (фетровая) шляпа, шляпа с широкими полями.

SCHLAPPMACHEN *vi ugs.* 1. Выбиться из сил, выдохнуться. *Er hat zwar einen eisernen Willen, aber am Ende hat er doch schlappgemacht*(ugs.). Ср. вымотаться, запариться, замаяться, замориться, закрутиться, измориться, упариться, захопотаться, наломаться, ухайдакаться, умотаться, упыхаться, ✦ падать / валиться с ног, ✦ едва ноги таскать, ✦ сбиться с ног, ✦ ног под собой не чувствовать. Жизнь закрутила меня – заканчивал, а потом редактировал «Царь–рыбу», вымотался, заболел и, когда пришёл в себя, поинтересовался у Коли, как дела обстоят с тем, кубенским, стихотворением (В. Астафьев). Но у меня уже не было ни сил, ни желания обсуждать: после четырёх суток непрерывного дежурства я буквально валился с ног от усталости и слабости (В. Голяховский. НКРЯ). 2. Скиннуть, впасть в уныние, сдать, капитулировать, отступить (перед трудностями). *Di wirst doch nicht auf halber Strecke schlappmachen* (ugs.). Ср. разг. поникнуть, приуныть, наохлиться, сникнуть, ✦ пасть / упасть духом, ✦ повесить голову / нос, скуксить. Он не участвовал в ночных оргиях с товарищами, которые, несмотря на строжайший присмотр, завели на стороне любовницу – одну на восемь человек, – ни также в других шалостях, доходивших до кощунства и насмешек над самой религиею из-за того только, что директор требовал частого хождения в церковь и попался плохой священник. Но он повесил нос. Честолюбье было возбуждено в нем сильно, а деятельности и поприща ему не было (Н. Гоголь). Все мы в камере были настроены тяжело, но никто из нас так не пал духом, как З-в, не воспринял своего ареста до такой степени трагически (А. Солженицын).

SCHLAPPERMILCH *f* Кислое молоко.

SCHLAPPONR *n ugs.* Вислоухий (о зайце и т.п.). *Wir sind zwei süße Basset Hound Schlappohren und berichten hier über uns Basset Schlappohren gehostet von OverBlog* (Blogs).

SCHLAPPSACK *m salopp.* Слабак, хляк. Ср. разг. арг. тряпка, слабачок, кисель, дохлятина, размазня, слюнтяй, хлюпик, задротыш, тюфяк, плюгавец, замухрышка, цуцик, заморыш, дохляк, рохля, студень, задохлик, мямля. Одобрять его будут солдаты, мол, взводный-то у них – парень не промах, хотя с виду и мямля! (В. Астафьев). Рохля! Тюфяк! Не сумел встретить любимую женщину! (Г. Алексеев. НКРЯ). Ты, может быть, думаешь, что этот капитан был какая-нибудь тряпка? размазня? стрекозиная душа? (А. Куприн).

SCHLAPPSCHUH *f landsch.* 1. Домашняя туфля [тапка]; шлёпанец.
2. *abwertend.* Растоптанный башмак.

SCHLAPPSCHWANZ *m salopp. abwertend.* Тряпка, шляпа (о человеке) *Euch Schlappschwänzen wird kräftige Bewegung gar nichts schaden!* (GWDS: Н. Н. Kirst). *Sie ist mit einem Schlappschwanz verheiratet* (ugs.).

♦ **SCHLAPPSCHWANZ SEIN.** *salopp.* Быть тряпкой / недотёпой. Ср. разг. хлопать ушами шутил. «не понимать того, о чём говорится», неодобр. «ротозейничать». *Разговаривали они, понятное дело, по-эстонски, и нам оставалось лишь хлопать ушами и ждать перевода Томаса* (В. Левашов. НКРЯ). *Это было неожиданно, очень долго, местами не совсем понятно и заставило Меня, как истинного американского осла, уныло хлопать ушами... но зато Я хорошо рассмотрел Моего важного и слишком ученого посетителя* (Л. Андреев. НКРЯ).

SCHLAPPSEIL *n tech.* Слабина (каната); провисший канат.

SCHNAPP

↔ 1) Звукоподр. межд. Обозначает звук быстрого хватания, щелкания, хлопания (GWDS); 2) Ср. *schnipp, schnapp.* Звукоподр. межд. Обозначает звук движения ножниц (EWDS: 820). Ср. **KLACK, KCLICK, KNACKS, KNICKS, KNIPS, KNAPS, SCHLAPP.**

I. SCHNAPP *lautm.* Звук удара, стука. *Und wenn man den Schlüssel zurückschnappen ließ, dann gab es einen leisen, langsam verklingenden Ton, als säße in dem stählernen Leibe ein Geist, der die Harfe schlug. Schnapp – ting! Schnapp – ting!* (GB: Н. Sudermann). *Schnapp, und die Tür war zu* (ugs.).

SCHNIPP, SCHNAPP См. **SCHNAPP.** *Schnipp, schnapp – der Laie staunt über die Geschwindigkeit, mit der das alte Holz durch die Luft spritzt* (WLUL: gea.de vom 06.03.2006). *SchnippSchnapp Messe – Messe rund um das Creative Hobby in der Lübeckerer MuK* (Rekl.). www.gamedesign.de/schnipp-schnapp – *Hier findest Du die Spielregeln für Schnipp Schnapp* (Rekl.).

SCHNAPPEN *vi* (s, h) Сделать быстрое движение, подпрыгнуть с щелчком, защёлкнуться. *Der Deckel schnappte von der Büchse. Die Tür schnappte ins Schloß.* ♦ **MIT DEN FINGERN SCHNAPPEN.** Щёлкать пальцами.

SCHNAPPEND *part I* Щёлкающий (напр. о суставе). ♦ **SCHNAPPENDER FINGER.** *med.* Щёлкающий палец. ♦ **SCHNAPPENDES KNIE.** Щёлкающий коленный сустав, пружинящий коленный сустав.

SCHNAPPER *m -s*, = Хлопанье, щёлканье, щелчок.

II. SCHNAPPER *m -s*, = В(з)дох; тяжёлое дыхание. *Er läuft ganz nah. Ich höre seinen Schnapper.* ♦ **NACH LUFT SCHNAPPEN.** *ugs.* Жадно хватать (ртом) воздух; задышаться, тяжело дышать.

III. SCHNAPPEN *vi ugs.* Говорить глухо (от волнения), шептать. «Oh», *schnappte der Engländer und gewann etwas Atem* (DWDS: W. Molo).

SCHNÄPPER *vi landsch.* Болтать, разговаривать.

IV. SCHNAPP *int bildl.* **1.** Обозначает и/или указывает на быстрое, интенсивное действия хватания. *Ich brauche nur ... ein bißchen aufzupassen und – schnapp! – habe ich ihn!* (GB: H. Fallada). Ср. **хоп, хвать.** *Костёр нагорел, Ерма и Кирила накатали на угли картошек; конь, румынский видать, подкрался, хвать горячую картошку из костра* (В. Астафьев). *Подошёл, хвать портмоне и часы и бежать!* (Ю. Домбровский). *Только походил на лекции с неделю, меня – хоп! – и опять на Лубянку!* (А. Солженицын). **2.** Обозначает и/или указывает на быстрое, неожиданное и/или интенсивное действие, движение и т.п. *Denke Dir, immer wenn man gespannt wird und gerade meint, nun kommt es, schnapp, ist die Geschichte aus* (GB: H. Seidel). Ср. **хоп, хвать.** *Хвать, я в больницу попала, хвать, с работы уволили...* (Л. Петрушевская). *Перешел муж на добычливое место и хоп – приносит домой денег сверх зарплаты, аж на цветной телевизор!* (В. Астафьев).

SCHNIPP, SCHNAPP *int* Вдруг; разом. Ср. разг. **хопом** «разом, сразу все». *Давай все хопом забирай, потом разберемся* (разг.).

SCHNAPPE *f =, -n* **1.** Клюв. **2.** Голубятня.

SCHNAPPEN **1.** *vi landsch.* Хромать. *Seit dem Unfall schnappt er.* **2.** *vi* Хватит, терпение лопнуло. ♦ **JETZT HAT'S (ABER) GESCHNAPPT!** *ugs.* Теперь довольно! Хватит! Баста! **3.** *vi* Внезапно влюбиться. ♦ **ES HAT BEI IHR GESCHNAPPT.** *ugs.* (GWDS), *landsch., salopp.* (DWDS). Она втрескалась. **4.** *vi* Хватать, (жадно) ловить. *Ein immer süßeres Lächeln breitete sich um die Lippen des Burgherrn, und was fehlt dem Bilde an stiller Zufriedenheit, wenn wir den ehrenfesten Ritter und seinen rauhen Knecht sehen in der Mitte der Hennen und Küchlein, die nach den Brotkrumen schnappen, welche beide austreuen, und einer lächelt den andern vergnügt an* (GB: W. Alexis). **5.** *vi übertr.* ♦ Хватать. **ETW. GESCHNAPPT HABEN.** Въехать/врубиться/усечь, понять что-л. **6.** *vt salopp.* Схватить, сцапать. *Die Polizei schnappte den Schmuggler an der Grenze.* **7.** *tech.* Заскакивать; защёлкивать, захватывать. **8.** Стремиться найти, раздобыть, заполучить что-либо. ♦ **NACH EINER ERBSCHAFT SCHNAPPEN.** *salopp.* Охотиться за наследством. ♦ **NACH NEUIGKEITEN SCHNAPPEN.** *salopp.* Охотиться за новостями.

9. ✦ ES HAT BEI IHR GESCHNAPPT. *ugs. (GWDS), landsch. salopp. derb (DWDS).* Она залетела (разг.).

SCHNÄPPCHEN *n -s, = ugs.* Выгодный по цене товар, услуга и т.п. *Sie genießen das Gedränge, treffen sich mit Freunden und Bekannten, «jagen» die Schnäppchen (GWDS: FR 29. 5. 99, 1).*

SCHNAPPDECKEL *m* Защёлкивающаяся крышка.

SCHNAPPER *m -s, = 1.* Хватка; укус. **2.** Кража; добыча. Ср. арг. **хапанье, гоп-стоп.** **3. tech.** Защёлка, стопор. **4. zool.** Луфарь (*Pomatomus saltatrix* L.). **5. auto** Пусковой ускоритель (магнето).

SCHNÄPPER *m -s, = 1. medizin.* Скарификатор. **2. zool.** Мухоловка (*Muscicapa* Briss.). **3.** Арбалет.

SCHNÄPPERER *m -s, =* (Боковой) удар (бильярд).

SCHNÄPPERN *vt* Резать (шар – в бильярде).

SCHNAPPHAHN *m ugs.* Разбойник; грабитель. *Als könnt' ich wohl gar so ein heimlicher Schlapphahn sein, der sie im Walde irreführen wollte (GWDS: Eichendorff).*

SCHNAPPKUPPLUNG *f tech.* Периодически включаемая (фиксатором) муфта.

SCHNAPPMESSER *m* Складной нож.

SCHNAPS *m -es, Schnäpse 1.* Водка, шнапс. Ср. прост. разг. **бухло, бухало, хавло** «спиртное». **2. spött.** Горючее (для машин, для мотоциклов).

SCHNAPPSACK *m* Дорожная сумка.

SCHNAPSBRUDER *m ugs. abwertend.* Пьяница; собутыльник. Ср. прост. разг. **заливало, зюзя, бухарь, бухало, чмырь, глот, клюкальщик.**

SCHNAPSEN *vi ugs. scherzh. 1.* Пить водку. ✦ **EINEN SCHNAPS KIPPEN.** *ugs.* Опрокинуть [выпить] рюмочку. Ср. прост. разг. **шмякнуть, хлопнуть, хватануть, глотнуть, хапнуть, раздавить, приговорить, треснуть, врезать, шлепнуть, хлебнуть, клюнуть, клюкнуть, трахнуть, хлебнуть, шарахнуть, бухнуть, долбануть, засосать, вмазать, цапнуть, зашибить, тяпнуть, врезать, вдарить, тюкнуть, шваркнуть, хряпнуть, бахнуть, хлобыстнуть, дерябнуть, дербалызнуть, чебурахнуть** «выпить спиртное». **2.** Быть пьяницей.

SCHNAPPSCHALTER *m tech.* Мгновенный (щелчковый) выключатель.

SCHNAPPSCHUß **1.** Моментальный снимок. *Ein neues Lichtbild. .. Es empfiehlt sich ein gutes Portrait, keinesfalls ein S. vom Strandleben aus den letzten Ferien (Capital 2, 1980, 47).* **2.** Выстрел по убегающей дичи.

SCHNAPSIDEE *f ugs.* Дикая [сумасбродная] мысль [затея].

SCHNAPSLEICHE *ugs. scherzh.* Человек, выпивший большое количество водки. Ср. прост. разг. ✦ **нарезавшийся / нажравшийся / надравшийся до поросячьего визгу / до ай-яй-яй / до пришельцев / в дым / до шариков / до чертиков / до положения риз, ✦ залить шары, папа-мама не выговаривает, ✦ на рогах / газах / кочерге / шарах, ✦ глаза / шары / мозги в кучу, ✦ залить глаза / зенки / бельмы / за шкирман / за воротник / за галстука, ✦ пьяный в дым / в лоскуты / вдрызг / вдребезги / вдрабадан / как зюзя / в дугу.**

SCHNAPS-RENNER *m ugs.* Автомобиль, который использует в качестве топлива этанол.

SCHRUMM

↔ Звукоподр. звуку струнных [смычковых] инструментов, особенно в заключительном аккорде (GWDS). Ср. **RUMTATA**.

I. SCHRUMM *lautm. redupl.* Ср. редупл. **трень, брям, трям. 1.** Звук струнного музыкального инструмента. *Schrumm schrumm, pjing pjing, quietesch. nettes gefiedel auf der geige. ... nettes gefiedel, leider etwas von schrumm schrumm überdeckt,..*(WM: Webtipps). Ср. *Она играть-то толком на гитаре не умеет: трень-трень и никакого толку* (разг.). *Он на балалаечке брям-брям, трям-трам – любо дорого* (разг.). **2.** Пение, музыка, мелодия. *Schrumm, schrumm, schrumm, / Lustig im Kreis herum: / Dreh dich, mein Mädchen/im festlichen Glanz!* (WM: Volkslied). Ср. *Целый день трям-трам, дайте хоть поспать* (разг.). *Эй, вы, уроды, кончайте свои трям-брям* (разг.).

SCHRUMMEN *vi ugs.* **1.** Гудеть, жужжать. **2.** Тренькать. *Mit einem Minimum an Theorie und einem Maximum an praktischen Tipps und zwei Übungs-CDs lernen Sie auf dem Klavier zu schrumpfen* (WM: Webtipps).

IV. SCHRUMM *m.-s, -e ugs.* Танцульки.

SCHRUMP *f =, -e ugs.* Скрипка.

SCHRUMPEL *f =, -n landsch.* **1.** Складка, морщина. **2.** Старушенция, старая, морщинистая женщина.

SCHRUMPELIG *adj ugs.* Морщинистый, высохший. *Mit ihren rot geschwollenen, vom Wasser schrumpeligen Fingern* (GWDS). *Was da auf schrumpeligen Salatblättern ... ablagerte, war nur Staub des Eichenholzes* (GWDS: G. Grass).

SCHRUMMFIDEBUMM

↔ См. **SCHRUMM**.

I. SCHRUMMFIDEBUMM *lautm. veralt.* Звук струнного музыкального инструмента. Ср. **трень-брень**. *Только напевный лад, величавый ритм сказания, трень-брень древних гуслей способен помочь* (В. Конецкий). *Гитарку взял: трень-брень, словно никакого беса и в глаза не видал* (С. Черный).

SCHWAPP

↔ 1) Звукоподр. межд., обозначает хлопанье (HWEDS: 745). 2) Ср. норв. *sovl* «копье»; нн. *swabbeln* «плескаться, бить (о волне)»; < герм. **swap-* «сыпать, швырять»; рус. *сыпать*; лат. *supāre* «метать, бросать»; < и.-е. **suer-/sueb-/sup-* «швырять, сыпать» (Левицкий I: 523). Ср. **KLACK, KLATSCH, KLITSCH, PATSCH, PLATSCH, PLUMPS, SCHLAPP, SCHWIPP, SCHWUPP.**

I. SCHWAPP *lautm. 1.* Звук удара по упругому. Ср. редупл. **шлеп, хлоп**. *Schwapp, hatte er eine Ohrfeige weg* (ugs.). *Schwapp, da hatte ich die Fliege! Schwipp, schwapp klatschte er* (ugs.). *Er sagte: Dazu brauchst du keinen Kopf! Und schwipp, schwapp, schlug er ihn mir ab.* **2.** Звук падения, толчка, бросания. Ср. редупл. **шлеп, плюх**. *Schwapp, schlug das Wasser gegen die Kacheln des Schwimbeckens.*

SCHWAPP *m-(e)s, -e 1.* Звонкий удар; **хлопок**. *Es gab einen großen, lauten Schwapp, als das Wasser aus der Wanne platschte.* **2.** ugs. Большая струя (воды и т.п.). *Dann klatschte ein Schwapp auf den Fußboden* (ugs.). *Dorothea ist mit einem Schwapp kalter Winterluft in die Wohnung gewedelt* (DWDS: R. Bartsch).

SCHWAPPE(L)N *vi 1.* **Колыхаться, плескаться** (о жидкости). *Die Wellen schwappten unaufhörlich gegen die Kaimauer.* **2.** *s Переливаться* (через край). *Das Wasser ist über den Rand des Beckens zur Seite geschwappt.* **3.** **Выплеснуть**. *Gerade als ich zum Ufer kam, schwappte eine Welle den Fisch auf den Steg* (DWDS: S. Severus).

ÜBERSCHWAPPEN *s/h Переливаться* (через край). *Der Suppe, Kaffee ist beim Servieren übergeschwappt.*

III. SCHWAPPE(L)N (SCHWATZEN) *vi Болтать, трещать; пусто-словить*. *Ringsum sitzen braungebrannte Menschen, die rauchen und vergnügt schwatzen* (ugs.).

IV. SCHWAPPE(L)N *vi 1.* Колебаться. *Etwas Warmes braucht der Mensch. Wenn der Alltag wieder über das Leben schwappt, dann tut es gut, wenn man all dem Hauen und Stechen einmal entfliehen kann. So wie mit der TV-Serie Der Doktor und das liebe Vieh, die es jetzt als Fan-Edition auf DVD gibt* (WM: news.de vom 08.10.2010).

SCHWIPP

↔ Ср. mdal *schwippen* «leicht hin und her schwanken» (HWEDS: 749).
См. **SCHWAPP**.

I. SCHWIPP *lautm.* Ср. *редунл.* **шлеп.** Звук удара по упругому. *Schwipp, spritzte ein kräftiger Wasserstrahl aus dem Gartenschlauch* (ugs.).

SCHWIPP, SCHWAPP См. **SCHWAPP**.

SCHWIPPE *f =, -n* **1.** Кончик бича [хлыста, кнута]. **2. Бич, хлыст, кнут.**

SCHWIPPEN *vt ugs.* **1. Колыхаться, плескаться** (о жидкости). *Das Wasser schwippte und schwappte im Eimer* (ugs.). *Mit grünen Lodenhüten ... auf denen eine Auerhahnfeder schwippte* (DWDS: E.E. Kisch). **2. (s) Проливать, разбрызгивать** (воду). *Das Wasser ist aus dem Eimer geschwippt* (ugs.).
3. Хлестать; щёлкать (кнутом).

SCHWIPS *m -es, -e* **Хлест**, (лёгкий) удар хлыстом.

IV. SCHWIPP *int* Обозначает быстрое, неожиданное и/или интенсивное действие, движение и т.п. *Schwipp! Da flogen die schwarzen Cylinder, die weißen Bäckchen, die Trikots und Chemisettes, die Frackschöße und die Ärmelröcke, die Strümpfe, Krinolinen und alle die andern Höllenhüllen auf die großen Scheiterhaufen rauf* (DWDS: P. Scheerbart). Ср. окказ. **жвысь.** *Говорили они [приказчики] на О, Г произносили как латинское g; оттого, что почти через каждые два слова они употребляли С, их поздравления, произносимые скороговоркой, например, фраза: «желаю вам-с всего хорошего-с» слышалась так, будто кто хлыстом по воздуху бил – «жвыссс»* (А. Чехов).

SCHWIPP *adj niederd.* **1.** Стройный, гибкий. **2.** Быстрый.

SCHWIPS *m -es, -e ugs.* Лёгкое опьянение. *Die Kneipe verließ er mit einem leichten Schwips* (ugs.). *Ich habe keinen Rausch, höchstens einen Schwips.*

✦ **EINEN SCHWIPS HABEN]KRIEGEN].** *ugs.* Быть под хмельком [*«поддавши»*, в подпитии]. ✦ **SICH (D.) EINEN SCHWIPS ANTRINKEN.** *sa-lopp.* Слегка подвыпить, захмелеть.

SCHWUPP

↔ Звукоподр. межд. Обозначает внезапное, резкое, быстрое движение (GWDS). Ср. **SCHWAPP**.

I. SCHWUPP *lautm.* Ср. *редунл.* **шлеп, хлоп.** Звук удара по упругому. *Schwupp, hatte der Frosch die Fliege geschnappt.*

IV. SCHWUPP *int* См. **SCHWIPP**. Обозначает и/или указывает на:
a) быстрое, неожиданное и/или интенсивное действие, движение и т.п. *Schwupp, schon war er um die Ecke .. Im Hui hatte der kleine Kerl das Jöpl heruntergerissen; er war es auf den Boden, duckte sich, und schwupp, stand er ker-*

zengerade auf dem Kopf (GB: L. A. Ganghofer). **б** быстрое, интенсивное действие хватания. *Schwupp, hat sie ihn, beißt ihn tot, reißt Flügel und Beine ab und verspeist ihn, auf den Keulen sitzend und die Beute in den Vorderfüßchen haltend* (GB: H. Löns). ♦ **AUF EINEN SCHWUPP**. Разом, мигом. Ср. **хватать**.

SCHWUPP *m* -(e)s, -e *ugs.* **1. Толчок, рывок, «раз».** *Ein Schwupp, und er hatte das Glas leer getrunken* (*ugs.*). **2.** Сильная струя воды. *Als ihr Mann mit dem Schmierseifkübel in den Flur kam, um ihr für ihren Zuber einen Schwupp auszuteilen* (DWDS: A. Seghers). ♦ **EINEN SCHWUPP WASSER INS GESICHT GIEßEN**. Плеснуть в лицо водой.

SCHWUPPER *m* -s, = *ugs.* (Маленькая) ошибка, **промах**, недосмотр, упущение. *Er hat da mal wieder einen Schwupper gemacht, irgend was wechselt, ich glaube Phrynichos den Tragiker mit Phrynichos dem Lustspieldichter* (GB: T. Fontane).

SCHWUPPDIWUPP

↔ См. **SCHWUPP**.

IV. SCHWUPPDIWUPP *int* Обозначает и/или указывает на быстрое, неожиданное и/или интенсивное действие, движение и т.п., быструю последовательность движений. *Sie ... hatte es weg, ihre Schlamperei, wenn nötig, im Augenblick schwuppdwupp verschwinden zu lassen* (DWDS: G. Fussenegger). *Schwuppdwupp aufs eigene Konto – Von Gernot Kramper – Mancher, der mit seinem Einkommen kein Auskommen findet, kommt am Arbeitsplatz, schwuppdwupp, auf die Idee, per Mausclick fremdes Geld aufs eigene Konto zu leiten* (DWDS: Zeit online). Ср. **хоп, фьють**. *То есть, вот мальчики дружат, тусуются, слушают музыку, начинают пить водку, прячутся от родителей, ходят на дискотеки, сами чего-то придумывают про жизнь, про мужскую дружбу, про то, что, мол, навсегда, а потом вдруг, хоп, появляется девочка* (А. Геласимов. НКРЯ). *На детей по двадцать лет горбатитесь, а они потом в загс – и фьють, ещё и на свадьбу постыдятся вас позвать, таких* (О. Павлов. НКРЯ).

SUMM

↔ Звукоподр. межд. (GWDS). Ср. русск. диал. **жум** «звук при резком движении воздуха; свист при рассекании воздуха».

I. SUMM *lautm.* **1.** Жужжание насекомых. *Der Käfer auf dem Zaune saß, brummt, brummt, die Fliege, die darunter saß, summt, sum* (GB: G. Freytag). Ср. редупл. **ж, жу, з, зу**. *Не успела она еще договорить, как с жужжанием налетел мохнатый Шмель, и прямо к цветочку: «Жж... Кто забрался в мой цветок?»* (Д. Мамин-Сибиряк). *Муха как подскочит – жжжж!* (В. Бианки).

Жжж! Тук-тук-тук! – несется жук, буравит воздух, как пуля (В. Бианки).
Жжу! – гудели крылышки. – *Жжжуу!* Это был имель-трубач (В. Бианки).
З-з-з-з, з-з-з – мухи надоели, спать не дают: по ногам ходят, как дома (разг.). **2.** Звук работающего механизма, двигателя и т.п.

SUMMEN *vi* **Жужжать; гудеть.** *Die Bienen, Mücken, Nachtfalter summen* (ugs.). *Auf dem Herd summt der Teekessel* (ugs.). *Er wurde ärgerlich und sogar ein wenig ängstlich, aber da hörte er Fliegen summen, und da war mit einem Male sein Glück wieder da* (ugs.). *Der Motor summt* (ugs.). *Zwischen Moskau und Washington summt der Computer wieder ein Glücksmoment, wie jeder verzweifelte User weiß. Amerika und Putinland reden nach dem Moskauer «Reset» ja herzlich miteinander* (DWDS: Zeit online). Ср. редупл. **ж.** *Автобус жжжж, жжжжж – застрял. Мы его толкали все* (разг.). *Дуся [машина] моя жжжжж – никак выехать не может* (разг.).

III. SUMM *t* **Жужжание, болтовня.** *Aber das alles half ihm wenig gegenüber Brumm und Summ der Nachbarn* (GB: G. Freytag). Ср. редупл. **ж, жу, зу.** *Тру-ту-ту-ту... – звучал в его ушах голос Мурашкиной. – Тру-ту-ту... Жжжжж...* (А. Чехов). *Вот когда мы с тобой сели и ля-ля-ля жу-жу-жу, вот тогда мы с тобой общество* (разг.). *Да молчи ты, делай милость! Вся в мать! Зу-зу-зу... Господи, ей-богу!* (А. Чехов).

SUMMEN *vi* **Напевать** (вполголоса). *Er begann, vor sich hin zu singen.*
♦ **SICH EIN LIEDCHEN SUMMEN.** Тихо напевать песенку. ♦ **IN DEN [SEINEN] BART SUMMEN.** **Ворчать [бормотать, напевать]** что-л. себе под нос (*про себя, вполголоса*). Ср. редупл. **ж, жу** «завывание вьюги». *Жжжж! Жу-у-у-у!... Жу-жу-по-ка-жжжжжу!* – редела вьюга (В. Шишков).

SUMS *t* –*es, o. Pl. landsch. bes. nordd. salopp.* Разговоры, шумиха. *Mach nicht soviel Sums um solch eine Kleinigkeit!* ♦ **EINEN GROßEN [VIEL] SUMS MIT JMDM. [UM ETW.] MACHEN.** Поднимать шумиху [**тарарам**] вокруг кого/чего-л. Ср. **жужжать** «шуметь, гудеть [о толпе одновременно говорящих людей]» (НСРЯ I: 465).

VI. SUMMEN *vi bildl. ugs.* **Гудеть** (о голове). *Ihm summte der Kopf von all den Namen und Zahlen, die er sich eingeprägt hatte.* ♦ **ES SUMMT MIR IN DEN OHREN.** У меня в ушах звенит. Ср. редупл. **ж, звенеть, шуметь, гудеть.** *Часу этак в первом ночи.. днём припадков не бывает.. вдруг в голове начинается шум: жжжж... Я теряю сознание, вскакиваю и начинаю бросать в домашних чем попало* (А. Чехов). *У меня вдруг дико зазвенело в ушах* (В. Белоусова. НКРЯ). *Розовые лямки были натянуты до звона в ушах* (С. Довлатов). *Слышу склеротический шумок в ушах, вижу дурные, мучи-*

тельные сны и, наконец, чувствую лёгкое головокружение вертушки, обречённой на сруб, вертушки, которая всё ещё продолжает колобродить (В. Катаев). Ему казалось, что из одной лишь жалости к девушке хотелось ему обнять её, но разве от жалости шумит в ушах, кровь ударяет в виски? (В. Гроссман). С панталыку сиибся. Голова гудит. В глазах червячки какие-то золотенькие метлесят (В. Шишков).

SUMMER *m -s, = tech.* Зуммер, генератор звуковых колебаний.

SUMMER-ZÜNDSPULE *f tech.* **1.** Катушка многоискровой системы зажигания. **2.** Катушка источника высокого напряжения (для предпусковых подогревателей).

Т

TACK

↔ (1) Ср. коми-перм. тук-тук «тук-тук», туч-тач «щелканье щекоталды». Звукоподр. (Фасмер IV:116) < и.-е. *(s)teu-k-: *(s)tou-k-: *(s)tu-k- «тыкать, толкать, отбивать, ударять» (Черных II: 246). Др. ступень чередования *тыкать* (Фасмер IV:130).

I. TACK *lautm. redupl.* **1.** Звук удара, стука. «*Tack, tack, tack geht das, bis zu 35 000 Mal in der Stunde*», sagt Hamann und die Handkante seiner Rechten saust auf die Handfläche der Linken – «*tack, tack, tack*» (WLUL: fraktuell.de vom 26.09.2005). Ср. редупл. **так, ток, тук.** *Шуре-шуре, шуре-шуре... требуют пилы. – Так-так-так-так – поддакивают топоры* (М. Голубева, Н. Леонтьева). *Девчонки! Тук-тук-тук! Все одеты? Трусы, лифчики на месте?* (Е. Исаева. НКРЯ). *А когда трамвай останавливался, то слышно было, как стукаались наверху об крышу срываемые ветром каитаны: ток – и опять, упруго и нежно: ток... ток...* (В. Набоков. НКРЯ). **2.** Звук выстрела, взрыва. *Peter Fechter, 17-jähriger Be-be-betonarbeiter an der Be-be-betonmauer/Ecke Zi-zi-zimmerstraße ohne Vorwarnung tack, tack erschossen, stottere ich, als wir auf den Marktplatz geraten* (WLUL: berlinonline.de vom 14.01.2006). Ср. редупл. **тах.** *Елагин восторженно крикнул что-то, но тут же раз за разом резко и коротко выстрелил сам – у него был бездымный порох, и выстрелы получались сухие: «Тах! Тах!»* (Ю. Казаков). **3.** Звук при резком движении воздуха; свист при расщеплении воздуха. *Eintagsliebe, das wär schon was für diese minihirnige Machodrohne, die da, tack tack tack, vors immerselbe Fenster fliegt* (WLUL: archiv.tagesspiegel.de vom 11.03.2005).

TICK, TACK *lautm. redupl.* 1. Звук удара, равномерный стук. *Man hört die Tropfen tick, tack, tick, tack auf die Ziegel herunterrauschen und fühlt sich recht warm im Trockenen* (GB: W. Hauff). *Seitdem, höre ich in meinem Ohr immer ein leises aber stetiges «Tick, tack!»* (Quelle: ngz-online.de vom 08.09.2006). Ср. редупл. **тук-тук**. *И вдруг услышал тихое поцарапыванье, потом стук, тоже тихий-тихий, «тук-тук, тук-тук»* (Ю. Домбровский. НКРЯ). 2. Тиканье. *Tick-Tack – wie spät ist es? Mit dieser Quarzuhr ist das Erlernen der Uhrzeit ein Kinderspiel. Sekundenzeiger Minutenzeiger 24-Stunden-Einteilung Material: Kunststoff Durchmesser: 28 cm Benötigte Batterien: + 1 x AA Batterien für Fahrzeug Batterien sind nicht enthalten* (WM: rekl.). *Tick, tack, Tick, tack – so manchen treiben die tickenden Zeiger einer Uhr in den Wahnsinn. Mahnend erinnern sie daran, wie wenig Zeit nur noch bleibt. Unsere Spielerei der Woche macht Schluss mit diesem tickenden Stress* (WM: Nachrichten). Ср. редупл. **тик-так**. *Что такое секунда? Подойдём к секунде по-философски. Это тик-так. Что такое тик-так?* (Н. Эрдман).

TACKEN *vi* **Стучать** (равномерно). *Die Freundin. .. kommt mit ihren hochhackigen Schuhen, die laut auf dem Steinboden tacken* (GWDS: B. Frischmuth).

TACKER *m engl. tech.* Устройство для закрепления чего-л. *Die Klammern hielten so schlecht in dem Holz, dass ich sie mit der Folie abreißen konnte. Ich ... holte den Tacker, heftete die Folie wieder an* (GWDS: J. Heller). *Tacker jetzt einfach von zuhause hier bestellen* (WM: rekl.).

TACKERN *vi ugs.* Закреплять что-л. с помощью устройства (Tacker). *Tackern – was ist das eigentlich? Das ist das Eintreiben von Klammern, Nägeln oder Stiften mit Hilfe eines Gerätes* (WM).

TACKLING *n -s, -s engl. fußball.* Атака. *Im Zweikampf mit dem gefährlichsten Waliser Stürmer .. setzt hier Willi Schulz zu einem Tackling an* (GWDS: MM 27. 3. 69, 15).

TACKS (TÄCKS) *m -es, -e österr.* Текс, сапожная шпилька (деревянная или железная).

TICKTACK *n -(e)s* **Стук, тиканье** (часов и т.п.). *Als er sich niedergelegt hatte, blieb er noch eine Weile wach, denn das laute Ticktack des Regulators war ihm ungewohnt und ließ ihn nicht schlafen* (GB: H. Seidel).

TANDARADEI [mhd. **tandaradei**]

↔ Звукоподр. межд. *veralt.* Звук удара птицы о летящий самолет (GWDS).

III. TANDARADEI *lautm. redupl. veralt.* Пение, музыка, мелодия. *Wenn einer wandert da vorbei, an den Rosen er wohl mag, tandaradei, merken,*

wo das Haupt mir lag (GB: G. Freytag). *Vor dem Wald mit süßem Schall / Tandaradei! / Sang im Thal die Nachtigall* (GB: K. Simrock). Ср. **там-тарарам**. *Сидевшая на рояле обезьянка вдруг оскалилась, прыгнула на клавиши – там-тарарам!* (Ю. Буйда. НКРЯ).

TAPP

↔ 1) Звукоподр. межд. (GWDS); 2) Ср. а. *dab* «удар, ударять»; са. *dabben* «бить, колотить, толкать»; вост.-фриз. *dafen* «бить, колотить, толкать»; свн. *beteben* «давить»; нн. *bedebert* «смущенный»; нем. *bedeppert* «беспомощный»; дисл. *dafla* «плескаться в воде»; норв. (диал.) *dabba* «стучать, колотить»; англ. *dabble* «плескаться в воде»; снл. *ongedoeve* «необузданный, дикий»; < герм. **dap-* звукоизображение стука, удара, «стучать, бить, ударять» (Левицкий I: 130).

I. TAPP lautm. redupl. 1. Звук хождения, передвижения (топанье). *Tapp, tapp, tapp, kam der Kleine ins Zimmer* (ugs.). *Ich höre ihn schon auf der Treppe – tapp, tapp! Das ist der einzige Mensch, der sich nicht aus seinem Tempo bringen läßt* (GB: W. Raabe). *Tipp, tapp, Stuhlbein, / hüäh, du sollst mein Pferdchen sein! / Klipp, klapp, Hutsche, / du bist meine Kutsche; / wuttsch!* (GB: R. Dehmel). Ср. редупл. **топ**. *И бригада за ним по снегу: топ-топ, скрип-скрип* (А. Солженицын). **2.** *m (e)s, –e nordd.* (Лёгкий) **шлепок**.

TAPPEN 1. Тяжело **ступать, топать**. *Also bleibt ihm nichts anderes übrig, als schwerbepackt hindendrein zu tappfen und sich gleichfalls sein Teil zu denken über die Städtischen* (GB: L. Christ). Ср. разг. **шлепать, топать** «идти». *Ну все, пошлепали мы домой* (разг). *Подъём! Потопали дальше* (В. Быков). **2.** Брести [идти] ощупью. *Wir zünden die Fackeln an, wir tappfen an der Mauer hin und her; keine Spur einer Türe, eines Fensters, einer Öffnung* (GB: E.T.A. Hoffmann). **3.** Неловко брать [**хватать**]. *Das Kind hat nach meinem Arm getappt.*

TAPPELN vi 1. Идти [ходить] переваливаясь. *Der Alte ist aufgeregt durchs Zimmer getapfelt.* **2.** Семенить ногами. *Die kleine Halbfeine ... die so tappelt wie ein Reh* (DWDS: E. Strittmatter).

TAPPEN m -s, = niederd. Удар; **шлепок**. – «Gelt» *Er nahm mit scheuem Tappfen ihre Wangen zwischen seine Hände.* – «Gelt, jetzt schläfst aber gut?» (GB: L. Ganghofer).

TAPERN vi (s) landsch. Передвигаться неуверенно, шатаясь. *Der Kleine tapert mit seinen Beinchen über den Teppich* (PhW). *Der Greis tapert hin und her, jeden Augenblick im Begriff zu fallen* (ugs.). Ср. **шлепать**. *Шлëпать во всякую*

погоду ногами, как говорится, за семь вёрст киселя хлебать (А. Аверченко. НКРЯ). Останавливается, топчется, озирается, приглядывается, потом ботинки без шнурков, сваливающиеся с ног туфли, сапоги начинают ступать, шлепать, шаркать, уже не осторожничая (Ф. Светов. НКРЯ).

IV. TAPP *m* (e)s, -e **1.** Остолоп, болван; увалень. **2.** *landsch.* Тарок (карточная игра).

TAPPE (TAPFE) *f* =, -n **1.** След ноги. *So dass hinter jedem meiner Tritte eine starke Tappe auf dem Boden blieb* (GWDS: A. Stifter). **2.** *kinderspr.* Лапа хищного зверя. **3.** *salopp. oft abwertend.* Лапа, ручища. *Dann nahm er die ... Hand Anna Carusos in seine kräftige, behaarte Tatze, hob sie. ... an seine Lippen und küsste sie* (GWDS: F. Thiess).

TAPPEN (*nach Dat*) **1.** Искать ощупью. *Er tappt nach dem Schalter.* ✦ **IM DUNKELN TAPPEN.** Блуждать в потёмках, не иметь ясного представления о чем-л., идти на ощупь. **2.** Попадать (в лужу, ловушку, ситуацию и т.п.). *In der Dunkelheit war er in eine Pfütze getappt* (ugs.). *Du bist ein Unglückshuhn, du hast ein unglaubliches Talent, in die schlimmsten Geschichten zu tappen* (H. Fallada). ✦ **IN DIE/EINE FALLE TAPPEN.** Попасть в ловушку.

TÄPPISCH *adj landsch.* Неуклюжий, неловкий. *Mit täppischen Schritten kam er näher.*

TAPS *m* -es, -e ugs. *abwertend.* Неуклюжий человек. ✦ **HANS TAPS.** Нескладный, неуклюжий, неумелый человек, увалень, медведь, недотёпа.

TAPSIG *adj* Неуклюжий, неповоротливый, неловкий. *Er ist tapsig wie ein Bär* (ugs.). *Er ist an seinem tapsigen Gang schon von weitem zu erkennen* (ugs.).

TATSCH

↔ Звукоподр. межд. (EWDS: 907). Ср. **KLATSCH, KLITSCH, PATSCH, PLATSCH, PLUMPS, SCHLAPP, SCHWAPP, SCHWIPP, SCHWUPP.**

I. TATSCH *lautm. redupl.* Звук удара, стука.

TÄTSCH *m* Шлепок. *Der Reiser gibt seinem Bräundl einen Tatsch mit der flachen Hand* (GB: L. Christ).

TATSCHEN *vt südd.* Шлёпнуть. *Die Mutter hat ihr Sohn auf den Po getatscht* (ugs.).

IV. TATSCH *m* -(e)s, -e *südd.* Грязь, слякоть.

TÄTSCH (TATSCH) *m* -(e)s, -e *südd.* **1.** Каша. **2.** Печенье.

TATSCH *f* *südd.* **1.** Лапа, рука, ручища. *Die Frau sei bekannt als die ärgste Tätsche und alles hasse sie* (GB: E. Gotthelf). **2.** Оплеуха, затрещина.

TÄTSCHELN vt ugs. **1.** Ласкать, гладить, **трепать**. *Sie tätschelte den Jungen* (ugs.). *Sonia ist eine stämmige Frau von 45 Jahren, die ihren gesunden Menschenverstand vor sich herträgt. Sie hat sich inzwischen angewöhnt, allen Menschen, auch den gesunden, liebevoll die Hand zu tätscheln und zu versichern, alles werde gut* (DWDS: Zeit online). **2.** Изнеживать.

TATSCHEN vt ugs. *abwertend*. **Лапать, хватать** рукой. *Prokurist. ..., der einer. ... Angestellten mehrmals täglich an den Busen getatscht hatte* (GWDS: Spiegel 47, 1990, 111). *Musst du mit deinen Händen an die geputzten Scheiben tatschen?* (ugs.).

TÄTSCHELN vt ugs. Ласково **похлопывать [трепать]**. *Er tätschelte den Hals seines Pferdes* (ugs.). *Herr v. Haller hatte. .. schon am ersten Abend. ... drei Stewardessen den Po getatschelt* (GWDS: Н. G. Konsalik). Ср. *Дядюшка ваш потрепал городничего по плечу да и говорит: «Стоит ли, ваше высокоблагородие, нам с вами о таких пустяках разговаривать!»* (А. Островский). *Тане поцеловал руку, а Кянукука потрепал по щеке* (В. Аксенов).

ANTATSCHEN refl. *salopp. abwertend*. **Обниматься, «обжиматься»**. *Wie die beiden sich da antatschen auf der Treppe, ekelhaft* (DWDS: Н. Fallada). Ср. *И мне всегда отпускалось по возрасту: сперва тащить за ней из школы до дома по другой стороне улицы, потом приглашать на каток, потом весьма целомудренно обжиматься в подъезде, потом поцелуи – только не в губы; когда же я уходил в армию, она подарила свои груди* (Ю. Нагибин).

ТАТÜТАТА

↔ Ср. звукоподр. диал. **тутень** «шум, гул», связ. с **стон, стенать** (Фасмер IV:127).

I. ТАТÜТАТА *lautm.* Звуковой сигнал автомобиля; автосигнализации. *Auf dem Fußweg in Richtung Kursaal Vogelgezwtischer aus Palmen – über das sich plötzlich das Tatütata eines Funkstreifenwagens legt* (DWDS: Zeit online). *Oder auf das nicht abreißen wollende Motorenbrummen vom Ring, das träge Tatiütata der Sirenen – keine Chancen für ein Innen, mit diesem zarten Rascheln und Kratzen, den feinen Störgeräuschen an der Grenze zur Musik, mit der singenden Säge, die Meret so liebt. Wunderbare Altpapiermusik, ein Klangabfall, wie ihn Tom Waits manchmal zusammenkehrt oder wie er beim Metallschaben der Einstürzenden Neubauten entsteht* (WM). Ср. редупл. **ту, ду**. *Ту-у-у – паровозик, поехали* (детск. разг.). *Ту-ту-ту: паровоз, ру-ру-ру-ру: самолет, пыр-пыр-пыр-пыр: ледокол...* (А. Платонов). *Говорит Челябин. Пермь! Пермь! (ту-у-у, ту-у-у, ту-у-у..)* *Пермь!* (В. Катаев). *А меня этот*

паровоз всю ночь донимал, – сказал Деятель. – Всю ночь – ту-у! Ту-у! Ту-у!
(В. Шукшин). *Машина: ду-дууу-д-у* (А. Веселый).

TICK

↔ Звукоподр. межд. Обозначает тикающий звук (GWDS); ср. рус. *тик-так*. Звукоподр. (Фасмер IV: 56).

I. TICK *lautm. redupl.* Звук удара, стука (тиканье). Ср. редупл. **тик**.
А дешевые часы на стенке: тик-тик-тик (А. Чехов).

TICK, TACK См. **TACK**.

TICKTACK *n* *-(e)s* **Стук, тиканье** (часов). *Als er sich niedergelegt hatte, blieb er noch eine Weile wach, denn das laute Ticktack des Regulators war ihm ungewohnt und ließ ihn nicht schlafen* (GB: H. Seidel).

TICKEN *vi* **1. Тикать.** *Ein mechanisches Uhrwerk, das täglich einmal tickt – aber das zuverlässig mindestens 3 652 425mal* (DWDS: Zeit online). *Das unermüdliche Ticken meines Herzens setzt einfach aus* (DWDS: H. Böll). *übertr. Zwischen Flensburg und Passau ticken hochgiftige Ökozeitbomben* (GWDS: Wiener 1, 1989, 85). **2. bildl. Стучать.** *Und manchmal tickte hinter der Stirn doch wieder der alte Kehrreim: ich allein, ganz allein ich ...* (DWDS: A. Neumann). Ср. **тик-ток**. *Тик-ток... – стучал сторож где-то далеко: тик-ток... тик-ток...* (А. Чехов).

IV. TICK *m* *-(e)s, -s* и *-e* Одержимость; причуда, каприз. *Er hat nämlich den Tick, dass er seine Erfolgssocken beim nächsten Wettbewerb wieder trägt* (WLUL: fr-aktuell.de vom 04.01.2005). *Es scheint jetzt ein Tick der Schriftstellerinnen geworden zu sein, sich vor allen Dingen des Kochens zu rühmen* (GB: H. Laube). ♦ **EINEN TICK HABEN.** *ugs. Быть с заскоком* (с придурью); задирать нос. ♦ **ER HAT EINEN TICK INS GROBE.** *ugs. У него мания величия.* **2. medizin.** Тик.

TICKER *m* **1. jargon.** Автоматический телетайп для приема (биржевых) новостей. *Eine halbe Stunde später läuft alles über den Ticker* (GWDS: Spiegel 39, 1984, 35). **2. medizin. jargon.** Прибор для контроля частоты пульса. *Mit Ticker hätte ich den Herzstillstand sofort bemerkt* (GWDS: Hackethal, Schneide 42). **3.** Страдающий тиком. **4. jargon.** Тот, кто бьет и грабит. *Karsten. ... 15 Jahre, Ticker heterosexuell* (GWDS: Schmidt).

TICKERN *jargon.* Передавать (через тиккер). *Dpa hat die Meldung bis Südamerika getickert* (GWDS). *Kaum war die Nachricht über die Fernschreiber getickert, stiegen an Londons Börse die Aktienkurse* (GWDS: Spiegel 30, 1981, 105).

TICKTACK *f* = *kinderspr.* Часы. Ср. детск. **тик-так**.

AUSTICKEN *vi ugs.* Свихнуться. Ср. разг. **чокнуться**, ♦ **умом тронуться**.

TIDIDI-DI-DIM

↔ См. **DONG**.

I. TIDIDI-DI-DIM *lautm.* Звук удара о металлическое; **звяканье**, **звон**. *Handys dingeln «tididi-di-dim»* (WM Nachrichten).

TIPP

↔ Ср. англ. *tip* «Anstoß, Andeutung», *to tip* «leicht berühren, anstoßen» (GWDS). Ср. диал. *тунать* «ударять, кусать». Звукоподр. (Фасмер IV:60). См. **TAPP**.

I. TIPP См. **TAPP**.

TIPP, TAPP См. **TAPP**.

TIPPELN *vi (h, s) urspr. gaunerspr.* **1.** Семенить (ногами). *Elli wird verlegen, lacht, reißt sich los, breitet die Arme aus, .. tippelt mit den Füßen* (GWDS: L. Ossowski). **2.** **Топать**, долго идти пешком. *Weil wir kein Taxi kriegen konnten, mußten wir nach Hause tippeln*. Ср. разг. **тёпать** «ходить, идти». *Ну, мы поменяли*. **3.** Бродяжничать; шататься; бродить. *Das Land wurde überlaufen von Schwärmen tippelnder und bettelnder Arbeitsloser* (DWDS: L. Putlitz).

III. TIPP *m -s, -s* Подсказка, намёк; указание; совет; предсказание. Ср. шутил. разг. ♦ **тюкать да чукать** «давать советы, указания»; разг. **блажить** «предсказывать»; ♦ **закидывать словечко**, ♦ **кидать камень в огород** «намекать».

TIPPEN **1.** *übertr.* Осторожно **коснуться** (*чего-л.*) в разговоре, **затронуть** тему. *Diese Universität gehörte fortan ihnen, und den wollten sie sehen, der daran tippen (es antasten) mochte* (DWDS: H. Kant). ♦ **DARAN IST NICHT ZU TIPPEN**. Этого касаться не следует; тут ничего не изменишь; тут не подкопаешься. **2.** (*auf A.*) Предполагать (*что-л.*). *Ich tippe auf einen Wahlsieg der Koalitionsparteien*

VI. TIPDRUCKKNOPF *m tech.* Толчковая клавиша, клавиша управления толчковым режимом.

TIPPEL *m-s, =* **1. TÜPFEL** Точка; **крапинка**; горошинка. ♦ **BIS AUFS TIPPELCHEN** *südd., md* Точь-в-точь. Ср. ♦ **тютелька в тютельку**, **тика в тик**. *На Мауш же пальто пришлось тютелька в тютельку* (Г. Щербакова). *Представь себе: загаженная канава – твоя квартира очень ее напоминает! Тютелька в тютельку!* (Н. Коляда. НКРЯ). *Девушки*

шили себе платья точь-в-точь как у меня в фильме, худели, затягивали талии, опускали челки на лбы, закручивали волосы колечками (Л. Гурченко. НКРЯ). Кочевали с места на место бойе, теряя дорогое промысловое время, но рыбу брали и брали, а наезжие, тика в тика бросившие переметы туда, где рыбачили инородцы, вынали голые крючки (В. Астафьев). **2. DIPPEL** *österr. ugs.* Шишка, желвак (на теле).

TIPPELBRUDER *m meist scherzh.* Бродяга.

TIPPELN *vt* Покрывать пятнышками [крапинками].

TIPPELTAPPELTUR *f* = Скрупулёзное выполнение; педантичность. Ср. разг. пренебр. **крохобор** «скупой; о том, кто кропотливо занимается мелочами, забывая о главном».

TIPPEN **1.** *vt* Печатать на (пишущей) машинке. Ср. разг. **тюкать** «слегка ударять». **2.** *vi* Слегка коснуться (*чезо-л.*). *Zu viert bildeten sie einen Halbkreis um mich. Einer tippte sich beiläufig an die Mütze und fragte «Sie sind Kemal Kayankaya?»* (Fkl: J. Arjouni). **♦ AUF DIE SCHULTER TIPPEN.** Тронуть за плечо. **3.** Играть в три листика. **4.** (*auf A.*) Делать ставку (*на что-л., на кого-л.*); ставить (напр., на определённые номера в лотерее). *Er tippt jede Woche (im Lotto).* **5.** *auto ugs.* Подкачивать (напр., топливо насосом). **6. ♦ SICH (DAT) AN DIE STIRN TIPPEN.** Постучать себе пальцем по лбу (не все дома).

TIPPER *m -s, = 1.* Игрок на бегах [на скачках]. **2.** *tech.* Кнопка (карбюратора). **3.** *tech.* Рычаг ручной подкачки (топлива).

TIPPFRÄULEIN *n veralt.* Машинистка; стенотипистка. *Die Mücken schwärmten um die Häuse der Bauschüler und die Busen der Tippfräuleins* (GWDS: M. Bieler).

TIPPFELER *m ugs.* Опечатка (при печатании на машинке). Ср. разг. **ляп** «ошибка, промах».

TIPPGEMEINSCHAFT *f* Группа людей-единомышленников в лото или на тотализаторе. *Was für ein Gewese! Scheidung. Spielen aber weiter in derselben Tippgemeinschaft* (GWDS: B. Strauß).

TIPPLER *m-s, =* Бродяга.

TIPPELIG *adj landsch.* Мелочный.

TIPPSCHALTUNG *f tech.* Толчковое включение.

TIPP-STEUERUNG *f tech.* Толчковое [шаговое] управление.

TIPPVORRICHTUNG *f tech.* Топливоподкачивающее устройство.

TIPSTER *m -s, =* (Профессиональный) подсказчик вероятных победителей в отдельных заездах (на бегах).

TIPPTOPP

↔ Происх. от англ. *tip-top* «Höhepunkt» (GWDS). См. **TIPP**.

IV. TIPPTOPP *int ugs.* Обозначает и/или указывает на хорошее состояние, положение дел; все в порядке, все хорошо. *Ja. Durchaus. Natürlich nichts Berühmtes. Aus ganz guter Familie. Groß. Blond. Ein Auslandsdeutscher. Von Haus aus kein Geld. Aber geschäftlich tipptopp!* (GB: R. Stratz). Ср. ♦ **Все чики-чики / чики-паки / тип-топ.** *He wehstай носа. Всё будет тин-тон* (В. Аксенов). *Как дела? – Всё тин-тон* (разг. арг.). *Выписали из больницы, все чики-чики* (диал.). *Как дела? – Всё чики-чики* (разг.). *Ну, что? – Все чики-паки* (разг.). *Перерожденцы – хоть бы хны. – Не бе, хозяин! Все будет чики-чики* (Т. Толстая).

TIPPTOPP *adj* Безупречный, отличный. *Ein tipptoppes Mädchen, wenn du mich fragst* (GWDS: H. Bastian). *Hier werde ich mir eine tipptoppe Küche einrichten* (DWDS: W. Bredel). ♦ **ЕИН TIPPTOPPEС MÄDEL!** Девушка – что надо! ♦ **TIPPTOPP GEKLEIDET.** Одетый с иголки.

TJA

↔ Утвердительно-межд. (HWEDS: 79).

III. TJA *int ugs.* Звук заполнения паузы в речи при: **а)** сомнении. «*Bin ich richtig bei Meyer?*» – «*Sind Sie angemeldet?*» – «*Ich komme von Frau Böllig*» – «*Tja... ich werde mal fragen*» (Fkl: J. Arjouni); **б)** смущении. «*Ich bin hergekommen, um mit Frau Böllig zu sprechen*» *Er stülpte die Unterlippe nach vorn und zog die Stirn hoch.* «*Tja, sie fühlt sich aber heute nicht so. Kommen Sie ein andermal wieder*» – «*Eben sah sie noch ganz gesund aus*» (Fkl: J. Arjouni); **в)** задумчивости, заминке. *Er kratzte sich im Nacken und sah mit verklärtem Blick zu Boden, als hätte man ihm ein zweideutiges Angebot gemacht.* «*Tjaaa...*» – «*Bitte?!*» – «*Wissen Sie, man verschätzt sich so leicht. Auf den ersten Blick sind's die Kerzen, und dann ist der ganze Motor im Eimer. So geht's, nicht wahr?*» (Fkl: J. Arjouni); **г)** смирении. *Tja ... die Frau Mama dürfte wohl mit einer gelinden Geldstrafe davonkommen* (GB: F. Nabl). Ср. **мда.** *Рессора.. Мм.. да.. Взяли и заехали.* (А. Чехов). *Мда.. Садитесь... Раскройте рот* (А. Чехов). *Мда: (Мне с моим знанием английского... ничего не понять.)* (Форум. НКРЯ)

IV. TJA *int ugs.* Обозначает и/или указывает на: **а)** согласие, одобрение. - «*Tut mir leid, Herr Meyer, ich tu auch nur meine Pflicht*» *Das war ein Satz, der ihm gefiel.* – «*Tja, wie wir alle. Kommen Sie, Herr... wie war der Name?*»

(Fkl: J. Arjouni); **б**) подтверждение с негативным оттенком. *Ein schwächtiger Mann mit Kapitänsmütze kam über den Kies auf mich zugelaufen und schnaufte, als er vor mir stehenblieb. «Ich schaue mich um. Hier war der Anschlag» – «Tja, so geht das aber nicht. Haben Sie eine Genehmigung?» – «Ich ermittle im Auftrag des Staatsanwalts»* (Fkl: J. Arjouni). *Tja, den Kopf in den Sand zu stecken, bringt eben nichts.* Ср. **мда.** *Ты ж знаешь Муската, ему только волю дай!.. – Мда-а. Что ж, я согласен* (Р. Сенчин. НКРЯ).

ТОСК

↔ 1) Звукоподр. межд. См. **ТАСК.** 2) Ср. русск. *тук.* Звукоподр. (Фасмер IV:116) < и.-е. **(s)teu-k-: *(s)tou-k-: *(s)tu-k-* «тыкать, толкать, отбивать, ударять» (Черных II: 246). Др. ступень чередования *тыкать* (Фасмер IV:130); *ток.* Звукоподр. (Фасмер IV: 69–70). Ср. коми-перм. *тач-тач* «хруст, треск»; коми-перм. *ток-ток*; тадж. *тук-т, такк, тик-т*; якут. *тук, тык*; тур. *taq-t*; чув. *тук-т*; мал. *tuk-tuk*; япон. *tataku*; араб. *ТКТК* «стука».

I. ТОСК *lautm. redupl.* 1. Звук удара, стука. *Jetzt rechts. Tock... Tock... Tock ... Das regelmäßige Pochen wandert an drei Seiten des engen Korridors entlang. Kälte kriecht die Beine hoch, eisig, beständig.* (DWDS: Zeit online). *Und schafft es doch nicht ganz, den Zuschauer so hineinzuziehen in ihr Werk, dass die Verstörung mehr wird als die Summe der Bilder, die sie zeigt. So wie es dieses Klopfen tut, dieses tock, took, toooock.* Ср. *диал. токмарь, томак* «колотушка», *токнуть* «ударить»; *ток* «место молотья», *редупл. ток, так, тук.* *Тик-ток... – стучал сторож где-то далеко: тик-ток... тик-ток... (А. Чехов).* «Так-таки-так» – *чеканили дряхлые жестяные часики с огненным видом Бородина, «так-таки-так» – и этот стрёкот успокаивал большие всего (Ю. Домбровский).* *Он простучал условный знак: два раза потише, а потом три раза поскорее: тук-тук-тук (Ф. Достоевский).* *Только бы услышать-то мне, как он по комнате пройдет своими ножками тук-тук (Ф. Достоевский).* 2. Звук падения. *Nicht immer glitt er, manchmal fiel er auf die Kante: tock* (Quelle: berlinonline.de vom 05.10.2005).

III. ТОСК *lautm. redupl.* Приветствие. *Tock, tock, tock Umwelt – Tock, tock, tock – Wie Handystrahlen das bayersiche Oberammergau vergiften: Das gute Klima ist schon hinüber* (DWDS: Zeit online).

TÖFF

↔ См. **ТАСК, ТИСК, ТОСК, ТУСК.**

I. TÖFF *lautm. redupl.* 1. Звук работающего механизма, двигателя. *Vromm. Brumm brumm. töff töff. Autos machen Geräusche. ... Gottfried Behler vom*

*Institut für technische Akustik der RWTH Aachen erklärt, was im Auto alles zu hören ist. Die größte Herausforderung der Zukunft sei die Bekämpfung von Lärm. // Fahr-
schule Töff Töff GmbH (WM: Reklame). 2. Звук удара, стука. Mehr zu: TÖFF
TÖFF Da macht Ihr Nachwuchs große Augen – und den Mund schön weit auf! Der
Kinderlöffel Töff Töff befördert Leckereien aus Kochtopf und Gläschen (WM: rekl.).
Ср. тах, тух, таф. Он ему батанами тух-тух, прямо эть по морде набуткал.
Вот какой человек этот Венька. Страмина (диал.). Сана-та наша – ту-тух –
повалилась прямо в голбец. Задом ле чо ли стояла (диал.). Они его так натаха-
ли – тах-тах по горбу-то, не знаю, как он ушел оттуля (диал.). Тах! Тах!
Тумм! Тахх! – гремели ружья (В. Шукшин). Что-то вдали громко ахнуло, уда-
рилось о камень и побежало по стене, издавая «тах!»... – Это в шахтах бадья
сорвалась, – сказал молодой, подумав (А. Чехов). Таф! Таф! Таф! – раздались
глухие выстрелы. Медведь быстро повернул и скрылся в чупыге. Таф! Таф! –
отсалютовал ему вслед черкес (И. Горбунов).*

TÖFFEN *vi ugs.* Гудеть (автомобильным клаксоном).

IV. TÖFF / TÖFFTÖFF *m ugs. scherz.* Машина (мотоцикл и т.п.) – та-
рахтелка. *Daimler bläst für das Automobil 125 Geburtstagskerzen aus. Lesen Sie
im ersten Teil der Daimler-Story, wie die töfftöffs mit zwei, drei und vier Rädern
fahren lernten, wie der Stern entstanden ist und welche Rolle Frauen am Steuer
spielten (WM: Nachrichten). Nein, heute landen sie nicht mehr, das war früher.
Ja, so vor zehn, fünfzehn Jahren sei ihr Mann mit dem Töff an einen bestimmten
Ort gefahren, ja, immer er allein (DWDS Zeit online).*

TÖFFTÖFF *n -s, -s kinderspr.* Би-би (машина, мотоцикл и т.п.).

TÖFFEL *m -s, = 1.* Домашняя туфля; шлёпанцы. **2.** Простофиля, рас-
тяпа. *Schreib sauber, du Toffel! (GWDS: K. Bieler).*

TÖFFELIG *adj* Неловкий, неумелый.

ТОИ

↔ Звукоподр. межд. Обозначает звук троекратного плевания (GWDS).
Ср. тадж. *туфу, туф*; осет. *tu*; якут. *тин, тпу, тпоо*; тур. *tüf, tü*; чув. *т,ху*;
япон. *tsuba*; араб. *Tutfa*; фр. *fi*; греч. *φυ*; лат. *fī*.

II. ТОИ *lautm. redupl.* Звук при плевании. Ср. *редупл. тьфу. Тьфу!* –
сплюнул Андрей Иванович и, не говоря более ни слова, быстро надел котом-
ку и пошел по дороге (В. Короленко). *Дома я больше все дишкантом... По-
звольте-с... Три-ра-ра... Кэррм... В зубах что-то застряло... Тьфу! Семеч-
ко... (А. Чехов).*

III. ТОИ *lautm. redupl. ugs.* Звуковой жест «плевания» [знак единения]
в сторону нечистой силы «чтоб не сглазить». *Toi, toi, toi für deine Prüfung!*

(ugs.). *Das Licht im Zuschauerraum ging aus, hinter den Kulissen spuckte jeder-mann jedem rasch über die Schulter: Toi, toi, toi!* (GWDS: A.Ziegler). *Bisher bin ich, toi, toi, toi, ohne jeden Verlust davongekommen.* ✦ **UNBERUFEN TOI, TOI, TOI!** Тьфу, тьфу, только бы [лишь бы] не взглянуть! Не во грех будь сказано. Ср. редупл. **тьфу.** *Все нормально. Как у Лариски дела? – Тьфу, тьфу, тьфу – А как малыши? – Тьфу, тьфу, тьфу – Ну, слава богу!* (разг.). *Тьфу! Тупун те на язык-от! – перебила его старуха* (И. Горбунов). *Я в порядке, тьфу-тьфу-тьфу, – Мишка пьёт проклятую* (В. Высоцкий).

TRALLA(LA)

↔ Звукоподр. межд. Часто в конце или начале песни, радостное пение без слов (GWDS). Ср. русск. *трель*, фр. *tril*, итал. *trillo* «вибрация двух звуков; дребезг» (Фасмер IV: 98). Ср. **LARIFARI**.

III. TRALLA(LA) lautm. redupl. Пение, музыка, мелодия; Ср. редупл. **тра-ля-ля, трали-вали.** *Ей-ей-ей, трали-вали! Кабы красна девица жила в полуподвале...* (В. Высоцкий). *Тили-тили, трали-вали, это мы не проходили, это нам не задавали. Парам-нам-нам* (детская песенка «Антошка»). *Вся скала была густо увита ползучими растениями. – Тра-ля-ля! – запел Юрка* (В. Губарев. НКРЯ).

IV. TRALLALA 1. n Развлечение, увеселение. *Keine Luftballons, kein Fähnchen, kein Trallala* (Spiegel 42, 1977, 289). *Trallala und Sex: Die Pop-Sängerin Christina Aguilera wurde für zu leicht befunden, belächelt, beschimpft* (Quelle: welt.de vom 15.08.2006). ✦ **TRALLALA MACHEN.** Развлекаться, легкомысленно проводить время. Ср. **трали-вали.** *Она с ним трали-вали, несерьезно, а он как лопух* (диал.). *Во ржи мы с Шурочкой лежали, Во ржи мы с Валечкой лежали, И разводили шуры-муры, И разводили трали-вали* (Р. Гумеров). *Что ж вы, девушки, стоите, Что ж вы игогочите? Вы, наверное, как я, Трали-вали хотите* (част.). **2. n** Человеческие отношения. *Wenn die Leute wegen Mord sitzen, können Sie sich Ihr zwischenmenschliches Trallala sonstwohin schieben.* Ср. **трали-вали, тру-ля-ля.** *Ну, у нас началось там – трали-вали – потом о свадьбе заговорили, ужас, короче* (разг.). *Жил-был король, который очень любил песенку «тю-ля-ля тю-ля-ля», но терпеть не мог песенку «тру-лю-лю тру-лю-лю», а тем, кто ее исполнял, приказывал отрубить голову. Многим это не нравилось. И вот один человек возглавил восстание против короля и сам занял его место. Новый король с удовольствием пел «тру-ля-ля тру-ля-ля», и эту песенку мог теперь исполнять кто угодно, ведь наступила гласность и демократия. А тем, кто*

напевал «тюр-ля-ля тюр-ля-ля», отрубали голову (И. Бутман). **3. ✦ TRALLALA SEIN.** Свихнуться, чокнуться. **4. ✦ TRALLALA GEHEN.** Пропасть.

TRAPP

↔ Звукоподр. межд. Звук шагов или подков или ритм марширования (GWDS). Ср. нем. *Treppe*; свн. *trappe, treppe*; дангл. *træppe* «ловушка»; вост.-фриз. *trappe, trap* «ловушка, половица»; англ. *trape* (диал.) «бродить, шататься»; дангл. *treppan* (< **trapjan*) «ступать»; снн., нл. *trappan* «толочь»; нем. (< нн.) *trappeln, trippeln* «семенить ногами»; < герм. **trep-/trap-/trimp-* «ходить, ступать» (Левицкий I: 552). Ср. коми-перм. *тір-тор вештыны* «двигать с грохотом»; коми-перм. *тірки-торки лэдзчыны лестница* «с грохотом спуститься по лестнице»; коми-перм. *тор-тор* «тук-тук»; тадж. *ти-рикки*; мал. *tratakan*; араб. *TRK* «удар, стука». Ср. звукоподр. *торкать* «толкать, колотить» (Фасмер IV: 83).

I. TRAPP lautm. redupl. 1. Звук хождения, передвижения (топание). *Trapp, trapp, hörte man die Reiter kommen* (DWDS). Ср. редупл. топ. *И бригада за ним по снегу: топ-топ, скрип-скрип* (А. Солженицын). **2.** Звук работающего механизма, двигателя. *Ein prachvolles Fuhrwerk, tripp, tripp, trapp, / holte uns stolz von Hause ab* (GB: P. Dehmel). Ср. редупл. трап, тр, тыр. *Сын молча взял цеп, и работа пошла в четыре цепа: трап, та-па-тап, трап, та-па-тап...* (Л. Толстой). *Мы слышим – на улице тр-тр-тр, тр-тр-тр – ну, опять машина не заводится. Как всегда (разг.). Трактор в поле тыр-тыр-тыр, все мы боремся за мир (шутл. погов.). На реке «тра-па-тап, тра-па-тап» шлепали, перебивая друг друга, вальки баб, и звуки эти разбегались по блестящему на солнце плесу запруженной реки* (Л. Толстой). **3.** Звук падения капель. *Aber hören Sie das Tröpfeln, das Tröpfeln, so müde und eintönig-geschäftig, das bleibt – wird ja auch zu Wasser – aber es bleibt – tripp – trapp* (GB: G. Sack). Ср. редупл. кап. *Погода перемогалась. «Кап-кап-кап» долбили капли по железу водосточных труб и карнизов* (Б. Пастернак). <...> *а сосульки жаром горят и наперебой работают: кап-кап! трень-трень!* (Т. Толстая). *Кап, кап, кап! Падали вишни в кувшин, Алые слёзы садов* (В. Хлебников). <...> *наклоняли самовар, будто шкап, шкап, шкап, но оттуда выходило только кап, кап, кап* (Д. Хармс).

TRIPP, TRAPP См. **TRAPP**. *Da ging die Katz die Tripp die Trapp* (GB: Gebr. Grimm). *Tripp, trapp, kam er den Flur entlang.*

TRAPPEN vi 1. (s) Тяжело ступать; ходить медленными шагами. *Der Opa trappt mit Polterschritten in seinem Zimmer auf und ab* (ugs.). *Ohne Hast*

trappten die Pferde den ansteigenden Weg (DWDS: St. Zweig). **2.** (h) Громко топать *Er hat mit seinen Holzpantoffeln laut getrappt* (ugs.). *Nur die Schritte vieler Fußgänger trappten auf den Trottoirs* (DWDS: K. Tucholsky).

TRAPSEN *vi* ugs. Громко топать, тяжело ступать. *Traps nicht so! [Ein Soldat] der mich trapsend durch hallende Gänge und Treppen führte* (DWDS: Renn). **TRAPP** *m-(e)s, -e* Тяжёлая походка [поступь], топот. *Ich höre den Trapp der Pferde.*

TRAPPELN *vi (s, h)* **1. Семенить.** *Eine Schafherde trappelte durch die gestoppelten Felder* (DWDS: K. Tucholsky). **2. Стучать, цокать, топать** (ногами, подковами). *Die Hufe [der Pferde] trappelten weich auf dem Waldboden* (DWDS: H. Broch)

III. TRAPP *int salopp.* Возглас сделать какое-л. действие быстрее. *Trapp, ins Bett!* Ср. **топай.** *Тонай отседова, ничего тут для тебя интересного нет* (В. Войнович). *Пустого не трепли! Тонай копытами! Шагом марш!* (Б. Лавренев. НКРЯ).

IV. TRAPP *m-(e)s, -e* Траппы (породы типа базальта).

TRAP *m -en, -en* **1. geol.** Ловушка. **2. tech.** Заграждающий фильтр; ловушка (устройство для отладки компьютеров); реакция на особую ситуацию; системное прерывание; центр захвата; ловушка (полупроводники).

TRAPPBERGE *geol.* Горы, сложенные траппами.

TRAPPE **1.** *f =, -n; m -n, -n* дрофа (Otis L.). *Im Dorf befindet sich eine Außenstelle eines Instituts, das sich mit der Aufzucht künstlich ausgebrüteter Trappen befasst* (GWDS: F. V. Frischmuth). **2.** *f =, -n* (Грязный) след ноги.

TRAPPER *m -s, =* Охотник на пушных зверей, зверолов, траппер (в Северной Америке).

TRAPPFORMATION *f =, -en* Трапповая формация.

TRAPS *m -es, -e bau.* Трап.

TRAPSEN ♦ **NACHTIGAL, ICK HÖR' DIR TRAPSEN.** *berl.* Чувствую, куда ты клонишь.

TRAPPTRAPP *n -(e)s* **1. kinderspr.** Лошадка. **2. ugs.** Конина.

TRARA

↔ Звукоподр.межд. Обозначает звук рога или трубы (GWDS). Ср. русск. *тарарам* «шум, грохот; беспорядочное веселье; переполох, суматоха; скандал» (НСРЯ II: 751).

I. TRARA *lautm. redupl.* **1.** Пение, музыка, мелодия. **2.** Звук духового музыкального инструмента (рога, трубы). *Trara, das tönt wie Jagdgesang, wie wilder und fröhlicher Hörnerklang, wie Jagdgesang, wie Hörnerklang. Trara,*

trara, trara (WM: Webtipps). Ср. **та-ра-ра**. *Эти песни его, в которых нет ни мелодии, ни слов, а есть только одно «та-ра-ра», выкрикиваемое им на разные лады* (Ю. Олеша). *И тихо, одна в доме, тарарам, тиририм, одна и та же песня про вампира Елизавету, которая сосет все соки из семьи* (Л. Петрушевская).

TRARA *n -s* **1.** *ugs.* Сигнал трубы, рожка. *Von der Deckswache mit Trommeln und Trara begrüßt ... wie das einem Souverän zusteht* (DWDS: Tralow). Ср. **ту-ру-ру**. *Вообразил себя Аникой-воином. Ту-ру-ру – трубы трубят. Против меня целое войско, а я один, зато храбрый* (В. Аксенов). **2.** *übertr. salopp.* Шум, тарарам. *Auch die 77-jährige Liz Taylor, Jacksons langjährige, mütterliche Freundin, wollte in dieses Trara nicht einstimmen. Sie könne nicht inmitten 20.000 fremder Leute trauern, geschweige denn eine Rede halten.* (DWDS: Zeit online). *Doch zum Glück muss man Jenny und Gerry einfach liebhaben und kann trotz albernem trara kaum anders, als ihnen die große Liebe miteinander zu wünschen* (WM: Nachrichten). ✦ **EIN GROßES TRARA UM ETW (A.) MACHEN.** Поднять шум [тарарам] вокруг чего-л. Ср. **тарарам**. *Вспомним, что главной задачей Топора на Земле был полный тарарам, беспредел, кошмар и головотяпство* (Л. Петрушевская). *Однажды ночью вдруг шум, гром, стука, тарарам* (Т. Устинова).

IV. TRARA *int* Обозначает и/или указывает на: **а)** радость. *Trara, ich habe es geschafft!* (*ugs.*); **б)** восторг. *Trara, wir haben gewonnen!*

TRIPP

↔ См. **TRAPP**

1. TRIPP См. **TRAPP**.

TRIPP, TRAPP См. **TRAPP**.

TRIPPELN *vi (s, h)* Семенить. *Die jungen Mädchen trippelten auf ihren hohen Absätzen über das Pflaster.*

TRIPPELSCHRITT *m -(e)s, -e* Семенящий шаг. *Das Kind kam mit kurzen, geschäftigen, flinken, eiligen Trippelschritten angelaufen.*

IV.. TRIPP *m textil.* Плюш-мокет; мебельный мокет.

TRIPPE *f =, -n rhein.* Деревянный башмак без задника; сабо.

TRIPPELGANG *m med.* Пропульсия.

TSCHILP

↔ Ср. рус. звукоподр. *чирикать* (Фасмер IV: 364); *чиликатъ* «чирикать» (Фасмер IV: 362); *чивикать, чивирикать, чивкать* «чирикать», *чивиль* «воробей» (Фасмер IV: 358). Ср. англ. *chirp*; болг. *чуруликам*; венг. *csipog, csiripelés, csicsergés*; порт. *chilrear* «чирикать, щебетать».

II. TSCHILP *lautm. redupl. ugs.* Звук, издаваемый птицами; чириканье, щебетанье. *Der Vogel zieht sein Köpfchen aus dem Flügel und sagt: – Tschilp (WLUL: wz-newsline.de vom 12.09.2006). Betrat ich den Raum, meldete er [das Spätzchen] sich mit Tschilp-tschilp-Rufen; betrat ein Fremder das Zimmer, so versteckte er sich zwischen den Dekorations-Vögeln auf dem Rattanregal.*“ (Wik). Ср. редупл. **чив, чивиль, чилик, чирик.** *Птички в деревне нежные – чив-чив утречком (разг.). В деревне даже воробьи какие-то изысканные – чиви-чиви, а в городе грубые – чирик-чирик (разг.). Ой, разве это попугай, какой-то заморыш: еле-еле – чивиль-чивиль, того гляди умрет (разг.). Птички как поют? Дак чилик-чилики (диал.). Да как-то птаха там живет: все че-то чиль-чиль (диал.). А птички-пташки-соловушки так и заливаются: фирли-тю-тю-фирли, чик-чирик, ку-ку, кукареку, кудах-тах-тах* (Вен. Ерофеев).

TSCHILPEN *vi Чирикать.* *Der... sah junge Disteln zwischen Steinen und Kies, tschilpende Spatzen, sonst nichts* (GWDS: Ossowski). *Zum Sonnenaufgang: Der Hausspatz begrüßt mit eintönigem Tschilpen den neuen Tag* (WLUL: abendblatt.de vom 03.04.2005). *übertr. Allerdings kann der schon vom Design her futuristisch anmutende Aktenkoffer viel mehr als bloß verzweifelt SOS zu tschilpen* (DWDS: Zeit online).

TSCHING

↔ Звукоподр. межд. Обозначает звук, издаваемый литаврами, тарелками. См. **TSCHINGBUM, TSCHINGTARATATA.**

I. TSCHING *lautm. redupl. ugs.* Громкая музыка. *Tsching, Derassa & Bum – das ist Strategieberatung, PR und Social Media. Wir sind eine junge, agile Agentur aus Hamburg* (WM: rekl.). Ср. редупл. **диль.** *Чужча схватил зубами пластинку: «Диль – диль – диль – диль – диль!»* (Коллекция анекдотов. НКРЯ).

TSCHINGBUM

↔ Звукоподр. межд. Обозначает звук, издаваемый литаврами, тарелками и барабанами. См. **TSCHING, TSCHINGTARATATA.**

I. TSCHINGBUM *lautm. ugs.* Громкая музыка. *Mit Tschingbum, Trompetenstößen und einem zweirädrigen Karren geht es durch die Strassen, zu einem freien Platz, einem Park oder einen Grünstreifen. Schmetternde Fanfarenklänge, Tschingbum und Trara gehören zum Zirkus.* Ср. **диль-бом.** *Коста звонил коротко: «Диль-бом» мелодично пел звонок, и Коста, уже заранее улыбаясь, вслушивался в шаги за дверью* (К. Серафимов. НКРЯ).

TSCHINGDERASSABUM См. **TSCHINGBUM.**

TSCHINGDERASSASSA См. **TSCHINGBUM.**

TSCHINGTARATATA

↔ Звукоподр. межд. Обозначает звук, издаваемый литаврами, тарелками и барабанами. См. **TSCHING, TSCHINGBÜM**.

I. TSCHINGTARATATA *lautm. redupl. ugs.* Громкая музыка. *Tschingtaratata dröhnt es aus dem Roncalli-Zelt. Klänge, so schmissig, wie sie nur eine Zirkuskapelle hinkriegt, überfluten das Brachgelände hinter dem Münchner Hauptbahnhof.* (WM: Nachrichten). Ср. **день, тратата**.

TUCK

↔ См. **ТОСК**.

I. TUCK *lautm. redupl.* Звук удара, стука. *Vor der Tür stehen Rikschas und Mofa-Taxi-Fahrer, die jeden, der das Hotel verlässt, sofort wie ein Schwarm einhüllen. Tuck, tuck ? Tep Kunnal sitzt ganz vorn auf der Kante des Sofas und sieht sich um* (DWDS: Zeit online). *Ich will dich anreden mit der Beschwörungsformel des wackern Junkers Tobias von Rülp. ›Komm, komm! Tuck Tuck! – Mann! es streitet gegen alle Ehrbarkeit mit dem Teufel Knicker zu spielen* (GB: E.T.A. Hoffmann).

TUCKEN *vi dial.* **1.** Дёргаться; теребить. **2.** Стучать.

TUCKERN *vi* **1.** Стучать (о моторе и т.п.). *Er wirkte wie ein Teenager mit Schlaghosen, der ein Rocker sein wollte, aber noch zu Hause mit dem Federballschläger Luftgitarre spielte. Unter der Haube tuckerten die gleichen 90 PS wie in Papis Ascona* (DWDS: Zeit online). **2.** (s) Передвигаться ритмично с шумом. *Das Motorboot tuckert durch den Kanal* (DWDS). *Dann packt er die Nanny wieder in den Jeep und tuckert hinunter ins Tal, zurück in die normale Welt, wo die Katzen gebraten werden und die Wäscheleinen stillhalten* (DWDS: Kernkorpus).

IV. TUCK *m -(e)s, -e südd.* **1.** Коварная проделка. **2.** Коварство.

TUCKE *f* **1.** *ugs. abwertend.* Надоедливая женщина *Und auch die gleichgeschlechtliche Liebe führt zu herben Enttäuschungen: Thomas R. aus Langten sei «eine alte dumme Tucke, die erst einmal erwachsen werden muß», ereifert sich Lars* (DWDS: Kernkorpus). **2.** *salopp abwertend.* Пассивный гомосексуалист.

TUCKTUCK

↔ См. **PUT**

III. TUCKTUCK *lautm. att.* Слова для кур, цыплят.

U

UFF

↔ Межд. Обозначает вздох облегчения после напряженной работы (GWDS). Ср. коми-перм. *фу*; осет. *fu*; якут. *уһуу*; тур. *puf*; япон. *fu, fû-tû* «дуновение ртом». См. **HU, HUCH, HUI, PUH**.

IV. UFF *lautm.* Ср. редупл. **уф**. Обозначает и/или указывает на: **а)** торможение, усталость, утомление, тяжесть. *Uff, das war schwer!* (ugs.). «Uff!» *ließ sie sich auf die Bank fallen.* Ср. *Это идиотка, пробка! Меня замучила и их заездит, подлая. Уф ... Сердце бьется* (А. Чехов); **б)** облегчение от боли, физического страдания, напряжения. *Uff, das hätten wir geschafft!* (ugs.). *Und total lieb: «That beautiful hal», lobt sie die Alte Oper (uff – wir hätten sonst auch nichts in der Preisklasse anzubieten)* (WLUL: fr-aktuell.de vom 08.07.2005). Ср. *Уф-ф-ф-ф – девки, помогайте, сил нету сёдни* (диал.); **в)** восхищение, восторг, счастье. *Und da hören die die Früchte der Felder einbringenden Franken entlang der tiefergelegten B 85, wie die Burschen bei offenem Fenster singen, sehnsüchtig, traurig, unerlöst: Männer sind, oh, oh, uff, uff, was Wunderbares* (WLUL: fr-aktuell.de vom 29.07.2005). Ср. *Ну фигуа себе! Уф-ф-ф! круть! Где взяли?* (разг.).

UFF *n* Возглас облегчения. *Aber ein hörbares Uff!* (*eine deutliche Erleichterung*) *mischte sich in das Bedauern* (GWDS: Spiegel 44, 1982, 22).

UH

↔ Ср. чув. ху «выдох». Рефлект. звук, инстинктивный выкрик (Шанский 127). См. **HU, HUCH, HUI, UFF, PUH**.

II. UH *lautm. redupl.* Ср. редупл. **ух**. **1.** Стон. **2.** Крик. *Der Kassierer läutet eine Glocke und verkündet: Mr. Tom Houck is in the house! Sämtliche Gäste johlen beifällig Uh ! Uh!* (DWDS: Zeit online). Ср. *Ух-ух-ух – только визг по деревне* (диал.). *Ух! У-у-ух! – визжит Оля Трегубова. – Ух-х!* (В. Катаев).

IV. UH *int ugs.* Ср. редупл. **ух**. Обозначает и/или указывает на: **а)** озноб, дрожь. *Uh, wie kalt!* (ugs.); **б)** тревогу, страх. *Uh, wie ich mich davor graue!* (ugs.). *Uh, wie schrecklich!* Ср. *Спасся. Фу-у –ух. Женщины – очень страшно* (Т. Толстая); **в)** восторг. *Um das heraus zu kitzeln, gibt es vor dem Spiel bei den Jungs vom Flinger Broich gewisse Rituale. Dazu gehört auch, dass die U 11-Spieler vor dem Anpfiff einen Kreis bilden, sich gegenseitig die Arme auf die Schultern legen und die Köpfe zusammenstecken. In der Mitte dieses Kreises steht der jeweilige Kapitän und gibt den Ton an. «Hasta la vista!», brüllt er. «Olé», schreit der Rest der Mannschaft. «Hasta la vista», setzt der Kapitän wieder an. «Olé», antwortet die Meute. «Hasta la*

*vista», geht es ein drittes Mal los. «Olé, olé, olé, olé», rufen die Spieler darauf und dann brüllen alle gemeinsam: «Uh, ah, cha, cha, cha, 91, 92, 93, 94, füüüüinfundneunzig, Düsseldorf, kommt Jungs» (Welt online). Ср. «Ух, жаркая! Ух, ты да-ёшь!» – восхищен Вовка, а она зажимает ему рот: «Тс-сс...» (В. Маканин); г) удивление. *Sie schrien «Uh, uh, uh», als stünde ein Affe vor ihnen (WLUL: archiv.tagesspiegel.de vom 11.04.2006). Ср. не знаете? Ух тыыы! !!!!! ! Должен удаляться... (ЖЖ, НКРЯ); д) огорчение, сожаление, разочарование. Uh, stöhnt die Managerkaste, drei Termine weniger am Tag, was soll aus unserer einzigartigen Effizienz werden? (WLUL: archiv.tagesspiegel.de vom 09.04.2005). Ср. Ух! – сказал книголюб с ненавистью и врезал носком ботинка по виску трупа. – Ух, гад! – Он ударил ещё и ещё, но голова только мягко перекадилась по клеёнке (Ю. Домбровский).**

UPS

↔ Ср. англ. межд. *oops* «хоп!; ой!, ух!, ох!». См. **HOPPLA**.

IV. UPS *int* Обозначает и/или указывает на констатацию чего-л. случившегося, происшедшего [обычно неожиданного]; фиксирование внимания на этом. *Einzuwenden – vor allem dann nicht, wenn das langfristige Ziel gemeinsame Eurobonds sein sollen. ups, habe ich da zuviel verraten? Punktsieg für Merkel Wenigstens ihr persönliches Wort des Jahres durfte Merkel in Brüssel verkünden (WM: Nachrichten). Finale als TV-Event mit Freunden beim Public-Viewing genießen! Es gibt also noch Hoffnung! Wie Merle bereits erwähnte, sind die Tickets AUSVERKAUFT!!!! Ups, überlesen :D Naja, auch net wild, wird ja eh im TV übertragen(WM: Forum). Ср. оп, опля, унс. Оп, и пришла мама! (разг). Опля, чуть не упал (разг). Grдум. я через 5 минут выхожу, если что подожду тебя, все, убежал на другой комп :) пока-пока Grдум. унс... это не тебе :) сорри :) Grдум. но я убегаю :) до связи :) (ICQ, НКРЯ). Унс, я почему-то Вас с боксером попутала! (Форум. НКРЯ). Унс... Это все, что я могу ответить или посоветовать в данной ситуации (Форум. НКРЯ).*

W

WAU

↔ Звукоподр. межд. (детск.). Обозначает лай собаки (GWDS). Ср. тадж. *ав-ав*; тур. *vau-v, hav* «лай». Ср. **BLAFF, KLAFF**.

II. WAU *lautm. redupl. ugs.* Лай собак. *Er zieht grad über uns hin. Das Hundegebell, wau ! wau!* (ugs.). «Wau wau», sagt Don laut und deutlich, was dann als «Hunger» interpretiert wird (WLUL: fr-aktuell.de vom 10.02.2005). **WAU! WAU!** *Herzlich willkommen. im Hunde-Pflege-Salon in Winnenden! Vielen Dank! Es freut mich, dass Sie meine Homepage angeklickt haben!* (WM: Reklame). ♦ **WAUWAU MACHEN** *kinderspr.* Лаять.

IV. WAUWAU *m -s, -s kinderspr.* Соба(ч)ка. *Oder kennen sie irgendeinen Wauwau so ganz ohne Leidenschaft für alles, was fliegt, kriecht oder sich in die Erde buddelt?* (WLUL: ngz-online.de vom 29.05.2006). *Mein Wauwau – Auf dieser Webseite zeigen wir Bilder von unseren (und Ihren) treuen, vierbeinigen Familienmitgliedern, geben Tipps und Empfehlungen* (WM: Reklame). Ср. детск. **авка, ава, ав-ав** «собака».

ANSTANDSWAUWAU *m -s, -s scherz.* Блюститель приличий. *Ich bin kein Anstandswauwau, mein Lieber; ich reise mit, weil das so zu Tode erschrockene Irenchen meines Beistandes bedarf.* (GB: P. Keller).

WEH(E) [*mhd., ahd. wē*]

↔ Ср. тур. *ulu-*; араб. *WLWL* 'WJ «вой». Ср. звукоподр. *вонуть/вой* < и.-е. звукоподр. **ū-* (ЭСРЯ I: 160; Фасмер I: 349).

IV. WEH(E) *int ugs.* Ср. **ах, ох**, о ужас! Обозначает и/или указывает на: **а)** смущение, оцепенение. *Doch wehe, die Übermacht der Feinde war unbezähmbar gewesen* (GWDS: Th. Mann); **б)** сожаление. *O weh! Wie konnte das nur geschehen!* (ugs.). **O WEH! Ах!; ох!** Боже мой! **WEH MIR!** Горе мне! ♦ **WEH, ICH ARMER!** ♦ **WEH MIR ARMEM!** Бедный я, бедный! ♦ **WEH(E) UND ABER WEH(E)!** Горе и ещё раз горе! О горе, горе! ♦ **ÜBER J-N WEH RUFEN.** Причитать *над кем-л.* **в)** угрозу. *Wehe dir, wenn du das kaputtmachst* (ugs.). *O diese arabischen Querelen! Und wehe dem, der sich da einmischt!* (GWDS: Dönhoff).

WEH *n -(e)s* Печаль, скорбь, горе; боль. ♦ **MIT [UNTER] WEH UND ACH.** С трудом, насилию; с ахами и охами, с причитаниями, скрепя сердце, нехотя.

WEH *adj* **1.** Больной (об органе, части тела и т.п.). *Ich habe einen wehen Finger* (ugs.). ♦ **J-M WEH TUN.** Причинять *кому-л.* боль. ♦ **ES TUT MIR WEH.** Мне больно. **2.** Болезненный (об ощущении), горестный. ♦ **EIN WEHES GEFÜHL.** Тяжёлое [горькое, грустное] чувство; недоброе предчувствие. ♦ **ES TUT MIR WEH.** Мне очень жаль; мне стыдно. ♦ **DAS TUT MIR IM INNERSTEN WEH.** Это огорчает меня до глубины души. ♦ **ES**

IST MIR WEH UMS HERZ [ZUMUTE]. У меня тяжело на душе, у меня ноет [щемит] сердце. ♦ **MIR IST GANZ WEH UND BANG.** Я очень боюсь. ♦ **HUNGER TUT WEH.** Голод не тетка.

WIPP

↔ См. **SCHWIPP.**

I. WIPP *lautm. südd.* См. **SCHWIPP.**

WIPPERN *vi* Бренчать, звенеть.

II. WIPPERN *vi* (Звонко) лаять.

IV. WIPPAUSLEGER *m tech.* Шарнирно-сочленённая стрела, качающаяся стрела (подъёмного крана).

WIPPCHEN *n -s, = ugs.* 1. Шутки, пустяки. *Nein, obwohl manches, wie Stettenheims Wippchen oder einige der Scherzgedichte Trojans, erstaunlich frisch geblieben ist* (DWDS: Zeit online). 2. Враки; уловки. ♦ **MACH MIR KEINE WIPPCHEN VOR!** Не крути! Меня не проведёшь!

WIPPDREHKRAN *m tech.* Поворотный кран, кран с шарнирно-сочленённой [качающейся] стрелой.

WIPPE *f =, -n* 1. Качели. ♦ **AUF DER WIPPE STEHEN.** Быть в состоянии неустойчивого равновесия; угрожать падением. ♦ **AUF DER WIPPE SEIN.** Быть готовым (в любую минуту) отступить. 2. *tech.* Балансир, коромысло. 3. *tech.* Качающийся стол. 4. *sport.* Качающаяся лестница (гимнастический снаряд). 5. *sport.* Быстрая смена сгибания и разгибания (в гимнастике).

WIPPEN *n tech.* Подёргивание (напр., прицепа)

WIPPEN 1. *vt* Раскачивать, качать. ♦ **MIT DEN FLÜGELN WIPPEN.** Бить [хлопать] крыльями. ♦ **MIT DEN FÜßEN WIPPEN.** Болтать ногами. ♦ **MIT DEM SCHWANZE WIPPEN.** Трясти хвостом (напр., о трясогузке). 2. *vi* Качаться, раскачиваться. *Die Kinder wippten auf dem überstehenden Brett (ugs.). Stocksteif wie Statuen sitzen die Erwachsenen auf den Holzbänken am Rand und schauen zu. Kein Fuß wippt im Takt, kein Finger klopft den Rhythmus. Als die Musik verstummt, bleiben die vier Tänzer regungslos sitzen und warten ab, ob noch etwas kommt* (DWDS: Zeit online). 3. *vi* Двигаться рывками в разных направлениях. *Matthias Roth schob die Hände in die Hosentaschen und wippte* (GWDS: Kronauer). Ср. **ерзать, елозить.** *Он поет столь плохо, что более-менее молодой слушатель, которого в «Россию» привели не сладкие воспоминания юности, а естественный интерес к выдающемуся певцу, минут через десять начинает ерзать на кресле и подумывать о побеге* (А. Мунипов. НКРЯ). *Это*

глуно! *Перестаньте по полу елозить!* – *Сегодня?* – *спросил я радостно* (М. Булгаков. НКРЯ). **4.** *vt tech.* Опрокидывать (напр., вагонетки). **5.** *vt tech.* Изменять вылет (стрелы крана с горизонтальным перемещением груза).

WIPPENARM *m tech.* Плечо контактной каретки (токоприёмника).

WIPPER *m -s, = 1. mündl.* Фальшивомонетчик. **2. tech.** Опрокидыватель.

WIPPHAMMER *m tech.* Качающийся молот, рычажный молот с ножным приводом.

WIPSTERZ *m zool.* Трясогузка белая (*Motacilla alba* L.).

WIPS

↔ См. **WIPP.**

WUMM

↔ См. **BAM, BUM, PLUMP.**

I. WUMM *lautm.* Звук внезапного глухого удара, столкновения. *Er sieht dabei den Schaffner nicht an; er sieht gleichgültig ins Leere; er zeigt, daß er dem Geschenke keine Bedeutung beimißt. Der Schaffner salutiert wieder. Wumm! Prr! Der Wagen hält* (GB: L. Thoma). *Gottlieb, der Kutscher, wundert sich. / Nach rückwärts blickt er schnelle. / Wumm, knallt der Spund. Der Geist entwich / Und spukt an der alten Stelle* (GB: W. Busch).

WUMMERN *vi ugs.* **1. Гроыхать, (глухо) греметь; рокотать.** *Auf dem freigeschossenen Gelände wummern, kreischen, klirren, quietschen alle Arten von Motoren, Robotergelenken, Ketten, Trommeln und Scharnieren* (GWDS: J. Köhler). **2. (gegen etw.) Колотить по чему-л.** *Inge wummert gegen die Wand, weil sie schlafen will* (GWDS: K.H. Bieler).

WUPP

↔ См. **SCHWUPP.**

I. WUPP *lautm. ugs.* См. **SCHWUPP.** *Wupp sprang der Frosch ins Wasser* (ugs.).

IV. WUPP *int ugs.* См. **HOPP, HUSCH, SCHWUPP.** *Wupp, war er weg!* (ugs.).

WUPP *m -s* См. **WUPPDICH 1.**

WUPPE *f südd.* См. **WIPPE.**

WUPPEN *vi* Качаться, раскачиваться.

WUPPDIZITÄT *f = spött.* Скорость, быстрота.

WUPPDICH

↔ См. WUPP.

I. WUPPDICH *lautm. ugs.* См. WUPP.

IV. WUPPDICH *int ugs.* См. WUPP.

WUPPDICH *m -s, -s ugs.* **1.** Быстрое движение, скачок; рывок. ✦ **MIT EINEM WUPPDICH.** Одним махом; в мгновение ока. **2.** Рюмка [глоток] водки.

WUPPS

↔ См. WUPP.

WUTSCH

↔ См.

IV. WUTSCH *lautm. salopp.* Обозначает и/или указывает на что-л. быстрое, неожиданное и/или интенсивное (в том числе и действие, движение). *Doch bis zum entspannten Ausatmen im Flieger ist es noch ein weiter Weg für unsere Schwäbin. Rolltreppe rauf, rechts rum, eine Glastür, wutsch, noch eine Glastür, wutsch, Halle. Rolltreppe zur Aussichtsplattform* (DWDS: Zeit online). ✦ **IN EINEM WUTSCH.** Мгновенно, молниеносно. Ср. **фьюить, фить.** *Где твоя мать? Фюить! Нету!* (А. Чехов). *Вышиб Санька кулаком стекло и фюють на улицу, лови ветер в поле* (Б. Пастернак). *Но и оттуда меня в скором времени – фить!* (А. Куприн). *Гостей полон дом, а она, фить! Улетела* (Н. Лесков).

WUTSCHEN *vi landsch. salopp.* **Проскользнуть, промелькнуть** (как тень). *Er wutscht aus dem Zimmer* (ugs.). *Die Katze ist flink in den Garten gewutscht.*

Z

ZACK

↔ См. ZICKZACK.

I. ZACK *lautm. redupl.* Звук двигателя. *Als er noch so stand und sie betrachtete, hörte er auf einmal, wie der Regulator, der an der Wand gegenüber hing, sagte: «Tick, tack, schnick, schnack, zick, zack, knick, knack».* Ср. **оказ. звиг.** *Звиг-звиг-звиг-звиг!!! – у самой головы его звонко лязгнули о рельсы пули из немецкого автомата* (Л. Кассиль).

IV. ZACK 1. *int salopp.* Обозначает и/или указывает на быстрое, неожиданное и/или интенсивное действие, движение и т.п. *Draußen geht die Tür. Zack, und Krause steht wieder auf seinem Stuhl* (DWDS: Schnurre). **2.** *m - (e)s, -e* **Зигзаг;** поворот. ✦ **AUF ZACK SEIN.** *salopp.* Знать своё дело. ✦ *j-n*

AUF ZACK BRINGEN. *salopp.* Подгонять / похлёстывать кого-л. *etw.* ✦
AUF ZACK BRINGEN. *salopp.* Поправлять / налаживать / приводить в порядок что-л.

ZACKE *f* =, -*n* **1.** Зубец; зазубрина. *Dem in die Höhe Starrenden schien es, als blitzte es von jeder Zacke der Dornenkrone* (GB: O. J. Bierbaum). **2.** Крючок, зацепка, захват. **3.** *scherzh.* Нос. **4.** *landsch.* **Обрубок**, культя. *Er lehnte sich fest an eine der Zacken, die ihm Halt gewährte...* (GB: E. Werner); остаток, кончик (чего-л.); огарок (свечи); окурок (папиросы); **5.** *landsch.* Желвак, шишка, нарост. **6.** *landsch.* Короткая трубка, носогрейка. **7.** *medizin.* Зубец (напр., электрокардиограммы). *Die im EKG aufgezeichneten Zacken entsprechen ... bestimmten Herzfunktionsphasen.* **8.** *tech.* Зубец; зубчик; зазубрина. **9.** *tech.* Отметка, выброс, всплеск (напр., на экране). **10.** ✦ **SICH (D.) KEINE ZACKE AUS DER KRO-NE BRECHEN.** *ugs.* Ничуть не уронить своего достоинства.

ZÄCKELN *vt* Вырезать [украшать] зубчиками [фестончиками].

ZACKEN **1.** *vt* Вырезать зубцы (на чём-л.); делать зубцы (на чём-л.); снабжать зубцами. **2.** *vt marine* Идти переменным курсом (зигзагом). **3.** *refl.* Образовывать зубцы [зигзаг]; быть расположенным в виде зубцов [фестонов].

ZACKELSCHAF *n* Овца горных областей Германии (порода).

ZACKENANGRIFF *m milit.* Атака «клинья» (одновременным вклиниванием на нескольких участках).

ZACKENSCHNEE *m geogr.* Зубчатый фирн (горная вершина, покрытая вечным снегом).

ZACKIG **1.** Зубчатый; зазубренный. *Ich. .. reiße mir die Hände wund an den zackigen Splintern* (GWDS: E.M. Remarque). **2.** *ugs.* Молодцеватый, бравый. *Draußen hörte man die zackigen Befehle, den Stechschritt der Leibwache* (GWDS: F. Dürrenmatt). **3.** *ugs.* Хорошо пригнанный; отличный, безукоризненный. ✦ **ZACKIGE MUSIK.** *ugs.* Бодрая [бравурная] музыка. ✦ **DAS WAR ABER ZACKIG!** *ugs.* Вот это было ловко!

ZAPPZARAPP

↔ Межд. происх. от russ. *zabrat'* (GWDS). Ср. рус. *цапцаран* расширение *цап* звукоподр. (Фасмер IV: 289); звукоподр. *цапать, царап* – явление «звукового жеста» (Черных II: 361).

IV. ZAPPZARAPP *int redupl. ugs.* Обозначает и/или указывает на быстрое, интенсивное хватательное движение; Ср. *цап-царап.* *Vom Kазбич подкрался, – цап-царап её, зажал рот и потащил в кусты, а там вскочил на коня, да и тягу!* (М. Лермонтов). ✦ **ZAPPZARAPP MACHEN MIT HÄNDEN UND FÜßEN ZAPPELN.** Беспомощно барахтаться

ZAPPELN *vi* **1.** Трепыхаться, трепетать(ся); барахтаться, биться. **2.** (Беспокойно) вертеться, дёргаться, делать нервные движения; метаться туда-сюда. *Er fühlt sich offenbar sehr geschmeichelt und zappelt gnädig hin und her, denn die Elfen singen ihn an* (GB: R. Dehmel). Ср. цап-царап. Цап-царап – хватались бойцы за ширинку, и у кого она не застегнута, на ходу принялись приводить себя в порядок (В. Астафьев). ♦ **MIT DEN BEINEN ZAPPELN.** Болтать [дрыгать, сучить] ногами; брыкаться. ♦ **IM NETZ [IN DEN MASCHEN] ZAPPELN.** *sport.* Запутаться в сетке. ♦ **VOR UNGEDULD ZAPPELN** *ugs.* Дрожать от нетерпения. ♦ **J-N ZAPPELN LASSEN** *ugs.* Заставить кого-л. трепетать (в ожидании ответа); истомить кого-л.

ZAPPELSCHRITT *m* Приплясывающая [подпрыгивающая] походка.

ZAPPEN *vi ugs.* **1.** Щёлкать пультом. **2.** Бесцельно переключать телевизионные каналы. **3.** *n* (*engl.* Zapping) «Бегство от рекламы» (напр., сознательное переключение на другой канал в начале рекламной паузы). *Dem Massenkonsumenten aber bleibt die Ein- und Umschalttaste: Das Z. ist die einzige Methode, mit der er sich wehren kann gegen das Programm* (GWDS: Spiegel 50, 1991, 262). **4.** *n food.* Боковая стенка брюшной полости, пашина (брюшина).

ZAPPELPHILIPP *m -s, -e ugs. abwertend.* Непоседа, «юла». «*Sei kein Zappelphilipp*», sagt Mama zu mir (GWDS: F. Hartlaub).

ZAPPLER (ZAPPELER) *m -s, = ugs.* Нетерпеливый [беспокойный, нервный] человек (GWDS: Spiegel 50, 1991, 262).

ZAPPEL *m tech.* Чокер; крюк для подтаскивания хлыстов.

ABZAPPELN *refl. ugs.* Биться, стараться изо всех сил, лезть из кожи (вон). Ср. царапаться. *Как бы мне плохо ни было, но я буду жить, царапаться, чтобы жить!* (Н.Коляда. НКРЯ). *А может быть, у нас будет только несколько дней, а потом уже будут царапаться с врагом наши остатки?* (Н. Хрущев. НКРЯ). *Вот эта девка, молодец, царапалась, царапалась и врачом стала* (диал.).

ZICKZACK

↔ Ср. *Zickzack* «скачкообразное движение туда, сюда» (GWDS). Звукотрагическое наречие, образовано от межд. *zack* (HWEDS: 947).

IV. ZICKZACK *adv* Зигзагом. *Sechzig Kilometer ... zickzack zurückzulegen ist keine Kleinigkeit* (DWDS: Н. Jahnn). ♦ **ZICKZACK LAUFEN.** Бежать зигзагом.

ZICKZACK *m (-e)s, -e* Зигзаг; излом. *In der grellen Sonne taumelte sie im Zickzack wie ein Schmetterling* (DWDS: A. Klabund). *bildl.* Schmitzdorff, der ... nicht gewohnt war, solchem Zickzack der Gedanken zu folgen (DWDS:

G. Hermann). ♦ **IM ZICKZACK LAUFEN.** Бежать зигзагом, делать зигзаги.
♦ **SICH IM ZICKZACK WINDEN.** Извиваться зигзагами, делать зигзаги
(о дороге и т.п.)

ZICKE *f =, -n* **1.** *landsch.* (Молодая) коза. **2.** *übertr. salopp.* Коза. *Zier dich nicht wie die Zicke am Strick* (DWDS: H. Sakowski). *Von Song zu Song schlüpft sie in Rollen, füllt sie mit Überzeugungskraft und Emotion, gibt mal die Göre oder die Zicke und dann wieder die Diva, wechselt fliegend von Leid zur Nachdenklichkeit zur Freude, vom verführerischen Ton zur Ernüchterung zur Wut, ohne jemals die Distanz zwischen Sängerin und Songs zu verwischen* (DWDS: Zeit online). **3.** Косуля (самка). **4.** *kartensp.* Десятка (при игре в скат). **5.** *ugs. schimpfwort.* Потаскуха, потаскушка. *Ihm frisst der Star, der einst bei Plattenbossen als «launische Zicke» verschrien war, aus der Hand* (GWDS: Hörzu 37, 1972). **6.** *ugs.* Проказы; (дурацкие) проделки, выходки, шутки; (глупые) причуды; капризы; выдумки. *Sie helfen ihm noch bei seinen Zicken?* (DWDS: H. Fallada). ♦ **WAS SIND DAS FÜR (NEUE) ZICKEN?** Что это ещё за (новые) выдумки? ♦ **ZICKEN MACHEN [BAUEN].** Шалить, проказничать; выкидывать номера.

ZICKELFELL *n* Шкура козлёнка.

ZICKELN *vi* Котиться (о козе).

ZICKIG *adj* *ugs. abwertend.* **1.** *bes. in Bezug auf Frauen.* Капризная, своенравная, ломака. *Ich spiele ein zickiges Mädchen, unheimlich versnobt* (GWDS: Bild 20. 3. 84, 9). **2.** Чопорный, жеманный, щепетильный. *In der Beziehung war sie unerhört zickig ... Mit einem Mann wollte sie erst in der Hochzeitsnacht schlafen* (GWDS: D. Chotjewitz). Ср. **ломака, фифа.** Жена моего старшего сына образованная, и в воскресных школах, и библиотеки, но бестактна, суха, жестока, капризна и физически противна; за обедом вдруг истерика, деланная по поводу какой-то газетной статьи. Ломака (А. Чехов. НКРЯ). Секретарша – фифа раскомаженная, юбка – вот по сих... (В. Громов. НКРЯ). Я довольно часто употребляю это слово – «фифа». Машка заинтересовалась: – Папа, а что такое фифа? – А это женщины, которые не работают (А. Пантелеев. НКРЯ). Он ее усмешкой разил и взглядом презрительным испепелял, особо когда тетя Лина забывалась: оставит стоптанный тапочек, переплетет ногу ногой, вытянется на носочке – такая фифа-десятиклассница в общественном автомате глазки показывает и «ди-ди-ди, ди-ди-ди... » (В. Астафьев).

ZICKZACKABTASTUNG *f tech.* **1.** Зигзагообразный обзор пространства. **2.** Зигзагообразное разложение, зигзагообразная развёртка.

ZISCH

↔ Ср. нем. *zischen* «издавать шипящий или свистящий звук (GWDS).

I. ZISCH *lautm.* Ср. редупл. **пш, ш, с, шук, шу. 1.** Звук вырывающейся струи воздуха, пара, воды. *...kaum riß er die Schnauze auf ... zisch! ... fuhr ihm der Wasserstrahl hinein...* (GB: G. von Bassewitz). Ср. *Кастрюлька – ш-ш-ш. Все готово* (разг.). **2** Звук шипения, шуршания, шелеста. *Dann machte es einige Sekunden «zisch», und ein bläulicher Schein füllte das Zimmer* (GB: H. Schmitz). *На пляже лежим, песочек – ш-ш-ш – так приятно* (разг.). *...вдруг ветер шевельнул старыми дубовыми листьями, и вышло из этого шума явственно: -ё -ш-ш-ш!* (М. Пришвин). *Метелка шик-шик* (разг.). *Этот воздухоочиститель негромко работает: еле-еле шик-шик* (разг.). *Шампанское – шшшшу-шшшшу – и всем прямо в морду* (разг.). *Я слышу шу-шу-шу: окно открыто, и все листы развалились* (разг.). *Арапник шуршал: шу да шу. Полз, ровно змей* (В. Хлебников).

ZISCHEN *vi* **Шипеть** (о воде, паре; о змее и т.п.). *Sie probierte mit einem feuchten Finger, ob das Bügeleisen schon zischt; Das Gaslicht puffte von dem Luftzug, dann zischte es wieder eintönig* (DWDS: E. Nossack).

ZISCH *lautm. redupl.* Звук посвистывания (ртом или носом).

ZISCHLAUT *m phonet.* **Шипящий [свистящий]** звук, сибилант.

III. ZISCHELN. *vi* **1. Шептаться.** *Karoline ... zischelte in jenem Flüster-ton, der eine besondere Rücksicht andeuten sollte, in Wahrheit jedoch viel auffälliger war als die gewöhnliche Sprechweise* (DWDS: F. C. Weiskopf); (2) *abwertend.* **шущукаться.** *Es ist über diese Untat ... so viel gezischelt und geschwätzt worden* (DWDS: Th. Mann). ♦ **INS OHR ZISCHELN.** Шептать на ухо; на-шёптывать. **2. Шепелявить.** *Sie kann nicht richtig aussprechen, sie zischelt.*

ZISCHEN *vi* **1. Шипеть.** «*Willst du uns alle an den Galgen bringen?*» *zischte Caldi zwischen den Zähnen* (DWDS: Ric. Huch). **2. Шикать** (напр., в театре), выражать недовольство. *Man zischte von verschiedenen Seiten, und es trat Stille ein* (DWDS: L. Renn).

IV. ZISCHEN *vi* **1.** Молниеносно передвигаться, издавая свистящий звук. *Über mich weg zischte ein Schrapnell* (DWDS: L. Renn). ♦ **ZISCHKE!** А ну, проваливай отсюда! ♦ **SIE KAM UM DIE ECKE GEZISCHT.** *übertr. ugs.* (GWDS); *salopp.* (DWDS). Она скрылась за угол. **2. salopp.** Пить с шши-кающим звуком. *... der alten Kneipe gegenüber, wo wir früher Limo schlauchten und jetzt manchmal ein Helles zischen* (GWDS: Loest). ♦ **EINEN ZISCHEN.** *salopp.* Выпить кружку (пива); пропустить рюмочку.

ZISCHBOGEN *m elektr.* Шипящая электрическая дуга.

ZISCHHAHN *m tech.* Контрольный кран(ик); декомпрессионный кран(ик).

ZISCHKE *f = landsch.* Шишка (на дереве).

ZISCHMAUS *f textil.* Суслик.

ZISCHSTÖRUNG *f* **1. flug.** Шумовая помеха. **2. elektr.** Шипение; свист.

ZISCHVENTIL *n tech.* Контрольный клапан.

ABZISCHEN *salopp.* Быстро убраться, усвистать. ✦ **ZISCH BLOß ENDLICH AB!** *salopp.* Убирайся отсюда, наконец!

ZUCK

↔ См. **RUCK**

IV. RUCK, ZUCK! См. RUCK

ZUCK *m -(e)s, = ugs.* Внезапное (мгновенное) движение; *Sowie ich mit zwei Fingern zugreifen wollte, schien das Spielzeug sich mit einem winzigen Zuck zu bewegen* (DWDS: Н. Hesse). ✦ **IN EINEM ZUCK.** В одно мгновение; мигом, разом. ✦ **SICH MIT EINEM ZUCK BEWEGEN.** Сделать внезапное, быстрое движение, дёрнуться, рвануть. Ср. **жух, жик.** *Только в Корьево встали, вдруг – жух – пятнадцать мотоциклов* (разг.). *Жик в лес, да и поминай как звали* (диал.). *Псы напрасно щелкали зубами, – стриж не муха: как серая молния – ж-жик мимо носа!* (А. Толстой).

ZUCKE *f =, -n* Верёвка (для открывания двери).

ZUCKELN *vi* **1. Трусить** (о лошади). **2. ugs.** Идти (ехать) трусцой; медленно брести, плестись. *Im Krug zum Föhrdener Pohl haben die Falben Futter und einen Eimer Wasser bekommen, nun zuckeln sie wieder behäbig auf sandiger, aber nicht zu loser Straße zwischen Hecken dahin* (GB: Т. Kröger).

ZUCKELTRAB *m* Мелкая рысь.

ZUCKEN *vi* **1.** Сверкать. *Hier und da zuckt ein Licht, flackert hell auf und erlischt.* ✦ **BLITZE ZUCKEN.** Молнии сверкают. **2. übertr.** Сверкать, пробегать. *Er hatte ein Tuch über das Haupt gezogen, daß keiner ... seinen Schmerz sähe, der aus seinen Augen zuckte* (DWDS: L. Weismantel). **3. (mit D.)** Подёргивать (чем-л.). *Doch fragt man die Studenten in der Raucherecke des Instituts, was sie richtig wütend macht, zucken die mit den Schultern* (WLUL: archiv.tagesspiegel.de vom 16.01.2005). ✦ **ER ZUCKTE MIT DEM MUND.** Его губы дрогнули, он пошевелил губами. ✦ **DIE ACHSELN ZUCKEN, ✦ MIT DEN ACHSELN ZUCKEN.** Пожимать плечами. □ **ER HAT NICHT GEZUCKT, ✦ ER HAT MIT KEINER WIMPER GEZUCKT.** *ugs.* Он

и бровью не повёл. ♦ **OHNE MIT DER WIMPER ZU ZUCKEN.** *ugs.* И глазом не моргнув ♦ **SEINE AUGEN ZUCKEN.** Он мигает, его веки подёргиваются (**вздрагивают**). **4. Вздогнуть**, сделать внезапное, судорожное движение; (конвульсивно) **вздрагивать, подёргиваться; трепетать, биться.** *Er zuckte vor Schmerz, als der Zahnarzt zu bohren anfing.* ♦ **ES ZUCKTE IHM DURCH ALLE GLIEDER.** Острая боль пронзила всё его тело; он задрожал всем телом, огонь пробежал по его телу. ♦ **ES ZUCKT MIR IN DEN HÄNDEN (IN DEN FINGERN).** *bildl.* У меня руки чешутся (у меня большое желание сделать что-л.). ♦ **SPOTT ZUCKTE UM SEINE MUNDWINKEL.** Углы его рта иронически подёргивались (вздрагивали).

Научное издание

Шляхова Светлана Сергеевна,
Шестакова Ольга Валентиновна

**НЕМЕЦКАЯ ОНОМАТОПЕЯ:
ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ,
НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ**

**DEUTSCHE ONOMATOPOETIKA:
FORSCHUNGSGESCHICHTE, PROBLEME,
DEUTSCH-RUSSISCHES WÖRTERBUCH**

Монография

Корректор *Е.И. Хазанжи*

Подписано в печать 20.12.11. Формат 70×100/16.

Усл. печ. л. 23,4.

Тираж 100 экз. Заказ № 244/2011.

Издательство

Пермского национального исследовательского
политехнического университета.

Адрес: 614990, г. Пермь, Комсомольский пр., 29, к. 113.

Тел. (342) 219-80-33.